

الترجمة الكاملة للألواح الملكية الكوشية



د. الحسن أحمد محمد الحسن النوش

الأجزاء (1-4)

الطبعة الأولى (2024)



الترجمة الكاملة للألواح الملكية الكوشية

الأجزاء (1-4)

د. الحسن أحمد محمد الحسن النوش

الطبعة الأولى
2024م

اسم الكتاب

الترجمة الكاملة للألواح الملكية الكوشية

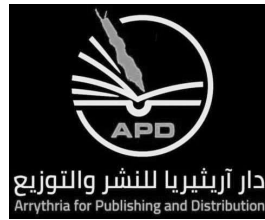
الأجزاء (1-4)

اسم الكاتب

د. الحسن أحمد محمد الحسن النوش

الإيداع القانوني

...../2024م



الناشر

دار آريثريا للنشر والتوزيع - الخرطوم - السودان

جوال: 121566207 - 00249122094856

البريد الإلكتروني: arithriaforpublishing@gmail.com

تاريخ النشر:

الطبعة الأولى - 2024م

جميع حقوق الطبع محفوظة للناشر والمؤلف

لا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب أو أي جزء منه أو تخزينه كنسخة إلكترونية أو نقله بأي شكل من الأشكال دون إذن خطي مسبق من المؤلف والناشر



﴿أَقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ۝١ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ۝٢
أَقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ۝٣ الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ۝٤ عَلَّمَ الْإِنْسَانَ
مَا لَمْ يَعْلَمْ ۝٥﴾

(سورة العلق)

إهداء

إلى الشعب السوداني
صانع الحضارات .. وباني الأمجاد والقيم ..

ولسان الحل يقول:
إن أخذت هذه الألواح بعيداً عنكم وعن موطنها الأصلي
فلا أقل من أن يعرف شعبنا الكريم محتواها

المقدمة

الحمد لله كثيرا ...

الذى وفقنى لكتابة سلسلة الترجمة الكاملة للألواح الملكية الكوشية، فى أربع أجزاء هى بالطبع ليست كل ما دونه أجدادنا من أحداث أرادوا لها البقاء والخلود، فقد دونوا كثيراً من النصوص على جدران المعابد وأخرى أودعوها أثاث مقابرهم الهرمية، ولكنها هى؛ الألواح التى تحمل فى طياتها جل ما قام به هؤلاء الملوك فى حياتهم من جليل الأعمال، التى أرادوا لها أن تشفع لهم فى حياتهم الثانية، فنحتوها من متوفر الحجر الصلب (الجرانيت). وأقاموها فى معابد الإله آمون قرباناً يملأ نفوس المتعبدين رهبة، ويذكرهم بماضى أسلافهم، ولا شك فى أنهم تحروا الصدق فيما سجلوه، فصارت هذه اللواح أحداثاً تمثل أدلة للبحث العلمى، ومعيناً للمنقبين والباحثين فى سيرة آثار وتاريخ السودان وادى النيل .

كانت البداية ؛ حينما راج بين الآثاريين السودانيين، خبرٌ يروج إلى أن هنالك - من بين ما هنالك - لوحٌ حجرى يعد من أشهر المخطوطات الأثرية والتاريخية، يغفل عنه السودانيون ولا يحركون حوله ساكناً . وفى رأى أنه طالما كان هذا اللوح لم يخرج عن وادى النيل فليس فى الأمر ما يقلق، كما إن الشرائع الدولية الخاصة بمثل هكذا موضوع ؛ لا تسعفنا فى سبيل إعادة إقتنائها وألواح أخرى أخذت من السودان منذ ما يزيد عن القرن ونص القرن، ولكنها فتنة نائمة نشكر من أيقظها لتكون سبباً فى نشر هذه الأجزاء بين السودانيين وغيرهم، و أذكر عندها أننى إنبريت لهذا الخبر وقطعت عهداً - مكتوباً - لزملائى أنه إن كانت هذه الألواح أخذت بعيداً عنا ونحن أصحابها وهى جزء من تاريخنا ؛ فلا أقل من أن نعرف محتواها (وهى عبارة الإهداء للشعب السودانى فى كل جزء) .

جاء الجزء الأول يحمل ترجمةً للوح النصر للملك بيعنخى، الذى تحكى ترجمته عن معانٍ نفتقدها فى زماننا هذا، بل فى وقتنا هذا بل فى لحظتنا هذه . ماذا لو تمثل هؤلاء بأقوال الملك بيعنخى حينما فتح مصر، وأقلها شأنًا قوله لجنوده (لا

تقطعوا شجرةً) ، فكم من القلوب والأكباد قطع هؤلاء . ثم ترجمةً للوح الملك أسبلتا بمناسبة بنائه مقبرةً لسلفه المتعبد الزاهد الأمير خاليوت إبن الملك ببعنخى، والسبب في هذا التخطى التاريخى بين هذين العهدين ؛ أنه ذاعت بين السودانين عبارات وردت على لسان الأمير خاليوت لما كان حياً؛ أنه لم يفعل كذا ولم يفعل كذا (الأفعال المنفية) ، وهى التى تحمل نبلاً وسمواً تمثل به هذا الأمير فى ذلك الزمان القديم (رغم أن هذه العبارات واحدة من عشرات العبارات المنفية الواردة فى الفصل 125 من كتاب الموتى) ، فكان على أن أضع هذا الأمر مترجماً بين يدى المناصرين لعدم فعل مثل هذه الأفعال ليزدادوا بها فخراً وسمواً .

لم يكن مقدراً لهذا الجزء (الأول) أن يخرج فى هيئة الكتب الورقية ، رغم أنه مكث ما يقارب نصف العام فى إنتظار الطبع ، ثم دارت بنا وببلادنا دائرة لا زلنا فى فلکها ندور ، فنزحت شمالاً حيث الأهل ، ثم ودونما تدبير أو قصد وجدت نفسى وأسرتى هنا فى مصر ؛ فما درسته فى الجامعة هنا يصبح هو ما يربطنى بهذا العمل ، وكأنه يقول لى تعال وأكمل بقية الأجزاء هنا ؛ ما سرك أيتها الحياة. ثم تعرفت (هاتفياً) على البروفيسور حاتم الصديق محمد أحمد (دار آريثيريا للنشر والتوزيع) (مركز بحوث ودراسات دول حوض البحر الأحمر - السودان) ، الذى شجعنى على النشر عبر الدار ، فكان أن صدر الجزء الأول أثرياً .

وبعد ذلك وجدت نفسى وقد وُضعت فى طريقٍ لا رجعة فيه ، وعلى أن أواصل كتابة بقية الأجزاء بعد أن وجدت السبيل لإطلاقها لكل من يرغب فى الإطلاع والإنتفاع . وأنا فى القاهرة التى نادتنى لهذا العمل مرتين مرة حينما كنت طالباً (بقسم الآثار المصرية) كأول طالب سودانى يختار هذا القسم ، والمرة الثانية - هذه - لاجئاً إلى صدرها الحنون . فأخذت الترجمة فى صورة تأريخية ؛ عدت فيها مرة أخرى إلى عصر الملك ببعنخى وزوجته الملك تابيرى وترجمة لوحه (الحجر الرملى) بمتحف السودان ، ثم لأسباب تتعلق بكتابى عن الملك تهارقا وآثاره فى وادى النيل ؛ آثرت القفز فوق عصر الملك تهارقا وكنت مخطئاً فى ذلك . فانتقلت للملك تانوت أمانى ولوح الحلم ، ثم عصر الملك أنلامانى ولوح التتويج . وإختتمت

الجزء الثانى بألواح الملك أسبلتا الثلاثة التتويج ، العقاب والتبنى . وحالما إنتهيت من الجزء الثانى تم نشره مثلما نشر الجزء الأول .

ثم واصلت دونما توقف فى البحث والكتابة عن الجزء الثالث ، وكنت قد بلغت الفترة المتأخرة من عصر مملكة نبتة ؛ وفى هذه المرحلة من الطبيعى أن تختلف اللغة وتتغير فيها العبارات المتوارثة ، فتظهر عبارات جديدة وتتغير فيها أشكال الحروف والكلمات ، وفى هذا مجال للبحث والتحقيق . فكانت ترجمة ألواح حوليات الملوك حرسىوتف ونستاسن بصعوبة لم ألقها فى الأجزاء الأخرى . وتم نشر الجزء الثالث كسابقه . ولوضع الترجمة الكاملة فى معناها الصحيح ، كان لا بد من العودة مرةً أخرى إلى عصر الملك تهارقا ، الذى إختتمت به سلسلة الترجمة الكاملة للألواح الملكية الكوشية فى جزئها الرابع . فترجمت له ألواح الكوة الخمسة ، ولوح سباق الجنود الذى وجد على طريق دهشور الصحراوي القديم الموصل إلى ممفيس .

وتسهيلاً للقراء والباحثين ؛ رأينا أن نضع بين أيديكم هذه السلسلة مجتمعة فى مكان واحد ، حتى يسهل الحصول عليها دون عناء البحث عن هذا الجزء أو ذاك . نسأل الله العلى القدير أن يقبل دعاءنا ويحفظ بلادنا وسائر بلاد المسلمين ، ويديم عليها وعليهم نعمة الأمن والسلام ومن ثم الرخاء والإزدهار ، إنه ولى ذلك والقادر عليه ، وصلى اللهم على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين .

د. الحسن أحمد محمد الحسن

القاهرة 2024

الترجمة الكاملة للألواح الملكية الكوشية (الجزء الأول)



- لوح النصر للملك بعنخي
- لوح الملك اسبلتا بمناسبة بناء مقبرة الأميرة خاليوت

محتويات الكتاب :

1	الآية الكريمة
2	إهداء
5	تقديم الكتاب ... تيموثى كيندال
9	مقدمة المؤلف
10	1/ لوح النصر للملك ببي (بيعانخي) :
11	وصف اللوح
14	ترجمة النص الرئيسي :
14	نصوص الواجهة الأمامية السطور (1 – 34)
36	نصوص واجهة سمك اللوح ناحية اليمين ، السطور (35 – 76)
44	نصوص الواجهة الخلفية ، السطور (77 – 117)
72	نصوص واجهة سمك اللوح ناحية اليسار ، السطور (118 – 159) .
82	ملخص أحداث اللوح
92	المراجع
93	2/ لوح الملك أسبلتا بمناسبة بناء مقبرة الأمير خاليوت .
93	مقدمة
96	وصف اللوح
97	ترجمة النص الرئيسي :
98	حياة خاليوت على الأرض:
98	خدمات خاليوت للآلهة
99	الإعترافات السالبة
101	صلوات خاليوت لرع حورآختى من أجل أسبلتا ، وكيفية بناء وتأثيث المقبرة :
101	الصلوات ، السطور (9 – 15)
102	مدح الملك أسبلتا ، السطور (15 – 20)
104	كيفية بناء وتأثيث المقبرة ، السطور (20 – 24)
105	مواصلة الصلوات ، السطور (24 – 27)
106	قائمة الجرار والأثاث الجنائزى ، لسطور (27 – 34)
108	ملخص لأحداث اللوح
109	المراجع

قائمة الصور والأشكال :

- 11 صورة رقم 1 : لوح النصر للملك (بيي) ببعانخي فى المتحف المصرى بالقاهرة
95 صورة رقم 2 : لوح الملك أسبelta بموقعه الأصلى بمعبد آمون بجبل البركل
95 صورة رقم 3: لوح الملك أسبelta بمتحف السودان القومى

قائمة الأشكال :

- 13 شكل رقم 1 : نقوش الواجهة الأمامية للوح النصر
36 شكل رقم 2 : نقوش سمك لوح النصر ناحية اليمين
44 شكل رقم 3 : نقوش الواجهة الخلفية للوح النصر
72 شكل رقم 4 : نقوش سمك لوح النصر ناحية اليسار
96 شكل رقم 5 : الجزء العلوى للوح الملك أسبelta

Introduction

For many seasons (1996-2015), I worked side by side at the site of Jebel Barkal with my good friend and colleague Dr. Al-Hassan Ahmed Mohamed as Co-Director of the archaeological excavations. Our project was conducted under the authority of the Sudan's National Corporation for Antiquities and Museums. I was thus so pleased when this year Dr. Hassan asked me to contribute an introduction to this book, which is the first of his planned volumes that will provide Arabic translations of the important royal stelae of the kings of Kush, which were found at Jebel Barkal. These translations of the texts into Arabic are the first of their kind, and at last make these most important inscriptions available to a wide Arabic-speaking audience, especially to Sudanese students and others with an interest in the ancient history of their country.

The present volume offers translations of two famous monuments: the so-called Triumphal Stele of King Piankhy (now in the Cairo Museum) and the Stele of King Aspelta honoring Prince Khaliut (now in the Sudan National Museum, Khartoum).

The first and largest of these texts is universally acknowledged to be one of the most important documents in the history of the Nile Valley. It is written on a huge granite stele, 1.84 m high x 1.8 m wide x .43 m thick, and 2300 kg (5070 lbs) in weight. It was found at Jebel Barkal in 1862 by an official (whose name sadly has been lost) of the Turkish Government (which then controlled the Sudan). This official, who was sent to the site for some days, was wandering about among the temple ruins when he was shown by the local people the top of this great stele and those of four others, just visible above the level of the sand inside the court of the great temple of Amun. He then ordered all the stelae dug out, copied some of the text of the Piankhy stele, and sent his drawings to Cairo, where their importance was at once recognized. The authorities in Cairo immediately sent orders to have the five stelae placed on a raft and sent down to Cairo, where they arrived in 1864. When the text was translated, it created a sensation. It provided a detailed account of an armed incursion into Egypt and the receipt of the kingship of the entire Nile Valley by a Sudanese king named Piye or Piankhy about 720 BCE. The historical situation – a war between Egypt and “Ethiopia” (Kush/Sudan) - inspired the plot of the Egyptian National Opera Aida, by Giuseppe Verdi, which was first performed in Cairo, Dec. 24, 1871.

The second text is that from the stele found set up in a sandstone socket between the pylon wall of the great temple of Amun at Jebel

Barkal and the last granite ram in the right row of three rams in front of the temple. The stele, 1.30 m high, 60 cm wide, and 28 cm thick, was discovered March 12, 1920 by George A. Reisner and his archaeological team from Harvard University and the Museum of Fine Arts, Boston, and, due to its fragile condition, it required almost three weeks to clear well enough to photograph. For almost a century, the stele remained in place, protected by a specially built enclosure filled with sand, but after vandals stole it from its place, and after the authorities recovered it, it was taken to the Sudan National Museum for permanent display.

The text of the stele is highly unusual. It seems that a new king, Aspelta (ca. 600-580 BCE) had the monument made to announce that he had provided a Prince Khaliut with a new tomb and funerary furnishings. What is remarkable about this is that Khaliut had lived over a century before Aspelta and had been a son of King Piye/Piankhy. In the stele, Khaliut also has the title “Governor of Kanad,” a province which is otherwise unknown today.

The text consists largely of an imaginary speech by Khaliut, praising King Aspelta for his pious deeds in behalf of the gods – namely creating new statues, setting up their sanctuaries, providing regular offerings to the temples, having precious vessels made - and tending to the needs of the glorified dead, including providing tombs for those who had none. Next, he thanks Aspelta for building him a pyramid, endowing it with precious vessels and regular funerary offerings, and providing a staff of servants to fulfill his requests, and he closes by wishing protection of the gods for Aspelta and his heirs throughout eternity.

Although it is not known who Khaliut was, or where the province of Kanad was located, the unusual concern shown by the new king to provide care for this long dead prince; suggests that it was driven by some political motive, perhaps to counteract opposition to his reign by a branch of the royal family descended from Khaliut, who may have felt that Aspelta’s rule was not legitimate.

Timothy Kendall, Ph. D., Hon. D. A. (University of Khartoum)
Co-Director, NCAM Jebel Barkal Archaeological mission.

تقديم :

لعدد من المواسم (1996 - 2015) ، ظلت أعمل جنباً إلى جنب فى موقع جبل البركل مع صديقى العزيز وزميلي دكتور الحسن أحمد محمد ؛ مدراء مشتركين لبعثة حفريات الهيئة العامة للآثار والمتاحف والمتاحف ، وقد سررت هذا العام عندما طلب منى دكتور الحسن المساهمة فى كتابة مقدمة لهذا الكتاب ، الذى يمثل الجزء الأول من أجزاء أخرى يعمل على إصدارها تهدف لتقديم ترجمة باللغة العربية لعدد من الألواح الحجرية الهامة لملوك كوش ، والتي كُثِفَ عنها فى موقع جبل البركل وفى مواقع أخرى . إن ترجمة هذه النصوص (مجتمعة) إلى اللغة العربية هى الأولى من نوعها ، إذ تجعل كل ما ورد فى هذه الألواح متاحاً للمهتمين من الناطقين باللغة العربية ، و خاصة الطلاب السودانيين وللمهتمين بالتاريخ القديم لبلادهم .

هذا العدد يقدم ترجمة للوحين يتمتعان بشهرة كبيرة ؛ اللوح الأول المسمى بلوح النصر للملك بيغنى (الآن بالمتحف المصرى بالقاهرة) ، والآخر هو لوح الملك أسبلتا معظماً الأمير خاليوت (الآن بمتحف السودان القومى بالخرطوم) .

أول وأكبر هذه النصوص معروف عالمياً لكونه يمثل أحد الوثائق الهامة فى تاريخ وادى النيل ، تمت كتابته على لوح ضخ من حجر الجرانيت إرتفاعه 1,84 متر و عرضه 1,80 متر وسمكه 0,43 متر ، ويزن 2,300 كيلوجرام (5070 رطل) ، تم العثور عليه بجبل البركل عام 1862 م ؛ بواسطة مسئول فى الحكومة التركية التى كانت تحكم البلاد وقتها ، هذا المسئول (للأسف ضاع إسمه) كان قد أُرسِلَ إلى جبل البركل لبعض الأيام ، وبينما كان يتجول فوق بقايا الآثار بالموقع ، قام نفر من المواطنين المحليين بإرشاده إلى مكان تظهر فيه الأجزاء العلوية لهذا اللوح ولأربعة ألواح أخرى ، كانت جميعها تبدو فوق سطح الأرض الرملية داخل بهو معبد آمون الكبير . فقام هذا المسئول مباشرة بإصدار أوامره بحفر كل هذه الألواح ، وقام بنسخ (رسم) بعض النصوص من لوح الملك بيغنى ، وأرسل هذه الرسومات إلى القاهرة . وهناك تم التعرف على الأهمية الكبيرة التى تمثلها هذه النصوص ، وعلى الفور أصدرت السلطات فى القاهرة الأوامر بوضع هذه الألواح الخمسة على (طوف خشبى) وإرسالها عبر النيل إلى القاهرة ، حيث وصلت هنالك عام 1864 م . وعندما ترجم اللوح خلق ضجة ، فهو يمثل تفاصيل غارة عسكرية منظمة داخل مصر وتسلم الحكم الملكى على كل وادى النيل بواسطة ملك سودانى إسمه بيى أو بيغنى فى حوالى 720 قبل الميلاد . إن الوضع التاريخى - الحرب بين مصر و "إثيوبيا / كوش" السودان - هو الذى أوحى أحداث الأوبرا المصرية عابدة بواسطة جيوسيب فيردى التى عرضت للمرة الأولى بالقاهرة فى 24 ديسمبر عام 1871 م .

النص الثانى على لوح عثر عليه منصوباً داخل مستطيل من الحجر الرملى بين جدار صرح معبد آمون الكبير بجبل البركل وآخر تمثال من تماثيل الكباش الثلاث التى تكون صفّاً ناحية اليمين أمام المعبد ، اللوح بارتفاع 1,30 متر وعرض 60 سم ويبلغ سمكه 28 سم ، تم الكشف عنه فى 12 مارس 1920 بواسطة جورج أندرو رايزنر وأعضاء فريقه من الآثاريين التابعين لجامعة هارفارد ومتحف الفنون الجميلة ببوسطن ، ونسبة للحالة السيئة من الحفظ التى كان عليها اللوح أستغرق حفره ثلاثة أسابيع ليتم تصويره ، وقد ظل اللوح لما يقارب القرن منصوباً فى مكانه الأصلي محمياً بالبناء الحجرى المستطيل حوله والرمال المحيطة به ، إلى أن تمت سرقة من مكانه هذا وتمكنت السلطات من إستعادته وأخذ إلى متحف السودان القومى للعرض الدائم هناك .

النص على اللوح يمثل أمراً غير عادى ؛ حيث يبدو أن ملكاً جديداً ؛ أسبلتا (600 - 580 ق.م) صنع هذا اللوح ليشيع أنه قد بنى للأمير خاليوت مقبرةً جديدة وأثاثات جنائزية . والمثير فى هذا اللوح أن الأمير خاليوت عاش ما يزيد على القرن قبل عصر أسبلتا وهو ابن الملك ببي / ببيغنى ، ويذكر اللوح خاليوت بلقب (حاكم كناد) وهى محافظة غير معروفة الموقع حتى الآن ، كما يحتوى اللوح على حديثٍ تخيلي ورد على لسان خاليوت ، مادحاً الملك أسبلتا على أفعاله الطيبة إنابة عن الآلهة وهى الأعمال التى تتمثل فى : عمل تماثيل جديدة ، بناء مقاصيرهم ، تزويد المعابد بالقرابين بصورة منتظمة وصنع الأوانى الثمينة وتلبية إحتياجات الموتى المبجلين التى تتضمن بناء مقابر لمن ليست لهم مقابر . ثم شكر خاليوت للملك أسبلتا لبنائه هراً له واهباً له الأوانى الثمينة والقرابين الجنائزية المنتظمة ، وزوده بالخدم الذين يلبون إحتياجاته ، ويختتم بدعوات الحماية الإلهية لأسبلتا وورثته إلى الأبد .

على الرغم من أنه ليس معلوماً من هو خاليوت ؛ أو أين تقع محافظة كناد ؛ إلا إن الإهتمام غير المعتاد الذى أظهره الملك الجديد لإظهار الرعاية والإعتناء بهذا الأمير المتوفى منذ أمد بعيد ؛ يقود إلى أنه ربما كان لهذا الأمر نابع من دافع سياسى ربما لصد المعارضة لعصره بواسطة فرع من الأسرة الملكية المنحدرة من خاليوت الذين ربما أحسوا بأن حكم أسبلتا لم يكن شرعياً .

دكتور / تيموثى كيندال

دكتوراه فخرية جامعة الخرطوم

مدير مشترك / بعثة الهيئة العامة للآثار و المتاحف – جبل البركل

مقدمة :

الحمد لله الذى وفقنى لتكملة محتويات الجزء الأول من هذا الكتاب الذى يحمل العنوان : الترجمة الكاملة للألواح الحجرية الكوشية ، وأعنى بالترجمة الكاملة أن الكتاب يحتوى على النصوص باللغة المصرية القديمة الخط الهيروغليفى ، ثم يحتوى على الترجمة الصوتية لهذه النصوص بالحروف اللاتينية بالطريقة المتعارف عليها بين علماء المصريات والتى يستهدى بها للوصول إلى القيمة الصوتية لكل كلمة على حدة ، ثم الترجمة للغة العربية لكل النصوص الواردة فى كل لوح حجرى على حده ، وأخيراً الترجمة باللغة الإنجليزية نقلاً عن ما جاء من مصادر مشار إليها فى متن الكتاب .

وأود هنا أن أشير إلى الصعوبة البالغة التى تكبدتها فى سبيل كتابة النصوص بالخط الهيروغليفى ، فكما هو معلوم إن كتابة هذه اللغة بخطوطها المختلفة قد إنقرضت ، فهى تمثل لغة ميتة وغير مستخدمة فى زماننا هذا ، ولجأ علماء المصريات الأوائل فى سبيل كتابة هذه اللغة إلى رسمها باليد ، ومن ثم تم إبتكار برامج تقنية خاصة تمكنهم من كتابة النصوص وإنزالها على الورق حرفاً حرفاً وعلامة بعلامة بصورة دقيقة ، وهذا ما قمت به ؛ الكتابة الكاملة للنصوص بالخط الهيروغليفى ، ثم إستخدام برنامج آخر لكتابة الحروف اللاتينية الموصلة للنطق الصوتى لكل كلمة على حده ، ثم بقية التراجم باللغتين العربية والإنجليزية . وغنى عن القول أن موضوع الكتابة والترجمة الصوتية هى أمر يعنى المتخصصين فى علم اللغة المصرية القديمة ، بينما الترجمة العربية والإنجليزية هى الأشمل فائدة وهى التى تعرف القارئ بمحتوى اللوح والمعلومات التاريخية التى يحتوئها.

وقصدت فى إصدار الجزء الأول أن أبدأ بلوح النصر للملك ببي (بيعنخى) لكى يتعرف السودانيون على تفاصيل النصر المؤزر الذى حققه الملك ببي (بيعنخى) على الحكام المصريين المعاصرين لحكمه ، وقصدت بصورة خاصة الإشارة لهذا اللوح وألواح أخرى أخذت من السودان فى فترة كانت البلاد فيها مسلوحة الإرادة وترزح تحت سلطة الإستعمار التركى ؛ وحالياً تمثل هذه الألواح مقتنيات أثرية هامة محفوظة بالمتاحف المصرية ، بإعتبار أن هذه الألواح رحلت إلى مصر من السودان بأمر الحاكم التركى عندما كانت مصر وقتها مقراً أو عاصمة للإستعمار التركى . وإن كان هذا هو مصير هذه الألواح بعيدة عن أرض الوطن ؛ فأقل ما يمكن تقديمه هو أن يتعرف الشعب السودانى على ما سجل على هذه الألواح ، وما تحمله من معلومات أثرية وتاريخية ، قيمة لكونها تمثل واحدة من الوثائق الهامة عن التاريخ القديم لوادى النيل.

د. الحسن أحمد محمد الحسن النوش

أمدرمان ، مايو 2022

لوح النصر للملك بيى (بيعانخى)

مقدمة :

الملك بيى (بيعانخى) هو ابن الملك كاشتا وخليفته على عرش كوش (728 - 706 ق.م) ، وقد تزوج من بكساتر ، إبار (والدة تهارقا) ، كما تزوج كلا من الملكات خنسا وتابيرى . ومن أبنائه المعروفين خاليوت ، تهارقا وببيى حر ، ونعرف من بناته العابدة الإلهية شبنوبة الثانية ، وكذلك من بناته زوجات الملك تهارقا الثلاثة تابكن آمون ، نبرايا وتاكهاتأمانى ، ومن بناته أيضاً أرتى التى تزوجها الملك شبتكو¹ . عمل الملك بيى (بيعانخى) على توحيد مملكة كوش وبسط سلطانها على وادى النيل مستلهمًا من الإله آمون قوته وسلطانه . وبعد حياة عامرة بالإنجازات العسكرية والمدنية توفى الملك بيى (بيعانخى) ودفن فى جبانة الكرو الملكية فى المقبرة (Ku. 17) أول مقبرة هرمية حقيقية بالبلاد.

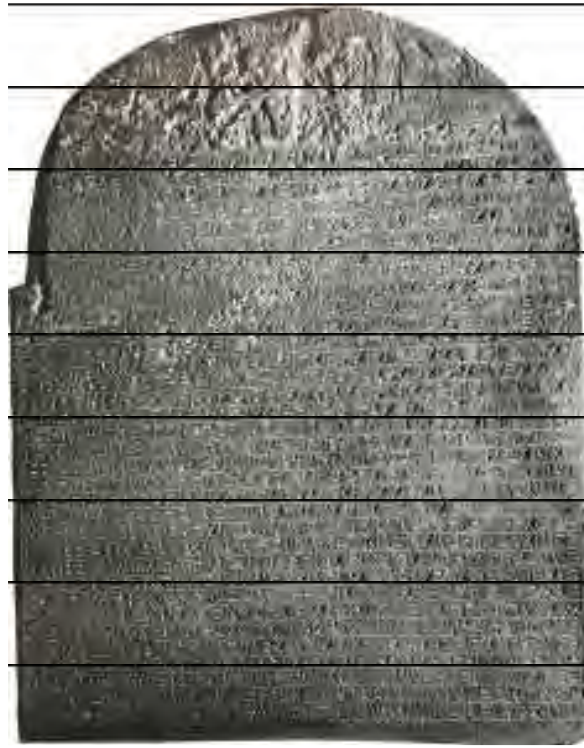
اللوح هو نصب تذكارى ، يوثق الحملة العسكرية المنتصرة التى قام بها الملك بيى (بيعانخى) ضد حكام مصر ، والتى بسط بموجبها النفوذ الكوشى على وادى النيل بأكمله . وبعد عودته من مصر شرع الملك بيى (بيعانخى) فى بناء الإضافات الكبيرة لمعبد آمون الكبير بجبل البركل ، حيث اضاف إليه الصرحين والفناءين الأول والثانى ، ونصب لوحه هذا والمعروف بلوح النصر على الأرجح عام 727 ق.م ، فى بهو الفناء الأول لمعبد آمون الكبير بجبل البركل ، حيث يعتبر المعبد حينها المعبد الأساسى لمملكة كوش ، ويرجح الباحثون أن اللوح والكثير من النصب الملكية الأخرى التى إحتواها هذا الفناء ؛ ظلت فى مكانها الأصيل حتى حدوث الحملة العسكرية للملك بسامتيك الثانى التى شنها ضد مملكة كوش حوالى عام 593 ق.م ، أثناء حكم الملك الكوشى أسبلتا . والمرجح أن كل النصب الملكية التى كانت قائمة فى بهو الأعمدة الأول بمعبد آمون الكبير بجبل البركل قد تمت إزاحتها بواسطة هذا الفرعون بسامتيك الثانى الذى كان شديد العداء للكوشيين ، فكسر التماثيل الملكية الكوشية وكشط وشوه الأسماء والمناظر من على الألواح الحجرية ، كما يبدو جلياً فى هذا اللوح . وفيما يبدو أنه بُعيد نهاية حملة الملك بسامتيك الثانى ومغادرة جنوده للموقع ؛ قام الكوشيون بجمع كسرة تماثيل ملوكهم ودفنوها فى موضعين الأول خارج معبد آمون B 500 بالقرب من الصرح الأول وخصصوه للقطع الأكبر حجماً ، والموضع الثانى فى الغرفة 904 بمعبد B 900 وكان للقطع الأصغر حجماً . وجمعوا كذلك الألواح الحجرية ، حيث بقيت كسرة التماثيل الملكية فى هذه المواضع إلى أن كشفت عنها بعثة آثار جامعة هارفارد ومتحف بوسطن للفنون الجميلة الأمريكية عام 1916 .

¹ FHN I, p. 53

حدث فى العام 1862 فى موقع جبل البركل أن تم العثور على خمسة ألواح حجرية مجتمعة ، بواسطة ضابط مصرى كان يعمل فى الجيش التركى كان معسكراً بالموقع² ، ومن ضمنها لوح النصر هذا الذى تم أخذه والألواح الأخرى إلى القاهرة العاصمة الملكية التركية فى ذلك الزمان ، حيث كان السودان محتلاً بواسطة الأتراك لأكثر من أربعين عاماً ، و الآن يوجد هذا اللوح والألواح الأخرى كشف عنها عام 1862 بالمتحف المصرى بالقاهرة (بالرقم J 48862) . و ستأتى ترجمة الألواح الأخرى فى الأجزاء التالية من هذه السلسلة .

وصف اللوح :

اللوحة من حجر الجرانيت ، يبلغ ارتفاعه 1,80 متر ، وعرضه 1,84 متر ويبلغ سمكه 0,43 سم . وهناك أجزاء أخرى من اللوح كشف عنها رايزنر أثناء حفرياته بالمعبد بين عامى 1915 - 1920 فى مكانها الأصلى وتمت إضافتها ليكتمل بها شكل اللوح ، وقد كتب علي اللوح ملحمة الإنتصار فى 159 سطراً أفقياً من اليمين إلى الشمال فى جوانب اللوح الأربعة ، ويلاحظ الكشط المتعمد لصورة الملك ببي (بيعانخى) .



صورة رقم 1 : لوح النصر للملك (بيي) ببيعانخى فى المتحف المصرى بالقاهرة (بالرقم J 48862)

عن : (Grimal 1981 pl. XI)

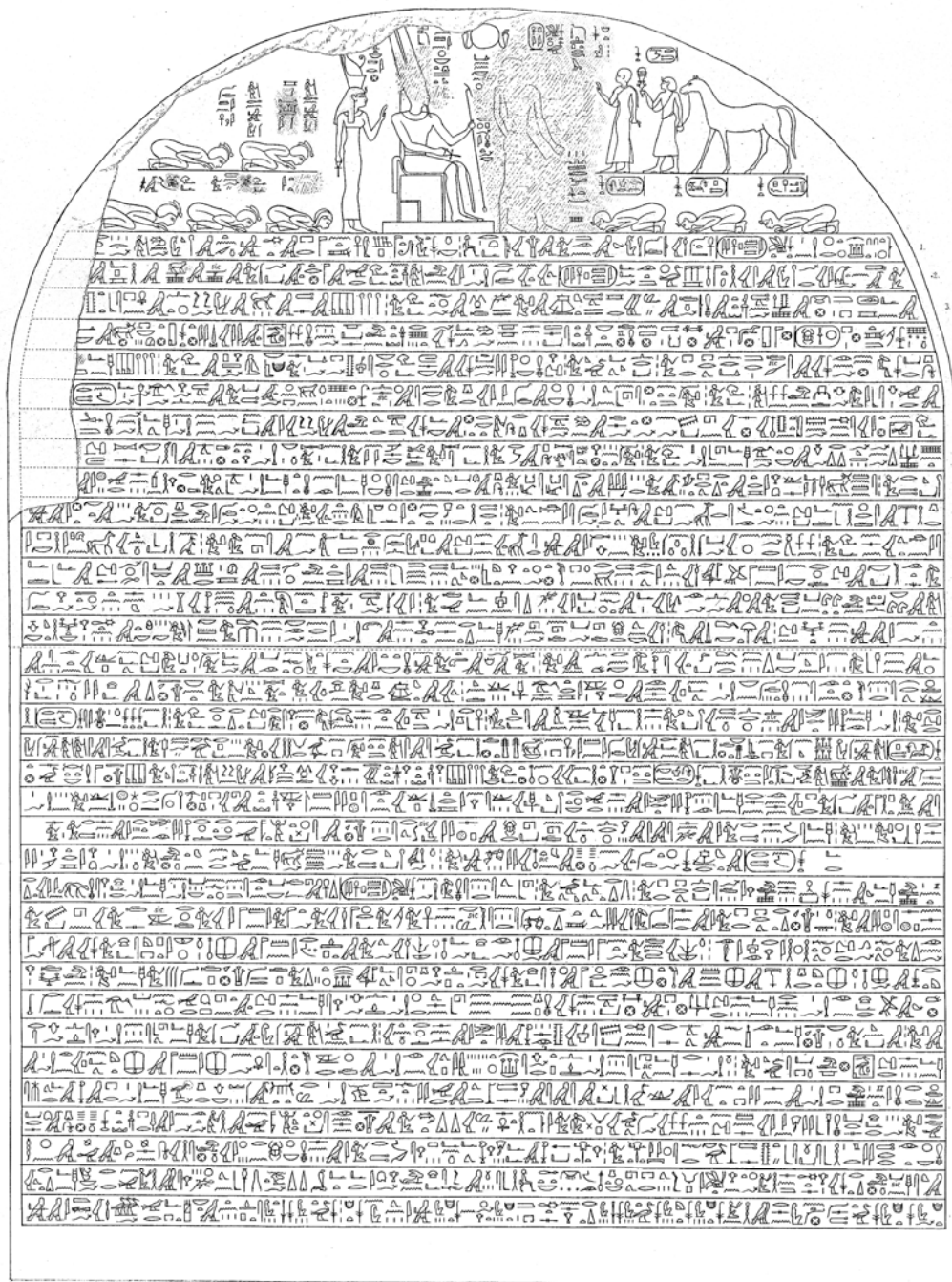
² Reisner 1921, p. 59

المنظر العلوى :



رسوم الجزء العلوى اللوح عن : (Grimal 1981, pl. V.)

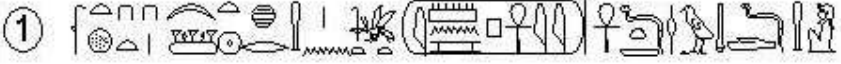
فى المنظر العلوى نرى الملك بيغانخى (بييى) واقفاً أمام الإله آمون جبل البركل الجالس ومن خلفه زوجته الإلهية موت ، منظر الآلهة يحتل الجزء الأكبر والرئيسى فى المنظر ، صورة الملك بيغانخ (بيي) تعرضت للكشط ومحاولة الإزالة على يد أو بتوجيه من الملك بسامتيك الثانى ، وما بقى يمثل الملك يرتدى إزاراً طويلاً واقفاً (واسمه فوق رأسه) يستقبل شخصين رجل وامرأة ، المرأة هى زوجة الملك بيي و النقش أعلاها يذكر : زوجات الملك ، رافعة يدها فى وضع تعبدى ، والجمع ليس خطأ إذ هى تمثل عدداً من النساء ، الرجل يحمل الشخشخة (Sistrom) بيد ويقود حصاناً بيده الأخرى وإسمه نمرود (نملوت كما سيأتى فى ترجمة اللوح) ، كما يظهر فى الخرطوش فوق رأسه) حاكم هرموبوليس ، وتحت هذا المنظر ثلاث شخوص راكعين يقبلون الأرض أمام الملك بيغانخى ، وعلى ذات الهيئة نرى خمسة حكام آخرين خلف الإلهة موت وهم أيضاً يقبلون الأرض ، وهؤلاء الشخوص الثمانية تعرفهم النصوص بأنهم ملوك وأمراء مصر وهم : الثلاثة أسفل نمرود وزوجة بيي هم أوسركون الرابع ، إوبوت الثانى ، و بيفتيا وأويباست ، الخمسة خلف الإلهة موت هم بيتيسي و الأمراء الليبيون : ما بتينفى ، بيموى ، أكانوش و جدينف عنخ . كما ستظهر أسماؤهم فى النص الرئيسى . هذا المنظر يشرح محتوى اللوح و روح النصر الذى بلغه بيي المتمثل فى فتح مصر وإخضاع ملوكها وأمرائها .



نقوش الواجهة الأمامية للوح النصر: رسوم الواجهات الأربعة عن: (Mariette, Auguste (1872) (<http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/mariette1872bd2/0005>)

ترجمة النص الرئيسى :

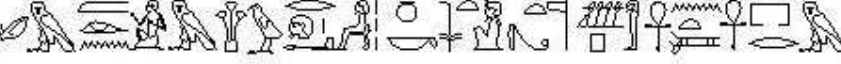
1/ نصوص الواجهة الأمامية وتحمل 34 سطراً .

① 
h3t-sp 21t 3bd (tpy) 3ht hr hm n Nsw-bity Mr(y)-Imn-P-(nh)y nh dt wd dd(w)
hm.i :

العام الواحد والعشرون ، الشهر الأول من الفيضان ، تحت (حكم) جلالة ملك الأرض العليا

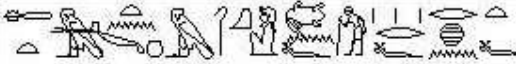
والسفلى محبوب آمون ببي (بيعانخى) ليحيا للأبد ، المرسوم الذى قاله (أصدره) جلالتي :

Regnal year 21, first month of the season of Inundation, under the
 majesty of the King of Upper and Lower Land Piye, beloved of Amon,
 living forever, the decree that My Majesty has spoken:


sdm m ir(t).n.i m-hw-r tp(w)-w(y) Ink nsw tit ntr šsp nh n Itm pr(y) m

إسمع لما فعلته بالزيادة لأسلافي ، أنا ملك ، صورة الآله ، الصورة الحية لأتوم ، الذى خرج من

"Hear what I have done in exceeding the ancestors. I am the king, the
 representation of God, the living image of Atum, who came out from


ht mtnw m hk3 snd(w).n.f wrw r.f rh(w).n It.f

الجسد ، المعمول (ليصبح) حاكماً ، يخاف منه العظماء ، (الذى) والده كان يعرف ...

The womb marked as ruler, who is feared by those greater than he,
 (whose) father knew

② 
*si3.n mwt.f lw.f r hk3 m swht ntr nfr mr(y) ntrw s3 R irt m wy.f Mr(y)-Imn-P-
 (nh)y*

ووالدته كانت تعرف أنه سيصبح ملكاً منذ أن كان فى الببضة ، الإله الطيب محبوب الآلهة ،

ابن رع الذى يعمل بيديه محبوب آمون ببي (بيعانخى) ...

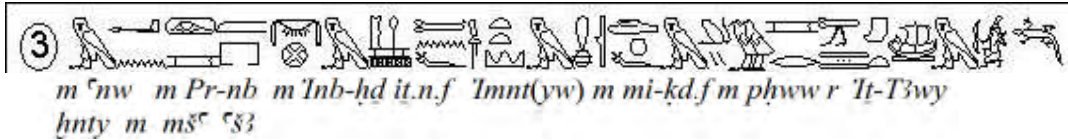
And whose mother knew recognized that he would be ruler (while he was
 still) in the egg, the perfect god, beloved of the gods, the Son-of-Re who
 acts with his two arms, Piye beloved of Amon"



جاء أحدهم ليقول لجلالته إن أمير الغرب سيد نشرت تاف نخت في (مكان غير واضح)
Someone came to say to His Majesty: "The chief of the West, the count and chief of in Divinity Tafnekht, in



في (منطقة) كاخاست ، في الفيضان في (غير واضحة في اللوح)
In the Nome of the Bull, in the Inundation in



في عنو (مكان غير معروف) ، في منزل (حاتحور) الذهبي ، في الجدار الأبيض (منف {بلدة}) ، هو حاصر الغرب كله (حرفياً إلى نهايته) ، من الشواطئ الشمالية إلى إيست تاوى (الشت {بلدة}) ، {هو} أبحر جنوباً في جيش كبير {العدد} .

In Anu, in House-of-(Hathor), the golden one, and in the White wall (Memphis). He has seized the west in its entirety, from the northern coastal to Lisht, sailing southward with a numerous army.



الأرضين تم توحيدهما بواسطته ، زعماء وحكام المناطق (ح المعابد) كالكلاب تحت قدميه ،
لا أى قلعة ...

The two lands being united following him, the chiefs and rulers of regions being as dogs under his heels, no fortress ...



في المناطق الجنوبية أقفلت بواباتها ضده (في وجهه) ، حتى مر توم (ميدوم {بلدة}) ، قلعة ح بيت) سخم خبر رع (أوسركون الأول) ، معبد الأله سوبك (الفيوم {بلدة}) ، وقلعة عين الثور (البهنسا الحالية {بلدة}) ، تكانش وكل مدن الغرب فتحت ...

In the Southern regions had closed (its) gates (against him). Meidum, the house (fortress) of Skhemkheperre (Osorkon I), the temple compound of Sobek, the fortress of the bull's eye, Tkanesh and all cities in the West opened ...

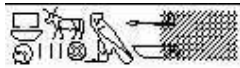


ʿ3wy n snd.f ʿn.f sw r spwt ʿ3btt wn.sn n.f mi nn Hwt-bnw ʿ3y.w w-d3yt Hwt-nsw

بواباتها خوفاً منه ، وحينها هو رجع إلى (نحو) مناطق الشرق ، الذين فتحوا له مثل الذين ذكروا

سابقاً: منطقة البنو (حارداى {بلدة}) ، أسوارهم (الحبيبة {بلدة}) ، معبد الملك (عزبة سواريز {بلدة})

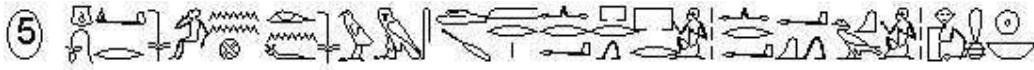
Its gates in fear of him, he had (then) turned back against the regions of the East, and that they opened to him like the aforementioned: The region of the Phoenix (Hardai), their enclosure (al-Haiba), the region of the king (Izbat Sawaris) .



Pr-nb(t)-tp-ih mk [sw hr]

و بيت سيدة زعيم الماشية ، إنتبه { هو } ...

The house-of-the-lady-of-the-chief-of-the-cattle. Behold {he is} ...



gw3 r Nn(y)-nsw lr.n.f sw m sd-m-r3 n (n) rd(t) pr pr(y)w n rd(t) ʿk ʿk(y)w hr ʿhʿ mi rʿ nb

... هو حاصر {بلدة} الطفل الملكى (مدينة إهناسيا) ، وهو حاصرها ، لم يجعل الخارجين

(منها) يخرجوا ، ولا الداخلين (إليها) يدخلوا ، بينما {هو} يحارب كل يوم ...

Closing in the Royal Child (Ihnasya el-Medina), he had surrounded it, without allowing comers- out to come out, or allowing enterers to enter, fighting every day.



h3y.n.f sw m phr.s nb h3ty-ʿ nb rh s3w(t).f di.f s nb hms(w) hr p(s)ʿf m h3t(yw)-ʿ

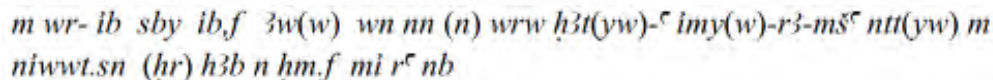
هو قدرها (بصورتها) الكلية ، كل زعيم يعرف جداره ، هو جعل (سبب) كل رجل يجلس على

جزئه ، يا أيها الزعماء ...

(And that) he had measured it in its entire circumference, every chief knowing his (sector of it's) wall, he had caused every man to sit on his section. Namely the chiefs ...

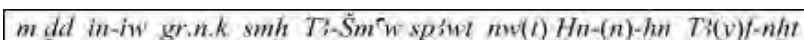


And the rulers of regions. Now {His majesty heard}



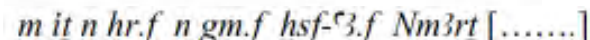
الذين في مدنهم ظلوا يرسلون لجلالته يومياً (ح كل يوم) ...

Joyfully laughing, his heart is blissful , but these princes, chiefs and generals who were in their towns kept sending toHis Majesty every day,



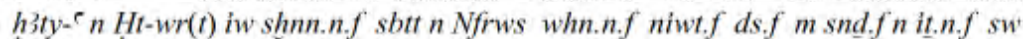
يقولون: "هل توقفت (ح صمت) وتجاهلت الأرض الجنوبية أقاليم خن نحن (النوبة العليا) بينما تاف نخت ...

Saying: "Have stopped in order to neglect South Land, the regions of
khen-Nekhen (Upper Egypt),



يغزو كل ما في وجهه ولا يجد من يصده ؟ (أما عن) نملود ...

(Even though) Tefnakht is pushing forward his conquest, and has encountered no repulse?" (as for) Nimlot ...



زرعیم حت ورت ، هو دمر جدار نفروسی و دمر جدر مدینته بنفسه ، خوفاً من أن یغزوها (تاف نخت) ...

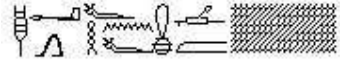
Chief of Het-wrt, he dismantled the wall of Nefrusy, and he has dismantled the wall of his town himself in fear that Tafnakht might capture it.



r gw3 r kt niwt mk sw šm r wn m ir(y)-rd(wy).f wi3n.n.f mw n hm.f

لحصار مدينة أخرى ، والآن هو ذهب ليصبح تحت قدمي (ليتبع تاف نخت) ، هو غدر جلالته

So as to close another town and now he had gone off to be (Tafnakht's) footman. He had betrayed His Majesty



h^c.f hn^(c).f mi w^c m

والآن يقف معه (تاف نخت) مثل واحد من

And now stands with him (Tafnakht) like one of the ...



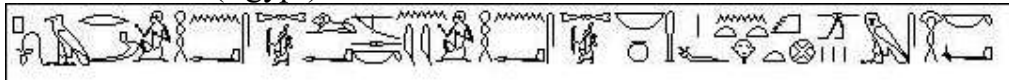
sp3t nt W3bwy di.f n.f fk(y)w r dd(yt) ib.f m ht nb gm(w).n.f h^c.n h3b.n hm.f n h3t(yw)-^c imy(w)-r3-mš^c ntt hr Kmt ts

مقاطعة الصولجانين (منطقة) ، لأنه (أى تاف نخت) أعطاه مكافأة لإرضاء قلبه بكل الأشياء

(التي) هو (أى تاف نخت) وجد(ها) ، الآن أرسل جلالته إلى الزعماء وقواد الجيش الذين فى

الأرض السوداء (مصر) القائد ...

Region of Tow Scepters, because he (Tafnakht) gives him (Nilmot) rewards according to his heart desire, everything that he (Tafnakht) found. Then His Majesty sent to the to the chiefs and generals who were in Black Land (Egypt):



Pw3rm3 hn^c ts L^c-mr-s-k-ny hn^c ts nb nw hm.f ntt hr [ib] Kmt sby m sk

القائد بوارما و القائد ليعمرسكنى مع كل القادة التابعين لجلالته والموجودين فى الأرض السوداء

(مصر) تقدموا من أجل المعركة ...

Commander Pawerem, commander Lemersekeny and all the commanders of His Majesty who were in Black Land (Egypt): Advance in order of battle...



ts h3 phr [...] gw3 r.s

إنضموا للقتال ، طوقوا {ها} ، حاصروها ، .

Join the battle, surround {it}, and close in on it.



h3k rmt.s mnmn(t).s h'ryw.s hry-tp itr(w) m rdt pr h'wtyw r sht m rdt

أسروا (إعتقلوا) رجالها ، ماشيتها ومراكبها على النهر (ح على وجه النهر) ، لا تدعوا المزارعين يذهبون للحقول ، لا تدعوا ...

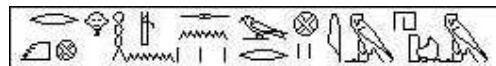
Capture its men, its cattle and its boats on the river, do not let the farmers go to the fields, do not let ...



sk3 sk3w gw3 r-hnt-n Wn h'z r.s mī r' nb h'z n.s.n (hr) lr mltt h'z n hm.f (hr) sb(t) mš'

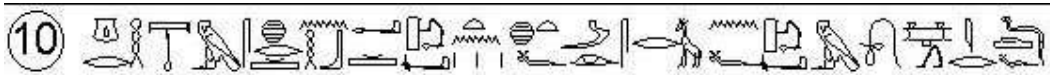
... الحراثون يحراثون (الأرض) حاصروا إقليم الأرنب ، حاربوا من أجلها يومياً . الآن هم سيفعلون مثل هذا . الآن جلالتة أرسل جيشاً ...

... the plowers plow, close in on the Hare region, fight against it daily, then they did accordingly. Then His Majesty dispatched an army ...



r Kmt hr hn n.sn wr sp 2 im(y) h3y m

إلى الأرض السوداء (مصر) ، أمرهم (أى أمر الجيش) أمراً مهماً : لا تحاربوا فى ...
... to the Black Land (Egypt) ordering them this is very important (injunction): "don't attack by



grh m shr n hb' h3 tn hft m3 sr n.f h3 m w3(w) lr dd.f

... فى الليل مثل خطة (الذى يلعب) لعبة ، حاربهم (أى الأعداء) عندما ترى (أى تراهم) ، أنبئه (أى العدو) بالحرب عندما يكون بعيداً ، إذا هو قال ...

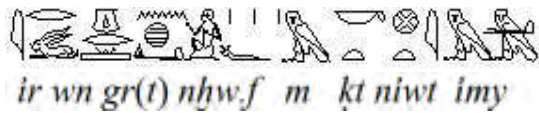
... night in the manner of one who plays a game, (but rather) fight when you can see, attack him (the enemy) when (you are still) far away, if he says ...



sin n mš'w trt-htr n kt niwt ih hms.tn r iw mš'f h3.tn hft dd(t).f

... " إنتظر جيش و(راكبى العربات التى تجرها الخيل) الذين يوجدون فى مدينة أخرى ، حينئذٍ أجلس (إنتظر بصبر) حتى يصل جيشه ، حاربهم عندما يقول (هو)(أى عندما يكونوا مستعدين)

If he says: "wait for an army and chariotry (that are) in another town, then sit (patiently) until his army comes, and (then) fight when he says (he is ready).



وإذا كان مساعدوه في مدينة أخرى عندها ...

Moreover, if his auxiliaries (supporters) are in another city, then ...



انتظرهم ، هؤلاء الزعماء الذين أحضرهم لمساعدته الليبيون الجيوش النخبة (ح الممثلة القلب)

Wait for them, (I mean) those chiefs, which he has brought for his support, and the Libyans, the elite armies;



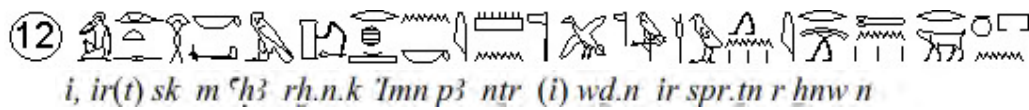
أترك من يعلن لهم الحرب أولاً قائلاً : " يا من لا نعرف كيف نخاطبهم في حشد الجيوش

Let one announce the battle to them in advance, saying: "O you whom we don't know how to address in gathering the armies,



جهز أفضل خيول إسطبلاتك .

Yoke the best horses in your stable.



إعمل المعركة كالحرب ، وإعلم أن الأله آمون هو الذى أرسلنا ، وعندما تصلوا إلى ...

Make the battle as war, know that (what it means that) Amun is the god who has sent us. When you reach...



... طيبة (الأقصر) ، قبالة (ح أمام وجه) الكرنك ، أدخلوا إلى الماء و إغتسلوا من النهر ،

ألبسوا أحسن الكتان .

... Thebes opposite Karnak, enter into the water; purify your selves in the river, and dress yourselves the best linen.



šrm pdt sfh ḥ3w m b

ألقوا السلاح ، أريحوا السهام ، ولا تتفاخر ...

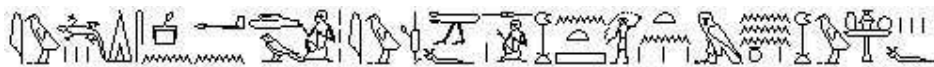
Lay down (your) weapons, loosen (your) arrow(s), do not boast ...



m nb phty n(n) wn phty n t(n) m-hm.f ir.f s3w m nht

... بأنك سيد القوة حيث لا توجد قوة للأقوى بدونه (أى بدون آمون) ، هو (أى الإله آمون) يجعل الضعيف قوياً .

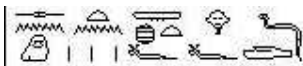
... of being a possessor of strength; for there is no strength for the mighty without him (Amun). He makes the weak strong.



iw ḥ3w dī.sn s3 n ndw iw w it.f s ḥ3 ntš tn m mw nw ḥ3w.f

حيث الكثيرون يهربون (ح يعطون الظهر) أمام القليلون . والواحد يهزم ألفاً من الرجال ، أنثروا أنفسكم بالماء (ب)أكواب موائد قرابينه .

Many fleeing before a few, and one conquering a thousand men. (So) sprinkle yourselves with the water of the cups of his altars!



sn.tn t3 hft hr.f dd

قبلوا الأرض أمام وجهه ، وقولوا) ...

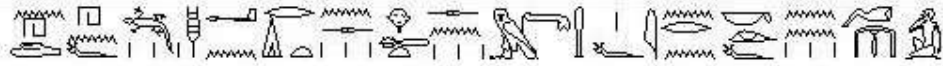
Kiss the ground before him. Say ...



tn n.f imy n.n w3t ḥ3.n m šwt ḥpš.k d3mw wdw.n.k ḥpr hd.f

.. قولوا له " إعطنا الطريق لنقاتل تحت ظل يدك القوية ، (أما عن) القوة (الجنود) التى أرسلتها سيحدث هجومها ...

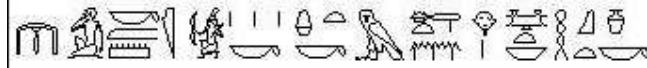
... to him, 'Give us the way that we may fight in the shadow of your strong arm. (As for) the (force of) recruits you have sent, may its victorious attack cause ...



nhdh n.f ʕšw ʕh.n rdt.n.sn <st> hr ht.sn m b3h hm.f <m ddt> in rn.k ir.f n.n
hbš

رعباً كثيراً لهم ، بعد ذلك سيجعلهم (يجلسون) على أمعائهم أمام جلالته (قائلين): " إن إسمك
سيجعل لنا أيدٍ قوية ...

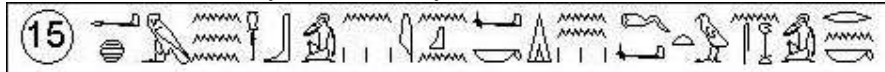
... many tremble before it. Then they placed themselves on their bellies
before His Majesty, (saying) "It is your name that makes strength of arm
for us



sk.k (m) mny(t) mš.k t.k m ht.n hr w3t nb hnkt.k

مجلسك (مستشارك) سيكون موحداً جيشك ، وخبزك فى بطوننا على كل الطريق ، وجعتك ...

... your counsel being the mooring post of your army, your bread being in
our bellies on every road, and your beer ...



(hr) ʕhm 3b.n in kn.k di.n.n hps nr.tw n sh3 rn.k

... تروى ظمأنا ، وقوتك تمنحنا قوة أيدينا ، و الواحد (الشخص) يرتعد عندما يتذكر إسمك .

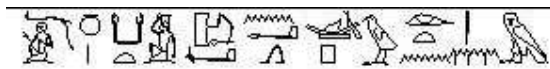
... quenching our thirst. It is your power that gives us strength of arm,
(because) one is frightened when your name is called to mind.



n km.n mš ʕšw f m hmty n m mitt(y).k im ntk nsw nht ir(w) m ʕwy.f

والجيش لا ينجح (لا ينتصر) إذا كان قائده جبان ، من هو مثلك ؟ أنت ملك قوى يعمل بيديه .

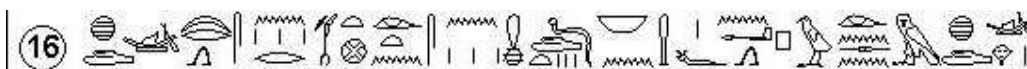
(For) an army does not attain success, if its commander is a prick. Who is
your equal therein? You are a mighty king who acts with his two arms,



imy-r3 nw k3t ʕh3 nʕ(yt) pw ir.n.sn m

وزير أعمال الملك الحربية ، وسفنك (فعلت) أبحرت ...

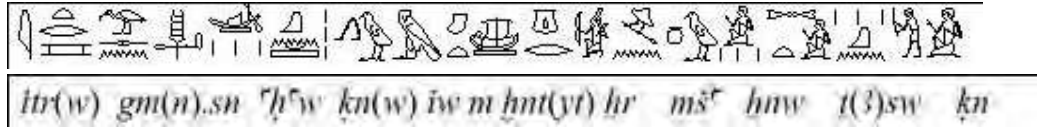
an overseer of the work of war. Off they sailed ...



hd spr.sn r W3st ir(t)n.sn mi ddt(n) nb(t) n hm.f nʕyt pw ir.sn m hd(t) hr

أبحرت ، ووصلت إلى طيبة ، وفعلت مثل كل ما قاله جلالته ، أبحرت السفن (مرة أخرى)
نحو ...

... traveling northwards. (When) they arrived at Thebes, they acted according to everything which His Majesty said. Off they sailed (again), traveling northwards



النهر ، ووجدوا مراكب كثيرة قادمين نحو الجنوب عليها جيوش (من) المجدفين وقادة ...

... the river. They found a numerous fleet coming southwards carrying troops, oarsmen, and commanders ...



nb(t) nt T3-mḥw <pr> m ḥyw nw r3-ḥ

... وقادة كثيرين (يتبعون) للأرض الشمالية مجهزين بأسلحة الحرب .

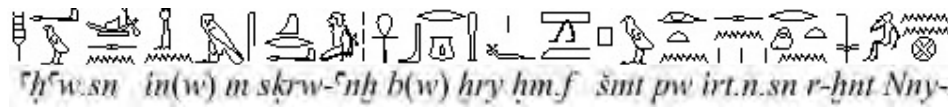
...(of) all the forces of North-land- equipped with the weapons of war.



ليحارب ضد جيش جلالته ، وعندها حدثت مذبحة كبرى بينهم ، لا يُعرف عدد (الموتى) ، وهزم

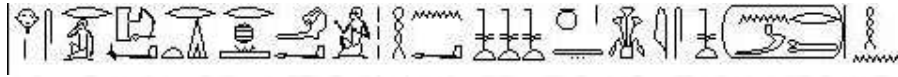
جيشهم مع ...

To fight against the army of His Majesty. Then a great blood bath was made among them, the number (of the dead) being unknown. Their army was captured together with



... سفنهم وأحضروا كأسرى أحياء إلى حيث جلالته ، فى تقدمهم الذي فعلوه نحو ننى نسو
(مدينة بمعنى الطفل الملكى)

... their ships and was brought as living-prisoners to the place where His Majesty was. On their advanced to Royal-Child,

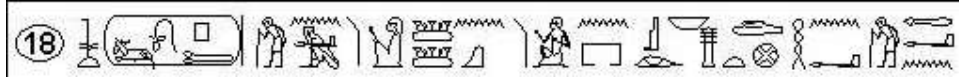


hr sr h3 rdt rh h3tyw- hn nsw nw T3-mhw is nsw Nm3rt hn

لتحدى الحرب ، تم عمل معرفة (قائمة) زعماء و ملوك الأرض الشمالية ، مثل الملك نيملوت و

...

challenging battle. List of the counts and kings of North-land: (namely),
king Nimlot together with ...



nsw Iww3pt wr n M Šššnk n Pr-Wsir-nb-Dd(w) hn wr 3 n

ملك يويبيت ، زعيم الـ ما شاشنق (حاكم) بيت أوزيريس سيد جدو (أبو صير الحالية) ، مع

الزعيم الكبير ...

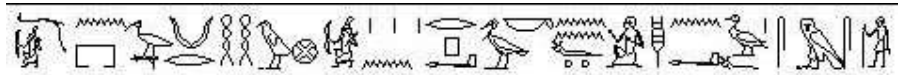
king Yewepet; the chief of the Ma, Sheshonq of the House-of-Osiris-lord-
of-Djedu together with the great chief of



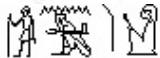
M Dd-Imn-iw.f-nh n Pr-B3-nb-Ddt hn s3.f sms(w) wr ntl(y) m

لما جد آمون نف عنخ (سيد) بيت الكبش سيد جدت (تل الربع) و ابنه الأكبر الذى هو ...

the Ma, Djedamenefankh of House-of-the-Ram-lord of- Djede together
with his eldest son, who was



imy-r n Pr-Dhwti-wp-Rhwy mš.n (i)r-p(t) B3k-n-nfy hn s3.f sms(w)



wr n M

قائد بيت جحوتى الذى فرق المقاتلين (حالياً البغلية) ، جيش الأمير الوراشى باكننفى و ابنه

الأكبر زعيم الـ ما ؛

The commander of House-of-Thoth-who- Separates-the-Two-
Combatants, the army of hereditary prince Bakennefy together with his
eldest son, the chief of the Ma,



Ns-n3-{isw} m Hsbw wr nb B(w) mht ntl(y) m T3-mhw hn nsw W3-s3-r-k-n

نسنا إسو فى ثور حيسيب (و) كل الزعماء الذين يلبسون ريشة (و) الذين كانوا فى الأرض الشمالية مع الملك أوسوركون .

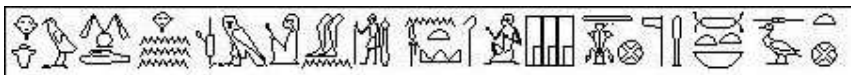
Nesnayisu in Bull-of-Heseb; (and) all chiefs who wore the feather who were in North-land; together with king Osorkon,



ntt(y) m Pr-B3st hn^c ww n R^c-nfr h3t(yw)-^c nb hk3w-hwt hr Imntt hr T3btt
iww

الذى هو (أى أوسوركون) فى بيت باست (تل بسطة الحالية) مع منطقة رع نفر ، كل زعيم حكام المعابد فى الغرب والشرق والجزر ...

who was in House-of-Bastet together with the District of *Rê-nofer* (in short) every count and rulers of compounds in the West and the East and the islands ...



hr(yw)-ib dmdw hr mw w^c m iry-rdwy n wr 3 n Imntt hk3-hwwt t3 Mhw
hm-ntr Nit nb(t) S3w

بين (الدلتا) ، كلها تم ضمها بالإجماع كخدم لزعيم الغرب العظيم حاكم معابد الأرض الشمالية ، الزعيم الإلهى ل نيت سيدة سايس .

between (the Delta); (all) being joined with one accord as footmen, of the Great Chief of the West, the ruler of compounds of North-land, the prophet of Neith, Lady of Sais,



sm Pth T3y-f-nhty pr(t) pw ir.n.sn r.sn h^c.n.sn ir h3y(t) 3t

سم كاهن الإله بتاح تاف نخت تقدموا (ح : هم فعلوا تقدماً) ضدهم ، وأحدثوا مذبة كبرى ...

sm-priest of Ptah, Tefnakht. Forth they went against them. Then they made a great blood bath ...



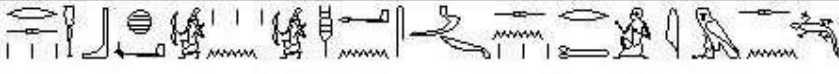
im.sn wr(t) r ht nb h3k h^cw.sn hr itr(w) d3(t) pw irt.n spy

... بينهم ، أعظم (أى المذبة) من كل شىء ، سفنهم أسرت (وهى) على النهر ، (وبينما) هو عبر (النهر) فوق بقايا ...

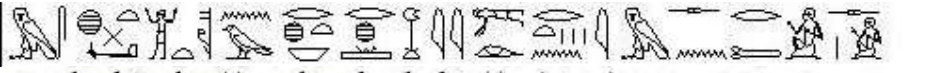
... among them, greater than anything. Their fleet was captured on the river. Over crossed the remnant,


 (hr) m(i)n(y) hr imntt m h(3)w Pr-pg3 hd rf t3 dw3 (sp-sn) d3.n mšc n hm.f
 راسياً على الغرب (الصفة الغربية) فى منطقة بيت بيق . (ومع) أول ضوء شعاع (بداية) الفجر
 أبجر جيش جالته ...

Mooring on the west (bank) in the vicinity of House-of-Peg. At first light, at the crack of dawn, His Majesty's army crossed over ...

②① 
 (i)r.sn 3bh mšc n mšc h.c.n sm3.sn rmt im.sn sc3
 ... ضدهم (أى نحوهم) ، و إختلط (التحم) الجيش بالجيش ، وبعد ذلك ذبحوا رجالاً منهم كثيرين
 ... against them. Army mingled with army. Then they slaughtered many men among them,


 smsm n(n)rh tnw nhdh (hr) hpr m spy wr.sn r t3-mhw
 و خيول عددها غير معروف (كثيرة) مزعورة ظاهرة بين البقية وهربت نحو الأرض الشمالية ...
 And innumerable horses. Trembling arose among the rest; they fled toward North-land ...

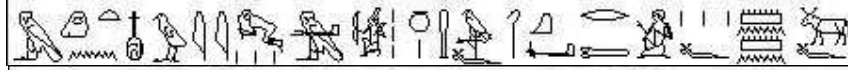

 m sht k3t ksn(t) r ht nb rh h3y(t) irt n-im.sn rmt s
 ... من الضربة القوية (التي هى) أسوأ من أى شىء ، قائمة (المقتولين فى) المعركة التى حدثت
 بينهم رجال ، أفراد (من الرجال) ...

... from the great blow, worse than anything. List of the (victims of) the blood bath made among them: men, individuals: ...

②② 
 r' nsw Nm3rt m hnt r rsy hft dd tw n.f Hmnw

.....(جزء من اللوح غير واضح) ... الملك نملوت (هرب) مبحراً بإتجاه الجنوب بعد أن قال له
 أحد (الأشخاص) أن مدينة خمنوو (الأشمونين الحالية) ...

..... King Nimlot fled southwards after one told him, "Ogdoad-town of El-Ashmunein ...



m hnt {nfr} (hr)wy(t) m-^c mš^c nw hm.f h3k rmt.f mnmn.f

... قد واجهت العداء على أيدي جيش جلالته ، وقد أسر رجالها وماشيتها .

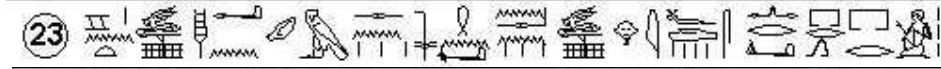
... is confronted with hostility at the hands of His Majesty's army; its men and cattle have been captured.



h^c.n k.n.f r-hnt n Wnw mš^c nw hw.f hr(y)-tp itr(w) hr mry(t)

ثم دخل إلى داخل ونوو (مدينة ، الاسم الكلاسيكي للأشونين) ، (بينما) جيش جلالته (لا يزال) على النهر على الضفة (على الضفة النهر) .

Then he entered into Hare-town, (while) His Majesty's army was (still) on the river on the riverbank.



nt Wn h^c.n sdm(.n).sn sw šn.n.sn Wn hr ifdw.s n rd(t) pr pr(yw)

(ضفة النهر) عند ون (مقاطعة الأرنب البري) ، ثم سمعوها ، وحاصروا ون (مقاطعة الأرنب البري) من جوانبها الأربعة ، ولم يتركوا الخارجين أن يخرجوا ،

of the Hare Nome, Then they heard it; and they surrounded the Hare Nome on its four sides, without letting the comers-out come out,



n(n) rdt k k(w) h(3)b.nsn r smi(t) n hm n Nsw-bity Mr(y) Imn P-^cnhy

ولا أن يتركوا الداخلين أن يدخلوا ، وهم أرسلوا قولاً لجلالته ملك الأرض العليا والسفلى محبوب آمون بيعنخي ...

(and) without letting the enterers enter. They sent to report to the Majesty of the King-of-Upper-and-Lower-Land Meriamûn Pi(ankh)y ...



di(w) nh m hd nb irt.n.sn m nht(w) nb n hm.f h^c.n hm.f hr hr.s mi 3by in-hw rdt

ليعطى الحياة ، بخصوص كل ما فعلوه من إنتصارات لجلالته ، ثم صاح جلالته بسببها (أى الإنتصارات) مثل النمر : " هل تركوا ...

may he be given life, concerning every victorious attack which they had made, being every victory of His Majesty. Then His Majesty raged on account of it like a panther: "Have they allowed ...

24 

n.sn sp spy m mš^c nw T3-mḥw (ḥr) rdt pr pr(yw) im.sn r sdd

... بقية جيش الأرض الشمالية ليبقى ؟ تاركين الخارجين يخرجوا منهم ليقولوا (ليخبروا) ...
... a remainder of the army of North-land to remain, allowing comers-out from them to come out to relate ...



| wdy(t).f (ḥr) tm rdt mwt.sn r sk(yt) ph(wy).sn ^cnh.i mr(wi) R^c

(ليخبروا عن) حملته ولا يتسبب في جعلهم يموتون من أجل إبادة من بقي منهم ؟ كما أعيش أنا والإله رع يحبنى ...

... (about) his campaign, and not causing them to die in order to annihilate their survivors? As I live, as Rê loves me ...



ḥs(y) wi it.i Imn iw.i r ḥd(yt) ds.i whn.i

... (و) أبى آمون يفضلنى (ح يفضلنى أبى آمون) وأنا سأبحر شمالاً بنفسى لأهدم ...
... and as my father Amûn favors me, I shall sail north myself, that I may overthrow ...

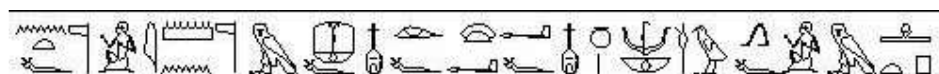
25 

ir(w).n.f di.i ht(y).f ḥ3 r ht nhḥ ir ḥr s3 ir irw nw Wp-rnpt wdn.i

... (أهدم) ما قام بفعله ، وأنا سأجعله يهرب محارباً هارباً للأبد . ثم بعد فعل الإحتفالات

الخاصة بالسنة الجديدة أنا سوف أقدم ...

... what he has done, that I may cause him to leave off fighting forever. After the ceremonies of the New Year have been performed, I shall offer ...

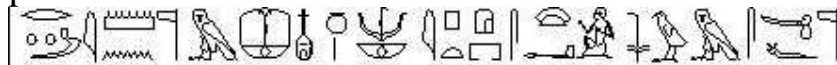


n it.i Imn m ḥb.f nfr ir.f ḥ^c.f nfr nw Wp-rnpt wdy.f (wi) m ḥtp

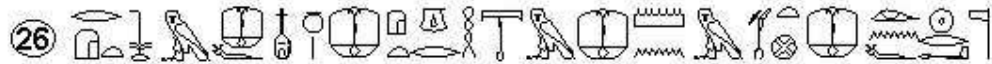
... لوالدى آمون فى إحتفاله الجميل ، عندما يشرق (ح يفعل إشرافه) الجميل الخاص بالعام

الجديد ويرسلنى بسلام ...

to my father Amûn on his beautiful festival, when he makes his beautiful appearance of the New Year that he may send me in peace


r m33 imn m hb nfr nw Hb lpt sh^c.i sw m sšm(w).f

... لرؤية آمون فى الإحتفال الجميل الخاص عيد الأوبت ، وسأجعله يشرق فى صورته المقدسة ... to see Amûn in the beautiful festival of the Feast of Opet. I shall cause him to appear in his sacred image.

②⑥ 
r lpt-rsym hb.f nfr nw Hb lpt grh m Hb Mn-m-W3st ir(w) n.f R^c

(فى طريقه) إلى إيببت رسى طيبة (الأقصر) فى إحتفاله الجميل الخاص بـ " عيد الأوبت بالليل " وفى إحتفال تأسيس طيبة (الأقصر) الذى فعله له الإله رع ...

(on his way) to Harem-of-the-South (Luxor) in his beautiful festival of the 'Feast of Opet by Night' and on the festival "Abiding-in-Dominion (Thebes)", which Rê made for him ...



m sn m(w) sh^c.i sw r m(w) hb(w) hr ns(w) hrw s^ck nfr 3bt 3 (t) (saw) 2

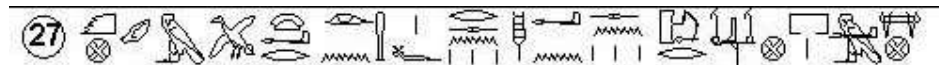
... فى المناسبة الأولى . أنا سأجعله (يذهب) إلى بيته مسروراً على عرشه ، فى يوم "دخول الإله" فى الشهر الثالث من الفيضان اليوم الثانى ، و أنا سأجعل ...

... on the first occasion. I shall cause him to go in procession to his house resting on his throne on the day of 'Making the God Enter', in the third month of the season of Inundation, day 2. (Then) I shall cause



dp T3-mhw dp(t) db^cw.i 'h^c.n mš^c wn(w) dy hr

الأرض الشمالية تتذوق طعم أصابعى ، ثم الجيش الذى هو هنا فى... North-land to taste the taste of my fingers." Then the army, which was here in ...

②⑦ 

Kmt (hr) sdm p3 h^cr ir(w).n hm.f r.sn 'h^c.n.sn 'h3 r W3sb Pr-mdd

... الأرض السوداء (مصر) (قد) سمع الغضب الذى فعله جلالته ضدهم ، وعندها هم حاربوا ضد بيت عين الثور (مدينة البهنسا الحالية) بمنطقة الصولجانين (منطقة مصر العليا) ...

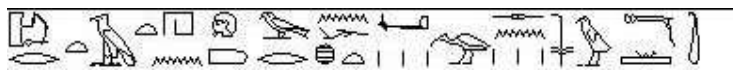
... Black (-land) (Egypt) heard the rage in which His Majesty was against them. Then they fought against House-of-the-bull's-eye in the Nome of the Two Scepters ...



it.sn sw mi gp n mw h(3)b.sn hr hm.f n htp ib.f hr.s h̄.n.sn

وأخضعوها مثل سيل الماء ، وهم أرسلوا (تقريباً) لجلالته لم يرض قلبه بخصوصها ، ثم هم ...

They took it like a torrent of water. They sent (report of this) to His Majesty, (but) his heart was not put at rest because of it. Then they



h̄3 r T3-dhn(yt)-wr-nhtw gm.sn sw mh-ti

حاربوا ضد صخرة الإنتصارات العظيمة ووجدوها ممتلئة ...

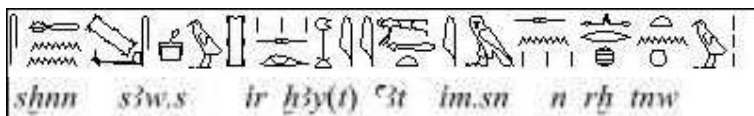
... fought against The-Crag-Great-of-Victories. They found it full ...



m ms̄ m kn(w) nb nw T3-mhw h̄.n ir.t(w) iwn m ms r.s

... بجيش من كل جندي شجاع من الأرض الشمالية ، ثم صنع برج متحرك عليها ،

... with an army made up of every brave soldier of North-land. Then a (movable tower) was made against it,



shnn s3w.s ir h̄y(t) ʿt im.sn n rh tnw

تم تدمير جدرانها وعمل مذبح ضخمة بينهم ، عدد (الموتى) غير معروف ،

its wall was overthrown, (and) a great blood bath was made among them, the number (of dead) being uncountable,



hm̄ s3 n wr n M T4-fuht h̄.n h̄h.sn n hm.f hr.s n htp ib.f r.s

ومع (الموتى) ابن زعيم الما تاف نخت . ثم أرسلوا لجلالته (مرة أخرى) عنها (أى عن المذبحة) و(لكن) قلبه لم يرض (لم يسعد) بسببها .

(and among the dead) was the son of the Chief of the Ma Tefnakht. Then they sent (again) to His Majesty concerning it, (but still) his heart was not put at rest because of it.



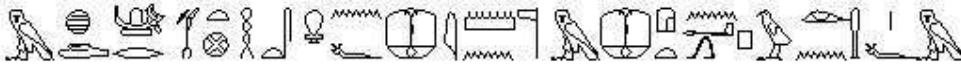
h^c.n.sn h3 r Hwt-bnw wn hnw.s k mš^c nw hm.f r.s

ثم هم حاربوا ضد مجمع العنقاء (منطقة طائر البنو) ، وقلعتها فُتحت ودخل جيش جلالته إليها .
Then they fought against Compound-of -the-Phoenix. Its fortress was opened; the army of His majesty entered into it.



h^c.n h(3)b.sn n hm.f n htp ib.f r.s 3bd 13ht ssw 9 iy(t) pw ir.n hm.f

ثم أرسلوا لجلالته (مرة أخرى) وقلبه لم يرض (لم يسعد) بسببها . الشهر الأول من موسم
الفيضان اليوم التاسع نزل (جاء) جلالته (ح فعل جلالته النزول (المجىء)) ...
Then they sent to His Majesty (again), (but even now) his heart was not
put at rest because of it. First month of the season of Inundation, day 9.
Down went His Majesty...



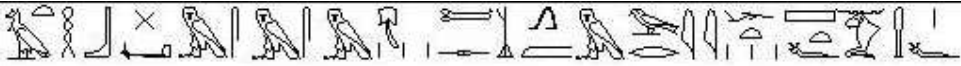
m hd(yt) r W3st hts.n.f Hb Imn m Hb-lpt n^c(yt) pw n hm.f m

مبحراً نحو طيبة (الأقصر) ، وهو احتفل مهرجان آمون في عيد الأوبت . وجلالته فى ...
... sailing north to Dominion (Thebes), and he celebrated the festival of
Amûn in the Feast of Opet. His Majesty...



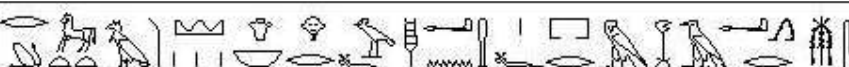
hd r dmy nt Wn pr(y) hm.f m snyt nt wi3

... فى إبحار شمالاً إلى ميناء مقاطعة الأرنب البرى . جلالته خرج من كابينة سفينته ...
... Off sailed northward to the harbor of the Hare Nome. His Majesty's
coming forth from the cabin of (his) bark ...



nhb m smsm ts(y) m-m wr(r)yt šf(y)t hm.f

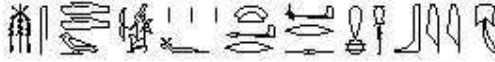
مستعرضاً بالخيول واقفاً على (العربة التى تجرها الخيول) وبأس جلالته ...
... yoking with horses and mounting on a chariot. The awesomeness of
His Majesty ...



r ph Styw ib nb hr sd3w.f h^c.n hm.f (hr) pr(yt) m h3^c r

... وصل إلى الآسيويين ، وكل قلب إرتجف منه (خاف منه) . وخرج جلالته كالعاصفة لـ ...

... reached the Asiatics, every heart trembling at him. Then His Majesty came storming out to ...

31 

msdd mšf (hr) hʿr r.s(n) ml ʒby

(نفس غضبه على) جيشه ، (يصيح) عاصفاً ضدها (هم) مثل النمر .

... (vent his anger on) his army. Raging against it like a panther,



ln lw mo(t)-n-hʿtn nn wdf wptl ln tr hys phwy

(قائلاً) : " هل هذا التأخير فى عملى هو طريقة لحربك ؟ وفى الحقيقة النهاية وصلت ...
(saying) "Is this delaying (in) my business the way of your fighting?
Indeed, is the end come ...



dd(y) snd.l m T3-mhw ir n.sn sht kʿt ksn(t) m hw(yt)

... (عندما) يحتاج الخوف منى (أن يكون) فى الأرض الشمالية ؟ إعمل ضدهم ضربة قوية فى
الضرب ...

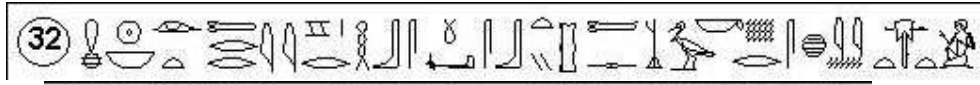
(when) fear of me (needs to be put) into North-land? Make against them a very severe blow in striking."



ir(t)f n.f lm3(w) (h)r lmtt rsy Hnmw (hr) gw3 r.s

هو حرك له خيمته ناحية الغرب ، جنوب مدينة أوقدود عندما حاصرها ...

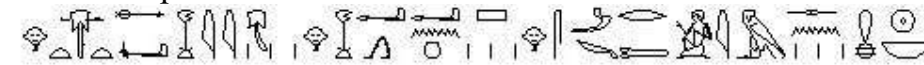
He pitched (his) tent on the west, south of Ogdoad-town, while closing in on it ...

32 

mi rʿ nb irt frry r hbs sbty t(3)s b3k r shy sttw

... يوماً ، جدار دفاعى تم بناؤه ليغطى جدار (المدينة) وتم بناء رصيف (عالى) ليرتفع (ليرتقى عليه) النبالون (رماة القوس) ...

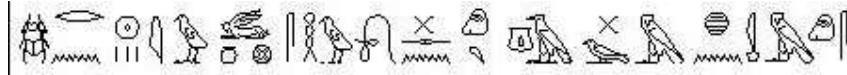
.... daily A (counter) wall was built to cover the (city) wall. A "platform" was built up to raise the archers ...



hr st(yt) h3w hr h3ʿn(w) hr sm3 rmt im.sn ml rʿ nb

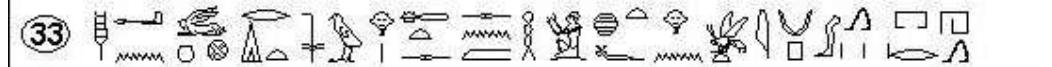
... عندما (يطلقون) السهام ، والنحاتين عندما ينحتون الحجارة ، بينما يقتلون الرجال بينهم يوماً.

... as they shot arrows and the (catapults) as they cast stones, (thus) slaying men among them daily.


hpr.n hrww iw Wnw shw3.s n fnd g3w m hnm.s

بعد أيام (ح حدوث أيام) ونو (مدينة الأرنب البرى) تئنتت (رائحتها) للأنف (أى إشتم الأنف رائحتها النتنة) وأصبحت بدون رائحتها الطبيعية (فقدت رائحتها الطبيعية) .

After (some) days Hare-town "stank" to the nose, being without usual (fresh) scent.


h^c.n Wnw (hr) rdt.s sw hr ht.s (hr) snmh hft-hr-n Bity ipwtyw hr pr(yt) (hr) h(3yt)

ثم أجلسـت ونو (مدينة الأرنب البرى) نفسها على أمعائها متوسلةً أمام ملك مصر السفلى ، والرسـل يخرجون وينحدرون.

Then Hare-town placed itself on its belly, beseeching before the King-of-Lower-Egypt, envoys coming out and descending,



hr ht nb nfr-m3 nbw 3t nb(t) šps(yt) hbsw m pds h^c wn hr tp.f t^crt

عمل كل شىء (منظر) جميل للعين ، ذهب وكل الأحجار الكريمة ، الملابس على الصدر ، وحتى) التاج الذى كان على رأسه (راس نلموت) ، الكوبرا ...

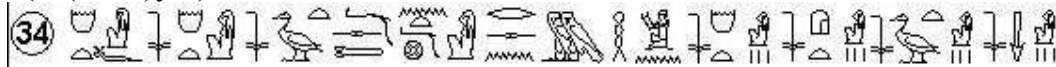
bearing everything good to the eye, gold, all sorts of fine stones, clothing in a chest, (and even) the crown which had been on his (Nimlot's) head, the uraeus ...



dd(yt) šfyf.f n(n) 3b n hrww 33w hr snmh n wrt.f hn^c rd(y)t iw

... التى سببت الرهبة منه ، دون إنقطاع لأيام كثيرة ، يتوسل إلى تاج (بيي - بيعنخى) ، ثم جعل مجيء ...

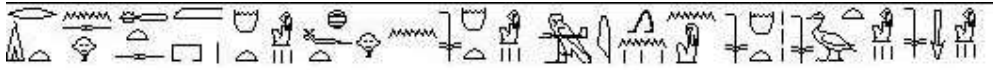
... which causes awe of him, ceaselessly for many days, beseeching his (Pi(ankh)y's) diadem. Then was caused



hmt.f hmt-nsu s3t-nsu Ns-tnt r snmh n hmw-nsu ipwt-nsu s3wt-nsu snwt-nsu

... زوجة (نملوت) ، زوجة الملك وابنة الملك (نستينت) جاءت لتتوسل لزوجات الملك ،
محظيات الملك ، بنات الملك وأخوات الملك ...

that his (Nimlot's) wife, the king's wife and king's daughter (Nestjent)
come to beseech the king's wives, king's concubines, king's daughters,
and king's sisters.



*rdt.n.s <sy> hr ht.s m pr hmwt-nsu hft-hr n hmwt-nsu mi(t)n n.i hmwt-nsu s3wt-
nsu snwt-nsu*

هى أجلس (نفسها) على أمعائها فى بيت زوجات الملك أمام زوجات الملك ، (قائلة) " تعالوا
إلى (يا) زوجات الملك ، بنات الملك وأخوات الملك ...

She placed <herself> on her belly in the house of the king's wives before
the king's wives, (saying,) "Come to me, king's wives, king's daughters,
and king's sisters ...



shtp.tn Hr nbt-ḥ wr b3w.f 3wym3ḥ-hrw.f imy

هلا إسترضيتن (الإله) حورس ، سيد القصر ، العظيم قوته ، يا لعظمة صدق صوته

May you placate Horus, lord of the Palace? Great is his might. How great
is his (justification).

2/ نصوص واجهة سمك اللوح ناحية اليمين (السطور من 35 إلى 76)



شكل رقم 2 : نقوش سمك اللوح ناحية اليمين



mk sw

إنتبه

behold

36



..... mk sw

..... إنتبه

..... behold

(السطور من 37 إلى 50 جميعها مهشم ومابقي من نقش بها لا يفى بعبارات مفهومة) .

51

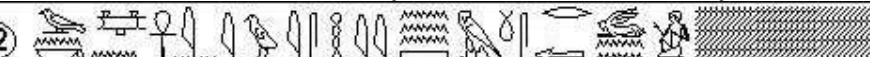


Mwt.k nm sšm tw (sp sn) nm ir sšm tw nm sšm tw.....

والدتك هي التي قادتك ؟ هي التي قادتك ؟

Your mother who is it that led you? Who is it that led you?.....

52

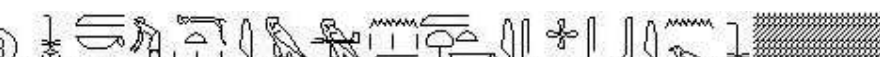


n.k w3t n 'nh in iw is h(w)y p(t) m šsr wnn.i.....

لك طريق الحياة ، (ولكن) هل السماء ستمطر سهاماً ؟ بينما أنا (قائلاً)

The road of life. But shall heaven rain with arrows? Saying

53

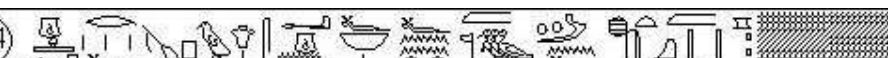


rsyw m ks(w) mḥtyw (m-dd) imy n m(-m) šwt.k iswn.s bīn sw....

الجنوبيون كرماء سهام (مع) الشماليين أجلسونا في ظلك (الحامي) ...

The southerners as bowers along with the northerners, place us in your (protective) shadow....

54



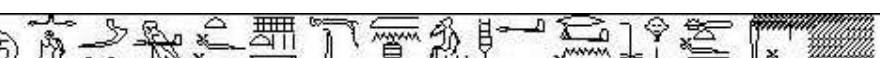
hr ḥtpw.f ḥmw pw ib. s'g'f nb.f n-ntt m b3w ntr m33.n.f ḥt m kbb...

يحمل جمائله . القلب مثل المجداف يقلب صاحبه ، (مثل) الممسوس (الذى مسته قوى الإله)

(فجعلته) يرى النار في المكان البارد ...

Bearing his tribute. The heart is a rudder that capsizes its owner (like) one possessed, when he sees fire in a cold place.

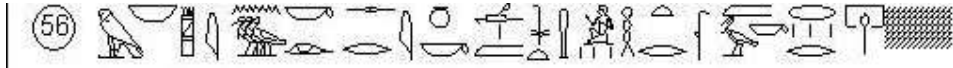
55



n i3w m33(w) m- il.f sp(3w).k mḥti m nhn 'h' n rd(y).n.f sw hr ḥt.f m-b3h
hm.f

لا رجل عجوز (كبير فى السن) يُرى مع والده ، ومقاطعاتك مملوءة بالرجال الشباب (صغار السن) . ثم وضع (أجلس) نفسه على أمعائه أمام جلالته .

There is no old person who is seen with his father, (for) your nomes are full of young men.” Then he placed himself on his belly before His Majesty, <saying>,



Hr nb ḥ in b3w.k ir s(t) r(i) ink wᶜ m ḥmw-nsw ḥtr m b3kw r pr-ḥd ...

حورس ، سيد القصر ، إنها قوتك (التى) فعلتها لى ، أنا أحد خدم الملك الذين يحسبون الضرائب للخرينة ...

Horus; lord of the Palace. It is your might that has done it to me. I am one of the king's servants who reckons taxes for the treasury



p b3k.sn lr.n(i) n.k m-h3w r.sn ḥᶜ(n) m3ᶜ,n.f ḥd nbw ḥsbd mfk3t ḥsmn 3 nb(t) ᶜš3(t)

بضائعهم (جمائلهم) ، (أنا) عملت لك كزيادة منهم ، هو أعطى فضة ، ذهب ، حجر لازورد ، تركواز ، برونز والعديد من الأحجار الكريمة .

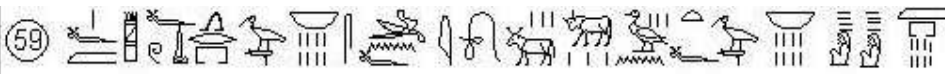
Their tribute, I have done for you in excess of them.” Then he gave silver, gold, lapis lazuli, turquoise, bronze, and many types of fine stones.



ḥᶜ.n mh pr-ḥd m inw pn in.n.f ssmt m wnmy(f) sšš(t) m i3by(f) sšš(t) nt nbw ḥsbd ḥᶜ.n shᶜ(n) (ḥm.f)

ثم ملأ الخزينة بهذه البضائع (الجمائل) . (ثم) أحضر حصاناً بيده اليمنى (و) شخشيخة بيده اليسرى شخشيخة من الذهب و(حجر) اللازورد . ثم سيتم شروق (جلالته) ...

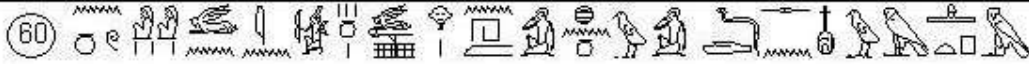
Then the treasury was filled with this tribute. (Then) he brought a horse with his right hand, (and) a sistrum in his left, a sistrum of gold and lapis lazuli. Then His Majesty was made to appear ...



(ḥm.f) m ḥᶜ.f (hr) wd3 r Pr-Dḥwty-nb-Hmnw sm3.n.f iw3w wndw 3pdw n it.f Dḥwty-nb-Hmnw Hmnyw m ...

(شروق جلالته)(هـ) من قصره ماشياً إلى معبد جحوتى سيد مدينة أوقدود (الأشمونين) ، هو ضحى (ذبح) الماشية الطويلة القرون والقصيرة القرون والطيور لأبيه جحوتى سيد مدينة أوقدود ولأوقدود (الأشمونين) فى معبد ...

(In procession) from his palace going to the Temple of Thoth, Lord of Ogdoad-town. He sacrificed long-horned-cattle and short-horned cattle and birds to his father Thoth, Lord of Ogdoad-town, and to the Ogdoad in the Temple of the ...

⑥① 
Pr-Hmnyw wn.ln mš' nw Wn hr nhm hnw dd.sn nfrw(y) Hr htp m

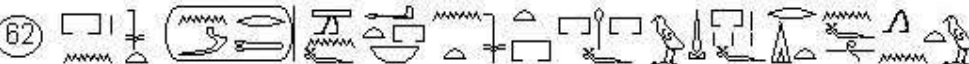
... (فى معبد) أوقدود (الأشمونين) . ثم جيش مقاطعة الأرنب البرى قد رفعوا صوتهم مغنيين (ح رفعوا صوتهم فى مرح) قائلين : يا لجمال حورس السعيد فى ...

Ogdoad. Then the army of the Hare Nome was raising its voice in a song of joy, as they said, "How beautiful is Horus who rests in ...

⑥② 
nwt.f s3 R' P-nhy ir.k n.n hb-s(d) ml hw(y).k Wn wd3 pw ir.n hm.f r

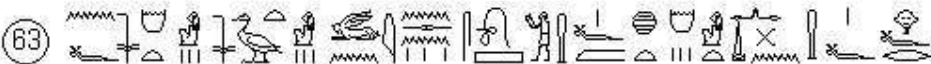
... (فى) مدينته ، ابن رع بيبي (بيعنخى) . أنت عملت لنا إحتفال السد (الحب سد) ، مثل حمايتك لمقاطعة الأرنب البرى . وذهب جلالته إلى (ح فعل جلالته ذهاب إلى) ...

... his city, the Son-of-Rê, Pi(ankh)y. May you make for us a *sed*-festival according as you protect the Hare Nome." Off went His Majesty to ...

⑥③ 
pr n nsw N-m3-r-t šm.n.f 't nb(t) nt pr-nsw prwy-hd wd3w.f rdt.n.f s3.n tw

بيت (قصر) الملك نلموت ، هو دخل كل الغرف فى القصر ، خزينته ومخازنه ، وهو سبب سحب ...

the palace of king Nimlot. He entered every room in the palace, his treasury, and his magazines. He caused that ...

⑥④ 
n.f hmwt-nsw s3wt-nsw wn in.sn (hr) sw3š hm.f m ht hmwt n d3.n hm.f hr.f r

... زوجات الملك وبنات الملك له ، و هن قمن بعمل ولاء لجلالته على طريقة النساء ، ولكن جلالته لم يدر (يلفت) وجهه إلى ... (هن)

the king's wives and king's daughters be dragged to him. Then they did homage to His Majesty after the manner of women, but His Majesty did not turn his face toward ...

⑥4

(r).sn wd3 pw lr.n hm.f r ih(w) nw ssmwt wd3w nt nfr(w) m3.n.f

... إليهن ، وذهب جلالته إلى أسطبل الخيول وحظائر المهور (عندما) رأى ...

... them. Off went His Majesty to the stables of the horses and barns of the colts. (When) he saw ...

⑥5

shkr.sn dd.f nh.i mr(y) (w)l R^c hwn fnd.i m nh ksn.w(y) nm hr ib.i sh...

... (أن الخيول والمهور قد تركت للجوع ، صاح قائلاً : " كما أعيش أنا و (الإله) رع يحبنى ،

وكما أنفى يتجدد بالحياة ، (هنالك) كم هائل من الحزن (الشر) فى قلبى ...

that they were allowed to hunger, he said, "As I live, as Rê loves me, and as my nose is rejuvenated with life. how much more evil is this in my heart,

⑥6

shkr smsmw.i r bt3 nb lr(w)n.k m kf3 ib.k mtr n.i tw sndyt n

، (نتيجة لإهمال) الخيول وتركها للجوع ، (الذى يمثل) أكثر من أى حقارة أنت عملتها فى قلبك ،

والخوف من جيران (ك) ...

(that) my horses have been made to hunger, than any (other) evil you have done in the meanness of your heart. The fear of your ...

⑥7

.k in iw hm.n.k šwt ntr hr.i n wh(y) n.f sp.i h3 lrw s.n.i

(جيرانك) بسبب ماكشفته لى ، هل أنت لا تعلم (تجهل) أن ظل الإله حولى (فوقى) ؟ وأفعالى

ليست مفيدة له ، وأن الذى فعله لى ...

Neighbors for you has revealed you to me. Did you not know that the shadow of god is upon me? My deed is not fruitless for him. Would that he who did it to me were ...

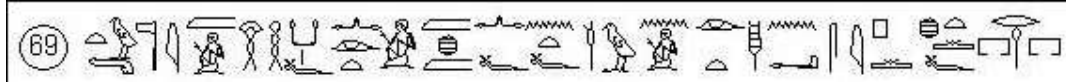
⑥8

... n rh.i n ts.i sw hr.s lmk ms(w) m ht shpr m swht ntr mtwt

... لا أعلم (ه) ، (أنا) لا ألومه عليها ، (على الرغم) أننى مولود من الرحم ، (وعلى الرغم من

هذا أنا الذى) حدث (جاء للوجود) من البیضة الإلهية (بیضة الإله) (ك) بذرة ...

Another, whom I did not know, then I would not blame him on account of it. (Although) I am one born in the womb, (nevertheless I am also one) who came into existence in a divine egg, (inasmuch as) the seed ...



ntr im.i w3h k3.f n irt.i m hm.f mtf wd(w) n.i irt h'c.n sip(y.n) ht.f r pr-hd

(بذرة) الإله بداخلي ، وروحه تزدهر لما فعلته بدونه ، وهو الذى أمرنى لفعله . حينئذ ممتلكاته تم عدها إلى الخزينة .

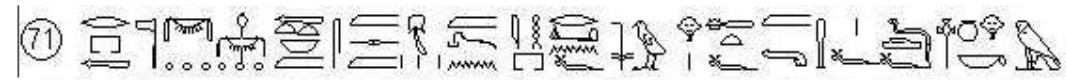
of the god (is) in me. As his *ka* flourishes, I do not act without him. He it is that orders me to act." Then his property was reckoned to the Treasury.



*šnwt.f r htp-ntr nt Imn m 'lpt-swt iy(t) pw ir.n hk3 n Nny-nsu P.f-t'w-ty-
B3st hr inw*

و مخازن قلاله إلى الدخل المقدس للإله آمون فى الكرنك ، وهو جاء لحكم (لعمل حكم) مدينة الطفل الملكية (بيف ثاوعى باست) يحمل جزية (جزيته) ...

and his granaries to the divine income of Amûn in Karnak. In came the ruler of Royal-Child, Pef-tjau-awy-bast, bearing tribute ...



*r Pr-3 <m> nbw hd 3t nb(t) m smsm (ssmwt) m stp n ih(w) rd.n.f sw hr ht.f
m-b3h hm.f dd.f ind hr.k Hr*

إلى الفرعون : ذهب ، فضة وكل أنواع الأحجار الكريمة ، وأحسن خيول الأسطبل ، وأجلس نفسه على أمعائه أمام جلالته وقال " مرجباً بك ، حورس ...

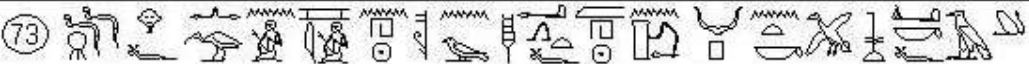
to Pharaoh: gold, silver, every (kind of) precious stone, and the best horses of the stable. He placed himself on his belly before His Majesty and said, "Hail to you, Horus,



nsu nht k3 hd k3w šd wy dw3t md.kwy m kkw dd(y) n.i h...

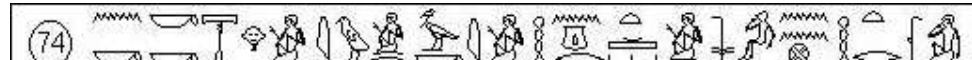
الملك القوى ، الثور (الذى) يهاجم الثيران ، يحملنى العالم السفلى وأنا مغمور بالمياه فى الظلام ، (الذى) منح لى ...

mighty king, Bull attacking bulls! The netherworld is carrying me off, and I am submerged in darkness, (I) upon whom the light

73 
hdd hr.f n gm.n.i mry n hrw ksn h(.t(y).f(y) m hrw n h3 wp ntk p3 nsw nht
kfy.n.k

الضوء ليسطع أمامه ، أنا لم أجد صديق فى يوم الضيق (واحد) يقف (إلى جانبى) فى يوم
 المعركة إلا أنت أيها الملك القوى ...

is (now) shining! I did not find a friend on the day of distress, (one) who
 would stand (by me) on the day of battle; but you, O mighty king, you
 have

74 
(kfy)n.k kkw hr.i iw.i r b3k hn(7) hrt.i Nn(y)-nsw htr(ty)

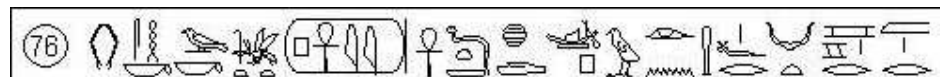
... الذى طرد الظلام عنى ، أنا سأخدم (سأخدمك) مع ممتلكاتى ، ومدينة الطفل الملكى
 (ستصبح) تابعة ...

driven the darkness from me. I shall serve (you) together with my
 property, Royal-Child being tributary

75 
r ryt.k twt is Hr-3hty hr(y)-tp ihm.w-sk wnn.f wnn.k m nsw n sk.f

... لقاءتك (من أجل) حوراختى ، هو سيبقى (مبتدأ مؤخر) رئيساً النجوم الخالدة (التي لا تغيب)
 ، وأنت ستصبح ملكاً (رغم) أنه خالداً ...

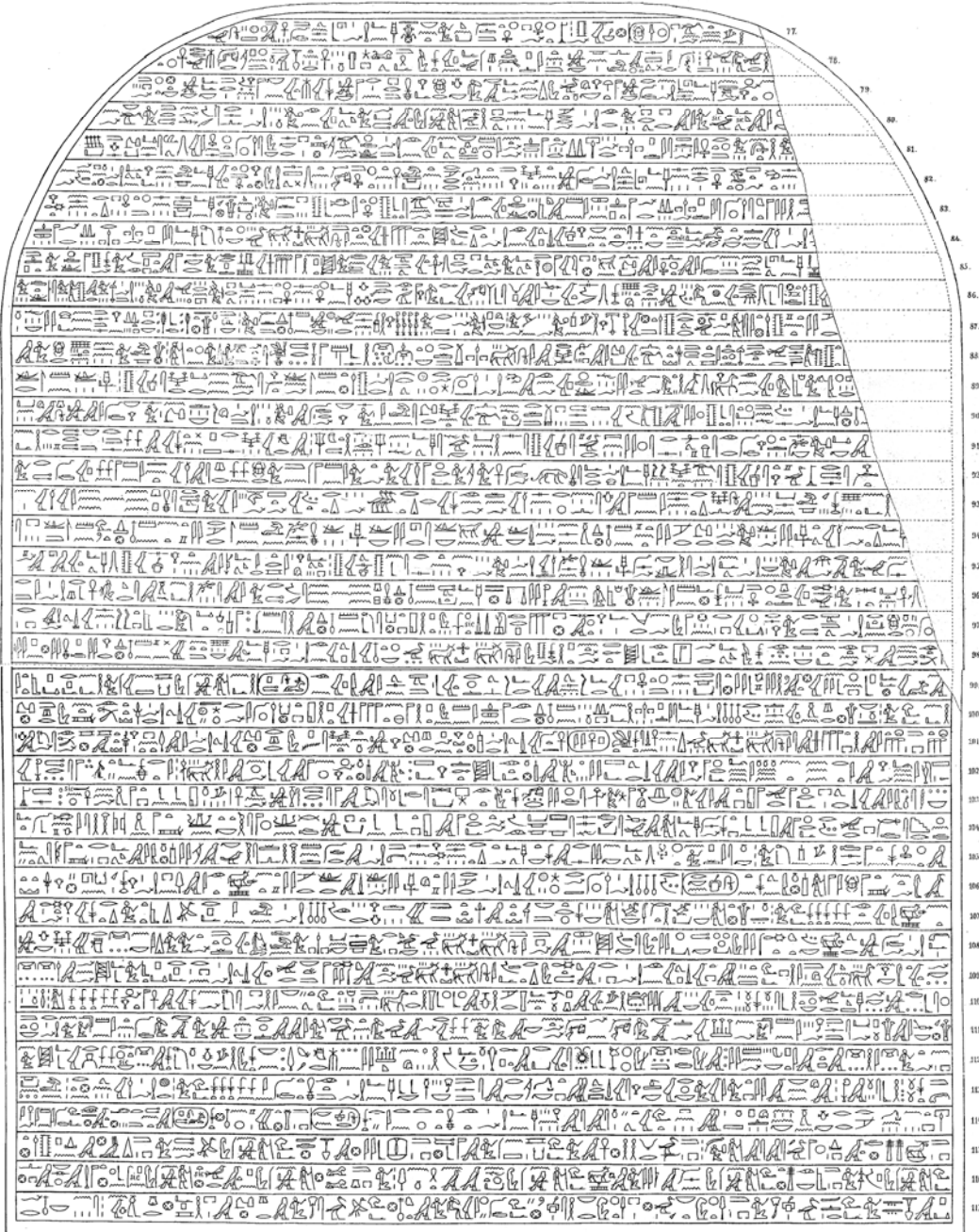
to your hall, (for) you are Harakhty, head of the imperishable stars! As
 long as he is, you (too) shall be king. (Even as) he is immortal,

76 
n sk.k Nsw-bity P-(nh)y nh dt hd pw lr.n hm.f r wpt mr r-gs R3-

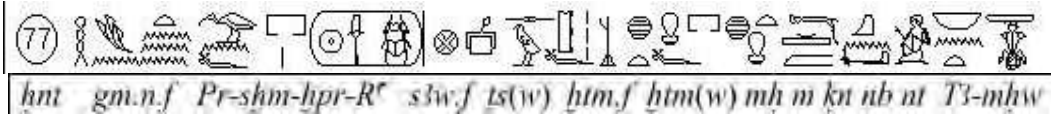
أنت خالد ، ملك الأرض العليا والسفلى ببي (ببيعنخى) ليحيا للأبد ، هو أبجر شمالاً (جلالته فعل
 إبحار الشمال) إلى القناة بجانب ...

(so too) are you immortal, O King-of-Upper-and-Lower-Land: Pi(ankh)y,
 living for ever!" North sailed His Majesty to the entrance of the canal
 beside ...

3/ نصوص واجهة اللوح الخلفية (السطور من 77 إلى 117) :

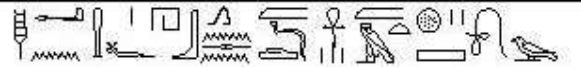


شكل رقم 3 : نقوش الوجه الخلفي للوح النصر



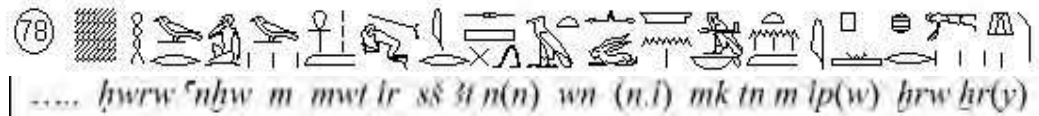
مدخل(ها) (ح فمها) {يقصد به بلدة اللاهون عند المدخل للفيوم} ، وهو وجد بيت سخم خبر رع (أوسركون الأول) وجداره الدائري تمت تعليته ، وبوابته مغلقة ، وملء بكل المقاتلين (الجنود) التابعين للأراضي الشمالية .

Canal-mouth; he found House-of-Sekhemkheperre-(Osorkon I) with its ring-wall raised, and its gate locked, filled with all (kinds of) fighters of North-land.



ثم أرسل جلالته لهم (جلالته فاعل مقدم) أرسل لهم) قائلاً : " (أيها) العائشون في الموت ، أيها العائشون في الموت ، (أنتم) تعساء ...

Then His majesty sent to them, saying, "(O you) who live in death! (O you) who live in death! (You) wretches ...



... بؤساء ، (أسمعوا) أيها العائشون في الموت إذا مر الوقت دون أن تفتحوا (لى) ؛ إنتبها فأنتم ستكونون ضمن الأعداء الميتون (الساقطون) ...

Miserable! (O you) who live in death! If an instant passes without (your) opening to me, look, you are among the number of the enemy slain;



الخاضعين للعقاب الملكي . لا تغلقوا بوابة حياتكم لتتحدوا (لتواجهوا) الذبح في هذا اليوم ، لا تحب الموت لكى تكره الحياة .

And that is something repugnant to the king. Don't close the gates of your life to join with the chopping block of this day, don't love death so as to hate life.



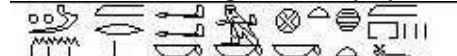
... الحياة قبل الأرض كلها " ، ثم هم أرسلوا لجلالته قائلين : " أنظر ؛ (إن) ظل الإله فوق رأسك (يظلك) وابن (الإلهة) نوت يمنحك يديه ...

[li]fe before the whole land.” Then they sent to His Majesty, saying, “Look, the shadow of god is over you; the son of Nut gives you his two arms.


k3 ib.k hpr hr-^c mi pr m r3 n ntr mk sw ms.tw.k n hr ntr

(إن) خطة قلبك تتحقق في الحال (أى كل ما يخطط له قلبك سيتنفذ في الحال) ، مثل ما يخرج من فم الإله ، حقيقة أنت مولود كوجه الإله ...

Your heart's plan comes into being at once, like what comes forth from the mouth of a god. Truly, you are born as the face of a god


| m33.n m r3-^cwy.k mk niwt.k htmw:f

نحن نرى بواسطة ما (تفعله) يديك ، أنظر إلى مدينتك وحصنه(ها) ...

As we see by your activity. (Just) look at your city, his fortress.


...k im 'k 'k(w) im pr pr(w) irr hm.f <m> mrr.f 'h^c.n.sn <hr> pr hn^c s3 n

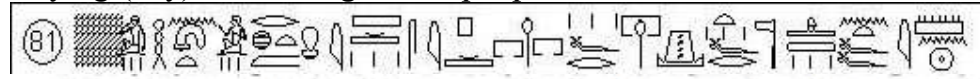
دع الداخلين دخولون ودع الخارجين يخرجون ، وأترك جلالته يفعل ما يريد (يحب) . ثم هم خرجوا مع ابن ...

Let those who wish to enter enter; let those who wish to leave leave. Let His Majesty do as he wishes.” Then they came out together with a son of


wr n M T3-f.nht 'k pw ir.n mš^c nw hm.f r.s n sm3.n.f w^c m rmt nb gm.n.f

... زعيم الما ، تاف نخت . وذهب جيش جلالته (ح الجيش التابع لجلالته فعل الذهاب) إليها ، ولم (يقم) هو بذبح أى شخص من كل الناس (الذين) وجدهم .

... the Chief of the Ma, Tefnakht. In went His Majesty's army. Without slaying (any) one among all the people it found ...


... hn^c sd3wtyw r htm išt.f sip prw-hd.f r Pr-hd šnwwt.f r htp-ntr n it.f Imn

... مع أمناء الخزانة ليختموا ممتلكاتها ، وإيداع كنوزها في الخزينة ، ومخازن قلالها إلى هبات والده آمون رع ...

and treasurers to seal its property, its treasures were assigned to the Treasury, and its granaries to the endowment of his father, Amen-Rê,



*nb Nswt T3wy n(yt) pw ir.n hm.f m hd gm.n.f Mr-tm Pr-Skr-nb-shd htm.n.s lw(it)
ph.s*

... سيد عروش الأرضين . وأبجر جلالته نحو الشمال (حيث) وجد مدينة مر أتوم (ميدوم) بيت
سوكر سيد سحج ، قد قفلت (أبوابها في وجهه) (رغم أنه) لم يقم بمهاجمتها .

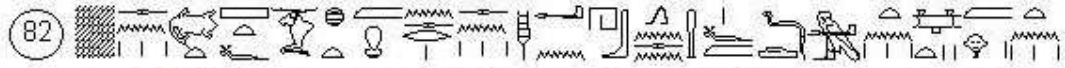
lord of the Thrones of Two-lands. Off sailed His Majesty to the north,
(where) he found that Meidûm, the House-of-Sokar-lord-of-Sehedj, had
closed (its gates) (even though) it had not been attacked



di.n.s h3 m ib.s šsp

لأنها (ظلت) تحارب بقلبها ، حاصر...

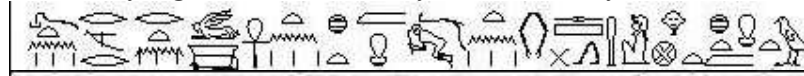
because it had set fighting in its heart. Seized ...



... sn snd šfy htm.n.s r3.sn h3.n h(3)b.n <n> sn hm.f m dd m.tn w3t sn m-hr.tn

حاصرهم الخوف ، وختمت الرهبة أفواههم ، ثم أرسل جلالته لهم قائلاً " إنتبها (هنالك) طريقان
لكما ...

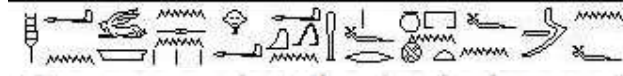
fear seized them, awe sealed their mouth(s). Then His Majesty sent to
them, saying, "Look, two ways are before you;



stp.tn r mrr.tn wn nh.tn htm mwt.tn u sn hm.f hr niwt htm.tw

... إختاروا ما تحبون ، إفتحوا ستحيون ، (أو) إقفلوا ستموتون (أى إن فتحتم أبواب مدينتكم
ستمعيشون (سأترككم) ، وإن لم تفتحوها ستموتون (سأقتلكم)) ، فجالتى لن يمر عبر مدينة
مقفولة .

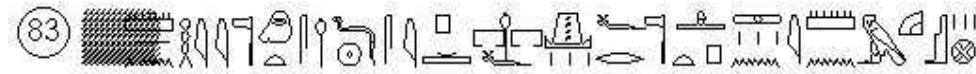
"Choose as you wish. Open, you will live; close, you will die. My
Majesty will not pass by a closed city!"



h3.n wn.n.sn hr h3.n hm.f r-hnw-n niwt tn m3.n.f

ثم فتحوا له فى الحال ، فدخل جلالته إلى داخل المدينة ، وهو قدم ...

Then they opened to him directly, and His Majesty entered within
this city, and he presented ...



... Mnhy hnt Shd sip pr-hd.f šnwwt.f r htp-ntr n'Imn m'Ipt-swt

... منحى (بلدة) لترتيبها أولاً ، (حيث) خزائنها وصوامع قلالها خصصت هبة لآمون فى الكرنك

Menhy foremost of Schedj. Its treasury and its granaries were assigned to the endowment of Amûn in Karnak.



hd pw ir.n hm.f r It-T3wy gm.n.f sbty htm inbw mh m mš^c kn nw T3-mhw

جلالته أبحر شمالاً إلى إيشت تاوى (بلدة اللشت) فوجد قلعتها(ها) مغلقة ، وجدرانها ملئت بجيوش كثيرة تتبع للأرض الشمالية .

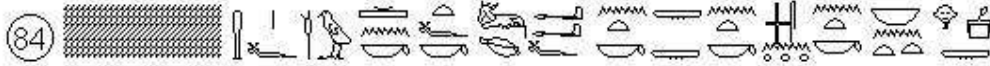
North sailed His Majesty to Seizer-of-Two-lands(when) he found the ramparts closed and the wall filled with the valiant troops of North-land.



h^c.n sn.sn htmw rdt.n.sn hr ht

ثم هم فتحوا القلعة و جعلوا أنفسهم (أجسادهم) فوق أمعا(نهم) ...

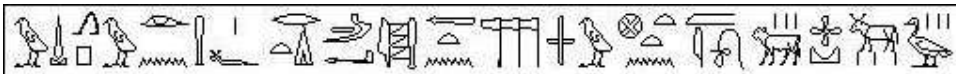
Then they opened the fortresses and placed themselves on their ...



[.sn m-b3h hm.f dd.n.sn n] hm.f wd n.k it.k iw^c(t).f ntk T3wy ntk imy(t).sn ntk nb ntt hr s3 B

أمعاءهم { أمام جلالته وقالوا لـ } جلالته " (إن) والدك إئتمن لك ميراثه (عرشه) ، الأرضين لك ، ولك كل ما هناك ، وأنت سيد كل ما على الأرض "

[Bellies before His Majesty and said to] His Majesty, "Your father has decreed his inheritance to you. Yours is Two-lands. Yours is (all) therein. Yours is all that is on earth."



wd pw ir.n hm.f r dit m3^c 3bt 3t n ntrw imyw niwt tn m iw3w wndw 3pdw

ذهب جلالته (ح جلالته فعل ذهاب) ليعطى القرابين الضخمة للآلهة الذين فى هذه المدينة (المكونة) من العجول (قصيرة القرون) والثيران (طويلة القرون) والطيور .

In went His Majesty to have a great offering presented to the gods who are in this city: even long-horned cattle, short-horned cattle, fowl,



ht nb nfr w^cb h^c.n sin(.n) pr-hd.f r pr-hd šnwwt.f r ntr-htpw

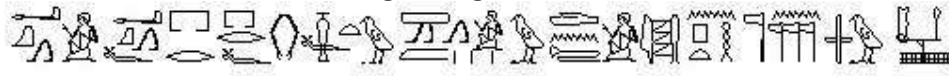
وكل شىء جميل وطاهر ، ثم خصصت خزائنه إلى الخزينة وصوامع قلاله إلى هبة الإله ...
Everything good and pure. Then its treasury was assigned to the Treasury, and its granaries to the endowment.



...[n it.f'Imn R^c nb nswt T3wy h^d pw ir.n hm.f r] Inb-h^d h^c.n h(3)b.n.f n.sn m dd
imy htm imy h³ hnw Šw m sptp(y)

... (والده آمون رع سيد عروش الأرضين ، جلالتة أبحر شمالاً إلى) الجدار الأبيض (ممفيس)
، ثم أرسل إليهم قائلاً (لسكان ممفيس): " لا تغلقوا (على أنفسكم) ، ولا تقاتلوا ، (يا) ساكني شو
منذ البداية ...

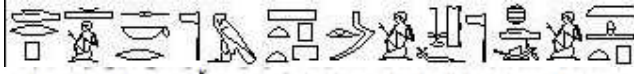
[... of his father Amen-Re lord of the Thrones of Two-lands. North went
His Majesty to] White-wall (Memphis). Then he sent to them (the
Memphites), saying, "Don't close (yourselves in)! Don't fight, O
Residence of Shu in the beginning!



h^c k^c f pr pr.f n hsf.tw šmw wdn.i 3bt n Pth n ntrw imyw Inb-h^d

والذى يدخل (يود الدخول دعه) يدخل ، (والذى يود) الخروج (دعه) يخرج ، لا تعيقوا المغادرين
(الذاهبين) ، أنا سأقدم قرابين للأله بتاح إله الآلهة الموجودين في ممفيس .

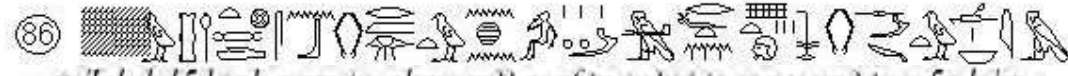
He that would enter, let him enter. He that would come out, let him come
out. Those who would depart shall not be hindered. I shall present an
offering to Ptah and to the gods of White-wall (Memphis).



drp.i Skr m Štyt m3.i Rsy-inb.f h^d.i m htp

أنا سأضحى (لـ الإله) سوكر في شتيت (الموجود في مقصورته) ، وسأنتبه للإله بتاح (ح جداره
الجنوبي) ، وسأبحر شمالاً في سلام .

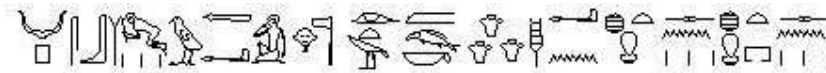
I shall sacrifice to Sokar in *Shetit*. I shall behold South-of-His-Wall
(Ptah). I shall sail north in peace.



... w Inb-h^d d snb n rm.tw nhnw m33 m rf tn sp3wt tp rsy n sm3.tw w^c n b im

.... الجدار الأبيض (ممفيس) ، بخير وسلام . لا تجعلوا الأطفال يبكون (ح واحد لا يُبكي
الأطفال) فقد أنظروا إلى مقاطعات الجنوب ، ليس هنالك شخص واحد دُبح .

of White-wall (Memphis), safe and sound. One will not bewail children.
Why, just look at the nomes of the South! Not a single person has been
slain there,



wp sbi w w³ hr ntr lr.tw nmt m h³k-ibw h³.n htm(.n).sn htm.sn

ماعداء المتمردين الذين كفروا الإله (بالإله) والذين ذبحوا (فعل الذبح) مثل المستشقين ، ثم قفلوا قلعتهم .

except for rebels who blasphemed god they were slaughtered as dissenters.” Then they closed their fortress

di.sn pr mš^c r nhw m mš^c nw hm.f m hmw imyw-r kdw skd.t

وأرسلوا جيش (فعلوا ذهاب جيش) ضد جزء من جيش جلالته من الفنانين ورؤساء البنائين والبحارة ...

and sent out a force against some of His Majesty's troops, even artisans, overseers of builders, and sailors

⑧7

|(ii)...mryt nt Inb-hd is wr pf n S3w spr r Inb-hd m wh3

(الذين جاءوا) ميناء ممفيس ، الآن زعيم سايس (صان الحجر) قد وصل إلى ممفيس في الليل ...

(who had come) the harbor of White-wall (Memphis). Now that chief of Sais arrived at White-wall (Memphis) by night,

hr hwn n mš^c f hnw.f tp nb n mš^c f tp rmt 80000 hr hwn n.sn wr (sp sn)

أمراً (في حالة أمر) لجنوده وبحارته كل الأفضل من جيشه (وعدهم) ثمانية آلاف رجل [أمرهم بشكل جدى جداً

Issuing orders to his soldiers and sailors, all the best of his army, 8000 men, ordering them very earnestly,

mk Mn-nfr mh m mš^c m tp nb nw T3-mhw it pdt pr nbšnwwt hr ngsgs h³yw nb nw

" بالتأكيد ؛ ممفيس إمتلأت بأحسن قوات الأرض الشمالية (وبـ) الشعير وكل أنواع الحبوب ومخازن قلال(ها) تفيض ، وكل أنواع السلاح ...

“Mark you, Memphis is filled with all the best troops of North-landand (with) barley, emmer, and all kinds of grain, (its) granaries are overflowing, every type of weapon ...

⑧8

... (r) h t ... s bty k d tsm(t) wr(t) m irtn hmwt r h t(i) itr(w) m phr i bbt n gm.tw h3
lm

(... سلاح الحرب) ... تم بناء شرفات ضخمة ، بفعل عمال بناء مدربين ، النهر يجرى (نحو)
الشرق (شرق ممفيس) ، (و) لا يوجد قتال هنا .

[of war ...].. a great battlement has been built, a work of skilled
craftsmanship. The river flows around the east (side of Memphis),
fighting cannot be found there.



mdwt dy mh(w) m iw3w pr-hd pr(w) m ht nb hd nbw hmt hbsw sntr bit sft

حظائر الماشية هنا (فى ممفيس) مملوءة بالأبقار ذات القرون الطويلة ، والخزانة (بيت المال)
مملوءة (تم إمدادها) بكل شيء ، الفضة ، الذهب ، النحاس ، القماش ، البخور ، العسل
والراتينج .

The cattle pens here (in Memphis) are full of long-horned cattle; the
treasury is supplied with everything, silver, gold, copper, clothing,
incense, honey, resin.



šm.i di.i ht n wrw Mhw wn.i n.sn sp3wt.sn hpr.i m

أنا ذاهب لإعطاء (لكى أعطى) أشياء لزعماء الشمال ، وأنا سأفتح لهم مقاطعاتهم ، وسأصبح
مثل ...

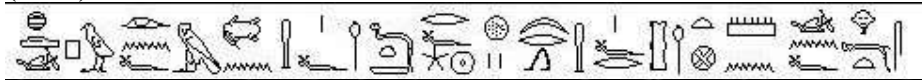
I will go and give things to the chiefs of the North. I will open their
nomes for them. I will become ...



|.... hrw r ii.i hms pw ir.n.f hr ssmt n nhty.n.f wrryt.f

..... أيام حتى أأتى (راجعاً) " وهو إمتطى (حرفياً: هو فعل جلوس على الحصان) الحصان ،
هو لا يثق (فى) عربته (التي تجرها الخيول)

... days until I come (back)." Up he mounted on a horse, (for) he did not
(trust) his chariot.



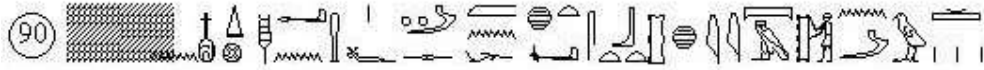
hd pw ir.n.f m snd n hm.f hd i3 rf dwt (sp-sn) spr hm.f r Tab-hd mn.n.f hr mhy.s

هو ذهب شمالاً (أبحر) خوفاً من جلالتة ، (مع) أول ضوء (خيطة) أبيض من الفجر ، وصل
جلالتة إلى ممفيس ، ربط (أى عسكر) عند شمالها ...

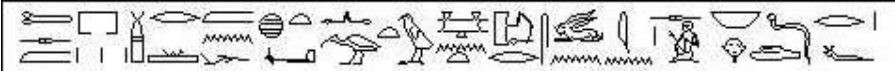
North he went in fear of His Majesty. At first light, at the crack of dawn,
when His Majesty arrived at White-wall (Memphis), he moored on its
north ...



هو وجد (أن) الماء إرتفع إلى الجدران والمراكب ربطت إلى ...
... and found the water risen to the walls and the ships moored to ...



... (بيوت الـ ...) ممفيس ، حينئذ رآها جلالته قوية (فى قوة) والجدار يبدو أنه بُنى حديثاً ،
[The houses of] Memphis Then His Majesty saw it was strong, the wall
(having been) raised by new construction,



الشرفات تم تزويدها (سدها) بقوة ، لا يوجد طريق لمهاجمتها ، وكل رجل سيقول رأيه ...
... and the battlements manned in strength. No way of attacking it was
found. So everybody spoke his piece,

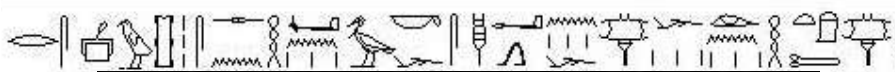


.... بين قوات جلالته ، عن وسائل القتال ، وقال أحدهم دعونا نحاصرهم ...
in His Majesty's army; about some plan of attack. Some said, "Let us
besiege them ...



..... إنتبه ، قواتها كثيرة ، وقال آخرون إفعلوا (طريق) مرتفع (يوصل) إليها ، دعونا نكوم
(نعمل أكوام) الأرض ...

Look, its troops are numerous." Others said, "Make a ramp against it!
Let us pile up the ground ...



... إلى (مستوى) شرفاتها ، لنوصل الرصيف ، لنفرد الشراع (الأشرعة) ولنبحر ...
... to its battlements. Let us bind together a platform, let us erect masts
and set sail



| *m drw r.s psš.n sw m (i) nn r gs.s nb m trt hn^c*

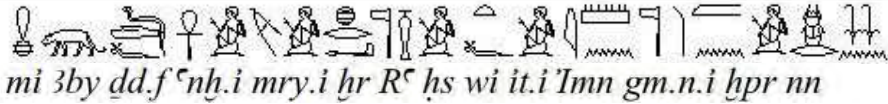
... من من حدود (المدينة) إليها ، لنقسمها على نفس (الأسلوب) على كل جوانبها (كعمل مضاد) مع ...

... from the (town) limits against it. Let us divide it likewise on each side of it, (with a counterwork) together with ...



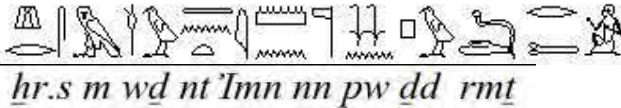
..... *hr mht.s r ts(t) stw(t).s hr stw(t).s gm.n w3t nt rdwy.n "h^c n hm f' h^c r*
(*hr.s*)

..... على شمالها لرفع الأرض فوق شرفاتها ، لنجد الطريق لأقدامنا³ ، ثم جلالته هاج ضدها .
[.....] on its north, so as to raise the ground (over) its battlements,
that we may find a way for our feet. Then His Majesty raged about it.

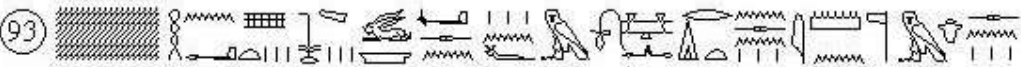


... مثل النمر قائلاً : " كما أنا أعيش والإله رع يحبني ويفضلني والدي آمون وأنا وجدت هذا يحدث ...

... like a panther, saying, "As I live, as Re loves me, as my father Amun favors me, I have found that this is happening ...



... لها بسبب أمر آمون ولهذا يقول (كل) الناس ...
...To it according to the command of Amûn. It is this that [all] the people say ...



[*nb nw Mḥw*]... *hn^c sp3wt rsy wn.sn n.f m w3w n rdi.t.n.sn 'Imn m ib.sn*
... [كل ناس الشمال] مع مقاطعات الجنوب (الفعل المقدم⁴ يقولون) " دعهم يفتحون له ، بينما هو بعيد الآن ، وهم لم يضعوا (الإله) آمون في قلبهم ...

[of the North —] together with the nomes of the South say, 'Let them open to him while he is yet afar! (But) they did not place Amûn in their hearts ...

³ لكسب موطيء قدم (*gm.n w3t nt rdwy.n*)

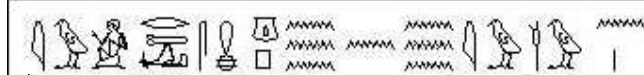
⁴ الفعل (يقول) يأتي متقدماً *did rmt I nb.w/ Mḥw... hn^c sp3wt rsy* يقول كل ناس الشمال مع (ناس) المقاطعات الجنوبية " "



| n rh.sn wd(w)n.f ir.n.f sw r rdit b3w.f r dit m33.tw šfyt.f

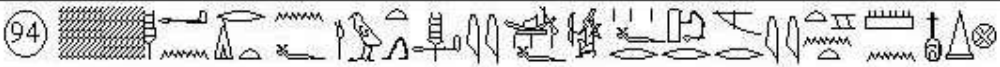
... هم لا يعرفون ما أمر (المقصود الإله آمون) وهو جعله (صنعه) (أى الملك ببعانخى) ليجعل قوته وليجعل بأسه يشاهد (واضحاً) " .

and did not know what he had commanded. He (Amûn) made him (Pi(ankh)y) in order to display his (Amûn's) might and to let his glory be seen.'



| iw.i r it(t) s(t) mi gp n mw iw wd n.i

أنا سأستولى عليها مثل الإعصار (مثل) ما أمرنى (أبى آمون) ...
(So) I shall seize it like a cloud burst. (even as) [my father Amun] has commanded me."



[it.i Imn¹.] h^c.n rdt.n.f wdt h^cyw.f mš^c.f r h³ r mryt nt Mn-nfr

ثم أرسل (ح فعل إرسال) أسطوله وجيشه لمحاربة ميناء ممفيس .
Then he sent his fleet and his army to attack the harbor of Memphis.



in.n.sn n.f d^cyw nb mhn nb shry nb h^cw mi š3.sn wn

هم أحضروا له كل سفن الجايي ، كل القوارب العبارة وكل سفن الـ سهرى⁵ (الجايي والسهري نوع من أنواع السفن) ، التى على كثرتها فهى

They brought to him every Jayi –ship, every ferry-boat, every shry-ship, and the ships, as many as they were,



mn r mryt nt Mn-nfr h^ctt mn m pr.sn

راسية فى ميناء ممفيس ، وحبال مقدمتها(ها) مربوطة بمنازلها .
which were moored in the harbor of Memphis, with the(ir) prow-ropes fastened to its houses.

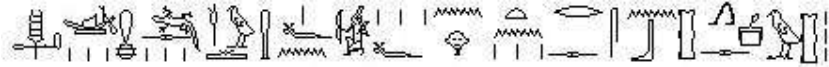


[.....] nds s rm.f m mš^c nb n hm.f nⁱ hm.f r sk ds.f

⁵ الجايي والسهري نوع من أنواع السفن النيلية .

جندى عادى (ح رجل فقير) بكى أمام كل قوات جلالته وجاء جلالته للوقوف صفاً (لإنضمام للإسطول) بنفسه .

[.....] a common soldier who wept among all the troops of His Majesty. His Majesty came to line up in person



| ḥw mi š3.sn wd ḥm.f mšf n hr.tn r.s snb s3ww

السفن مثل ما هي كثيرة أمر جلالته جيشه (قائلاً) " تقدموا نحوها ، تسلقوا الجدران .

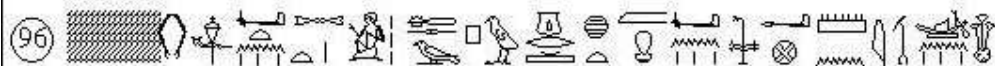
The ships, as many as they were. His Majesty commanded his army, (saying,) "Forward against it! Mount the walls!



| k prw hr(y)-tp itr(w) ir k w im.sn hr s3w n ḥ.tw m h3(w).f

أدخل(وا) البيوت (التي) على (شاطئ) النهر ، شريطة عندما يدخل أحد(كم) داخلها (أى البيوت) وعند شرفاتها لا يقف أحد(كم) بجواره .

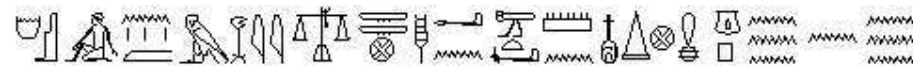
Enter the houses on the river! When one of you enters onto the battlement, let no one stand near him.



[.....] n hsf tn tst hs pw gr ḥtm.n Šm mni.n <m> mh̄w

..... لا (يوجد) متمردين يصدونك ، لكونه حقيراً ، (يجب أن) نختم (نضع ختمنا) على الجنوب (مصر السفلى) و (على) أرض الشمال (مصر العليا).

[.....] no hostile troop may repulse you. (For) it would be vile if we should put our seal on the South, and land <in> the North,



| ḥmsi.sn m Mh3y-T3wy ḥ.n it Mn-nfr mi gp n mw

ولتجلس (الأرضين مصر السفلى والعليا) بسرعة فى ميزان الأرضين (ممفيس) ، ثم تم إخضاع (الإستيلاء على) ممفيس كالإعصار ...

(only to) sit fast in Balance-of-Two-lands (Memphis)!" Then Memphis was seized like a couldburst,



| sm3 rmt im.s š3w ḥn in m skr-nh r b(w) hr ḥm.f ir m

وتم ذبح الكثير (من) الناس بداخلها ، مع إحضار الأسرى الأحياء إلى مكان جلالته ، والآن ... and many of the people in it were slain or brought as living captives to the place where His Majesty was. Now ...

97

[ht t3 h]d sn-nw n hrw hpr rdt.n hm.f šm rmt r.s hr hw(t) r3w-pr n ntr

[بعد أن أضاءت الأرض] وجاء (ح حدث) اليوم الثاني⁶ ؛ أرسل جلالتة الناس إليها (أى ممفيس) لحماية معابد الإله .

[after the land li]ghtened and the second day came, His Majesty sent people to it, protecting the temples of the god.

n(t)f dsr-^c hr hmt ntrw drp kbhw d3d3t Hwt-k3-Pth sw^cb Mn-nfr

إنه هو الذى رفع يده فوق معابد الآلهة (بمعنى كفل لها الحماية) ، ومد بالسوائل معبد روح الإله بتاح وظهر ممفيس ...

It was he who held his arm upraised over the sanctuaries of the gods, made libations <to> the Council of Compound-of-Ptah's-ka (Memphis), cleansed Memphis.

m hsmn sntr dlt w^cbw r st rdwy.sn wd3 hm.f r pr

بالنظرون والبخور ، وعين الكهنة فى مكانهم (وظائفهم) ، ومضى جلالتة إلى بيت ...
... with natron and incense, and installed the priests in their places. His Majesty proceeds to the House.

98

[[Pth] ir (w)^cb.f m pr-dw3(t) ir.t n.f nt-^c nb ir(wt) n nsu^c k.f r hwt-ntr irt^c 3bt^c 3t

... الإله بتاح وتم تطهيره (ح عمل تطهيره) فى بيت الصباح ، وعملت له كل الطقوس التى عملت للإله ، وهو دخل إلى بيت الإله لعمل القرايين العظيمة ...

[of Ptah]. His purification is performed in the House-of-Morning. Every rite that is performed for a king is performed for him. He enters the temple-compound. Making a great offering ...

n it.f Pth-rsy-inb.f m iw3w wndww 3pdw ht nb ntr wd3 pw ir.n hm.f r pr.f

... لوالده بتاح جدرانه الجنوبية (القرايين تشمل) الماشية ذات القرون القصيرة وذات القرون الطويلة ، الطيور وكل شىء جميل ، و جلالتة ذهب (ح عمل ذهاب) إلى بيته .

⁶ حرفياً بعد أن (صارت) الأرض بيضاء، بمعنى طلع النهار وجاء (أى حدث اليوم الثانى) .

... to his father Ptah-South-of-His-Wall even short-horned cattle, long-horned cattle, fowl, everything good. Off went His Majesty to his (own) house


|^h.n sdm(.n) sp3wt nb ntt m ww n Mn-nfr Hry-p(3)-dmi Pny

بعد ذاك سمعت كل المقاطعات التى فى منطقة ممفيس (الذى حدث وهذه المقاطعات تشمل) حرى - با- دمي ، بنى ...

Then all the nomes in the district of Memphis heard (what had happened) and Hraipetime, Peny- ...

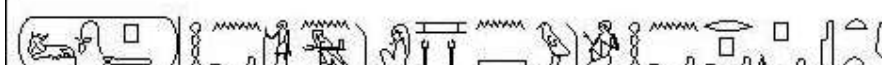
(99) 
|n3-iw^h P(3)-bhn-n-biw T3-why-Bit sn.sn htmw

... بنى - نا - إوعع ، بأ - بخن - إن - بيو (و) تا - وحى - بببيت وفتحوا بواباتهم ، Na-ewaa, The-Tower-of-Beyu, (and) the Settlement-of-Beyit open their strongholds,


|w^r.sn m w^r n rh.tw b(w) sm.sn im ii.pw ir.n

وهربوا كالطيران (من شدة السرعة) ولا يعرف (أى) أحد المكان الذى ذهبوا إليه ، وجاء (ح هو فعل المجيء) ...

and flee in flight. No one knows the place where they have gone. He came in ...

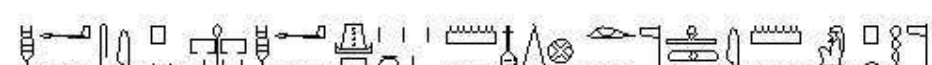

Tw-w3-p-t hn^h wr n M3-k3-n-s hn^h iry-p^t P3-di-Ist

... (جاء كل من ☺ الملك إووابت و زعيم الما أكانوش و وريث العرش (الأمير) بادي إسييت ...
... king Yewepet and the chief of the Ma Akanosh and the hereditary prince Peteese ...

(100) 
|hn^h h^h tyw-^h nb nw T3-mhw hr inw.sn r m33 nfrw hm.f

... وكل حكام المقاطعات التابعين للأرض الشمالية (مصر السفلى) يحملون جزيثهم لرؤية جمائل جلالته ...

and all the counts of North-land, bearing their tribute, to see the beauty of His Majesty.


|^h.n sip(.n) prw-hd hn^h snw(wt) nw Mn-nfr ir n htp-ntr n Imn n Pth

... ثم بعد ذلك الخزائن ومخازن القلال التابعة لمنفيس تم تخصيصها كهبة إلهية لأمون بتاح
Then the treasuries and granaries of Memphis were assigned to the
endowment of Amun of Ptah,



n Psdt imyw Hwt-k3-Pth h3 irf t3 dw3 (sp-sn) wd3 hm.f r i3bt ir i3bt n Ttm m Hr-h3
... و (ل) التاسوع الموجودين فى معبد حوت كا بتاح . (و) مع أول الضوء (مع طلوع الشمس)

ذهب جلالتة إلى الشرق وتم تقديم القرابين لآتوم فى ساحة الحرب .

and of the Ennead which is in Compound-of-Ptah's-ka (Memphis). At
first light, at the crack of dawn, His Majesty proceeded to the East. An
offering was made to Atum in Battle-field,



التاسوع فى بيت التاسوع وكهف الآلهة بداخلها الماشية ذات القرون القصيرة وذات القرون
الطويلة والطيور التى قد تعطى الحياة والإزدهار والصحة لملك الأرض العليا والسفلى ...

The Ennead in House-of-the-Ennead, and the cavern of the gods in it:
even short-horned cattle, long-horned cattle, and fowl, that they might
give life, prosperity, and health to the King-of-Upper-and-Lower-Land:



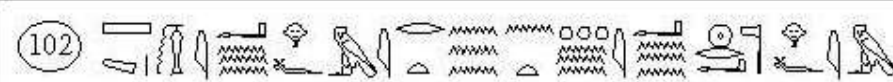
P-nby snh dt wd3 hm.f r twnw hr dwt pf n Hr-h3 hr mntw nt Sp(3) r Hr-h3
بيعانخى ليعش للأبد ، وذهب جلالتة إلى أونو (هيليوبوليس) ، على ذات جبل ساحة المعركة
على طريق سبا (المؤدى) إلى ساحة المعركة .

Pi(ankh)y, may he live for ever. His Majesty proceeded to On
(Heliopolis), on that mountain of Battle-field on the avenue of Sep
(leading) to Battlefield.



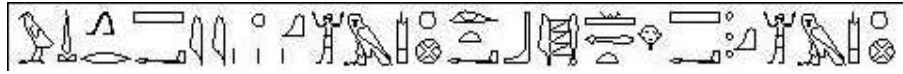
wd3 hm.f r im3w ntt(y) hr imnt Ity ir(w) (w)b.f swb.f m ib
ذهب جلالتة إلى المعسكر الذى (يقع) إلى غرب إتي ، وتم أداء (عملية) تطهيره وسيظهر فى
وسط (ح قلب) ...

His Majesty proceeded to the pavillion, which is on the west of Ity. His
purification was performed, he was cleansed in ...



Š-kbh i(y) hr.f m itr(w) nt Nwn i(y) R hr.f im
... بحيرة الماء البارد (بحيرة كبج) وغسل وجهه فى نهر نون (حيث) غسل الآله رع وجهه هناك

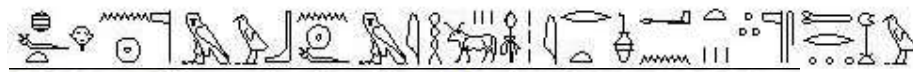
the Pool-of-Kebeh, his face was bathed in the River-of-Nun, wherein Re bathes his face.



wd3 r Šy-k3-m-Twnw irt 3bt 3t hr Šy-k3-m-Twnw

الذهاب إلى شعى - كا - إم إونو (بمعنى الرمال العالية فى هيليوبوليس) وعمل قرابين ضخمة فى شعى - كا - إم إونو (بمعنى الرمال العالية فى هيليوبوليس) ...

Proceeding to the High-Sand-in-On (Heliopolis). Making a great offering upon the High-Sand-in-On (Heliopolis) ...



hft-hr-n R m wbn.f m ihw hdw irtt ntyw sntr h3w

أمام الإله رع عند شروقه (هذه القرابين تشمل): الماشية البيضاء اللون ، اللين ، اللبان والبخور .
... before Re at his rising: even white cattle, milk, frankincense, incense,



وكل النبات الحلو الرائحة ، المجرى فى موكب إلى بيت رع والدخول إلى بيت الإله (المعبد)
مغنيين (فى وضع الغناء) والكاهن الأعظم يتعبد للإله ...

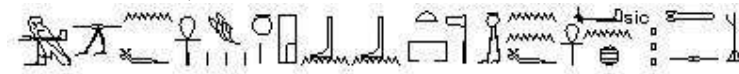
... Every sweet-smelling plant. Going in state to the House of Re, entering the temple-compound singing praises, the chief lector-priest adoring the god ...



hsf shdyw r nsw irt pr-dw3 t(3)s sdb swb.f m sntr kbhw

... و يصد الأعداء عن الملك ويؤدى طقوس بيت الصباح ، مثبتاً ثوب السدب ، ومطهره (أى بيعانخى) بالبخور والسوائل .

... and repulsing rebels, performing (the ritual) of the House of Morning, fastening on the *sedeb*-garment, cleansing him (Pi(ankh)y) with incense and libations,



ms n.f nhw nw Hwt-bnbn in n.f nhw ts

مقدماً له أكاليل معبد البن بن (الأهرامات) ومحضراً له (التعاويز) ، صاعداً ...

Presenting to him the garlands of the Compound-of-the-Pyramidion, bringing him (amulets), ascending ...



hnd r sšd wr r m33 R^c m Hwt-bnbn nsw ds.f 'h^c m w^cw

... الدرج إلى الشرفة العظيمة لرؤية رع في معبد البن بن (الإهرامات) الملك نفسه يقف وحيداً...
... the steps to the great window, to behold Rê in the Compound-of-the-Pyramidion, the King himself standing alone,



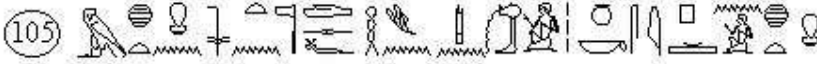
| sd swy sn '3wy m33 it.f R^c m Hwt-bnbn dsr

كسر (أختام) الترابيس وفتح ضلقتى الأبواب لرؤية والده آمون رع في معبد البن بن (الإهرامات)
Breaking the (seals of) the bolts, opening the double doors, beholding his father Re in the holy Compound-of-the-Pyramidion,



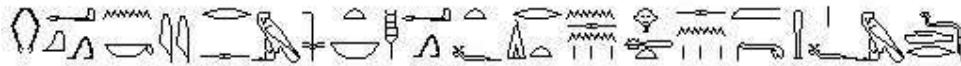
m^cndt n R^c <m> sktt n 'Itm in '3wy w3h sin db^ct

مركب الصباح لرع (الشمس) ومركب المساء لآتوم ، إغلاق البابين وإضافة ختم الطين ...
The Morning Bark of Rê and the Evening Bark of Atum, closing the double doors, applying the clay sealing ...



m htm n nsw ds.f hn n w^cbw ink sip.n.i htm

بختم الملك نفسه ، أمر الكهنة (إعطاء الأمر للكهنة) أنا فحصت الختم .
... with the king's own seal, giving orders to the priests, "I have examined the seal.



| n 'k.n ky r.s m nsw nb 'h^c.t(y).f(y) rdt.n.sn hr ht.sn m-b3h hm.f m dd r

لا أحد يدخل إلى داخلها من كل الملوك الذين سيظهرون ، هم وضعوا أنفسهم على أحشاءهم
أمام جلالته قائلين :

No other shall enter into it of all the Kings who shall arise." They placed themselves on their bellies before of His Majesty, saying:



'I mn w3h n sk Hr mry 'Twnw ii m 'k r Pr-'Itm šms 'nty

من أجل أن يؤسس ويتحمل بدون (شك) (ح بدون موت) ، يا حورس محبوب هيليوبوليس "
الدخول إلى بيت ، خلف (رفقة) صورة ...

"Abide and endure, without perishing, O Horus, beloved of Heliopolis!"
Entering the House of Atum, following the image ...

106

n it.f'ltm Hpri wr Twnw ii.n nsw W3-s3-r-k-n r m33 nfrw hm.f

... والده أتوم خبرى عظيم هيليوبوليس ، جاء الملك أوسركون لرؤية جمال (ح جمائل) جلالتة .
... of his father Atum-Khepri the Great One of Heliopolis. King Osorkon came to behold the beauty of His Majesty.

hh rf t3 dw3w (sp-sn) wd3 hm.f r mryt tp h'cw.f

(مع) أول ضوء (مع) إنبلاج الفجر أبحر جلالتة إلى ميناء على رأس سفنه ...
At first light, at the crack of dawn, His Majesty proceeds to the harbor at the head of his ships,

d3 r mryt nt K3-km irt im3 (w) n hm.f hr rsyt K3-hny hr i3bt

... عابراً إلى ميناء الثور الأسود ، نصب خيمته ناحية جنوب كهنى شرق ...
... crossing over to the Harbor of Black-Bull, pitching His Majesty's tent on the south of Keheny, on the east ...

107

nt K3-km ii pw ir.n nn n nsw h'tyw- nw T3-Mhw wrw nb t3 mht

... الثور الأسود ، جاء هؤلاء الملوك و زعماء الأرض الشمالية ، (و) كل الزعماء الذين يلبسون الريش ...
... of Black-Bull. In came those kings and counts of North-land, all the chiefs who wear the feather ...

Bty nb wrw nb rh-nsu nb m imnt m i3bt m Tww hryw-ib

... (و) كل وزير ، كل زعيم ، كل ملوك الغرب ، والشرق من الجزر فى الوسط ...
... every vizier, every chief, every king's from the West, from the East, and from the Isles-in-the-midst,

r m33 nfrw hm.f wn.in iry-p't P3-di-Ist rdt sw hr ht.f m

... (كل هؤلاء جاءوا) لرؤية جمائل جلالتة الأمير الوريث (ولى العرش) باديس وضع نفسه على أحشائه فى ...
to behold the beauty of His Majesty. The hereditary prince Petiese placed himself on his belly ...

(108)



b3h-^c hm.f dd.f m r K3-km m33.k Hnty-h₁ty hw t.k Hwyt

... أمام جلالته قائلاً " تعال إلى (مقاطعة) الثور الأسود ، لترى الإله خنتي - ختي حيث الإلهة

خويت سوف تحميك ...

... before His Majesty and "Come to Black-Bull that you may behold Khentykhety, that Khuyet (the Protectress) may protect you, ...

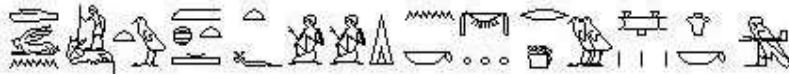


sm3.k ʿ3bt n Hr m pr.f (m) im3w wndww 3pdw ʿk.k r pr.i sn n.k pr-hd.i

... أعمل أنت القرايين لحورس فى بيته (من) الماشية ذات القرون القصيرة وذات القرون الطويلة

والطيور ، وادخل إلى بيتى فخزينتى مفتوحة لك (ح مفتوحة لك خزينتى) .

... that you may make offering to Horus in his house, even short-horned cattle, long-horned cattle, and fowl, and that you may enter my house. My treasury is open to you.

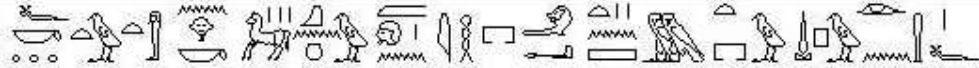


| dwn<.i> tw m ht it.i di.n.k nbw r drww ib.k m(fk3t)

أنا سوف أمد لك أملاك والدى ، أنا سأعطيك الذهب بما يرضى رغبتك (ح إلى حدود قلبك) ...

I shall hold out to you my father's property. I shall give you gold, to the limits of your desire,

(109)



(m)fk3t twt n-hr.k ssmwt knw m tp n ih h^cwtyw m šmmt wd3 pw ir.n hm.f

... (مواصلة العطايا) المرمر الأخضر ، يكوم فوق (عالياً) أمامك ، الخيول الكثيرة العدد وحتى

أفضل الإسطبل وأجمل (ح أوائل) الكشك . وذهب جلالته (ح جلالته فعل ذهاب) ...

... malachite being heaped up before you, many horses, even the best of the stable and the foremost of the stall." Off went His Majesty ...

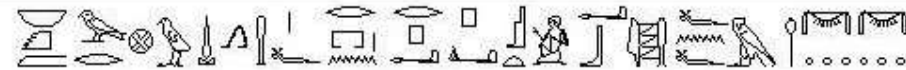


| r pr Hr-Hnty-Hty r dit m3^c iw3w wndww 3pdw n it.f Hr-Hnty-Hty

... إلى بيت حورس خنتى حتى لعمل القرايين (من) الماشية ذات القرون القصيرة وذات القرون

الطويلة والطيور ليقدمها لوالده حورس خنتى حتى ...

to the house of Horus Khentykhety. Causing short-horned cattle, long-horned cattle, and fowl to be offered to his father Horus Khentykhety,



nb Km-wr wd3 hm.f r pr n iry-p^ct P3-di-Ist ʿ3b.f n.f m hd nbw

... سيد الثور الأسود العظيم (مقاطعة فى مصر السفلى) ، ثم تقدم جلالته إلى بيت الأمير الوريث (ولى العرش) باديس ، وهو (أى باديس) قدم له الفضة والذهب ...

Lord of Great-black-bull When His Majesty proceeded to the house of the hereditary prince Petiese, he (Petiese) presented him with silver, gold.



hsbd mfk3t ḥw wr m ht nb ḥbsw sšr-nsw m tnw nb 3tyw

... و أحجار اللازورد ، الممرر الأخضر ولباس عظيم (فخم) من الكتان الملكى من كل الأعداد الكثيرة (بأعداد كثيرة) و أرائك (كراسى للجلوس) ...

... lapis lazuli, and malachite, a great clothing of royal linen of every number, couches ...



shn.ti m p3kt ntyw mrht m ḥbhb ḥtrw m tyw ḥmwt m ḥwt

... (كراسى الجلوس هذه) مكسوة بالكتان الجميل ، اللبان ومرهم (زيت) فى الجرار ، خيول ذكور وأناث ...

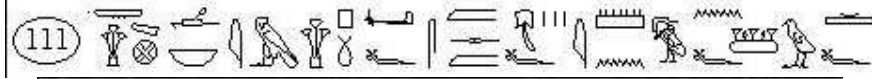
... laid with fine linen, frankincense and ointment in jars, horses, even stallions and mares ...



nb n ih.f swb.n.f sw m nh ntr hft-hr nn n nsww wrw 3w nw

... كلها (أى الخيول) من إسطلبه ، وهو (أى الأمير باديس) طهر نفسه بواسطة الإله المقدس أمام هؤلاء الملوك العظماء والزعماء التابعين لـ ...

all the foremost of his stable. He (Petiese) purified himself by a divine oath before these kings and great chiefs of



T3-mḥw n b im ḥp.f smsmw.f imn.n.f šw.f (šyt)

... الأرض الشمالية ، {قائلاً} كل واحد هناك (فى ذلك المكان) يخفى خيوله (أو) يخفى حقه (ممتلكاته) ...

... North-land, (saying,) “(As for) every one therein, if he conceals his horses (or) hides his due, ...



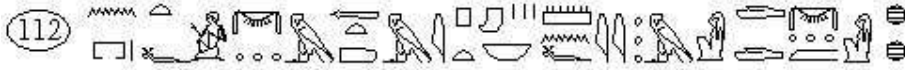
k3 mwt.f n mwt n it.f k3.n.i nn r wβ.tn b3k im

... إذن هو سيموت كموت والده ، أنا أصدرت هذا لأجل أن تدعم هذا الخادم المتواضع ...
 ... then may he die the death of his father. I have formulated this that you may support this humble servant ...



m rh.tn nb m-ḥi k3 dd.tn imn.n.i r ḥm.f m ht nb

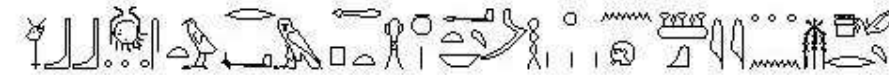
... لأنك تعرف كل شيء عني ، لذا أنت ستقول (إذا) أنا أخفيت أي شيء عن جلالته⁷ ...
 in all that you know about me. So you shall say if I have concealed from His Majesty (anything) of all the property



... *n pr it.i nbw iḥw m ʿ3t m ipwt nb mnfyw(t) m iry-drty nbw m iry-ḥḥ*

(أي شيء يقصد به ممتلكات) بيت والده (سواء كان) (سبائك) ذهب ، أحجار كريمة ، (أو أي) نوع من الجرار ، أو أسورة من الذهب أو عقود ...

... of my father's house, (be it) gold (ingots), precious stones, (or) any kind of vessel, armbands (of gold), neckbands, ...



bbw stwr(w) m ʿ3t s3(w) nw ʿt nb m3ḥw n tp sʿky n msdr

... (أو) قلاند مرصعة بالأحجار الكريمة (أو) تعاويز لكل عصابة رأس (أو) أقراط (زينة الأذن) ...
 ... collars wrought with precious stones, amulets for every limb headbands, earrings,



hkrw nb n nsw hnw nb nw wʿb nsw m nbw ʿ3t nb r 3w ʿ3b.n.i

وكل زينة الملك ، وكل أواني تطهير الملك من الذهب والأحجار الكريمة كل هذه الأشياء أنا قدمتها ...

... all the adornments of a king, all the vessels for a king's purification in gold and precious stones. This whole range of things I have presented ...



m-b3ḥ s3r-nsw ḥbsw m ḥ3 m tp nb n n3yt.i iw.i rh.kw ḥtp.k ḥr.s

⁷ أخفيت عن جلالته كل شيء المفعول به (أي شيء) متأخر ، ويمكن أن يتم تقديمه أيضاً ليصبح أخفيت كل شيء عن

جلالته .

... فى الحضور ، ملابس الكتان الملكى من آلاف خيوط غزل غرفتى ، أنا أعرف أنك سترضى بها.

... in the Presence, garments of royal linen by the thousands of the best of my weaving-room, knowing that you will be satisfied with them.



wd3 r šmmt stp.k mrr.k m smsm nb 3bb.k ḥḥ.n ḥm.f (hr) irt m mitt

إذهب إلى الإسطبل وإختار كل ماتحبه من الخيول ، ففعل جلالته هذا .

Proceed to the stall, and choose as you will of all the horses you desire."

Then His Majesty did so.



dd.in nn n nsww ḥḥ.tyw-ḥ hr ḥm.f wd(y) n r nḥwt n wn.n

قول بواسطة هؤلاء الملوك والزعماء (قال هؤلاء الملوك والزعماء) لجلالته: " أرسلنا إلى مدننا لنفتح ...

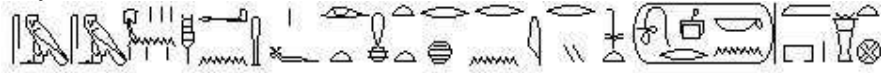
Then said these kings and counts to His Majesty, "Dismiss us to our cities so we (can) open ...



prw-ḥd.n stp.n mrr ib.k in.n n.k tp(y)w nw šmwwt.n ḥ3wtw nw

... خزاننا لختار ما يحبه قلبك و لنحضر لك أحسن مخازننا وأوائل (أسرع) ...

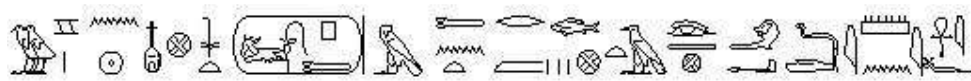
... our treasures, choose according to what your heart desires, and bring to you the best of our stalls, the foremost of ...



smsmw.n ḥḥ.n ḥm.f (hr) irt mitt rh rn lry nsw W3-s3r-k-n m pr B3st

... جياندا " حينئذ فعل جلالته مثل هذا . قائمة بأسماء مثل: الملك أوسركون فى بيت باست ...

... our horses." Then His Majesty did so. List of the names thereof: King Osorkon in House-of-Bastet ...



ww n Rḥ- nfr nsw Iw-w3-p-t m Tnt-rmw T3-ḥ ḥ3ty-ḥ dd Imn-iw.f-ḥnh

منطقة رع - نفر ، الملك إوبوت فى مدينة السمك (بلدة تل المقدم الحالية) وتان ، زعيم جد أمن إف عنخ ...

... the district of Rê-nofer, King Iuput in Fish-town and Taan, Count Djedamenefankh ...

⑪⑤ 

m Pr-B3-nb-Dd(t) T3-šnwt-R^c s3.f smsw imy-r mš^c m Pr-Dhwty-Wp-Rhwy ^cnh-Hr

... فى بيت الكيش سيد جد و مخازن قلال رع ، ابنه الأكبر قائد الجيش فى بيت جحوتى الذى
فرق بين المتقاتلين عنخ حورس (حورس الحى) .

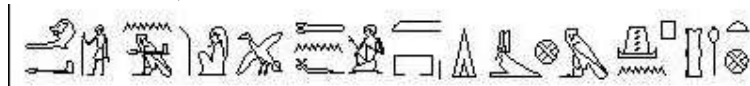
... in House-of-the-Ram-lord-of-Djede and Granary-of-Rê, his eldest son,
the general in House-of-Thoth-who-Separates-the-Two-Combatants,
Ankh-Hor,



h3ty-^c3-k3-n-š m Tb-ntr m Pr-hby m Sm3-Bhdt

زعيم أكانتوش فى العجل المقدس (بلدة سمندو الحالية) فى بيت التى فى إحتفال (بلدة بحيت
الحجر الحالية) وفى سيما بحدت (بلدة تل البلامون الحالية) ،

Count Akanosh in Divine-calf, in House-of-She-who-is-in festival, and in
Semabehdet,



h3ty-^c wr n M P3-t-n-f m Pr-Spd m Šnwt-n-Inb-ḥd

الزعيم وحاكم الما باتنfy فى فى بيت سوبد (بلدة صفت الحنة الحالية) وفى شنوت إن إنب حج
(مخازن قلال الجدار الأبيض ، بلدة شونة يوسف الحالية) ،

The count and chief of the Ma Patjenfy in House-of-Soped and in
Granary-of-Whitewall,

⑪⑥ 

h3ty-^c wr n M P(3)-m3 m Pr-Wsir-nb-Dd(w) h3ty-^c wr n M Ns-n3-[isw]

زعيم وحاكم الما با ما فى بر أوزير نب جد ، زعيم وحاكم الما با نس نا إسو ...
the count and chief of the Ma Pemui in House-of-Osiris-lord-of-Djedu,
the count and chief of the Ma Nesnayisu ...



m Hsbw h3ty-^c wr n M Nht-Hr-n3-šnwt m Pr-grr

... فى ثور حسيب ، زعيم وحاكم الما نخت حر نا شنوت فى بيت قرر (بيت الضفدعة) ...
... in Bull-of-Heseb, the count and chief of the Ma Nakhthorneshnu in
House-of-the-Frog ,



wr n M P-n-t3-wrt wr n M P-n-t3-bhnt ḥm-ntr Hr nb Ḥm

زعيم وحاكم الما بنتاور ، زعيم وحاكم الما بنتى بخنت كاهن حورس سيد خم .

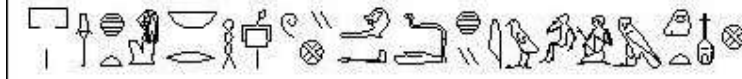
The chief of Ma Pentawere, the chief of Ma Pentibekhene, the prophet of Horus lord of *Khem*



P(3)-di-Hr-sm3-T3wy h3ty- Hw-r3-b3-s3 m Pr-Shmt nbt S3w

با دي سما تاوى ، زعيم حورا با سا فى بيت (الإلهة) سخمت سيدة سايس ،

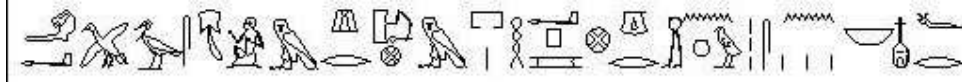
Petehorsomteus, the count Horbes in the House-of-Sekhmet, Lady of Sais,



Pr-Shmt nb(t) R-h-s3-wy h3ty- Dd-Hy-iw m Hnt-nfr

وبيت (الإلهة) سخمت سيدة راحاساوى ، زعيم جد خى إيو فى (بلدة) خنت نفر ،

and the House-of-Sekhmet, Lady of *Rehessawi*, count Djedkhiyu in *Khentnofer*,



h3ty- P3-b3-s m Hr-h3 m Pr-Hp(y) hr inw.sn nb nfr

زعيم باباسا فى مكان المعركة وفى بيت الفيضان (بر حعبى) (ربما بلدة أثر النبى 2 كيلومتر

جنوب القاهرة القديمة) ، يحضرون كل بضاعتهم (جزيتهم) الجميلة .

count Pabasa in Battle-field and in House-of-the-Inundation, bearing all their good tribute.

4/ نصوص سمك اللوح ناحية اليسار (السطور من 118 إلى 159 نهاية اللوح):

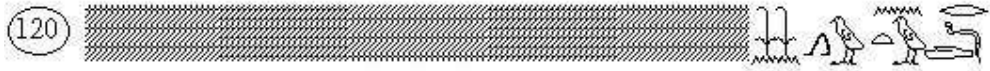


شكل رقم 4: نقوش سمك لوح النصر ناحية اليسار

(118) [.....]nbw ḥd [.....] m [.....]t(y)[...] šhn.[ti]m p3kt ntyw m
..... الذهب ، الفضة محملة بكتان جميل ونبات المر في
[.....] Gold, sil [.....] laid with fine linen, myrrh in

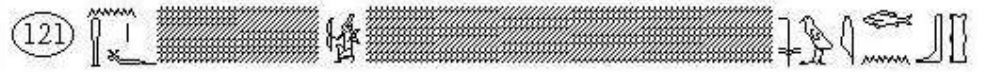
119 
hbhb..... m s'w nfr htrw

جرة مثل متعلقات الخيول الجميلة .
 jars as goodly dues; horses

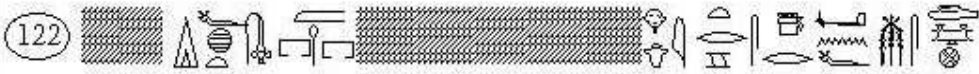
120 
nm iw.n.tw r dd

..... {بعد} هذا ، جاء شخص ليقول ...

..... [After] this, one came to say ...

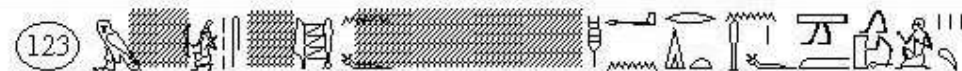
121 
n hm.f mš' sw inb

... لجلالته جيش الجدار ...
 ... to His Majesty army wall.

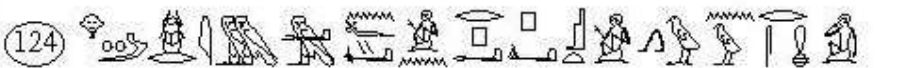
122 
..... di.f ht m pr-hd hr-ib itr(w) sdr.n.f Msd

.... أحرق خزائنه (حرفياً فعل النار على الخزائن) ... {والسفن} على النهر . وهو حصّن مدينة
 موسداى ...

.....and has set fire to [his] treasury [and to the ships] upon the river.
 He has garrisoned Mesed ...

123 
m ..mš' s...b n.f h' n rdt.n hm.f šm h'w.(f)

... بالجيش ثم أمر جلالته جيشه بالذهاب ...
 .. with soldiers Then His Majesty caused his
 warriors to go ...

124 
hr m33 hpr lm m mnfy(t) n lry-p't P3-di-Ist iw.n(t)w r sml

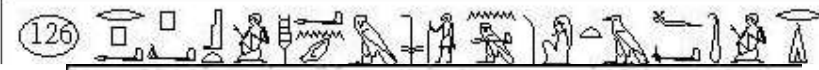
... لرؤية ما حدث هناك لقوات الأمير الوريث (ولى العرش) باديس ، وجاء شخص ليصرح
 (ليقول) ...

... and see what was happening there to the troops of hereditary prince Petiese. One came to report ...

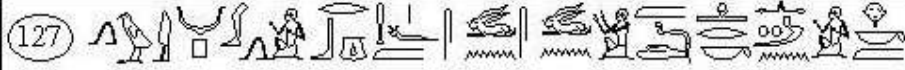
125 
n hm.f m-dd sm3.n rmt nb gm.n im wn.in hm.f rdt sw n fk(3)w n

... لجلالته قائلاً : " لقد ذبحنا كل الناس الذين وجدناهم هناك " . ثم أعطاه كمكافأة لـ ...

... to His Majesty, saying, "We slew every person we found there." Then His Majesty gave it as a reward to ...

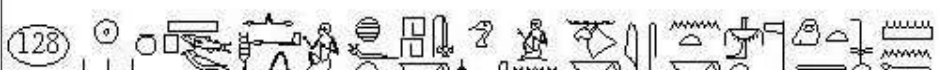
126 
bry-p't P(3)-dl-lst 'h'.n sdm(n) sw wr n M T3.f-nht rll

... للأمير الوريث (ولى العرش) باديس ، ثم سمع بهذه زعيم الما تاف - نخت (الذى) سبب ...
 ... the hereditary prince Petiese. Then the chief of the Ma Tefnakht heard it, and ...

127 
iw wp(wty) r b(w) hr hm.f m swnswn m-dd htp r.k n m33.n.i hr.k m

... مجيء رسول (مبعوث) إلى المكان الذى فيه جلالته فى تودد(فى تضرع) ليقول: " السلام عليكم أنا لا أستطيع أن أنظر إلى وجهك فى ...

... a messenger was caused to come to the place where His Majesty was, with cajolery, saying, "Be appeased! I cannot behold your face in ...

128 
hrw nw šp(t) n 'h'.i hft hh.k nr.i n šfyt.k is ntk Nwbty hnt T3-sry Mnt(w)

أيام الخزي (منذ أيام بسبب الخزي والخلل من سيادتك) ، وأنا لا أستطيع الوقوف أمام بأسك ،
 حقيقة أنا أخشى جمالك ، أنت نوبتى سيد الأرض الجنوبية منتو ...

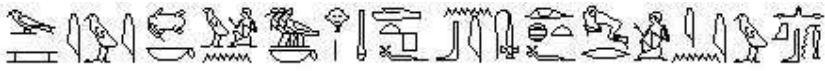
... the days of shame, (for) I cannot stand before your flame. I dread your awesomeness indeed; you are Nubti, foremost of South-land (Upper Egypt), Montu,

129 
k3 nht-^c tr niwt nbdi.k hr.k r.s n gm.n.k b3k im r ph.n.i lww nw W3d-wr

الثور القوى الأيدى ، الذى (فى) كل مدينة إذا أدت وجهك نحوها لن تجد خادماً (فقيراً) هنالك ،
 أنا وصلت جزر البحر (ح الأخضر العظيم)⁸ ...

⁸ تعبير الأخضر العظيم (الواج - ور) الذى غالباً ما يقصد به البحر الأبيض المتوسط بحسبان الإهتمام بالشمال أكثر من إهتمامهم بالشرق حيث البحر الأحمر .

The bull of mighty arm! As for any city toward which you turn your face, you will not be able to find this humble servant <there>before I have reached the islands of the sea ...

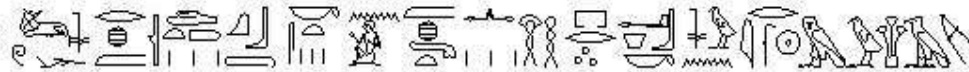
(130) 
iw.i snd.kwi n b3w.k hr mdt p.f nbi ir hft(y) r.i in iw n kb(b)

لأننى أخشى من غضبك قائلاً : " لهبه عدو لى (ح لهبه يفعل العداء لى) ، ولا يبرد ...
 ... in fear of your might, saying, 'His flame is hostile to me!' Isn't

(131) 
ib n hm.k m nn ir.n.k r.i ink is hry-db(w) m3 n sh.k wi r h3r bt3 h3y m

قلب جلالتك بسبب ما فعلته لى ، أنا واحد (شخص) كربه فى الحقيقة وأنت لا تعاقبنى وفقاً
 للجريمة (أى جريمته) ، قس ب ...

... your Majesty's heart cool (even now) because of these things you have done to me? Indeed, I am one truly repugnant. (Even so) do not smite me according to (my) crime. Weigh with ...

(132) 
lwsr rh m kdt k(3)b.k st n.i m hmt w3h prw b.k sw n tr (i)m(y) wh3

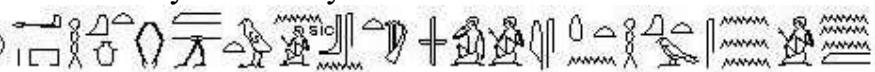
... بالميزان ، أحكم بالوزن (لكن حتى إذا) ضاعفته ضدى ثلاث مرات (على الأقل) أترك البذور
 لتجمعها فى الموسم (أى موسم البذور) ، لا تقطع ...

... the balance, judge by weight(but even) if you multiply it against me threefold, (at least) leave the seed so you can gather it in (its) season! Don't cut ...

(133) 
mnw r w3bwy.f w3h k3.k hr(yt).k m ht.i sndt.k m-b ks.i n hms.n.i m

... البستان إلى جنوره (أشجار البستان) ، (حتى) لا تعش روحك إرهاباً منك فى جسدى ،
 خوفك فى عظامى ، وأنا لا أجلس فى ...

... down the grove to its roots! As your *ka* lives, terror of you is in my belly, and fear of you is in my bones. I have not sat in ...

(134) 
(t) hmkt n ms.tw n.i bnt wnm.i is t n hkr swr.i mw m

... فى قاعة الجعة ولا يعزف الهارب (ألة وترية على شاكلة الربابة) لى ، (ولكنى) أكل الخبز
 فى (عند) الجوع ، و أشرب الماء فى (عند) ...

... the beer-hall, nor have they brought the harp for me; (but) I have been eating the bread of hungerand drinking water in ...



ibt dr hrw pf sdm.k rn.i dhrt m ksw.i tp.i wšr(w) ḥbsw.i

... العطش ، منذ ذلك اليوم عندما سمعت إسمى ؛ (أصبح) المرض فى عظامى و(أصبح)
رأسى أصلع (و) ملابسى ...

Thirst since that day when you heard my name. Sickness is in my bones,
my head is bald,



ḥt3(w) r šhtp.tw n.i Nt 3w ḥpt in.n.k r.i ḥr.k n.i gr in tr s

... خرقاً ، حتى (الإلهة) نيت إسترضيت لى ، و أحضرت لى فترة طويلة ، ووجهك ضدى لى
الآن ...

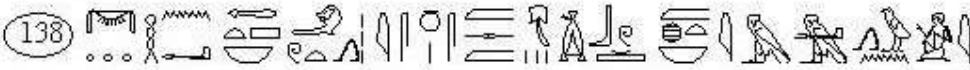
my clothing is in tatters, until Neith is made to be appeased toward me.
Long is the course you have brought upon me, and still your face is (set)
against me! So far ...



| ph3 k3.i swʿb b3k m ts.f imy sšp.t(w) ḥt.i r pr-ḥd m

هل (يمكن) (لـ)روحى أن تُطهر ؟ لتطهر الخادم من خطئه ، وإجعل ممتلكاتى أن توضع فى
الخزينة (ح إجعل) (أن) تستقبل ممتلكاتى فى بيت الفضة) حتى ...

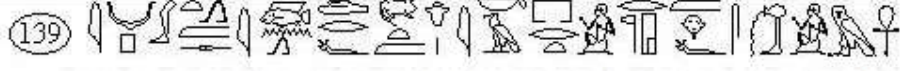
Will my *ka* never be purged? Cleanse (your) servant of his fault! Let my
property be received into the Treasury, even ...



Nbw ḥnʿ ʿt nb ḥ3wtw is nw smsmw db3w m ḥt nb imy iw n.i

الذهب وكل الأحجار الكريمة وحتى أجود الخيول ، مكافأة من كل شيء ، دع الرسول
(المبعوث) ...

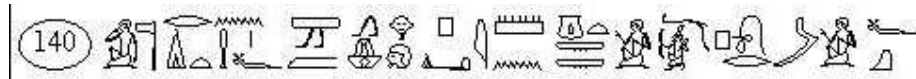
... gold and every precious stone, even the foremost of the horses, a
requital consisting of everything. Let a messenger ...



pwty m sin dr.f sndt m ib.i k3 prt.i r ḥwt-ntr m-ḥr.f swʿb.i m ʿnh

... يأتى إلى بسرعة ، هو (سوف) يبعد الخوف عن قلبى ، عندئذ سأذهب إلى المعبد (ح معبد
الإله) فى حضوره (ح فى وجهه) وسأطهر نفسى بالقسم (ح الحياة) ...

come to me quickly that he may drive out fear from my heart! Then I shall go to the temple-compound in his presence, and I will cleanse myself by a divine



(*nh*) ntr rdt.n hm.f šm hry-ḥbt hry-tp P3-di-Imn-nst-T3wy imy-r mš P-w3-r-m3 fk3

المقدس (الإلهي) " . أرسل جلالتة الكاهن الأعظم بادى آمون نستتاوى وقائد الجيش بوارما وهو
(أى تاف - نخت) ...

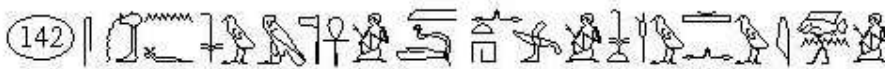
oath." His Majesty sent the chief lector-priest Peteamennesettowe and the general Pwarema; and he (Tefnakht)



(*fk3*).n.f sw m ḥd nbw ḥbsw ʿ3t nb šps pr.n.f r ḥwt-ntr dw3.n.f ntr

كافاه (الملك ببعانخى) بالفضة ، الذهب ، الملابس وبكل الأحجار الكريمة ، هو (تاف - نخت)
ذهب إلى المعبد (ح معبد الإله) وعبد الإله .

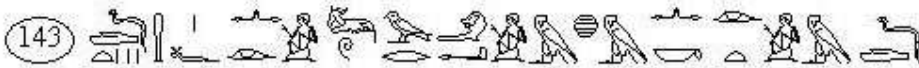
... presented him (Pi(ankh)y) with silver, gold, clothing, and every noble precious stone. After he (Tefnakht) had gone forth to the temple-compound and worshiped the god.



[*swʿb.n.f sw m ʿnh ntr m dd n th(y).i wd-nsw n win.i*

طهر نفسه بالقسم المقدس ، قائلاً : " أنا لن أنتهك مرسوم الملك ولن أضع جانباً ...

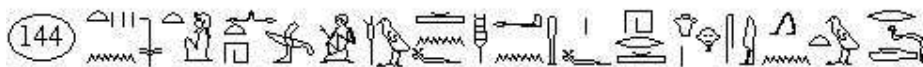
Cleansed himself by a divine oath, saying, "I will not transgress the King's decree. I will not thrust aside ...



ddwt hm.f n ir.i iw r h3ty-ʿ m hm.k irt.i m dd

... ما قاله جلالتة ولن أفعل أذى لزعيم دون علمك ، وسأفعل حسب ما قول ...

what His Majesty says. I will not do harm to a count without your knowledge. I will act according to what ...



(*m dd*)wt nsw n th(y).i wd.n.f ʿhʿ.n hm.f hr(y)-ib hr.s ii.n.tw r dd

... قول الملك ، ولن أنتهك مرسومه (أوامره) " ، عندئذ (أصبح) جلالتة راضياً عنها (عن هذه) ،

وجاء شخص ليقول ...

... the king says. I will not transgress what he has decreed." Then His Majesty was satisfied with it. One came to say ...

145

n hm.f hwt-ntr Sbk sn.sn htm.s Mtnw rdt hr ht.s n wn

... لجلالته " معبد الإله سوبك (التمساح) فتحوا قلعته (عاصمة) إقليم السكين (منطقة في مصر العليا) وأجلسوها على أمعائها (أى إستباحوها) ولم يبقوا ...

... to His Majesty, (saying,) "The Temple-compound-of-Sobek, they have opened its stronghold. The (capital of) the Nome-of-the-Knife is placed upon its belly. Not a nome ...

146

sp3t htm.tw r hm.f m sp3wt nw Rsy Mht imnt i3bt ww hr(y)-ib hr ht.sn n snd.f hr

... مقاطعة مغلقة أمام جلالته من مقاطعات الجنوب والشمال ، الغرب والشرق والجزر في المنتصف (ح فى القلب) وأصبحت على أمعائها بسبب الخوف منه (ح خوفه) .

... is closed against His Majesty of the nomes of the South and the North, the West and the East and the Islands in the Midst being upon their bellies in fear of him,

147

rdt m3^r ht.sn r b(w) dr(y) hm.f ml ngt nt ^ch h d rf i3 dw3

وجعل ممتلكاتهم ترسل إلى المكان الذى فيه جلالته مثل خدم القصر " . عندما أضيئت الأرض (ح غطت الفضة الأرض) مع إنبلاج ...

Causing their property to be presented at the place where His Majesty is, like subjects of the palace." At first light, at the crack ...

148

sp-sn ii.n nn n hk3w sn nw Rsy hk3w nw Mht m i^rwt r.sn i3 n b3w

... الفجر جاء هذان الحاكمان التابعان للجنوب والحاكمان التابعان للشمال (وهم يضعون حيات الكوبرا ليقبلوا الأرض لقوة ...

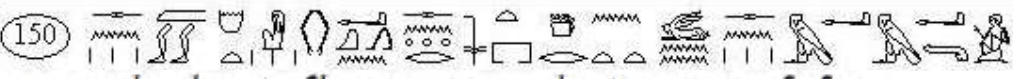
... of dawn, those two rulers of the South and the two rulers of the North came wearing their uraeito kiss the ground to the might ...

149

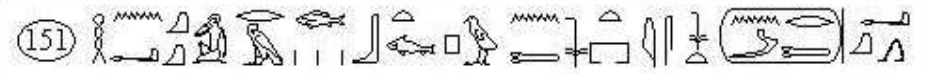
hm.f is gr nn n nsww h3tyw-^c nw T3-mhw ii r m33 nfrw hm.f rdwy.sn

... جلالته ، الآن هؤلاء الملوك والحاكام التابعين للأرض الشمالية جاءوا لرؤية جمال جلالته (و أرجلهم ...

... of His Majesty, Now these kings and counts of North-land came to behold His Majesty's beauty, their ...

150 
sn m rdwy hmwt n 'k.n.sn r pr-nsw dr ntt wnn.sn m 'm'w

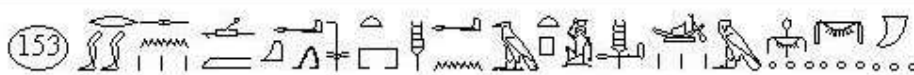
... أرجلهم كأرجل النساء ، ولم يدخلوا إلى البيت الملكي لأنهم ليسوا مختونين ...
 ... legs being the legs of women. They could not enter the royal residence because they were uncircumcised ...

151 
hn' wnm-rmw bwt pw nt pr-nsw is nsw N-m3-r-t 'k

... وأكل السمك وهذا (يعتبر) إهانة للبيت الملكي (ولكن) الملك نملوت دخل ...
 ... and fish-eaters, and this is an abomination to the royal residence. But King Nimlot entered ...

152 
[(k)f r pr-nsw dr ntt wnn.f m w'b n wnm.f rmw 'h' n hmt

... البيت الملكي لأنه طاهراً ولم يأكل السمك . ثم وقف ثلاثة (حكام آخرين) ...
 ... the royal residence because he was clean and did not eat fish. The three (other rulers) stood ...

153 
r rdwy.sn w' m 'k pr-nsw 'h' n 3tp 'h'w m hd nbw hmt

... على أقدامهم (بمعنى لم يدخلوا) واحد (فقط) دخل إلى البيت الملكي ، ثم حملت المراكب بالفضة ، الذهب ، النحاس ...

... on their feet, but (just) the one entered the royal residence. The ships were laden with silver, gold, copper, ...

154 
[hbsw ht nb nw T3-Mhw m3'w nb n H3r h3w nb n T3-ntr hnt(y)]

... الملابس وكل الأشياء من الأرض الشمالية ، وكل منتجات سوريا ، وكل الأخشاب العطرية من أرض الإله . جنوباً ...

... clothing, everything of North-land, every product of Syria, and all the aromatic woods of God's-land. South ...

155 
pw ir.n hm.f ib.f 3w gswy.f nb hr nhm imnt i3bt šsp.sn sr

... أبحر جلالته (ح الإبحار جنوباً فعلة جلالته) وقلبه ملء (ح متورم) (بالبهجة) ، كل من على الصفتين كان يصيح (فى) الغرب والشرق موافقين على ما حدث ...

... sailed His Majesty, his heart swelling (with joy), while the banks on both sides of him were shouting. West and East took up the advance report, ...



[nhm m h3w hm.f hnw nhm dd.sn p3 hk3 t(n)r (sp-sn)]

... يصيحون حول جلالته ، يغنون ويصيحون قائلين : " يا أيها الحاكم القوى ، يا أيها الحاكم القوى ...

... shouting around His Majesty; singing and shouting, saying, "O mighty ruler, O mighty ruler, ...



P-nyh p3 hk3 t(n)r lw ii.tw hk3.n.k T3-Mh3w lr.k k3w

... بي عنخى (بيعنخى) الحاكم القوى ، أنت جئت لتحكم الأرض الشمالية (مصر) أنت عملت الثيران ...

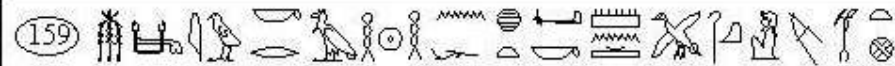
... Pi(ankh)y, O mighty ruler, You have come after you established (your) rule over North-land, You make bulls ...



m hmwt ndm ib n mwt ms ti t3 sti im.k imyw int irt n.s i3w idt

... داخل النساء (بمعنى جعلت الثيران داخل رحم النساء) ، سعيد قلب الأم التى ولدتك ، (و) الرجل الذى أنجبك ، الذين (سكان) بين الوادى يعشقونها ، البقرة ...

... into women. Happy the heart of the mother who bore you and the man who begot you! The valley dwellers adore her, the cow ...



ms k3 iw.k r nh3 nh3.k mn(w) p3 hk3 mr(y) W3st

... (التى) ولدت الثور ، أنت ستبقى للأبد ، قوتك ثابتة ، أيها الحاكم محبوب طيبة (ح واست) .

... that bore the bull! You shall be forever, your might abiding, O Ruler, beloved of Dominion (Thebes)."

ملخص لأحداث اللوح :

لوح النصر العظيم للملك بيبي ؛ أجمع الباحثون مؤخراً إلى أن إسم الملك فى الحقيقة هو بيبي (Pi or Piye) وبعض الباحثين يكتبه هكذا (Pi(ankhy) ، وأصبح الآن إجماعاً بين الباحثين

هو بيي (بيعنخي) ، يعتبر اللوح وما ورد فيه من سرد لأحداث إنتصار الملك بيي على ملوك وأمرء مصر عملاً أدبياً راقياً يأتي في مقدمة الأعمال الفنية التاريخية في العصر المتأخر ويعادل حوليات تحوتمس الثالث من عصر الدولة المصرية الحديثة ، كما يعطى اللوح صورة للملك السوداني بيي (بيعانخي) الذي كان قوياً ، ذكياً وكريماً ، أظهر معاملة كريمة لأعدائه رغم حرصه على فتح مصر وجكمها ، وعندما دخل في معاركه م يكن فخوراً بل رد كل إنتصاراته لأبيه الإله آمون الذي عبده في عاصمته نبتة ووقره وبجله في طيبة .

تتسلسل الأحداث على اللوح والتي بدأت في العام الحادى والعشرين من حكم الملك بيبى (بيعانخي) ، وتبدأ ب :

1/ تقدم تاف نخت :

حيث جاء شخص ليخبر الملك بيي بأن زعيم الغرب تاف نخت قدم قام بمد نفوذه واستولى على عدد من المدن ، حيث وصلت جيوش تاف نخت إلى مدن ومقاطعات يجد الباحثون صعوبة في تحديد مواقع بعضاً من هذه المدن ، فصارت إلى الآن مجالاً للبحث والدراسة . حيث وصل تاف نخت في تقدمه جنوباً إلى مدن بعضها لم يذكره حتى كاتب اللوح نفسه ، ثم حعبى التى ربما كانت مدينة سايس ، أنى ، وبر نوب وهى مدن غير معروفة الموقع ، وقد أخضع تاف نخت كل الغرب من سواحل البحر الأبيض المتوسط إلى مدينة إيثت تاوى جنوب ممفيس ، وهى تمثل الحدود الجنوبية لنفوذ تاف نخت التى إنطلق منها مبحراً بجيشه جنوباً والأرضين متوحدتين من خلفه ، وكانت كل المدن التى يمر بها تفتح بواباتها فى وجهه مثل مدن بر آتوم (الفيوم) ، اللاهون ، مدينة التمساح ، متروبوليس وعدد من المدن الأخرى ، وهو مسيطراً على هذه المدن كالثعبان لا يترك الداخلين إليها يدخلوا ولا الخارجين منها يخرجوا ، وهو يقاتل كل يوم .

وكان جلالة الملك بيي يسمع هذه الأخبار وهو يضحك عالياً (ساخراً) ، وأصبح زعماء وحكام هذه المدن والمقاطعات يرسلون لجلالته كل يوم قائلين له: لماذا أنت ساكت تاركاً تاف نخت يحتل المدن ولا يجد من يقاومه ، هل أنت ستتنسى الجنوب ؟ .

حتى أن نلموت حاكم هيرموبوليس وهو واحد من أربعة حكام مصريين إتخذوا لقب ملك فى هذه الأيام ، قد قام بهدم جدران نفروسي وأسقط مدينته خوفاً من تاف نخت ، ومن ثم ذهب إليه بنفسه وإنضم إليه واضعاً نفسه تحت قدمى تاف نخت وأصبح أحد رجاله .

2/ أمر بيي لجيشه بالانتشار وأرسل له الدعم :

أرسل الملك بيي إلى الحكام وقادة الجيش الذين فى مصر أمثال القائد بوريم والقائد ليمرسكنى ولكل قائد فى جيش جلالة الملك الموجودين فى مصر طالباً منهم الإنضمام والمشاركة فى

الحرب ، والإستيلاء على مدن ومواطنى تاف نخت وسفنه على النهر ، وأن لا يدعوا المزارعين يذهبون لحقولهم ولا حارثى الأرض أن يحرقوها ، ففعلوا ما أمرهم به .

3/ تعليمات ببي إلى جيشه :

بعد أن أمر جلالته بأرسال جيشه إلى مصر خاطبهم قائلاً : لا تهاجموا العدو ليلاً ، قاتلوهم حينما ترونه (و يرونكم) وتحذوهم للقتال من بعيد ، وإذا طلب العدو إعطائه مهلة لحين وصول مساعدات عسكرية من مدينة أخرى ؛ عندها أجلسوا وانتظروا حتى تصل مساعداتهم (قواتهم المساعدة) ، وقاتلوا عندما يبدأ العدو القتال (أى عندما يحدد العدو وقت الحرب ولا تباعثوهم) ، وإذا كان للعدو حلفاء يساعدونه موجودون فى مدينة أخرى فانتظروهم حتى يوصلوا ، ومن ثم تحذوهم للقتال قائلين : يا هؤلاء الذين لا نعرف أسماءهم أحشدوا قواتكم وجهزوا أحسن خيولكم للحرب . ويواصل ببي حديثه لجيشه : اعلموا أن الإله آمون هو الذى أرسلنا ، وعندما تصلون إلى طيبة طهروا (أغسلوا) أنفسكم فى النهر ، وألبسوا أحسن الملابس (الكتان) ، أريحوا الأقواس وضعوا السهام جانباً ، ولا تتفاخروا بقوتكم حيث أن الشجاع لا قوة له بدونه (أى بدون الإله آمون) ، فهو (أى الإله آمون) الذى يجعل الأيادى الضعيفة قوية ، ويجعل الكثيرين يفرون أمام القليلي العدد ، ويجعل الرجل الواحد يهزم ألف رجل . ثم قبلوا الأرض أمام وجهه وقولوا له : إعطنا الطريق ، فنحن نحارب تحت ظل يدك القوية ، والقوات التى أرسلتها عندما تحارب تجعل الكثيرين يرتجفون أمامها .

ثم جلسوا (أى الجيش) على أمعائهم (أى ركعوا) أمام جلالته قائلين : إن إسمك يصنع قوتنا ، وخبزك فى أمعائنا كل يوم ، وجعتك تقتل ظمأنا ، وشجاعتك تعطينا القوة ، وحينما يذكر إسمك ينتشر الرعب ، فلا جيش ينتصر وقائده جبان ، فمن الذى يساويك (أى لا مثيل لك) ، إنك الملك القوى الذى يعمل بيديه ، زعيم الحروب .

ثم أبحر الجيش شمالاً ووصل إلى طيبة وفعلوا كل التعليمات التى أمر بها الملك ببي ، وواصلوا إبحارهم شمالاً ، وقابلوا عدداً من السفن النيلية وقوات مقاتلة من مصر السفلى مجهزة بمعدات الحرب للقتال ضد جيش جلالته ، عندها قاموا بمهاجمتهم و أحدثوا بينهم مذبحة كبيرة وقتلوا منهم أعداداً كثيرة ، وتم أسر قواتهم وسفنهم وأخذهم كأسرى إلى جلالته .

4/ معركة على النيل عند هيراكليوبوليس :

ثم تقدم جيش جلالته بإتجاه هيراكليوبوليس وهم جاهزون ومتحدين عدوهم للقتال . وتشمل قائمة أسماء حكام وملوك مصر الوسطى أعداء الملك ببي :

— الملك نلموت

— الملك يويبيت .

— زعيم الما ، شاشونق حاكم بر أوزير نب جدو .
 — الزعيم الأكبر للما جدآمون نف نخت حاكم بر باننب جدت
 — ومعه إنه الأكبر قائد جيش بر تحوت وبيبريحوى .
 — جيش الأمير الوراى باكننفى .
 — وإبنه الأمير زعيم الما نس - نا - إسو ومعه أى زعيم يضع الريشة على رأسه والذين كانوا
 فى الأرض (مصر) الشمالية مع أوسركون .
 — الملك أوسركون ملك برياست (تل بسطة) ومنطقة رع نفر .
 — أى أمير و أى زعيم للمدن المسورة فى الغرب وفى الشرق و الجزر بين الدلتا ؛ قد توحدا
 بالإجماع كخدم لزعيم الغرب العظيم حاكم معابد الأرض الشمالية ، الزعيم الإلهى ل نيت سيدة
 سايس سم كاهن الإله بتاح تاف نخت .
 و تقدمت جيوش جلالته نحوهم وأحدثت فيهم مجزرة ضخمة ، وتم أسر عدد منهم و أخذ سفنهم
 ، وفر البقية منهم عابرين للنيل وعسكروا عند بربيج على الضفة الغربية ، ومع فجر اليوم التالى
 عبرت جيوش جلالته النهر متجهة نحوهم واختلطت الجيوش ، وتم ذبح العديد منهم وأسر عدد
 غير معروف من خيولهم ، وانتشر الرعب بينهم ففروا إلى مصر السفلى من شدة الألم والزعزعة
 الذى أصابهم .
 أما نلموت فقد فر جنوباً بعد أن قال له أحد (الأشخاص) أن مدينة هيرموبوليس قد واجهت
 العداء على أيدى جيش جلالته ، وقد أسر رجالها وماشييتها . ثم دخل إلى داخل ونوو (مدينة
 الأشونين) ، بينما كان جيش جلالته لا يزال على الضفة النهر عند مدينة ون (مقاطعة الأرنب
 البرى) التى حاصروها من جوانبها الأربعة ، ولم يتركوا الخارجين منها أن يخرجوا ، ولا الداخلين
 إليها أن يدخلوا.

5/ مجيء الملك ببي بنفسه إلى مصر وحصار هيرموبوليس :

أرسل قواد جيش جلالته ببي تقريراً إلى ملك مصر العليا والسفلى ببي عن كل الهجوم والمعارك
 التى خاضوها والإنصارات التى أحرزوها ، فصاح جلالته كالنمر قائلاً هل تركتم بعضاً من
 جيوش مصر السفلى يفروا ليخبروا عن هذه الحملة بدلاً من قتلهم جميعاً ؟ ، وأقسم كما أن رع
 يحببى ، ووالدى آمون يفضلنى ، سوف أذهب شمالاً بنفسى ، وأنا سأجعله (أى تف نخت)
 يهرب محارباً هارباً للأبد . ثم بعد القيام بالإحتفالات الخاصة بالسنة الجديدة وعيد الأوبت . وفى
 اليوم التاسع من الشهر الأول من الموسم الأول ؛ تقدم جلالة الملك ببي شمالاً نحو طيبة وقام
 بأداء طقوس عيد آمون وعيد الأوبت ، ثم أبحر شمالاً إلى أن وصل ميناء هيرموبوليس ، ثم
 ظهر جلالته خارجاً من حجرة مقدمة السفينة فوجد أن عربته قد أحسن إعدادها والخيول مجهزة

لجرها ، وبلغت رهبته بلاد الآسيويين ، والخوف منه أثقل كل القلوب . ثم تقدم جلالته لحث جنوده ، صائحاً فيهم كالنمر قائلاً: هل صمودكم وقتالكم فى فترة الهدوء هذه من شئونى ؟ هل هذا التأخير فى عملى هو خطة للحرب ؟ والحقيقة الأخيرة هى أن يبلغ الخوف منى الأرض الشمالية ، وسأسدد لهم ضربة قوية تخيفهم .

6/ حصار هيرموبوليس :

أعدوا لجلالته خيمته ناحية الغرب ، جنوب مدينة هيرموبوليس التى تم حصارها ، وتم بناء جدار دفاعى ليغطى جدار (المدينة) و بناء رصيف (عالى) ليرتفع (ليرتقى عليه) النبالون (رماة القوس) ، عندما (يطلقون) السهام ، والنحاتون عندما ينحتون الحجارة ، بينما يتم قتل الرجال بينهم يومياً .

7/ إستسلام هيرموبوليس :

وبمرور الأيام أصبحت رائحة مدينة هيرموبوليس نتنة للأنف (أى إشتم الأنف رائحتها النتنة) وأصبحت بدون رائحتها الطبيعية (فقدت رائحتها الطبيعية) . ثم إستسلمت مدينة هيرموبوليس ، متوسلةً أمام ملك مصر السفلى ، والرسل يخرجون يصعدون وينحدرون ، وتم عمل كل الأعمال التى تسر العين من الذهب وكل الأحجار الكريمة ، الملابس على الصدر ، وجاء نلموت يتوسل إلى الملك ببي (بيعنخى) . ثم جاءت زوجة (نلموت) ، زوجة الملك وابنة الملك (نستينت) جاءت لتتوسل لزوجات الملك ، محظيات الملك ، بنات الملك وأخوات الملك ، هى (أجلست نفسها على أمعائها) أى تضرعت وتوسلت فى بيت زوجات الملك أمام زوجات الملك ، (قائلة) " تعالوا إلى يا زوجات الملك ، بنات الملك وأخوات الملك هلا إسترضيتن (الإله) حورس (أى ببي) ، سيد القصر ، صاحب القوة العظيمة ، يا لعظمة صدق صوته بقية اللوح (سطر 34 إلى 50) مهشم ولا يفى بعبارات مفهومة ...

8/ بيبى (بيعنخى) يخاطب نلموت :

وهنا خاطب الملك بيبى نلموت قائلاً له " هل والدتك هى التى قادتك ؟ ولكن هل ستمطر السماء سهاماً ؟ أنا الذى يقرر متى يقدم الجنوبيون الطاعة والشماليون يقولون أجلسنا فى ظلك ، إن القلب مثل المجداف يقلب صاحبه ، (مثل) الممسوس (الذى مسته قوى الإله) (فجعلته) يرى النار فى المكان البارد ، لا رجل عجوز (كبير فى السن) يُرى مع والده ، ومقاطعاتك مملوءة بالرجال الشباب (صغار السن) .

ثم وضع نلموت نفسه على أمعائه أمام جلالته (أى ركع مستسلاً) وهو يقول " أرض عنى يا حورس ، سيد القصر ، إنها قوتك التى فعلتها لى ، أنا أحد خدمك الذين يدفعون الضرائب للخزينة . ثم قدم لجلالته الفضة ، الذهب ، حجر لازورد ، تركواز ، برونز والعديد من الأحجار

الكريمة ، ثم ملأ الخزينة بهذه البضائع . و أحضر حصاناً بيده اليمنى و شخصيخة من الذهب وحجر اللازورد بيده اليسرى .

9/ بيى يدخل إلى هيرموبوليس ويعنف نلموت بسبب خيوله:

ثم ظهر جلالته فى قصره ، وذهب ماشياً إلى معبد جحوتى سيد هيرموبوليس وذبح الثيران والعجول والطير قرباناً لأبيه والآلهة الثمانية ، ومن ثم ذهب إلى قصر نلموت ، ودخل إلى جل غرف القصر وخزائنه ، وقدمت زوجات وبنات الملك كل فروض الطاعة (بطريقة النساء) ، و لكن جلالته لم يلتفت إليهن . ثم ذهب جلالته إلى أسطبل الخيول وحظائر المهور وعندما رأى أن الخيول والمهور قد تركت للجوع ، صاح قائلاً : " أقسم كما أعيش أنا و الإله رع يحبنى ، وكما أنفى يتجدد بالحياة ، إن هنالك كم هائل من الحزن فى قلبى نتيجة لإهمال الخيول وتركها للجوع ، هذا الأمر يمثل بالنسبة لى أكثر من أى (حقارة) أنت عملتها فى قلبك ، هل أنت لا تعلم (أى تجهل) إننى مولود من الرحم ، وأنا الذى جاء للوجود من البيضة الإلهية ، بذرة الإله التى بداخلى .

10/ حاكم هيراكليوبوليس يعلن تأكيد ولائه :

وجاء حاكم هيراكليوبوليس (بيف ثاوعى باست) يحمل جزيته إلى الفرعون : ذهب ، فضة وكل أنواع الأحجار الكريمة ، وأحسن خيول الأسطبل ، وركع أمام جلالته وقال " مرحباً بك ، حورس الملك القوى ، الثور (الذى) يهاجم الثيران ، أنا لم أجد صديق واحد يقف (إلى جانبى) فى يوم الضيق يوم المعركة إلا أنت أيها الملك القوى . الذى طرد الظلام عنى ، أنا سأخدمك مع ممتلكاتى ، ومدينتى ستصبح تابعة لك .

11/ إستسلام مدينة (بر سخم خبر رع) :

الآن ملك مصر العليا والسفلى بيى (بيعنخى) ليحيا للأبد ، أبحر شمالاً (جلالته فعل إبحار الشمال) إلى القناة بجانب (بلدة اللاهون عند المدخل للقيوم) ، وهو وجد مدينة بيت سخم خبر رع (أوسركون الأول) وجدارها الدائرى تمت تعليته ، وبوابتها مغلقة ، وكانت مليئة بكل المقاتلين الجنود التابعين للأراضى الشمالية . فأرسل جلالته لهم رسلاً يحذرونهم ويدعونهم لفتح البوابة وإلا سيكونون فى عداد الأموات ، وأن يتجنبوا الذبح فى هذا اليوم إن لم يتركوا البوابة فاتحة ، فاستسلموا له قائلين : إن كل أوامرك ستنفذ فى الحال مثل ما يخرج من فم الإله ، وأنت حقيقة مولود كوجه الإله ، أدخل إلى مدينتك وحصنها ودع الداخلين يدخلون والخارجين يخرجوا . ودخل جيش جلالته إلى المدينة ، ولم (يقم) بذبح أى شخص من كل الناس (الذين) وجدهم . وأمر أمناء الخزانة ليدعوا ممتلكاتها وكنوزها وقلالها فى خزينة ومخازن هبات والده آمون رع سيد عروش الأرضين (طيبة) .

12/ إستسلام ميدوم :

وأبحر جلالته نحو الشمال (حيث) وجد مدينة مر أتوم (ميدوم) بيت سوكر سيد سحج ، قد قفلت (أبوابها فى وجهه) (رغم أنه) لم يقم بمهاجمتها . وحاصرهم الخوف ، وختمت الرهبة أفواههم ، ثم أرسل جلالته لهم قائلاً " إنتبهوا (هنالك) طريقان لكما إختاروا ما تحبون ، إفتحوا ستحيون ، (أو) إقفلوا ستموتون أى إن فتحتم أبواب مدينتكم ستعيشون (سأترككم) ، وإن لم تفتحوها ستموتون (سأقتلكم) ، فجلالتي لن يمر عبر مدينة مقفولة . ثم فتحوا له فى الحال ، فدخل جلالته إلى داخل المدينة ، وهو قدم خزانها وصوامع قلالها هبة لآمون فى الكرنك .

13/ إستسلام إيثيت تاوى (بلدة اللشت) :

ثم أبحر جلالته شمالاً إلى إيثيت تاوى (بلدة اللشت) فوجد قلعتها مغلقة ، وجدرانها ملئت بجيوش كثيرة تتبع للأرض الشمالية . ثم هم فتحوا القلعة و ركعوا مستسلمين لجلالته ، قائلين : " إن والدك (أى الأله آمون) إئتمنك على ميراث عرشه ، فالأرضين كلها لك ، ولك كل ما هناك ، وأنت سيد كل ما على الأرض " ، ثم أخذ كل القرابين والكنوز إلى معابد الإله آمون فى طيبة .

14/ جلالته يطلب إستسلام ممفيس :

وجلالته أبحر شمالاً إلى الجدار الأبيض (ممفيس) ، ثم أرسل إليهم قائلاً (لسكان ممفيس): " لا تغلقوا على أنفسكم ، ولا تقاتلوا ، (يا) ساكنى شو (إله الهواء) منذ البداية أى الأزل ، دعوا الذى يود الدخول أن يدخل ، والذى يود الخروج دعوه يخرج ، أنا سأقدم القرابين للأله بتاح إله الآلهة الموجودين فى ممفيس . و أنا سأقدم القرابين للإله سوكر فى مقصورته ، وسأنتبه للإله بتاح فى جداره الجنوبى ، وسوف أبحر شمالاً فى سلام ، وستكون الجدار الأبيض (ممفيس) بخير وسلام ، لا تجعلوا الأطفال يبكون فقط أنظروا إلى مقاطعات الجنوب ، فهم مطيعون وليس هنالك شخص واحد دُبح ، ماعدا المتمردين الذين كفروا بالإله ، والذين دُبحوا .

15/ تاف نخت يقوى ممفيس ويستعد للقتال :

ثم قفلوا قلعتهم . وبدأت الجيوش تأتى إلى ممفيس ضد جزء من جيش جلالته ، وكذلك الفنانيين ورؤساء البنائين والبحارة ، كما وصل ميناء ممفيس ليلاً تاف نخت زعيم سايس (صان الحجر الحالية) ، مصطحباً أفضل جيوشه وبحارته وعددهم ثمانية آلاف رجل أوصاهم بالقتال بشكل جدى جداً قائلاً لهم : " بالتأكيد ؛ لقد إملاّت ممفيس بأحسن قوات الأرض الشمالية و بالشعير وكل أنواع الحبوب ومخازن قلالها تفيض ، وكل أنواع السلاح ، و تم بناء شرفات ضخمة ، بفعل عمال البناء المدربين ، وحظائر الماشية هنا فى ممفيس مملوءة بالأبقار ، والخزانة (بيت المال) مملوءة بالفضة ، الذهب ، النحاس ، القماش ، البخور ، العسل والراتينج .

16/ عاصفة ممفيس :

ومع أول ضوء (خيط) أبيض من الفجر ، وصل جلالته إلى ممفيس ، ربط (أى عسكر) عند شمالها ، ورأى جلالته جدار ممفيس أصبح أكثر قوة وقد بنى حديثاً ، والشرفات تمت تقويتها و سدها بقوة ، ولا يوجد طريق لمهاجمتها ، وكل رجل بين قوات جلالته سيقول رأييه عن وسائل القتال ، وقال أحدهم دعونا نحاصرهم ، وقال آخرون إنتبهوا إن قواتهم كثيرة إفعلوا ، دعونا نكوم الأرض ونعمل طريقاً مرتفعاً إلى مستوى الشرفات ، و لنفرد الشراع (الأشرعة) ولنبحر من حدود خارج المدينة إليها ، ولنفعل نفس هذا الأسلوب على كل جوانبها حتى نجد الطريق إليها .

وصاح جلالته مثل النمر قائلاً : " أقسم كما أنا أعيش والإله رع يحبنى ويفضلنى والذى آمون وأنا وجدت هذا يحدث لها (أى لممفيس) بسبب أمر الإله آمون ، ولهذا يقول كل ناس الشمال مع مقاطعات الجنوب دعهم يفتحون له ، ولكنهم لم يفعلوا ولم يضعوا الإله آمون فى قلبهم (أى لم يؤمنوا به) ، وأنا سأستولى عليها مثل الإعصار كما أمرنى أبى الإله آمون . " ثم أرسل أسطوله وجيشه لمحاربة ميناء ممفيس . هم أحضروا له كل سفن الجايي والسهرى (نوع من أنواع السفن) وكل القوارب العبارة ، و أمر جلالته جيشه (قائلاً) " تقدموا نحوها ، تسلقوا الجدران . أدخلوا البيوت التى على شاطئ النهر ، وعندما يدخل أحدكم داخل هذه البيوت وعند شرفاتها لا يقف أحدكم بجوار الآخر ، فلا يوجد متمردين يصدونك ، لأنهم جنباء ، يجب أن نضع ختمنا على أرض الجنوب و على أرض الشمال ، ولتجلس (الأرضين مصر السفلى والعليا) بسرعة فى ميزان الأرضين (ممفيس) ، ثم تم إخضاع (الإستيلاء على) ممفيس كالإعصار . وتم ذبح الكثير من الناس بداخلها ، مع إحضار الأسرى الأحياء إلى مكان جلالته .

والآن بعد أن جاء اليوم التالى ؛ أرسل جلالته الناس إليها (أى ممفيس) لحماية معابد الإله ، إنه هو الذى رفع يده فوق معابد الآلهة (بمعنى كفل لها الحماية) ، ومد بالسوائل معبد روح الإله بتاح وطهر ممفيس بالنظرون والبخور ، وعين الكهنة فى وظائفهم . مضى جلالته إلى بيت الإله بتاح وتم تطهيره ، وأقيمت له كل الطقوس ، وهو قام بتقديم القرابين العظيمة لوالده بتاح تشمل الماشية ، الطيور وكل شئ جميل ، و جلالته ذهب إلى بيته .

17/ إستسلام مناطق ممفيس وأمرأ الدلتا :

بعد ذلك سمعت كل المقاطعات التى فى منطقة ممفيس الذى حدث ، وكيف هرب زعماء الشمال وكأنهم طائرين (من شدة السرعة) ، ولا يعرف أحد المكان الذى ذهبوا إليه ، وجاء الملوك والأمراء : الملك إووابت و زعيم الما أكانوش و وريث العرش (الأمير) بادى إسيت وكل حكام المقاطعات التابعين للأرض الشمالية (مصر السفلى) يحملون جزيتهم لرؤية جمائل جلالته ، ثم بعد ذلك تم تخصيص الخزائن ومخازن القلال التابعة لمنفيس كهبة إلهية لآمون بتاح ، و

للتاسوع الموجودين فى معبد حوت كا بتاح . ومع طلوع الشمس ذهب جلالته إلى الشرق وتم تقديم القرابين لآتوم فى ساحة الحرب ، وللتاسوع فى بيت التاسوع تشمل الماشية والطيور التى قد تعطى الحياة والإزدهار والصحة لملك مصر العليا والسفلى ، بيبي (بيعانخى) ليعش للأبد .

18/ بيبي فى إونو (هيليبوليس - عين شمس) :

ثم ذهب جلالته إلى إونو (هيليبوليس) ، حيث أدى بعض الشعائر والطقوس أمام الإله رع عند شروقه وقدم القرابين التى تشمل: الماشية البيضاء اللون ، اللبن ، اللبان والبخور ، ثم جاء المواكب إلى بيت رع من مغنيين (فى وضع الغناء) والكاهن الأعظم يتعبد للإله ووقام بتطهير الملك بيبي (بيعانخى) بالبخور والسوائل مقدماً له أكاليل معبد البن بن (الهرم الذى يعلو معبد الشمس) ومحضراً له التعاويذ ، ثم صعد الدرج إلى الشرفة العظيمة لروية رع فى معبد البن بن حيث يقف الملك نفسه وحيداً ، وقام بكسر (أختام) المدخل وفتح الأبواب ، لرؤية والده آمون رع فى معبد البن بن فى مركب الصباح لرع ومركب المساء لآتوم ، ومن ثم تم إغلاق البابين وختم الأبواب بخاتم الملك بيبي نفسه ، ثم أمر الكهنة قائلأ : أنا فحصت الختم ، لا أحد يدخل إلى داخله من قبل كل الملوك الذين يأتون من بعدى ، ووضع الكهنة أنفسهم على أحشاءهم (أى مبتهلين) أمام جلالته قائلين : "نحن سنلتزم بهذا الأمر ، يا حورس محبوب هيليبوليس " . ثم دخل إلى معبد أتوم ، وجاء الملك أوسركون لرؤية الأعمال الجميلة لجلالته . ومع ضوء الفجر أبحر جلالته فى أجمل سفنه إلى ميناء أتريب ، حيث نصبت خيمة جلالته ناحية جنوب الميناء ، وجاء ملوك و زعماء الأرض الشمالية ، و كل الزعماء الذين يلبسون الريش ، وكل وزير ، زعيم ، كل ملوك الغرب ، والشرق من الجزر فى الوسط ، كل هؤلاء جاءوا لرؤية جمائل جلالته

19/ بيبي يزور أتريب :

و جاء الأمير الوريث (ولى العرش) باديس وضع نفسه على أحشائه (أى متضرعاً) أمام جلالته قائلأ " تعال إلى مقاطعة أتريب ، لترى الإله خنتى - ختى حيث الإلهة خويت سوف تحميك ، وأنا سوف أمد لك أملاك والدى ، و سأعطيك الذهب بما يرضى رغبتك ، وذهب جلالته إلى أتريب ، إلى بيت حورس خنتى ختى وقام بتقديم القرابين من الماشية والطيور لوالده حورس خنتى ختى سيد مقاطعة أتريب فى مصر السفلى ، ثم تقدم جلالته إلى بيت الأمير الوريث (ولى العرش) باديس ، وهو (أى باديس) قدم له الفضة والذهب و أحجار اللازورد ، المرمر الأخضر والكثير من لباس الكتان الملكى الفخم ، اللبان ومرهم (زيت) فى الجرار و خيول ذكور وأناث بل قال لجلالته إذهب إلى الإسطبل وإختار كل ماتحبه من الخيول ، ففعل جلالته هذا .

وقال هؤلاء الملوك والزعماء لجلالته: " أرسلنا إلى مدننا لنفتح خزائننا لتختار ما يحبه قلبك و لنحضر لك أحسن مخازننا وأوائل (أسرع) خيولنا " حينئذ فعل جلالته مثل هذا . قائمة بأسماء

هؤلاء الملوك والزعماء : الملك أوسركون من بيت باست منطقة رع - نفر ، الملك إوبوت من مدينة السمك (بلدة تل المقدم الحالية) وتان ، زعيم جد أمن إف عنخ فى بيت الكبش سيد جد و مخازن قلال رع ، ابنه الأكبر قائد الجيش فى بيت جحوتى الذى فرق بين المتقاتلين عنخ حورس (حورس الحى) زعيم أكانتوش فى العجل المقدس (بلدة سمنود الحالية) فى بيت التى فى إحتقال (بلدة بحبيت الحجر الحالية) وفى سيما بحدت (بلدة تل البلامون الحالية) ، الزعيم وحاكم الما باتنفى فى فى بيت سوبد (بلدة صفط الحنة الحالية) وفى شنوت إن إنب حج (مخازن قلال الجدار الأبيض ، بلدة شونة يوسف الحالية) ، زعيم وحاكم الما با ما فى بر أوزير نب جد ، زعيم وحاكم الما با نس نا إسو فى ثور حسيب ، زعيم وحاكم الما نخت حر نا شنوت فى بيت قرر (بيت الضفدعة) زعيم وحاكم الما بنتاور ، زعيم وحاكم الما بنتى بختت كاهن حورس سيد خم . با دي سما تاوى ، زعيم حو را با سا فى بيت (الإلهة) سخمت سيدة سايس ، وبيت (الإلهة) سخمت سيدة راحاساوى ، زعيم جد خى إيو فى (بلدة) خنت نفر ، زعيم باباسا فى مكان المعركة وفى بيت الفيضان (بر حعبى) (ربما بلدة أثر النبى 2 كيلومتر جنوب القاهرة القديمة) ، وهم يحضرون كل بضاعتهم (جزيتهم) الجميلة من الذهب ، الفضة والكتان - السطور الأولى (118 - 123) من الجزء الأخير من اللوح مهشمة ولا يمكن قراءتها - وخلافه .

20/ **ثورة ميسيد** : ثم بعد ذلك جاء شخص ليقول لجلالته إن جيشاً قد أتى وأحرق سفناً ودخل مدينة ميسيد وتحصن بها ، فأرسل جلالته جيشاً إليها لرؤية ما حدث هناك لقوات الأمير الوريث (ولى العرش) باديس . ثم جاء شخص ليصرح (ليقول) لجلالته : " لقد ذبحنا كل الناس الذين وجدناهم هناك " . تم هذا كمكافأة للأمير الوريث (ولى العرش) باديس .

21/ **إستسلام تاف نخت** : ثم سمع زعيم الما تاف - نخت بهذه الأحداث ، فأرسل رسولاً إلى جلالته فى المكان الذى فيه ، وجاء رسوله متودداً ومتضرعاً ليقول لجلالته : " السلام عليكم أنا لا أستطيع أن أنظر إلى وجهك فى أيام الخزى بسبب الخزى والخجل من سيادتك ، وأنا لا أستطيع الوقوف أمام بأسك ، حقيقة أنا أخشى جمالك ، فأنت سيد الأرض الجنوبية منتو الثور القوى الأيدى ، الذى فى كل مدينة إذا أدت وجهك نحوها لن تجد خادماً (فقيراً) هنالك ، أنا (هربت) وصلت جزر البحر الأبيض المتوسط ، لأننى أخشى من غضبك قائلاً : " ، إن غضب قلب جلالتك كاللهب وهو بمثابة عدو لى ، أنا فى الحقيقة شخص كره ، وأنت لا تعاقبنى وفقاً لجريمتى ، قس بالميزان (أى أقم العدل) ، أحكم بالوزن (لكن حتى إذا) ضاعفته ضدى ثلاث مرات (على الأقل) أترك البذور لتجمعها فى الموسم (أى موسم البذور) ، لا تقطع البستان إلى جذوره (أشجار البستان) ، (حتى) لا تعش روحك إرهاباً منك فى جسدى ، خوفك فى عظامى ، وأنا لا أجلس فى قاعة الجعة ولا يعزف الهارب (ألة وترية على شاكلة الربابة) لى ، (ولكنى)

أكل الخبز عند الجوع ، و أشرب الماء عند العطش ، منذ ذلك اليوم عندما سمعت إسمى ؛ أصبح المرض فى عظامى وأصبح رأسى أصلع و أصبحت ملابسى خرقاً ، حتى الإلهة نيت إسترضيت لى ، و حضرت لى لفترة طويلة ، الآن هل يمكن لروحي أن تُطهر ؟ لتطهر الخادم من خطئه ، وإجعل ممتلكاتى أن توضع فى الخزانة (أى إستقبل ممتلكاتى فى بيت الفضة) حتى الذهب وكل الأحجار الكريمة وحتى أجود الخيول ، مكافأة من كل شيء ، دع الرسول (المبعوث) يأتى إلى بسرعة ، هو سوف يبعد الخوف عن قلبى ، عندئذ سأذهب إلى المعبد فى حضوره وسأطهر نفسى بالقسم . وبعد وصول الرسول إليه ذهب (تاف - نخت) إلى المعبد (أى معبد الإله) وعبد الإله و طهر نفسه بالقسم المقدس ، قائلاً : " أنا لن أنتهك مرسوم الملك ولن أهمل ما قاله جلالته ، ولن أفعل أذىً لزعيم دون علمك ، وسأفعل حسب قول الملك ، ولن أنتهك مرسومه (أوامره) " ، و عندئذ أصبح جلالته راضياً عنه .

22/ إستسلام آخر المقاطعات المصرية : وجاء شخص ليقول لجلالته " إن مدينة معبد الإله سوبك (التمساح) (عاصمة) إقليم مينتو (منطقة فى مصر العليا) تم فتح قلعتها وأجلسوها على أمعائها (أى إستباحوها) ، فأرسل جلالته جنوده إليها ، ففتحوا القلعة أمام جلالته وكل مقاطعات الجنوب والشمال ، الغرب والشرق والجزر ، فأصبحت جميعها خاضعة لجلالته وخائفة منه ، وجعل ممتلكاتهم ترسل إلى المكان الذى فيه جلالته مثل خدم القصر " .

وعندما طلع الصباح وأضيئت الأرض ؛ جاء هذان الحاكمان التابعان للجنوب والحاكمان التابعان للشمال (وهم يضعون حيات) الكوبرا ليقبلوا الأرض لقوة جلالته ، الآن هؤلاء الملوك والحاكم التابعين للأرض الشمالية جاءوا لرؤية جمال جلالته ، وأرجلهم كأرجل النساء ، ولم يدخلوا إلى البيت الملكى لأنهم ليسوا مختونين وأكلى السمك ، وهذا (يعتبر) إهانة للبيت الملكى ، ولكن الملك نملوت دخل البيت الملكى لأنه طاهراً ولم يأكل السمك . ثم وقف ثلاثة حكام (آخرين) على أقدامهم أى بمعنى أنهم لم يدخلوا القصر واحد (فقط) منهم دخل إلى البيت الملكى .

23/ ببي يعود إلى نبتة : ثم حملت المراكب بالفضة ، الذهب ، النحاس الملابس وكل الأشياء من الأرض الشمالية ، وكل منتجات سوريا ، وكل الأخشاب العطرية من أرض الإله . وأبحر جلالته جنوباً وقلبه ملىء بالسعادة ، و كل من على الصفتين فى الغرب والشرق كانوا يصيحون موافقين على ما حدث ، يهتفون ويغنون لجلالته قائلين : " يا أيها الحاكم القوى ، يا أيها الحاكم القوى ببي (بيعنخى) الحاكم القوى ، أنت جئت لتحكم الأرض الشمالية (مصر) أنت عملت الثيران داخل النساء (بمعنى جعلت الرجال الأقوياء داخل رحم النساء) ، كم هو سعيد قلب الأم التى ولدتك ، والرجل الذى أنجبك ، وسكان الوادى يعيشون أمك ، البقرة (التى) ولدت الثور ، أنت ستبقى للأبد ، وستظل قوتك ثابتة ، أيها الحاكم محبوب طيبة . "

*FHN I = Eide et al. 1994, *Fontes Historiae Nubiorum. Textual sources for the history of the Middle Nile Region between the eighth century BC and the Sixth century AD. Vol. I. From the Eight to the Mid-Fifth century BC.* Bergen.

*Gozzoli 2001: Roberto B. Gozzoli, The Triumphal Stele of Piye as Sanctification of a King, *GM 182, 2001*, 59–67

*Grimal, Nicolas 1981,
La stele triomphale de Pi('ankh)y au Musée du Caire. Cairo: Institut français d'archéologie orientale du Caire.

*Lichtheim M. 1973–80,
Ancient Egyptian Literature. Voll. III. The Late Period, pp: 66–84.

*Mariette, Auguste (1872). *Monuments divers recueillis en Egypte et en Nubie (Tables)*. Paris.

2/ لوح الملك أسبلتا بمناسبة بناء وتأثيث مقبرة الأمير خاليوت

مقدمة :

تم الكشف عن لوح للملك أسبلتا الذى أقامه تخليداً لذكرى بناء مقبرة الأمير خاليون ابن الملك ببي (بيعانخى) وتأسيس الطقوس الدينية الجنائزية له ، منصوباً داخل بناء من الحجر الرملى إلى الغرب قليلاً من الصرح الأول وعلى يمين الداخل لمعبد آمون بجبل البركل ، بين الصرح و أول تمثال من تماثيل كباش الملك أمنحوتب الثالث التى تكون يتكون منها مدخل المعبد . وتوضح مذكرات بعثة جامعة هارفارد ومتحف بوسطن للفنون الجميلة بقيادة جورج أندرو رايزنر الآتى :

الصرح الأول لمعبد آمون B 500 ، (فيما بعد يحمل الرقم B 551) : فى يوم 12 مارس 1920 ؛ بينما كان العمل مستمراً فى نظافة مدخل الصرح الأول وإزالة كتل الحجر الرملى المتساقطة لكشف النصف الجنوبى من المدخل ، وفى المنطقة الواقعة غرب المدخل مباشرة فى مواجهة (كتف) المدخل الجنوبى للمعبد ، هنا أمكن الكشف عن الجزء العلوى لتمثال الكبش الأول مغموراً بالرمال المنجرفة بواسطة الرياح (السفاية) ، وإلى الشرق منه مباشرة وعلى بعد حوالى 1 متر ؛ ظهرت طبقة من كسرة الحجر الرملى الصغيرة والكتل الكبيرة الساقطة من الصرح ، وهنا وعلى بعد حوالى 1 متر إلى الشرق من الأقدام الأمامية لتمثال الكبش ، ظهر الجزء نصف الدائرى العلوى للوح صغير من الجرانيت ، كان اللوح منصوباً داخل مستطيل من الحجر الرملى (105 × 60 سم وإرتفاعه 40 سم) والجزء المنقوش منه كان يتجه ناحية الجنوب أى فى مواجهة الداخل إلى المعبد وعلى يمينه ، وعلى ما يبدو أن اللوح كان واقفاً فى مكانه الأصلي ، والنقوش العلوية الرأسية التى تحمل خراطيشاً بأسماء ملكية كانت واضحة للعيان ولكنها تحتاج لبعض النظافة حتى يمكن قراءتها .

فى يوم 13 مارس 1920 تواصل العمل فى نظافة كتل الحجر الرملى والرمال شرق وغرب مدخل الصرح الأول لمعبد آمون ، واللوحة التى كشف جزؤه العلوى أمكن اليوم كشفه جزئياً وأمكن قراءة خراطيش أسماء الملوك أسبلتا وببي (بيعانخى) ، وهناك نقوش رأسية ومناظر ، اللوح يبدو أنه مكتملاً وليست به أية كسور ، لكننا قمنا بتغطية اللوح برمال ناعمة وتوقف العمل مؤقتاً فى هذا الجزء . (إنتهت المفكرة)⁹ .

وكما تذكر مفكرة ميرى رايزنر أنه فى الفترة من 14 إلى 31 مارس ظل اللوح مغطى بالرمال ، وفى اليوم الأول من أبريل 1920 بدأ رايزنر العمل فى نظافة اللوح سطرّاً سطرّاً ، ويلاحظ أن

⁹ M. B. Reisner 1934, p. 35

اللوح تعرض لعوامل التعرية حتى أن أجزاء كبيرة من سطحه تساقطت عنه فى الزمن القديم و كذلك عند إزاحت الرمال عن سطحه ، قام رايزنر بتصوير اللوح ومن ثم نسخ نقوشه ، ونظراً للحالة السيئة للوح من ناحية الحفظ وبموافقة كروفوت مرمم الآثار السودانية وقتها ؛ تم ترك اللوح فى مكانه حيث وجد وتم بناء مستطيل من الطوب اللبن حوله وملء الفراغ بين اللوح والجدر بالرمال الناعم .

ومقبرة الأمير خاليوت موضوع هذا اللوح لم يتم الكشف عنها حتى الآن فى أي من مواقع فترة نبتة بإقليم جبل البركل ، ويحتمل أن تكون بين إحدى مقابر الأمراء بمجموعة الإهرامات الجنوبية بالبحر الأحمر ، تلك التى يمتد تاريخها من فترة بيى (بيعانخى) إلى فترة الملك نستاسن¹⁰ ، وعموماً فإن اللوح (سطر 17) يذكر أن أسبلتا قد بنى مقبراً لمن ليس لهم مقابر ، الأمر الذى يعنى أن خاليوت الذى توفى قبل عصر أسبلتا ، أن مقبرته لم تكن من المقابر المميزة وأنها ربما تعرضت للدمار أو التخريب بعامل الزمن ، وأن أسبلتا قد قام ببناء علوى جديد (هرم كما يذكر النص) ومقصورة ذات نقوش ، أو ربما تمت إعادة دفن للأمير خاليوت مصحوبةً بالشعائر الجنائزية ، كما وهب الملك أسبلتا لهذه المقبرة الجديدة مجموعة من الأثاث الجنائزى الذى سجله فى نهاية النص ، و خصص للمقبرة كهنة يقومون بالطقوس الجنائزية ، ونصب اللوح بموقعه الذى كشف فيه بمعبد آمون بجبل البركل إحياءاً لهذا العمل الدينى .

أذكر أثناء عملى مع بعثة متحف بوسطن الأمريكية بقيادة تيموثى كيندال من عام 1996 م ؛ كان أول ما نقوم به بعد وصول البعثة أن نذهب مباشرةً إلى مكان اللوح ونقوم بحفره ونتأكد أنه موجوداً ، إلى أن إكتشف وجودها عدد من مواطنى المنطقة ، وسولت لهم أنفسهم سرقة اللوح ونقله عن الموقع حدث هذا عام 2004 ، وبعد الإبلاغ عنه تمت إستعادته بواسطة تيم من أفراد الأمن الإقتصادى فى مارس 2006 ، وتم إحضاره وحفظه وعرضه بمتحف السودان القومى (يحمل الرقم 33208) حيث يعرض الآن .

¹⁰ Ibid, p. 37



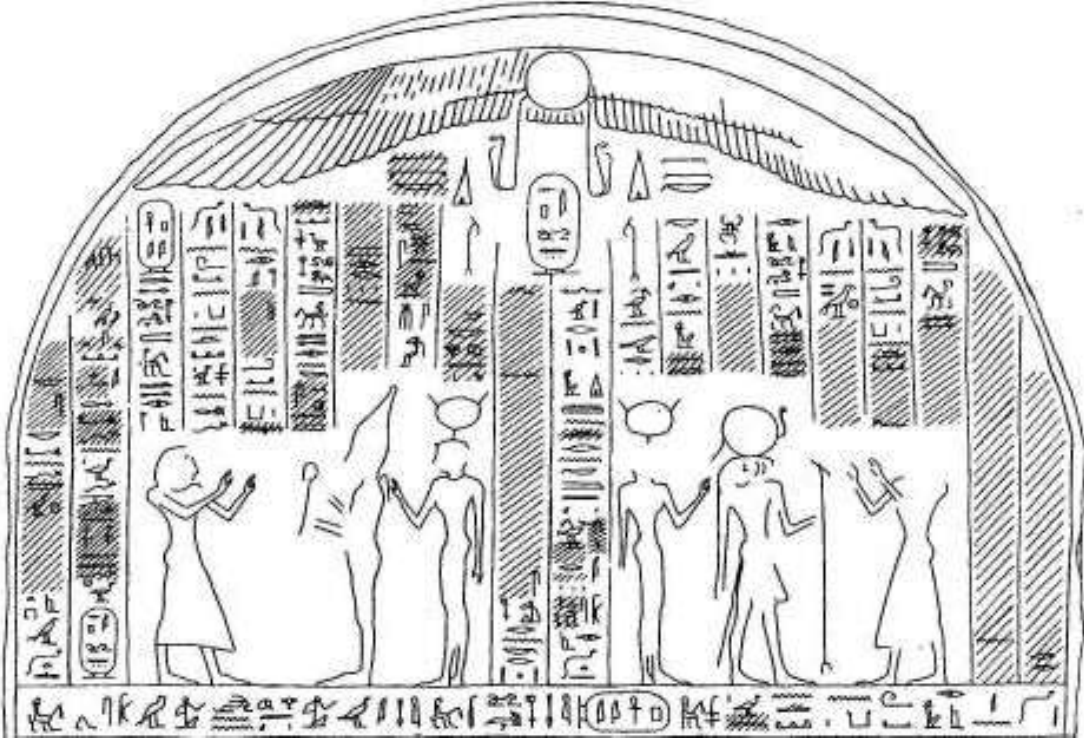
صورة رقم 2 : اللوح فى موقعه الأصيل ، بمعبد آمون بجبل البركل (عن M. B. Reisner 1934)



صورة رقم 3 : اللوح بمتحف السودان القومى (بالرقم 33208) الصورة للكاتب.

وصف اللوح :

يبلغ إرتفاعه 130 سم ، وعرضه 60 سم ، وسمكه 28 سم ، واللوح من حجر الديورايت الداكن . محفوظ بمتحف السودان القومي .



شكل رقم 4: الجزء العلوى للوح الملك أسبلتا (عن M. B. Reisner 1934)

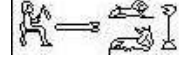
المنظر أعلى اللوح يمثل قرص الشمس المجنح تتدلى منه حيتا الكوبرا على الجانبين ، و بين



حيتى الكوبرا خرطوش الملك أسبلتا | أسفل خرطوش أسبلتا خط رأسى فى منتصف اللوح يقسم المنظرين إلى اليمين وإلى اليسار ، كلا المنظرين على اليمين وعلى اليسار يضمنا عشرة نصوص رأسية ، المنظر على اليمين يتوسطه الإله رع حورآختى ، بينما المنظر على اليسار يتوسطه الإله أوزيريس .

— **المنظر على اليمين :** يظهر فى وسطه الإله رع حورآختى برأس صقر يرتدى على رأسه قرص الشمس بحية الكوبرا ، ومن خلفه إلهة على رأسها تاج على هيئة قرص الشمس بقرنى بقرة ، وأمام الإله يقف الأمير خالبيوت يرتدى رداءً طويلاً رافعاً كلتا يديه فى وضع تعبدى ناحية الأله رع حورآختى ، فوق هذه المجموعة وحولها نصوص فى عشرة أعمدة رأسية معظم هذه النصوص تعرضت للتلف ولا قراءتها إلا قليلاً منها وتذكر ترجمتها من اليمين لليسا :

قول بواسطة الإله رع حورآختى  وبقية النص مكشوط لا يمكن قراءته . العمود

الثانى يذكر الوزير خاليوت  (أو ) صادق الصوت  وبقية النص مكشوط ، أنت سوف تعمل تحولات { الموتى } ملك فى الأرض . أنا سوف أعمل لك الحكم المستقر كالعظماء بدون للأبد . وسأسبب إسمك ليكون معروفاً فى الأرض (البلد) ، قبل كل الناس كتابع لأوزيريس للأبد .

فوق الأمير خاليوت النصوص تذكر: قول بواسطة حاكم كناد (مكان غير معروف حتى الآن) { ابن الملك من جسده } خاليوت صادق الصوت وعمودان طويلا لم يبق منهما ما يمكن قراءته .

— المنظر على اليسار : يتوسطه الأله أوزيريس يرتدى التاج الأبيض ويحمل عصا الواس بكلتا يديه ، وذات الإلهة من خلفه ، الأمير خاليوت إلى اليسار يتجه ناحية الإله أوزيريس رافعاً يديه ناحية الإله فى الوضع التعبدى ويبدو هنا مكتمل الشكل يضع على رأسه فيما يبدو رداء النمى . فوق هذه المجموعة وحولها كما فى المنظر على اليمين نصوصاً فى عشرة أعمدة رأسية معظمها تعرض للتلغ ويمكن قراءة القليل منها ، وتذكر النصوص فوق الإله أوزيريس:

قول بواسطة أوزيريس حاكم كناد ، لابن الملك خاليوت صادق الصوت ، أنت سوف تعمل التجديد { للموتى } ، فى شكل ، أنا سوف أحضر { كل { أطفالك فوق الأرض {أنا سوف أَسبب فى جعل { إسمك مذكوراً للأبد .

النصوص فوق الأمير خاليوت : قول بواسطة حاكم كناد (مكان غير معروف حتى الآن) ، ابن الملك ، من جسده ، {الذى هو} بى (بيعانخى) صادق الصوت ، خاليوت صادق الصوت . أوزيريس {أول} الغرب أو الغربيين {الذين فى الغرب أى الموتى} ، الأب العظيم . هو سوف يعطى ابنه ومحبوبه ، صورته ، ابن رع (أسبلتا) ، كل {الحياة والسيادة} ، كل الصحة سيعطيها له {وسيطهر على} عرش حورس للأبد .

ترجمة النص الرئيسى :

يضم اللوح 34 سطراً أفقياً ، يمكن تقسيمها على حسب الموضوعات التى ترد فيها إلى ثلاث:

1/ حياة خاليوت على الأرض :

- خدماته للآلهة السطور 1 — 3

- الإعترافات السالبة (الفصل 125 من كتاب الموتى المصرى) السطور 4 — 9

2/ صلوات خاليوت لى رع حورآختى من أجل أسبلتا ، وكيفية بناء وتأثيث المقبرة :

أ/ الصلوات السطور 9 – 15

ب/ مدح أسبلتا ، السطور 15 – 20

ج/ كيف بنى أسبلتا مقبرة خاليوت التى وهبها له ، السطور 20 – 24

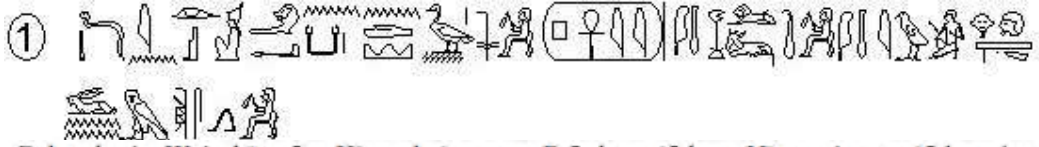
د/ مواصلة الصلوات السطور 24 – 27

هـ / قائمة الجرار والأثاث الجنائزى الذى وهبه أسبلتا لمقبرة خاليوت ، السطور 27 – 34

ترجمة النص الرئيسى :

1/ حياة خاليوت على الأرض :

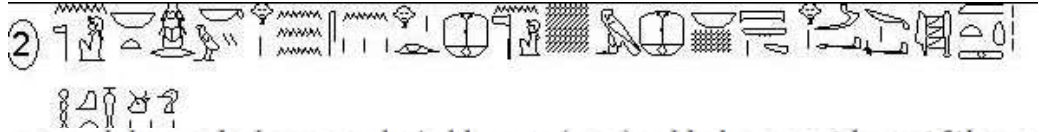
- خدمات خاليوت للآلهة (السطور 1 – 3) :



*Dd mdw in Wsir h3ty- n K3-n-d s3 n nsw P-ny m3 hrw H3-rw-tyw-t m3 hrw tw.i
hr-tp t3 wnn.(i) m šms*

قول بواسطة أوزيريس ، حاكم كناد ، ابن الملك (بيي بيجانخى) ، صادق الصوت ، خاليوت ،
صادق الصوت ، بينما أنا على الأرض . كنت {دائماً} تابع ...

Speech by the Osiris, the Count of Kanad, the son of king Pi(ankh)y,
justified, Khaliut, justified “While I was on earth, I was (always) a
follower .



*n ntr nb hpr-rwky hr mw.sn hr ir hb n ntr {nsw}m hbnb nw pt t3 hr sm3 3bt m t
hnkt k3w 3pdw*

... لكل الآلهة ، وأنا كنت مطيعاً لهم ، وأعمل مهرجان للإله {والملك} ، فى كل مهرجان {فى}
السماء والأرض ، مقدماً قرابين الخبز و الجعة والأبقار والطيور ...

Of every god, being obedient to them, making festival for god and king,
on every festival of heaven and earth, presenting offerings of bread and
beer, bulls and birds,



n ntr im(y) hrw.f ir.n.i ikb m hbyw r tr.sn r shtp ib n ntr nt 1st wrt mwt ntr

... للإله الذى فى يومه ، أنا عملت مناحة فى الإحتفالات فى أوقاتها لإرضاء قلب هذه الإلهة
إيزيس العظيمة أم الإله

To the god who was in his day. I made mourning in the festivals at their (correct) times, in order to satisfy the heart of this goddess, Isis, the great, mother of the god.

- الإعترافات السالبة (الفصل 125 من كتاب الموتى المصرى) السطور 4 - 9



nn ir.i grg bwt ntrw nn 3wy.i rhyt nn iry.i isf(t) n thw ib.i

أنا لا أقول (أفعل) الكذب أو أسب الآلهة ، لم أنهب الناس الضعفاء ، أنا لم أفعل ذنباً (خطأ) ،
قلبي لم ينتهك ...

I did not make falsehood, the abomination of the gods. I did not rob the lapwing-people. I did not commit a wrong. My heart did not transgress



r nh nt hwrw n sm3.i s m grg tw n hpr b(w)t.f n šps.i fk(3)w

... أى ضرر للضعفاء ، لم أقتل أى رجل ظلماً (زوراً) عندما لا تثبت (تحدث) جريمته ، لا أخذ
الرشوة ...

...to the detriment of the humble. I did not kill a man on false evidences when his crime had not happened. I did not take bribes.



*hr ir isf(t) n rd(i).i b3k r drt n nb.f n nk.i hmt 13 n wd*3*.i mdt m grg*

.... من أجل عمل الشر ، {أنا} لا أسلم العامل ليد سيده ، ولا أنكح امرأة متزوجة (ح: امرأة
رجل) ، ولا أحكم بالقول الكذب {لا أشهد بقول الزور} ...

... for wrong-doing. (I) did not deliver a servant into the hand(s) of his lord. I did not copulate with a married woman (lit. woman of a man). I did not decide a case wrongfully.



|n sht.i 3bdw ntrw n sm3.i 3wt ntr n it.i ht n ntrw wp(w) rdt ht n ntrw ntrwt nbt

{أنا} لم أشرك (أنصب الشراك) للطيور المقدسة (ح: طيور الآلهة) ، أنا لا أقتل الحيوانات المقدسة (ح: أنا لا أقتل حيوانات الإله الصغيرة) ، أنا لا أخذ قرابين الآلهة ، بل أعطى القرابين للآلهة وكل الإلهات .

I did not net the gods' birds. I did not slaughter the small cattle of the god. I did not take the property of the gods, rather giving property to all the gods and goddesses.



iw dt.n.i t n hkr mw n ib hbs n h3w ir.n.i nn hr-tp t3 iw.i hr m

(أنا) أعطيت الخبز للجائع والماء للعطشان ، والملابس للريان ، وأنا أعمل هذا (عندما كنت على وجه الأرض و على ...

I gave bread to the hungry, water to the thirsty, and clothing to the naked. I did this on earth, being on the ...



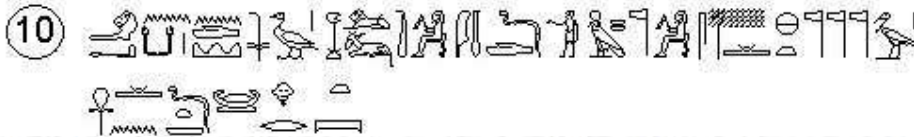
dnw ntrw hr.kwi hr b(w)t.sn hr-tp ph nfr n msw hr s3.i m t3 pn r nhh dt Wsir

طرق (دروب) الآلهة ، وأنا مبتعداً عن بغضائهم من أجل نهاية جميلة للذين يولدون من بعدى على هذه الأرض لأبد الأبدین . أوزيريس (يتبع للموضوع التالى)

... roads of the gods, keeping away from their abomination for the sake of a good end for those who are born after me in this land forever and ever.

2/ صلوات خاليوت لرع حورآختى من أجل أسبلتا ، وكيفية بناء وتأثيث المقبرة :

أ/ الصلوات (السطور من آخر السطر 9 – 15) :



Wsir h3ty-^c n K3-n-d s3-nsw H3-rw-iw-ti m3^c hrw dd i Hr-3hty ntr šps h3 Psdt b3^c nh n dt (d3i) hr(y) pt

(أوزيريس فى نهاية السطر 9) حاكم كناد (مكان غير معروف حتى الآن) ، ابن الملك خاليوت صادق الصوت ، قائلاً " يا حورآختى الإله المبجل ، حاكم التاسوع ، الروح الحية للأبد ، الذى يعبر السماء ...

The Osiris, (10) the Count of Kanad, the king's son, Khaliut, justified, says, "O Horakhty, noble god, ruler of the Ennead, living soul (ba) of eternity, who crosses heaven ...



*m hrt hrw hns dw3t m hnw n M3ty m grh nb-r rnpwt nb ir.n.i m Tgrt hr Wsir
rd(n).k st*

كل يوم ، ويمشى (يحول) العالم السفلى فى {قاعة} الحقيقتين كل يوم ، (وكما) كل السنين التى عملت من أجلي فى عالم الأموات قبل أوزيريس . أنت أعطيتهم ...

... every day, who traverses the Underworld in the (hall of) Two truths (Maats) every night. (As for) all the years (made) for me in the Realm of the Dead before Osiris, may you give them ...



m rnpwt hnt nhw n s3.k mr.k nty Hr T-s-p-rw-t nh dt di.k n.f h.k n pt nsyt tim

كسنيين قبل الأحياء لإبنك المحبوب الصقر الذى هو {حورس} (أسبلتا) ليعطى الحياة للأبد ، أنت أعطيته حياتك السماوية ، ملك {الإله} أتوم ...

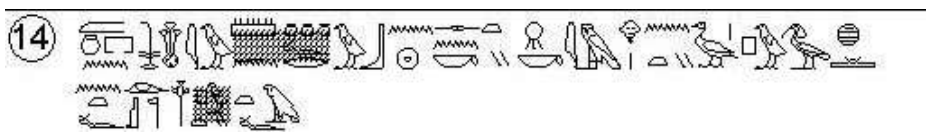
... as years before the living, for your beloved son, the "Horus" Aspelta, may he live forever, May you give him your heavenly lifetime, the kingship of Atum ...



*nst Gh h m Nsw-bity hr st Hr nt nhw dt hn mwt-nsw Nn-s-rw-s nh.ti ml ir.n Tst
hn s3.s Hr*

(و) عرش {الإله} جب مشرقاً مثل ملك الأرض العليا والسفلى على عرش حورس الأحياء للأبد مع أم الملك (نسالسا) فلتحيا ، كما فعلت إيزيس مع ابنها حورس ..

... and the throne of Geb appearing as King-of-Upper-and-Lower-Land on the throne of Horus of the livings for ever, together with the king's mother Nasalsa, may she live, as Isis did with her son Horus...



m hnw n T3wy tw mnw.f r wbn snkty.k im hr nty s3 pw 3h n it.f Wsir ndty mwt.f
 فى الأرضين (مصر العليا والسفلى) ، بينما آثاره مشرقة حيثما تمتد أشعتك هناك ، لأنه هو
 الإبن المفيد لوالده أوزيريس ، {الذى} يحمى والدته ...

... in (Two-lands). His monuments (are spread) as far as your rays shine
 because he is a son who is beneficial for his father Osiris, the protector of
 his mother ...

⑮

Tst

إيزيس .

Isis.

ب/ مدح الملك أسبelta (السطور بقية سطر 15 - 20)

⑮

w3dwy n ntrw rmt r nty dr h^c h.f wnn.f hr hh 3hw(t) ir.n.f n ntr nb ntr nb hr ms
 يا للسعادة للآلهة وللناس ، حيث منذ أن أشرق جلالته (على العرش) بدأ يبحث (عن) المنافع
 التى يفعلها لكل الآلهة ولكل الإلهات لتصميم ...

How fortunate it is for gods and men that since His Majesty appeared he
 has been seeking what is advantageous and has acted for every god and
 every goddess designing ...

⑮

[hm.sn hr s^ch^c b3.sn hr kd shm.sn hr sdf3 hwt-ntr.sn m ht nb nfr hr s^c83
 صورتهم { ونصب } موائد قرايبهم ، وبناء مقاصيرهم (الجنائزية) ، ومدّها بكل شيء جميل
 ومضاعفاً ...

... their images, (setting up) their (offering stones), building their shrines,
 supplying their temple-compounds with every good thing, multiplying ...

⑮

wdhw.sn m nb hd hmt hr w3h n.sn htp-ntr rdt prt-hrw n 3hw kd is n twty is.sn hr
 {tr

قرايبهم بالذهب والفضة {والنحاس} ومؤسس هباتهم وواهباً القرايين للموتى المبجلين ، و{هو
 الذى} يبني مقابراً للذين ليس لهم مقابر ، محترماً ...

... their offering-tables in gold, silver, and (copper), founding their endowments, giving voice-offering to the glorious dead, building tombs for those who have no tomb ...



s{nn šmsw Hr} m mnw n k3.f rdt s3.f hr nst.f rdi.n.f t3w r fnd nb hr s'nh p't rhyt n sdr

محترماً صورة الأموات (ح: أتباع حورس) مثل آثار روحه ، واضعاً إبنه فى مكانه ، هو أعطى الهواء لكل أنف مسبباً الحياة للبشرية . حيث لا شر يفكر أن ينام ...

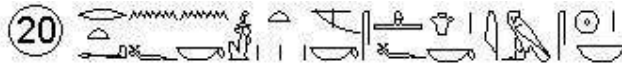
... res[pecting] the (image of the follower of Horus) as the monument of his *ka* (his soul), placing his son on his seat. He gave breath to every nose, cause vivifying. No evil thought ...



ib nb dw im.f m rkw ir.n.f shrw tkrw m t3 pn mi ir.n Hr m-ht hr.f hr nst it.f Wsir

عليه أو يقع بجانبه فى زمانه . هو عمل الخطط الممتازة على هذه الأرض مثل ما فعل حورس عندما أشرق على عرش والده أوزيريس .

... at all lies with him in his time. He has made excellent plans in this land (even) as Horus did after he appeared on the throne of his father Osiris.



rdt.n.f n.k M3't mr.k shtp;fib.k im-s r' nb

هو منحك الحقيقة التى تحبها وهو أسعد بها قلبك كل يوم .

He has given you The Truth (*Maat*), which you love, that he may propitiate your heart with it every day.

ج/ كيف بنى وزين الملك أسبلتا مقبرة الأمير خاليوت (السطور منتصف 20 - 24)



nb.i R'-Hr-3hty si3.n.k nn ir n.i S3-R'

سيدى رع حور آختى (رع حورس الأفق) أنت تعرف هذه التى صنعها من أجلى إبن الشمس ...

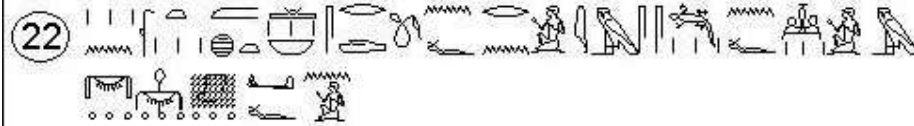
O my lord, Rê-Harakhty, you know this, which made for me (by) the Son-of-Rê ...



T-s-p-rw-t3 nh dt kd.n.f n.i mr m inr hđ nfr rwd sdf(3).n.f n.i hwt nt hh

إبن الشمس ... (أسبelta) ليحيا لأبد ، هو بنى { لى } هرمأ من الحجر الرملى الأبيض الجميل ،
هو خصص لى (بيتأ) معبدأ لملايين ...

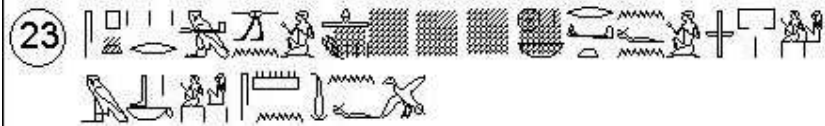
Aspelta, may he live forever, [He] built [for] me a pyramid of fine, white sandstone. He provisioned a pyramid-compound of millions ...



n rnpwt m ht nb srwd.n.f rn.i im s'83.n.f wdhw.i m ubw hđ hmt dt.f n.i

... السنين بكل شىء . وحمل إسمى (جعله يحمل إسمى) هناك ، وهو ضاعف موائد قرايبنى
بالذهب ، الفضة والنحاس ، هو أعطانى ...

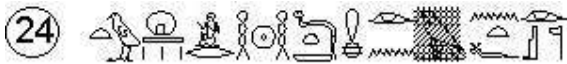
... of years with everything, He made my name endure in it. He multiplied my offering-tables of gold, silver, [and copper], giving to me .



{h}spw r ms n.i htpw {.....} r'-nbt.rdt.n.f n.i im(yt)-pr m b3kw smn.n.f p3

هو أعطانى ... حدائق لأجل أن تخرج لى أزهارأ كل يوم ، هو أعطانى بيتأ
مخصص للخدم {معبد جنائزى مرتب بكهنته} ، وهو أسس لى قرايين طعامى

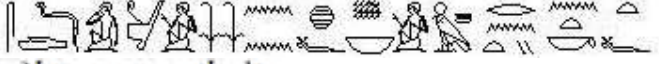
... gardens to bring forth flower-offerings [.....] every day. He gave me a house-document of servants. He established my food-offerings ...



wt.i r nhđ dt mi ir.n Hr n it.f Wsir

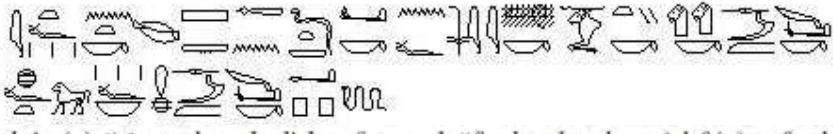
قرايين طعامى لأبد الأبين مثل ما فعل {حورس} لأبيه أوزيريس .

... my food-offerings forever and ever, (just) as Horus did for his father Osiris.

24 
sdd.i nn hft nb.i R^c-Hr-3hty r nty ntk it

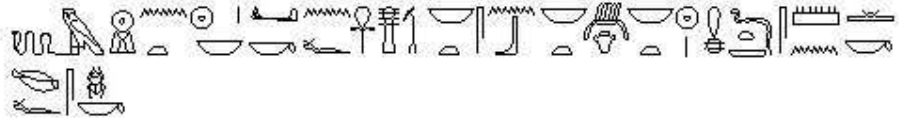
أنا قلت هذا لسيدي رع حورآختي ذلك إنك والد ...

I have said this to my lord Rê-Harakhty, that you are the father ...

25 
*itw ntk iw(y) št3 mnḥ n dt di.k n.f nsyt.k šfyt.k pḥty.k sm3 hft(y)w.f nb mi sm3.k
 ʿpp*

... والد الوالدين (أب الآباء) ولأجل ذلك فأنت السر ، الوارث العظيم للأبدية ، أمنحه (أى أسبلتا) ملكك ، وجمالك وقوتك . وأقتل كل أعدائه مثلما قتلت أبوفيس .

... of fathers, (and that) you are the secret, beneficent heir of eternity. Give him your kingship, your awesomeness, and your might. slay all his enemies, (even) as you slay Apophis.

26 
*m hrt-hrw nt r^c nb di.k n.f^cnh ḡd w3s nb-t (sic) snb nb-t (sic) 3w-ib nh mi R^c dt
 smn.k tw^cf shpr.k*

كل يوم ، فلتعطيه كل الحياة كلها ، والإستقرار والإزدهار ، والصحة كلها ، وسعادة القلب كلها ، مثل رع للأبد ، فلتؤسس وراثته {للعرش} ، ولتحضر ...

... Every single day. Give him all life, stability, and dominion, all health, and all happiness, like Rê, forever. Establish his heir. Bring his ...

27 
msw.f nb hr-tp t3 iw(sic) {nn}sk.sn r nhḥ dt

... أبناءه ليكونوا على الأرض ، حتى {لا} يموتوا لأبد الأبدية .

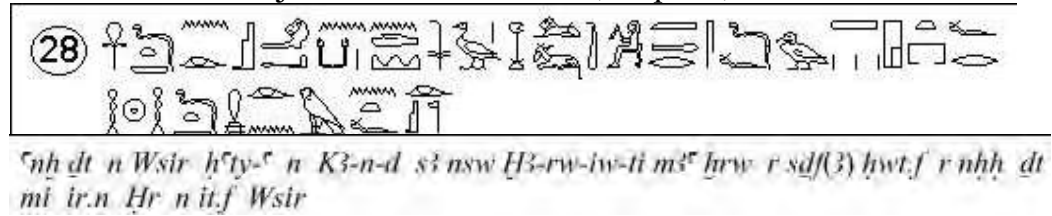
... Children into being on earth, without their perishing, forever and ever.

ه/ قائمة الجرار والأثاث الجنائزي الذي وهبه الملك أسبلتا لمقبرة الأمير خاليوت (السطور منتصف 27 - 34)

27 
rḥt kbḥw lr.n S3 R^c T-s-p-rw-t3

قائمة جرار السوائل تم عملها بواسطة ابن رع (أسبلتا) ...

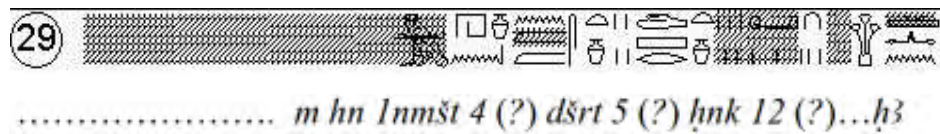
List of the libation jars that the Son-of-Rê, Aspelta,



... ليعيش للأبد لما فعله لأوزيريس حاكم كناد ابن الملك خاليوت صادق الصوت ، لإمداد مقبرته (معبدته) لأبد الأبدين مثل ما فعله حورس لأبيه أوزيريس .

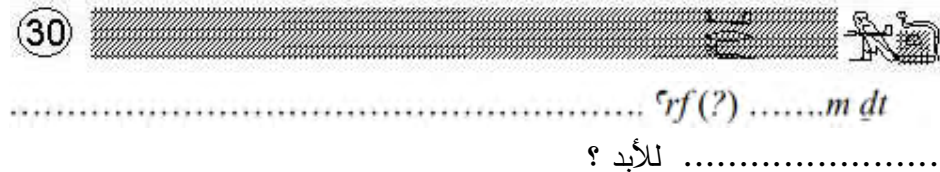
... may he live forever, made for the Osiris, the Count of Kanad, the king's son, Khaliut, justified, so as to provision his tomb-compound forever and ever, as Horus did for his father Osiris.

السطور من 29 إلى 34 تعرضت لعوامل التعرية وأصبح معظمها غير واضحة ..

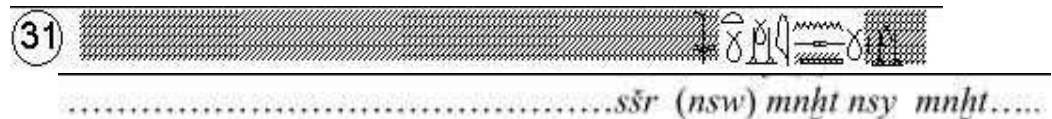


..... واحد جرة من اللبن ، أربعة جرار ماء ، خمسة جرار حمراء ، 12 جرة من الجعة ... بدون {حدود} ...

..... milk jug 1, water-jar 4, red-jars 5, Jars: 12.

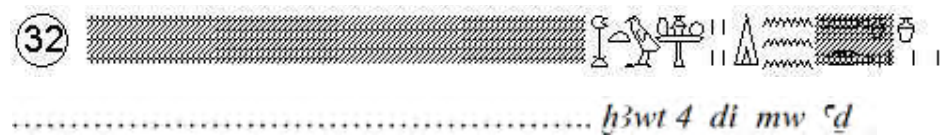


..... Frever?



..... كتان ملكى ، قماش ، كتان أحمر

..... royal linen; menekhet-fabric; red-linen



..... أربعة موائد قرايين ، مزودة بالماء والدهن .

..... altars: 4, provided with water and fat

... ثلاثة من جرار (الهeno مقياس للخمرة أو الفواكة) ، البذور ، و الفواكه الجملة متتان و
 hnw-jars 3, seeds, fruit total 200

..... {بما يكلف من} الخشب صندوق {أو تابوت}
 making (?) a total of two-thousand-and- ; costly wood, a box (or:
 coffin?) ...

ثم يبدأ اللوح في سرد كيف بنى الملك أسبلتا مقبرةً للأمير خاليوت (السطور 20 – 24)؛ حيث يبدأ الأمير خاليوت بإعلام الإله رع حورآختي أن هذه المقبرة بناها له الملك أسبلتا ، وأنه بنى له هرمًا من الحجر الرملى الأبيض الجميل ، وخصص لها معبدًا جنازياً تقدم له فيه القرابين لملايين السنين ، ثم أن الملك أسبلتا قدم القرابين والهدايا لهذه المقبرة . ثم فى (السطور 24 –

27)؛ يتواصل سرد الصلوات لرع حورآختى من أجل أن يمنح الملك أسبلتا الحياة كلها والإستقرار والصحة والإزدهار . ثم يسرد اللوح (لسطور 27 – 34) قوائم الأثاث الجنائزى ، الذى وهبه الملك أسبلتا لمقبرة الأمير خاليوت ، من جرار وخلافها وهذا الجزء الأخير من اللوح أصابه الكثير من التلف حتى أن قراءته أصبحت مستحيلة .

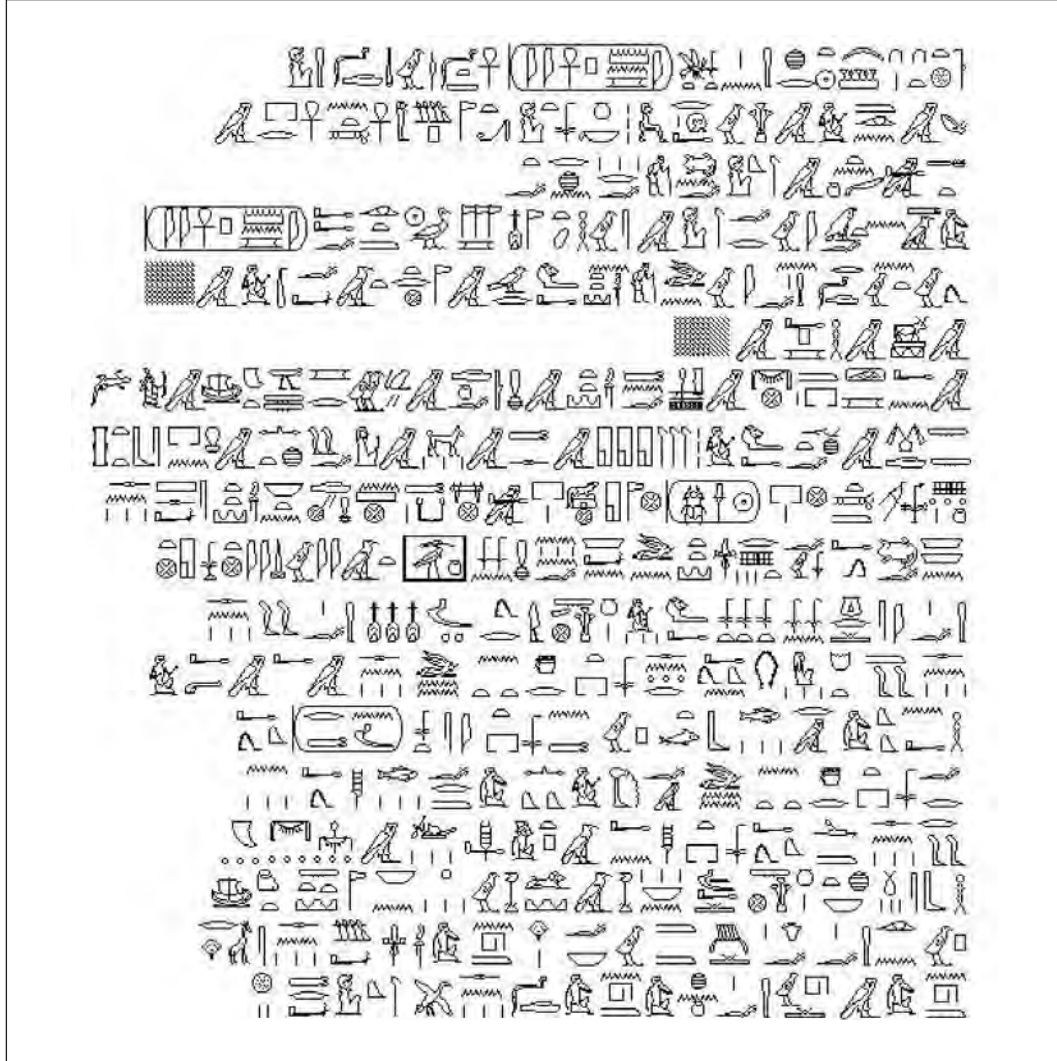
يلاحظ أن الجزء الأكبر من اللوح يتعلق بالملك أسبلتا ، فلا غرو إذ أن الملك أسبلتا هو من أمر بنحت اللوح ونصبه فى مكان بارز بمعبد الإله آمن بجبل البركل ، مع ملاحظة أن أسماء الملك أسبلتا والأمير خاليوت الواردة فى اللوح سليمة ولم يتم كشطها أو إزالتها ، واللوح كشف عنه فى موضعه الأسمى الذى وضع فيه كما ورد آنفاً ، وظل هكذا منذ فترة حكم الملك أسبلتا إلى وقت إكتشافه فى 1920 رغم ما حدث من تغلبات سياسية ودينية فى مملكة كوش ، إضافة إلى ما شهده معبد آمون من تجديدات معمارية . فقد نذكر أن الكشك الخارجى الذى يتقدم المعبد بين طريق الكباش والذى شيد فى الفترة المروية بواسطة الملكة أمانى شاخيتو مع مطلع الألف الأول الميلادى ، قد حجب هذا الكشك جزءاً من اللوح عن ناظر الداخلين للمعبد .

تمت الإستعانة بالمراجع :

*FHN I = Eide et al. 1994, *Fontes Historiae Nubiorum. Textual sources for the history of the Middle Nile Region between the eighth century BC and the Sixth century AD. Vol. I. From the Eight to the Mid-Fifth century BC.* Bergen.

*M.B. Reisner 1934: Inscribed Monuments from Gebel Barkal. *ZÄS* 70, 35-46.

الترجمة الكاملة للألواح الملكية الكوشية (الجزء الثاني)



- لوح النصر للملك بعنخي (الحجر الرملي)
- اللوح الجنائزي للملكة تايري
- لوح الحلم للملك تانوت أماني
- لوح التتويج للملك أنلاماني
- ألواح التتويج، العقاب، التبني للملك أسبelta

محتويات الكتاب :

1	الآية الكريمة
2	إهداء
6	مقدمة المؤلف
7	لوح للملك بيعنخى من الحجر الرملى :
7	مقدمة
8	لوح الملك بيعنخى من الحجر الرملى
10	المنظر العلوى للوح الحجر الرملى
11	نصوص لوح الحجر الرملى وترجمتها
14	ترجمة النص الرئيسى للوح الحجر الرملى
16	التعليق على اللوح
20	اللوحة الجنائزى للملكة تابيرى :
20	مقدمة
21	المنظر العلوى
22	ترجمة النص الرئيسى
23	التعليق على اللوح والنصوص الواردة فيه
24	لوح الحلم للملك تانوت آمون
24	مقدمة
25	المنظر العلوى للوح الحلم
26	نصوص المنظر العلوى للوح الحلم وترجمتها
28	ترجمة النص الرئيسى للوح الحلم الواجهة الأمامية
36	ترجمة النص الرئيسى للوح الحلم الواجهة الخلفية
44	ملخص أحداث لوح الحلم
46	لوح التتويج للملك أنلامانى :
46	مقدمة
48	لوح التتويج
48	المنظر العلوى
50	ترجمة نصوص المنظر العلوى
51	ترجمة النص الرئيسى
60	ملخص لأحداث اللوح
62	لوح الإنتخاب للملك أسبلتا
62	مقدمة

62	لوح الإنتخاب
64	المنظر العلوى للوح الإنتخاب
64	ترجمة المنظر العلوى
67	ترجمة النص الرئيسى للوح الإنتخاب
80	تعليق على ما ورد فى اللوح
81	لوح العقاب للملك أسبelta
81	مقدمة
82	المنظر العلوى للوح العقاب
82	ترجمة نصوص المنظر العلوى
84	ترجمة نصوص المنظر الرئيسى
87	ملخص أحداث لوح العقاب للملك أسبelta
88	لوح التبنى للملك أسبelta
88	مقدمة
89	المنظر العلوى للوح التبنى
89	ترجمة نصوص المنظر العلوى للوح التبنى
90	ترجمة النص الرئيسى للوح التبنى
98	ملخص لأحداث لوح التبنى للملك أسبelta
100	مراجع مختارة

قائمة الصور :

9	صورة رقم 1 : لوح الحجر الرملى للملك ببيعنخى فى 1920
9	صورة رقم 2 : لوح الملك ببيعنخى (الجزئين الأيمن والأيسر)
25	صورة رقم 3: لوح الملك تانوت آمون بمتحف النوبة - أسوان
88	صورة رقم 4 : لوح التبنى للملك أسبelta بمتحف اللوفر - فرنسا

قائمة الخرائط :

99	خارطة (1) توضيحية لمواقع معابد آمون بحسب أسمائه فى فترة نبته
----	--

قائمة الأشكال :

9	شكل رقم 1 : رسوم لوح الملك ببيعنخى من الحجر الرملى
10	شكل رقم 2 : المنظر العلوى للوح الملك ببيعنخى من الحجر الرملى
11	شكل رقم 3 : نصوص المنظر العلوى للزح الحجر الرملى عن Reisner

12	شكل رقم 4 : نصوص المنظر العلوى للوح الحجر الرملى عن Lohwasser
15	شكل رقم 5 : النص الرئيسى للوح الحجر الرملى عن Lohwasser
20	شكل رقم 6 : لوح الملكة تابيرى
21	شكل رقم 7 : المنظر العلوى للوح الملكة تابيرى
22	شكل رقم 8 : نصوص لوح الملكة تابيرى
25	شكل رقم 9 : لوح الحلم للملك تانوت امون
26	شكل رقم 10: المنظر العلوى للوح الحلم
26	شكل رقم 11: نصوص المنظر العلوى للوح الحلم
43	شكل رقم 12: نصوص الواجهة الخلفية للوح الحلم
47	شكل رقم 13: لوح التتويج للملك أنلامانى
47	شكل رقم 14: المنظر العلوى للوح الملك أنلامانى
49	شكل رقم 15: نصوص المنظر العلوى للوح الملك أنلامانى
64	شكل رقم 16: لوح الإنتخاب للملك أسبلتا
64	شكل رقم 17: رسوم نصوص المنظر العلوى للوح الإنتخاب
64	شكل رقم 18: رسوم نصوص المنظر العلوى للوح الإنتخاب
81	شكل رقم 19: لوح العقاب للملك أسبلتا
83	شكل رقم 20: نصوص المنظر العلوى للوح العقاب
85	شكل رقم 21: المنظر العلوى للوح العقاب
88	شكل رقم 22: لوح التنبى للملك أسبلتا
89	شكل رقم 23: المنظر العلوى للوح التنبى

مقدمة ...

الحمد لله

الذى وفقنى وبكثير من الصبر ، أن أفى بعهد قطعتة على نفسى أن أواصل العمل فى ترجمة ماورد فى الألواح الحجرية لملوك كوش ، خاصة وأن عدد هذه الوثائق يتجاوز الثلاثين موزعة فى المتاحف العالمية ، ولا يعرض بمتحف السودان القومى منها سوى أربعة ألواح ، ثلاثة منها جاءت بها إدارة المتحف فى أزمان مختلفة ، بينما جاء اللوح الرابع مصادفة بعد سرقة من موقعه الأسمى .

لا شك فى ان هذه الألواح جميعها ؛ قد وجدت الكثير من التراجم والدراسات ، و لم يترك الباحثون شاردة ولا واردة ، وإن ظلوا يبحثون عن ما لم يتطرق له السابقون . إلا أن ترجمتها الكاملة التى أقوم بها هنا ؛ هى ترجمة تتكامل فى كونها تجمع بين إعادة كتابة نص اللوح باللغة المصرية القديمة ، مصحوبة بالحروف الصوتية المقابلة للكلمات الواردة فى النص ، ثم وضع الترجمة باللغة العربية وهذا هو المقصد والهدف وأخيراً الترجمة باللغة الإنجليزية . وتعتبر الإضافة التى أقوم بها فى هذا السبيل هو إزجاء اللغة العربية المفسرة لعبارات اللوح بما يمكن الباحث ، القارئ ، والطالب من فهم محتويات اللوح . ولا شك فى أن هذا الأمر سيسهل كثيراً فى المستقبل لدارسى اللغة المصرية القديمة تعلم هذه اللغة ، وضع المقارنات بين عبارات الألواح وفتح مجالاً أوسع للدراسة المتقدمة والتحليل اللغوى ، الذى يقوم به الكثير من طلاب العالم وينالون من خلاله الدرجات العليا ويصبحون رموزاً فى الحقل الذى يعرف بعلم المصريات ، رغم الوجود الهائل للوثائق الملكية الكوشية ذات الطابع المميز .

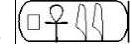
إن القيمة الحقيقية لتعلم ودراسة اللغة المصرية القديمة وبخاصة الخط الهيروغليفى ، تكمن فى حساباتها مفتاحاً لفهم الحضارة الكوشية خاصة فى فترة مملكة نبتة التى سادت وادى النيل وحكمته رداً من الزمن ، وفى معرفة كل جوانب الحياة فى كوش القديمة من خلال المصادر المصرية المعاصرة . يدعم هذه الضرورة فهم المخلفات الأثرية لهذه الحقبة والتى سجلت بهذه اللغة . أسأل الله أن يطيل فى أعمارنا لنسلم هذه الأمانة للأجيال القادمة ، والحمد لله من قبل ومن بعد .

الحسن أحمد محمد الحسن

القاهرة 21 سبتمبر عام 2023

لوح الملك بيغنى من الحجر الرملى

مقدمة :

الملك بيغنى (حوالى 747 - 716 ق.م) عرف هذا الملك على نطاق واسع بإسم بيغنى وسجلته نصوص عصره بالهيريوغليفية هكذا  ، وظل هذا الإسم متداولاً حتى العام 1966 عندما نشر Parker نصاً بالخط الهيراطيقى يذكر هذا الملك بإسم Piye بي¹ ، وعنخ المضمنة فى الخرطوش الملكى هى بمثابة دعاء بمعنى يحيا ، ووافقه الكثير من العلماء منهم على سبيل المثال: J. Leclant و N.C. Grimal و K. H. Priese و H. Goedicke وآخرون ، وذكره Pey (Piankhy) و Pi (anch)y و Piye ، ويذكره آخرون بيغنى Piankhy فقط ، لكونه عرف بهذا الإسم أولاً . وسأذكره هنا بإسم بيغنى أيضاً لذات السبب .

يعتبر الملك بيغنى واحداً من أعظم الملوك فى تاريخ وادى النيل ، سليل الأسرة التى تحمل الرقم خمسة وعشرين فى سلسلة ملوك الأسر المصرية الفرعونية التى وضعها المؤرخ المصرى مانثون ، والتى تنتهى بالملك تانوت آمون . الملك بيغنى هو ابن الملك كاشتا بحسب ماورد فى لوح التبنى للملكة نيتوكريس ، وفى أسماء الملكة بيكاستر ابنة كاشتا وأخت وزوجة الملك بيغنى ، كما تزوج الملك بيغنى أيضاً من إبار (والدة الملك تهارقا) ، خنسا ، نفروكاشتا (صاحبة التمثال النحاسى المطعم بمتحف أثينا القومى باليونان) وتابيرى ابنة الأارا ، وله ثلاثة أبناء موثقين هم : الأمير خاليوت ، الملك تهارقا وببي حر ، وبناته هن شبتن وبه الثانية ، وزوجات الملك تهارقا : تابكن آمون ، تكهات أمانى و نبرايا ، وأخيراً آرتى زوجة شبتكو . وهو أيضاً الأخ الأكبر للملك شباكا²، حكم بيغنى حوالى 31 عام ، ثم مات بعدها ودفن فى جبانة الكرو الملكية فى أول مقبرة هرمية بالبلاد (Ku. 17).

إتخذ الملك بيغنى طوال فترة حكمه ألقاباً ملكية متعددة فى فترات حكمه ، منها ألقاب الملك المصرى تحوتمس الثالث ، وإحتفظ بإسم العرش الشخصى له (بيغنى) ولم يستبدله أبداً ، أول الألقاب المعروفة للملك بيغنى جاء على لوح له من الحجر الرملى الأحمر اللون ، نصبه فى معبد آمون الكبير بجبل البركل . وكان الملك بيغنى قد قام فى العام العشرين من حكمه بحملة عسكرية إلى مصر تم له فيها النصر المؤزر على ملوك وحكام مصر الوسطى ، وبموجب هذا النصر فرضت دولة كوش سيطرتها على وادى النيل من البحر الأبيض المتوسط إلى جنوب الخرطوم الحالية .

وفور عودته من مصر إلى عاصمته نبتة ؛ قام الملك بيغنى بعمل الإضافات الكبيرة لمعبد آمون الكبير بجبل البركل ، حيث أضاف إليه الصرحين الأول والثانى وبهو الأعمدة الأول والثانى ، وسجل على جدران البهو الأول مناظر لإنصاره العظيم ، كما نقش فى العام الحادى والعشرين من حكمه لوحه الشهير بلوح النصر

¹ R. A. Parker, "King Py, a Historical Problem," ZÄS 93 (1966), 11– 114

² Dunham-Macadam 1949, pp.145, 146

ونصبه فى بهو الأعمدة الأول . ونقل إلى جانبه لوحة الأول من الحجر الرملى ، موضوع هذا الكتاب . وجلب تماثيل الكباش للملك أمنحوتب الثالث من معبد صلب وزين بها مداخل معبد آمون الكبير بجبل البركل .

لوحة الملك بيجنخى من الحجر الرملى :

يعتبر هذا اللوح أقدم الوثائق المسجلة لهذا الملك ، إذ تم نقشه فى العام الثالث من حكمه ، من الحجر الرملى الأصفر ، كشفت عنه بعثة جامعة هارفارد ومتحف بوسطن للفنون الجميلة عام 1916 ملقاً على الأرض فى بهو الأعمدة الأول (B 501) بمعبد آمون بجبل البركل ، ويعرض الآن بمتحف السودان القومى (بالرقم 1851) ، . واللوح فى حالة سيئة من الحفظ (صورة رقم 1 ، شكل رقم 1) ، الجزء الأسفل من اللوح تعرض لعوامل التعرية وفقد بعضاً من أجزائه ، ويرجح جورج رايزنر مدير البعثة أن عوامل التعرية هذه حدثت عندما كان اللوح واقفاً حتى الفترة التى هجر فيها المعبد قبل أن يسقط على الأرض ، ولم يعثر رايزنر على أية بقايا للوح حوله أو فى بقية المعبد ³.

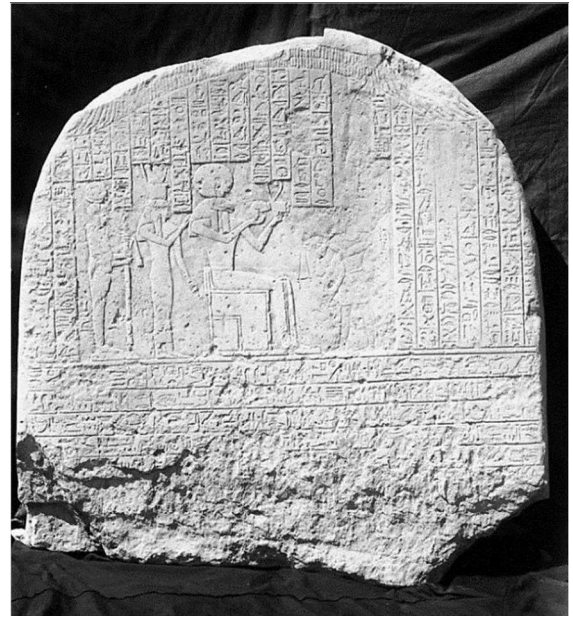
وقد ظهر اللوح متماسكاً عند الكشف عنه (كما يبدو فى الصورة رقم 1) و بعد أن تم تسجيله بمتحف الخرطوم (بالرقم 1851) ، عرض اللوح أولاً بمتحف مروي وبعد تشييد متحف البركل تم نقله للمتحف الجديد . فى العام 1983 ظهر اللوح فى الصور التى إلتقطها المهندس فريتز هينكل عام 1983 وقد إنشطر إلى جزئين ، وظل فى متحف البركل حتى عام 2000 م حيث تم نقل اللوح من متحف جبل البركل لمتحف السودان القومى بغرض تجهيزه للمشاركة فى معرض ممالك على النيل ، وبعد وصول اللوح إلى لندن تم بناء إطار معدني لتثبيت القطعتين المكسورتين معا . بعد إنتهاء جولة المعرض فى أوروبا ، سافر العرض إلى أبى ظبي ومنها عاد المعرض و اللوح إلى الخرطوم ⁴. ليرتاح أخيراً بمتحف السودان القومى .

ليس من الممكن تحديد إرتفاع اللوح نتيجة لتآكل الجزء الأسفل منه ، لكن إرتفاعه الحالى يبلغ 1,3 متر ، وعرضه 1,23 متر أما سمكه 0.2 متر . نلاحظ أن الألواح الحجرية التى كشفت عنها بموقع جبل البركل نحتت من أحجار مختلفة ، يغلب عليها حجر الجرانيت (الأسود والرمادى) ، وبعضاً من الحجر الرملى مختلف الأنواع ؛ فلوحة الملك سيتى الأول (بمتحف السودان القومى - بحالة سيئة من الحفظ لا تسمح بعرضه) نحت من الحجر الرملى الفاتح اللون ، واللوح الصغير للملك تحوتمس الثالث (بمتحف البركل) نحت من الحجر الرملى الأحمر ، يستجلب حجر الجرانيت من محاجر خارج نبتة ، بينما يوجد الحجر الرملى فى الموقع وفى الجوار . وحقيقة أن لوحة الملك بيجنخى هذا نحت من الحجر الرملى الأحمر الذى بنيت به المعابد الدينية بالموقع ؛ فهذا يعد مؤشراً يدل على أنه تم تصميمه ونقشه فى الموقع ⁵.

³ Reisner 1931, pp. 89-90

⁴ Lohwasser & Soergel 2020, p. 3

⁵ Ibid, p. 4

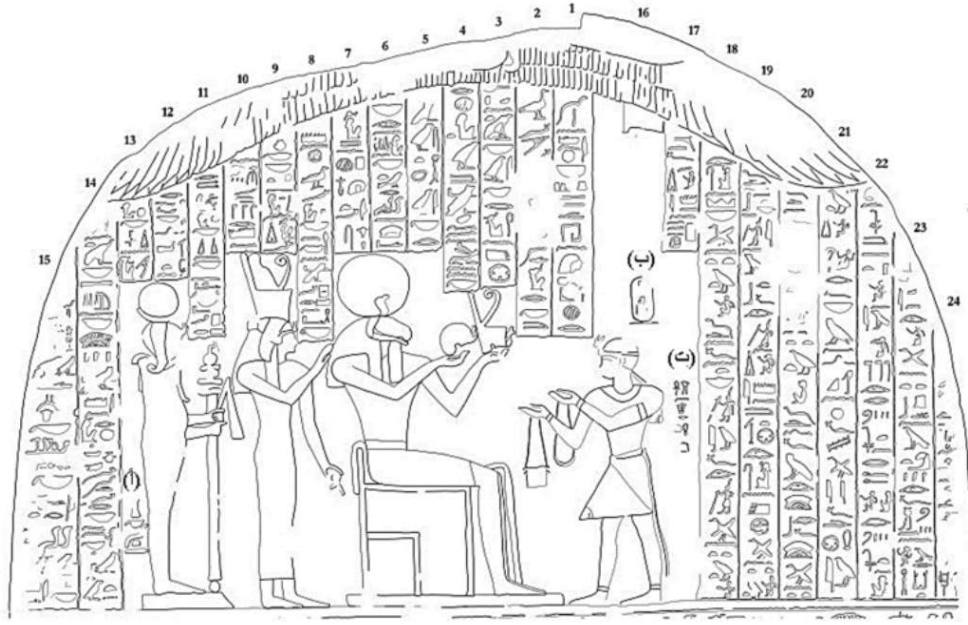


(الصورة رقم 1) اللوح عن رايزنر عام 1920 ، (شكل رقم 1) عن : (Lohwasser & Soergel 2020, p. 225)
(Photo © 2020 Museum of Fine Arts, Boston)



(صورة رقم 2) الجزء الأيمن والجزء الأيسر من اللوح ، عن : (Pope, Jeremy, 2019, Figures 3, 4)

المنظر العلوى:



شكل رقم 2 الجزء العلوى للوح عن : (A. Lohwasser & A. Soergel 2020, p. 225)

الجزء العلوى (شكل رقم 2) أكثر أجزاء اللوح من حيث درجة الحفظ ، نرى فى الأعلى قرص الشمس المجنح ، ثم فى الأسفل نرى فيه نقشاً بارزاً بالإضافة إلى 24 عموداً رأسياً من النصوص الهيروغليفية . ويقول رايزنر : (انه على رغم من فقدان الجزء الأسفل من اللوح ، فإن صورة الملك تمت إزالتها والخرطوشان اللذان يضممان إسم الملك تمت إزالتها بعناية ، أما صورة وإسم الإله آمون فلم يمسا بسوء . لاحقاً تم ترميم صورة الملك ببيعنخى وأسماءه ، حيث تم إعادة كتابة الخرطوشين بطريقة غير متقنة ، بقية أسماء الملك الثلاثة الأخرى المذكورة فى النص تماثل أسماء الملك تحوتمس الثالث ، عدا الإسم الحورى (الثور القوى الذى ظهر فى نبتة) وليس فى طيبة ، كما ثبت بالدليل القاطع أن الملك ببيعنخى إتخذ أسماء الملك تحوتمس الثالث⁶) . واليوم نرى المنظر العلوى للوح يتمثل فى صورة الإله آمون رع التى تحتل المساحة الأكبر فى المشهد ، تمثله جالساً فى هيئة آدمية برأس كبش ، وعلى رأسه يضع شعر مستعار من فوقه تاج على هيئة قرص الشمس وحية الكوبرا ، يقدم بيده اليسرى يقدم تاج الأرض السفلى وبيده اليمنى يقدم التاج الكوشى (الطاقية) مزيناً بالكوبرا ، وفوق رأس الملك نرى خرطوشاً ملكياً بإسم الملك ببيعنخى . خلف الإله آمون تقف الإلهة موت ، رافقة يدها اليمنى إلى كتف الإله ، واليد اليسرى متدلّية إلى جانبها ومرتفعة قليلاً وهى تحمل علامة العنخ ، على رأسها تضع

⁶ Reisner 1921, p. 72

شعر مستعار وفوقه غطاء الرأس النسرين المعروف عنها ثم تضع فوقه التاج المزوج . ترتدى فستاناً ضيقاً طويلاً يصل إلى كاحلها.

خلف الإلهة موت يوجد الإله خونسو (إله القمر) فى شكل مومياء ، يمسك بكلتا يديه الصولجان ومركب يمثّل عمود الجد وعصا الواس ، تعرض وجه الإله خونسو لقليل من التدمير ويمكن رؤية حية الكوبرا على جبهته ، حليق الرأس ويرتدى فوقه تاج على هيئة قرص القمر فوق الهلال .

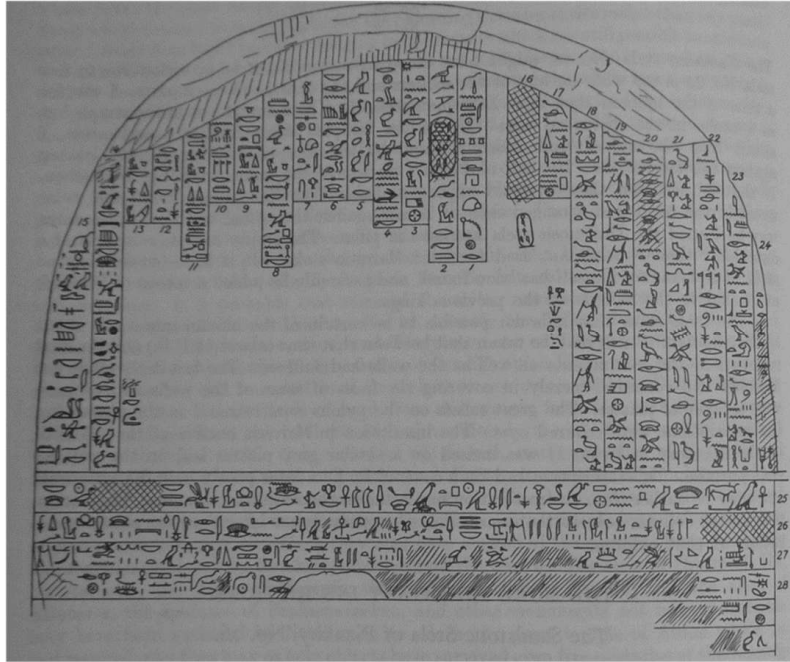
أمام الثالوث يقف الملك ببعنخى بحجم أصغر من الآلهة ، يقدم بكلتا يديه قرباناً للإله آمون رع عبارة عن صدرية مربعة الشكل وعقد أو سلسلة من خرز كروي الشكل ، يرتدى على رأسه الطاقية الكوشية عليها عصابة تحمل حيتا كوبرا على جبهته وتتدلى من خلفه ويرتدى قلادة حول رقبته وسوار حول كل معصم وكذلك حول كاحليه ، يرتدى الشنديات حول خصره مع الحزام الذى يتدلى بعضاً منه خلف الملك .

النصوص وترجمتها:

يشتمل اللوح على ثلاث مجموعات من النصوص :

- المجموعة الأولى : تبدأ من النصوص فوق الإله آمون رع أعلى اللوح ناحية اليسار وعددها 15 عموداً رأسياً كتبت من اليمين للشمال فوق مناظر الآلهة الثلاث .

- المجموعة الثانية : وهى النصوص أعلى الملك وتتجه ناحية اليمين وعددها 9 أعمدة رأسية (من 16 إلى 24) كتبت من الشمال لليمين ، وهناك نصوص قصيرة رأسية بين شخوص المنظر وعددها 3 وتشمل إسم الملك فوق رأسه ، والنص خلف الملك والنص الثالث أسفل الإله خونسو .



شكل رقم (3) نصوص اللوح عن : (Riesner 1931, p. 90)

- المجموعة الثالثة : وهى التى تمثل النص الأصلي للوح والمسجلة أسفل المنظر العلوى ومكتوبة من الشمال لليمين وبقي منها 6 أعمدة أفقية (من 25 إلى 30) يمكن قراءتها ، والبقية هى المنطقة المتأكلة أسفل اللوح .
أولاً: ترجمة نصوص المجموعة الأولى أعلى الآلهة: وتقع فى 15 عموداً رأسياً سجلت فى النصف العلوى الأيسر من اللوح أى ناحية اليسار وجميعها كتبت من اليمين للشمال (من 1 إلى 15) العمود الأخير تعرض للكثير من عوامل الدمار لموقعه من حافة العمود :



شكل رقم (4) نصوص الجزء العلوى تصميم الكاتب . بعد: (A. Lohwasser & A. Soergel 2020)

(1) $\underline{dd} \text{ } \underline{mdw} \text{ } (i)n \text{ } \underline{Imn-R}^c \text{ } nb \text{ } nswt \text{ } t3wy \text{ } dhn(t) \text{ } w^c b \text{ } hr$ (2) $s3=f \text{ } mri=f \text{ } [.....] \text{ } \underline{dd}=I \text{ } r=k \text{ } m$
(3) $ht \text{ } n(t) \text{ } mwt=k \text{ } iw=k \text{ } r \text{ } hk3 \text{ } n \text{ } Km(t)$ (4) $rh=I \text{ } t(w) \text{ } m \text{ } mw \text{ } wn=k$ (5) $m \text{ } swht \text{ } iw=k \text{ } r$
(6) $nb \text{ } iri \text{ } n=i \text{ } s\check{s}p.n=k \text{ } wrt \text{ } sh^c i$ (7) $R^c \text{ } m \text{ } sp \text{ } nfr \text{ } it=f \text{ } hr \text{ } s$ (8) $mn\check{h} \text{ } s3=f \text{ } ink \text{ } wd \text{ } n=k$
 $<st> \text{ } nim \text{ } p\check{s}=f \text{ } r-hn^c=k$ (9) $ink \text{ } nb \text{ } pt \text{ } dit=i \text{ } n \text{ } R^c \text{ } di=f$ (10) $n \text{ } msw=f \text{ } m \text{ } ntrw \text{ } r-mn$ (11)
 $rm\check{t} \text{ } ink \text{ } \underline{dd} \text{ } n=k \text{ } nt^c \text{ } nm \text{ } p\check{s}=f \text{ } r$ (12) $r-hn^c=k \text{ } n \text{ } d^c m \text{ } nsw$ (13) $ink \text{ } di \text{ } sw \text{ } n \text{ } mr=I$ (14) $\underline{dd}$
 $\underline{mdw} \text{ } (i)n \text{ } Mwt \text{ } nb(t) \text{ } pt \text{ } s\check{s}p \text{ } n=k \text{ } h^c w \text{ } m^c \text{ } Imn-R^c \text{ } ib=k \text{ } [...]=f \text{ } \underline{dd}=f \text{ } r=k \text{ } ^c nh \text{ } n=k \text{ } m$
 nsw (15) $\underline{dd} \text{ } \underline{mdw} \text{ } (i)n \text{ } Hns(w) \text{ } m\check{d}d \text{ } 3wi \text{ } ib=k \text{ } s\check{s}p \text{ } n=k \text{ } i^c rty \text{ } m^c \text{ } it=k \text{ } Imn$

(1) قول بواسطة آمون رع سيد عروش الأرضين (و مكان الظهور) على الوجه الصخري لجبل البركل⁷ (2) لإبنه الذى يحبه [.....] . قلت عنك عندما كنت فى (3) بطن أمك ، أنك سوف تكون حاكماً لكيميت (مصر الحالية) . (4) أنا عرفت عنك أنك عندما كنت (5) فى البيضة أنك ستكون (6) سيد ما صنعت له لى إنى إستلمت تاج الحيتين العظيم . (7) الذى سبب (الإله) أن يظهر فى أول مناسبة جميلة بقدر الإمكان جعل الأب (8) إبنه ممتازاً ، إنه أنا الذى اصدر (الملكية) لك ، فمن الذى يشاركك فيها ؟ (9) أنا سيد السماء ، أنا أعطيت لرع وهو سيعطى (10) لأولاده ، لكل من الآلهة (11) والرجال ، أنا من أعطاك الملك ، (من ذا الذى) يمكن أن (12) يشاركك؟ لا يمكن أن يكون الملك ضعيفاً⁸ ، (لا أحد يقرر > من يكون < ملكاً⁹) (13) أنا أعطى الملك لمن أحب (14) قول بواسطة الإلهة موت سيد(ة) السماء إستلم لنفسك التيجان من يد آمون رع ، قلبك (عندما) يقول لك عش كملك (15) قول بواسطة الإله خنسو ، أشرح قلبك ، إستلم حيتا الكوبرا من يد والدك آمون .

(1) Utterance of Amon, lord of the Thrones of Two-lands, he who appoints and is pure, to (2) his son, whom he loves, "I said of you (while you were still) in (3) your mother's womb that you were to be ruler of Black(-land) (Egypt). (4) I knew you in the semen, while you were (5) in the egg, that you were to be (6) lord. I made you receive the Great (Double) Crown, which Ra caused (7) to appear on the first good occasion. (Inasmuch as) a father makes (8) his son excellent, it is I who decreed (the kingship) to you. (So) who shall share it with you? (9) For I am the Lord of Heaven. (As) I give to Ra, (so) he gives (10) to his children, from gods to (11) men. It is I that gives you the (royal) charter. (So) who shall share it (12) with you? No other (can) decree (who is to be) a king. (13) It is I that grants [kingship] to whomever I will." (14) Utterance of Mut, Lady of Heaven, "Receive unto yourself the crowns from the hand of Amon." I know the mind of his [—].He says of you that you (shall) live as king. (15) Utterance of Khons: "Receive the two uraei from the hand of your father Amon."

ثانياً :المجموعة الثانية : النصوص أعلى الملك : وتقع ناحية اليمين وعددها 9 أعمدة رأسية (من 16 إلى 24) كتبت من الشمال لليمين :

⁷ Lohwasser & Soergel 2020, p. 15

⁸ Lohwasser 2020, p. 22

⁹ FHN I, p. 56



وترجمتها:

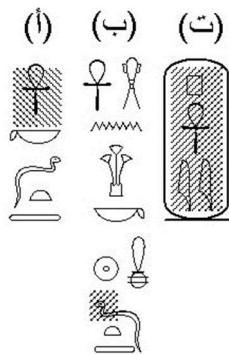
(16) [.....] (17) *imy-r t3=f di n=i Imn Npt* (18) *ir hk3 n h3st nb p3 nty tw=i dd n=f ntk wr iw=f(r) ir wr p3 nty tw=i* (19) *dd n=<f> bn [ntk] wr in3 b(w)-ir=f ir wr dd n=i Imn-m-w3st ir hk3 n Kmt p3 nti tw(=i)* (20) *dd n=f ir h^c iw=f h^c [p3] nty iw=i dd n=f m ir h^c b(w) ir=f h^c p3 nty* (21) *tw=<i> di=i hr=i r=f nb mn k(i)-n-hf p3y=f dmi iw* (22) *bn sw m-drt=i in3 ntrw irw nsw rmt irw nsw* (23) *m Imn ir wi p3 nty b(w)-p(w) n3 h3t(y)w ir=f inw n=i Wrt-hk3* (24) [.....] *ir* [.....] *hr nt* [..] *ir* [.....] *h^c* [..] .

(16) (17) سيد أرضه (بلاده) رتب لي (18) آمون نبنة أن أحكم كل البلاد الأجنبية ، الشخص الذي أقول له ، "أنت عظيم" ، سيكون عظيماً ، ذلك الذي (19) أقول له ، أنت لست عظيماً ، لا يمكن أن يكون عظيماً ، رتب لي آمون في طيبة ، لكي أكون حاكماً على مصر ، ذلك الذي (20) أقول له أظهر ، سيظهر . ذلك الذي أقول له: لا تظهر! ، لا يستطيع أن يظهر ، ذلك (21) الذي أهتم به ، لا يوجد تدمير لمدينته (22) على الرغم أنه ليس في يدي ، الآلهة يجعلون الملوك والناس جعلوا الملوك (23) لكن آمون هو الذي صنعني ، من من هؤلاء الحكام الذي لم يدفع الجزية لي ؟ التي سحرها عظيم .

(16)[.....] (17) Lord of his land, "Amon of Napata has granted me (18) to be ruler of every foreign country. He to whom I say, 'You are chief!' he is to be chief. He to whom I (19) say, 'You are not chief!', he is not chief. Amon in Dominion (Thebes)

has granted me to be ruler of Black-land. He to whom I (20) say, ‘Make (your formal) appearance (as king)!’ he shall make (his) appearance. He to whom I say, ‘Do not make (your formal) appearance (as king)!’ he does not make (his) appearance. (As for) (21) Everyone to whom I grant my favor, there is no way to seize his town (even though) (22) it is not in my hand. Gods ma3ke a king, men make a king, (but) (23) it is Amon that has made me. Whoever of these princes does not pay tribute to me She-whose-magic-is-great.

- ثالثاً: النصوص القصيرة الرأسية بين شخوص المنظر :



(أ) $[\text{nh}] = k \text{ dt}$

(ب) $[P-\text{nh}-y]$

(ت) $\text{nh s3 n-h3} = k \text{ mi R}^c \text{ dt}$

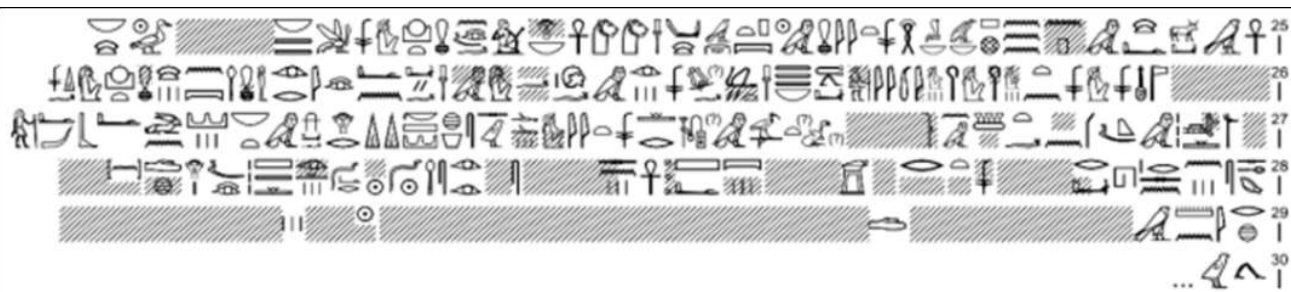
(أ) خلف الإله خنسو (خلف القدمين) يوجد نص قصير ترجمته :

[لتعيش] أنت [إلى] الأبد. (Live forever) ، (ب) فوق رأس الملك (إمتداد للسطر 16) يوجد إسم الملك

[بيعنخي] [Piankhy] ، والذي تمت إزالته بالكامل بما في ذلك وتم إعادة نقشه مرة أخرى .

(ت) خلف الملك (منطقة الكتف إلى الظهر) نص ترجمته : الحياة والحماية وراءك مثل رع إلى الأبد .

(Protection and life are behind you as (they are behind) Ra forever.)

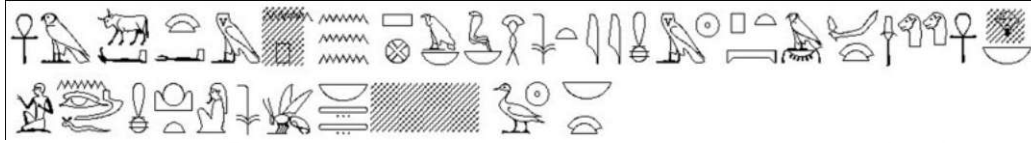


شكل رقم (5) النص الرئيسي للوح عن : (A. Lohwasser & A. Soergel 2020, p. 15)

ترجمة النص الرئيسي :

المجموعة الثالثة من النصوص هي التي تمثل النص الرئيسي للوح والمسجل أسفل المنظر العلوى مباشرة ،
بقي منه 6 أعمدة أفقية (من 25 إلى 30) مكتوبة من الشمال لليمين يمكن قراءتها ، وبقيّة أسفل اللوح هي
المنطقة المتأكلة التي لم يتبق منها ما يمكن قراءته .

السطر (25) :



*ḥnh Hr K3-nḥt Ḥḥ-m-Npt Npty W3ḥ-nsyt mi Rḥ m pt Hr-Nbw Dsr-ḥḥ šhm-phṯy ḥnh ḥr
nb n m3=f mi 3ḥty Nsw-blty nb T3wy [P-ḥnh-y] S3-Rḥ nb ḥḥ(w)*

ليحيا (طويلاً) حورس الثور القوى (الذى) أشرق فى نبتة ، السيدتان : الذى عرشه باقٍ مثل رع فى السماء ،
حورس الذهبى: الذى تيجانه مقدسة ، العظيم القوة ، الجميع يعيش على مرآى منه كما فى الأفق ، ملك
الأرضين [بيعنخى] ، ابن رع سيد الإشراف

(25) (Long) live Horus: Mighty-bull, Who-appears-in-Napata, Two-Ladies: Whose-kingship-endures-like-(that-of)-Ra-in-heaven, Golden-Horus: Whose-diadems-are-holy, Whose-strength-is-powerful, at seeing whom every one lives like He-of-the-horizon, King-of-Upper-and-Lower-Egypt, Lord of Two-lands, [Pi(ankh)y] Son-of-Ra, lord of diadems,

السطر (26) :

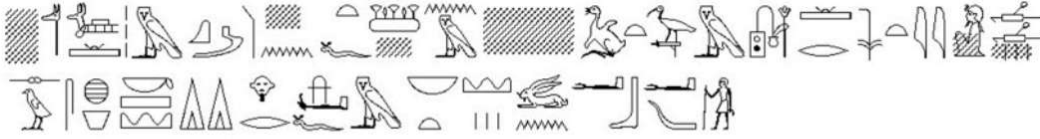


*[Mry-Imn-p-ḥnh-y] Nfr nsw nsww ity ḥk3 ḥk3w ity it t3ww nb šhm phṯy 3tf=f nsw?
irw m tp=f ḥsfm šhm=f ḥn irw mi ḥd (Rḥ) n pt ḥḥw mi 3ḥty di=f sw*

(محبوب آمون بيعنخى) الإله الطيب ، ملك الملوك ، حاكم الحكام ، الزعيم الذى الذى حاصر كل الأراضى
، ذو القوة العظيمة ، الذى تاجه (تاج الأتف) على رأسه ، من يصد (يهدد) بقوته ، الذى شكله جميل مثل
(رع) فى السماء ، المشرق مثل أختى ، عندما يعطى ...

(26) [“Beloved-of-Aman”, Pi(ankh)y], the Good God, king of kings, ruler of rulers, the sovereign who seizes all lands, whose power is mighty, whose atef-crown [is on] his head, who repulses (threats) by his might, whose form is beauteous like (that of) Ra in heaven, [who appears] like He-of-the-horizon [when] he gives ...

السطر (27):



[...] wsr bi3w m km3 [..]n it=f š3-m [...] t3ty Dhwty m sh3w r nsyt w^c w^cty
šwsh K[3]š dd hr=f m nbt h3swt wn b^c wr(w)

..... غني بالمعجزات كخلق لوالده من الوزير جحوتى ككاتب الملك الواحد المطلق¹⁰ ، يوسع كوش

(الذى) يعطى (يغطى) رعبه كل الدول الأجنبية ، عدم التفاخر بالرجال العظماء .

(27) [—], dominion, wonders^a of his working until^o ... Thoth ... them for kingship, one alone, who expands Kush, fear of whom is put into the lords of foreign countries, there being no boasting of great men .

السطر (28):



sh=sn r3(w)=sn [.....] ir shh d^crw št3w m33 hr dhyn[.....]

إنهم صم (لا يسمعون) وأفواههم (الذى) ينير أفكارهم السرية ، (الذى) يرى الوجه الخفى .

(28) Who ... their mouth(s) ...who illuminates their secret thoughts, who sees what is hidden,

السطر (29):



rh Imn [.....] d [.....]

يعرف آمون

(29) who knows what is concealed given life] like [Ra] forever.

— نلاحظ السطور (28 — 29) على درجة سيئة من الحفظ بحيث لا تعطى معنى مكتملاً والسطر (30) لم يبق منه شيء يذكر .

— فى سطر (2) يؤكد رايزنر أن الإسم المكشوط بعناية [.....] أنه كان هو إسم الملك ببيعنخى محبوب آمون

مكتوب بشكل رأسى ، كما هو الحال كذلك فى نهاية السطر (16) حيث تمت عملية إزالة

كاملة لهذا السطر الذى (ربما) كان يذكر : قول بواسطة ابن رع سيد التيجان ... ببيعنخى¹¹ .

— يؤرخ رايزنر اللوح للسنوات الأولى من حكم الملك ببيعنخى بحسب المادة الحجر الرملى ومحتوى النصوص المدونة عليه¹² .

¹⁰ Lohwasser & Soergel 2020, p. 51

¹¹ Reisner 1931, pp. 91, 92.

¹² Ibid, p. 94

التعليق على اللوح :

يعتبر هذا اللوح أكثر الألواح الملكية الكوشية إثارةً للجدل ، من حيث نسبته لصاحبه الأصلي ، وذلك لما لقيه هذا اللوح من عوامل أثرت على بقاءه وبقاء النصوص التي سجلت عليه ، ففسوء الحظ تم نحته من الحجر الرملي من ذات حجر الموقع (جبل البركل) الأحمر اللون والهش ضعيف التماسك ، إضافة للعوامل الطبيعية التي أدت لتدهور حالته وزوال بعضاً من أجزائه ، وللعوامل البشرية التي كشطت عن عمد موقعين مهمين من النصوص يوضحان إسم الملك صاحب اللوح وصورته الأصلية ، و إن تم فيما بعد إعادة كتابة الإسمين وإظهار صورة الملك ، إلا أن هذا الأمر هو الذى أدى إلى التشكك فى نسب اللوح للملك بيغنخى .

كما ساعد فى ذلك إتخاذ الملك بيغنخى للعديد من الألقاب فى فترات مختلفة من حكمه وإن إحتفظ بصورة دائمة بإسم الميلاد بيغنخى أو بيبي ، واتخذ بصورة واضحة ألقاب الملك تحوتمس الثالث مع تبديل طيبة بنبته . افترض العالم الأمريكى جورج أندرو رايزنر بناءً على إتخاذ الملك بيغنخى خلال فترة حكمه الطويلة للعديد من الألقاب الملكية خاصة التى تلقب بها الفرعون تحوتمس الثالث ، من حيث صياغة اللقب وإن أظهر بعضاً من الإختلافات كما ورد سالفاً ؛ ونظراً لأن لوح الحجر الرملي يحتوي على نقش لآمون جبل البركل برأس كبش (متحدثاً باسمه وبإسم آمون طيبة) وهو يمنح الملك الكوشي تيجان كوش (الشبيه بالطاقيّة على أساس أنه تاج الأرض الجنوبية) ومصر (التاج الأحمر رمز الأرض الشمالية كما هو معروف) ، وبهذا يمنحه السلطة على جميع أرض وادى النيل ، فمنطقياً يفترض رايزنر أن اللوح للملك بيغنخى ، وأنه نصبه بنفسه فى معبد آمون بجبل البركل فى فترة مبكرة من حكمه وقبل حملته العسكرية على مصر (ربما فى العام الثالث) ، وأنه تم تشويه اللوح لاحقاً من قبل شخص معاد له (كما تم إلحاق ضرر مماثل بشخصية بيغنخي فى لوحة النصر) ، ونسب إعادة ترميم صورة الملك وأسماءه للملك تهارقا¹³ . كما إن نص قول الإله فى المنظر العلوى للوح قد إستخدمه الملك سنكامنسكن فى منظر صرح معبد B 700 وربما نسخه من اللوح .

وترى عالمتا الآثار الألمانية Angelika Lohwasser & Anne Soergel أن اللوح ما يسمى بلوح الحجر الرملي من موقع جبل البركل ، والذى نسبته رايزنر للملك بيغنخى ، لم يتم نقشه فى الأصل لهذا الملك ، مستشهدة بأن الصورة الأصلية وإسم الملك على اللوح تم نحتهما فى وقت ما وتم إستبدالهما لاحقاً بصورة ملكية ثانية وخرطوش ملكى بإسم بيغنخى ، وتم الإحتفاظ بأسماء حورس ، حورس الذهبى ، الإسم النباتى للملك الأصلي فى الأسطر الأولى من النص السفلى ، و تعترف أنه هناك أيضاً اختلافات فى الألقاب مما يعطي

¹³ Reisner 1931, p. 100

مؤشرا على أنها ليست مجرد نسخ من هذه الأسماء . حيث يتضح هذا في اسم حورس "أشرق في نبتة" ، حيث تم تغيير اسم المكان "طيبة" في لقب الملك تحتمس الثالث إلى "نبتة"¹⁴.

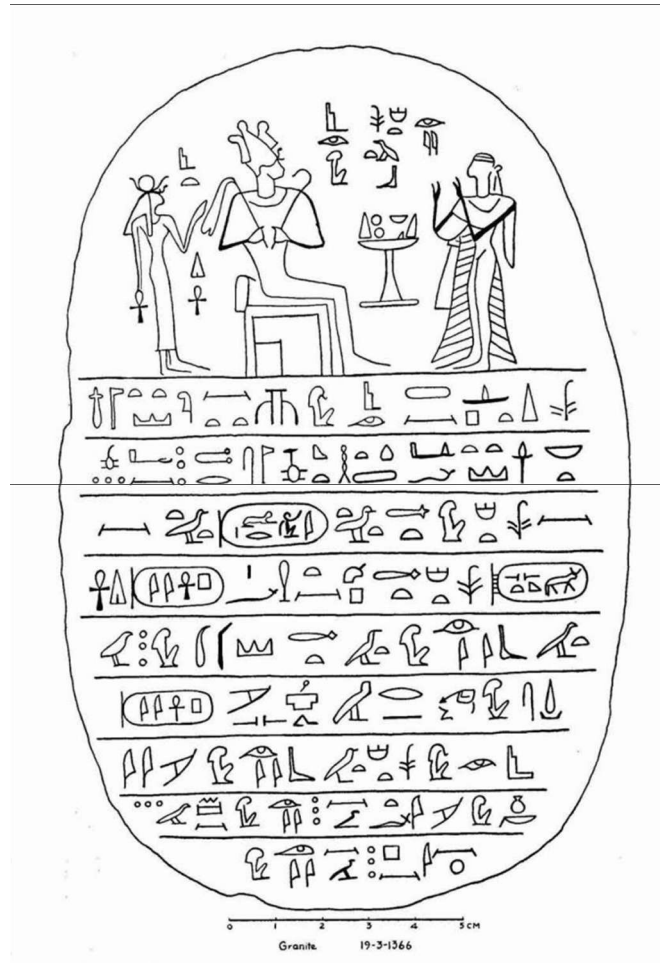
ونختلف مع الباحثة ونأمن على أن اللوح للملك بيبنخي ، للأسباب التي ساققتها بنفسها أعلاه . رغم أنها تؤمن بأن اللوح لملك كوشي إلا أنه ليس للملك بيبنخي الذي أُلحق اسمه باللوح لاحقاً ، مما يدفع إلى إفتراض وجود ملك بين ألالا وشبتكو ، وهي فترة زمنية لا وجود لأي ملك آخر يدعى فيها العرش الكوشي - المصري ، دفعت فكرة إيجاد مكان لهذا الملك الباحثة ؛ إلى البحث من جديد في تاريخ الأسرة الكوشية النبتية وإعادة النظر في موضوع تسلسل ملوكها ومكان إقامتهم في المدن النبتية .

¹⁴ Lohwasser 2020

اللوح الجنائزى للملكة تابيرى

مقدمة :

الملكة تابيرى هى ابنة الملك ألالا من زوجته كساقا ، وزوجة خليفته الملك بيجنخى ، كان لها منصب رفيع بين حريم الملك ، توفيت الملكة تابيرى فى حياة زوجها الملك بيجنخى ، الأمر الذى ربما يكون سبباً فى أنها لم تكن أمّاً لوريث عرش ومن ثم لم تحمل لقب أم ملك¹⁵، كشف عن هذا اللوح الجنائزى فى مقبرتها رقم 54 بالكرو¹⁶ ، واللوح صغير الحجم حوالى 14 × 27 سم ، ببيضاوي الشكل من حجر الجرانيت ، يعود لفترة ما قبل عام 716 ق.م . محفوظ بمتحف السودان القومى بالرقم 1901 .



شكل رقم (6) لوح الملكة تابيرى ، عن : (Dunham 1950, p. 90)

¹⁵ FHN. I. p. 120

¹⁶ Dunham 1950, p. 86.



شكل رقم (7) المنظر العلوى ، عن : (Dunham 1950, p. 90)

المنظر العلوى :

فى المنظر العلوى للوح نرى الملكة تابيرى واقفة ترتدى رداءً طويلاً وصدرية عريضة تتدلى من على كتفيها رافعة كلتا يديها فى وضع تعبدى للإله أوزيريس الجالس أمامها على كرسى ومن خلفه الإلهة إيزيس ، الإله أوزيريس فى هيئته المعتادة (الموميائية) يحمل شارات الحكم إلى صدره وعلى رأسه تاج الآتف وحية الكوبرا على جبينه ، ونلاحظ أن أشكال الملكة والآلهة نفذت بطريقة تجريدية خالية من أية تفاصيل ، الإلهة إيزيس رافعةً يدها اليسرى فوق كتف الإله بينما تتدلى يدها اليمنى إلى جانبها وهى تحمل علامة الحياة (العنخ) ، بين الملكة والإله مائدة عليها قرابين تقدمهما الملك للإله ، والنص الرئيسى للوح يتكون من تسعة سطور أفقية



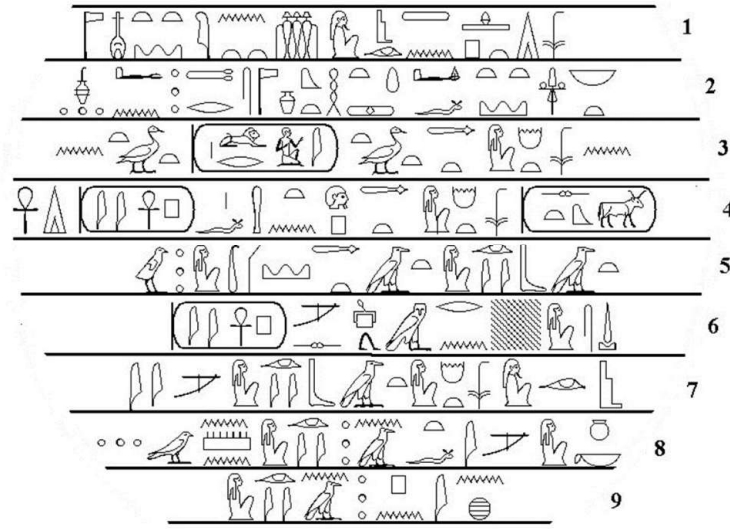
بالخط الهيروغليفى من اليمين للشمال. فوق الملكة تابيرى نرى نصاً رأسياً يوضح لقبها وإسمها *Hmt Nsw T3biry* وترجمته زوجة الملك تابيرى ، نلاحظ أن لقب الملكة وإسمها كتب من الشمال لليمين ، ربما بحسبان أنها تقف متجهة ناحية اليسار ، بينما فوق الإله أوزيريس إسمه وقد كتب من اليمين للييسار رغم



وضعه الرأسى إذ يتجه الإله ناحية اليمين أى نحو الملكة ، وإسمه *Wsir* ، أما الإلهة إيزيس فإسمها فوقها

وفى الأسفل بينها وبين الإله أوزيريس يوجد عبارة فلتعطى الحياة *di nh* .

ترجمة النص الرئيسي :

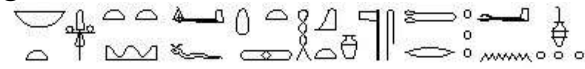


شكل رقم (8) نصوص اللوح من تصميم الكاتب .


h̄tp-di-nsw n Wsir h̄nty'Imntt ntr 3

(1) هدية الملك التي أهداها للإله أوزيريس ، سيد الغربيين (أى سيد الموتى) ، الإله العظيم ...

(1) A gift, which the king gives for Osiris, foremost of the Westerners, the great god,



nb ʿBbt di.fhnkt sntr ʿntiw

(2) سيد الشرق (الذى) يعطى الخبز ، الجعة ، البخور وشجر المر .

(2) Lord of the East that he may give bread, beer, incense, and myrrh



n h̄mt-nsw ʿ3t s3t (ʿlrr) s3t n

(3) لزوجة الملك الكبرى ، ابنة ألارا ، ابنة

(3) To the great king's-wife, daughter of Alara, daughter of,



(K3-s-k-t) h̄mt-nsw ʿ3t tpyt n h̄m.f (P-ʿnh-y) di ʿnh

(4) (كاساكا) ، الزوجة الملكية الأولى لجلالته (بيعنخى) ليعطى الحياة .

(4) Kasaqa first great king's-wife of His Majesty Pi(ankh)y, given life,



T3-b-iry t3 ʕt h3stiw

(5) تابيرى السيدة الكبرى للأجانب .

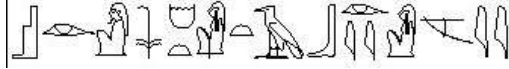
(5) Tabiry, the great (lady) of the foreigners



wd3 s [...] rn m-s3 mr.s (P-ʕnh-y)

(6) وبعد أن أحبها (بيعنخى) .

(6) ... after Pi(ankh)y loved her



Wsir hmt-nsw T3-b-iry mry

(7) أوزيريس زوجة الملك تابيرى محبوبة (زوجة الملك تابيرى محبوبة أوزيريس)

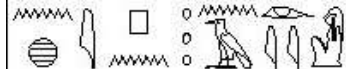
(7) The Osiris, the king's-wife Tabiry, beloved.



ink mry it n3-ir-y n mn

(8) أنا محبوب والد(ى)

(8) I am beloved of (my) father ...



nhypn n3-ir-y

(9) (لا معنى له)

التعليق على اللوح والنصوص الواردة فيه:

اللوحة الصغير يعتبر نوعاً من أنواع الألواح الجنائزية التي توضع مع صاحبها في المقبرة ، تعبر نصوص اللوح عن علاقة الملكة المتوفية تابيرى بإله العالم السفلى أوزيريس ، بكونها هدية من الملك لهذا الإله ، لكي يرض عنها ويقدم لها القرابين المتمثلة في الخبز وغيره . وأن والدها هو الملك ألارا الذى تذكره هنا بإسمه داخل الخرطوش الملكى الذى يستشهد به الباحثون - وبأدلة أخرى - على أن ألارا كان ملكاً وليس مجرد زعيم . ثم تذكر والدتها الملكة كساقا ومن ثم تنتقل لذكر زوجها الملك بيعنخى الذى يحبها . أما ذكر إسمها مصحوباً بلقب السيدة الكبرى للأجانب (خاسيتيو) فيشير إلى سيادتها المطلقة على الجميع . أعتقد هذه الملكة بمكانتها هذه كان سيكون لها شأن كبير فى شئون الأسرة الملكية ولكنها توفيت ربما فى عنفوان شبابها .

لوح الحلم للملك تانوت آمون

مقدمة :

بعد وفاة الملك تهارقا ؛ خلفه على العرش ابن أخيه تانوت آمون (664 – 656 ق.م) ؛ الذى يرجح أنه ابن الملك شبتكو ، من زوجته الملكة كالهاتا ، أو شباكا¹⁷، تزوج من بيبي إرى أو بيبي عنخ إرى ، ولم تحفظ له الوثائق أسماء الأبناء وربما لم يكن له أبناء . يرجح أنه إشتراك مع عمه الملك تهارقا فى الحكم لمدة قصيرة واعتلى العرش بعد وفاته ، حكم ثمانى سنوات وتوفى ودفن فى مقبرته الهرمية بالكرو Ku.16¹⁸ ، كما دفنت خيوله فى مقبرة الخيول بالكرو K.219¹⁹.

هنالك فى الكرنك توجد مقصورة صغيرة ، أهداها الملكان تهارقا وتانوت آمون للإله أوزيريس - بتاح حيث تظهر أسماؤهما معاً على جدران هذه المقصورة²⁰. كما بنى الملك تانوت آمون كشكاً بالبهو (B 502) بمعبد آمون الكبير بجبل البركل بقى منه ما يوضح بالكاد أساساته²¹ . أما الآثار المنقولة للملك تانوت آمون فتتمثل فى اللوح الحجري الذى يؤرخ للعام الأول من حكمه والذى يعرف بلوح الحلم ، عثر عليه ضابط مصرى عام 1862 بمعبد آمون بجبل البركل ، ونقل على الفور مع ألواح أخرى إلى القاهرة بناءً على توجيهات الإدارة التركية التى كانت تحكم مصر والسودان وقتها ، واللوح حفظ بالمتحف المصرى (بالرقم JE 48863) ، ويعرض الآن بمتحف النوبة بأسوان . إضافة إلى تماثيله الأربعة التى تمثله بالحجم الطبيعى ، أثان كشف عنهما بجبل البركل مع ثمانية تماثيل أخرى لملوك وملكات كوش ، بواسطة بعثة جامعة هارفارد و متحف بوسطن للفنون الجميلة الأمريكية عام 1916²² ، وكانت تماثيله مفقودة الرأس ، يعرض أحدها بمتحف بوسطن للفنون الجميلة ، و قام ذات المتحف بنقل التمثال الثانى لمتحف توليدو حيث يعرض الآن هناك ، وفى عام 2003 كشفت بعثة جامعة جنيفا السويسرية عن خبيئة تماثيل ثمانية لملوك كوش كان نصيب الملك تانوت آمون منها تماثلان أيضاً ، والجديد أن هذه التماثيل وجدت مكتملة ويعرضان الآن بمتحف كرمة²³.

لوح الحلم : اللوح كما ورد آنفاً كشف عنه فى معبد آمون بجبل البركل ويعرض حالياً بمتحف النوبة بأسوان ، يبلغ إرتفاعه 132 سم ، وعرضه 72 سم ، يحمل نصوصاً تتكون من 42 سطراً أفقياً ، 19 سطراً على وجهه الأمامى و 23 سطراً على وجهه الخلفى (صورة 1 ، شكل 1) .

¹⁷ Kahn 2005, p. 162

¹⁸ Dunham 1950, p. 60

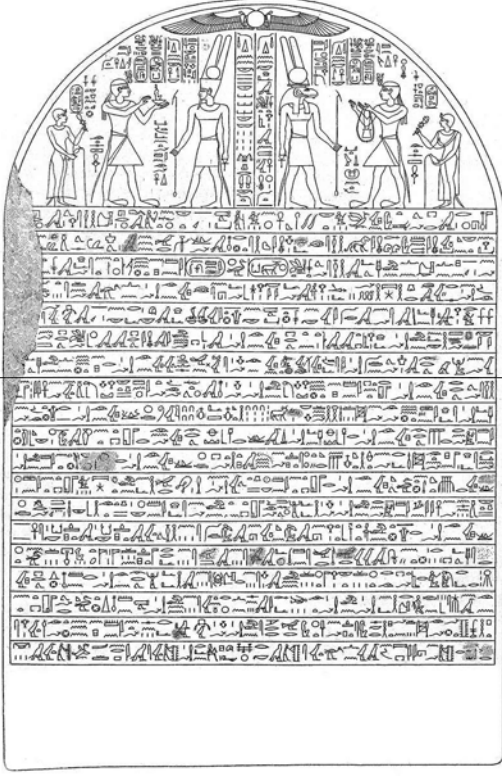
¹⁹ Ibid, p. 115

²⁰ Morkot 1999, p. 204

²¹ Kendall and El-Hassan 2016, P. 74

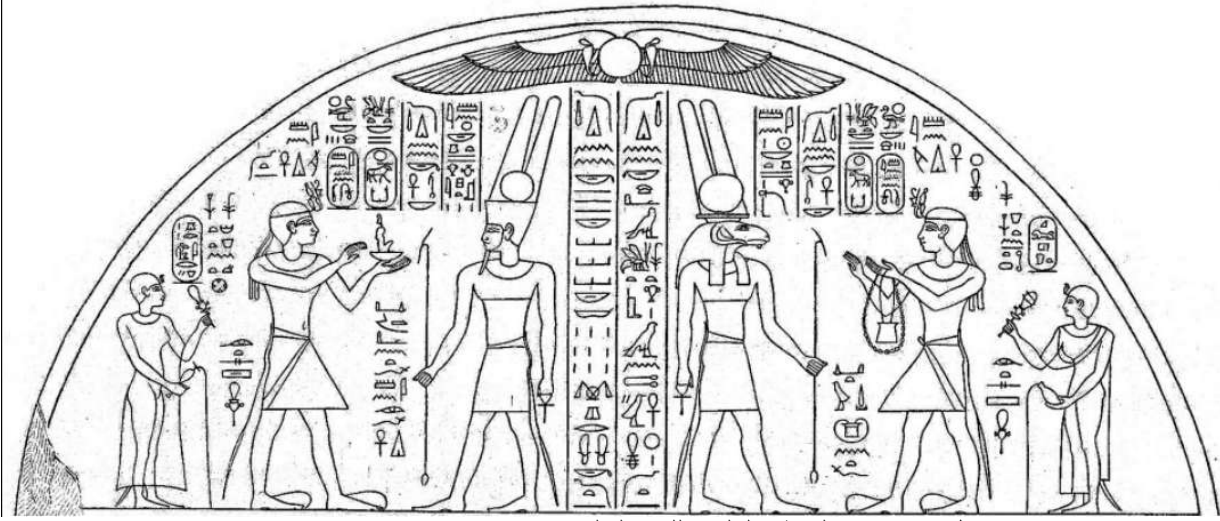
²² Reisner, 1917, p. 30

²³ Bonnet and Valbelle 2006, p. 76



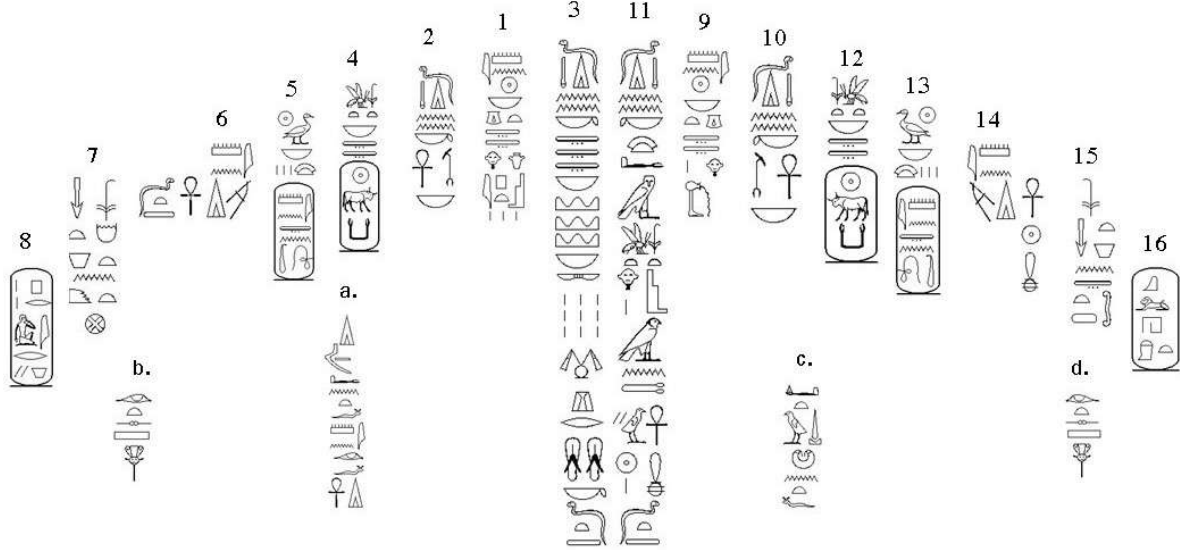
صورة 3 لوح الحلم بمتحف النوبة بأسوان شكل (9) رسم للواجهة الأمامية للوح عن (Budge 1907, p. 47)

المنظر العلوى للوح الحلم : فى المنظر العلوى (النصف الدائرى) نرى منظرين يفصل بينهما عمودان من النصوص الهيروغليفية ؛ على اليمين نرى الملك تانوت آمون واقفاً مصحوباً بألقابه يقدم صدرية وعقد على هيئة حبات خرز للإله آمون رع الجبل المقدس (البركل) ، الإله آمون واقفاً بهيئة آدمية ورأس كبش ، يرتدى التاج ذو الريشتين وقرص الشمس ، يمسك بيده اليمنى علامة الحياة وباليسرى عصا الواس ، ومن خلف الملك تقف والدته الملكة كلهاثا مصحوبة بلقب (أخت الملك ، سيدة أرض القوس) . والمنظر الآخر على اليسار يظهر فيه الملك تانوت آمون يقدم تمثال (الماعت) أى الحقيقة والعدل للإله آمون الكرنك برأس آدمى ومن خلف الملك تقف زوجته مصحوبة بألقابها (أخت الملك ، زوجة الملك ، سيدة (كيميت) مصر ، ببي إرى) ،



شكل رقم (10) المنظر العلوى للوح الحلم ، عن: (Budge 1907, p. 47)

نصوص المنظر العلوى للوح الحلم وترجمتها :



شكل (11) نصوص الجزء العلوى للوح الحلم (تصميم الكاتب)

على اليسار : أمام الإله آمون رع الكرنك (بحسب الترفيم من 1 إلى 8) :

(1) *Imn -r^c nb ns(w)t t3wy hr(y)-ib Ipt-swt* (2) *dd mdw di.n(=i) n=k^cnh w3s nb* (3) *dd mdw di.n(=i) n=k t3w nb h3swt nb(wt) pdt psdt dmd(.ti) hr tbtty=k dt* (4) *Nsw-bity nb T3wy B3-k3-R^c* (5) *S3-R^c nb h^cw T3-n-w3-ti-Imn* (6) *mr(y) Imn di^cnh dt* (7) *sn(t) nsw hmt (nsw) hn(w)t n(t) Kmt* (8) *[p(3y)-]i-r-y*.

(1) آمون رع سيد عروش الأرضين الذى يسكن (حرفياً فى قلب) (إبيت سوت) الكرنك (2) قول : أنا أعطيت لك الحياة والسلطة كلها (3) قول : أنا أعطيت لك الأراضى الأجنبية كلها ، الأقواس التسعة مجتمعة تحت

نعليك للأبد (4) ملك الأرضين العليا والسفلى سيد الأرضين (با- كا- رع) (5) ابن رع سيد التيجان (تا- إن -
وا - تى - آمون) (6) محبوب آمون ليعطى الحياة للأبد (7) أخت الملك ، زوجة (الملك) ، سيدة الأرض
السوداء [مصر] (8) ((بيي) إ - ر - ي) .

(1) Amun-Re, lord of the thrones of the two lands, who resides in Karnak (2)
Utterance: “have given you all life and dominion.” (3) Utterance: “(I) have given
you every land, all foreign countries, the Nine Bows, gathered under your sandals
forever.” (4) The king of Upper and Lower Egypt, lord of the two lands: Ba-Ka-
Re, (5) the son of Re, lord of the crowns: Tanutamani, (6) beloved of Amun, given
life forever, (7) the king’s sister, (king’s) wife, mistress of the black (land), (8)
[Piy-]iry.

بين الملك والإله سطر (a.) يوضح إهداء الملك تمثال الإلهة ماعت (إلهة الحق والعدالة) إلى أبيه الإله آمون:
إعطاء ماعت إلى والده آمون ، ليجعله يعطى الحياة

di m3^c(t) n it=f’Imn ir=f di ‘nh

Giving Maat to (his) father Amun, so that he (Amun) may give life.

بين الملك والملكة سطر (b.) يوضح قيام الملكة بأداء آلة الإيقاع (الكشكوش) :

irt sš(št)

Shaking the sistrum

- مع ملاحظة عدم التقيد باتجاه الكتابة الذى يحدده موقع الشخص المتحدث ، فمثلاً حديث الإله المتجه نحو
الملك كتب من الشمال لليمين ، وحديث الملك المتجه نحو الإله كتب من الشمال لليمين وكذلك زوجته .
على اليمين : أمام الإله آمون رع (بحسب الترقيم من 9 إلى 16) :

(9) *Imn R^c nb nst T3wy hr(y)-ib <Dw->w^cb* (10) *dd mdw di.n(=i) n=k ‘nh w3s nb*
(11) *dd mdw di.n(=i) n=k h^c m nsw-bity hr st-Hr nt ‘nhw mi R^c dt* (12) *Nsw-bity nb*
T3wy B3-k3-R^c (13) *S3-r^c nb h^cw T3-n-w3-ti-Imn* (14) *mr(y) Imn di ‘nh mi R^c* (15)
sn(t) nsw hnwt n T3-sti (16) *K-l-h-t3*

(9) آمون رع سيد عروش الأرضين الذى يسكن فى جبل البركل (حرفياً فى قلب [الجبل] المقدس) (10) قول:
(أنا) أعطيت لك الحياة والسلطة كلها (11) قول: أنا سببت لك إشراقاً كملك الأرضين العليا والسفلى على
عرش حورس للأحياء مثل رع للأبد (12) ملك الأرضين العليا والسفلى سيد الأرضين (با- كا- رع) (13) ابن
رع سيد التيجان (تا- إن - وا - تى - آمون) (14) محبوب آمون ليعطى الحياة مثل رع (15) أخت الملك سيدة
تا سيتى (أرض الأقواس) (16) كلهتا .

(9) Amun-Re, lord of the thrones of the two lands, who resides in Gebel Barkal.
(10) Utterance: “have given you all life and dominion.” (11) Utterance: “I have
caused you appearing as king of Upper and Lower Egypt on the Horus-throne of
the living, like Re, forever.” (12) The king of Upper and Lower Egypt, lord of the

two lands: Ba-Ka-Re, (13) the son of Re, lord of the crowns: Tanutamani, (14) beloved of Amun, given life like Re, (15) the king's sister, mistress of bow land, (16) Qalhata.

بين الملك والإله سطر (c.) يوضح إهداء الملك تمثال الإلهة ماعت (إلهة الحق والعدالة) إلى أبيه الإله آمون:

تسليم الصدرية لوالده (Giving a pectoral to his father) *dit wd3 n it=f*

بين الملك والملكة سطر (d.) يوضح قيام الملكة بأداء آلة الإيقاع (الكشكوش) :

عمل هز الكشكوش (Shaking the sistrum)

النص الرئيسى : *irt sš(št)*

نقش النص الأصلي للوح الحلم على الوجهين الأمامى والخلفى ، ويقع النص فى 42 سطراً أفقياً كتبت من اليمين إلى الشمال ، وتحمل الواجهة الأمامية 19 سطراً ، بينما تحمل الواجهة الخلفية 23 سطراً ، ولا توجد نصوصاً على سمك اللوح .

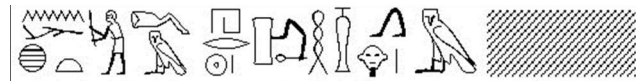
ترجمة نصوص الواجهة الأمامية:

السطر (1) :

(1) 
ntr nfr hrw m pr=f Tm pw n rhyt nb 'bwy h̄k3 'nhw ity it t3 nbt

(1) الإله الطيب ، اليوم فى خروجه ، (هو الإله) أتوم الضعفاء ، سيد القرنين ، حاكم الأحياء ، الزعيم الذى يستولى على كل الأرض²⁴،

1. The good god (already on) the day when he came forth, he is Atum for the lapwing-people, lord of the two horns, ruler of the living, sovereign who seizes every land,


nht hpš m hrw h̄3 h̄s(y) hr m [.....]

قوى اليدين فى يوم القتال ، مقابلة (الذى يقابل)

Strong-of-arm on the day of battle, who faces (.....the enemy).

(2) 
n hr nbt knw mi Mnt 3 phty mi m3i-hs(y) m3^c ib mi Hnt(y)-Hsrt

²⁴ FHN I, pp. 193-207, M. Karlsson, 2018.

(2) لمواجهة القتال ، سيد الشجاعة مثل (الإله) منتو ، عظيم القُوى مثل الأسد المتوحش ، صادق القلب
مثل المفضل (لدى) حسرت (يقصد به الإله حجوتى²⁵)

2. Close [combat], lord of bravery like Monthu, great-of-strength like a wild lion,
true-of-heart like Foremost-of-Hesret,


d3 w3d-wr m-s3 phs(w) in ph n [ph-sw]

(الذى) عبر الأخضر العظيم (البحر الأبيض المتوسط) خلف(ه) ، الذى هاجم(ه) ، الذى بلغ (أحضر)
نهايت(ه) (وهو الذى) [هاجمه]

Who crosses the Great-Green after (him) who has attacked (him), who brings an
end of (him) who has attacked [him.....].

(3) 
n=f t3 pn nn h3 nn wn h m hs(t)=f Nsw-bity B3-k3-R

(3) له هذه الأرض ، بدون حرب و لا توجد مقاومة ضده ، ملك الأرض العليا والسفلى با - كا - رع ،

3. This land to him without fighting, without there being resistance. The king of
Upper and Lower Land: Ba-Ka-Re,

S3-R T3-n-w3-ti-Imn mr(y) Imn Npt h3t-sp 1 nt sh=f m nsw [...]

إبن رع تانوت آمون ، محبوب آمون نبتة ، فى العام الأول (الحكمه) عند ظهوره كملك

The son of Re: Tanutamani, beloved of Amun of Napata. In regnal year 1, when he
appeared as king [.....].

(4) 
m3.n hm=f rsw(t) m grh hf3w 2 w h hr imn(t)=f ky hr i3b(t)=f

(4) رأى جلالتة حلماً فى الليل ، (رأى) ثعبانين أحدهما على يمينه ، والآخر على يساره ،

(4) His Majesty saw a dream in the night, two serpents, one on his right, the other
on his left,

nhs pw ir.n hm=f nn gm.n=f st dd.n [...]

²⁵ FHN I, p. 196

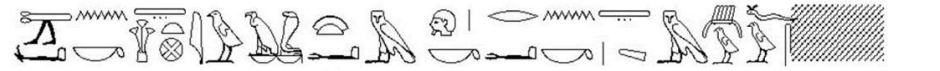
إستيقظ جلالته (حرفياً: فعل جلالته إستيقاظ) ، ولم يجدهم (أى الشعبانين) ، قال [جلالته] ،

His Majesty woke up but did not find them. [His Majesty] said,

(5) 
nn r=i hr m h^c.n whm=s(n) n=f m dd iw n=k t3 rsy

(5) لماذا يحدث لى هذا ؟ ، ثم أجابت (أى الأراضى) قائلة: إن لك الأرض الجنوبية (أى كوش) ، ...

5. “Why has this happened to me?” Then they (the courtiers) replied to him, saying, “The southern land is yours (already)


it n=k t3-mhw iw nbty h^c(.ty) m tp=k rdi(w) n=k t3 m 3w=f[.....]

فاغتنم لنفسك الأرض الشمالية (أى مصر) ، إن السيدتان أشرقتا (ا) على جبهتك ، وسوف تُعطى لك الأرض فى إتساعها وفى عرضها (أى فى طولها وفى عرضها) [حيث لا] .

Then seize for yourself the northern land. The Two Ladies are apparent on your head, and the land shall be given to you in its breadth and its length, [there is being no]

(6) 
ky psš=f hn^c=k wn hm=f h^c(.w) hr st Hr m rnpt tn

(6) آخر سيشارك(ها) معك ، عندما أشرق جلالته على عرش حورس فى هذه السنة ،

6. Other that shall share (it) with you.” When His Majesty appeared on the throne of Horus in this year,


pr(t) pw ir.n hm=f br(w) wnn=f im mi pr Hr m hbyt pr.n=f m [.....]

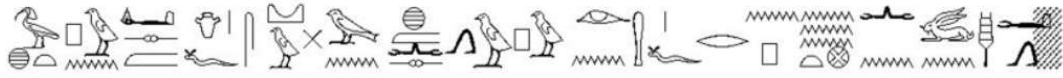
خرج جلالته (حرفياً الخروج الذى فعله) جلالته) من المكان الذى كان موجوداً فيه ، مثل خروج حورس من خميس ، (عندما) خرج من [.....]

His Majesty came forth from the place where he had been, as Horus came forth from Khemmis. When he came forth from [---]

(7) 
[i]w n=f hh hfn phr m s3=f dd.n hm=f is m3^c pw rsw(t)

(7) إن الملايين جاءوا له ، ومئات الآلاف تبعوا خلفه ، قال جلالته : " أنظر ، الحلم أصبح حقيقة ،

7. millions came to him, and hundreds of thousands followed after him. His Majesty said, "Look, the dream is true!



3ht pw n di s(t) m ib=f s dw n hm s(t) iw(t) pw ir.n hm=f r Npt nn wn h' [...]]

إنه مفيد لوضعه في قلبه ، (ولكنه) سىء لمن يجهله" . ذهب جلالته إلى نبتة (حيث) لا يوجد من يقف ...

It is something beneficial for him who places it in his heart, (but) makes conditions bad for him who ignores it." His Majesty went off to Napata, there being none who stood [in]



hs(t)=f spr pw ir.n hm=f r hwt-ntr nt 'Imn Npt hr(y)-ib Dw-w' b wn hm=f ib=f

(8) يقف... [..فى] طريقه ، وصل جلالته إلى معبد الإله آمون نبتة ، الذى يسكن فى قلب الجبل المقدس

(جبل البركل) ، وأصبح قلب جلالته ...

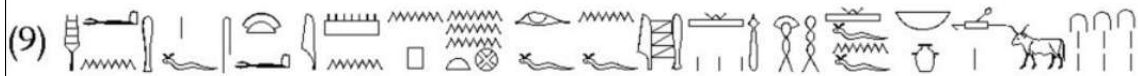
8. His way. His Majesty arrived at the temple-compound of Amun of Napata, who resides in Gebel Barkal. His Majesty's heart became ...



nfr(w) m-ht m3=f it=f 'Imn Nb-ns(w)t T3wy hr(y)-ib Dw-w' b in n=f 'nhy n ntr pn

سعيداً عندما رأى والد(ه) آمون ، سيد عروش الأرضين الذى يسكن فى قلب الجبل المقدس (جبل البركل) ،
أحضرت له الأكاليل لهذا الإله .

Was happy when he saw (his) father Amun-Re, lord of the thrones of the two lands, who resides in Gebel Barkal, and garlands were brought to him for this god.



h'.n hm=f sh' 'Imn Npt ir=f n=f '3b(w)t '3(wt) w3h=f n=f nb w' k3w 36

(9) ثم جعل جلالته آمون نبتة ليشرق ، وعمل له القرابين العظيمة ، وقدم له جرة واحدة و 36 ثور ،

9. Then His Majesty caused Amun of Napata to appear (in procession), and he made for him great offerings, and he presented him with 1 nb-jar, 36 bulls,



h(n)kt š 40 šw 100 hd pw ir.n hm=f r T3-mhw r m3(3) it=f

(وكذلك) 40 جرة عش ، و 100 جرة شو (من) البيرة (أو الجعة) ، أبحر جلالته شمالاً إلى الأرض الشمالية لرؤية والده ،

As well as 40 ash-vessels and 100 shu-vessels of beer. His Majesty sailed downstream to the northern land to see (his) father,

(10) 
imn rn=f r ntrw spr pw ir.n hm=f r 3bw h̄n̄ n hm=f d3 r 3bw

(10) (الذى) مخبأً إسمه (أى إسم والده) عن الآلهة ، وصل جلالته إلى إلفنتين (مقاطعة إلفنتين) ، ثم عبر (النيل) إلى إلفنتين (المدينة) ،

10. Whose name is hidden (even) from the deities. His Majesty arrived at Elephantine (nome). Then His Majesty sailed across to Elephantine (city).


spr pw ir.n r hwt-ntr nt Hnm-R̄ nb Šbht

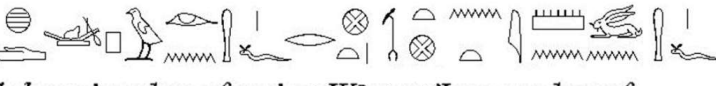
وهو وصل إلى معبد خنوم رع سيد الشلال .

He arrived at the temple-compound of Khnum-Re, lord of the Cataract,

(11) 
rdi.n=f sh̄(w) ntr pn ir=t(w) n=f 3bt 3 rdi.n=f t h̄(n)kt n ntrw K̄rty sh̄tp.n=f Nwn m tpht=f

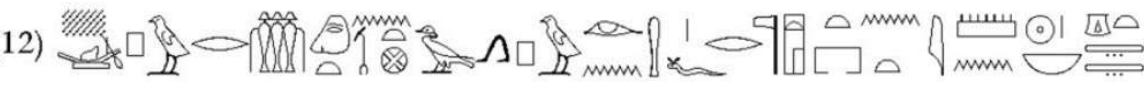
(11) هو جعل (سبب) شروق هذا الإله ، وأحدهم (أى الملك) عمل قرابين عظيمة له ، وأعطى خبزاً وبيرة (جعة) لآلهة الكهوف ، وأرضى (الإله) نون فى كهفه ،

11. He caused that this god appeared (in procession). One (the king) made a great offering to him, he gave bread and beer to the deities of the Two Caverns, and he appeased Nun in his cave.


hd pw ir.n hm=f r niwt W3st nt Imn wn hm=f

أبحر جلالته شمالاً إلى مدينة طيبة معقل آمون ، وجلالته ...

His Majesty went downstream to the City, Dominion of Amun (Thebes). His Majesty ...

(12) 

d3 pw r hnt(y) n W3st k pw ir.n hm=f r hwt-ntr nt Imn-R nb nst T3wy

(12) ... أبحر إلى الجزء الأمامي لمدينة طيبة ودخل جلالته إلى معبد (الإله) آمون سيد عروش الأرضين
12. Sailed to the foremost (part) of Thebes. His Majesty entered the templecompound of Amun-Re, lord of the thrones of the two lands.


iw irf hm (n) snt-wr hn wnwt hwt-ntr nt Imn-R

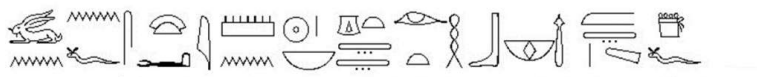
جاء خادم المبنى العظيم مع كهنة الساعة التابعين لمعبد آمون رع .

The servant of the 'Great Foundation' came out together with the hour-priests of the temple compound of Amun-Re

(13) 
nb ns(w)t T3wy in.n=sn n=f nhy n imn rn=f wn hm=f ib=f h m-ht m3=f hwt-ntr tn

(13) سيد عروش الأرضين ، أحضروا له إكليل للذي إسمه مخبأ . فأصبح قلب جلالته مبتهجا عندما رأى هذا المعبد .

13. Lord of the thrones of the two lands, and they brought him garlands for he whose name is hidden. His Majesty's heart was joyful when he saw this temple compound.


wn.n=f sh Imn-R nb ns(w)t T3wy irt hb 3 m t3 dr=f

هو سبب شروق آمون رع سيد عروش الأرضين (بينما) أقام الإحتفال العظيم فى الأرض إلى نهايتها (أى فى كل أرجاء الأرض).

He caused Amun-Re, lord of the thrones of the two lands, to appear (in procession), and one created a great festival in the whole land.

(14) 
hd pw ir.n hm=f r T3-mhw wn imntt i3bt hr nhm hnw (n) nhm

(14) أبحر جلالته شمالاً إلى الأرض الشمالية ، بينما (الضفة) الغربية و (الضفة) الشرقية يصيحون بأغاني الفرحة ،

(14) Downstream sailed his Majesty to Northland, while the West and the East were shouting songs of joy,


dd=sn ii tw m htp k3=k m htp r s nh t3wy

قالوا : " جاء (مرحباً) بالسلام ، وروحك (ستكون) فى سلام لتجعل الأرضين فى سلام ،

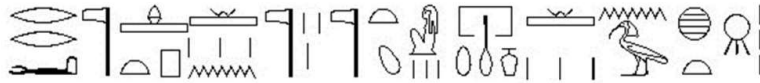
They said, "Welcome in peace, your ka being in peace, to make the two lands live,

(15) 

r s^h r(3)-prw nty w3ww wr w3s wr smn n^hw=sn m s^hm=sn

(15) لرفع (مرة أخرى) المعابد التي سقطت في الخراب ، (إعادة) صورها إلى حالتها (السابقة)

(15) To raise up (again) the temples that are fallen into ruin, to (re)establish their images to their (former) condition.



r rdt htpw-ntr n ntrw ntrwt prt-hrw n 3hwt

لمنح الأوقاف للآلهة والإلهات ، والقرايين الصوتية (الأدعية) للأرواح .

To give endowments to the gods and goddesses, and voice-offerings to the spirits.

(16) 

r rdt w^cb r st=f r irt htw nbt nw htw-ntr wnn m ib=sn r h3

(16) لوضع الكاهن فى مكانه لعمل جميع الأشياء الخاصة بشئون الإله ، الذين قلبهم يود القتال .

(16) To place the priest in his place, (and) to deal with everything concerning the god. Those whose hearts wanted to fight .



hpr=sn m h^c spr <pw> ir.n hm=f r Mn-nfr pr pw

هم أضحووا فى مرح ، وصل جلالته (حرفياً الوصول الذى فعله) إلى من - نفر (منف أو ممفيس) ، وخرج .

They entered a state of rejoicing. Arrived His Majesty to Memphis. Out came ...

(17) 

ir.n n3 msw bdš(t) r h3 hn^c hm=f wn hm=f irt h3yt 3 im=sn nn rh(=tw) tnw=sn

(17) خرج أبناء المتمردين (أى الخروج الذى فعله أبناء المتمردين) ليحاربوا جلالته ، وجلالته فعل بينهم

مذبحة كبيرة لا يعرف أحد عددهم (أى عدد القتلى) .

(17) The brood of weakness came out to fight His Majesty. His Majesty made a great blood bath among them, (so that) one did not know the number (of the dead).


 wn hm=f it Mn-nfr k=f r hwt-ntr nt

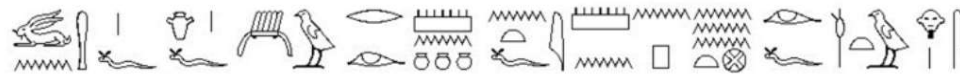
بعد أن أخضع جلالته ممفيس دخل إلى معبد ...

After His Majesty seized Memphis, he entered the temple-compound of

(18) 
 Pth rsy-inb=f ir=f 3bt n <it=>f Pth-Skr shtp=f Shmt r mrr=s

(18) (دخل إلى معبد) (الإله) بتاح عند جداره الجنوبي عمل قرابين لوالده (الإله) بتاح - سوكر ، وأرضى (الإلهة) سخمت وفقاً لما تجب ،

(18)... Ptah South-of-his-wall made an offering to his father Ptah-Sokar, and propitiated Sakhmet according to what she desires.


 wn hm=f ib=f 3w r ir mnw n it=f Imn Npt ir=f wd hr=s

وأصبح قلب جلالته سعيداً لعمل آثاراً لوالده آمون نبته واصدر أمراً بموجب هذه .

His Majesty's heart was proud to make monuments for his father, Amon of Napata and made a decree about it.

(19) 
 r T3-sti r kd n=f hy(t) n m3w nn gm.tw=s kd m rk tp-'

(19) (وأرسل هذا الأمر) إلى تاسيتي أى أرض القوس (السودان) ، لتبنى له مقصورة (جديدة) لم يُعثر عليها (أى لم يُبنَ مثلها) فى زمن الأجداد .

(19) (And sent the decree) to Bow-land (Sudan) to build for him, a new porch such as was not found built in the time of the ancestors.


 rd.n hm=f kd.tw=s m inr ht.tw m nb

وجعل جلالته أن تبنى (أى المقصورة) من الحجر وتُكسى بالذهب .

His Majesty had it built in stone, overlaid with gold.

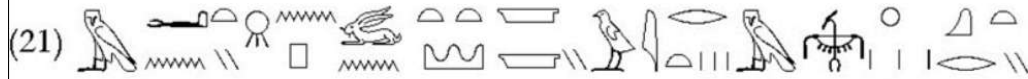
ترجمة نصوص الواجهة الخلفية:

الواجهة الخلفية للوح تحمل ثلاثة وعشرين سطراً أفقياً (من 20 إلى 42) كتبت جميعها من اليمين للشمال .

(20) 
tms=s m ʕš k3p=tw

(20) عملت من (خشب) الأرز ، وبُخرت (عُطِرت) (أى المقصورة)

(20) Its ... being of cedar, censed ...

(21) 
m ʕnty n Pwnt ʕwy iry m dʕm kṛty

(21) وبُخرت (عُطِرت) .. بلبان من (بلاد) بونت ، والأبواب المزدوجة (البابان) تكون من الإلكتروم ، ومسمارئ الباب ...

(21) With frankincense of Punt, the double doors thereof being of electrum, (and) the two door bolts ...

(22) 
m tḥty kḏ=f n=f kt hyt n pr r-ḥ3 r ir irtt=f

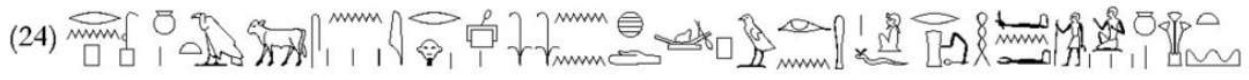
(22) (مصنوعة) من النحاس ، هو بنى لنفسه مقصورة أخرى للخروج إلى الخارج لعمل أبنه ...

(22) Being of copper. He (also) built for him another porch for going outside to produce his milk ...

(23) 
n mnmnw(t)=f ʕš3w(t) m dbʕw ḥʕw šnwt mdw nn rḥ dnw bḥsw

(23) من قطعانه العديدة ، عشرات الآلاف والآلاف والمئات والعشرات ، دون حساب عدد العجول

(23) From his many herds, being tens of thousands, thousands, hundreds, and tens, without reckoning the number of calves.

(24) 
mnp(yw) nw mwt=sn ir-ḥr-s3-nn ḥd pw ir.n ḥm=f r ʕḥ3 ḥnʕ wrw nw T3-mḥw

(24) (العجول) التي تبلغ من العمر عاما من أمهاتهم ، ثم بعد ذلك أبحر جلالته شمالاً ليحارب زعماء الأرض الشمالية .

(24) Calves of their mothers. Thereafter north sailed His Majesty to fight the chiefs of Northland.

(25)

h^c.n=sn k r inb=sn mi [...] r b(3)b(3w)=sn wn.in hm=f ir hrw š3w hr=sn nn pr w^c n

(25) ثم هم دخلوا إلى جدرانهم [مثل...] إلى جحورهم ، ثم قضى جلالتهم أياماً كثيرة عندهم دون أن يخرج شخص من ...

(25) Then they went inside their walls [like ...] into their holes. So His Majesty spent many days on them, without a single one of ...

(26)

im=sn r h3 hn^c hm=f hnty pw ir.n hm=f r Inb-hd wn.n=f sndm m t=f

(26) بينهم ليحارب ضد جلالتهم (ليحارب جلالتهم) ، جلالتهم أبحر جنوباً (حرفياً الإبحار جنوباً الذي فعله جلالتهم) نحو الجدار - الأبيض (ممفيس) وإرتاح (جلالتهم) في بيته .

(26) Them coming out to fight His Majesty. Southwards sailed His Majesty to White-wall (Memphis) and relaxed in his palace.

w3w(3) sh hn^c

يفكر (بجهاز) الخطط مع ...

Thinking out plans with ...

(27)

ib=f r rdt phr mš^c=f r trr(y)t hr=sn dd.in irf[...] ii.tw r smi n=f m dd

(27) قلبه ، ليجعل جيشه يذهب إلى السدود حولهم . ثم بالفعل قال [...] [ربما جلالتهم] " يأتى أحدهم ليلبغه قائلاً : ...

(27) his heart, so as to cause his army to go around embankments on them. Then, indeed, His Majesty said [-] one come to report to him, saying: ...

iw nn š3w ii r b(w)

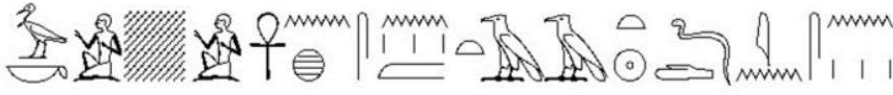
" إن هؤلاء العظماء يأتون إلى المكان ...

"These grandees are come to the place

(28) 
hr hm=f [...] nb=n dd.in hm=f in iw ii=sn r h3 in iw ii=sn r

(28) حيث قال جلالتة [...] سيدنا " . ثم قال جلالتة : هل هم جاءوا للقتال ؟ (أم) أنهم جاءوا ...

28. Where His Majesty is, O [...], our lord." Then His Majesty said, "Have they come to fight? (On the other hand) have they come to ...


b3k [...] i nh=sn m t3 3t dd in=sn

لكى يخدمو[...] نى ، (إن جاءوا ليخدموني فسوف أجعلهم) يعيشون من هذه اللحظة ، فقالوا ...

To serve (me)? (If the latter) I [will cause that] they shall live from this moment." Then they said: ...

(29) 
hft hm=f ii=sn r b3k ity nb=n dd.in hm=f iw nb(=i) hn=i

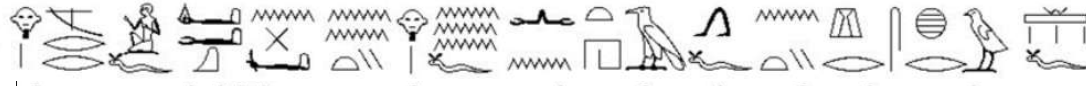
(29) (قالوا) أمام جلالتة: أنهم جاءوا لخدمة ، العاهل سيدنا " . فقال جلالتة " إن سيد(ى) معى ،

29. Before His Majesty, "They have come to serve, the sovereign, our lord." Then His Majesty said, "(My) lord is with me,


ntr pn šps Imn-r nb ns(w)t T3wy hr(y)-ib dw-w b ntr 3 mnḥ rh r n=f rs-tp

هذا الإله المبجل آمون رع سيد عروش الأرضين الذى يسكن فى قلب الجبل المقدس (جبل البركل) ، الإله العظيم المفيد المعروف إسمه ، (الذى فى) قمة اليقظة .

This noble god, Amun-Re, lord of the thrones of the two lands, who resides in Gebel Barkal, the great god, the perfect one, whose name is known, who is watchful.

(30) 
hr mrr=f dd kn n nty hr mw=f nn th3=f nty hr shrw=f

(30) (فى قمة اليقظة) على الذى يحبه ، (الذى) يعطى الشجاعة لمن هو مخلص له (أى تحت مياهه) ،

دون تضليل الذى تحت قيادته (كل الضمير الغائب يعود للإله آمون رع جبل البركل).

(30) Over him whom he loves, who gives bravery to him who is loyal to him, without misleading him who is under his governance,



nn tnmm n sšm.n(=k){=f} sw mk dd=f n=i m grh

دون أن يضلل من يتبعه (هنا الضمير الصحيح الغائب هو وليس أنت) ، إنتبه (هذا) ما قاله لى فى الليل .

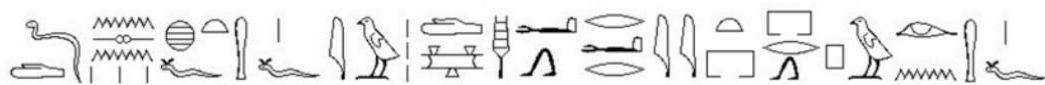
Without leading astray him whom he leads. Behold, what he says to me by night,



m3(n)=i m hrw dd.in hm=f[...] irw tnw n {m} t3 3t

(31) أراه بالنهار (أى ما يقوله لى بالليل أراه بالنهار) ، ثم قال جلالتة : " أين هم فى (هذه) اللحظة ؟ "

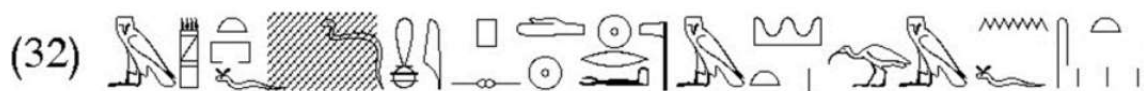
(31) I shall see by day. Then His Majesty said, "Where are they at the moment?"



dd.n=sn hft hm=f iw=w dy h' r 'ryt pr(t) pw ir.n hm=f

ثم هم قالوا أمام جلالتة : " إنهم هنا بجانب البوابة " ، فخرج جلالتة ...

Then they said before His Majesty, "They are here at the gate." Forth went His Majesty ...



m h'=f[....d.]mi psd m 3ht gm.n=f st

(32) (خرج جلالتة) من مكانه [...] مثلما يشع رع من الأفق ، هو وجدهم ...

(32) From his palace [.....] Even as Rê radiates from the horizon. He found them



rdt hr ht=sn sn t3 n hft hr=f dd.in hm=f is m3' pw p3 d3is.n=f

جالسين على أمعائهم (أى منبطحين) يقبلون الأرض أمامه ، ثم قال جلالتة : إنه صحيح الذى قاله ...

Placed on their bellies, kissing the ground before him. Then His Majesty said, "Look, it is true what he said.



mdt [...] hr=i h'.n r[.]hpr wd n ntr pw hpr=s 'nh n=i mr wi R'

(33) قول [..] عنى ، ثم حدث ، (إنه) قرار الإله الذى حدث . كما يعيش رع من أجلى ويحبني .

(33) About me, and it happened, it was the decree of the god that it should happen. As Re lives for me and loves me.


hs wi Imn m pr=f m m3=i ntr pn šps Imn

كما يمدحني آمون في منزله ، كما رأيت هذا الإله المبجل ، آمون ...

As Amon praises me in his house, as I saw this noble god, Amon ...

(34) 
Npy hr(y)-ib Dw-w'b m wnn=f h' r=i dd=f n=i [.].nn m sšm=k r w3t nb(t)

(34) (آمون) نبتة ، الذى يسكن جبل البركل (حرفياً داخل قلب الجبل المقدس) ، عندما كان واقفاً بجانبى قال لى : سأقودك على كل الطرق ،

(34) Of Napata, who resides in Pure-mountain (Gebel Barkal) when he was standing by me, he said to me, "... conduct you on every road,


nn dd=k h3 n=i [.].sr[.] =i n=k dw3w [.].n tw=f

دون أن تقول " أتمنى لو كان لدى [...] سأنتبأ بك غداً [قبل] أن [تأتى] .

Without your saying, 'I wish I had a [...] I shall foretell you tomorrow [before] it [comes].

(35) 
iw=i mi hm hr š3w [...] hm rḥ hr š3w hm=f nn hr [...]w dw3w n=i

(35) إننى مثل ... على أمر (ك) [...] كالحرفى الذى يعرف مصير (هـ) من جلالته ، [لن يكون ...] أعبدنى

(35) I am like a [..] on your (command) a craftsman who knows about the (fate) of His Majesty. There shall not [...] adore me.


iw nḥtw=k h'.n wšb=sn n=f m dd mk ntr pn

ستأتى إنتصاراتك" . ثم هم أجابوه (حرفياً أجابوا له) قائلين : إنتبه ، هذا الإله ...

Your victories shall come." Then they answered him, saying, "Mark you, this god,

(36) 
sr=f n=k h't s'rḥ=f n=k iw.tw n m nfr mk nn 'nw ntr pr m r3=f

(36) (هذا الإله) تنبأ لك بالبداية ، وحقق لك نتيجة سعيدة ، إنتبه ، الإله لا يتراجع عما خرج من فمه (أى

لا يتراجع عن كلامه) ،

(36) He has foretold you the beginning, and he has brought about a happy outcome for you. Mark you, the god does not go back on what has come forth from his mouth,



ity nb=n ḥ^c pw irt.in iry-p^t ḥ3ty-^c n Pr-Spḏw P3-krr r mdt dd=f

(أيها) أيها العاهل ، سيدنا " . وقف الأمير الوراثي (حرفياً الوقوف الذي فعل بواسطة الأمير الوراثي) حاكم بيت السوبيد بكرور (منطقة صفد الحنة) ، ليتكلم :

O sovereign, our lord." Up rose the hereditary prince and count of House-of-Soped Pekrur, to speak,



(37) sm3=k mr=k s^cnh=k mr=k nn db^c.tw r nbt ḥr m3^t ḥ^c.n wšbwt=sn n=f

(37) " أنت تقتل من تريد ، (و) تدع من تريد يعيش ، (لأن) لا أحد يلوم سيدا على عمل عادل". ثم أجابوه (أجابو له) :

(37) "You kill whom you will, (and) you let live whom you will, (for) no one will reproach a lord for a just deed." Then they replied to him:



m sp w^c dd=sn imy n=n ḥ^c nbt ḥ^c nn ḥ^c m ḥm=k

في انسجام قائلين: " أعطنا الحياة يا رب الحياة (لأن) لا حياة بدونها ...

In unison, saying, "Grant us life, O lord of life, (for) there is no life without,



(38) b3k=n n=k mi iwt^y w^c mi dd=k r=s m sp tp(y) hrw swⁿ=k m nsw

(38) لنخدمك مثل أولئك الآخرين ، كما قلت فيما يخصها في أول مناسبة (في) اليوم الذي أصبحت فيه ملكاً (38) You. Let us serve you like those who are without anything, as you said concerning it on the first occasion, (on) the day when you became king."



wn.in ib n ḥm=f ḥ^cy(.w) m-ht sdm=f mdt tn rdt

عندئذ قلب جلالته أصبح سعيداً بعد أن سمع هذا الكلام ، وأعطى ...

Then His Majesty's heart was joyful after he heard this speech, and he gave ...

(39)

$n=f n=sn t h n k t h t w n b t n f r i r m-h t h r w s w 3 h r n n [r d t n=sn h r h t=sn]$

(39) لهم الخبز والجعة والأشياء الجميلة كلها ، الآن بعد أن مرت سنين بعد هذا ، هم أجلسوا انفسهم على أحشائهم (بمعنى إستسلموا وانبطحوا أرضاً) .

(39) (To) them bread, beer, and every good thing. Now when some days had passed after this, they placed themselves on their bellies.

$dd.n=sn i w . n d y i r n h r m i t y n b = n d d . i n$

وقالوا " لماذا نحن هنا يا أيها العاهل سيدنا ؟ " حينئذ تحدث ...

And they said, "Why are we here, O sovereign, our lord?" Then His Majesty spoke,

(40)

$h m = f m d d m d d . i n = s n h f t h m = f s m = n r n i w t = n s h n w = n m r i = [n]$

(40) جلالته تحدث قائلاً : " لماذا (حقاً) " ثم قالوا أمام جلالته : " دعنا نذهب إلى مدننا لنأمر رعايانا (للقيام بشئوننا) ...

His Majesty spoke, saying, "Why (indeed)?" Then they said before His Majesty, "Let us go to our cities that we may command our subjects and bring our dues to the Residence." So His Majesty them go

وتحدث جلالته قائلاً: "لماذا (حقاً)؟" ثم قالوا أمام جلالته: "دعونا نذهب إلى مدننا حتى نأمر رعايانا

$\beta y = n b 3 k = n r h n w w n . i n h m = f < d i t > s m = s n$

ونجلب مستحققاتنا إلى قصورنا (مقر إقامتنا) . لذلك جلالته لهم وإحضار مستحققاتنا إلى مقر الإقامة". لذلك (تركهم) جلالته يذهبون .

And bring our dues to the Residence." So His Majesty <let> them go.

(41)

$r n i w t \{ n \} = s n w n . i n = s n m ' n h y w w n n r s y w h r h d m h y w h r h n t y$

(41) (يعودون) إلى مدنهم ، وكانوا (تركوا) أحياء . (ومنذ ذلك الوقت فصاعداً) كان الجنوبيون يبحرون شمالاً ، والشماليون جنوباً ،

(41) (Back) to their cities, and they were (left) alive. (And from that time on) the southerners have been sailing northwards, the northerners southwards,



r b(w) hr hm=f hr ht nbt nfr nw T3-Šm' dfβw nb{t}

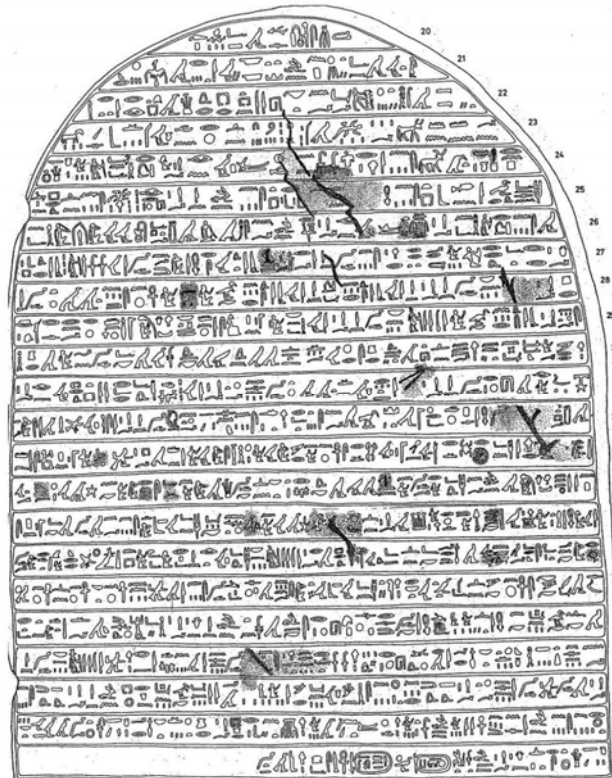
إلى المكان الذي يوجد فيه جلالته ، مع كل شيء جيد من الأرض الجنوبية وكل (نوع) من المؤن ...
 To the place where His Majesty is, with every good thing of South-land and every (kind of) provision

(42) 

nw T3-Mhw r shtp ib n hm=f wnn Nsw-bity B3-k3-R' S3-R' T3-n-w3-ti-Imn
'nh wd3 snb h' hr st Hr dt

(42) التابعة للأرض الشمالية ، لإرضاء قلب جلالته ، بينما ملك الأرض العليا والسفلى: با - كا - رع ، ابن رع : تا - إن - وات - آمون ، ليعيش مزدهراً ومعافى يشرق على عرش حورس إلى الأبد .

(42) Of Northland, to propitiate His Majesty's heart; while the King-of-Upper-and-Lower-Egypt: *Ba-ka-Re*, Son-of-Re: *Ta-n-wa-ta-amani*, may he live, be prosperous, and healthy, appears in glory upon the throne of Horus forever.



شكل (12) : نصوص الواجهة الخلفية للوح اللحم . عن (Grimal 1981, Plate 2)

ملخص أحداث اللوح :

ملك مصر العليا والسفلى سيد الأرضين (با - كا - رع) ، ابن رع سيد التيجان (تا - إن - واتى - آمون)
1/ مقدمة مدح الملك (السطور 1 - 3) بعبارات مثل الإله الطيب ، أتوم الذى جاء لنصرة الضعفاء ، ذو الأيدى القوية عند الحرب ، سيد الشجاعة مثل الإله مونتو ، صاحب القوة العظيمة الذى عبر البحر الأبيض المتوسط مطارداً للذى هاجمه ، الذى حاصر البلاد وانتصر دون إراقة دماء أو مقاومة ، ملك مصر العليا والسفلى (با - كا - رع) ، ابن رع (تا - إن - واتى - آمون) .

2/ سرد الحلم وتأويله (السطور 3 إلى 6) ؛ ويذكر : (فى العام الأول عندما ظهر جلالته كملك ، رأى جلالته حلماً فى الليل حيث رأى : شعبانين أحدهما على شماله والآخر على يمينه ، وعندما صحا جلالته من النوم لم يجد الشعبانين ، عندئذ قال جلالته : لم يحدث لى هذا؟ ، فجاءته الإجابة (من رجال حاشيته) قائلين إن الأرض الجنوبية هى ملكك الآن فأبحث لنفسك عن الأرض الشمالية ، فقد أشرقت السيدتان (حيثا الكوبرا) على جبينك ، فالأرض يجب أن تعطى لك بطولها وعرضها ولا أحد يتقاسمها معك)

3/ الإحتفال بتويجه فى جبل البركل (السطور 6 إلى 10) ؛ (وبعد أن أشرق جلالته على عرش حورس هذا العام ، ذهب شمالاً من المكان الذى هو فيه ، حيث تبعه الملايين وعشرات الآلاف فقال جلالته : حقاً إن الحلم حقيقة ، إنه مفيد لمن يؤمن به ويضعه فى قلبه ، وذهب جلالته إلى نبتة ، ووصل جلالته إلى معبد آمون نبتة الذى يسكن الجبل المقدس ، وأصبح قلبه مسروراً بعد أن رأى والده آمون رع وقدم له القرابين ، ومن ثم أبحر جلالته شمالاً نحو الأرض الشمالية لرؤية والده ، فوصل إلى إلفنتين .)

4/ وصف الرحلة إلى طيبة (السطور 10 إلى 13) : (وصل جلالته إلى معبد الإله خنوم رع سيد الشلالات وقدم له القرابين ، ومن ثم أبحر جلالته شمالاً إلى طيبة ، وعندما وصلها دخل إلى معبد آمون رع سيد عروش الأرضين ، وجاء إليه كهنة المعبد بالأكاليل ، وأصبح قلب جلالته مسروراً بعد رؤية هذا المعبد ، وسبب جلالته ظهور آمون رع سيد عروش الأرضين حيث أقام له إحتفالاً كبيراً.)

5/ وصف فرح وسعادة مصر بظهور الملك (السطور 14 إلى 16) ثم تقرير عن الأوضاع السياسية فى مصر (16 إلى 24) : (ومن ثم أبحر جلالته شمالاً ، والشرق والغرب (الناس على ضفتى النيل الشرقية والغربية) يهتفون ويغنون فى سعادة ، مرحبين بجلالته الذى سيفعل لهم الكثير من ما يحتاجونه ، حتى وصل جلالته إلى ممفيس ، حيث جاء أطفال المتمردين لمقاتلة جلالته ، فأحدث جلالته بينهم مذبحة كبيرة حتى أن أعداد الموتى غير معروف ،

6/ الإستيلاء على ممفيس وتقبل المنح والهبات (السطور 18 إلى 24) : (وبعد أن أخضع جلالته ممفيس دخل إلى معبد الإله بتاح سوكر وقدم له القرابين ، وإستعطف الإلهة سخمت لترضى عنه ، كما كان جلالته

فخوراً بعمل آثار لأبيه الإله آمون نبتة ، وأصدر مرسوماً بهذه المناسبة وقام بإرساله إلى تا سيتي (أرض الأقواس) ، لينبؤوا له مقصورة جديدة لا يوجد لها مثيل ، فعملوها له بالحجر وطلوه بالذهب (

7/ نجاح حملة الدلتا وعودة الملك إلى ممفيس (السطور 24 إلى 27): (ثم بعد ذلك أبحر جلالته شمالاً لمقاتلة حكام الأرض الشمالية ، الذين دخلوا إلى جحورهم ، وانتظرهم جلالته أياماً دون أن يخرج إليه أحدهم ليقاتل جلالته ، ثم أبحر جلالته جنوباً إلى ممفيس حيث أخذ قسطاً من الراحة)

8/ تقارير الهزيمة والخضوع (السطور 27 إلى 39) : (ثم أمر جلالته جيشه ليبنوا سداً حولهم ، ثم جاء أحدهم ليقول لجلالته : إن هؤلاء النبلاء جاءوا إليك سيدي ، فقال جلالته هل جاءوا للقتال ؟ أم جاءوا لخدموني ؟ ، فقالوا : لقد جاءوا لخدموك يا ملكنا وسيدنا ، فقال جلالته : "إن سيدي معي هذا الإله النبيل آمون رع سيد عروش الأرضين ، الذى يسكن الجبل المقدس (جبل البركل)" ، ثم بعد أن مدح الإله ؛ سأل جلالته قائلاً : " أين هم الآن ؟ " فقالوا له إنهم هنا خلف البوابة ، فخرج جلالته من القصر مثلما يخرج رع من الأفق ، فوجدهم راكعين يقبلون الأرض أمام قدميه ، فقال لهم جلالته : " أنظروا إنه الحق ما قاله عنى وقد حدث فأمر الإله لا بد أن يحدث ، فكما يحيا رع من أجلى ويحبني وآمون يمدحني فى بيته ، كما أراه إلهاً نبيلاً ؛ آمون نبتة الذى يسكن الجبل المقدس ، قال لى إفعل أنا سأدلك على كل الطرق وسأخبرك بما سيحدث غداً ، وأن إنتصاراتك آتية ، فأجابوه قائلين: " هذا الإله الذى الذى أخبرك بالبداية ، ثم وضع لك الآن أحسن نهاية ، فالإله لا يرجع فيما يقوله (لا يُرجع ماخرج من فمه) يا ملكنا وسيدنا) ، ثم نهض الأمير وريث العرش باقرورو ليتحدث قائلاً : أنت تقتل من تريد وتترك من تريد ليعيش ، فلا أخذ سيلوم سيده لمجرد فعل ، فصاحوا جميعاً : أعطنا الحياة يا سيد الحياة ، فليس هنالك حياة بدونك ، جئنا نخدمك بدون أى مقابل) .

9/ معاهدة السلام بين الملك تانوت آمون والحكام (السطور 39 إلى 42): ثم أصبح قلب جلالته سعيداً بعد أن سمع هذا الكلام فأعطاهم خبزاً وخمراً وكل شىء جميل ، وأعلنوا عن خضوعهم وإستسلامهم ، ثم تحدث جلالته قائلاً : ماذا تقصدون ؟ فقالوا له : دعنا نذهب لمدننا التى نحكمها ، ثم جعلهم جلالته يعودون إلى مدنهم أحياءاً . ومنذ ذلك الزمان أصبح الجنوبيون يبحرون شمالاً والشماليون يبحرون جنوباً ، ثم جاءوا إلى المكان الذى فيه جلالته ، محملين بكل الأشياء الجميلة من الأرض الجنوبية وبكل أنواع الأشياء الجميلة من الأرض الشمالية ، لإرضاء قلب جلالته ، بينما ملك مصر العليا والسفلى (با - كا - رع) ابن رع (تانوت آمون) يظهر على عرش حورس فى سعادة وصحة للأبد .

لوح التتويج للملك أنلامانى

مقدمة :

مات الملك سنكامنسكن حوالى عام 630 ق.م ، ودفن فى مقبرته (Nu. 3) بجبانة نورى الملكية ، ثم خلفه على عرش كوش ابنه الملك أنلامانى (630 - 610 ق.م). أنلامانى هو إسم الميلاد وعند جلوسه على العرش إتخذ لقب (عنخ - كا - رع) الذى يعنى رع هو الذى روحه حية أو روح رع الحية. الملك أنلامانى هو ابن الملكة نسالسا التى تظهر خلفه فى لوح تتويجه ، و يفترض أن والده هو الملك سنكامنسكن ، وهو الأخ الأكبر للملك أسبلتا . تزوج الملك أنلامانى من أخته الملكة ماديكن صاحبة المقبرة رقم Nu. 27 بجبانة نورى ؛ التى تظهر خلف الملك أسبلتا فى لوح التبنى وتذكرها النصوص بأنها (أخت ملك و زوجة ملك)²⁶، بالإضافة لثلاث زوجات آخر نسبهن غير معروف هن: الملكة أساتا ، الملكة أرتاها و الملكة ماقمالو²⁷ . للملك أنلامانى ابنة (خب) وليس له ابن معروف . أمه الملك نساسا لعبت دوراً كبيراً فى حياة إبنها الملوك أنلامانى (الأكبر) وأسبلتا (الأصغر) وضمنت لهم شرعية الحكم و سهولة الحياة . ولا تحفظ المصادر من عهد أنلامانى أنه قام بأى نشاط عسكري ، إذ لا تزال العلاقات الطيبة مع مصر مستمرة طيلة فترة حكم الملك نيكاو الثانى من عصر الأسرة السادسة والعشرين.

الآثار التى خلفها الملك أنلامانى تتمثل فى إعادته لبناء المعبد B 800 بجبل البركل بالحجر الرملى الأحمر²⁸ ، كما يذكر رايزنر أنه أثناء أعمال التنقيب فى القصر الملكى (B 1200) بجبل البركل ؛ وعلى عمق حوالى 85 سم كشف عن بقايا مبنى من الحجر الرملى ، وعلى كتل أعمدة وعتب باب عليها نقوش ملونة تحمل أسماء الملوك سنكامنسكن ، أنلامانى وأسبلتا وكشف عن أن هذا الجزء من القصر تم تدميره وحرقه وإقامة بناء جديد فوقه²⁹.

و من خبيئة التماثيل الملكية التى كُشف عنها فى موقعى جبل البركل وكرمة (دكى قيل) كما ورد سابقاً ؛ ضمت خبيئة تماثيل جبل البركل تماثيل للملك أنلامانى شبه مكتملة ، التمثال الأول يعرض حالياً بمتحف بوسطن للفنون الجميلة بالرقم (MFA 23.732) بحجم أكبر من الحجم الطبيعى (أسفل القدمين والقاعدة مفقودة) ، بإرتفاع 4.0 متر ، يمثله واقفاً يضع على رأسه تاج الإله شو (ذو ريشات الأربعة)³⁰ ، والتمثال الثانى بمتحف السودان القومى بالرقم (1845) ، يمثله بالحجم الطبيعى تقريباً (إرتفاع 2,04 متر) واقفاً يرتدى التاج الكوشى (الذى يشبه الطاقية) بحيتى الكوبرا على جبهته . أما فى خبيئة التماثيل الملكية التى كشف عنها

²⁶ FHN I, p. 260

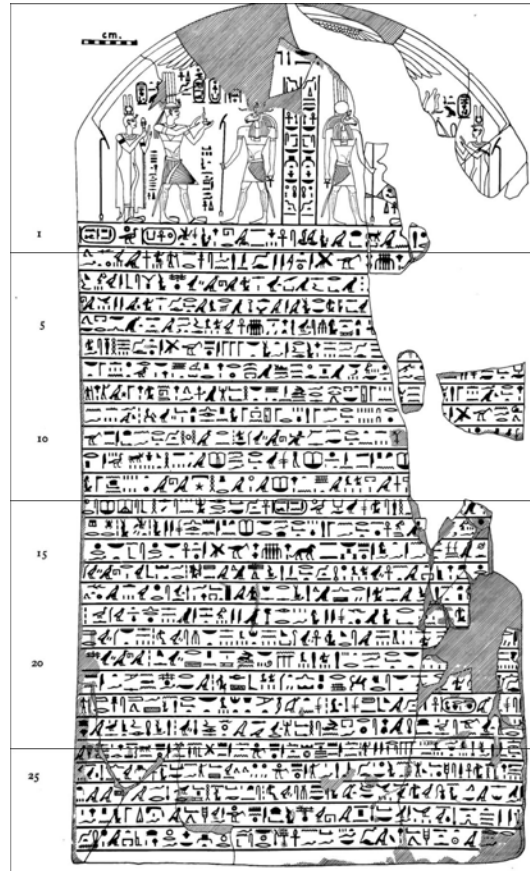
²⁷ Dunham-Macadam 1949, p. 142 & 145.

²⁸ Kendall and El-Hassan 2016, P. 111

²⁹ Ibid, p. 123

³⁰ Dunham 1970, p. 23

فى موقع دكى قىل بكرمة ؛ فكان نصيب الملك أنلامانى منها تمثال واحد بالحجم الطبيعى مكتمل عدا جزء من يده اليسرى مفقود ، ويعتبر هذا التمثال مميزاً إذ لا يوجد مثيل لهيئته بين التماثيل الملكية الكوشية حتى الآن ، لأن الملك أنلامانى يضع على رأسه التاج المزدوج وحيثا الكوبرا على جبينه ، بينما تظهر قرنا الكبش (رمز الآله آمون) من حول أذنيه . ومن مقبرته بجبانة نورى (Nu. 6) التى يعلوها هرم كشف ؛ عن تابوت الملك أنلامانى ، من حجر الجرانيت منقوش ومزخرف فى كل جوانبه وغطاء للتابوت من ذات الحجر ، كما كشف عن لوح جنائزى ، و تماثيله الجنائزية البالغ عددها 282 تمثالاً كلها من القاشانى³¹. التابوت وغطاءه يعرضان الآن بمتحف السودان القومى (بالرقم 1868) . أما اللوح الجنائزى فقد نقل لمتحف بوسطن . ومن معبد الإله آمون قم آتون بالكوة (شرق دنقلا) ، كشفت بعثة جامعة أوكسفورد البريطانية التى عملت بالموقع بين عامى 1929 - 1931م عن لوح حجرى للملك أنلامانى يعرف بلوح التتويج³² ، نقلته البعثة إلى بريطانيا ضمن ما نقلت من الموقع ومن ثم أخذ طريقه إلى الدنمارك حيث يعرض الآن بمتحف نى كارلسبيرج (بالرقم 1709) .



شكل رقم (13) لوح التتويج للملك أنلامانى (Macadam 1949, Plate 16)

³¹ Dunham 1955, p. 56

³² Macadam 1955, p. 71

لوح التتويج :

نصبه الملك أنلامانى بمعبد آمون قم آتون بالكوة (شرق دنقلا) المعروف (بمعبد T) ، اللوح من حجر الجرانيت الرمادى إرتفاع اللوح 1.65 سم ، عرضه 86 سم وسمكه 25 سم . واللوح مكسور طولياً من الأعلى إلى الأسفل وهناك أجزاء كبيرة من الجانب الأيمن للوح مفقودة ، بما فى ذلك جزءاً من المنظر العلوى ، كما يظهر فى شكل رقم (13) . ويتضمن اللوح سرداً لأحداث المراحل الأخيرة من طقوس رحلة التتويج التى قام بها الملك أنلامانى إلى معبد آمون رع قم آتون بالكوة ، بعد أن تم تتويجه فى نبتة ، مع تفصيل لأحداث الرحلة و الطقوس الدينية التى تمت بالكوة ، وتمثل هذه الأحداث مرحلة متقدمة فى العلاقة بين الإله والملك³³ .

المنظر العلوى :

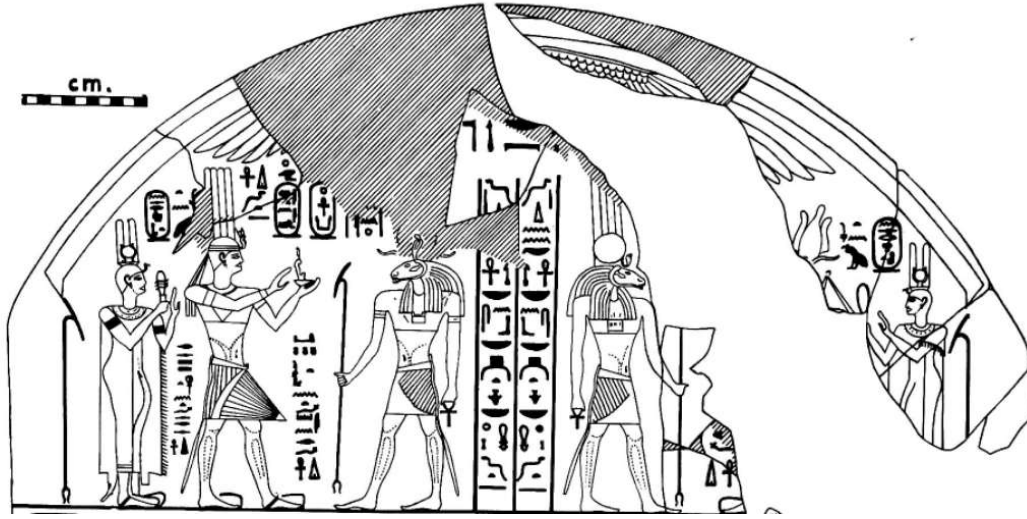
فى الجزء العلوى للوح يظهر المنظران على اليمين وعلى اليسار ، و نجد أن المنظر على اليسار مكتملاً إلا من بعض التشوهات التى لحقت بالنصوص أعلى اللوح ، بما فيها (كلمة) أو شكل السماء النصف دائرى الذى ينتهى بعصا الواس على الجانبين وقرص الشمس الممجنح . المنظر على اليمين يعانى فقدان معظم المنظر ، إذ بقى منه شكل الإله آمون بهيئة آدمية برأس كبش واقفاً يرتدى غطاء الرأس (النمس) ، ومن فوقه تاجه المعروف على هيئة قرص الشمس والقرنين من حوله يعلوهما أربعة ريش طويلة وحية الكوبرا أعلى رأس الكبش ، ممسكاً فى يده اليسرى عصا الواس الطويلة ، ويده اليمنى تتدلى إلى جانبه يمسك بها علامة الحياة (العنخ) يتجه نحو الملك ، بقية المنظر بقى منه فقط صورة والدته الملكة نسالسا والنصوص التى فوق رأسها ، أما صورة الملك وكل النصوص أعلى الملك و التى أعلى الإله مفقودة . إلا أن هنالك بقايا صورة واضحة تمثل تاج الملك أنلامانى الذى نراه واضحاً وهو تاج أوزيريس (الأتف) ، وهو ظهور نادر للملك الكوشى بهذه الهيئة ، وتمثل أول مراسم التتويج التى تؤدى فى المعبد ، وهى طقسة (قيادة العجل) التى تأتى بعد إستيفاء الشرعية فى المجال الآدمى وإستيعاب الملك لدور الإله حورس عند دفن والده الإله أوزيريس³⁴ .

فى المنظر على اليسار نشاهد الإله آمون (قم آتون) فى نفس هيئة صورته التى يظهر فيها فى المنظر على اليمين تختلف فقط فى الإتجاه فهو يمسك فى يده اليمنى عصا الواس الطويلة ، ويده اليسرى تتدلى إلى جانبه يمسك بها علامة الحياة (العنخ) ينظر نحو الملك . الملك أنلامانى واقفاً برداء الشنديت فى وسطه ، ينتعل الصندل ، يضع على رأسه التاج الكوشى (الطاقية) تتدلى منه عصابة خلف رأسه ، وحيث الكوبرا تنهض فوق جبينه ، ومن فوق التاج الكوشى يضع تاج الإله أورونوس ذو الريشات الأربع ، وهناك زينة حول رقبته وعلى ساعديه ، يقدم بكلتا يديه قرباناً للإله آمون عبارة عن تمثال (ماعت) الذى يعنى العدل والحقيقة . خلف الملك والدته الملكة نسالسا تضع على رأسها أيضاً التاج الكوشى (الطاقية) تنهض فوق جبينها حية كوبرا واحدة وفوق

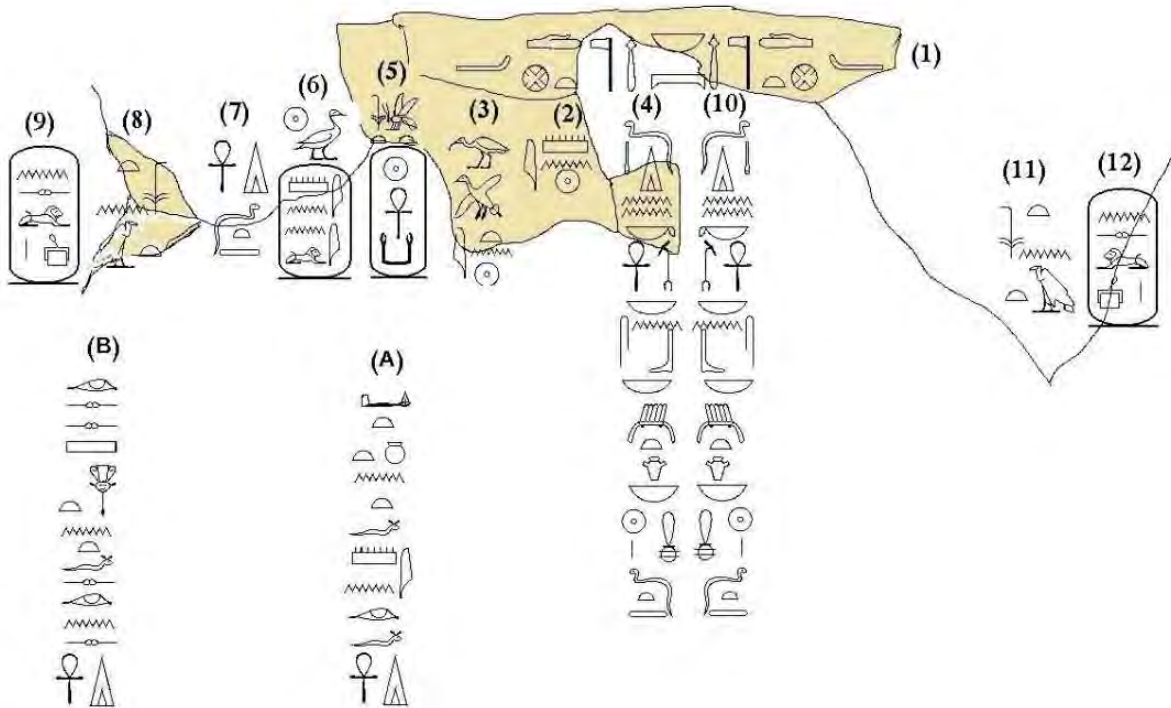
³³ Gozzoli 2000, p. 489

³⁴ FHN I, p. 225

التاج الكوشى تضع تاج الإلهة حاتحور على هيئة قرص الشمس والقرنين من حوله ، تحمل فى يديها آلة الإيقاع (الكشكوش Sistrom) ترتدى رداءً طويلاً شفاف ، وهناك زينة حول صدرها وساعديها .
نصوص المنظر العلوى وترجمتها:



شكل رقم (14) المنظر العلوى للوح التتويج للملك أنلامانى (Macadam 1949, Plate 16)



شكل رقم (15) نصوص المنظر العلوى للوح التتويج للملك أنلامانى (تصميم الكاتب)

النصوص الرأسية الواردة في المنظر العلوى تبدأ من (1 إلى 12) ، نجد أسفل قرص الشمس مباشرة ، أى فى منتصف اللوح ، النص التقليدى (للأسف معظمه مفقود) ، يتعلق بمدينة (بجدت) وهو نص يتقدم معظم الألواح الحجرية (على سبيل المثال فى ألواح Kawa V , IV للملك تهارقا ، لوح العقاب للملك أسبelta ، لوح الملك حرسيتوف ولوح الملك نستاسن) ، وقد ورد ذكره فى لوح العقاب للملك أسبelta ويرمز إلى مدينة بجدت (تل البلامون) الواقعة فى أقصى شمال مصر ، و [Bhḏty] تتعلق بلقب للإله حورس الشمسى المجنح³⁵.
ترجمة نصوص المنظر العلوى³⁶:

(1) [Bhḏty] ntr ʕ3 [nb] pt (2) [Imn-Rʕ] (3) [Gm-p3-Itn] (4) dd mdw d[i.n(=i) n=k] ʕnh w3s nb snb nb 3wt-ib nb mi Rʕ dt (5) [Nsw-bity] ʕnh-k3-Rʕ (6) S3-Rʕ I-n-r-Imn (7) di ʕnh dt (8) [mwt nsw] (9) N-s-r-s3 (10) dd mdw di.n(=i) n=k ʕnh w3s nb snb nb 3wt-ib nb mi Rʕ dt (11) mwt nsw (12) N-s-r-s3

(1) [بجدتى] الإله الطيب ، سيد السماء (2) [أمون رع] (3) [قم - با - إتن (الكوة)] (4) قول: أنا أعطيت لك كل [الحياة و السيادة ، كل الصحة ، كل السعادة مثل رع إلى الأبد (5) [ملك الأرض العليا والسفلى] عنخ - كا - رع (روح رع الحية) (6) ابن رع أنلامانى (7) ليعطى الحياة للأبد (8) [أم الملك] (9) نسالسا (10) قول: أنا أعطيت لك كل الحياة و السيادة ، كل الصحة ، كل السعادة مثل رع إلى الأبد (11) أم الملك (12) نسالسا

(1) [The Behdetite,] the great god, lord of heaven.(2) [Amen-Ra] (3) [of “Gem-Aton” (Kawa)].(4) Utterance: “I have gi[ven you] all life and dominion, all health, all happiness, like Rê, forever.”(5) [King of Upper and Lower Land] “Ra-is-One-whose-ka-lives” (6) Son-of-Ra: Anlamani, (7) given life forever.(8) [The king’s mother] (9) Nasalsa.(10) Utterance: “I have given you all life and dominion, all health, all happiness, like Ra, forever.”(11) The king’s mother (12) Nasalsa,

– نلاحظ بين الملك والإله فى الأسفل نص رأسى (A) كتب من اليمين للشمال ترجمته :

di Nwt n it=f Imn ir=f di ʕnh

إعطاء (تمثال) ماعت (الحق والعدل) لوالده آمون ليمنح (له) الحياة .

(A) Giving <Maat>³⁷ to his father Amon that he may achieve given life.

– وبين الملك ووالدته الملكة نسالسا يوجد أيضاً نصاً رأسياً (B) كتب من اليمين للشمال ، ترجمته :

ir sšš.t n it=s ir=s di ʕnh

هز (الكشكوش) لأبيها ليعطيها الحياة .

(B) Playing the sistrum for her father that she may achieve given life.

³⁵ Gardiner 1957, p. 564

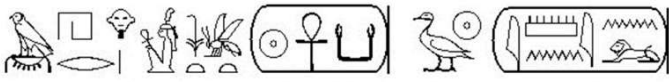
³⁶ FHN I, pp. 216-228

³⁷ Sargent 2004, p. 143

(1) 
[h3t-sp... 3bd-... sw-...] hr hm n Hr K3-nht H^c-m-M3^ct Npty S^cnh-ibw-T3wy

(1) [تأريخ اللوح: السنة ، الشهر ، الموسم اليوم (مفقود)] تحت جلالة حورس: " الثور القوى ، (الذى) أشرق فى الحقيقة (العدالة)" ، السيدتان: " مُحيى قلوب الأرضين" .

(1) [Regnal year x, month y of season z, day k] under the Majesty of Horus: “Strong-bull”, “Appearing-in-Maat”, Two-Ladies: “Nourisher-of-the-hearts-of-Two-lands”,


Hr-nb Hr(y)-hr-M3^ct Nsw-bity ^cnh-k3-R^c S3-R^cI-n-r-Imn

حورس الذهبى: " الذى هو راضٍ عن ماعت" ، ملك الأرض العليا والسفلى : "روح رع الحية" ، ابن رع: أنلمانى
Golden-Horus: “Who-is-satisfied-with-Maat”, the King-of-Upper-and-Lower-Land:
“Ra-is-One-whose-ka-lives”, Son-of-Ra: Anlamani,

(2) 
[^cnh dt] mry [Imn-nb nswt T3wy] [m3i] hr(y) Hnt(y) hr(y)-ib Gm-p3-Itn

(2) [ليعش للأبد] محبوب [أمون رع سيد عروش الأرضين] [الأسد] على الأرض الجنوبية ، الذى يسكن فى قلب " قم - با - آتون " (الكوة) .

(2) [May he live forever], beloved [of Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands], the lion over the “South-country”, who resides in “Finding-the-Aton” (Kawa),


dd.in hm=f n smrw im(y)w ht=f

قال جلالته لأصدقائه الذين فى حاشيته ...

His Majesty said to the “friends” who were in his entourage ...

(3) 
[... ..] m rdi sm3.tw s m h3w=i wpw sbiw km3

(3) [.....] لنجعل أن لا أحد يقتل فى زمنى (عهدى) إلا المتمردين الذين يخلقون ...

“Let no one be slain in my time except for rebels who create ...

(4) 
[.....] w³ r nb m i3d h3r

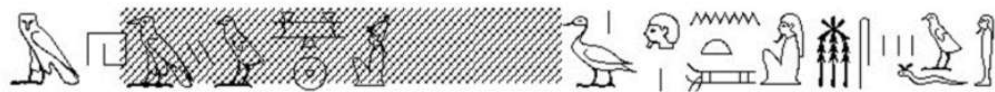
(4) [لا تترك فم ينطق] إساءة (لعنة) على السيد ، لا (تصيب) الأرملة (بالمصيبة) .

(4) ... [Let no mouth utter] a curse against the lord, do not afflict (trouble) the widow,


m rdt dd s g3y

لا تدع الرجل يتكلم بإفتراء (بعدم تواضع) .

Let no man speak slander

(5) 
m [h3w.i dd.n=sn hft hm=f ntk] s3 tp(y) n (I)tm ms(t)yw=f

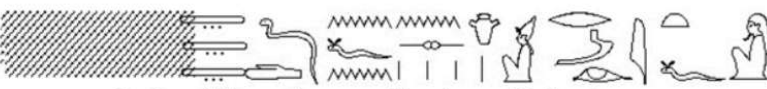
(5) فى [وقتى هم قالوا أمام جلالته أنت] الإبن الأول (المولود) لأتوم ، صورته ،

(5) In [my time." They said to His Majesty, "You] are the first son of Atom, his image,


hr(y)-tp t3w hnt(y) nhw m3.n=f tw m ht n mwt=k n pr=k

زعيم (حاكم) الأراضى الجنوبية ، أول الأحياء ، هو (آمون) الذى رآك فى رحم (حرفياً جسد) أمك قبل أن تولد (حرفياً قبل أن تخرج) .

Chief of the lands, foremost of the living. He (Amon) saw you in your mother's womb before you came forth.

(6) 
[.....] t3w dd.n=f n=sn ib=i r m33 it=i

(6) [.....] الأراضى ، هو قال لهم: "إن قلبى (جاهز) لرؤية والدى ...

(6) [... ..] lands." He said to them, "My heart (is set) on seeing my father,


nb(t) ntrw Imn-R^c Gm-p3-Itⁿ dd.n=sn hs=f

سيد الآلهة آمون رع - قم - با - آتون (الكوة) ، هم قالوا (له) مديحه ...

The lord of the gods, Amen-Ra of "Finding-the-Aton" (Kawa) They said to (him) "His praises ...

(7)
k3=k [r]dt[=f] n=k [nsy[t] shr=f] hft(y)w=k nbw m t3 pn hd.n=f m 3bd 2 prt

(7) (ل) روحك (الكا الخاص بك) ، [هو] يمنح لك [المُلك ويطيح] بجميع خصومك في هذه الأرض. "ثم أبحر شمالاً في الشهر الثاني من الشتاء .

(7) (to) your ka, [he] bestows the kingship upon you and overthrows all your opponents in this land." He sailed northwards in the second month of winter,

hr gr(g) sp3t nb hr ir 3hwt n ntr nb(t)

مؤسساً لكل منطقة ، وعاملاً الخيرات لكل إله .

Founding each district, doing good for every god.

(8)
hr rdt fk3w n hmw-ntr [w^c] [bw] n hwt-ntr nb spr=f r=s

(8) إعطاء المكافآت لكهنة الإله وللكهنة الأقل رتبة من كل المعابد التي وصلها (وصل إليها) .

(8) Giving rewards to the prophets and [pri]ests of every temple-compound at which he arrived at.

wnn.in sp^ct nbt h^c m hsf=f hr nhm hr dw3-ntr hr ksi

وكانت كل منطقة في حالة إبتهاج لمقابلته يصيحون (في حالة صياح) وشكر للإله وإنحاء ...

Every district was in a state of rejoicing on meeting him shouting, thanking god, and bowing down.

(9)
ph.n=f r Gm-p3-It[tn][...m 3bd 2 prt] sw 29 rdt.n=f hm-ntr 3-nw

(9) وهو وصل إلى الكوة (قم - با - آتون) في الشهر الثاني من الشتاء في اليوم التاسع والعشرين ، هو أعطى الكاهن الثالث

(9) He reached "Finding-(the)-At [on]" in month 2 of Wint[er], day 29. He gave a Third Prophet.


r hwt-ntr n(t) ntr pn n ir s tp(y) w-^c fk3.n=f

لمعبد هذا الإله (شيئاً) لم يفعله الأجداد ، هو كافاً ...

To the temple-compound of this god, (something which) the ancestors had not done.
 He rewarded ...

(10) 
sw m h[t][m dd][ir] i3w tn rdt(=i) n=k n(y)-s(t) mh3w=k

(10) كافأه بـ[ملكية قائلاً: أما عن هذا المجلس (القاعة) التي أعطيتها لك فهي لعائلتك .

(10) Him pro[erty, saying, “As for] this office which I gave you, it belongs to your family


r nhh dt rdt.n=f h^c Imn-Gm-p3-Itm

(ملك لأسرتك) لأبد الآبدين ، هو جعل آمون الكوة (أمون - قم - با - آتون)

For ever and ever.” He caused Amon of “Finding-the-Aton”

(11) 
 [...] hb tp(y) n Imn in hrw nt hb in-sw rdt.n=f n=f hb m t hnkt k3w 3pdw irp

(11) [للظهور في إستعراض ..] الإحتفال الأول لآمون في يوم إحتفال الملك ، هو أعطى له إحتفال من الخبز ، الجعة ، الماشية ، الطيور والخمر .

(11) [...] to appear (in procession) [at] the First Festival of Amon, being the day of the festival of the king. He gave him a festival of bread and beer, bulls and birds, wine

(12) 
 [...] im(y)w-pr m sp3t tn hr hb m hrw m grh m h3t 7 n h^c n ntr

(12) [.....] الخدم الذين في هذه المنطقة في إحتفال كل يوم وليل لمدة سبعة أيام لشروق الإله (لأجل ظهور الإله) .

(12) [...] ... [servants] in this district, making festival by day and by night, (for) the seven days of the appearance of the god.

(13) 
 [...]*hs sw k3=k S3-R^c I-n-r-Imn n^ch dt di=k ir=f h^ch n h^b sd shr*

(13) [...] لتحمده روحك ، ابن رع أنلماني ، لتحيا للأبد . لتجعله يحتفل ملايين السنين من أعياد السد .

(13) [.....] "May your ka praise him, the son of Ra (Anlamani) living forever. "May you cause that he celebrate millions of sed-festivals.

(14) 
 [.....] *h[ft](y)w=f[nbw] [m] mwt m n^ch rdt.n=f hm-ntr hmt-nw rdt.n=f h^c=k r h^b*

(14) [...] كل خصومه ، أموات وأحياء . (لأنه) أعطاك كاهناً ثالثاً وتسبب في شروقك للإحتفال ...

(14) All his opponents, dead and living. (For) he has given (you) a Third Prophet and caused you to appear (in procession) at


 tp(y) n Imn n ir s Nsww Bityw hprw hr

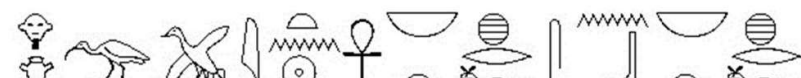
الأول لآمون (لقيامه بعمل أو خلق) ملوك الأرض الجنوبية وملوك الأرض الشمالية .

The First Festival of Amon, (something which came into being) the Kings-of-Upper-Land and the Kings-of-Lower-Land.

(15) 
 [*h3t isw*] *m nn rdt n=f it=f Imn-R^c nb nswt T3wy m3i hr hnty*

(15) [المكافأة] لهذا فعل له والده آمون سيد عروش الأرضين أسد الجنوب (الأسد على الجنوب) ...

(15) [...] [the reward] for this is that his father Amon-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, the lion over the South-country,


 hr(y)-ib Gm-p3-Itn n^ch nb(t) hr=f snb nb(t) hr=f

(الذى) يسكن فى الكوة (قم - با - آتون) - فعل له - الحياة كلها ، والصحة كلها من أجله .

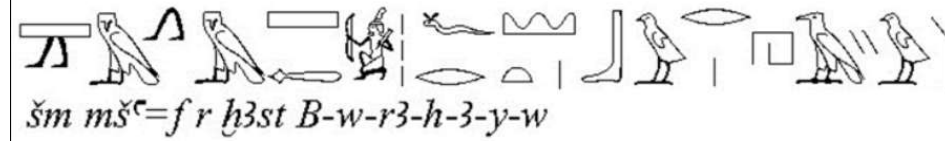
Who resides in "Finding-the-Aton" (Kawa), has given him all life from him (Amon), all health from him.

(16) 
 hr=f h^c hr st Hr nt n^chw mi R^c dt rdt.in hm=f

(16) [كل الاستقرار والسيادة والسعادة] منه ، وظهور على عرش حورس من الأحياء ، مثل رع ، إلى الأبد.

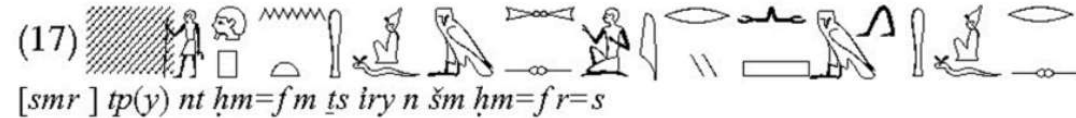
تسبب جلالته ...

(16) [All stability, dominion and happiness] from him, and appearance on the throne of Horus of the living, like Ra, forever. His Majesty caused



ذهب جيشه لغزو دولة بوراهايو³⁸ الأجنبية .

His army to invade the foreign country Bu-la-h-a-u



(17) [الصديق الزعيم] الأول للملك أصبح القائد (قائد الجيش) وعليه لم يذهب جلالته ضدها (أى ضد بلدة بوراهايو) .

(17) The chief [“friend”] of His Majesty being the commander thereof; (but) His Majesty did not go against it (Bu-la-h-a-u)



بل بقى فى مكانه يصدر الأوامر خلف ...

(Rather) remaining in his palace, issuing orders after



(18) [....] لرع بعد عمل (اصبح) ملكاً .

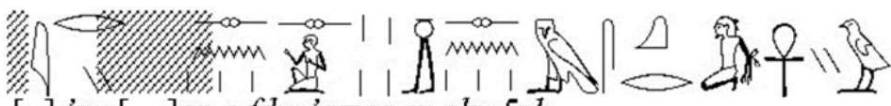
(18) [..] of Ra after he was king.



مذبحة كبيرة حدثت بينهم عدد (الموتى) غير معروف .

A great blood bath was made among them, the number thereof (of the dead) being unknown

³⁸ يعتقد أن أهالى هذه البلدة هم إحدى قبائل البجة (البلبيين) . FHN I, p.221 footnote and 225

(19) 
[.] ury [...]sn s fdw in=sn m skr-nh

(19) ثم (الجنود) قبضوا 4 رجل (رجال) وأحضروهم كأسرى .

(19) [Then] they (the soldiers) [seized] four men, and they were brought as living captives.


hk3=sn hmw=sn nb(w)t msw=sn nb{t} wt[=sn]

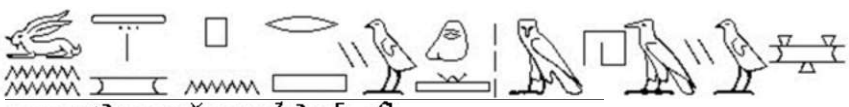
(20) هم سيطروا (على) كل زوجاتهم وكل أطفالهم وكل ماشيتهم .

They (the soldiers) gained control of all their women, all their children, [all] their small cattle.

(20) 
[.....] nbt rdt.n=f st r hmw hmw n ntrw nbw

(20) [ممتلكاتهم] كلها وجعلهم بمثابة خدم (الرجال) ، خادمات (النساء) لكل الآلهة .

(20) [And all their property]. He (the king) appointed them as man- and maidservants of all the gods.


wnn t3 pn rsw m h3w[=f]

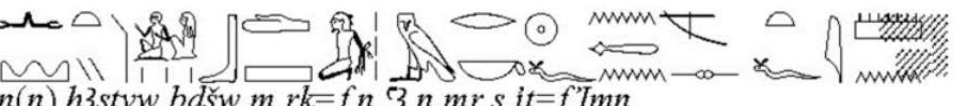
وأصبحت هذه الأرض سعيدة في زمن(ه) (فى عصره) .

(So) this land was joyful in [his] time.

(21) 
[n]n dd h[3 n]=i r-s(y) s nb{t} sdr r šsp

(21) دون أن يقول [أى] أحد [...] ، ونام كل رجل حتى الفجر .

(21) Without anyone saying, [...], at all, every man sleeping until dawn,


n(n) h3styw bds m rk=f n mr s it=fImn

(وأصبح) لا متمردين من سكان الصحراء فى عهده (حرفياً فى زمانه) ، (ما) أعظم ما أحبه والده آمون .

There being no rebellious desert dwellers in his time, so greatly did his father Amon love him.

(22) 
[.] is mwt-nsu N-s3-r-s3 nh-ti dt m kb snwt-nsu

(22) الآن ؛ والدة الملك (الملكة) نسالسا لتعيش للأبد في وسط أخوات الملك .

(22) Now the king's mother Nasalsa, May she live forever, was in the midst of the king's sisters,


mwt-nsu ndm mrwt hnwt hmwt nb(w)t rdt.n hm=f sm smr

(إنها) أم الملك ، حلاوة الحب ، سيدة كل النساء . وأرسل جلالته أصدقائه ...

(She) the mother of the king, sweet of love, mistress of all women, so His Majesty sent (his) "friend(s)

(23) 
[w] r in.tw=s gm.n=s s3=s h^c mi Hr hr-tp srh=f

(23) لإحضارها . (فبعد أن جاءت) وجدت ابنها (قد) أشرق مثل (الإله) حورس على قمة عرشه .

(23) [s] to fetch her. (When) she found her son effulgent like Horus on his throne,


wn=s h^c.tw wr 3 m-ht m33=s nfrw hm=f mi m33 Ist s3=s Hr h^c hr

فأصبحت (فى) سعادة عظيمة بعد أن رأت جمائل جلالته مثل إيزيس (عندما) ترى ابنها حورس يشرق (متألّقاً) فوق ...

She was exceedingly became joyful after she saw His Majesty's beauties, (just) like Isis (was when she) saw her son Horus effulgent on ...

(24) 
[.] t3 rdt.in hm=f snwt=f hmwt fdw n ntrw r sššyw w^ct n Imn n Npt

(24) [...] الأرض . أعطى جلالته أخواته أربعة نساء للآلهة ليضربن الشخصية (آلة إيقاع أشبه بالكشكوش) واحدة (أى امرأة لمعبد) آمون نبته ...

(24) Earth. His Majesty gave his sisters, four women, to the gods, to be sistrum-players: one to Amon of Napata,



w^ct n 'Imn-R^c Gm-Itⁿ w^ct n 'Imn P3-nbs w^ct n 'Imn-R^c k3 n T3-sti hr ir(t) sšš

واحدة (أى إمرأة لمعبد) آمون رع قم آتون (الكوة) ، واحدة (أى إمرأة لمعبد) آمون بنوبس (دوكى قيل) ، واحدة (أى إمرأة لمعبد) آمون رع الثور فى أرض القوس (صنم أبودوم) . لعمل الشخشخة (هز آلة الكشكوش) .

One to Amon-Ra of “Finding-(the)-Aton” (Kawa), one to Amon of Pnubs (Dukki Gel), and one to Amen-Ra, bull of Bow-land (Sanam), in order to shake the sistrum.



m-b3h=sn hr dbh 'nh w d3 snb 'h^c ki n nsw r^c nb dd.in hm=f i 'Imn-R^c Gm-Itⁿ

(25) أمامهم ، سائلين الحياة ، الإزدهار ، الصحة الطويلة للملك كل يوم . قال جلالتة : يا آمون قم - با - آتون (الكوة) ...

(25) Before them, requesting life, prosperity, health, and a long life for the king, every day. His Majesty said, “O Amen-Ra of “Finding-(the)-Aton” (Kawa),



h3h nmtt iw n 'š n=f di=k n=i 'nh 3w nn šnw

السريع الخطى ، للذى يأتي لمن يسأل عنه أمنحنى الحياة الطويلة بدون مرض .

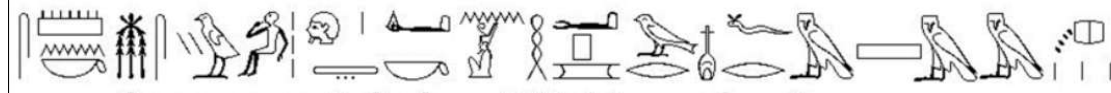
Swift of stride, who comes to him who calls upon him, grant me a long life, without any sickness.



[.] im=f shm=k n=i w3w dw m3=k mwt=i

(26) [...] فيه ، أرجع إلى تأمر الشر ضدى ، إرع أسمى ...

(26) In it; turn back him who plots evil against me, have regard for my mother.



smn=k msw=s tp t3 di=k n=i H^cp(y) wr nfr m šmmw

ثبت أطفالها على وجه الأرض ، وامنحنى فيضاناً عظيماً وحصاداً جميلاً (وافراً) .

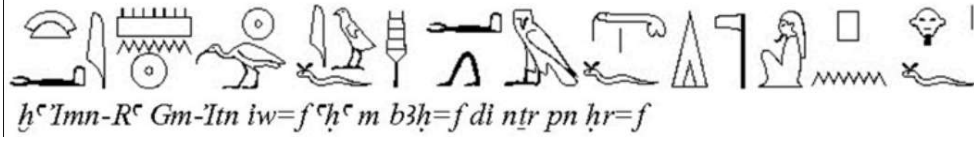
And establish her children on earth, grant me a great Inundation, good in harvest,



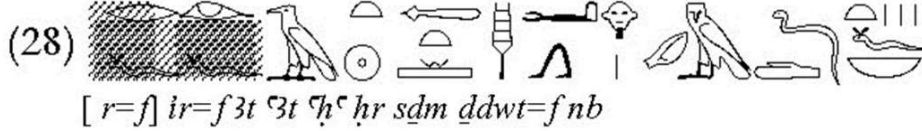
[...] h3yt 3t nn šnw im=f di=k nfr t3 pn m h3w=i

(27) فيضان عظيم دون مصاعب فيه ، واجعل هذه الأرض جميلة فى عهدى (زمنى) .

(27) A great flood without trouble in it, and let this land be good in my time.”

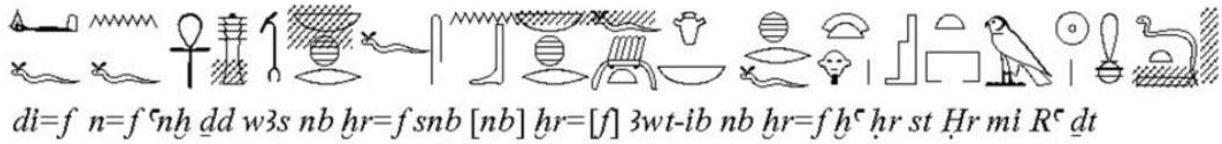


أشرق آمون رع قم - با - آتون (الكوة) ونهض (الملك) أمامه (أى أمام الإله) ، وأعطى هذا الإله وجهه...
Amen-Ra of “Finding-(the)-Aton” (Kawa) appeared as he (the king) stood before him, and this god turned his face



(28) نحوه (أى إستدار الإله نحو الملك) ، وأخذ زمناً طويلاً واقفاً يستمع لكل قوله (لكل ما قال) .

(28) To him and spent a long time standing listening to all that he said



أعطى له الحياة ، الإستقرار والسلطة ، كل الصحة منه ، وكل السعادة منه ، ثم أشرق على عرش حورس مثل رع إلى الأبد .

And; gave him all life, stability, dominion from him (Amon), and [all] health from him, and all happiness from him, and appearing on the throne of Horus, like Ro, forever.

ملخص أحداث اللوح :

- (السطور 1 - 5) : للأسف تأريخ اللوح ضمن الأجزاء المفقودة منه فلا نعرف له تاريخاً ، ولكنه يوثق لأسماء الملك أنلامانى الخمس ، ويبتدر الحديث بمخاطبته لحاشيته معاهدهم بأن لا أحد يقتل فى عهده إلا المتمردون ، ويحرص على عدم إشاعة الإساءة وعلى صون الأرملة وحفظ حقوقها ويمنع على الرجل أن يتكلم بإفتراء . وتقوم الحاشية بمدح الملك وشكره بأنه الزعيم الأوحد للأرض الجنوبية ، وأن الإله آمون قد رآه فى بطن أمه قبل أن تلده .

- زيارة معبد الكوة : الطريق إلى الكوة (السطور 6 - 9) ؛ حيث قال لحاشيته : (إن قلبى جاهزاً لرؤية والدى) ، ثم أبحر شمالاً فى الشهر الثانى من الشتاء ، وكان يقوم بتأسيس المناطق التى يمر بها ، يزور معابدها ويقدم القرابين للآلهة ويكافئ كهنتها ، وكانت هذه المناطق تقيم الإحتفالات إستقبالاً للملك أنلامانى .

- الوصول إلى الكوة : والمكوث بها (السطور 9 إلى آخر اللوح) وهو وصل إلى الكوة (قم - با - آتون) فى اليوم التاسع والعشرين من نفس الشهر (الثانى) من الشتاء ، وقام بمكافأة الكاهن الثالث لمعبد آمون بالكوة

مكافأة لم يفعلها الأجداد ، ثم يبدأ الإحتفال الأول لآمون وتقديم القرابين ، ويقوم المواطنون بالإحتفالات التي إستمرت لمدة سبعة أيام ليلاً ونهاراً . ويقوم الإله آمون سيد عروش الأرضين أسد الجنوب (الأسد على الجنوب) الذى يسكن فى الكوة (قم - با - آتون) بمكافأة ابنه الملك بمنحه الحياة كلها ، والصحة .

- إرسال الجيش إلى منطقة بوراهايو (السطور 16 - 21) : حيث أصدر الملك الأوامر بإرسال جيشاً لمحاربة أهالى بلدة بوراهايو الذين يبدو أنهم سكان الصحراء الشرقية تمردوا على حكم جلالته ، ولم يرافق الجيش بل بقى فى مكانه يصدر الأوامر ، حقق الجيش النصر وأوقع مذبحة كبيرة بينهم عدد الموتى فيها غير معروف . وأحضروا الأسرى وجعلهم بمثابة خدم ، والنساء خادמות لكل الآلهة . وبهذا قضى على المتمردين وساد السلام . ونام كل رجل حتى الفجر . وأصبح لا متمردين من سكان الصحراء فى عهده (حرفياً فى زمانه) ، (ما) أعظم ما أحبه والده آمون .

- إحضار الملكة (السطور 22 - 25) : ثم أرسل الملك أنلامانى أصدقاءه لإحضار والدته الملكة نسالسا ، التى جاءت ووجدت ابنها متوجاً مثل الإله حورس على عرشه . فأصبحت سعيدة كسعادة الإلهة إيزيس عندما ترى ابنها حورس يشرق على عرش الأبدية ، ثم أعطى جلالته أخواته أربعة نساء للآلهة ليضربن آلة إيقاع أشبه بالكشكوش فى معابد: آمون الجبل المقدس (نبته) ، آمون رع قم آتون (الكوة) ، آمون بنوبس (دوكى قيل) و معبد آمون رع الثور فى أرض القوس (صنم أبودوم) .

- الدعوات فى نهاية (السطور 26 - 28) بعد نهاية إحتفالات التتويج ؛ يقوم الملك بدعاء الإله آمون من أجل منحه الفيضان ، الحياة ، الإستقرار والسلطة ، كل الصحة منه ، وكل السعادة منه ، ثم أشرق على عرش حورس مثل رع إلى الأبد .

لوح الإنتخاب للملك أسبلتا

مقدمة :

توفى أنلامانى وخلفه على عرش كوش أخاه الأصغر أسبلتا (610 - 590 ق.م) ، ابن الملك سنكامنسكن ووالدته الملكة نسالسا³⁹ ، تزوج من الملكة خب إبنة أخيه الملك أنلامانى والملكة ماديكن ، وله ثلاث زوجات أيضاً نسبهن غير معروف هن أساتا صاحبة المقبرة (Nu. 42)، أرتاها المقبرة (Nu. 58) و ماكمالو صاحبة المقبرة (Nu. 40) . من أبنائه أمطالقا دفن فى (Nu. 9). إلى جانب إسم ميلاده (أسبلتا) ؛ إتخذ بعد توليه العرش لقب (مرى - كا - رع) إضافة إلى بقية الألقاب الملكية الثلاث الباقية.

الآثار العمرانية الثابتة الدينية والجنازية التى خلفها الملك أسبلتا ؛ إضافة إلى العديد من المقتنيات المنقولة الذهبية منها وغير الذهبية التى كشف عنها فى مقبرته فى جبانة نورى الملكية (Nu. 8) ؛ تشير إلى العهد الزاهر الذى عاشه هذا الملك⁴⁰.

الألواح الحجرية للملك أسبلتا: نعرف للملك أسبلتا خمسة ألواح حجرية ، ثلاثة منها كشفت عام 1862 ورحلت إلى مصر ، أثنان منها حفظت بالمتحف المصرى بالقاهرة والثالث أخذ سبيله إلى متحف اللوفر بباريس ، ومجموع هذه الألواح هى :

- لوح الإنتخاب ، يؤرخ للعام الأول من حكمه ويعرض لشرعية الملك فى الحكم .
- لوح العقاب ، العام الثانى من حكم الملك اسبلتا ، ويتعرض لموضوع معاقبة بعضاً من كهنة معبد آمون .
- لوح التبنى من العام الثالث من حكمه ويحفظ بمتحف اللوفر بباريس .
- لوح الملك أسبلتا بمناسبة بناء مقبرة الأمير خاليوت ، وقد كان حتى عام 2004 منصوباً فى مكانه الأسمى أمام الصرح الأول على يمين الداخل لمعبد آمون بجبل البركل ، ثم نقل إلى متحف السودان القومى حيث يعرض الآن .

- اللوح الجنائزى للملك أسبلتا من مقبرته بجبانة نورى ، وكشف عنه عام 1917 ونقلته بعثة جامعة هارفارد ومتحف بوسطن للفنون الجميلة إلى متحف بوسطن حيث يعرض الآن .
- وسوف أتناول ترجمة لهذه الألواح ومعرفة محتوياتها ، بدءاً بلوح الإنتخاب .

لوح الإنتخاب: فى العام الأول من حكمه أمر الملك أسبلتا بنحت اللوح الأول المعروف بلوح الإنتخاب ، الذى تم تنصيبه فى بهو الأعمدة الأول بمعبد آمون الكبير بجبل البركل ، وكما ورد آنفاً أنه تم الكشف عن اللوح و ألواح أخرى عام 1862 م ، وبحسب أوامر الحاكم العام التركى لمصر والسودان وقتها تم نقل هذه الألواح إلى

³⁹ Gozooli 2000, p. 127

⁴⁰ Dunham 1950, p. 78-101

مصر ، حيث تعرض بالمتحف المصرى . لوح الإنتخاب للملك أسبلتا بالمتحف المصرى بالرقم JE 48866 يستعرض أحقية الملك أسبلتا فى الحكم . يبلغ إرتفاعه 160 سم وعرضه 70 سم ⁴¹.



شكل (16) ، لوح الإنتخاب للملك أسبلتا عن : (Budge 1907, p. 59)

المنظر العلوى :

الجزء العلوى من اللوح نصف دائرى يتوسطه قرص الشمس فى المنتصف ، تتدلى على جانبيه حيتا الكوبرا ، و الجناحان الكبيران يزينان جانبى اللوح . وتحت هذا منظرأ فريداً ، حيث نرى على اليمين أم الملك أسبلتا الملكة نسالسا ، واقفة وحدها تنظر بإتجاه إبنها الملك و الإله آمون والإلهة موت من خلفهم اللذين يحتلون النصف الأكبر من المنظر ، الملكة تحمل فى يديها أداتى الإيقاع الشخشخة Sistrom (الكشكوش) وكأنها تقوم بهزهما ، ترتدى رداءً شفافاً والنصوص الخاصة بها مسجلة أمامها بشكل رأسى ، وعلى يسار اللوح نرى الملك أسبلتا راكعاً أمام الإله آمون ناظراً إلى والدته ، يحمل فى يده اليمنى شارات الحكم وباليمنى علامة

⁴¹ J. Revez 2014, p. 212

الحياة (العنخ) وعلى رأسه التاج الكوشى (على هيئة طاقية) وحيثا الكوبرا على جبهته ، الإله آمون برأس كبش على رأسه تاج ذو ريشتين وقرص الشمس بحية الكوبرا ، جالسا على عرشه يمسك بيده اليمنى علامة الحياة (العنخ) بينما ترتفع يده اليسرى فوق رأس الملك أسبلتا ، هذه المرة ليس بغرض حمايته ولكن بغرض تتويجه . من خلف الإله آمون تقف الإلهة موت بهيئتها المعهودة وعلى رأسها التاج المزدوج . نلاحظ الكشط المتعمد لأسماء الملك أسبلتا ووالدته الملكة نسالسا من على اللوح ، وهذا يشير إلى أعداء الملك والمعارضين لحكمه⁴² ، وربما تم على يد الفرعون المصرى بسامتيك الثانى عند غزوه لكوش فى العام 593 ق.م فى عهد الملك اسبلتا .

ترجمة نصوص المنظر العلوى للوح :



شكل (17) رسوم المنظر العلوى للوح الانتخاب ، عن : (Budge 1907, p. 59)



شكل (18) رسوم المنظر العلوى للوح الانتخاب ، عن : (Grimal 1981a.)

⁴² J. Pope 2020, p. 403

(ناحية اليمين):

— أمام الملكة الأم نسالسا نرى خمسة نصوص رأسية (من 1 إلى 5) كتبت من اليسار لليمين و ترجمتها :

(1) *dd mdw in snt nsw mwt nsw hnwt Kš [N-s-l-s3] ii.n=(i) hr=k Imn-R^c*
nb nst T3wy ntr 3 (2) *hnty ipt=f rh rn=f di kn <n> nty hr mw=f smn=k*
s3=k mry=k (3) *[l-s-p-l-t3] nh dt m i3t tp(y)t nt R^c wr=f im=s* (4) *r ntrw*
nb s3=k mpwt=f n nh hr-tp <t3> mi ltn Npt (5) *di=k n=f nh w3s nb*
hr=k snb nb hr=k 3wt-ib nb hr=k h hr st Hr dt.

(1) قول بواسطة أخت الملك ، والددة الملك ، سيدة كوش ، [نسالسا]: “لقد جئت إليك ، آمون رع ، سيد عروش الأرضين ، الإله العظيم ، (2) الذي أمام حريمه ، واسمه معروف ، والذي يعطي الشجاعة (لـ) من هو مخلص

له ، أدم ابنك الذي تحبه ، [أسبيلتا] ، ليعيش إلى الأبد ، في

أعلى منصب في رع ، حتى يكون عظيما فيه. (4) من كل الآلهة . اجعل العديد من سنوات حياته على وجه (الأرض)

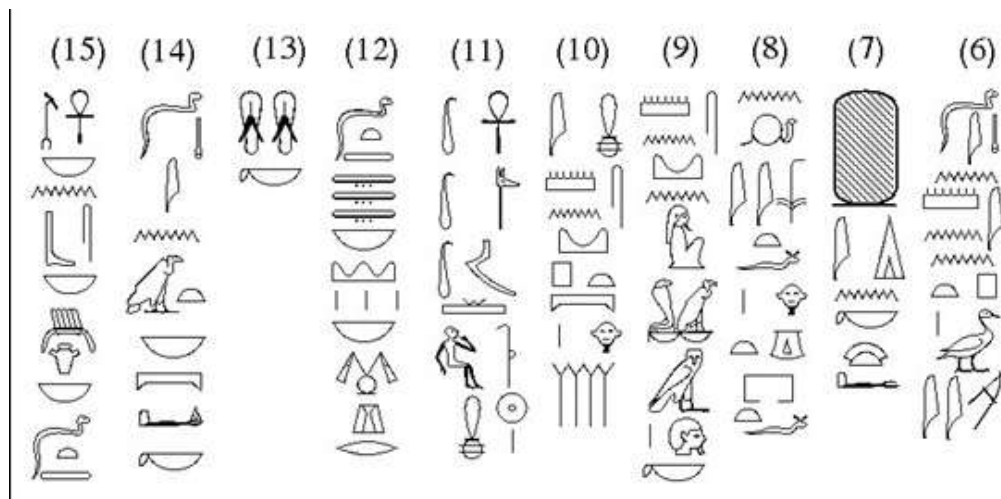
مثل آتون نبتة . (5) أعطه كل الحياة والسيادة منك ، وكل صحة منك كل السعادة منك ، والظهور على عرش حورس إلى الأبد .



(1) Utterance by the king's sister, the king's mother, mistress of Kush, [Nasalsa]: "I am coming to you, Amon-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, the great god, (2) who is in front of his harem, whose name is known, who gives bravery him who is loyal to him, establish your son whom you love, (3) [Aspelta], may he live forever, in the highest office of Re, that he may be great(er) in it. (4) Than all gods. Make numerous his years of life on <earth> like Aton of Napata. (5) Give him all life and dominion from you, all health from you all happiness from you, and appearing on the throne of Horus forever."

(ناحية اليسار) :

— النصوص أمام الإله آمون وفوق الملك اسبلتا ، 8 سطور رأسية (من 6 إلى 13) كتبت من اليمين لليساو وترجمتها :



(6) *dd mdw in 'Imn Npt s3(i) mry* (7) [*I-s-p-l-t3*] *di=i n=k h^c* (8) *n R^c*
nsyt=f hr nst it (9) *smn.n=i Nbtj m tp=k* (10) *mi smn pt hr shnt fdw* (11)
'nh.ti wsr.ti m3.ti rnpt mi R^c (12) *dt t3w nb h3swt nb dmd hr* (13) *tbwy=k*

(6) قول بواسطة آمون نبتة: إبنى المحبوب (7) [أسبلتا] ، أعطيك تاج (8) رع وملكه على عرش أبيك ، (9) لقد ثبتت السيدتين على رأسك ، (10) (حتى) كما أن السماء مثبتة على أربعة أعمدة ، (11) أنت على قيد الحياة ، قوي ، متجدد وشاب ، مثل رع (12) إلى الأبد ، كل أرض وكل بلد أجنبي تم جمعه تحت (13) صندليك ."

(6) Utterance by Amon of Napata: "My beloved son, (7) [Aspelta], I give you the crown (8) of Re, his kingship on [your] father's throne. (9) I have fixed the Two-Ladies on your head (10) (even) as heaven is fixed on four posts, (11) you being alive, strong, renewed, and youthful, like Re (12) forever, every land and every foreign country collected under (13) your sandals."

— بين الآله آمون والإلهة موت سطران رأسيان (14 و 15) كتباً أيضاً من اليمين للشمال وترجمتهما :

(14) *dd mdw in Mwt nb(t) pt di=k* (15) *'nh w3s nb snb nb 3w(t)-ib nb dt*

(14) قول بواسطة موت سيدة السماء: " تعطيك (15) كل الحياة والإستقرار وكل الصحة والسعادة للأبد ."

(14) Utterance by Mut, Lady of Heaven, "Grant you (15) all life and dominion, all health, all happiness, forever."

2/ ترجمة النص الرئيسى للوح :

يقع النص الرئيسى للوح الإنتخاب للملك أسبلتا فى 30 سطرأ أفقيأ ، كتبت من اليمين للشمال ، وهى تمثل موضوعات اللوح التى أراد الملك أن يخلدها وقد نصب اللوح فى بهو الإعمدة الأول بمعبد آمون الكبير بجبل البركل ، نلاحظ هنا كما فى نصوص المنظر العلوى كشط إسماء الملك أسبلتا من على اللوح ، وأدناه ترجمة كاملة لهذه النصوص:

(1) 

h3t-sp l3bd 2prt (sw) 15 hr hm Hr Nfr-h^c Nbtj Nfr-h^c Hr-nb Wsr-ib Nsw-bity nb T3wy [Mr k3 R^c]

(1) العام الأول ، الشهر الثانى للشتاء ، اليوم الخامس عشر (العام الأول ، اليوم الخامس عشر من الشهر الثانى للشتاء) تحت حكم جلالة حورس "الجميل الإشراق" ، السيدتان "الذى شروقه جميل" ، حورس الذهبى "القوى القلب" ملك الأرض العليا والسفلى ، سيد الأرضين: [محبوب روح رع] ...

(1) Regnal year 1, 2nd month of Winter, day 15, under the majesty of Horus: "Whose-appearances-are-beautiful", the Two-Ladies: "Whose-appearances-are-beautiful", Golden-Horus: "Whose-heart-is-strong", the King-of-Upper-and-Lower-Egypt, lord of Two-lands: ["Ra-is-One-whose-ka-is-loved"],



S3-R^c nb h^cw [s-p-r-t3] mry Imn-R^c nb nst T3wy hr-ib Dw-w^cb isk irf

إبن رع سيد الإشراق [أسبلتا] محبوب آمون رع سيد عروش الأرضين (الذى) يسكن جبل البركل (حرفياً فى قلب الجبل المقدس)، الآن ...

Son-of-Ra, lord of crowns: [Aspelta], beloved of Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, who is upon Pure-mountain (Gebel Barkal). Now ...

(2) 

mš^c nw hm=f r 3w=f m hnw dmi Dw-w^cb rn=f ntr imy=f Ddwn

جيش جلالته جميعه فى داخل مدينة الجبل المقدس (جبل البركل) ، الإله الذى فيه إسمه ددون .

(2) His Majesty's entire army was in the town named Pure-mountain (Gebel Barkal), the god in which is Dedwen,


hnty T3-sty ntr pw n Kš m-ht mn bik Hr hr srh=f

المفضل فى أرض القوس (السودان و الإله المقصود هنا هو ددون) الإله الذى فى كوش (هو إله كوش) ،
بعد أن جلس الصقر على عرشه .

The foremost of Bow-land (Sudan), he is a god of Kush after the Falcon had settled on his throne.

(3) 
isk irf wn tsw nt mh-ib m kb mš^c nw hm=f s sisw

(3) الآن هنالك قادة موثوق بهم (حرفياً قلبهم ممتلىء) فى وسط جيش جلالته ستة رجال

Now there were trusted commanders in the midst of His Majesty's army, six men,


iw wn tsw nt mh-ib imyw-r3 htm s sisw isk irf wn

إن هنالك قادة موثوق بهم و وزراء قلاع ، ستة رجال أيضاً .

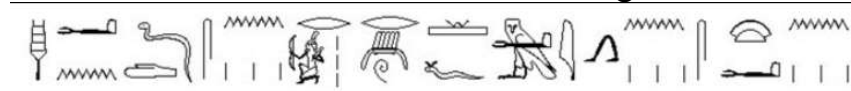
While there were (also) trusted commanders and overseers of fortresses, six men.

Moreover,

(4) 
imyw-r3 md3t nt mh-ib s sisw isk wn sryw imyw-r3 htmw nt pr-nsw s sfh

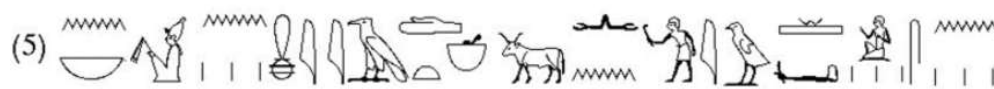
(4) و وزراء سجلات موثوق بهم ، ستة رجال ، و هنالك وزراء رسميون لأختام عقارات الملك ، سبعة رجال.

(4) Were trusted overseers of documents, six men, while there were officials, overseers of seals of the estate of the king, seven men.


h^c.n dd=sn r mš^c r 3w=f mi n sh^c=n

ثم هم قالوا لكل الجيش : "تعالوا لنجعل يشرق ...

Then they said to the entire army, "Come, let us cause our lord ...

(5) 
nb=n mi i3dt <idr> nn hwiw=sn

(5) سيدنا (لنجعل سيدنا يشرق) مثل ماشية الرعى بدون راعيها ...

(5) Our lord to appear (in procession), (for we are) like a herd of cattle without their drover."



|wn.in mš^c pn mḥt wr sp-sn ḥr dd iw nb=n di ḥn^c=n nn rh=sn sw

ثم هذا الجيش قلق جداً جداً ، قائلاً : "إن قائدنا (سيدنا) هنا معنا ، (ولكن) نحن لا نعرفه ...

Then this army was very very concerned, saying, "Our lord is here with us, (but) we do not know him!

(6) 

rh=n sw ḥk=n hr=f b3k=n n=f mi b3k T3wy n Hr s3 Ist

(6) (ربما) نحن سنعرفه ، وندخل تحت خدمتنا له مثل خدمة الأرضيين (لـ) حورس ابن إيزيس .

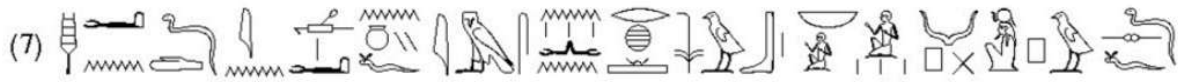
(6) Would that we might know him, that we might enter under him and serve him, as Two-lands served Horus son of Isis,



m-ḥt ḥtp=f ḥr nst it=f Wsir di=n i3w n W3dty=f

بعد أن يرتاح على عرش والده أوزيريس ، ويعطينا الحمد لحيثا الكوبرا .

After he rested upon the throne of his father Osiris, and give praise to his Two Uraei.

(7) 

ḥ^c.n dd.in w^c n snnw=f im=sn nn rh sw b(w)-nb wp(w) R^c pw ds=f

(7) ثم قال شخص لرفقائه الذين معهم : " لا أحد يعرفه ، ويتوقع أنه رع نفسه .

(7) Then one said to his companion among them, "There is no one that knows him, excepting it is Ra himself.



wnn=f ḥr ḥsr=f ḏw nb ir=f n b(w) nb nty iw=f im ḥ^c.n dd.in w^c

هو الذى يبعد عنه كل المصائب فى كل الأماكن التى (يكون) فيها" . ثم قال شخص ...

He drives away all evil from him in every place in which he is." Then one said..

(8) 

snnw=f n.im=sn iw R^c ḥtp=f m ḥḥt iw stn=f sw m-ḥr-ib=n

(8) إلى رفقائه الذين بينهم : "إن رع سيرتاح فى (مكان) الحياة ، وسيتوج نفسه من بيننا .

(8) To his companion among them, "Ra rests in (the Place of) Life, he will crown him from amongst us."


h^c.n dd w^c n snnw=f n.im=sn m3^c pw wp(wt) pw nt R^c dr hpr

ثم قال شخص لرفقائه من بينهم: " هذا صحيح إه هذا هو عمل رع منذ خُلق .

Then said one to his companion among them, "That is right. It has been the work of Ra since heaven

(9) 
pt dr hpr stnw nswt rdt,n=f sw n s3=f mr=f hr nty t(w)tw pw n R^c

(9) وجاء إلى الوجود منذ حدوث تتويج الملوك ، وهو دائماً يفعلهُ (يعطيه) لولده (الذى) يحبه ، لأن الملك هو صورة رع ..

(9) Came into being and (ever) since crowning the king came into being. He has (always) given it to his son whom he loves because the king among the living is the image of Ra.


nsw imy nhw in rdi sw R^c m t3 pn m mr grg t3 pn h^c.n dd.in

(صورة رع) بين الأحياء ، و إن رع هو الذى يضعه على الأرض برغبة وجهاز هذه الأرض " . ثم قال ...
 Ra is the one who places him in this land in the desire that this land be set in order." Then one said ...

(10) 
w^c n snnwt=f n-im=sn iw R^c n k=f n n-m pt iw nst=f sw m hk3 iw i3wt=f

(10) (ثم قال) شخص لرفيقه بينهم : "رع لن يدخل إلى السماء ، بينما عرشه خالى من حاكم ، (لأن) وظيفته
 (10) Said to his companion among them, "Ra will not enter heaven, while his throne is bereft of a ruler,


dy mn h m-^cwy=f rdi.n=f sw n s3=f mr=f hr nty R^c rh hr dd ir=f h3pw nfrw hr nst=f

(وظيفته) الممتازة هنا (لا تزال) بين يديه . لقد أعطاه لإبنه الذى يحبه لأن رع يعلم أنه سيزع قوانين جيدة (جميلة) على عرشه " .

(For) his excellent office is (still) here in his hands. He has given it to his son whom he loves because Ra knows that he will make good laws on his throne."

(11) 
wn.in m3^c pw r 3w=f hr mht hr dd n nb=n di hn^c=n n rh=n sw.in m3^c nw

(11) ثم قلق هذا الجيش بأكمله قائلاً: "سيدنا هنا معنا ، (لكننا) لا نعرفه" ، ثم الجيش التابع ...
 (11) Then this entire army was concerned, saying, "Our lord is here with us, (but) we do not know him!".


 hm=f dd r 3w=sn m r 3w^c igr wn ntr pn Imn-R^c nb nst T3wy hry-ib Dw-w^cb ntr pw n
 Kš m

لجلالته قال بأكمله بصوت (حرفياً بغم واحد) واحد: "ولكن (لا يزال) هذا الإله آمون رع ، سيد عروش الأرضين ، الذي يقيم في الجبل المقدس (جبل البركل) يأتي.

Then His Majesty's entire army said with one voice, "But there is (still) this god Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, who resides in Pure-mountain (Gebel Barkal) come.

(12) 
 šm=n hr=f nn ir=n mdt m-hm=f nn nfrt mdt iry m-hm=f

(12) دعونا نذهب إليه . لا يمكننا أن ننجز أي شيء بدون . (لأن) لا علاقة جيدة تحدث بدون .
 (12) Let us go to him. We cannot accomplish anything without him; (for) an affair carried out cannot be good without him.


 m^crt sp m-^c ntr ntr pw n nsyw n Kš dr rk R^c ntf šsm=f n

الناحجة تحدث مرتين في يد إله . الذى هو إله ملوك كوش منذ زمن رع . هو الذى يرشدنا.
 While a successful event can be happened in the hand of the god, He has been the god of the kings of Kush since the time of Ra. It is he who guides us.

(13) 
 wnn nsyw nw Kš m-^cwy=f rdi.n=f n s3 mr=f di.n i(3)w n hr=f sn=n t3 hr ht=sn

(13) كان ملوك كوش (دائماً) بين يديه . لقد أعطاه لابنه الذي يحبه . دعونا نسبحه ، ونقبل الأرض على بطونهم ،

(13) The kings of Kush have (always) been in his hands. He has (always) given (it) to (his) son whom he loves. Let us give praise to him, kiss the ground on their (sic) bellies,



*dd=n m-hft-hr=f ii=n hr=k Imn di=k n=n nb=n r s^cnh=n r kd r3w-pr n ntr ntr nb
nw T3-rsy T3-mhw r w3h*

وقل في وجوده : " إنا جئنا إليك يا آمون لكي تعطينا سيدنا ليحيينا، ويبني معابداً لجميع آلهة وإلهات الأرض الجنوبية والشمالية ، ويؤسس لها أوقافها.

And say in his presence, ‘we are come to you, O Amon, that you may give us our lord to vivify us, to build temples for all the gods and goddesses of South-land and North-land, and to institute their endowments.

(14) 
h^tp ntr=sn n ir=n mdt m-hm=k ntk pw s^šm n

(14) لا يمكننا إنجاز أي شيء بدونك . أنت الذي يرشدنا .

(14)We cannot accomplish anything without you. It is you that guides us.


n m^crt mdt iry m-hm=k h^c.n dd.in mš^c pn r 3w=f

لا يمكن أن تتم أية علاقة بدونك موفقة" (أى علاقة تتم بدونك لا يمكن أن تكون موفقة) . ثم قال هذا الجيش بأكمله .

An affair carried out without you cannot be fortunate.” Then this entire army said,


hrw nfr pw m šs m3^c hh n sp šm pw ir.n n3 tsw nw hm=f

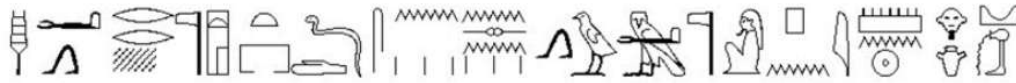
هذا قول (صوت) جيد جداً حقاً " وذهب قادة جلالته (حرفياً الذهاب الذى فعله القادة التابعين لجلالته) .

“This is truly a very good statement indeed” Off went His Majesty’s commanders.

(15) 
hn^c smrw nw pr-nsw r hwt-ntr nt Imn gm=sn hm-ntr w^cbw 3w

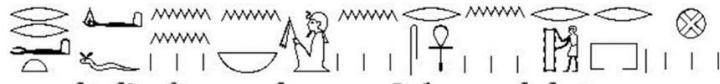
(15) مع "أصدقاء" القصر (الأصدقاء التابعين لقصر الملك) إلى مجمع معبد آمون . ووجدوا الكهنة المقدسين الرئيسيين (من كبار طبقة الكهان) .

(15) and the “friends” of the palace to the temple-compound of Amon. They found the prophets and the major wab-priests.



h^cw r rwtj hwt-ntr dd=sn n=sn iw m ntr pn Imn-R^c hry-ib Dw-w^cb

الوقوف خارج المعبد . فقالوا لهم (الكهنة): يا هذا الإله آمون رع الساكن في جبل البركل (الجبل المقدس)
Standing outside the temple. They said to them (the priests), “O may this god
Amen-Ra, who resides in Pure-mountain (Gebel Barkal).



r rdt di=f n=n nb=n r s^cnh=n r kd r3w-pw

تعال ليسبب أن يعطي لنا سيدنا ، و يحيينا ليني المعابد.(تعال لتجعل سيدنا يحيينا لبناء المعابد) ..
Come to cause that he give us our lord, to vivify us, to build temples.



(16) n ntrw ntrt nbt n T3-rsy T3-mhw r w3h htp-ntr=sn n ir=n mdt m-hm ntr pn

(16) لجميع آلهة وإلهات الأرض الجنوبية و الأرض الشمالية ، ولتأسيس أوقافهم . لا يمكننا عمل أي شيء
بدون هذا الإله.

(16) For all the gods and goddesses of Southland and Northland, and to institute their
endowments. We cannot accomplish anything without this god.



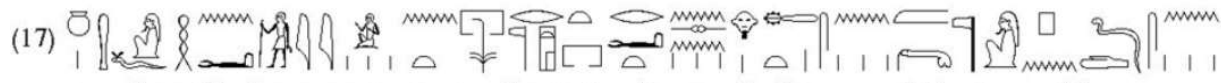
ntf sšm=n k^c pw ir.n3 hmw-ntr w^cbw 3w

إنه هو الذي يرشدنا". و دخل الكهنة المقدسين الرئيسيين العظماء ...
It is he that guides us.” In went the prophets and the major wab-priests



r hwt-ntr ir s nb n ir w^cb=f sntr=f k^c pw ir.n n3 tsw

في المعبد حتى يتمكن كل رجل من تطهيره وتبخيرته (بالخور) . و دخل قادة...
Into the temple-compound that every man might perform, purification and censng.
Entered commanders...



nw hm=f hn^c sryw nt pr-nsw r hwt-ntr rdt.n=sn hr ht=sn m-b3h ntr pn dd=sn

(17) جلالة الملك مع زعماء القصر إلى المعبد ، ووضعوا أنفسهم على بطونهم (أى إنبطحوا أو سجدوا
أرضاً) أمام هذا الإله ، وقالوا:...

(17) Of His Majesty's and the officials of the palace into the temple-compound, placed themselves on their bellies before this god, and said: ...



ii=sn hr=k Imn-R^c nb nst T3wy hr(y)-ib Dw-w^cb di=k <n>=n nb

" لقد جئنا إليك (يا) أمون رع ، سيد عروش الأرضين ، الذي يسكن في جبل البركل (الجبل المقدس) ، لكي تعطينا سيديا ...

"We have come to you, O Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, who resides in Pure-mountain (Gebel Barkal), that you may give us a lord



r s^cnh=n r kd r3-pr n ntrw nw T3-rsy T3-mhw r w3h htp-ntr i3t

لإحيائنا ، لبناء معابد لآلهة الأرض الجنوبية والشمالية ، وتأسيس الأوقاف .

To vivify us, to build temples for the gods of Southland and Northland, and to institute endowments.



(18)

mnh m-^cwy=k di=k s n s3=k mr=k h^c.n w3h=sn snw-nsw m-b3h ntr pn

(18) الخير بين يديك أعطه لابنك الذي تحبه . ثم وضعوا إخوة الملك أمام هذا الإله ،

(18) Beneficent office is in your hands Give it to your son whom you love." Then they placed the king's brothers before this god,



nn it.n=f w^c im=sn w3h m sn-nw n sp sn-nsw

(لكن) لم يأخذ واحدا منهم . (ثم) وضع مرة ثانية أخ الملك ،

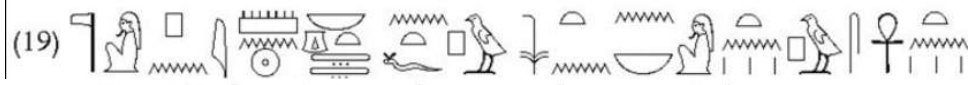
(However) he did not take one of them. Placing a second time the king's brother,



s3 Imn ms n Mwt nb(t) pt S3-R^c [I-s-p-r-t3] h^c.n dt h^c.n dd.in

ابن آمون ، ابن موت ، سيدة السماء ، ابن رع: [أسبلتا] ، قد يعيش إلى الأبد. ثم قول بواسطة ...

The son of Amon, the child of Mut, Lady of Heaven, the Son-of-Ra: [Aspelta], may he live forever. Then said ...

(19) 
ntr pn Imn-R^c nb nst T3wy ntf pw nsw nb=tn pw s^cnh=tn

(19) الإله آمون رع سيد عروش الأرضين : " إن هذا هو الملك ، سيدكم الذى سيحييكم ...
 (19) God, Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, said, "It is he that is the king, your lord. It is he that vivifies you.


ntf pw kd r3-pr nb n T3-rsy T3-mhw ntf w3h htp-ntr=sn

إنه هو الذى يبنى كل معبد فى الأرض الجنوبية والأرض الشمالية ، هو الذى يؤسس أوقافهم ...
 It is he that builds every temple of South-land and Northland. He is the one who institutes their endowments.


it=fpw s3=i S3-R^c [......] m3^c hrw mwt=f sn(t)-nsw mwt-nsw hnwt Kš

والده هو إبنى ، ابن رع [......] ، صادق الصوت ، والدته أخت ملك وأم ملك ، سيدة كوش .
 His father was my son, the Son-of-Ra, [...], justified; and his mother is king's sister, king's mother, mistress of Kush,

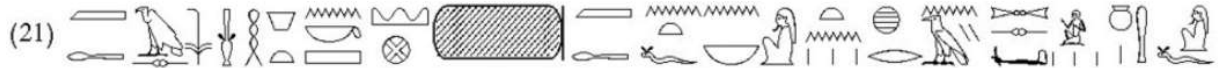
(20) 
S3t R^c [...] 'nh dt mwt=s sn(t)-nsw dw3t-ntr (n) Imn-R^c nsw ntrw n W3st [...] m3^c hrw

(20) ابنة رع ، [...] ، فلتعش إلى الأبد ، التي والدتها أخت الملك ، العابدة الإلهية لآمون رع ، ملك آلهة
 طيبة ، [...] ، صادق الصوت .

(20) the Daughter of Ra, [...], may she live forever, whose mother was king's sister, divine adoratness of Amen-Ra, king of the gods of Dominion (Thebes), [...], justified;


mwt=s sn(t)-nsw [...] m3^c hrw mwt=s sn(t)-nsw [...] m3^c hrw mwt=s sn(t)-nsw [...]

التي والدتها أخت الملك [...] ، صادق الصوت ؛ التي كانت والدتها أخت الملك [...] ، صادق الصوت ؛
 التي كانت والدتها أخت الملك [...] ، صادق الصوت ؛ التي كانت والدتها أخت الملك [...] ،
 Whose mother was king's sister [...], justified; whose mother was king's sister [...], justified; whose mother was king's sister [...], justified; whose mother was king's sister [...],

(21) 
m3^c hrw mwt=s sn(t)-nsw hnwt n Kš [...] *m3^c hrw nb=tn hr n3y tsw nw hm=f*

(21) صادق الصوت ؛ التي والدتها أخت الملك ، سيدة كوش ، [...] ، صادق الصوت ؛ هو الذي هو سيدكن
 " . ثم وضع قادة جلالة الملك ...

(21) justified; whose mother was king's sister, mistress of Kush, [...], justified; It is he that is your lord." Then those commanders of His Majesty


hn^c sryw nt pr-nsw hr rdt=sn hr ht=sn m-b3h ntr pn

ومعهم زعماء القصر ، وضعوا أنفسهم على بطونهم (أى إنبطحوا أو سجدوا أرضاً) أمام هذا الإله ،
 And the officials of the palace placed themselves on their bellies before this god,


hr sn t3 wr sp-sn hr rdt i3w n ntr pn hr

وقبلوا الأرض مرارا وتكرارا ، وسبحوا هذا الإله ، بسبب ...

Kissing the ground over and over again, and giving praise to this god because of ...

(22) 
kⁿw ir=f n s3=f mr=f Nsw-bity [I-s-p-r-t3] n^h dt k^c pw ir.n hm=f i h^c m-b3h

(22) الشيء الجبار الذى فعله لإبنه الذى يحبه ، ملك الأرض العليا والسفلى [أسبelta] فليعيش للأبد ، دخل
 جلالته ليشرق أمام ...

(22) The mighty thing he did to his son whom he loves, the King of Upper and Lower land: [Aspelta], may he live forever. In entered His Majesty to appear before


it=f Imn-R^c nb nst-T3wy gm.n=f sdn(w) nbt nw nsw n Kš

والده آمون رع ، سيد عروش الأرضين ، ووجد جميع تيجان ملك كوش ...

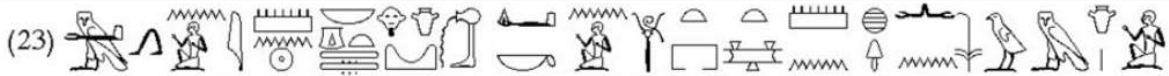
His father, Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, and found all the crowns of the king's of Kush.



hn^c w3s=sn w3h m-b3h ntr pw wn hm=f dd m-b3h ntr pn

ومعهم صولجاناتهم الموضوعة أمام هذا الإله . ظل جلالتة يقول في أمام هذا الإله ،

And their dominion-scepters set before this god. His Majesty kept saying in the presence of this god.



mi n=i Imn-R^c nb nst T3wy hr(y)-ib Dw-w^c b di=k n=i i3t di mnḥ nn sw m ib=i

(23) تعال إلى ، آمون رع ، سيد عروش الأرضين ، الذي يقيم في الجبل المقدس (جبل البركل) ، حتى تعطيني هنا المنصب ، المفيد ، (على الرغم من) أنه لم يكن في قلبي .

(23) “Come to me, Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, who resides in Pure-mountain (Gebel Barkal), that you may here give me the office, the beneficent one, (even though) it was not in my heart



n 3 mr=k di=k n=i sdn n mr ib=k hn^c w3s

من خلال عظمة حبك ، ولكي تعطيني التاج حسب رغبة قلبك ، مع صولجان السيادة .

, through the greatness of your love, and that you may give me the crown according to your heart's desire, together with the dominion-scepter.



h^c n dd.in ntr pn iw n(y)=k sdn n sn=k Nsw-bity [I-n-r-Imn] m3^c hrw

فقال هذا الإله: "لك تاج أخيك ملك الأرض العليا والسفلى: [أنلاماني] صادق الصوت .

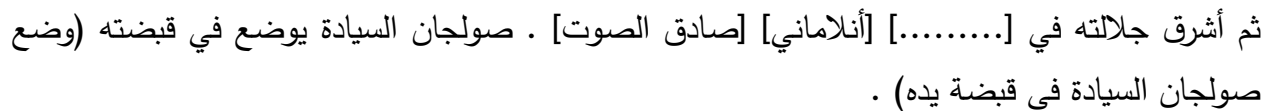
Then this god said, “Yours is the crown of your brother, the King of Upper and Lower land: [Anlamani] justified.



[...] mn=f m tp=k mi mn [shmty] hr tp=k iw w3s(=f) m hf^c=k shr=s hftyw=k nbt

(24) [...] سيثبت على رأسك (حتى) كما يثبت [التاج المزدوج] على رأسك ، ويكون صولجانا[ه] في قبضتك (في قبضة يدك) حتى تطيح (تقهر) بكل أعدائك .

(24) [...]. It shall remain on your head (even) as [the double crown] remains on your head, [his] dominion-scepter being in your grasp so that it may overthrow all your enemies.”



wn.in hm=f hr rdt sw hr ht(=f) m-b3h ntr pn

(25) 

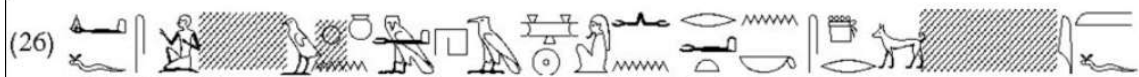
(26) وقبل الأرض عدة مرات ، وقال "تعال إليّ (أنا) آمون رع سيد عروش الأرضين الذى يسكن الجبل المقدس (جبل البركل) ، الإله الأكبر ...



hr bnr mrwt {sdm} sprw n=fm 3t hr dd[.....n...]


di.[k] ḥnh dd w3s nbt snb 3w-ib nbt mi R^c dt i3w ʿnfr

That you may grant life, stability, and all dominion, health and all happiness, like Ra (has), forever, and a long, good old age.

(26) 
 $di\{=k\} s\{3\}=i[...] wnw m h3(w)=i nn rdt.n=k sdr [...] im=f$

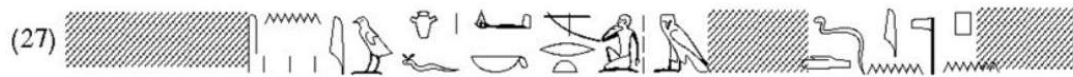
(26) أن تمنح ذلك [...] أن تشبع في وقتي دون السماح لك [...] الاستلقاء فيه

(26) That you may grant that [...] be sated in my time without [your letting ... lie down in it],


 $di=k [.....]=sn m hf di mrt m hnw Kš$

التي قد تمنح [...] لهم كثعبان ، حتى تضع الحب في داخل كوش .

That you may grant ... them as a serpent, that you may put love in Kush—

(27) 
 $[.....]=sn tw ib=f di=k mrt m [.....] dd.in ntr pn [.....]$

(27) [...] إن الذي يريده أن تمنح الحب في [...] قال هذا الإله [...]

(27) [...] which he desires, and that you may grant love [...]. Then this god said, “[...]”


 $[.....]=k r 3w=sn nn dd=k h3 n=i r=s r nhh dt$

أنت ، جميعهم ، دون أن تقول ، "هل كان ذلك لدي" ، حول هذا الموضوع ، إلى أبد الآبدين .

You, all of them, without you saying, ‘Would that I had’, about it, for ever and ever.”

(28) 
 $pr pw ir.n [.....] hwt-ntr r-hnw mš^c=f mi w\{bn\} [.....] mš^c=f r 3w=f$

(28) خرج [جلالته من] المعبد إلى وسط جيشه .

(28) Out came His Majesty [from] the temple-compound into the midst of his army,


 $hr nhm wr sp-sn hrw [...] ib=sn ndm r 3 wr hr rdt i3w n hr=f dd=sn$

ثم صاح (الجيش) كله صرخة عالية جدا [...] ، وقلوبهم فرحة ، والثناء على جلالة الملك ، وقال:

Then this entire army raised a very loud cry... , their hearts being exceeding glad, giving praise to His Majesty, and said,

(29) 
 ii [.....] mi=sn [.....] m hnw mš=k h[.....] mi R^c dt

(29) هلموا (تعالوا) [.....] مثلهم [.....] فى وسط جيشك ، يشرق [على عرش حورس] مثل رع للأبد .
 (29) “Welcome, [...] like them [...] in the midst of your army, appearing [on the throne of Horus] like Ra, forever.”


 w3st i nt h^c hm=f im=s h^c.n w3h n=f hbw

.... ثم أشرق جلالته بينها و أقام المهرجانات .

..... His Majesty's appearance: then he instituted festivals

(30) 
 [.....]sn[.....] dmd hnkt 140

(30) [.....] الجملة 140 جرة (من) الجعة .

(30) [.....] total: beer 140.

التعليق على اللوح ومحتوياته:

- السطور 1 - 14 ؛ يبدأ النص الرئيسي بتاريخ اللوح ولقب الملك الكامل . ثم مقدمة طويلة للقرار الشفوي لآمون نبته بشأن الشخص سيخلف الملك أنلامانى و إعلان وفاة الملك أنلامانى فى السطرين (2 و 4) ، يرى Haycock أن هذا تقليد ملكى أفريقى أكثر منه فرعونى⁴³ .

- فى السطور 14 - 16 يقرر ممثلو الشعب عرض الأمر على آمون رع نبته .

- فى السطور 16 - 18 يقودهم الكهنة إلى حضور الإله ، أولاً يتم تقديم "إخوة الملك" ثم أسبلتا لوحده.

- الأسطر (19-21) إضفاء الشرعية على أسبلتا بواسطة آمون رع .

- السطور 22 - 27 الحوار المقدس بين الملك والإله الذى سيهبه تاج أخيه أنلامانى ، والحياة ، الإستقرار وكل السلطان ، و الصحة وكل السعادة . مثل (الإله) رع للأبد والعمر الطويل العظيم والجميل .

ثم الصلاة من أجل الملك وإصدار المرسوم .

- أخيراً السطور 28 - 30 يتم فيها تقديم الملك للشعب ، إذ يخرج الملك من المعبد متوجاً وسط جنوده ، وهو يصبح أن هلموا وتعالوا لرؤية الملك يشرق على عرش حورس للأبد ، ثم أخيراً إقامة المهرجان .

- نلاحظ الكشط الكامل لأسماء الملك أسبلتا وأسماء والدته نسالسا الواردة فى اللوح 15 مرة (خرطوشاً) .

⁴³ Haycock, 1965, p. 468

لوح العقاب للملك أسبelta

- مقدمة:

تم نقل هذا اللوح وألواح أخرى كما ورد سالفاً في أكثر من موضع ، من جبل البركل إلى مصر عام 1862م ، بعد الكشف عنه في بهو الأعمدة الأول بمعبد آمون ، ضمن الألواح الحجرية الأخرى كما ورد ذكره سابقاً ، سجل بالمتحف المصرى (بالرقم JE 48865) ويعرض الآن بمتحف النوبة بأسوان .

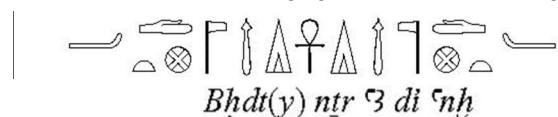
يؤرخ بالعام الثانى من حكم الملك اسبelta ، نلاحظ كشط إسم الملك بعناية وقصد من على اللوح ، وكذلك محو وجه الملك الذى يظهر فى المنظر العلوى من اللوح . وقد تم إعادة رسم وجه الملك فى زمن لاحق ولم يعاد نقش الإسم ، النص الأساسى يقع فى 10 أسطر أفقية ، ويتعلق بمعاقبة كهنة معبد آمون نظير جرم إرتكبوه ، كما سيتضح من الترجمة الكاملة لأحداث هذا اللوح .



شكل (19) لوح الملك أسبelta (العقاب) عن : (Budge 1907, p. 71)

المنظر العلوي :

في المنظر العلوى للوح نصف الدائرى ، نرى كما فى كل الألواح الملكية ؛ قرص الشمس المجنح الذى يمثل منتصف اللوح ، والذى تتدلى من على جانبيه حيتا الكوبرا ، وأسفل هذا مباشرة نص قصير فى منتصف اللوح تتوسطه كلمة العنخ (الحياة) ويتكرر النص ناحية اليسار وناحية اليمين :



وترجمته : بحدت (مدينة تل البلمون فى شمال مصر كما ورد سابقاً) المعبود العظيم ليعطى الحياة .
أسفل هذا ؛ المنظر الرئيسى ونرى فيه : فى المنتصف وبحجم أكبر يقف الإله آمون رع الجبل المقدس (جبل البركل) برأس كبش ، وعلى رأسه تاجه المعروف ذو الريشتين وقرص الشمس بحية الكوبرا ورداء النمى ، ممسكاً بيده اليمنى عصا الواس ، بينما تتدلى يده اليسرى إلى جانبه حاملَةً علامة العنخ (الحياة) . يتجه ناحية الملك أسبلتا الذى يقف فى اقصى يسار المنظر ، لقدم بكلتا يديه تمثال الماعت (الحق والعدالة) ، على رأسه التاج الكوشى المعروف (على هيئة طاقية) تتدلى من فوق رأسه حيتا كوبرا لتنهض فوق جبهته ، الملك يرتدى رداء الشنديث فى وسطه ورداءاً آخر شفافاً أطول منه يظهر ساقيه . على اليمين خلف الإله آمون رع تقف الإلهة موت ربة السماء ، و من خلفها الإله خنسو ، بتاجه الذى على هيئة القمر وحية الكوبرا ممسكاً بكلتا يديه شاربات الحكم وعصا الواس ، عمود الجد وعلامة العنخ . أما الآلهة وبينهم وفوق الملك نصوص كتبت فى وضع رأسى .

ترجمة نصوص المنظر العلوي :

(1) *Imn-R^c nb nst T3wy hr(y)-ib Dw-w^cb* (2) *dd mdw di.n(=i) n=k ^cnh w3s nb* (3) *nfr ntr nb T3wy* (4) [...] *^cnh dt* (5) *dd mdw di.n(=i) n=k snb nb* (6) *Mwt nb(t) pt hnwt ntrw* (7) *dd mdw di.n(=k) 3wt-ib nb* (8) *Hnsw m W3st*.

(1) آمون رع سيد عروش الأرضين الذى يسكن (حرفياً فى قلب الجبل المقدس) فى الجبل المقدس (جبل البركل) (2) قول: " أنا أعطيت لك كل الحياة والسيادة (3) الإله الطيب سيد الأرضين (4) [...] ليعش للأبد (5) قول: " أنا أعطيت لك كل الصحة (6) (الإلهة) موت سيدة السماء وسيدة الآلهة (7) قول: " أنا أعطيت لك كل السعادة (8) (الإله) خنسو فى طيبة .

(1) Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, who resides in Pure-mountain (Gebel Barkal). (2) Utterance: “I have given you all life and dominion”. (3) The good god, lord of Two-lands (4) [.....], may he live forever. (5) Utterance: “I have given you all health.” (6) Mut, Lady of Heaven, mistress of the gods. (7) Utterance: “I have given you all happiness”. (8) Khons in Dominion (Thebes).

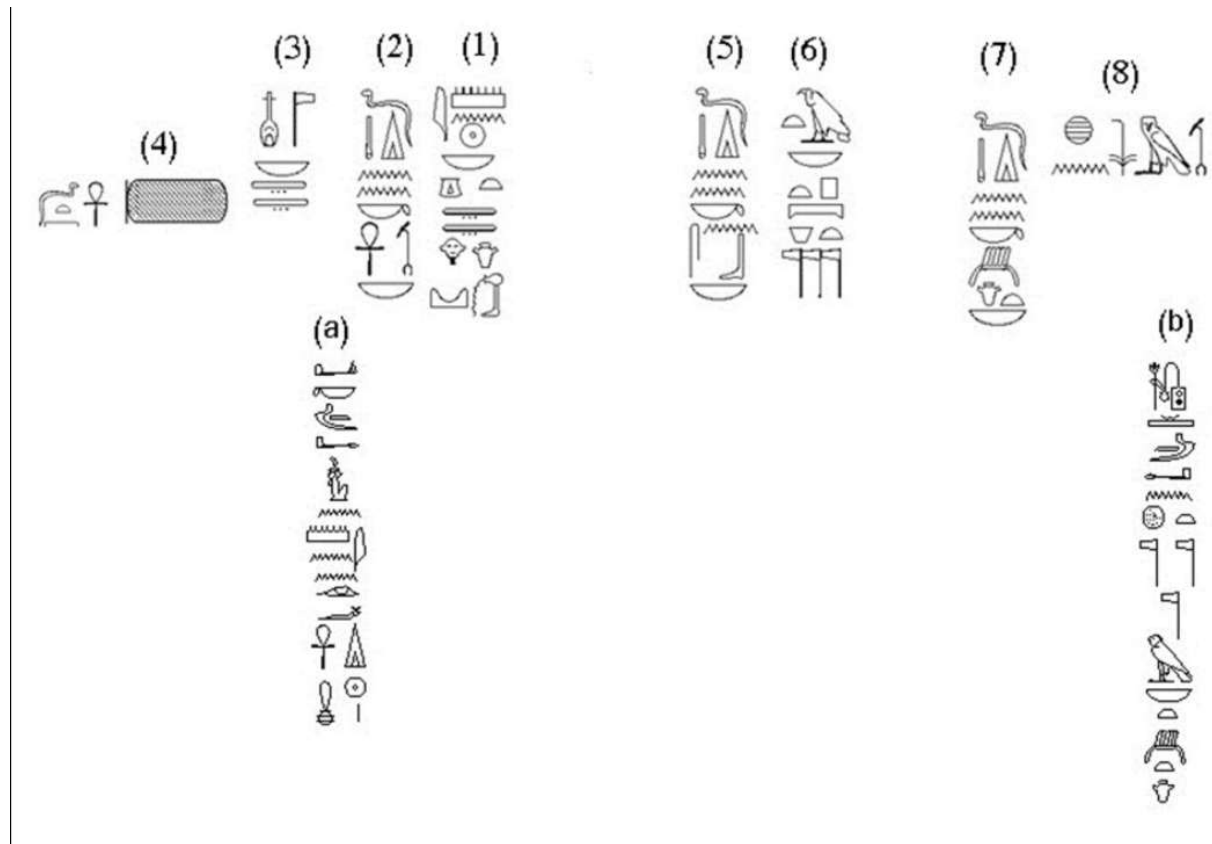
(a) أسفل يد الملك التي تقدم تمثال العدالة والحق (ماعت) $hnk m3^c(t) n'Imn n ir=f di ^c nh mi R^c$

سطر واحد رأسى كتب من اليمين إلى الشمال: إعطاء العدالة (ماعت) لآمون ليعطى الحياة مثل (الإله) رع
Presenting Maat to Amon that he (the king) granted life like Ra.

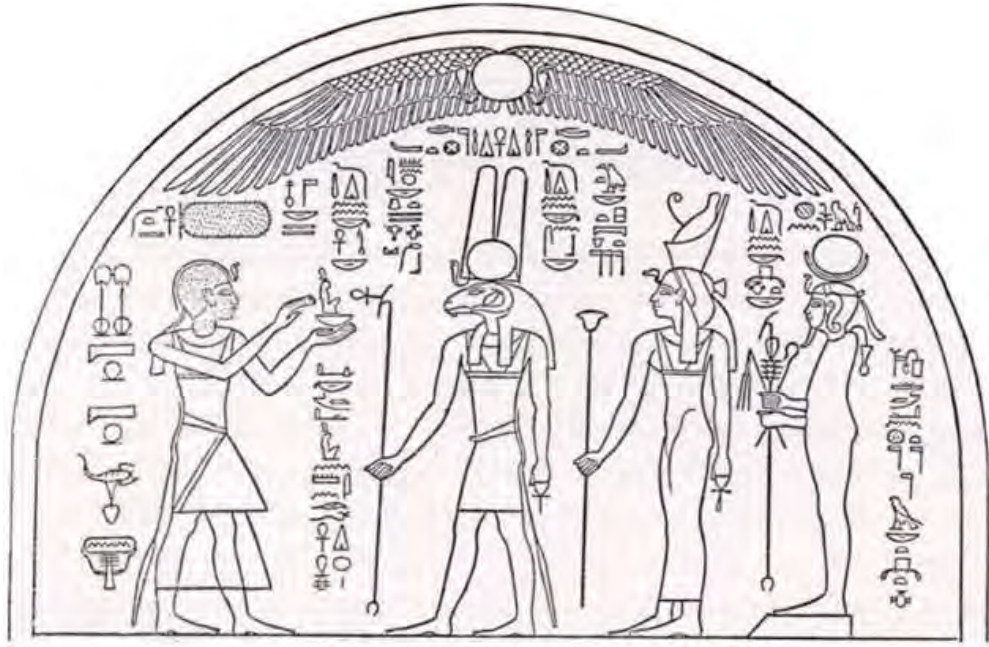
(b) خلف الإله خنسو ، سطر واحد رأسى كتب من الشمال إلى اليمين: $sš m3^c n Psdt Hr nb 3wt-ib$
الكاتب الحقيقي لتاسوع حورس سيد السعادة .

The true scribe of the Ennead of Horus, lord of happiness.

(ما نراه خلف الملك هي رسوم لرموز سحرية Magical symbols)



شكل (20) نصوص المنظر العلوى للوح العقاب (تصميم الكاتب)



شكل (21) المنظر العلوى للوح الملك أسبلتا (العقاب) عن : (Budge 1907)

ترجمة النص الرئيسى :

يتمثل النص الرئيسى للوح العقاب من عشرة أسطر أفقية سجلت من اليمين للشمال :

(1) 
 nfr ntr mitw R^c Itm š3^c rh mnit p_d nm_{tt} snnw Itn dd t3w r fnd nb s^cnh=f rhyt t_i m
 šhm=f mi

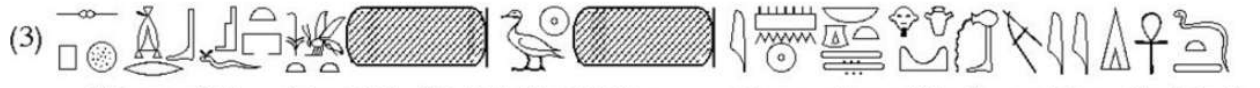
(1) الإله الطيب ، شبيه رع ، أتوم من الأزل ، الذى يعرف مركز الإرساء ، الواسع الخطى ، صنو أتون ، الذى يعطى الهواء لكل أنف ، الذى سيحيى الضعفاء ، الذى يستولى بقوته مثل ...

(1) The good god, likeness of Ra, Atum of the beginning, who knows the mooring-post, far striding, counterpart of Aton, who gives breath to every nose, that he may vivify the lapwing-people, who seizes by his power like ...

(2) 
 | wtt sw ššm ḥm=f r tnw sp spw=f nb mnḥ s3 smsw ndty it=f wšb

(2) الذى أنجبه ، الذى يقود جلالته فى كل مناسبة ، وكل مشروع له هو مشروع مفيد ، الإبن الأكبر الذى يحمى والده ، الذى يجيب ...

(2) The one who begot him, who leads His Majesty on every occasion, his every venture being an excellent one, eldest son who protects his father, who answers.

(3) 
*sp db3 st=f Nsw-bity [Mr-k3-R^c] S3-R^c [I-s-p-r-t3] mry Imn-R^c nb nst T3wy hr(y)-ib
 Dw-w^cb di n^ch dt*

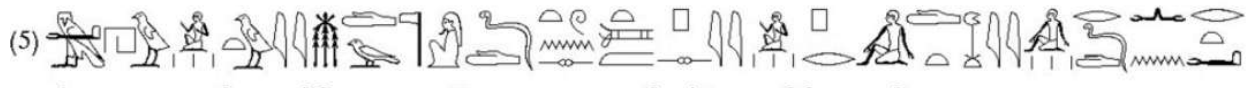
(3) بمناسبة إعادة الجلوس على عرشه (كرسيه) ملك الأرض العليا والسفلى [محبوب روح رع] ابن رع [أسبلتا] محبوب آمون رع سيد عروش الأرضين الذى يسكن فى قلب الجبل المقدس (جبل البركل) ليعطى الحياة للأبد.

(3) On the occasion of replacing (him = his father) (on) his throne, the King-of-Upper-and-Lower-Egypt: [“Ra-is-One-whose-ka-is-loved”], the Son-of-Ra: Aspelta, beloved of Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, who resides in Pure-mountain (Gebel Barkal), given life forever.

(4) 
*h3t-sp 2 nt h^c=f iw hm=f hr nst Gb wd.n hm=f r hwt-ntr nt it=f Imn-n-Npt hr(y)-ib
 Dw-w^cb r šn^c*

(4) فى السنة الثانية من شروقه (من تتويجه) . جلس جلالته على عرش قب ، سار جلالته إلى معبد والده آمون نبتة الذى يسكن فى الجبل المقدس (جبل البركل) لطرد ...

(4) In the second year of his appearance. His Majesty being seated on the throne of Geb, His Majesty proceeded to the temple-compound of his father, Amon of Napata, who dwells in Pure-mountain (Gebel Barkal), to expel ...

(5) 
mhw twy msd ntr dd.tw n=s Tm.p.s.y-p.r-d.t.h3.y r dd nn rdt

(5) الأسرة التى يكرهها الإله ، التى تسمى تمبسى بر دتخاى (إسم أسرة مروية ؟) قائلاً : لا تدع ...

(5) That family which the god hates, called (a Meroitic name?), saying, “Don’t let

(6) 
*k^c=sn r hwt-ntr nt Imn-n-Npt hr(y)-ib Dw-w^cb hr mdt pfy bwt pw dd=f ir=sn m
 hwt-ntr nt Imn ir=sn*

(6) يدخلوا إلى معبد آمون نبتة الذى يسكن فى الجبل المقدس (جبل البركل) ، بسبب الأعمال التى قاموا بها فى معبد آمون . (حيث) فعلوا ...

(6) They enter the temple-compound of Amon-of-Napata, who resides in Pure-mountain (Gebel Barkal), because of that deed—it is an abomination (even) to utter it—which they did in the temple-compound of Amon. They did ...

(7) 
mdt nn wd.n ntr ir sw ir=sn w3w(3) m ib=sn m sm3 s n wn bt3=f nn wd.n ntr

(7) الأعمال التي يحرمها الإله . لقد فعلوا تأمراً في قلبهم ، أى قتلوا رجلاً بريئاً من أى جريمة ، وبدون تصريح من الإله ...

(7) A deed, which the god had forbidden. They made a plot in their hearts; namely, killing a man who was innocent of any crime, without the god having decreed.

(8) 
|ir=f rdt.n ntr dd=sn m r3=sn [..]sn n mr shpr 3b(t)=sn sm3.n=f st ir m sb-n-sdt

(8) القيام بذلك". تسبب الإله في أن يقولوا بأفواههم (الخاصة) "[...] هم" ، رغبة في إحداث قمعهم . فذبحهم ، وجعلهم كالقرايين المحروقة .

(8) Doing it." The god caused that they say with their (own) mouths, "[—] them", in a desire to bring about their suppression. He slaughtered them, (they being) made into a burnt-offering,

(9) 
*r rdt snd hmw-ntr nb w'b nb k=sn hr ntr pn šps n 3 n b3w=f n wr n shm dd hm=f
 ir hmw-ntr nb w'b nb ir(.ty.)sn sp m r3w-pr*

(9) أن يجعل كل كاهن وكل كاهن مقدس يخافون عندما يدخلون حاملين هذا الإله النبيل ، لعظمة قوته ولعظمة بأسه . قال جلالته : إن كاهن وأى كاهن مقدس يقوم بعمل خاطئ في المعابد ، [يدمر]

(9) To cause every prophet and every priest to be afraid when they enter bearing this noble god, through the grandness of his might, through the greatness of his power. His Majesty said, As for every prophet and every waab-priest who shall do a misdeed in the temples, [destroy]

(10) 
*st n(n) rdt hpr rdwy hr s3tw n(n) rdt smn iw'w hr s3=sn hr nty n pr hwt-ntr m wh3w=s
 grg=s pw šw=s im*

(10) لهم ، دون السماح لأقدامهم أن تكون على الأرض ، دون السماح لورثتهم بالاستقرار من بعدهم ، حتى لا تكتسب المعابد خطيئته. هذا هو أساسها ، كونها خالية منها / منهم " .

(10) For them, without allowing (their) feet to be on earth, without letting their heirs be established after them, in order that the temple-compound not acquire its/their sin. That is its foundation, its being free from it/them."

ملخص أحداث اللوح :

يتسم محتوى اللوح بأنه ذو عبارات قليلة واضحة ومباشرة .

— يبدأ النص الرئيسي بسرد المدح للملك أسبلتا (السطور 1 - 3) ؛ ووصفه بالعبارات التي توضح أنه محبوب من قبل الآلهة وأنه ابن الآلهة آمون رع جبل البركل ، الذى أنجبته ، وهو ابنه الأكبر الذى يحميه .

— (فى السطور 4 - 8) يهدف النص مباشرة إلى الموضوع الأساسى ؛ فيذكر أنه فى العام الثانى من شروقه (من جلوسه على العرش) سار الملك أسبلتا فى موكب من حاشيته ، ودخل إلى معبد آمون الكبير بجبل البركل ، وذلك لى يقوم بطرد الأسرة التى يكرهها الإله ، وإسمها تمبسى بردتخايي (يرجح أنه إسم مروى محلى) ومنعهم من دخول المعبد ، (منعهم من دخول المعبد فيه إشارة لقتلهم) وذلك بسبب الأعمال التى قاموا بها فى المعبد⁴⁴. ويقوم الإله بجعلهم يعترفون بالجريمة (يقولون بأفواههم) لينالوا العقاب المناسب ، و تم قتلهم وحرقتهم وجعلهم مثل القرابين المحروقة .

— (فى السطر 9 - 10) فى هذا العقاب تهديد لكل الكهنة من فئة حملة القارب المقدس للإله آمون بأن يخافوا من عظمة وقوة الإله وشدة بأسه ، وأن أى كاهن كان ؛ يقوم بعمل سىء فى المعبد سيتم معاقبته ، ولن يسمح لأقدمه أن تسير على الأرض ، ولا لورثته بالبقاء ، حتى لا تكون المعابد مكاناً للخطيئة . فى هذا إشارة إلى أن القتلة المذنبين هم من طبقة الكهنة وربما من الذين يحملون القارب المقدس ذوو الرتبة العليا .

— نلاحظ الكشط المتعمد والكامل لإسماء الملك أسبلتا من على اللوح .

— بصورة عامة يمكن القول عن التيجان الكوشية التى كان يضعها هؤلاء الملوك والملكات على رؤوسهم ؛ فمن الواضح أن المصطلحات المستخدمة فى الوثائق الكوشية للتعبير عن تيجانهم الملكية ؛ لا تتوافق مع المصطلحات المصرية للتيجان الملكية ، وأهم هذه التيجان الكوشية وأكثرها تميزاً هو التاج الشبيه بالطاقيّة  (cap-crown or skull-crown) والذى عبرت عنه النصوص بالإسم *sdn* الذى ذكر ثلاث مرات

فى لوح الإنتخاب للملك أسبلتا ، وهنالك ثلاث أسماء أخرى لهذا التاج ظهرت بتتابع زمنى بدءاً من القرن السابع إلى الثالث قبل الميلاد⁴⁵ . ولعل أكثر ما يميزه البساطة ، وحيثا الكوبرا اللتان تعبران عن أن صاحب التاج يتمتع بحكم الأرضين الجنوبية والشمالية ، وإن لم يكن كذلك فكما هو معروف إنتهى حكم الأرض الشمالية (كيمييت) بعد هزيمة تانوت آمون من قبل الآشوريين ، حينما شرع فى تحقيق حلمه كما ورد فى لوحه فى هذا الكتاب . وقد بذل ملوك مصر المعاصرين و اللاحقين لملوك كوش جهداً موثقاً لكشط وإزالة إحدى هذه الحيات وترك واحدة فقط على جباه صور وتمثيل ملوك كوش لتعبر عن حكمهم لأرضهم الجنوبية فقط .

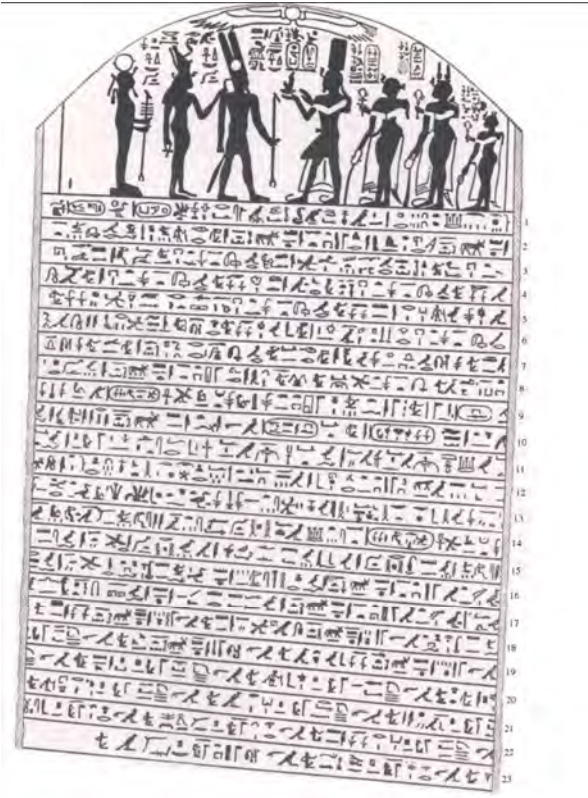
⁴⁴ Pope 2014, p. 129

⁴⁵ Pompié 2010, p. 495

لوح التبنى للملك أسبelta

— مقدمة :

كما ذكر سابقاً ؛ فى عام 1862 م تم نقل خمس ألواح حجرية كشف عنها بمعبد آمون بجبل البركل إلى القاهرة ، بناءً على أوامر الحاكم التركى حينها ، ونقل معها لوحين آخرين هما لوح الملك نستاسن من منطقة دنقلا العجوز وقد نقل إلى ألمانيا حيث يعرض فى متحف برلين ، والآخر لوح التبنى للملك أسبelta الذى ربما جاء من معبد آمون (الثور فى أرض القوس) بصنم أبودوم ، الذى شيده الملك تهارقا وشيد فيه الملك أسبelta أيضاً مقصورة صغيرة مثل ما فعل فى معبد آمون بالكوة ، وقد نقل هذا اللوح إلى فرنسا حيث يعرض الآن بمتحف اللوفر بباريس ، بينما بقيت الألواح الخمس الأخرى بالمتحف المصرى وأخذت أرقام هذا المتحف ، وهى لوح النصر للملك بيعنخى ، لوح الحلم للملك تانوت آمون ، لوحى الإنتخاب والعقاب للملك أسبelta واللوح الخامس هو لوح حوليات الملك حر سيوتف⁴⁶.



شكل (22) رسم لوح التبنى عن: (Budge, 1907, p. 67)



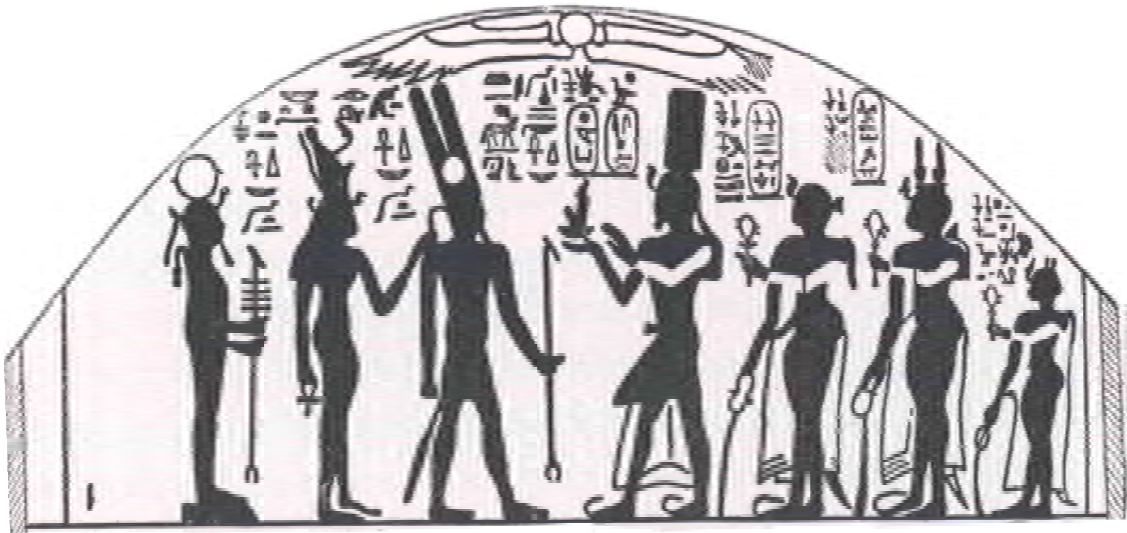
صورة رقم (4) للوح التبنى من متحف اللوفر
[Stèle d'Aspetia - Louvre Collections](https://collections.louvre.fr/ark:/61906/1/DA6V8N7334)

⁴⁶ Reisner, 1921, p. 59

لوح التبنى ؛ يؤرخ للعام الثالث من حكم الملك أسبلتا اللوح ، كما سبق ذكره يعرض حالياً بمتحف اللوفر بفرنسا (بالرقم C 257) ، يبلغ إرتفاع اللوح 76 سم ، عرضه 45,3 سم وسمكه 25 سم ، من حجر الجرانيت .

المنظر العلوى للوح :

يصور المنظر أعلى اللوح الملك أسبلتا واقفاً وعلى رأسه تاج ذو الريش الأربعة وحية الكوبرا على جبينه ، بينما تتدلى عصابة التاج الكوشى (الطاقية) من خلفه ، يرتدى الشنديت ورداءاً طويلاً شفافاً وينتعل الصندل ، يقدم تمثال العدالة (ماعت) لأبيه آمون رع (الثور فى أرض القوس) أى آمون رع معبد صنم ، برأس آدمى وبتاجه ذى الريشتين من فوق قرص الشمس ، ممسكاً بعصى الواس بيده اليسرى بينما تتدلى اليمنى إلى جانبه ، وخلف الإله آمون رع تقف الإلهة موت ترتدى التاج المزدوج ، تضع يدها على كتف الإله آمون وتمسك بالأخرى العنخ رمز الحياة ، ومن خلفها الإله خونسو بهيئته المعهودة وتاج القمر على رأسه . خلف الملك تقف ثلاث نساء : الملكة نسالسا ، الملكة ماديكن والثالثة الملكة الأميرة خب بحجم أصغر⁴⁷ ، وثلاثتهن يحملن آلة الإيقاع (الشخشيخة) بيد ويرقن سائلاً من فائزة كقربان باليد الأخرى ، يرتدين رداءً طويلاً وينتعلن صندلاً شبيه بصندل الملك ما عدا الملكة خب تبدو حافية القدمين أو بصندل مختلف . كل المنظر العلوى تحت قرص الشمس المجنح وحيث الكوبرا تتدليان على جانبي قرص الشمس .



شكل رقم (23) المنظر العلوى للوح التبنى عن : Budge 1907

ترجمة نصوص المنظر العلوى :

- (1) أمام الإله آمون (2) أمام الإلهة موت (3) أمام الإله خنسو (4) أمام الملك أسبلتا (5) أمام الملكة نسالسا (6) أمام الملكة ماديكن (7) أمام الأميرة خب .

⁴⁷ Gozooli 2009, p. 190



شكل (42) نصوص المنظر العلوى للوح التبنى (الكاتب)

(1) *dd mdw di.n(=i) n=k di 'nh nb Imn-R^c k3 n T3-sti* (2) *Mwt irt r^c nbt pt di 'nh dt* (3) *Hnsw di 'nh nb dt* (4) *Nsw-bity Mry-k3-R^c S3-R^c I-s-p-rw-t3* (5) *snt-nsu mwt-nsu hnw*
n Kš Nn-s-r-s3 (6) *snt-nsu hmt-nsu [...] M-d-k-n* (7) *snt-nsu s3t-nsu hnw t3 Hb.*

(1) قول: أنا أعطيت لك أعطيت كل الحياة للأبد ، آمون رع ثور أرض القوس (معبد صنم) (2) موت عين رع ، سيدة السماء ، لتعطى كل الحياة للأبد (3) خنسو ليعطى كل الحياة للأبد (4) ملك الأرض العليا والسفلى مري كا رع (محبوب روح رع) ، ابن رع أسبelta (5) أخت الملك و أم الملك سيدة كوش نسالسا (6) أخت الملك وزوجة الملك ماديكن (7) أخت الملك وابنة الملك سيدة الأرض خب .

(1) Utterance: "I have granted you 'given all life' forever." Amen-Ra, Bull of Bow-land (Sanam). (2) Mut, the Eye of Ra, Lady of Heaven, grants all life. (3) Khons. Given all life, forever. (4) The King-of-Upper-and-Lower-Land: "Ra-is-One-whose-ka-is-loved", the Son-of-Ra: Aspelta. (5) The king's sister and king's mother, the mistress of Kush, Nasalsa. (6) The king's sister and king's wife [of the Living one], Madiken. (7) The king's sister and king's daughter, (2) the mistress of the land, Kheb.

ترجمة النص الرئيسي :

النص الأساسى للوح يقع فى 23 سطراً أفقياً كتب من اليمين للشمال ، يتحدث عن تبنى الملكة خب فى منصب كهنوتى كانت تحمله قبلها الملكة ماديكن :

(1) 
h3t-sp 3 3bd 4 3ht 24 hr hm n Hr Nfr-h^c Npty Nfr-h^c

(1) السنة الملكية 3 ، الشهر الرابع من موسم الفيضان ، (اليوم) 24 ، تحت جلالة حورس "الجميل الإشراف" ، السيدتان "الجميل الإشراف"

(1) Regnal year 3, fourth month of the season of Inundation, (day) 24, under the Majesty of Horus, "Whose-appearances-are-beautiful", Two-Ladies, "Whose-appearances-are-beautiful"



Hr-nbw Wsr-ib Nsw-bity Mr-k3-R^c S3-R^c I-s-p-rw-t3 'nh dt

حورس الذهبي "الذي قلبه قوى" ، ملك الأرض العليا والسفلى: "محبوب روح رع" ، ابن رع: أسبelta ، ليعيش للأبد ، ...

Golden-Horus, "Whose-heart-is-strong", the King-of-Upper-and-Lower-Land: "Ra-is-One-whose-ka-is-loved", the Son-of-Ra: Aspelta, living forever ...



mr(y) Imn-R^c k3 T3-sti hrw pn {n} ii r hwt-ntr nt

(2) محبوب آمون ثور أرض القوس (معبد صنم ابودوم) . في هذا اليوم {من} المجيء إلى معبد ...
(2) Beloved of Amon, Bull of Bow-land (Sanam). On this day {of} coming to the temple-compound of



Imn-R^c k3 n T3-sti i.lr wrw nw hm=f imy-r3-htmw nt

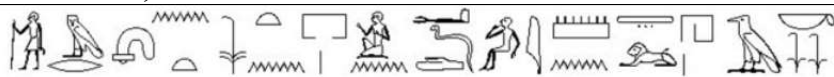
معبد آمون رع ، ثور أرض القوس (معبد صنم ابودوم) ، وهو ما فعله مسؤولو جلالتة (أي): المشرف على أختام ...

Amen-Ra, Bull of Bow-land (Sanam), which the officials of His Majesty did (namely): he overseer of the seals of ...



pr-nsw h3ty-^c nw T3-sti imy-r3 [...] Rw-m-Imn

(3) بيت الملك ، حاكم أرض القوس (السودان) ، والمشرف على [...] رو مي أمانى (إسم)...
(3) The king's house, the Count of Bow-land (Sudan), and overseer of the [...] Ro-mi-amani;



imy-r3-htm nt pr-nsw n 'dd Imn-t3-rw-h3-k-nn

المشرف على ختم بيت الملك أجد أمانى - تو - رو - ها - ك - نن .
The overseer of the seal of the king's house of Ajed, Amani-to-ro-ha-k-nen.



imy-r-htm nt pr-nsw n Wd3t[...]3 Imn-s3-k-nn

(4) المشرف على ختم بيت الملك وجات [...] - أ - أمانى - سا - ك - نن .
(4) The overseer of the seal of the king's house of Edjo, [—]-a-Amani-sa-k-nen;



imy-r-htm nt pr-nsw I-n3-w3-s3-sw

المشرف على ختم بيت الملك إ - نا - وا - سا - سو -

The overseer of the seal of the king's house of I-na-wa-sa-su



K3-r3-Imn-t3-nn imy-r-htm nt pr-nsw n Hnt-d-š-r-t[...] s3-m-hy-nn

(5) كا - را - آمون ، المشرف على ختم بيت الملك خنت دشر [...] سا - إم - خي - نن .

(5) Ka-ro-Amani-to-nen; the overseer of the seal of the king's house of [Khent]-desheret, [--]-sa-m-khi-nen;



imy-r-htm nt pr-nsw hr-d3d3 N3-s3-t3-i-bw-s3-k-nn

(6) المشرف على ختم بيت الملك حر - جاجا - نا - سا - تا - إ - بو - سا - ك - نن .

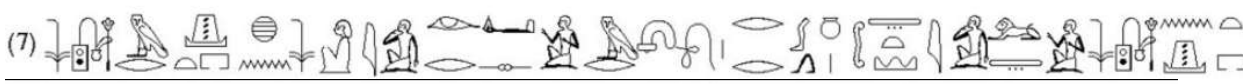
(6) The overseer of the seal of the king's house, chief of the tribunal, Na-sa-to-i-bu-sa-k-nen;



hr(y)-sš in Kš M-r3-b-y-w3-Imn

الكاتب الكبير لكوش إم - را - ب - ي - وا - أمانى .

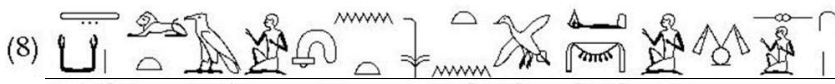
The chief scribe of Kush, Ma-ra-b-i-wa-amani



sš-nsw imy-r3-šnwt Hnsw-i-ir-di-s imy-r3-htm n W3-r-r nw T3-Sti I-r-t3 sš-nsw n šnwt

(7) كاتب الملك والمشرف على مخزن القلال ، خونسو - إي - إير - دى - إس المشرف على ختم وا - رر - التابع لأرض القوس (السودان) ، إرتا ، كاتب الملك لمخزن القلال ...

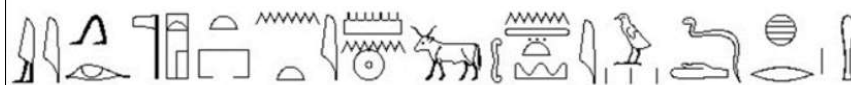
(7) The king's scribe and overseer of the granary, Khonsortais; the overseer of the seal of Wa-rer of Bow-land (Nubia), Arto; the king's scribe of the granary,



T3-k3-rw-t3 htmw nt nsw P3-di-nbw dmd s 11

(8) تا - كا - رو - تا ، خاتم الملك ، با - دى - نبو ، جملة (عدد) 11 رجل .

(8) Ta-ka-ru-ta; the sealer of the king, Petenub; a total of eleven men,



il r hwt-ntr nt Imn-Rc k3 n T3-Sti iw=w dd hr hm

الذين جاءوا إلى معبد آمون رع الثور أرض القوس (معبد صنم ابودوم) ، قائلين لجلالة ...

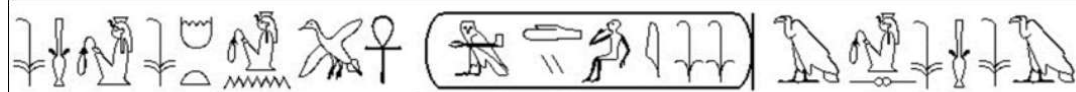
Who came to the temple-compound of Amen-Rê, the Bull of Bow-land (Nubia).

Saying to the majesty

(9) 
n Hr Pr-3 in hwt-ntr it-ntr nw hwt-ntr nt

(9) لحورس الفرعون ولكهنة آباء إله هذا المعبد ...

(9) Of Horus Pharaoh and to the prophets and god's-fathers of this temple-compound,


snt-nsw hmt-nsw n p3 nh M-d-y(k)-nn mwt.s snt-nsw mwt-nsw

(هى) أخت ملك و زوجة ملك الأحياء ماديكن ، (التي) والدتها أخت ملك ووالدة ملك ...

(She is) the king's sister and king's wife of the Living One, whose mother is the king's sister and king's mother,

(10) 
hnwt n Tkš Nn-s3-r3-s3 i.di Pr-3 Imn-[..]-rw m-b3h

(10) سيدة إكش (كوش) نسالسا وضعت الفرعون (البيت العظيم) أمانى - [...] - رو أمام ...

(10) The mistress of Ekoosh (Kush), Nasalsa, that placing Pharaoh Amani-[—]ru before ...


it=f Imn k3 n T3-Sti r ihyt iw=f

(أمام) والده آمون الثور فى أرض القوس (صنم أبو دوم) ليكون (ضارب) الشخشخة (آلة إيقاع) ، واضعاً ...
His father Amon, the Bull of Bow-land (Nubia) to be the sistrum-player, placing..

(11) 
dit w-š3-m n hđ m-ε=s i3bty iw=f dit sššt n hđ m-ε=s imnty

(11) (واضعاً) إناء سوائل من الفضة فى يدها اليسرى ، ووضع الشخشخة (آلة الإيقاع) فى يدها اليمنى .

(11) A libation bucket of silver in her left hand, placing a sistrum of silver in her right hand,


r shtp ib n ntr pn iw=f dit n=s

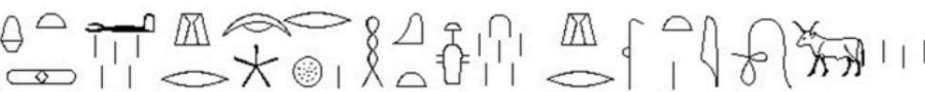
لإسترضاء قلب هذا الإله ، أعطى لها :

To propitiate the heart of this god, while giving her:

(12) 
ʕk m-hnw hwt-ntr tn hr hrw bi3 [...] 10

دخولاً (هبة) إلى هذا المعبد : فى كل يوم (يوميًا) : 10 [قطع] خبز .

(12) A maintenance in this temple-compound: daily: bia-bread [...] 10


t 5 hr 3bd hnkt 15 hr rnpt iw3 3

خبز 5 ، (فى كل شهر) شهرياً : 15 جرة نبيذ ، وسنوياً 3 ثيران .

Bread, [...] 5, monthly: beer, (jars) 15, yearly: oxen 3,

(13) 
nty sw hb nb hnkt ʕš 2 šw 2 m(i) st n snt-nsw s3t-nsw

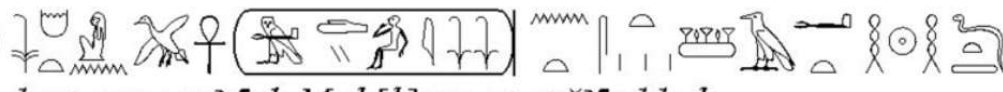
(13) فى كل إحتفال : 2 جك آش (إناء معين يعرف بـ آش) ، و 2 جك شو (إناء معين يعرف بـ شو) ،
 تعطى لأخت الملك ، إبنة الملك ...

(13) Every festival: beer, 2 ash jugs and 2 shu jugs. Give it (from now on) to the king's sister and king's daughter,


hnwt t3 Hb s3t wrt n snt-nsw

سيدة الأرض خب ، الإبنة الكبرى لأخت الملك ...

The mistress of the land Kheb, the eldest daughter of the king's sister

(14) 
hmt-nsw n p3 ʕnh M-d-[k]-nn nt-st š3ʕ nhḥ dt

(14) زوجة الملك للأحياء ماديكن ، لها البداية إلى أبد الآبدين .

(14) And king's wife of the Living one, Madiken. It is her beginning forever and ever.


n(y)-st n3y=s hr dw n3y=s hr dw

لأطفالها و لطفلاتها (مؤنث) . (15) ولأطفال (أطفالها) ...

It is her children. It is her children,

(15) 
n3y=s hrdw iw=w mn r hh dt

(15) أطفالها الدائمين إلى أبد الأبدين .

(15) Children, enduring forever and ever.


iw bn iw=w šꜥd (n)-im=w r hh dt ir p3 nty iw=f smn

دون أن يقطعها أحد إلى أبد الأبدين . هو نصب (ثبت) ...

Without anyone cutting them off forever. As for the one who causes this decree

(16) 
wd tn m hwt-ntr nt 'Imn-Rꜥ k3 n T3-Sti iw=f hr hsw n 'Imn

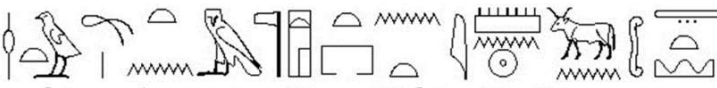
(16) هذه الوثيقة (المرسوم) في معبد التابع لآمون رع الثور أرض القوس (معبد صنم ابودوم) ، بينما هو يؤدي مدائح (الإله) آمون رع .

(16) This decree in temple-compound of Amen-Ra, the Bull of Bow-land (Sudan), he enjoys the praises of Amen-Ra,


s3=f mn hr nst=f ir p3 nty iw=f rmnw

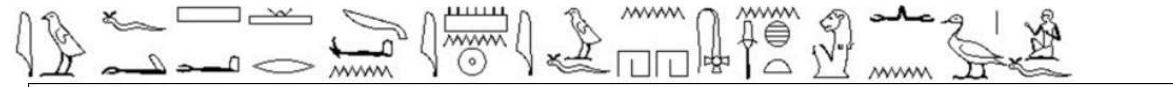
إبنه دائم على كرسيه (عرشه) ، أما بالنسبة لمن ينقل (أو يحرك) ...

His son enduring on his seat (throne). As for the one who removes ...

(17) 
wd tn m hwt-ntr nt 'Imn-Rꜥ k3 n T3-Sti

(17) هذه الوثيقة في معبد آمون رع الثور في أرض القوس (معبد صنم ابودوم) ، ...

(17) ...this decree in the temple-compound of Amen-Ra, the Bull of Bow-land (Sudan),


iw=f šꜥd n 'Imn iw=f nhh n Shmt nn s3=f

هو سيكون (معرض) لسكين آمون رع ، وهو سيكون (معرض) للانفجار الناري لسخمت ، و ابنه ليس ...

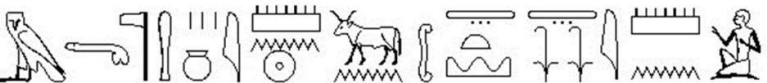
He is (destined) for the knife of Amen-Ra, he is (destined) for the fiery blast of Sekhmet, his son not ...

• الشهود :

(18) 
mn hr st=f m-b3h hm-ntr 2-nw Imn-R^c k3 n T3-Sti W3-h-m-ny-Imn

(18) خالد على كرسيه (عرشه) ، أمام الكاهن الثانى الخاص بآمون رع الثور فى أرض القوس (معبد صنم ابودوم) وا - ها - إم - نى - أمانى .

(18) Enduring on his seat. Before the second prophet of Amen-Ra, the Bull of Bow-land (Sudan), Wa-h-m-ni-Amani


m-b3h hm-ntr 3-nw Imn-R^c k3 n T3-Sti T3-nn-Imn

أمام الكاهن الثالث التابع لآمون رع الثور فى أرض القوس (معبد صنم ابودوم) تا - إن - أمانى .
Before the third prophet of Amen-Ra, the Bull of Bow-land (Sudan), Ta-nen-Amani.

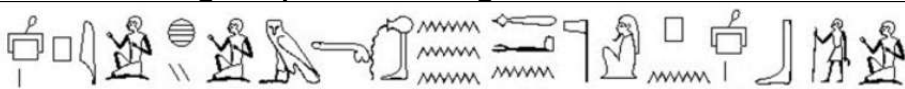
(19) 
m-b3h hm-ntr 4-nw <n> Imn-R^c k3 n T3-Sti T3-nn-bw-t3

(19) أمام الكاهن الرابع التابع لآمون رع الثور فى أرض القوس (معبد صنم ابودوم) تا - إن - بو -
(19) Before the fourth prophet of Amen-Ra, the Bull of Bow-land (Nubia), Ta-nen-bu-ta.

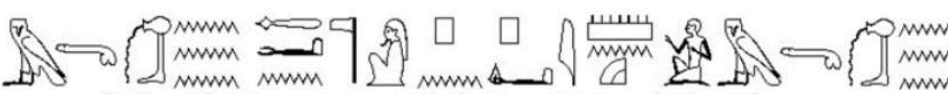

m-b3h sš mdw-ntr n Imn-R^c k3 n T3-Sti [...]n m-b3h w^cb 3 n ntr pn

أمام كاتب كلمات الإله آمون رع الثور فى أرض القوس (معبد صنم ابودوم) [...]ن ، أمام الكاهن الأعظم
لهذا الإله ...

Before the scribe of the god's words of Amen-Ra, the Bull of Bow-land (Sudan), [...]n. Before the great priest of this god,

(20) 
s3-p-i-hy m-b3h w^cb 3 n ntr pn S3-b-wr

(20) سا - ب - إ - خى ، أمام الكاهن الأعظم لهذا الإله سا - ب - ور .
(20) Sa-p-i-khi. Before the great priest of this god, Sa-b-wer.


m-b3h w^cb 3 n ntr pn P3-di-Imn-Ipt m-b3h w^cb

أمام الكاهن الأعظم لهذا الإله با - دى - أمانى - إيبيت ، أمام الكاهن ...

Before the great priest of this god, Peteamenope. Before the great

(21) 
ʕ3 n ntr pn Nm-hy-I m-b3h wʕb ʕ3 n ntr pn K3-r3-mwt

(21) الأعظم لهذا الإله نم - خي - إي ، أمام الكاهن الأعظم لهذا الإله كا - را - موت .

(21) Priest of this god, Nem-khi-i. Before the great priest of this god, Ka-ra-mut.


m-b3h wʕb ʕ3 n ntr pn Hnt-r3-hy-wr

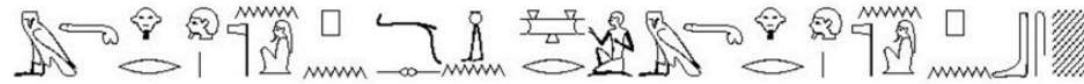
أمام الكاهن الأعظم لهذا الإله خنت - را - هي - ور .

Before the great priest of this god, Khent-ra-hi- wr

(22) 
m-b3h wʕb ʕ3 n ntr pn K3-r3-t3-nn-Imn

(22) أمام الكاهن الأعظم لهذا الإله كا - را - تا - إن - إن - أمانى .

(22) Before the great priest of this god, Karatanenamani.


m-b3h hry-tp n ntr pn Ns-In-hr m-b3h hry-tp n ntr pn Bs[...]

أمام زعيم هذا الإله نس - إن - حر ، أمام زعيم هذا الإله بس [...].

Before the chief of this god, Esonuris. Before the chief of this god, Bes [...].

(23) 
m-b3h hry-tp ntr pn Wn-nfr m-b3h sš hwt-ntr n ntr pn Ns-Mwt

(23) أمام زعيم هذا الإله ون - نفر ، أمام كاتب معبد هذا الإله نس - موت .

(23) Before the chief of this god, Onnophris. Before the scribe of the temple-compound of this god, Esmut.

ملخص أحداث اللوح :

- موضوع اللوح يتلخص فى تبنى الملكة خب فى منصب كهنوتى رفيع بمعبد آمون رع (الثور فى أرض القوس) الذى هو معبد صنم ، خلفاً للملكة ماديكن . ويبدأ اللوح بذكر التاريخ العام الثالث من حكم الملك أسبلتا ، ثم يتلو أسماءه والقباه المحبوب لدى الإله آمون رع الثور فى أرض القوس (صنم) .
- ثم يدلف إلى الموضوع الأساسى ، أنه فى هذا اليوم يجيء الملك أسبلتا للمعبد وبرفقتة مسئوليه من حاملى أختام بيت الملك وجميع الكتبة الملكيين ومنهم المشرفين على مخازن القلال ، ويبلغ عدد هؤلاء المسئولين أحد عشر رجلاً . جميعهم جاءوا إلى المعبد (سطر 8) يبدأ هؤلاء الرجال بالمدح والدعاء للملكة ماديكن ، بصفتها أخت ملك وزوجة ملك والتي ولدتها (أى أمها) هى أيضاً أخت ملك ووالدة ملك ، سيدة كوش الملكة نسالسا .
- ثم تبدأ طقوس التبنى (سطر 11) بوضع إناء السوائل الفضى فى يدها اليسرى ، والشخشخة (الكشكوش) فى يدها اليمنى لتقوم بضربه لتسترضى قلب الإله آمون . الذى وهبها قرابين الخبز اليومى والنبيذ والثيران سيدة الأرض خب . الإبنة الكبرى لأخت الملكة ماديكن ، لها ولأطفالها وأطفال أطفالها إلى أبد الأبدية دون إنقطاع.
- ثم فى السطر (16) يتم وضع هذا العهد فى وثيقة توضع فى معبد الإله آمون رع الثور فى أرض القوس (أى معبد صنم) ، فى إحتفال تتلى فيه مدائح للملك . ثم يتم تحذير من يقوم بنقل أو تحريك هذه الوثيقة من المعبد ؛ أنه سيكون معرضاً لسكين آمون رع ، و للإنفجار النارى من قبل الإلهة (سخمت) .
- ثم يأتى ذكر الشهود من كبار كهنة المعبد والكتبة الملكيين للشهادة أمام كاتب المعبد بأسمائهم ووظائفهم ومن ثم تنطلق الإحتفالات وتقديم القرابين للأله آمون رع معبد صنم أبودوم (الثور فى أرض القوس) وينتهى اللوح .
- نلاحظ أن اللوح على درجة عالية من الحفظ ، خاصة أسماء الملك أسبلتا والعائلة الملكية وكل الواردة أسمائهم فى اللوح ، وذلك يعضد من رأى الذى يرجح أن اللوح كان محفوظاً بمعبد صنم أبو دوم وليس معبد آمون الكبير بجبل البركل .
- معبد صنم أبودوم شيده الملك تهارقا ، وكرسه لديانة الإله آمون رع الذى أطلق عليه إسم (معبد آمون رع الثور فى أرض القوس) .



خارطة رقم (1) توضيحية لمواقع معابد آمون الأربعة بحسب أسمائه في فترة نبتة (حتى الآن)

Angelika Lohwasser & Anne Soergel,

2020. *Ein Zeugnis des frühen kuschitischen Königtums Die Stele SNM 1851 vom Jebel Barkal*. Mit einem Beitrag von Finnja Buttermann. Meroitica, Schriften zur altsudanesischen Geschichte und Archäologie. Herausgegeben von Alexandra Verbovsek, Band 28, 2020 Harrassowitz Verlag Wiesbaden

Bonnet, C. and D. Valbelle

2006 *The Nubian Pharaohs: Black Kings on the Nile*. Cairo/New York

Budge, E.A.W.

1907 *The Egyptian Sudan, Its History and Monuments*. London

Dunham, D.

1950 *The Royal Cemeteries of Kush, vol. I: El-Kurru*. Boston.

Dunham, D. and M. F. L. Macadam.

1949 Names and Relationships of the Royal Family of Napata. *JEA* 35: 139-49.

FHN (I) 1994

T. Eide, T. Hägg, R. H. Pierce, and L. Török. *Fontes Historiae Nubiorum: Textual Sources for the History of the Middle Nile Region between the Eighth Century BC and the Sixth Century AD, vol. I: From the Eighth to the mid-Fifth Century BC*. University of Bergen: Bergen.

Gardiner A.

1957 *Egyptian Grammar, Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*, Tird Edition. Oxford.

Gozooli, R.

2009 “Old Formats, New Experiments and Royal Ideology in the Early Nubian Period (ca. 721–664 BCE)” in: Ladislav Bareš – Filip Coppens – Květa Smoláriková (eds) *Egypt in Transition Social and Religious Development of Egypt in the First Millennium BCE. Proceedings of an International Conference (pp. 183-207)*. Prague, September 1–4, 2009

____ 2010 Royal Sisters and Royal Legitimization in the Nubian Period (C. 760-300 BC): Taharqo’s Kawa Stelae as a paradigm. In: *Between the Cataracts. Proceedings of the 11th Conference of Nubian Studies, Warsaw University 27 August - 2 September (pp. 483-494)*. Warsaw 2010.

____ 2017 Chronology and Royal Succession in the Kushite Kingdom (664-593 BC). In: C. Jurman, B. Bader & D.A. Aston (eds), *A True Scribe of Abydos. Essays on First Millennium Egypt in Honour of Anthony Leahy*, ISBN 978-90-429-3480-1.

Grimal, N.-C.

1981a. *Quatre ste`les napate`ennes au Muse'e du Caire [=Me'moires publie's par les membres de l'Institut franc,ais d'arche'ologie orientale 106]*, Le Caire

____ 1981b. *La Ste`le Triomphale de Pi ('ankh) y au Muse'e Du Caire JE 48862 et 47086-47089 [=Me'moires publie's par les membres de l'Institut franc,ais d'arche'ologie orientale 105]*, Le Caire

Haycock B. G

1965 "The Kingship of Cush in the Sudan" In: *Comparative Studies in Society and History*, Vol. 7, No. 4 (Jul., 1965), pp. 461-480

____ 1968 "Towards a better understanding of the Kingdom of Cush (Napata–Meroe)", *SNR* 49, 1-16

Jean Revez 2014

A Case of Dialing the Wrong Number – The Failed Human Appeal to Ra in Aspelta's Election Stela (Cairo JE 48866). In: *Der Antike Sudan. MittSAG* 25 (2014), 211–224

Kahn D. 2005

The Royal Succession in the 25th Dynasty. In: *Der antike Sudan. MittSAG* 16 (2005), 143–163.

Karlsson M. 2018

Egypt between Kush and Assyria: The Perspective of Tanutamani, King of Kush. Publication from Uppsala University,.

Kendall T. and E.-H. A. Mohamed

2016 *A Visitor's Guide to the Jebel Barkal Temples. The NCAM Jebel Barkal Mission*. Khartoum.

Macadam M. F. L.

1949 *The Temples of Kawa I: The Inscriptions*. Oxford University Press: Oxford

____ 1955 *The Temples of Kawa II. History and Archaeology of the site*. London 1955.

Morkot R.

1999 Kingship and Kinship in the Empire of Kush. In: S. Wenig (Hg.), *Studien zum antiken Sudan. Akten der 7. Internationalen Tagung für meroitistische Forschungen vom 14. bis 19. September 1992 in Gosen/bei Berlin*. *Meroitica* 15 (1999), 179–229.

Parker, R. A.

1966 "King Py, a Historical Problem," *ZÄS* 93 (1966), 11– 114

Pompei, Amarillis

2010 Names of Royal Kushite Crowns: Some Notes. In: *Between the Cataracts. Proceedings of the 11th Conference of Nubian Studies, Warsaw University 27 August - 2 September (pp. 483-494)*. Warsaw 2010.

Pope, Jeremy,

____ 2014 *The Double Kingdom under Taharqo. Studies in the History of Kush and Egypt, c. 690–664 BC*. Leiden: Brill.

____ 2018 History and the Kushite Royal Inscriptions.in: Emberling, Geoff, and Bruce Williams (eds.) *The Oxford Handbook of Ancient Nubia*, Oxford University Press USA

____ 2019 25th Dynasty. In *Wolfram Grajetzki and Willeke Wendrich (eds.), UCLA Encyclopedia of Egyptology, Los Angeles*.

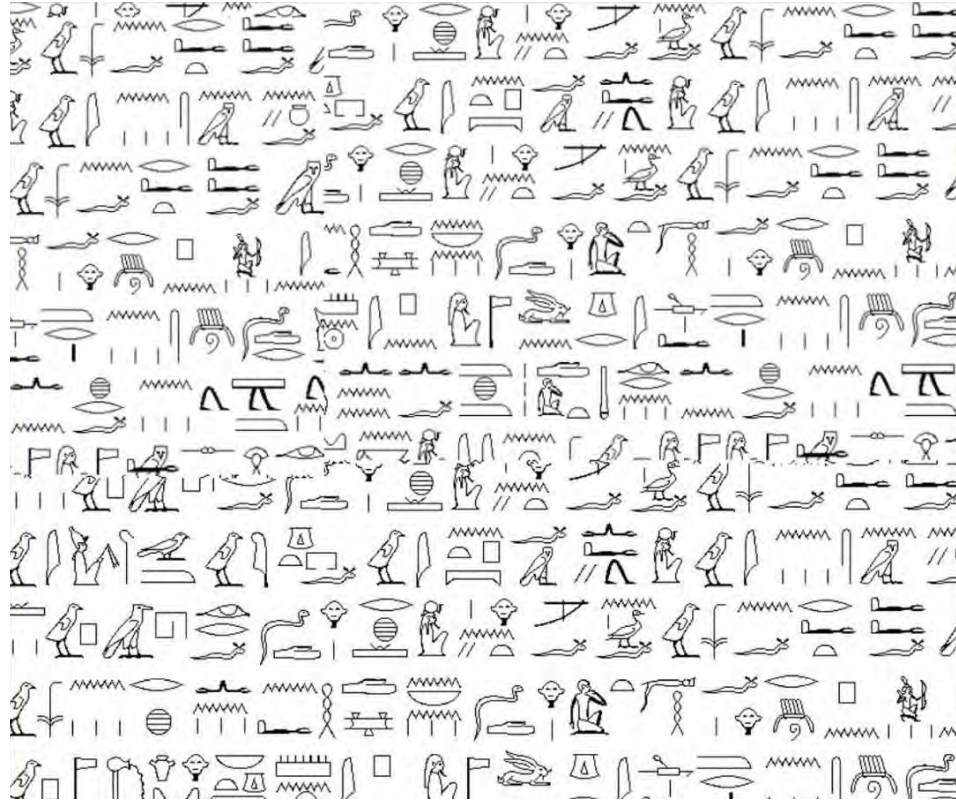
Reisner, G. A.

1921 Historical Inscriptions from Gebel Barkal. In: *SNR 4 (1921)*, 59–75.

____ 1931 Inscribed Monuments from Gebel Barkal. In: *ZÄS 66 (1931)*, 76–100.

____ 1917 The Barkal Temples in 1916, pt. I, *Journal of Egyptian Archaeology* IV, pt. IV, pp. 213-227.

الترجمة الكاملة للألواح الملكية الكوشية (الجزء الثالث)



- لوح (حوليات) الملك حر سيوتف
- لوح (حوليات) الملك نستاسن

محتويات الكتاب :

1	الآية الكريمة
2	إهداء
5	مقدمة المؤلف
	لوح للملك حرسيتوف
6	مقدمة الوضع السياسى فى كوش بعد عصر الملك أسبىلتا
9	لوح حوليات الملك حرسيتوف
11	ترجمة نصوص المنظر العلوى
12	ترجمة نصوص المنظر العلوى ناحية اليمين
12	ترجمة نصوص المنظر العلوى ناحية اليسار
13	ترجمة النص الرئيسى
13	ترجمة نصوص الواجهة الأمامية
18	ترجمة نصوص سمك اللوح ناحية اليسار
25	ترجمة نصوص الواجهة الخلفية
33	ترجمة نصوص سمك اللوح ناحية اليمين
40	التعليق على اللوح والأحداث الواردة فيه
	لوح حوليات للملك نستاسن
44	مقدمة
45	لوح حوليات الملك نستاسن
46	المنظر العلوى للوح
47	ترجمة نصوص المنظر العلوى للوح
48	ترجمة نصوص المنظر العلوى للوح ناحية اليمين
49	ترجمة نصوص المنظر العلوى للوح ناحية اليسار
49	ترجمة النص الرئيسى للوح
49	ترجمة نصوص الواجهة الأمامية
59	ترجمة نصوص الواجهة الخلفية
75	التعليق على ما ورد باللوح
79	قائمة المراجع

قائمة الصور :

47 صورة رقم 1 : لوح حوليات الملك نستاسن بمتحف برلين - ألمانيا

قائمة الخرائط :

خارطة (1)

قائمة الأشكال :

10 شكل رقم 1 : لوح حوليات الملك حرسيوثف

11 شكل رقم 2 : المنظر العلوى للوح حوليات الملك حرسيوثف

12 شكل رقم 3 : نصوص المنظر العلوى للوح حوليات الملك حرسيوثف

47 شكل رقم 4 : : المنظر العلوى للوح حوليات الملك نستاسن

48 شكل رقم 5 : نصوص المنظر العلوى للوح حوليات الملك نستاسن

مقدمة ...

الحمد لله

الذى وفقنى وبكثير من الصبر ، أن أفى بعهد قطعته على نفسى أن أواصل العمل فى ترجمة ماورد فى الألواح الحجرية لمملوك كوش ، خاصة وأن عدد هذه الوثائق يتجاوز الثلاثين موزعة فى المتاحف العالمية ، ولا يعرض بمتحف السودان القومى منها سوى أربعة ألواح ، ثلاثة منها جاءت بها إدارة المتحف فى أزمان مختلفة ، بينما جاء اللوح الرابع مصادفة بعد سرقة من موقعه الأسمى .

لا شك فى ان هذه الألواح جميعها ؛ قد تمت ترجمتها ودرستها أكثر من مرة ، و لم يترك الباحثون شاردة ولا واردة ، وإن ظلوا يبحثون عن ما لم يتطرق له السابقون . إلا أن ترجمتها الكاملة التى أقوم بها هنا ؛ هى ترجمة تتكامل فى كونها تجمع بين إعادة كتابة نص اللوح باللغة المصرية القديمة ، مصحوبة بالحروف الصوتية المقابلة للكلمات الواردة فى النص ، ثم وضع الترجمة باللغة العربية وهذا هو المقصد والهدف وأخيراً الترجمة باللغة الإنجليزية . وتعتبر الإضافة التى أقوم بها فى هذا السبيل هو إزجاء اللغة العربية المفسرة لعبارات اللوح بما يمكن الباحث ، القارئ ، والطالب من فهم محتويات اللوح . ولا شك فى أن هذا الأمر سيسهل كثيراً فى المستقبل لدارسى اللغة المصرية القديمة تعلم هذه اللغة ، وضع المقارنات بين عبارات الألواح وفتح مجالاً أوسع للدراسة المتقدمة والتحليل اللغوى ، الذى يقوم به الكثير من طلاب العالم وينالون من خلاله الدرجات العليا ويصبحون رموزاً فى الحقل الذى يعرف بعلم المصريات ، رغم الوجود الهائل للوثائق الملكية الكوشية ذات الطابع المميز .

وسأردد دائماً بأن القيمة الحقيقية لتعلم ودراسة اللغة المصرية القديمة وبخاصة الخط الهيروغليفى ، تكمن فى حسابها مفتاحاً لفهم الحضارة الكوشية خاصة فى فترة مملكة نبتة التى سادت وادى النيل وحكمته ربحاً من الزمن ، وفى معرفة كل جوانب الحياة فى كوش القديمة ، من خلال الوثائق ذات المواضيع المتنوعة التى خلفوها لنا مسجلة بهذه اللغة . ويمكن أن نغوص فى معانيها ونعيد ترجمتها فى أكثر من وجه . يحزننى كثيراً عندما يأخذنى التفكير بأن الأكثرية يجهلون ما أورده باللغة المصرية القديمة رغم العنت الذى ألاقه فى كتابتها ، وسيكتفون فقط بالترجمة التى هى بلا شك تصيب الهدف المراد ، ولكن أملى فى المستقبل القريب ، الذى بدأت أجنى ثماره بضع طلاب سيصيبون الهدف كله . وأسأل الله أن يطيل فى أعمارنا حتى نضاعف بذور المعرفة بهذه اللغة ، لتنمو وتمتد ظلالها وارفة تنفياًها الأجيال القادمة ، والحمد لله من قبل ومن بعد .

الحسن أحمد محمد الحسن

القاهرة 05 يناير عام 2024

لوح الملك حرسيتوف

— مقدمة: الوضع السياسى فى كوش بعد عصر الملك أسبلتا :

ليس بين أيدينا أية نصوص ملكية لفترة تقدر بحوالى مائة وخمسين عاماً ، هى الفترة التى أعقبت نهاية حكم الملك أسبلتا إلى عصر الملك إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى)¹ ، عدا النصوص المتعلقة بالمقابر الهرمية لملوك وملكات هذه الفترة بجبانة نورى . كما قد يعطى عدم وجود الوثائق الملكية بلا شك إنطباعاً بوجود تدهور إقتصادى ، سياسى وثقافى² . خلال هذه الفترة حكم عشرة ملوك ؛ بمتوسط فترة حكم حوالى خمسة عشر عاماً لكل منهم . دفنوا جميعاً بجبانة نورى الملكية على طقوس أسلافهم الأوائل .

ويمكن الإستدلال على أحداث هذه الفترة وملوكها من بعد عصر الملك أسبلتا ، بناءً على الموقع الجغرافية لمقابر ملوك هذه الفترة بجبانة نورى . فالمقبرة (Nu. 9) ، الملاصقة لمقبرة الملك أسبلتا (Nu. 8) الهرمية ، هى مقبرة الملك أراماتكو ، الذى يفترض أنه ابن الملك أسبلتا وخليفته على عرش كوش. ويرجع تاريخ عهده إلى الثلث الأول من القرن السادس قبل الميلاد حوالى 568 - 555 ق.م.

ويرجح أن الملكة أمانى تاكاى (Nu. 26) التى تحمل لقب (زوجة ملك) هى زوجة الملك أراماتكو ، فربما كانت هى أيضاً والددة الملك مالوناقن (555 - 542 ق.م) صاحب المقبرة (Nu. 5) وخليفة الملك أراماتكو. و يعتقد أيضاً أنه أى الملك مالوناقن قد تزوج من الملكات أخىكا (Nu. 38) ، أتماتاكا (Nu. 55) ، مالتاسن (Nu. 39) ، والملكة بي - عنخ - حر³ (Nu. 57).

خلف الملك مالوناقن على عرش كوش الملك أنلمايا الذى لا يُعرف نسبه ولا عائلته وإنما جاء وضعه فى هذه السلسلة الملكية لملوك كوش أيضاً بإعتبار موضع مقبرته (Nu. 18). فأعتبره جورج رايزنر⁴ خليفة لمالوناقن وليس من الضرورة أن يكون ابنه. ووضع هينزا فى الفترة الزمنية 542 - 538 ق.م⁵.

أنلمايا خلفه الملك أمانى - نتك - لبت (538 - 519 ق.م) وهو الآخر ذو نسب وروابط عائلية مجهولة ، وفقط موقع مقبرته (Nu. 10) الطبوغرافى هو الذى دفع برايزنر لوضعه فى هذا الترتيب ، وعثر له على جعران قلب بالمقبرة (Nu. 16) يحمل إسمه.

خلف الملك أمانى - نتك - لبت الملك كركمانى (519 - 510 ق.م) صاحب المقبرة (Nu. 7) فى جبانة نورى الملكية ، وينطبق عليه أيضاً ما ورد سابقاً من عدم وجود صلة نسب موثقة بينه وبين سلفه وإنما جاء لذات

¹ الإسم أمانى - نت - يركى وإيريك أمانوت هى لملك واحد لكنه ذكر إسمه بقراءتين حيث ذكره دنهام و مكادام ، شينى ، هينترا وآخرين بإسم أمانى - نت - يركى ، بينما قرأه توروك وآخرون بإسم إريك أمانوت . وهنا أورد الإسمين معا بإعتبارهما لملك واحد .

² Torok 1997, p. 374

³ FHN I, p. 290

⁴ Dunham 1955, 150

⁵ Hintze 1978, p. 16

الأسباب السالفة الذكر. كما كشف عن خرطوش من القاشانى يحمل إسم الملك كركمانى فى ودائع أساس هرم المقبرة (Nu. 7) هذا بالإضافة إلى تمثال جنائزى (شوابتى).

أمانى إستبارقا (510 - 487 ق.م) هو الملك مجهول النسب أيضاً والذي خلف الملك كركمانى ، وقد وضعه موقع مقبرته (Nu. 2) فى سلسلة جبانة نورى الملكية بحسب ما ورد عن رايزنر. سياسبيكو (487 - 468 ق.م) هو خليفة الملك أمانى إستبارقا ، حيث دفع موقع مقبرته (Nu. 4) بالعالم رايزنر أن يضعه خليفة للملك أمانى إستبارقا ، وقد كشف عن إسمه منقوشاً على الكثير من اللقى التى عثر عليها فى مقبرته.

الملك نساخما (468 - 463 ق.م) خلف الملك سياسبيكو من واقع موقع مقبرته (Nu. 19) فى جبانة نورى الملكية ، وهو أيضاً مجهول النسب ، وكشف عن إسمه فى خرطوش من القاشانى فى ودائع أساس المقبرة (NU. 19).

الملك مالويب أمانى (463 - 435 ق.م) هو خليفة الملك نساخما ، وقد وضعه رايزنر فى هذا التسلسل الملكى نسبة لموقع مقبرته (Nu. 11) فى جبانة نورى الملكية ، كشف عن إسمه فى ودائع أساس هرمه رقم (Nu. 11) ، كما ترك مذبحاً من الجرانيت بمعبد B 800 بجبل البركل (بمتحف السودان القومى بالرقم 5210) ، كما عثر على إسمه فى كتل حجرية بمعبد صنم أبودوم مما يشير إلى قيامه بنشاط عمرانى هنالك . كما يقترح دنهام أيضاً ووفقاً للموقع الجغرافى لمقبرة الأم الملكية ساكاي (Nu. 31) أنها ربما تكون والددة الملك مالويب أمانى وزوجة الملك نساخما⁶.

الملك تالخامانى (435 - 431 ق.م) كشف عن إسمه مسجلاً على لوح جنائزى من حجر الجرانيت فى مقبرته (Nu. 16) بجبانة نورى ، ونقل هذا اللوح إلى متحف بوسطن حيث يعرض هناك ، كما قام بنقش نصوص خليفته المباشر الملك إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) بمعبد الكوة ، والملك إريك أمانوت هذا يعتبر ابن الملك مالويب أمانى ، وعلى هذا يعتبر تلخامانى هو الأخ الأصغر للملك مالويب أمانى⁷ .

الملك إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) (431 - 405 ق.م) هو ابن الملك مالويب أمانى ، والوريث المباشر لعرش الملك تلخامانى . ويعتمد تاريخ فترة حكمه تبعاً لموقع مقبرته (Nu. 12) فى سلسلة المقابر الملكية بجبانة نورى. للملك إريك أمانوت نص طويل (126 سطراً رأسياً) مسجلاً على جدران معبد آمون بالكوة ، يتعلق بتتويج هذا الملك والهبات التى وهبها لمعبد آمون قم آتون . قامت البعثة بتوثيق هذا النص⁸ وترجمته قبل أن يتأثر بالعوامل الطبيعية التى كان أبرزها الأمطار الكثيفة عام 1935 ، ومن ثم أصبحت حالة بقاء هذا

⁶ Dunham 1955. P. 199

⁷ Dunham-Macadam 1949, p. 149

⁸ See: Macadam 1949, pp. 50-67, Pls. 17-26.

النقش غير مرصودة ، وربما لم يبق منه شيء حالياً. يجيء عهد الملك إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) بعد أكثر من قرن من الإنطواء السياسى والثقافى ، مغايراً وملء بالمزيد من الشواهد الأثرية ، إضافة للأنشطة العسكرية التوسعية التى شهدها عصره ، والنمو فى الإقتصاد الذى يعكسه هرمه المتميز ، وليس أدل على هذه النهضة من إنحسار النفوذ المصرى فى النوبة السفلى فى عهده ، الذى يمثل عصاراً جديداً فى التاريخ الكوشى وفتاحة لما يمكن تسميته "عصر النهضة المروية"⁹ .

خلف إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) على عرش كوش الملك باسكاكارين (405 - 404 ق.م) الذى لا تعرف له علاقات نسب موثقة ، يقترح مكادم أنه ابن للملك مالويب أمانى ، له مقبرة صغيرة الحجم (Nu. 17) مثلها مثل مقبرة تلخمانى ، تنسب له فترة حكم قصيرة جداً لا تتجاوز العام¹⁰ ، ولوح جنائزى من حجر الجرانيت بمتحف السودان القومى بالرقم 1859.

حكم الملك باسكاكارين لفترة قصيرة ، ثم إعتلى العرش الملك حرسىوتف ، ووفقاً لحوليات عصره تم له إثبات شرعيته للحكم وصالح الإله آمون نتيجة لقيامه بتسع حملات عسكرية منتصرة خلال الخمس وثلاثين عاماً الأولى من حكمه¹¹.

الملك حرسىوتف :

الملك حرسىوتف (404 - 369 ق.م) ، أصل الاسم ينحدر من اللغة المصرية القديمة الخط الهيروغليفى ، *Hr-s3-it=f* ويعنى (حورس ابن أبيه) ، أى ابن الإله آمون ، والدته (ثا - ما - نفر) موثقة النسب و اللقب الملكى (صاحبة المقبرة Nu. 61) ، يقترح رايزنر ويؤيده مكادم أن والده هو الملك إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) ، و يعتبر كل من دنهام ومكادم أن الملك حرسىوتف هو والد الملوك أخراتان ونستاسن¹² . سجل الملك حرسىوتف ؛ إنجازات عصره فى شكل أحداث سنوية تعرف بالحوليات أى أحداث حال عليها الحال أى العام ، وذلك على لوح حجرى (تأتى ترجمته لاحقاً) ، تسجل هذه الحوليات 35 عاماً من حكم هذا الملك ، ولا يزال بعدها جالساً على العرش لفترة لا يعرف نهايتها ، وهو بذلك يكون قد حكم أطول فترة حكم خلال تاريخ ملوك كوش¹³ ، وكانت فترة حكمه مليئة بالأحداث الموثقة المتعلقة بأنشطة البناء ، الحملات العسكرية و المهرجانات الإحتفالية ، قضاها فى مختلف معابد ومدن البلاد. بعد هذا الحكم الطويل الملئ بالأعمال الموثقة توفى الملك حرسىوتف ودفن فى مقبرته (Nu. 13) بجبانة نورى الملكية ، الملك حرسىوتف هو أول الملوك

⁹ Torok 2002, p. 383

¹⁰ Hintze Ibid.

¹¹ Torok, 2009, p. 368

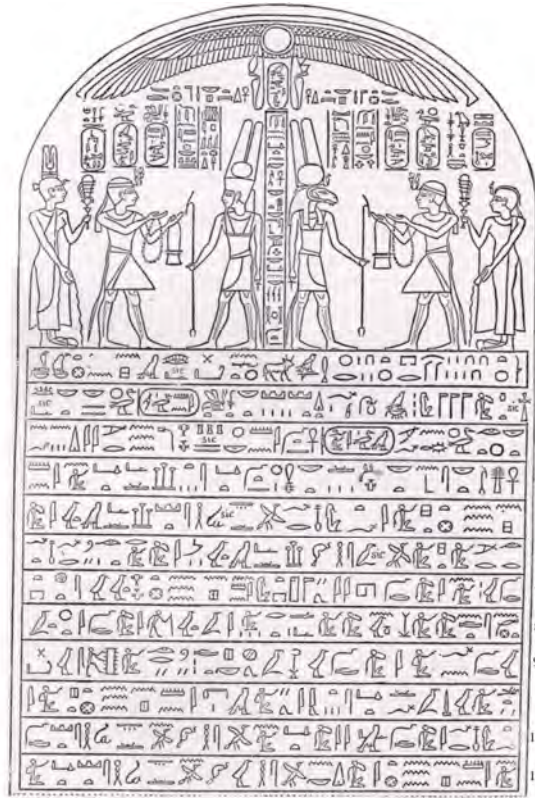
¹² Dunham and Macadam 1949, P. 141 and 145.

¹³ FHN II, p. 437

الذين كشف في مقبرتهم عن أدوات حديدية إلى جانب الأدوات البرونزية مما يشير إلى بداية معرفة الحديد في مروي¹⁴.

لوح حوليات الملك حرسيتوف :

كشفت عن لوح حوليات الملك حرسيتوف ضمن خبيئة الألواح الحجرية ، التي عثر عليها عام 1862 - كما ورد في الأجزاء السابقة - بمعبد الإله آمون بجبل البركل وتم ترحيلها إلى مصر ، وتسجيله بالمتحف المصري (بالرقم 48864) ويعرض حالياً بمتحف النوبة بأسوان . اللوح من حجر الجرانيت يبلغ إرتفاعه 2.15 متر ، عرضه 0.70 متر وسمكه 0.34 متر ، نقش عليه نصوص الحوليات على واجهاته الأربعة في 161 سطراً أفقياً ، من اليمين للشمال .



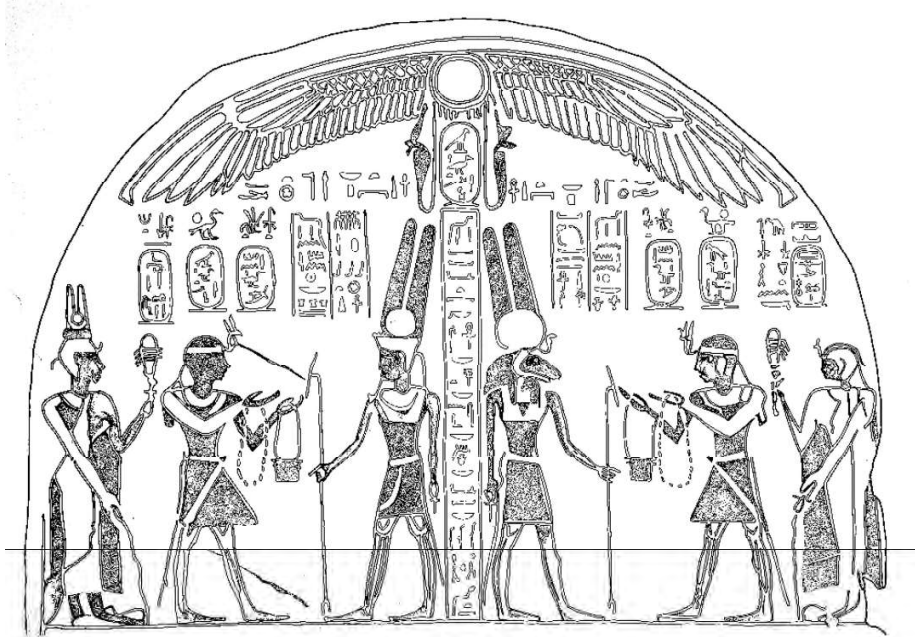
شكل رقم (1) لوح الملك حرسيتوف . عن: (Budge 1907)

المنظر العلوى :

اللوح على درجة عالية من الحفظ ، فى المنظر العلوى للوح نرى المنظر المكرر الذى يبدأ فى أعلاه فى شكل علامة السماء ☰ فى شكل مقوس ينتهى بنهاية الجناحين ناحية اليمين وناحية اليسار ، يلى هذا قرص الشمس المجنح الذى يتوسط اللوح وتتدلى منه ناحية اليمين وناحية اليسار حيتا كوبرا ، حيث نرى على رأس

¹⁴ Shinnie 1967, p. 38

الحية ناحية اليمين التاج الأحمر (رمز الشمال) ، والحية ناحية اليسار التاج الأبيض (رمز الجنوب) ، مع ملاحظة أن هذه التيجان لا تتفق مع المنظر أسفل كل منها ، حيث التى على اليمين ترتدى التاج الأحمر تاج الشمال بينما المنظر فى الأسفل يمثل أمون الجبل المقدس (الجنوب) ، والعكس كذلك ناحية اليسار . وبين حيتا الكوبرا وأسفل قرص الشمس مباشرة (فى منتصف اللوح) يوجد خرطوش رأسى بإسم الملك حرسىوتف . فى المنظر على اليمين نرى الملك حرسىوتف يرتدى التاج الكوشى المميز (الشبيه بالطاقيّة) تتدلى منه العصابة خلف رأس الملك وحيتا الكوبرا على جبينه ، يرتدى رداء الشنديت فى وسطه ، يقدم قرباناً بكلتا يديه للإله أمون الجبل المقدس (جبل البركل) الذى يقف أمامه برأس كبش ، القربان عبارة صدرية مربعة و عقد من خرز دائرى الشكل ، الإله أمون الجبل المقدس واقفاً يمسك بيده اليسرى عصا الواس وباليمينى علامة العنخ (الحياة) ، وعلى رأسه تاجه ذو الريشتان من فوق قرص الشمس وحية الكوبرا . خلف الملك تقف والدته ثا ما - نفر برداء طويل شفاف تمسك باليمينى الشخصيّة (sistrom) وباليسرى تريق سائلاً من إناء ، وهى الوحيدة التى تتنعل الصندل بينما الملك والإله حفاة . فوق الإله والعائلة الملكية نصوص باسمائهم ومايقولون . على اليسار يتكرر ذات المنظر بإختلاف يتمثل فى الإله أمون واقفاً برأس آدمى وبتاجه المعروف دو الريشتين هو الإله أمون الكرنك (الأقصر) يمسك بيده اليمنى عصا الواس وباليسرى علامة العنخ ، يستقبل الملك حرسىوتف بذات هيئته على اليمين ومن خلفه زوجته بهيرى التى تضع على رأسها تاج على هيئة قرص الشمس يعلوه شكل مستطيل (تاج حاتحور) تهز الشخصيّة بيدها اليسرى وتريق سائلاً باليمينى . وأيضاً هنا فقط الزوجة هى التى ترتدى الصندل .

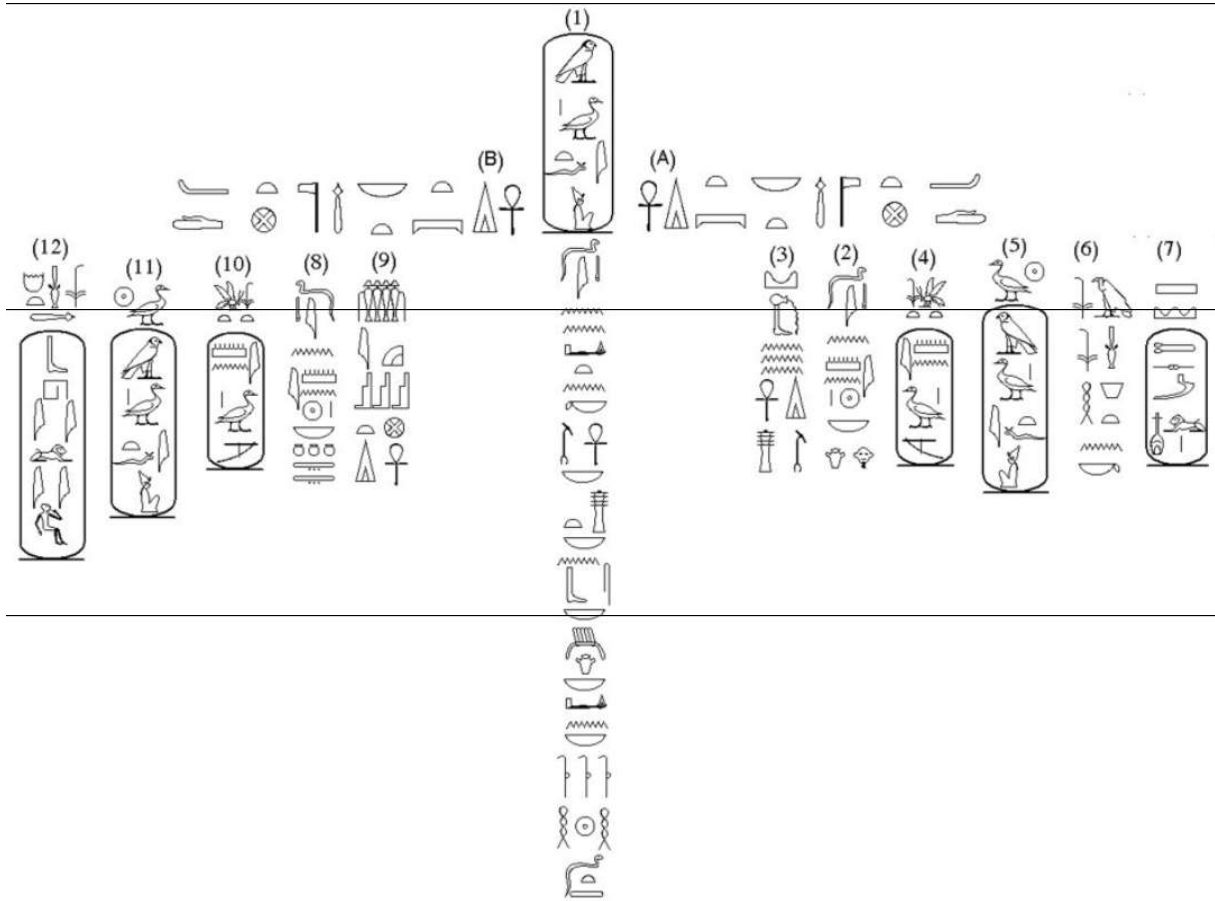


شكل رقم (2) المنظر العلوى للوح الملك حرسىوتف . عن : (Grimal 1981 b.)

ترجمة نصوص المنظر العلوى :

النصوص كما هي مرقمة فى الشكل أدناه :

- (1) يمثل العمود الرأسى الذى يقسم المنظر العلوى إلى نصفين يبدأ بالخرطوش الذى يضم إسم الملك حرسىوتف ويتواصل النص فى شكل رأسى إلى نهاية المنظر العلوى .
- (A & B) على جانبي الخرطوش الملكى ناحية اليمين وناحية اليسار نص أفقى مكرر .
- (2) إلى (7) هى النصوص المتعلقة بالمنظر ناحية اليمين .
- (8) إلى (12) هى النصوص المتعلقة بالمنظر ناحية اليسار .



شكل رقم (3) نصوص المنظر العلوى للوح الملك حرسىوتف (تصميم الكاتب)

— ترجمة النصوص ناحية اليمين :

(1) Hr-s3-if=f dd mdw in [Imn R^c] di[.n=i] n=k nḥ w3s nb dd nb snb nb 3w-ib nb di[.n=i] n=k rnpwt nḥh dt (2) dd mdw in Imn-R^c nb <nswt T3wy> hr(y)-ib (3) W^cb-Dw di nḥ dd w3s (4) Nsw-bity S3-mr(y)-Imn (5) S3-R^c Hr-s3-it=f (6) mwt-nsw snt-nsw hnw n Kš Ts-m3-nfr

ترجمتها: (1) حرسوتف ، قول بواسطة [آمون رع] أنا أعطيت لك كل الحياة والسلطان ، كل الإستقرار ، كل الصحة وكل السعادة ، وأنا أعطيت لك سنين الخلود للأبد (2) قول بواسطة آمون رع [سيد عروش الأرضين] الذى يسكن (حرفياً فى داخل) (3) الجبل المقدس (جبل البركل) ، ليعطى الحياة ، الإستقرار والسلطان (4) ملك الأرض العليا والسفلى ابن آمون المحبوب (5) ابن رع حرسوتف (6) أم الملك وأخت الملك سيدة (7) كوش ثاس - ما - نفر .

(1) "Horus-son-of-his-father" (Harsiotef). Utterance by (Amon-Ra), "(I) am giving to you all life and dominion, all stability, all health, and all happiness. (I) am giving you an eternity of years forever." (2) Utterance by Amon-Ra, lord [of the thrones of Tow lands] who dwells in (3) Pure-mountain (Gebel Barkal) given life, stability, and dominion. (4) King-of-Upper-and-Lower-Land: "Beloved-son-of-Amon" (5) Son-of-Ra: "Horus-son-of-his-father" (Harsiotef). (6) King's mother, king's sister, mistress of (7) Kush, (Tshis-ma-nufer).

- النص فى الأعلى (A) $Bḥdy ntr \text{ }^3 nb pt di nḥ$ وترجمته: (إله مدينة) بحدتى الإله الطيب سيد السماء ليعطى الحياة.

The Behdetite, the great god, lord of heaven, given life.

— ترجمة النصوص ناحية اليسار :

(8) dd mdw in Imn-R^c nb nswt T3wy (9) hnt(y) Ipt-swt di nḥ (10) Nsw-bity S3-mr(y)-Imn (11) S3-R^c Hr-s3-it=f (12) snt-nsw hmt-nsw \text{ }^3 B-h-y-r-y

ترجمتها: (8) قول بواسطة آمون رع سيد عروش الأرضين (9) المفضل فى الكرنك ليعطى الحياة (10) ملك الأرض العليا والسفلى ابن آمون المحبوب (11) ابن رع حرسوتف (12) أخت ملك زوجة الملك الكبرى بهيرى. (8) Utterance by Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, (9) foremost of Karnak, given life. (10) King-of-Upper-and-Lower-Egypt: "Beloved-son-of-Amon", (11) Son-of-Ra: "Horus-son-of-his-father" (Harsiotef). (12) King's sister, great king's-wife, Beheyrey.

- النص فى الأعلى (B) $Bḥdy ntr \text{ }^3 nb pt di nḥ$ وترجمتها (إله مدينة) بحدتى الإله الطيب سيد السماء ليعطى الحياة

The Behdetite, the great god, lord of heaven, given life.

– ترجمة النص الرئيسي :

النص الرئيسي يضم فى مجمله 161 سطراً أفقياً موزعة كالاتى : على الواجهة الأمامية (السطور 1 – 30) ، على سمك اللوح ناحية اليسار (السطور 31 – 73) ، على الواجهة الخلفية للوح (السطور 74 – 118) . وأخيراً على سمك اللوح ناحية اليمين (السطور 119 – 161).

1/ ترجمة نصوص الواجهة الأمامية (من سطر 1 إلى سطر 31) :

(1) 
h3t-sp 35 ibd 2 prt sw 13 hr hm (n) Hr K3-nht H^c-m-Npt Npty

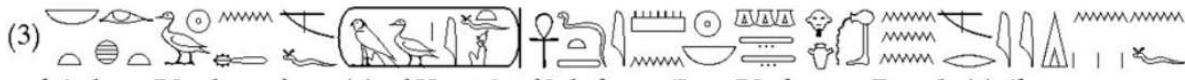
(1) العام 35 الشهر الثانى من الشتاء ، اليوم 13 تحت حكم جلالة حورس (اللقب الحورى) " الثور القوى الذى أشرق فى نبتة " السيدتان (اللقب النبتى) :

(1) Thirty-fifth regnal year, second month of winter, 13th day, under the majesty of Horus: "Mighty-bull, Who-appears-in-Napata" Two-Ladies:

(2) 
Nd-nt^rw Hr-nb W^cf.ti dit h3swt nbt Nsw-bity S3-mr(y)-Imn S3-R^c nb T3wy nb h^cw

(2) " الذى يسعى لنصائح الآلهة " ، حورس الذهبى: " المخضع ، على كل الأراضى الأجنبية " ، ملك الأرض العليا والسفلى: " ابن آمون المحبوب " ، ابن رع سيد الأرضين سيد الإشراف ،

(2) "Who-seeks-the-counsel-of-the-gods" Golden-Horus: dominator, [Given]-all-the-desert-lands" King-of-Upper-and-Lower-Land: "Beloved-son-of-Amon", Son-of-Ra, Lord of Two-lands, Lord of Appearances,

(3) 
nb ir ht s3 R^c n ht<=f> mr(y)=f Hr-s3-it=f^cnh dt mry Imn-R^c nb nswt T3wy hr(y)-ib
<Dw> w^cb di=n n=f

(3) سيد أداء الطقوس ، ابن رع من جسد(ه) محبوبه : حورس ابن أبيه (حرسيتوف) ليعطى الحياة للأبد محبوب آمون رع سيد عروش الأرضين الذى يسكن فى قلب [الجبل] المقدس (جبل البركل) ، أعطينا (أى الآلهة) له :

(3) Lord of Performing Rituals, son of Ra of his body, whom he loves, "Horus-son-of-his-father" (Harsiotef), may he live forever, beloved of Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, who dwells in Pure-mountain (Gebel Barkal). We (the gods) have given him:

(4)
 'nh dd w3s nb snb nb 3w-ib nb mi R dt dit-st š3 di n=i'Imn

(4) كل الحياة والاستقرار والسلطان ، الصحة كلها والسعادة كلها مثل رع للأبد . إنتبه ؛ أعطى لى آمون...
 (4) All life, stability, and dominion, and all health, and all happiness, like Ra, forever. Behold, Amon.

(5)
 Npt p(3)=i it nfr p3 t3 Nhs š3-mtw-i

(5) نبتة الذى هو والدى الجميل (أعطانى) أرض النحس¹⁵ (النوبة) من فترة ..
 (5) Of Napata, my good father, gave me the land of Nehs (Nubia) from the moment.

(6)
 ir-mr=i p3-sh š3-mtw-w3 i-r=i irt=f r nfr

(6) أنا أحب تاجى ، وعيناه تتظران إلى بشكل إيجابى .
 (6) I desired my crown and his eyes looked favorably on me.

(7)
 dd=w n=i i dd h(3)y hwt-ntr n'Imn Npt hr t3 wsh

¹⁵ يذكر D. Michaux-Colombot : النحسى هم شعوب نوبيون بإمتياز (وفى رأى أنهم تواجدوا فى المنطقة التى سُمى ساكونها لاحقاً ربما فى القرن الثالث قبل الميلاد بإسم النوبة) ، فهم خليط من الزوج وأهالى بونت ، منتشرين منذ عصر بداية الأسرات على طول الصحراء الشرقية من سيناء إلى أقصى الجنوب الشرقى ، متاخمين لأراضى كوش ناحية الصحراء الشرقية. والبا نحسى شاركوا فى بناء المدينة الهرمية للملك سنfro فى دهشور . ويعتقد أنهم أهل حضارة المجموعة ج (C- Group) . أيضاً تذكرهم نصوص الأسرة الرابعة من عهد خوفو بأسماء مصرية (النحسى) . حتى أن المظاهر الأولى لعصر ما قبل الأسرات تعطى فهماً مزدوجاً لسكان تاسيتى وتا نحسى . ويمتد وجودهم إلى فترة معاصرتهم للهكسوس (الأسرة الرابعة عشر) ، حيث كان لهم مقاطعة بإسمهم فى منطقة الدلتا ، ويشير إليهم (كامس) عند تضجره من الوجود الأجنبى فى مصر إبان حروب التحرير بالهكسوس فى أفاريس فى الشمال و كوش فى الجنوب ، واصفاً الهكسوس بالعامو والكوشيين بالنحسى ؛ وكيف أخذ كل منهم نصيبه من مصر . ومن المثير للإهتمام ، أن الكاتب الذى نقش لوح انتصار كامس كان إسمه أوسر - نحسى (ربما نحسى لقب) . كما نذكر با نحسى حامل لقب ابن الملك فى كوش فى عصر الملك رمسيس الحادى عشر والثورة التى قادها ضد هذا الملك الضعيف الذى يمثل أواخر عصر الدولة المصرية الحديثة . وطوال فترات تاريخ وادى النيل كان هذا الإسم تا نحس للأرض ونحسى نسبة إليها (أو لساكنيها) متواجداً ويظهر بين فترة وأخرى . وربما كان للإسم أصل سامى مشتق من كلمة نحس ونحاس . (أنظر : (D. Michaux-Colombot, 2014. P. 508

(7) وهم تحدثوا إلى قائلين : " معبد آمون نبتة قد تهدمت القاعة ...

(7) They spoke to me, saying, "The temple complex of Amon of Napata has collapsed in the court

(8) 
n mḥt snd=i šnw=i w^c rmt i3w i dd iḥ t3w

(8) الشمالية " ، وأنا خفت (إنتابنى الخوف) ، فسألت شخص مسن (كبير فى العمر) ، قائلاً فى الحال

(8) Of the north." I was afraid, and I questioned an old man, saying,

(9) 
dd=f n=i i dd wh3ḥ p(3)=k drt iry=i kḏiw

(9) قال لى قائلاً " (الأمر) يتطلب يداك لعمل البناء . (إن الأمر يتطلب أن تقوم يداك بالبناء)

(9) He spoke to me, saying, "Let your hand be active. I (= you) shall build

(10) 
iry=i wd3=f dit-st ii=i m-b3ḥ Imn Npt p(3)=i

(10) أنا وأنت سنفعلها . أنا جئت أمام آمون نبتة ، يا ...

(10) I (= you) shall make it sound." Behold, I went before Amon of Napata, my

(11) 
it nfr i dd my dit n=i p3 sh n p3 t3 Nḥs dd

(11) الإله الطيب ، قائلاً : " هب لى تاج أرض النحس (النوبة) . قال ...

(11) Good father, saying, "Give me the crown of the land of Nubia."

(12) 
n=i Imn Npt i di n=k p3 shw n3 t3 Nḥs di=i

(12) لى آمون نبتة : " أعطيت لك تاج أرض النوبة ، أنا أعطيت ...

(12) Amon of Napata said to me, "To you is given the crown of the land of Nehesi (Nubia). I give ...

(13) 
n=k p3 4 kḥw n3 t3 drt w=f di(=i) n=k p3 mw nfr di(=i) n=k

(13) لك الأركان الأربعة لنهاية الأرض ، وأعطيت لك الماء (يعنى الفيضان) الجميل (العالى) وأعطيت لك

(13) To you the 4 corners of the land in its entirety. (I) give to you the good water (i.e. the inundation) (I) give you ...

(14) 
pt mw h̄w3 nfr di(=i) n=k sbiw nb hr tbwy=k

(14) السماء (ذات) المطر الجميل (الغزير) أعطيت لك كل المتمردين تحت صندلك (قديمك).

(14) A sky of good rain. (I) give you every rebel under your sandals.

(15) 
š3b i.ir ii hr (i)3t=k bn iw=f nfr š3b

(15) العدو الذى يأتى ضدك لن يكون جيداً ، العدو ...

(15) The enemy that comes against you will not fare well. The enemy ...

(16) 
mtw=k i.ir šm hr (i)3tw=k bn iw=f h̄pr p(3)=f

(16) عدو(ك) الذى يمشى ضدك لن يحدث (ولا) ...

(16) Of yours that goes against you, it will not be, (neither) his ...

(17) 
h̄pš rdwytw=f m3=i lrf H̄py 3 i.di n=i Imn p3=i

(17) قدميه القويتان (16 و 17) عدوك لن يستطيع أن يمشى ضدك ولا بقدميه القويتان) . الآن رأيت الفيضان العظيم الذى وهبه لى آمون ..

(17) His might feet. Now I saw a great Inundation which Amom, my

(18) 
it nfr iw h̄c.tw=i m h̄nw Ipt-swt n Imn Npt

(18) الوالد الطيب . بينما أنا واقف فى داخل معبد آمون نبتة ...

(18) Good father, gave to me, while I was standing in the Harem of Amon of Napata,

(19) 
m h̄nw p(3)=f p3-lm3yw hr-m-s3 n3y šm(-i) i.ir Imn-R̄ nb

(19) فى داخل خيمته ، وبعد ذلك ذهبت إلى آمون رع ...

(19) Inside his tabernacle. After this I went to Amen-Ra, the lord

(20) 
hr-ib Gm-(p3)-It̄n dd.n=i hr dd n=i Imn Npt šm(=i) i.ir Imn-R̄ nb

(20) الذى يسكن فى الكوة (قم - با - آتون) ، وقال لى ما قاله لى آمون نبتة ، وأنا ذهبت إلى آمون رع سيد

...

(20) dwelling in Finding-(the-) Aton (Kawa) and told about what Amon of Napata said to me. I went to Amen-Ra, the lord

(21) 
hr-ib Pr-nbs dd.n=i hr dd'Imn Npt šm=i i.ir B3stt

(21) الذى يسكن فى دوكى قيل (بر - بنوبس) والذى قال لى ما قاله لى آمون نبتة ، ثم ذهبت إلى (الإلهة) باستت .

(21) Dwelling in Pnubs (Dokki Gel) and told about what Amon of Napata said, I went to Bastet.

(22) 
T3-r-t dd.n=i hr dd'Imn Npt mtw dd=w n=i i dd h(3y)=f

(22) تارى (منطقة) ، وتحدثت عن ماقاله آمون نبتة . عندما قالوا لى : "دعه ينزل ...

(22) Of Tare, and told about what Amon of Napata said. When they said to me, "Let him go down

(23) 
hr hwt-ntr Imn T3-r3-(n)-nsw dd rmt bn iw=w mnk kdiw

(23) إلى معبد آمون تارانوحنسى " الناس قالوا: " أعمال البناء لم تكتمل ...

(23) to the temple complex of Amon of Tararonhensi." people said, "They have not completed constructing (it)

(24) 
nw sp-sn kd=i di=i šš mnk i 3bd 4 wn m3=i

(24) بعد ، أنا بنتيتها للمرة الثانية و زخرفتها فى 4 شهور ، وعندما رأيت ...

(24) Yet, I (re)built (it) and had (it) inscribed, (the work) being finished within four months. When, however, I saw

(25) 
rrf r3-pr Inp-swt n Imn Npt iw mn nbw hr-r=f di.i

(25) أيضاً معبد إيبست سوت آمون نبتة وهو بلا أية ذهب فيه ، أنا أعطيت ...

(25) Also the temple, the Karnak of Amon of Napata without any gold on it, I put..

(26) 
hr r3-pr 1pt-swt wp-s(t) ht nbw dbn 40 irw nbw pg 5120

(26) لمعبد إبت سوت تخصيص جملة 40 دين من الذهب و 5120 رقائق ذهب .

(26) On the temple, Karnak, specification, total: gold, deben-weight 40; making: gold, thin sheets, 5120

(27) 
mtw dd=w n=i i dd iw=f šnw pr-snw nbw

(27) عندما تحدثوا لى قائلين : إنه يحتاج مقصورة ذهبية ...

(27) When they spoke to me, saying, "It lacks a shrine of gold."

(28) 
i.ir=i in=f p3 ht šndt ht 1-r-k3-r-t nw ir=i

(28) أنا أحضرت خشب أكاشيا إيركارت ، أنا ...

(28) I brought the acacia wood of Arkure. Furthermore, I did ...

(29) 
dī=i in i Npt dī=i dīt nbw hr p(3)=f hrwy 2 nbw dbn 40

(29) تسببت لأحضره إلى نبتة ، وجعلت يوضع فيه ذهب يزن 40 دين .

(29) Caused brought (it) to Napata. I had caused gold put on its two faces: gold, deben-weight 40

(30) 
dī=i dīt m hnw n p(3)=f pr-hd nbw dbn 20 irw nbw 100

(30) ووضعت فى خزينته ذهب 20 دين تساوى 100 (دين) .

(30) I had put it in its treasury: gold, deben-weight 20, making: gold, (deben-weight) 100.

2/ ترجمة النصوص على سمك اللوح ناحية اليسار من السطر (31) إلى السطر (73):

(31) 
i Imn Npt dī=i [...]

(31) يا آمون نبتة ، أنا أعطيت [...]

(31) O Amon of Napata, I gave [...]

(32) لك طوق عنق .

(33) [...] دین یزن 4 تماثل ل [...] .

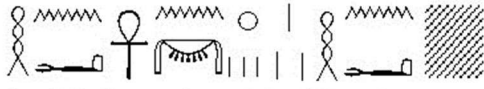
(34) آمون المدينة التي صاغت أو طرقت (من ذهب) [...]

(35) [...] من الذهب مع ثالوث مقدس [...]

(36) من الذهب الذى صنع بالطرق 2 [...] .

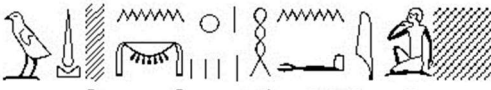
(37) مع (تمثال) رع المصنوع بطريقة الطرق ، 1 ت [...] .



(38) 
 ḥn^c ḥn^c n nbw 3 ḥn^c [...]

(38) مع صدرية من الذهب 3 ، مع [...] .

(38) Together with mirror(s) of gold, 3; together with

(39) 
 wd3 n nbw 2 ḥn^c i- [...]

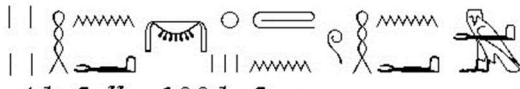
(39) عقد من الذهب 2 ، مع [...] .

(39) Pectoral of gold, 2, together with,

(40) 
 b-r3-k3-r3 n nbw 130 ...

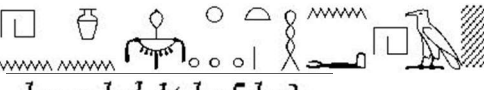
(40) خرز من الذهب 130 ...

(40) beads of gold, 130...

(41) 
 4 ḥn^c dbn 100 ḥn^c m

(41) 4 (كل العدد 134) ، مع دبن فضة يزن 100 ، مع ...

(41) 4, (134) together with silver, deben-weight, 100; together with...

(42) 
 hn n ḥd 1t ḥn^c h-3-

(42) إناء لبن من الفضة 1 ، مع إناء هارا ...

(42) Bowl milk of silver 1, together with a hara-

(43) 
 r3 n nbw 1t ḥn^c s-k3-r3

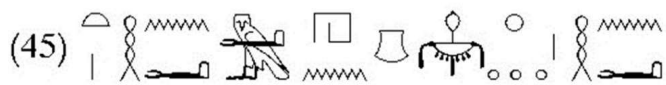
(43) (مع قارورة كارا من الذهب 1 ، مع إناء سكارا ...

(43) Vessel of gold, 1, together with a sekara-bowl.

(44) 
 <n> ḥd 5 ḥn^c h-3-r3 (n) ḥd

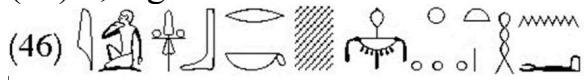
(44) من الفضة 5 ، مع إناء هارا (من) الفضة ...

(44) Of silver, 1, together with a hara-bowl of silver,

(45) 
1t hn^c mhn (n) hd 1 hn^c

(45) 1 ، مع إناء مهن من الفضة 1 ، مع ...

(45) 1, together with a mehen-bowl of silver 1, together with a ...

(46) 
i-3b-r-k [...] hd 1t hn^c

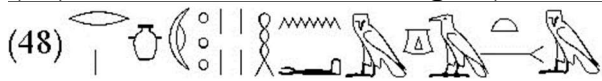
(46) رهيتون من الفضة 1 [...] مع ...

(46) rhyton silver 1; together with

(47) 
mnw 1 irw 9 hn^c k3-

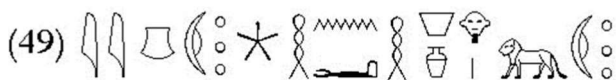
(47) قارورة مينو 1 و إناء إيرو 9 مع كا ...

(47) A menu-vase, 1; making 9 (vessels of silver); together with ka.

(48) 
r3 bi3 4 hn^c m-g3-t-m-

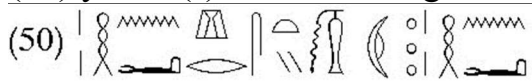
(48) (مع كا) را بيا 4 ، مع (إناء) إم - قا - ت - إم ...

(48) ra-vessels, bronze, 4; together with me-ga-te-m

(49) 
y bi3 5 hn^c hn-hr-m3w bi3

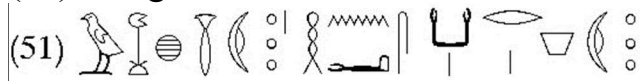
(49) - ي بيا 5 ، مع حن - حر - ماو (إناء مزخرف) بوجه أسد ، برونز ...

(49)iy-vase(s), bronze, 5, together with vase(s) with a lion's face, bronze,

(50) 
2 hn^c hr(y)-sty bi3 2 hn^c

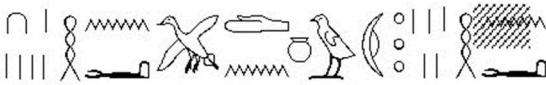
(50) 2 ، مع غرى - ستى بيا 2 ، مع

(50) 2; together with 5-branched candlesticks, bronze, 2; together with

(51) 
wh3 bi3 1 hn^c s-k3-r3 bi3

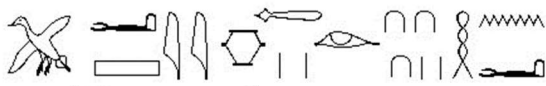
(51) مائدة قرابين (من) البرونز 1 ، مع (إناء) سيكارا - بيا ...

(51) An offering-table, bronze, 1; together with sekara-bowls, bronze,

(52) 
15 ḥn^c p3-dnw bi3 5 ḥn^c

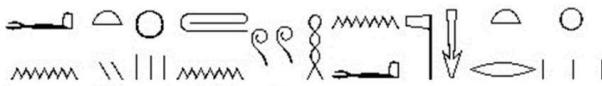
(52) 15 ، مع [غير معروف] برونز 5 ، مع ...

(52) 15, together with [...'s], bronze 5, together with

(53) 
p3-šy 3 bi3 2 irw 32 ḥn^c

(53) المرجل (الغلاية) الكبير و 2 برونز تعادل 32 (قارورة من البرونز) ، مع ...

(53) The great cauldron, bronze, 2, making 32 (vessels of bronze); together with

(54) 
ntyw dbn 200 ḥn^c sntr

(54) شجر المر يزن 200 دين ، مع البخور .

(54) myrrh, deben-weight, 200; together with incense,

(55) 
k3-r-r 3 ḥn^c bit k3-r-r 5

(55) قناني الكارر 3 ، مع العسل و 5 قناني كارر .

(55) karer-vessels, 3; together with honey, karer-vessels, 5;

(56) 
hr kt n š3^c mtw[...]

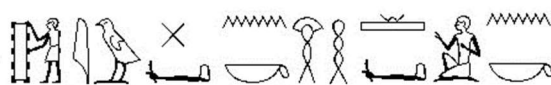
(56) علاوة على ؛ عندما بيت آلاف السنين ...

(56) And moreover another (matter): When The-house-of-the-thousand-years

(57) 
h3y Pr-p3-h3-rnpt ir=i

(57) (أى عندما تهدم بيت آلاف السنين ربما يقصد المقبرة) تهدم ؛ أنا ...

(57) Collapsed, I...

(58) 
kd n=k w3h=i n=k

(58) بنيت (أعدت بناؤه) لك ، وأنا نصبت لك ...

(58) (re)built (it) for you, and I erected for you

(59)
 $p3=f wh3wt [...] kd=i$

(59) قاعته ذات الأعمدة ، وبنيت ...

(59) Its columned hall. I built

(60)
 $n=k ihy n iw3 mhw [...]$

(60) (وبنيت) لك كشك للثيران طويلة القرون ...

(60) for you its stall for long-horned oxen, 154

(61)
 $154 [m33] =i w hwt-ntr ist(y)t [...]$

(61) (الكشك) 154 كيوبيك (مقياس كالذراع) [ربما طوله أو إرتقاعه] . ولما [رأيت] المعبد ...

(61) Cubits (square?). Whether I [saw] a temple complex

(62)
 $šrtw iw wn h(3)y šn$

(62) أو مقصورة صغيرة وهي قد أصبحت حطاماً ؛ أنا ...

(62) (Or) a small chapel which was fallen into ruin, I.

(63)
 $i dd ih tbi dd.n=i i$

(63) سألت قائلاً : ما هذا ؟ ، وقلت ...

(63) I inquired, saying: "What is this?" and I spoke

(64)
 $dd iw is nsw Kmt kdiw$

(64) قائلاً : إنتبه إننى كملك للأرض السوداء (مصر) أنا أعدت بناء ...

(64) Saying, "Behold, (as) king of Egypt, I rebuilt ...

(65)
 $=i n=k di=i di htp-ntr hr$

(65) لك وأعطيت لك قرباناً مقدساً ، وأكثر .

(65) For you and I had divine offering given." And more

(66)
n di=i n=k iw3 500 di=i

(66) أنا أعطيت لك ثيران طويلة القرون (عددها) 500 ، وأعطيت ...

(66) Over, I gave you long-horned oxen, 500 (head), and I gave ...

(67)
n=k irt mhn 2 mnw

(67) لك لبناً (قدره) 2 جك مهن يوم ...

(67) You milk, mehen-jugs, 2, day

(68)
sp-sn di=i dw3w s3 10 di=i n=k

(68) بعد يوم ، وأعطيت لك 10 عبدة سحرة . وأعطيت لك

(68) After day. I gave you worshipers, phyles, 10; I gave you

(69)
h(3)k t3 50 hmt 50 ir 100

(69) سجناء ؛ 50 رجلاً و 50 امرأة يساوي 100 (شخص) .

(69) Prisoners, male 50, female 50, making 100

(70)
i Imn Npt bn iw ip

(70) يا آمون نبتة ؛ ليس (لديك) محاسب ...

(70) O Amon of Napata, (although) you have no account,

(71)
n=k ink [...] = i di n=k p(3) nty srsr

(71) فأنا أعطيت لك الذى تحتاج .

(71) for you, I myself who gave you what is required.

(72)
hr dit-st h't-sp 2 3bd 3 prt sw 23

(72) إنتبه : العام الثانى ، الشهر الثالث من (فصل) الشتاء اليوم 23

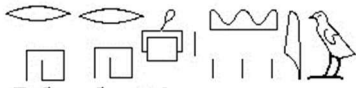
(72) And, behold; second regnal year 2, third month of Winter, 23rd day.

(73) 
iw=f h3ty sbiw ns(s)=f

(73) لقد جاء زعيم المتمردين ، (وقد يفعل ما) (ي)ضر .

(73) He came, (to wit,) a leader of rebels, that it might do (what) harm (it could),

3/ ترجمة نصوص الواجهة الخلفية للوح من السطر (74) إلى السطر (118):

(74) 
R-h-r-h-s3 iw

(74) (منطقة) رهرسا¹⁷ ...

(74) (to wit, the land of) Rehrehsa. But ...

(75) 
šc Imn n3y=f hpšwy

(75) قطع آمون قوته ...

(75) Amon cut his forces to pieces,

(76) 
di.tw r=i i.ir=i knw irm=f

(76) ووضعت في يدي جعلتني أفعل أفعلاً قوية .

(76) And they were delivered into my hands. Against him, I performed mighty deeds

(77) 
hd[b]w m mity sp-sn hct-sp3 3bd 2 prt sw 4 ir=i knkn

(77) والذبح كذلك ، العام الثالث ، الشهر الثاني من الشتاء اليوم الرابع ، أنا قمت بمحاربة ...

(77) And made a slaughter as well. Third regnal year, second month of winter, 4th day. I fought...

(78) 
irm sbiw Mddt ir=i h3y=f

¹⁷ يذكر (Derek A. W. 1996, p. 60) أن نص الملك إريك - أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) على جدارن معبد آمون بالكوّة يذكر أنه في عهد سلفه الملك تلخمانى قيام ساكنى الصحراء المعروفين بإسم رهرسا بمهاجمة مناطق شمال مروي وسلبوا ممتلكات المواطنين هناك .

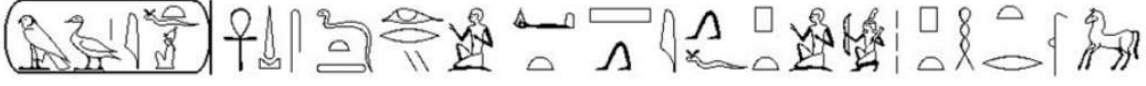
(78) المتمردين من (اهالى بلدة) مدديت (ربما أرض الميجاي بشرق البلاد) ، وذبحته (ذبحتهم) .

(78) With the rebels of (the land of) Metete (Land of Medjay?), and I slaughtered it.

(79) 
m mty mtw=k i.ir n=i h3t-sp 5 3bd 2 šmw sw 12 S3-R^c

(79) وبالمثل ، مثل ما فعلت لى . العام الخامس ، الشهر الثانى من الصيف ، اليوم الثانى عشر (من حكم) ابن رع :

(79) As well. (But) you it was that acted for me. Fifth regnal year, second month of summer, 12th day. (of) the Son-of-Ra,

(80) 
Hr-s3-it=f^cnh wd3 snb dt ir=i dt šmi=f p3=i mš^c p3=i htr

(80) حورس - ابن - أبيه (حرسيونتف) ليحيا فى إزدهار وصحة للأبد ، أنا أرسلت جيشى (المشاة) وفرسانى .
 (80) "Horus-son-of-his-father" (Harsiotef), may he live, be prosperous and healthy forever. I sent my infantry and my cavalry.

(81) 
hr sbiw mddt iry=w hr dmywt 3 I-n-r-w3-r3-t

(81) ضد (لمحاربة) متمردى (منطقة) مدديت ، ضد ثلاثة مدن أنريوارات .
 (81) Against the rebels. They acted against 3 towns of Anrewarat,

(82) 
r knknw irm=f h3y=f S3wt

(82) للقتال ضدهم ، وتم فعل مذبة كبيرة (بينهم) ...
 (82) To fight against it and (made) a great slaughter of it.

(83) 
iry=w h3k p(y)=f nb sp-sn h3y=f S3-wr-i-r3-g3[...]

(83) وقاموا بأسر سيدهم (قائدهم أى قائد المتمردين) وقتلوه ، ساواراكار [...] .
 (83) They even took its lord prisoner and killed him, (to wit) Sawearagar [...].

(84) 
[...] -ti h3t-sp 6 3bd 2 šmw sw 4 S3-R^c Hr-s3-it=f^cnh dt ir=i š-s

(84) [...] العام السادس ، الشهر الثانى من الصيف اليوم الرابع ؛ (من حكم) ابن رع حورس - ابن - أبيه
(حرسىوتف) ، ليحيا للأبد قمت بندااء ...

(84) [...] Sixth regnal year, second month of summer, 4th day. (of) the Son-of-Ra:
"Horus-son-of-his-father" (Harsiotef), may he live forever. I called ...

(85) 
[...] n š3wt hr Mddt ir=i knknw irm hr dmy

(85) الكثيرين (للذهاب) ضد مدديت وأنا قاتلت معهم فى المدن .
(85) To many (to march) against Metete, I fought with in a town,

(86) 
[...] ir=i h3y=f š m-šs sp-sn ir=i h3k

(86) وفعلت مذبحه كبيرة كذلك ، وأسرت (أخذ منهم) ...
(86) And I made a very great slaughter of it as well. I took captive.

(87) 
p(3)=f iw(3) p(3)=f wndw p(3)=f š p(3)=f sw3 (sr) p(3)=f nh p(3)=f

(87) ثيرانه ذات القرون الطويلة ، وماشيته ذات القرون القصيرة ، وحميره ، و أغنامه ، و ...
(87) Its long-horned oxen, its short-horned cattle', its donkeys, its sheep, its goats,
it's ...

(88) 
b3k p(3)=f b3kt p(3)=f p(3)=k šft nfr ntk i.ir n=i

(88) و خدمه الرجال ، وخدمه النساء . (ما) أجمل مقامك ، أنت الذى فعلت لى ...
(88) It's male slaves, it's female slaves, your awesomeness is good. It was you that
acted for me.

(89) 
hbw n=i wr Mddt i dd ntk p(3)=i ntr ink p(3)=k b3k

(89) زعيم المدديت أرسل لى قائلاً : " أنت إلهى ، وأنا خادمك ...
(89) The chief of Metete sent to me, saying, "You are my god. I am your servant,

(90) 
ink šhmt my i-r=i di=f in n=i p3 idnw m d(r)t

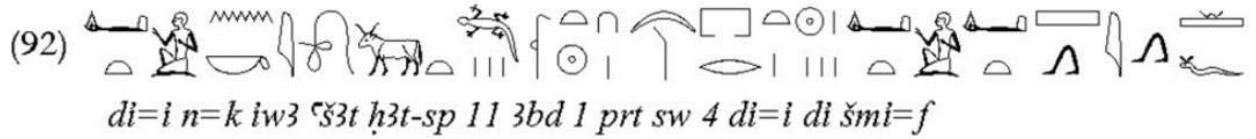
(90) أنا امرأة تعال إلى " . هو أحضر لى النائب فى اليد .

(90) I am a woman. Come to me." He had the deputy brought in the hand...



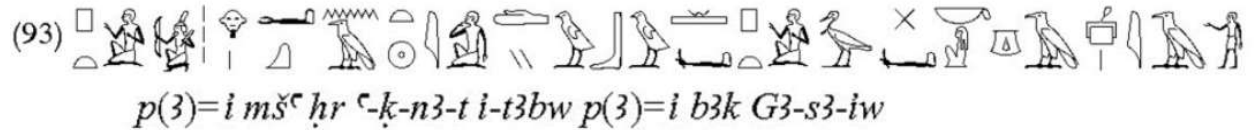
(91) رجل يمكن أن أسحبه . أنا جئت لك يا آمون نبتة والدى الطيب .

(91) Of a man that I might withdraw. I came to (you) Amon of Napata, my good father,



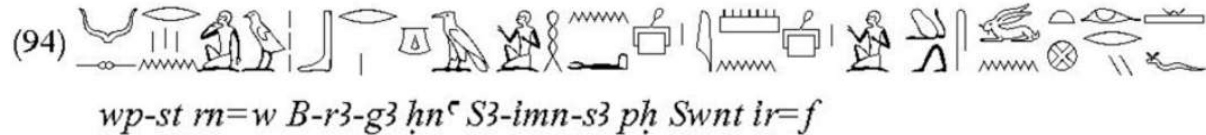
(92) سوف أعطي لك ماشية كثيرة ذات قرون طويلة . العام الحادى عشر ، الشهر الأول من الشتاء اليوم الرابع ؛ أنا أرسلته (أنا فعلت إرساله) ...

(92) That I might give you many (head of) long-horned oxen. Eleventh regnal year, first month of winter, 4th day, I sent



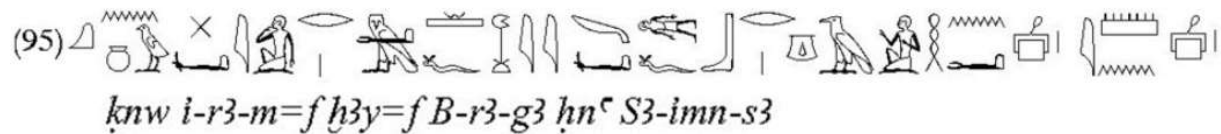
(93) جيشى ضد عغن (بلدة) على حساب خادمى قاساى .

(93) My army against Akne, on account of my servant Gasau,



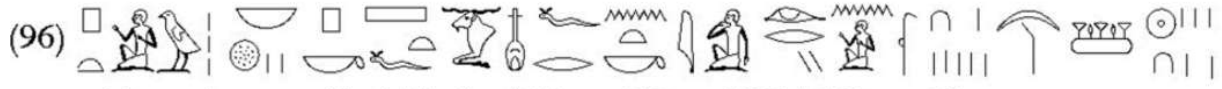
(94) بتوصيف أسماءهم ؛ براقا وسا آمون سا ، وعند الوصول (إلى) بلدة صون قام بفعل ...

(94) Specification, their names: Braga and Saamanisa. (When) Aswan was reached, he did ...



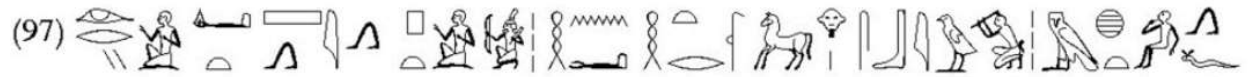
(95) معركة معها ، وتم ذبح براقا و سا آمون سا .

(95) Battle with it. He slaughtered Braga and Saamanisa,

(96) 
p(y)=w nb sp-sn p(3)=k šft nfr ntk i.ir n=i h3t-sp 16 3bd 1 3ht sw 15

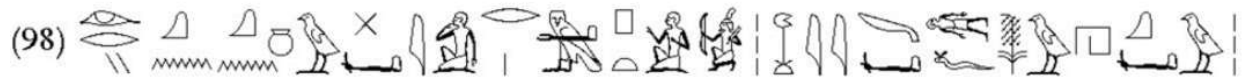
(96) وزعيمهم كذلك . (ما) أجمل مقامك ، أنت الذى فعلت لى . العام السادس عشر الشهر الأول من الفيضان اليوم الخامس عشر (من حكم الملك حرسيتوف)

(96) Their lords. Your awesomeness is good. You (yourself) it was that acted for me. Sixteenth regnal year, first month of Inundation, 15th day.

(97) 
ir=i dit 3mi p(3)=I mšc hn htr hr sbiw M-h-iw=f

(97) أنا أرسلت جيشى والخيالة (راكبى الخيول) ضد متمردى ميخوف .

(97) I sent my army and cavalry against the rebels of Mekhuf.

(98) 
iry knknw i-r3-m p(3)=i mšc h3y=f sw h3k=w

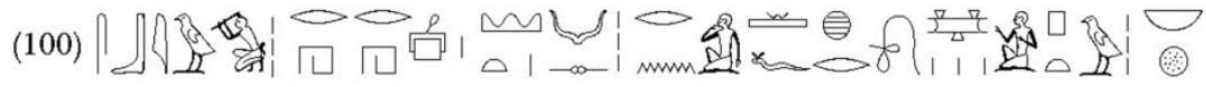
(98) وقام جيشى بالمعركة ؛ وتم ذبحه وإستولوا ...

(98) Battle was done with my army, it slaughtered it. They captured...

(99) 
tp-i3w=w h3t-sp 18 3bd tpy prt sw 13 S3-Rc Hr-s3-it=f nh dt iw

(99) (على) ماشيتهم . العام الثامن عشر ، الشهر الأول من الشتاء ، اليوم الثالث عشر (من حكم) ابن رع حورس - ابن - أبنيه (حرسيتوف) ليحيا للأبد ، جاء ...

(99) Their cattle. Eighteenth regnal year, first month of winter, 13th day (of) the Son-of-Ra: "Horus-son-of-his-father" (Harsiotef), may he live forever

(100) 
sbiw R-h-r-h-s3 wp-st rn=f Hr-w3 p(3)=w nbnb

(100) جاء متمرديو رهرسا ، وبالتحديد خروارو قائدهم .

(100) the rebels of Rehreh's came, specifically Kherwaru and their guard.

(101) 
m-hnw B3-r3-w3-t di=i wrd n=f p(3)=k šft nfr

(101) إلى داخل باراوا (مروى) ، أنا جعلته ضعيفاً ، ومقامك (أو فخرك) جميلاً .

(101) (all the way) into Birawe (Meroe). I made him weak. Your awesomeness is good.

(102) 
p(3)=k hpš nh̄ty knnw(=i) i-r3-m=f ir=i h3y=f

(102) سيفك (المعكوف نوع من السيوف) قوياً ، (أنا) قاتلت معه ، وأنا عملت مذبحته (أى ذبحته) .

(102) your scimitar is mighty. (I) fought with him. I slaughtered him,

(103) 
h3y 3 ir=i rktw=f ntk i.ir n=i mtw h3styw

(103) مذبحة كبيرة ، أنا هزمته ، (ولكن) أنت فعلت هذا لى ، وساكنى الصحراء ...

(103) a great slaughter. I defeated him. (But) you it was that acted for me, and the desert dwellers ...

(104) 
dwn=f hr-ib grh ir=f wʳ=f h3t-sp 23 3bd 3

(104) استيقظ فى منتصف الليل وهرب . العام الثالث والعشرون ، الشهر الثالث ...

(104) rose up in the middle of the night and he fled. Twenty-third regnal, third month

(105) 
šmw sw 29 S3-Rʳ Hr-s3-it=f ʳnh dt iw=f p3 wr h3st Rh-rh-s3

(105) من الصيف ، اليوم التاسع والعشرون (تحت حكم) ابن رع حورس - ابن - أبيه (حرسوتف) ليحيا للأبد ، جاء حاكم ساكنى الصحراء رهرهسا ...

(105) of summer, 29th day (of) the Son-of-Ra: "Horus-son-of-his-father" (Harsiotef), may he live forever. He came, (to wit) the chief of the desert people Rehrehsa,

(106) 
I-r3-w3 i-r3-m p(3)=fnbnb m-hnw B3-r3-w3 di=i

(106) إيراوا وحارسه (جاءوا) إلى داخل باراوا (مروى) ، أنا ...

(106) Arawe, with his lord (right) into Birawe (Meroe). I had battle .

(107) 
knw i-r3-m h3y=f h3y 3 rk.tw n=f

(107) واجهته وفعلت مذبحته (أى ذبحته) مذبة كبيرة وتمت هزيمته ...

(107) joined and had him slaughtered a great slaughter; and he was defeated and

(108) 
dnw n=f di=i h3y=f Š3-y-k3-r3 iw=f li ir=f

(108) وطرده ، أنا قتلته (مع) شايكارا الذى جاء .

(108) was driven off. I had him killed, (to wit) Shaykara, when he came

(109) 
srsr im=f p(3)=k šft nfr p(3)=k hpš knw p(3) wr

(109) ليتوسل لنفسه ، مقامك طيب ، وسيفك (المعكوف) منتصر ، الزعيم ...

(109) to plead for himself. Your awesomeness is good. Your scimitar is victorious.
 The chief

(110) 
r-{gs}[=i] iry šw3=f ir=f p(3)=i mšc p(3)=i htr wd3 h3t-sp

(110) [إلى جانبى] أبعله ينسحب ، هو جعل جيشى (و) خيولى (فى) أمان ، العام ...

(110) At [my] side made him withdraw. He made my army and my cavalry safe.

(111) 
35 3bd tpy prt sw 5 S3-Rc Hr-s3-it=f nh dt ir=i hbw n=f Imn

(111) العام الخامس والثلاثين ، السنة الأولى من (فصل) الشتاء ، اليوم الخامس (تحت حكم) ابن رع حورس
 - ابن - أبية (حرسىوتف) ليحيا للأبد ، أنا أرسلت له آمون ...

(111) Thirty-fifth regnal year, first month of winter, 5th day (of) the Son-of-Ra:
 "Horus-son-of-his-father" (Harsiotef), may he live forever I sent to him, (i.e.) Amon

(112) 
Npt p(3)=i it nfr i dd in mtw=i dit šmi p(3)=i

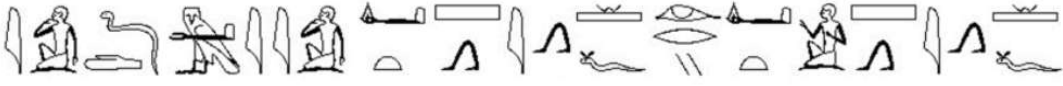
(112) آمون .. نبتة ، والدى الطيب ، وقلت أنا هل سأفعل إرسال ...

(112) of Napata, my good father, saying, "Shall I send my

(113) 
mš^c hr h3st Mhty ir=f hbw n=i Imn Npt

(113) جيشى ضد بلاد مختى الأجنبية ؟ فقام هو بأرسال آمون نبته لى .

(113) army against the desert land Mekhty?" He sent to me, (i.e. Amon of) Napata,

(114) 
i dd my dit šmi=f ir dit=i šmi=f

(114) قائلاً لى : أرسله ، وأرسلته ...

(114) saying, "Let it be sent!" I sent it,

(115) 
n3 si3 wrd s 50 hn^c n3 htr n3 4 h3swt Mhtl nty

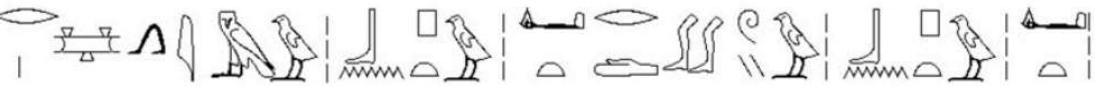
(115) المجندين خمسين رجلاً ومعهم (فرق) خيالة الأراضى الصحراوية الأربعة مختى التى ...

(115) the recruits. Men: 50 together and the cavalry of the four desert lands of Mekhty which ...

(116) 
Tk{t}t h3y=f w bn-pw=w h3^c im=w bn-pw=w dit

(116) فى تغيوتشى . فقاموا بذبحهم ولم يتركوا (أى أحد) بينهم ، ولم يتركوا ...

(116)is (in) Taciothe, and it slaughtered them. They did not leave (any) among them. They did not give,

(117) 
r3-w3t im=w bn-pw=w dit rd.wy=w bn-pw=w dit=w

(117) (احد) على الطريق بينهم ، ولم يتركوا لأرجلهم (الهروب) ، ولم يتركوهم يضعوا ...

(117) way among them. They did not let them take to their heels. They did not give

(118) 
d3d3=w bn-pw=w t3 pdt ir=w h(3)k p(3)=w nbt

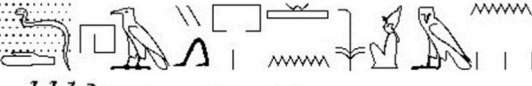
(118) رؤوسهم وأقواسهم ، وتم أسر زعيمهم .

(118) their heads. They did not the bow. They captured their lord.

(125) 
mtw ddw n=i i

(125) قالوا لى ...

(125) spoke to me,

(126) 
dd h3y pr n nsw mn

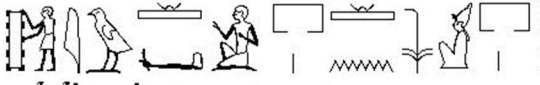
(126) قائلين : " المقر الملكى قد إنهار ، ولم يعد ...

(126) saying: "The royal residence has collapsed, there not being

(127) 
nty šmi s m-hnw

(127) (هناك) أى مكان يذهب إليه الناس " .

(127) any place into which people go."

(128) 
kdiw=i pr n nsw prw

(128) أنا أعدت بناء المقر الملكى والمقاصير (الستة) .

(128) I (re)built the royal residence and chamber.

(129) 
n Npt pr 60 di=i

(129) فى نبتة ، 60 مقصورة ، أنا أ جعلت ...

(129) in Napata, chambers, 60 I had

(130) 
[.] kd p3 sbty n

(130) محاطة بسور (جدار) كذلك .

(130) the enclosure wall surround (it) as well.

(131) 
kdiw=i T3-r3

(131) أنا بنيت تارا (مدينة) .

(131) I built Tara,

(132)
 kḥ 1t mḥw 50

(132) الجانب مساحته (يملاً) 50 (ذراع) .

(132) one side being 50 cubits,

(133)
 ir 4 kḥ mḥw 200

(133) يساوى أربعة جوانب (يساوى) 200 (ذراع) . (50×4)

(133) making four sides, cubits 200,

(134)
 n di=i dg3 n=k

(134) وكذلك زرعت لك ...

(134) as well. I had planted for you,

(135)
 [..] šnw 6 ḥnḥ šnw

(135) ستة أشجار نخيل و حدائق عنب (كرم) .

(135) 6 date-palms together with a vineyard,

(136)
 n irr 1t ir 6 ḥry Npt

(136) كل يعادل ستة فى نبتة .

(136) (with each) totaling 6 in Napata.

(137)
 di=i n=k t3 šnwt nfrw

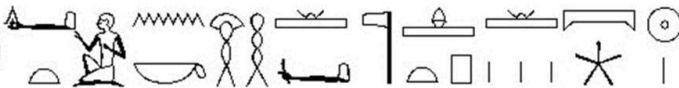
(137) أنا أعطيت لك أجمل أشجار النخيل .

(137) I gave you the beautiful date palms.

(138)
 [..] dry B3-r3-w3 ir 6

(138) في مروي ، يبلغ جملتها ستة .

(138) in Birawe (in Meroe), totaling 6.

(139) 
di=i n=k w3h htp-ntr grh

(139) لقد أسست مائدة قرابين مقدسة لليلة واحدة .

(139) I had founded a divine offering, for one (night).

(140) 
w' it 115 (hk3t) bdt 38

(140) واحدة (تعود لليلة) ، وشعير مساحته 115 حكاة (مقياس) ، و 38 حنطة .

(140) one (night), barley: 115 (hekat -measures); spelt: 38.

(141) 
hk3t ir it bdt 153

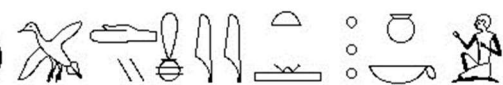
(141) مقياس (الحكات) يجعل الشعير والحنطة يساوي 153 ...

(141) hekat-measures making barley and spelt (together): 153

(142) 
hk3t hr-di-st mn

(142) ... مقياس (الحكاة) . إنتبهه :

(142) hekat -measures. And, behold, there was no;

(143) 
p3 dmy ink

(143) المدينة (التي) أنا ...

(143) town (from my part where) I did;

(144) 
tm m hr ir wp iw

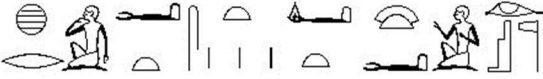
(144) لم أعمل و ...

(144) not do work and;

(145) 
mn p(3)=i db3 hr=f

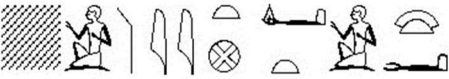
(145) التي لم أضع أصبعي عليها (ح عليه) ...

(145) on which my finger (my mark) was not on.

(146) 
hr-di-st di h^c=i Wsir

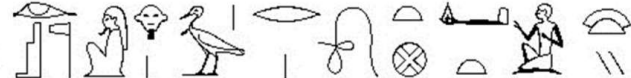
(146) إنتبه ؛ أنا تسببت في ظهور موكب أوزيريس ...

(146) behold, I caused Osiris appear in procession

(147) 
[hr'It]ty dit=i h^c

(147) في (مدينة) إيتي ، أنا تسببت في ظهور موكب ...

(147) [in Itity I caused the appearance in procession;

(148) 
Wsir hr B3-r3-w3-t di=i h^c

(148) أوزيريس في مدينة مروى . أنا تسببت في ظهور موكب ...

(148) of Osiris in Birawe (Meroe), I caused appearance;

(149) 
Wsir hn^cIst hr M-r3-ti-t

(149) أوزيريس مع إيزيس في (مدينة) ماراتي (ود) دفيعة بمنطقة الحاج يوسف بالخرطوم بحري¹⁸.

(149) Of Osiris in procession together with Isis in Maraty,

(150) 
di=i h^c Wsir 4 hn^cIst

(150) أنا تسببت في ظهور موكب 4 أوزيريس مع إيزيس ...

(150) I caused four Osirises together with Isis to appear in procession;

¹⁸ Torok 1997, p. 387

(151) 
hr G3-r-r-t di=i h^c

(151) فی مدینة قاریر ، أنا تسببت فی ظهور موكب ...

(151) in Garere, I caused the appearance in procession;

(152) 
Wsir 'Ist Hr hr S-h-r3-s3-t

(152) أوزريس ، إيزيس و حورس في (مدينة) سهراسات .

(152) of Osiris, Isis and Horus appear in Sehrase,

(153) 
di=i h^c Wsir hn^c 'Imn-i-

(153) أنا تسببت في ظهور موكب أوزيريس مع إمون - إيابتي (آمون الشرقي) ...

(153) I caused the appearance in procession of Osiris together with Amani-

(154) -ibty hr S-k3-r3-g3-t

(154) ... آمون - الشرقى فى (مدينة) سكاراقات .

(154) -iabti in Sekaragate,

(155) 
di=i h^c Hr hr K3-r3-ti-t

(155) أنا تسببت في ظهور موكب حورس في (مدينة) كاراتي (كورتى¹⁹)

(155) I caused Horus to appear in procession in Karate (Korti),

(156) 
di=i h^c R^c hr M-h3-t di=i

(156) أنا تسببت في ظهور موكب (الإله) رع في (مدينة) محات (أبوسمبل)²⁰ ، أنا تسببت في ظهور ...

(156) I caused Ra to appear in procession in Mahate (Abu Simbel) I caused;

¹⁹ Sargent 2018, p. 377

²⁰ Ibid, p. 378

(157) 
h^cIn-ḥr ḥr'I-r3-tl-n3-y-t

(157) (الإله) أونوريس فى مدينة إيراتينيت .

(157) Onuris to appear in procession in Aratanayte (Irtenay).

(158) 
di=i h^c Wsir ḥr Npt

(158) أنا تسببت فى ظهور موكب أوزيريس فى نبتة .

(158) I caused Osiris to appear in procession in Napata,

(159) 
di=i h^c Wsir 2 ḥr N-h3-n3-t

(159) أنا تسببت فى ظهور موكب 2 أوزيريس فى مدينة نهانات (أو نهانا) .

(159) I caused two Osirises to appear in procession in Nehanate (Nahana).

(160) 
di=i h^c Wsir Ist ḥr Pr-gm-t

(160) أنا تسببت فى ظهور موكب أوزيريس وإيزيس فى الكوة .

(160) I caused Osiris and Isis to appear in procession in House-of-Finding Aton (Kawa).

(161) 
di=i h^c Wsir 3 ḥr Pr-nbs dt

(161) أنا تسببت فى ظهور موكب 3 أوزيريس فى برنوبس (دوكى قيل - كرمة) للأبد .

(161) and I caused the appearance in procession of three Osirises in Pnubs (Dokki Gel), forever.

التعليق على اللوح والأحداث الواردة فيه :

- كما ورد آنفاً فقد خلف الملك حرسىوتف الملك إريك أمانوت على عرش كوش ، وقد قنن الملك حرسىوتف إعتلاءه للعرش بما سجله على هذا اللوح الذى نصبه فى الفناء الأول لمعبد آمون بجبل البركل ، ذاكراً فيه قيامه بتسعة حملات عسكرية حققت جميعها نصراً مؤزراً على أعدائه ، إضافة لما به من عمليات صيانة وإعادة بناء عدد من المعابد والمقاصير والقصور ، وما قدمه من تقدمات وهبات للإله آمون إعترافاً بفضلته على الملك وعلى شعبه ، كل هذا خلال فترة الخمسة وثلاثين عاماً الأولى من حكمه .

- نلاحظ الألقاب التى إتخذها الملك حرسىوتف تأخذ تعبيرات غير متبعة فى أسماء وألقاب الملوك من قبل ، فإسم مولده حر - سا - إتف (حورس ابن أبيه) يبدو أنه إتخذ عند توليه للعرش . إذ فيه إشارة إلى أبوة الإله آمون ، وفيه إشارة إلى أن شرعيته لإعتلاء العرش ليست مجالاً للشك وإنما هى حقيقة بصفته ابناً من جسد الإله الإله آمون و بسند منه ، وبصفته أيضاً حورس الملك ابن الملك (الإله) وليس الوريث التلقائي لحكم والده . وإسمه النبئى " الذى يسعى لنصائح الآلهة " ينسجم مع النصوص الدينية المصرية بالنبوة المقدسة ، وكذلك إسم العرش الذى إتخذته الملك حرسىوتف " الإبن المحبوب لآمون " ، وإسمه الذى يفخر بأفعاله إتخذته من خلال حورس الذهبى: " المخضع لكل الأراضى الأجنبية " .

- كما نلاحظ فى النشاط العسكرى الملك ورود أسماء مناطق ومدن كانت تمثل سكن للمتمردين الذين قاتلهم ، وأخرى مسرحاً للمعارك التى دارت على أرضها ، إجتهد الكثير من العلماء لتحديد المواقع الجغرافية لهذه الأحداث من خلال الأسماء الواردة فى اللوح لتحديد مناطق ومسارح هذا النشاط العسكرى .

- ونشير إلى السرد الذى ورد فى اللوح لطقوس تتويج الملوك ، والمواكب المصاحبة لهذا التتويج و رحلات الملك من مدينة لأخرى . وهذا ليس إبتداعاً قام به حرسىوتف وإنما هو تقليد متبع قام به الكثير من الملوك كما سنرى فى الترجمة القادمة للوح الملك نستاسن ، ونشير كذلك لأعمال الفلاحة التى أشرف عليها الملك وحرصه على ذكر أشجار النخيل والفواكه والمحاصيل التى خص بها مدن نبتة ومروى .

- على الرغم من ذكر مدينة مروى (باراوا) البجراوية أكثر من مرة فى اللوح بل ووقوع معارك بها ، وذكره المميز لنبتة ؛ لكن لا يكشف اللوح عن أيهما كانت تمثل العاصمة الملكية فى هذه الفترة - فترة حكم الملك حرسىوتف 404 - 369 ق.م ، والمرجح أن نبتة كانت هى العاصمة السياسية والدينية ونورى هى الجبانة الملكية الثانية ولم يبدأ بعد الدفن فى البجراوية .

الأحداث الواردة فى اللوح :

- يبدأ اللوح بموضوع تقنين شرعية إعتلاء الملك للعرش الذى يبدأ (سطر 4) بإعطاء الإله آمون نبتة للملك حرسىوتف كل الحياة والإستقرار والسلطان والصحة مثل رع للأبد ، ، ثم أعطى له أرض النوبة (تا نحس) .

- (فى السطور 7 - 16) يدلّف السرد مباشرة إلى موضوع المعجزة التى حدثت للملك حرسىوتف ، إذ حلم بشخص أو أشخاص تحدثوا إليه قائلين : إن القاعة الشمالية لمعبد آمون نبتة قد تهدمت ، وأنه شعر بالخوف نتيجة لسماعه هذا الكلام ، فسأل رجلاً مسناً أو كاهناً ذو خبرة²¹ ، عن هذه الرؤيا فأجابه على الفور أن الأمر يتطلب إعادة بناء القاعة ، وبعد أن قام ببناء القاعة المنهارة بمعبد آمون وتزيينها ، ذهب الملك إلى معبد آمون ووقف أمام الإله آمون وسأله تاج أرض النوبة ، فيجيبه الإله قائلاً : (لقد أعطيت لك تاج أرض النوبة وأعطيت لك أركان الأرض الأربعة ، وأعطيت لك الماء الوفير (الفيضان) العالى الجميل ، وأعطيت لك السماء ذات المطر الوفير ووضعت كل المتمردين تحت صندلك) . ومن ثم يعده بأن كل من يقف ضدك من الأعداء لن يفلحوا أبداً ولن يكتب لهم النصر عليك . ثم يرى تحقيق المعجزة التى وهبها له الإله آمون والمتمثلة فى الفيضان ماثلة أمامه ، والتى إكتملت بها مراسم شرعية حكم الملك حرسىوتف وتتويجه ملكاً.

- (السطور 17 - 22) تتناول عملية تتويج الملك حرسىوتف فى معابد نبتة حيث إنتهت طقوس التتويج بما ذكره آمون نبتة آنفاً . ومن بعده ذهب الملك إلى التتويج فى معبد آمون رع بالكوّة الذى قال له مثل ماقاله آمون نبتة ، ومن ثم ذهب الملك إلى معبد آمون رع بنوبس أى دوكى قيل (كرمة) الذى أيضاً قال له مثل الذى قاله آمون نبتة ، ثم ذهب الملك لمعبد الإلهة باستت فى منطقة تارى وتمت ذات الطقوس التى تمت فى المعابد السالفة الذكر .

- (السطور 22 - 71) تتلو أعمال البناء والتشييد التى قام بها الملك والهبات التى قدمها ، حيث بدأ هذه الأعمال عندما ذهب إلى معبد تارانوحنسى فذكر له المواطنون أن أعمال البناء لم تكتمل فى المعبد ، فقام بإعادة بنائه للمرة الثانية ومن ثم تمت زخرفته التى إستغرقت الأربعة أشهر . ولما رأى الملك أن معبد إيببت سوت آمون نبتة خالى من الذهب والمبانى المذهبة ؛ خصص له أربعين دبناً من الذهب وكمية من رقائق الذهب . وعندما ذكروا له إن المعبد تنقصه مقصورة ذهبية ، أمر بإستيراد الخشب المناسب إلى نبتة وتم بناء المقصورة وترصيعها بالذهب بما يزن أربعين دبناً . ثم أودع خزينة المعبد ذهباً يعادل مائة دبن ، ومن ثم أودع المعبد التماثيل الذهبية ، الأوانى الفضية ، موائد قرابين من البرونز وعقود وخرز من الذهب . كما قام ببناء كشك صغير ومقصورة كانت منهارة فقام بإعاد بنائها . ويختتم هذه الأعمال بالقول مخاطباً الإله آمون نبتة : (يا آمون نبتة ليس لديك كاتب محاسب ولكننى أعطيت لك كل ما تحتاج) .

- (السطور 72 - 118) تذكر موضوع الحملات العسكرية التسعة التى قام بها الملك حرسىوتف وتاريخ قيام كل حملة:

²¹ Torok 1997, p. 385

- 1/ العام الثانى ، الشهر الثالث من فصل الشتاء ، اليوم الثالث والعشرون من حكم الملك حرسىوتف ، جاء زعيم متمردين بلدة (رهرسا) فتمثلت يد الإله آمون يد الملك فبطشهم وفعل فيهم أفعالاً قوية وذبحهم جميعاً .
 - 2/ فى العام الثالث ، الشهر الثانى من الشتاء ، اليوم الرابع من حكم الملك حرسىوتف تمت محاربة المتمردين من أهالى بلدة (مدديت) ، وتم دحرهم وذبحهم .
 - 3/ العام الخامس ، الشهر الثانى من فصل الصيف ، اليوم الثانى عشر من حكم الملك حرسىوتف ، أرسل الملك جيشه لمحاربة متمردي (مدديت) فى ثلاث مدن (أنريوارات) فتم سحقهم وأسر قائدهم ساواراكار وقتله .
 - 4/ العام السادس ، الشهر الثانى من فصل الصيف ، اليوم الرابع ؛ من حكم الملك حرسىوتف ، أرسل الجيش إلى مدديت وقاتل الملك مع جيشه فى تلك المدن وفعلوا بالمتمردين معركة كبيرة وأسروا منهم عدداً كبيراً ، وأخذوا ماشيتهم ، حميرهم ، اغنامهم وخدمهم من الرجال والنساء . وأرسل زعيم المدديت للملك حرسىوتف مستسلماً عارضاً دفع الجزية .
 - 5/ العام الحادى عشر ، الشهر الأول من الشتاء ، اليوم الرابع من حكم الملك حرسىوتف ؛ أرسل جيشاً بقيادة خادم الملك قاسايى للقتال ضد بلدة عغن وقائديها براقا و سا آمون سا ، وعند وصولهم لبلدة (صون) وقعت المعركة وتم ذبح براقا و سا آمون سا .
 - 6/ العام السادس عشر ، الشهر الأول من الفيضان ، اليوم الخامس عشر ؛ من حكم الملك حرسىوتف ، أرسل الملك جيشه للقتال ضد متمردي (ميخوف) وقد تم الانتصار عليهم وذبحهم والإستيلاء على ماشيتهم .
 - 7/ العام الثامن عشر ، الشهر الأول للشتاء ، اليوم الثالث عشر ؛ من حكم الملك حرسىوتف ، جاء متمرديو (رهرسا) وبالتحديد قائدهم خروارو إلى داخل باراوا (مروى) ، وتم القتال معهم ومع ساكنى الصحراء وتمت هزيمتهم وأسر قائدهم خروارو ولكنه تمكن من الهروب فى منتصف الليل .
 - 8/ العام الثالث والعشرون ، الشهر الثالث من الصيف ، اليوم التاسع والعشرون من حكم الملك حرسىوتف ؛ جاء ساكنو الصحراء (رهرسا) وزعيمهم إيراوا وحارسه إلى مدينة باراوا (مروى) وتمت مواجهته ومن معه وذبحهم وطرده وحارسه شايبكارا الذى جاء معه متوسلاً للملك لكى يتركه ينسحب فى أمان وتم له ذلك .
 - 9/ العام الخامس والثلاثون ، السنة الأولى من فصل الشتاء ، اليوم الخامس ؛ من حكم الملك حرسىوتف ، أرسل إلى والده الإله آمون نبذة قائلاً له : هل أرسل جيشى ليحارب ضد بلاد (مختى) الأجنبية ، فقال له والده الإله آمون نبذة : أرسله (أى الجيش) ، فأرسله . أرسل الجنود المشاه ومعهم خيالة من الأراضى الصحراوية الأربعة ضد مختى التى فى تغيوتشى ، فقاموا بذبحهم جميعاً ولم يتركوا منهم أحد .
- (السطور 119 - 130) تذكر مواصلة أعمال إعادة البناء ، فتم إعادة بناء معبد (ذهب الحياة) الذى إنهار فى الشهر الثالث من الشتاء يوم الإله بتاح ، فتم إعادة بناء ستة مقاصير وأربعة أعمدة ، ثم ذكروا له أن المقر

الملكى أيضاً إنهار ولا يوجد مكاناً يذهب إليه الناس ، فقام الملك بإعادة بناء المقر الملكى والمقاصير الستة فى نبتة وأحاطها بسور .

- (السطور 131 - 145) تفصل أعمال زراعة أجمل أشجار النخيل ، العنب ، الكرم والشعير والحنطة فى نبتة ومروى .

- وأخيراً يختتم اللوح الأسطر الأخيرة (146 - 161) بأعمال المهرجانات والإحتفالات التى أقامها الملك حرسىوتف ، إذ قام بمواكب الإله أوزيريس ، الإلهة إيزيس ، أمون - إيابتى ، حورس ، رع وأونوريس فى مدن إتنى ، مروى ، قارير ، سهراسات ، كاراتى ، كاراتى (كورتى) ، محات (أبوسمبل) ، إيراتينيت ، نبتة ، الكوة وبنوبس .

المعارك الحربية التى خاضها الملك حرسىوتف²² :

العام	الشهر	اليوم	منطقة العدو	موقع المعركة
الثانى	الثالث من فصل الشتاء	الثالث والعشرون	رهرسا	شمال البطانة
الثالث	الثانى من فصل الشتاء	الرابع	مدديت	الصحراء الشرقية
الخامس	الثانى من فصل الصيف	الثانى عشر	مدديت	الصحراء الشرقية
السادس	الثانى من فصل الصيف	الرابع	مدديت	الصحراء الشرقية
الحادى عشر	الأول من فصل الشتاء	الرابع	عغن	ربما مرجسا (جنوب حلفا)
السادس عشر	الأول من الفيضان	الخامس عشر	ميخوف	النوبة السفلى
الثامن عشر	الأول من فصل الشتاء	الثالث عشر	رهرسا	فى مروى
الثالث والعشرون	الثالث من الصيف	التاسع والعشرون	رهرسا	فى مروى
الخامس والثلاثون	الأول من الشتاء	الخامس	ميخوف	النوبة السفلى

²² Torok 1997, p. 385

لوح الملك نستاسن

مقدمة :

الملك نستاسن (335 - 315 ق.م) هو آخر ملوك كوش الذين دفنوا فى جبانة نورى (Nu. 15) . بعد وفاة الملك حرسىوتف (حوالى 369 ق.م) . تربع على عرش كوش ملكان ، تقاسما تقريباً فترة تزيد عن العشرين عاماً بقليل . الأول غير معروف الإسم ولا مكان دفنه . والثانى هو الملك أخراتان الذى حكم مدة تجاوزت العشر سنوات بقليل . ثم تولى الحكم من بعده الملك نستاسن . وكما ورد سابقاً يعتبر كل من دنهام ومكادام أن الملوك أخراتان ونستاسن هما أبناء الملك حرسىوتف²³ . ووالدته هى الملكة بلخا التى تظهر معه فى المنظر العلوى للوح الحوليات وهى تحمل ألقاب: (أم الملك ، الأخت الملكية ، سيدة كوش) . أما زوجته فى الملكة سخماخ التى تظهر معه فى المنظر العلوى أيضاً وهى تحمل الألقاب (إبنة الملك ، زوجة الملك ، سيدة كيمت (مصر)) .

نلاحظ أن ملوك هذه الفترة الذين جاءوا من بعد عصر الملك أسبelta ؛ والبالغ عددهم سبعة عشر أو ثمانية عشر ملكاً ، ثلاثة منهم فقط هم الملوك الملك إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) ، حرسىوتف ثم الملك نستاسن تركوا وثائق مكتوبة جعلتنا نعرف معلومات مفصلة عن عهدهم وسيرة حكمهم ، وبقيّة الملوك عبارة عن أسماء فقط . الملك إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) سجل نصاً طويلاً على جدار معبد آمون قم آتون بالكوة ، يعطى سرداً مفصلاً عن دولة كوش فى هذه الفترة ، فهو يذكر لأول مرة إسم مدينة مروى وأن الملك كان يقيم هنالك²⁴ . و أول من ذكر الحرب ضد قبيلة الرهرهسا ، والتى بعد إنتصاره عليهم ذهب إلى نبتة ليتوج فى معبد آمون ومن بعده ؛ ذهب إلى مكان يسمى (كرتن) الذى يقع أسفل النهر من نبتة ، يصعب تحديد موقعه حتى الآن ، حيث قاتل شعوب المدديت ساكنى الصحراء . وبعد ذلك ذهب الملك إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) فى رحلة السبعة عشر يوماً من نبتة إلى الكوة ، ومنها إلى دكى قيل (بنوبس) - كرمة ، حيث أعطى قطعة أرض للمعبد ثم عاد أدراجه إلى الكوة ، وفى الكوة أعطى أوامره للمرممين والبنائين ليقوموا بأعمال الترميم والبناء للمعابد بالمدينة . قصدت من وراء هذا الذكر عن نص الملك إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) لأنه نقش على جدار معبد آمون بالكوة ولا يعتبر لوحاً محمولاً كبقية الألواح الملكية الأخرى التى أقوم بترجمتها بصورة مفصلة فى سلسلة (الترجمة الكاملة للألواح الحجرية لملوك كوش) . أما ما خلفه الملك حرسىوتف فهو اللوح المعروف بلوح حوليات هذا الملك والذى سبق ترجمته آنفاً . والملك نستاسن ترك من آثاره وثيقة واحدة تتمثل فى لوح حوليات يعتبر من أهم الوثائق الملكية التى تلقى ضوءاً على الحياة الدينية والسياسية لفترة نهاية القرن الرابع قبل الميلاد ، وهو اللوح الذى سأورد ترجمته فى هذا الجزء من الكتاب .

²³ Dunham and Macadam 1949, P. 141 and 145.

²⁴ Shinnie 1967, p.

لوح الملك نستاسن :

لوح الملك نستاسن من حجر الجرانيت الرمادى ، عثر عليه المستكشف الألماني W. Von Schlieffen عام 1853 بإقليم دنقلا العجوز ، منطقة حوض لتي من ذات الموقع الذى جاءت منه كسارة مسلة الملك سنكامنسكن (17027 متحف القاهرة) ، وكان قد أعيد إستخدامها كعمود لإحدى الكنائس بالمنطقة²⁵. ومن ثم قام الخديوى عباس باشا بتقديم اللوح للملك Friedrich Wilhelm الرابع ، الذى أودعه المتحف الملكى الذى أصبح فيما بعد متحف الدولة (متحف برلين) مسجل بالرقم (ÄM 2268) ؛ حيث يعرض اللوح حالياً . يبلغ إرتفاع اللوح 1.63 متر ، عرضه 1.27 متر وسمكه 0.30 متر ، اللوح فى حالة جيدة من الحفظ ، وربما كان موقع اللوح الأصلي هو معبد آمون بجبل البركل ، حيث يشير المنظر العلوى إلى أن اللوح مهداه فى الأصل للإلهين آمون نبتة (الجبل المقدس) وآمون طيبة (الأقصر) ، مثل كل الألواح الكوشية الأخرى التى جاءت من هذا المعبد . النص الأصلي المنقوش على هذا اللوح يقع فى 68 سطراً أفقياً ، 26 سطراً على الواجهة الأمامية و 42 سطر على الواجهة الخلفية .



صورة رقم (1) لوح حوليات الملك نستاسن بمتحف برلين - ألمانيا - (@ Berlin museum)

²⁵ FHN I, p. 211, and; FHN II, p. 494.

المنظر العلوى للوح :

المنظر العلوى نصف دائرى للوح يتألف من علامة السماء المقوسة التى توحى أن كل ما يرد أدناه وكأنه تحت السماء ، ثم يليه قرص الشمس ذو الجناحان اللذان يتدليان ناحية اليمين واليسار ، من قرص الشمس تتدلى حيثا كوبرا على اليمين على رأسها التاج الأحمر (رمز الشمال) ، والتى على اليسار على رأسها التاج الأبيض (رمز الجنوب) . بين الحيتين نرى الخرطوش الملكى بإسم الملك نستاسن .



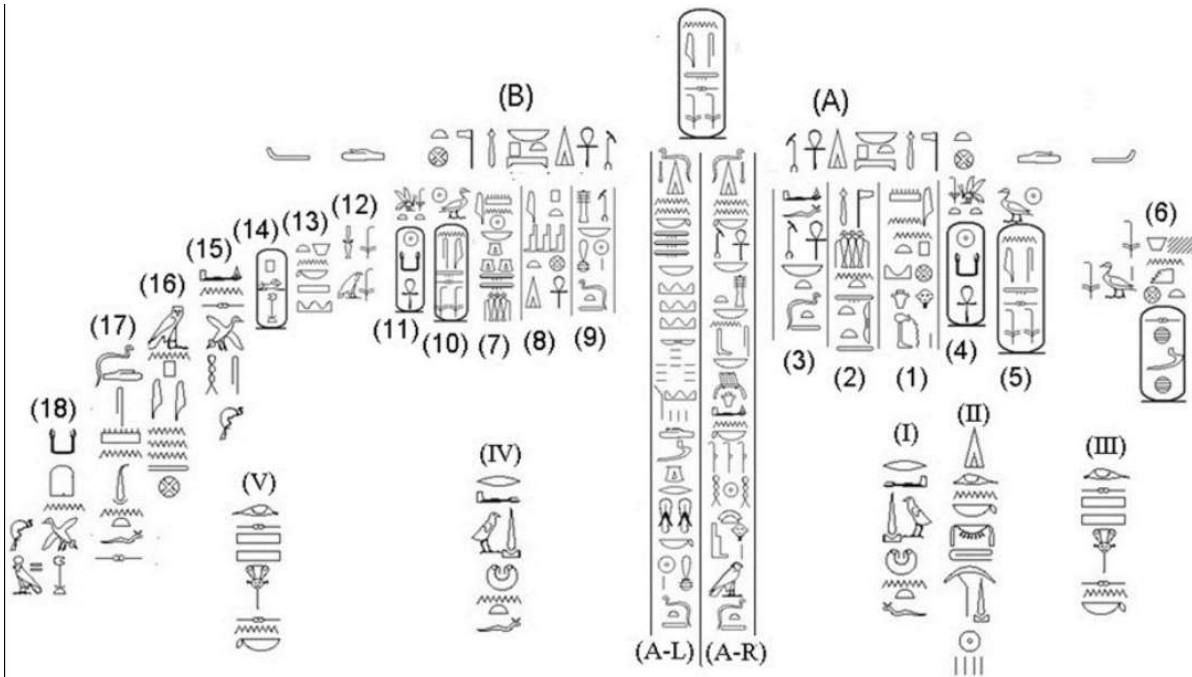
شكل رقم (4) المنظر العلوى للوح الملك نستاسن (عن: Budge 1907)

أسفل الخرطوش الملكى عمودان رأسيان من النصوص ، يقسمان المنظر العلوى إلى نصفين على اليمين وعلى اليسار ، المنظر على اليمين ؛ نرى فيه الملك نستاسن يقدم بكلتا يديه عقداً من الخرز ودلاية ذات شكل مربع قرباناً للإله آمون الواقف أمامه ، الملك يرتدى رداء الشنديات فى وسطه والتاج الكوشى على رأسه تتدلى منه العصابتان من خلف رأسه وحيثا الكوبرا على جبهته . الإله آمون هو آمون نبتة الذى يسكن الجبل المقدس (جبل البركل) بحسب ما تذكر النصوص أعلى المنظر ، واقفاً برأس كبش برداء النمى وعلى رأسه يضع تاجه المعروف ذو الريشتين ، يمسك بيده اليسرى عصا الواى واليمنى تتدلى إلى جانبه ممسكاً بها علامة العنخ (الحياة) ، خلف الملك تقف زوجته الملكة (سخماخ) تمسك بيدها اليمنى أداة السيستروم (الكشكوش) وباليسرى تريق سائلاً من إناء ، الملكة تضع على رأسها تاج الإلهة حاتحور بقرص الشمس وقرنى البقرة وعلى جبهتها تنهض حية الكوبرا ، ترتدى رداءً طويلاً شفافاً .

المنظر على اليسار ؛ نرى الملك بذات هيئته التى كان عليها فى المنظر على اليمين فقط يتغير هنا شعر رأسه الذى يبدو مصففاً ، والإله الذى أمامه هو الإله آمون طيبة (الأقصر) بحسب ما تذكر النصوص أعلى المنظر فى هيئته الآدمية ، على رأسه تاجه ذو الريشتين يمسك بيده اليمنى عصا الواى بينما تتدلى اليسرى

إلى جانبه ممسكةً بعلامة العنخ (الحياة) ، خلف الملك تقف والدته الملكة (بلخا) فى هيئة مماثلة لهيئة زوجته فقط هنا الأم لا تضع تاجاً على رأسها . أعلى وبين شخوص المنظر العلوى نصوصاً رأسية بالخط الهيروغليفى تعبر عن أسماء المشاركين فى المنظر وسيأتى توضيحها وترجمتها أدناه . نلاحظ هنا أيضاً أن تيجان حيتا الكوبرا فى الأعلى ناحية اليمين واليسار ، لا يعبران جغرافياً عن المنظر اسفلهما ؛ المنظر الذى أسفل تاج الشمال (الأحمر) يمثل آمون الجنوب (نبته) ، والمنظر أسفل تاج الجنوب (الأبيض) نجده يمثل آمون الشمال (الأقصر) .

ترجمة نصوص المنظر العلوى :



شكل رقم (5) نصوص المنظر العلوى من تصميم الكاتب

— النصوص المشتركة فى المنظر العلوى ناحية اليمين وناحية اليسار :

إسم الملك نستاسن داخل خرطوش (*N-i-s-t3-s-n*) ، ثم النص الأعلى المكرر على الناحيتين (A) و (B):

مدينة (بحدتى) التى وردت من قبل فى لوح التتويج للملك أنلامانى وألواح أخرى ، وذكرنا أنها تمثل مدينة (تل البلمون الحالية) فى شمال مصر وهى ترمز للإله حورس الشمسى

Bḥdt(y) ntr 3 nb pt di ʿnh w3s

المجنح . والنص يعنى :

بحدتى الإله الطيب سيد السماء ليعطى الحياة والسلطان .

The Behdetite, the great god, lord of the sky, who gives life and dominion.

— ترجمة نصوص المنظر العلوى ناحية اليمين :

(A-R) *dd mdw di.n(=i) n=k nh w3s nb dt nb snb nb 3w-ib di(=i) n=k rnpwt nhh h*
hr st Hr dt (1) Imn npt hr(y)-ib Dw w^cb (2) ntr 3 hnty T3-Stt (3) di-f nh w3s nb {t}
dt (4) nsw-bity (nh-k3-R^c) (5) S3-R^c (N-i-s-t3-s-n) (6) S3t-nsw hmt-nsw hnwt n Kmt
(S-h-m3-h) .

وترجمتها:

(A-R) قول: (أنا) أعطيت لك كل الحياة والسيادة. وكل الإستقرار وكل الصحة والسعادة . (أنا) أعطيتك سنوات أبدية ، وظهورك على عرش حورس إلى الأبد. (1) آمون نبتة الذى يسكن فى قلي الجبل المقدس (جبل البركل). (2) الإله الطيب المفضل فى أرض القوس (السودان). (3) هو أعطى الحياة والسيادة للأبد. (4) ملك الأرض العليا والسفلى روح رع الحية (عنخ - كا - رع). (5) ابن رع (نستاسن). (6) ابنة الملك ، زوجة الملك ، المفضلة فى الأرض السوداء (مصر) (سخماخ).

(A-R) Words spoken: To you have I given all life and dominion, all stability, all health, and happiness. (I) have (also) given to you eternal years, you being appeared in glory on the throne of Horus forever.(1) Amon of Napata who dwells in the Pure Mountain (Gebel Barkal), (2) the great god, foremost of Ta-sety, (3) who gives all life and dominion forever. (4) The King of Upper and Lower Land (Ankh-ka-Ra), (5) the son of Ra (Nestasen) (6) the king's daughter king's wife, mistress of Egypt (Sekhmakh).

بين الملك والإله :

نصان يذكران :

rdi wd3 n it=f

(I) إعطاء الصدرية لأبيه

Giving a pectoral to his father.

di(=i) ir.n=k nbw dbn 3pd tpy smw sw 4

(II) أنا أعطى لك دبن (وزن معين) من الذهب فى الشهر الأول من الصيف اليوم الرابع.

I am giving to you debenf(s' worth) l of gold on the first month of Shomu, fourth day

بين الملك والملكة : فى الأسفل نص واحد يذكر :

ir sšš=s n=k

(III) (عزف) السيستروم (الكشكوش) لك.

Playing her sistrum for you.

— ترجمة نصوص المنظر العلوى ناحية اليسار :

(A-L) *dd mdw di.n(=i) n=k t3w h3swt pdt 9 dm3 hr tbttyw=k mi R^c dt (7) Imn-R^c nb nswt t3wy (8) Ipt-swt di nh (9) dd w3s nb mi R^c dt (10) nsw bity (nh-k3-R^c) (11) S3-R^c (N-i-s-t3-s-n) (12) snt-nsw mwt-nsw (13) hnwt n Kš (14) (P-rw-h3) (15) di n=s p3-sh (16) m Npyt3 (17) dd smn.n it=s (18) k3 n p3 h3 Hr-3h-ty.*

وترجمتها:

(A-L) قول: أنا أعطيت لك كل الأراضي الأجنبية. والأقواس التسعة مجتمعة تحت صندليك (قدميك) مثل رع للأبد (7) آمون رع سيد عروش الأرضين المفضل فى (8) الكرنك (الأقصر) الذى أعطى كل الحياة (9) الإستقرار والسلطان مثل رع للأبد (10) ملك الأرض العليا والسفلى (عنخ - كا - رع) (روح رع الحية) (11) ابن رع (نستاسن) (12) أخت الملك ، والدة الملك (13) المفضلة فى كوش (14) (بلخا) (15) أعطى لها تاج (السح) - (التاج الكوشى) (16) فى نبتة (17) لأن والدها أسس لها مقصورة تاج (الكا) للإله رع حور - أختى.

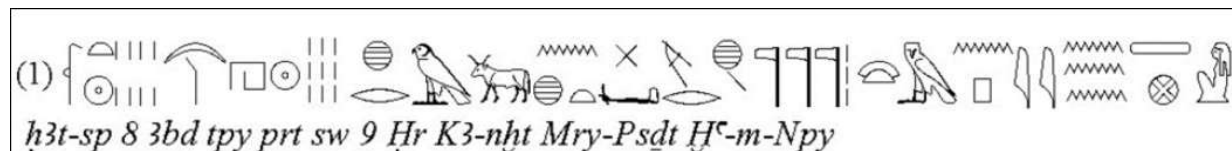
(A-L) Words spoken: To you have (I) given all lands, the desert countries, and the Nine Bows, bound together under your sandals like Re forever. (7) Amon-Ra, lord of the thrones of the Two Lands, foremost of (8) Karnak, who gives all life, (9) stability, and dominion like Ra forever. (11) The King of Upper and Lower land (Ankh-ka-Re) (10) the son of Re (Nestasen), (12) The king's sister, the king's mother, (13) mistress of Kush (14) (Pelkha) (15) The seh-crown was given to her (16) in Napata (17) because her father established (18) the chapel of the kha-crown headdress of Horakhty.

بين الملك والإله وبين الملك والملكة : النصوص (IV) و (V) وهى تكرر لذات النصوص الخاصة بتقديم الصدرية لأبيه ، وعزف أداة السيستروم .

ترجمة النص الرئيسى للوح :

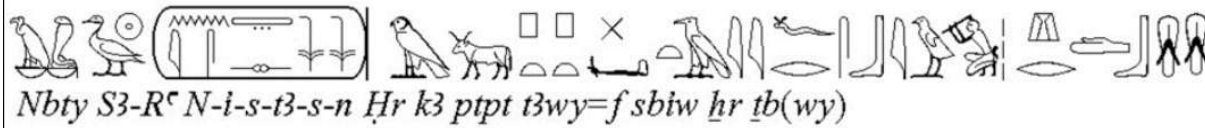
كما ورد آنفاً يتألف النص الرئيسى للوح الملك نستاسن من 68 سطراً أفقياً ، 26 سطراً على الواجهة الأمامية و 42 سطر على الواجهة الخلفية .

— ترجمة نصوص الواجهة الأمامية :



(1) العام الثامن ، الشهر الأول من الشتاء ، اليوم التاسع تحت (حكم) حورس: الثور القوى محبوب التاسع (الذى) أشرق فى نبتة .

(1) Regnal year 8, first month of winter, 9th day, under Horus: Mighty bull, Beloved-of-the-Ennead, Appearing-in-Napata,



(اللقب النباتي) السيدتان: ابن رع (نستاسن) ، حورس الثور الذي يسحق المتمردين ضده تحت صندليه (تحت قدميه) .

Two-Ladies: Son-of-Ra: Nastasen, The Horus, the bull who tramples those who rebel against him under (his) sandals,



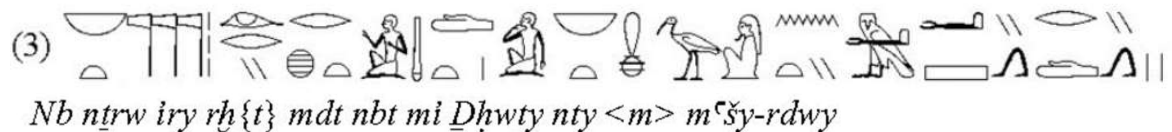
(2) الأسد العظيم المفترس الذي يؤسس كل الأرض ، ابن آمون سيفه الممعقوف القوى .

(2) The great devouring lion, who establishes every land, son of Amon; whose scimitar is great;



الذي يوسع كل الأراضي ، ابن الآلهة ، القوى الذي (كلمة غير معلومة المعنى) كل الأراضي .

Who widens every land; son of the gods; the powerful one who — ' every



(3) الآلهة الذين يعرفون كل الكلام مثل (الإله) جحوتى ، الذي قدماء متحركة .

(3) land and the gods; who knows every word like Thoth (does), who is one whose feet are on the move;



الذى يبني كل الأراضي مثل (الإله) بتاح ، الذى يحيى كل العيون مثل آمون ابن إيزيس .

Who builds every land like Ptah (does); who vivifies every eye (i.e. person) like Amon (does); son of Isis;

I had all the royal brethren who were in Barawe (Meroe) summoned, and I spoke them, saying, Come,

(6) 
sy wh3h s r3-m=n wp n p3y=n sr [...] dd=w <n>=i ddb n iw=n

(6) إذهبوا وابحثوا عنه معنا ، أميرنا [...] هم تحدثوا : إننا ...

(6) go, (and) look for him with us (i.e., me), namely, 'our prince!' They spoke me, saying, "We


siy r3-m=i ntk p3y=f šrnw nfr ir=f mr n=k Imn Npy

" لن نذهب معك فأنت ابنه الطيب وهو يحبك (يا) آمون نبته .

Should not go with you. It is you that are his "good son" He wanted you, (to wit) Amon of Napata,

(7) 
p3y{tw}=k it nfr di=i th3m dw3 ph=i r T-s-d-r-s-t di=i

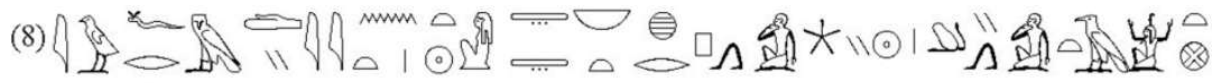
(7) والدك الطيب" . جعلت دعوت (الناس) في صباح اليوم التالي ، ووصلت (إلى) أسدرسات (واحة غير معلومة في صحراء بيوضة ربما أبوطليح)²⁶

(7) Your good father." I had (people) summoned early the next day, and I reached Asterese. I had ...


sdr sw p=i b' b sdm=f m3-l3 m Npy dd=w

وجعلت [...] يسهر الليل ، بسبب ما سمعه من نبته ، هم قالوا ...

My r---l pass the night. He (for: I) heard from Napata. They said,

(8) 
iw=f mdynt t3{w} nbt hrp=i dw3w ph=i T3-ki-t

(8) "إنها لعنة كل الأرض"²⁷ ، ونهضت عند الفجر ووصلت تاغات .

(8) "He he shall every land." I arose early at dawn, and I reached Teqat.



²⁶ FHN II, (footnote) p. 476

²⁷ Sargent 2018, p. 390

sw p3 m3 3 pr-š3 rd nsw (P-ḥnh I-l3-r3) m-n=f iw wn p3=i d(r)t i3bt

إنه مكان عظيم ، الحديقة حيث الملك بيعنخى - ألارا تربى²⁸ ، و يدي الشمال ...

It is the great (place), the garden, in which king Pi-(anch)y Alara grew up. When my left hand was...

(9) 
hr st nhm gm p3y Pr-Imn iry=w ii nty=i rmw

(9) فى مكان الإستيلاء على السلطة ، بيت (معبد) آمون (حيث) جاء إليه جميع شعب ...

(9) Upon the place of seizing power, that temple of Amon, all of the people


hwt-ntr Imn Npy dr=w ntwtw rmw 3t nbt md=w r3-m=i

معبد آمون نبتة ، جاءنى جميع المواطنين والأعيان وتحدثوا معى .

Of the temple of Amon of Napata, the citizens, and the notables came to me. They spoke with me...

(10) 
dd=w <n=>i dd ir=f nš n=k 3t n3 T3-Sti Imn Npty p3y{tw}=k

(10) قالوا لى : "إن آمون نبتة قد أكد لك حكم أرض القوس (تاسيتى) .

(10) They spoke to me, saying, "He has made subject' to you the ruler ship of the Bow-land (Nubia), (to wit) Amon of Napata, your ...


it nfr iw dd=w rm nb iw=f mnw n dnw

والدك الطيب ، بينما كل الناس قالوا أين سيرسى ؟

Good father." while everybody said, "Where will he moor?"

(11) 
dd=i <n=>w dd siy 'd3' itrw my srsr=tn n=f Imn Npy

(11) أنا قلت لهم: " إذهبوا ، أعبروا النهر ، يجب أن تستوعبوا (تعرفوا) من أجلى آمون نبتة

(11) I spoke to them, saying, "Go, cross the river. "You should propitiate Amon of Napata, my good father, for me. "Leave!

²⁸ تذكر Sargent (2018, p. 395) يعتقد أن هذا المكان هو الموقع الذى ولد فيه الملك بيعنخى - ألارا زعيم الأسرة النبتية. وتذكر أن

آخرون يرون أن هذا الموقع ربما كان المقصود به (بئر أم إندرابة) بالقرب من أبوظليح.


p3 {tw} = i it nfr mšc-tn siy šn-tn i-ir

والدى الطيب ، إذهبوا لمقابلة (لطاعة) ...

My good father. Go, be off, (and) make obeisance to

(12) 
Imn Npy ti=i msh hr m mnw p3 itrw

(12) آمون نبته". وأنا نزلت فى القارب (مبحراً) ،

(12) Amon of Napata." I went down into a riverboat...


hr Pr-Rc ti=i siy hr hr tr 3 ph=<i> Pr-3 ir=w

إلى معبد (بيت) رع ، وإنطلقت على الحصان القوى ، ووصلت إلى البيت العظيم ، هم فعلوا ...

To the House of Ra, I went off on a great horse and I reached the Great House. They

(13) 
šn i-r=i rmt 3 h(m)-ntr Imn dr=w iry=w sm3 i-r=i

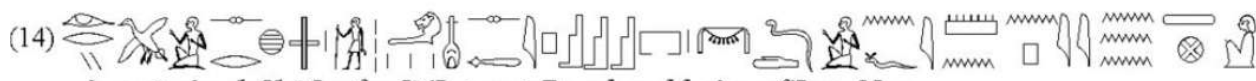
(13) الطاعة لى ، مع كل الناس الوجهاء وكهنة آمون هناونى (قدموا لى التهنة) .

(13) Made obeisance' to me, and the notables and all the god's-servants of Amon greeted me,


r3 nb ti=i si hry (hr) wn sb3 3 iry=w iry <n>=i p3 wn

مع كل الأفواه (مع كل الناس) ، ثم ذهبت للأعلى ، وتم فتح البوابات الكبيرة ، وعملوا لى الطقوس .

(Together with) every mouth. I had (everyone) go up and opened the great portals. They made for me the rituals.

(14) 
iry p3=i srh h3t nfr s3 Ipt-swt Pr-nbw dd=i n=f Imn Npy

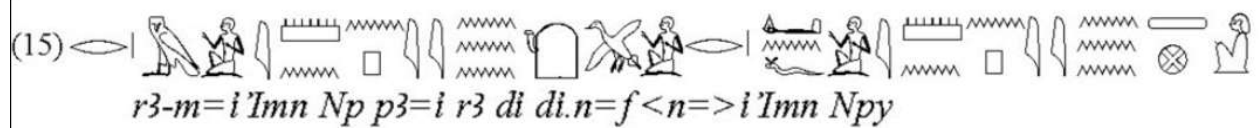
(14) وفعلوا لى تلاوة (سرداً) لأسمائى بين عظماء الكرنك الذهبى بيت الذهب ، وأنا تحدثت معه آمون نبته

(14) Make recording of my great titular to good noblemen at Karnak and the House of Gold great I told him, Amon of Napata,


py=i it nfr mdt=i p3 wwnn nb {t} m ht=i tw sdm

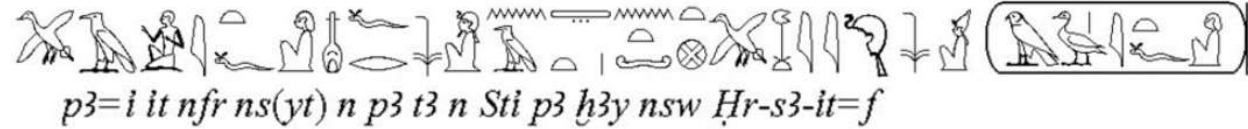
والدى الطيب ، (مثار) إهتمامى ، وكل الذى فى قلبى . إستمع ...

My good father, my affairs, all that was in my heart. (Who) listened...



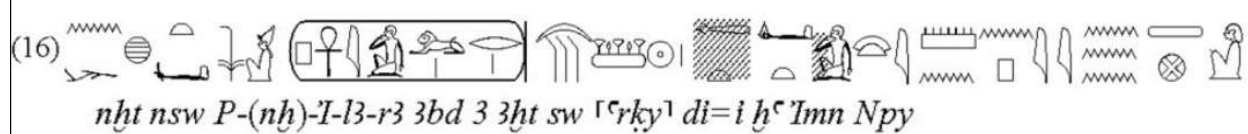
(15) لى ، لقولى ، آمون نبته ، آمون نبته الذى أعطانى ،

(15) To me, (i.e. to) my speech. He gave me, (to wit) Amon of Napata,



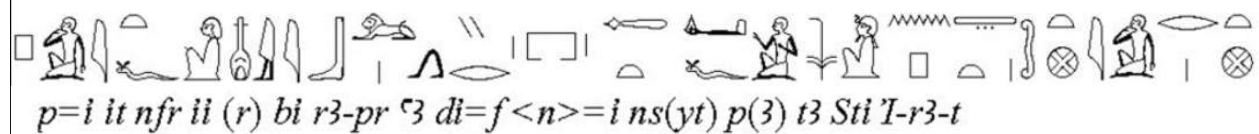
والدى الطيب (الذى أعطانى) عرش أرض القوس (تاسيتى) ، وتاج الملك حرسيتف .

My good father, the kingship of the Bow-land (Nubia), the crown of king "Horus-son-of-his-father" (Harsiotef),



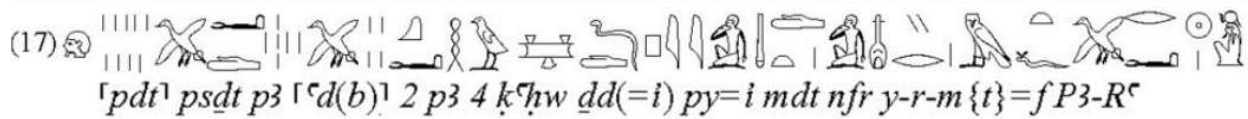
(16) وقوة الملك بي - عنخ ألارا . الشهر الثالث من الفيضان ، اليوم الأخير أشرق آمون نبته ،

(16) and the power of king Pi(ankh)y-Alara. Third month of Inundation, last day. I had Amon of Napata,



والدى الطيب ، فى موكب وجاء خارج البيت العظيم ، وهو أعطانى عرش ملك أرض القوس (تاسيتى) ،
(إيرات) علوة ، ...

my good father, appear (in procession) and come outside the great temple. He gave me the kingship of the Bow-land (Nubia), Are,



(17) الأقواس التسعة (الأراضى الأجنبية التسعة) ، ضفتى (النيل) والأركان الأربعة (للأرض) ، وقلت قولى
الجميل معه ، ومع رع ...

(17) The Nine Bows, the Two Banks (of the Nile), and the Four Corners (of the Land). I spoke my good speech with him, (to wit) Pra;



| $\underline{dd}=i\ n=f\Im n\ Npy\ t3\ mdt\ ntk\ p3\ nty\ iw=k$

وقلت لأمون نبته هذه الكلمات : " أنت الذى ...

And I spoke to him, (to) Amon of Napata, this speech, you are the one who...

(18) 
 $iry\ sw\ <n>=i\ lr=f\ sdm\ <n>=i\ t3\ nb\ rm\ nb\ di=k\ \textcircled{r}\ r=i\ m\ B3-r3-w3-t$

(18) فعلته لى وسمعت كل الأرض وكل الناس ، إنك إستدعيتنى من مروى ...

(18) Did it me. You (text: he) made every land and every people listen me. You had the call (go out) for me from Barawe (Meroe),


 $ii=i\ i-iry-n=k\ di=k\ sn\{n\}=f\ <n>=i\ \textcircled{3}\ n3\ n\ p3\ T3-Sti$

لكى أحضر لك ، وأنت أكدت لى أنك ستمنحنى عرش أرض القوس (تاسيتى) ،

That I should come to you. You made it subject to me, (to wit) the ruler ship of the Bow-land (Nubia) for

(19) 
 $iw\ bw\ rdi\ sw\ rm\ m\ nsw\ h3w\ py=f\ 24\ di.n=k\ n=i\ \textcircled{3}t$

(19) من أجل أن لا أحد من الناس سيعين نفسه ملكاً فى اليوم الرابع والعشرين الذى منحت لى الحكم .

(19) "For no man appoints himself king on the day, its 24th; (rather) you gave me ruler ship."


 $iw\ wn\ rmw\ sdr\ hn^c\ rmw\ [...] nbt\ \textcircled{h}r\ w3t\ hn(ty)\ hn(ty)$

بينما كل الناس الأقوياء و الناس [الضعفاء] على الطريق مبتهجين (يرقصون) ...

When all the powerful men and [...] men were on the road, rejoicing ...

(20) 
 $hf(t)-hr\ R^c\ ph(=i)\ hr\ st\ [...] [t3](=i)\ iw3\ 2\ si(=i)\ hr(y)\ hms(=i)\ [hr]\ bdy\ (n)\ nbw$

(20) أمام (الإله) رع ، (أنا) وصلت إلى مكان [تقدمة القرابين] ، وأخذت 2 راس من الثيران ذات القرون

الطويلة ، وجلست على عرش الذهب .

(20) Before Ra, (I) reached the place [of sacrifice] (I) [took] two (head of) long-horned oxen. (I) went up, (and I) sat down upon the throne of gold...


 $m\ \textcircled{I}pt-swt\ (n)\ nbw\ d3yb(t)\ m\ hrw\ pn\ dd=w\ rmw\ nb\ dd$

فى الكرنك الذهب ، (فى) ظل هذا اليوم . وكل الناس قالوا : ...

In the Karnak of gold, the shade, on this day. They spoke, (to wit) all the people, saying,

(21) 
iw=f iry nfr mdt (n) rmw nb{t} di=f n=f Imn Npy 3t nh wd3 snb n p3

(21) " هو سيعمل أشياء جميلة لكل الناس ، وأعطى له آمون نبتة حكم - الحياة والإزدهار والصحة -

(21) "He will make things good for everybody He gave to him, (to wit) Amon of Napata, the ruler ship - life, prosperity and health-

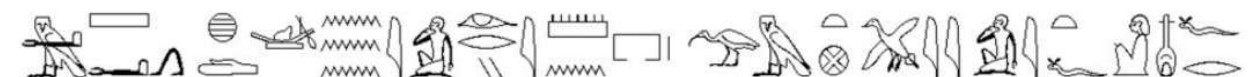

T3-St(y) S3-Rc N-i-s-t3-s-n si hr(y) hms hr bdy (n) nbw m d3yb

أرض القوس (تاسيتى) ، ابن رع نستاسن ، صعد إلى أعلى وجلس على عرش الذهب فى الظل ...
Of the Bow-land (Nubia). The Son-of-Ra: Nastasen is gone up and is seated on the throne of gold, in the shade.

(22) 
m hrw pn iw=f iry nsw hms nmm m B-r3-w3-t 3bd 1 prt sw 12 ti=i

(22) فى هذا اليوم ، هو سيصبح الملك ، الذى سيسكن موقفاً فى مروي . الشهر الأول من الشتاء ، اليوم الثانى عشر ، أنا ...

(22) On this day. He will be king, dwelling and [r-1] in Berawe (Meroe)." First month of winter, 12th day. I had (us)


mšc h3d i-ir Imn Pr-gmt p3y=i it=f nfr

ذهبت وأبحرت شمالاً إلى آمون الكوة ، والذى الطيب ...
Go and sail downstream to Amon of House-of-finding (Kawa), my good father.

(23) 
di=i h3c Imn Pr-gmt ii i-b-l3-r3- Pr-3 dd(=i) p3y=i

(23) وتسببت فى ظهور موكب آمون الكوة ، ويأتى خارج البيت العظيم ، (أنا) قلت ...

(23) I had Amon of House-of-finding (Kawa) appear (in procession) and come outside the Great House (I) spoke my


mdt nfr i-r3-m=f p3-Rc di.n=f <n>=i ns(yt)

كلامى الطيب معه ، (ومع) رع ، وهو أعطانى حكم ...

Good speech with him, (to wit) Pra, after he gave me the kingship.

(24) 
n Sty di=f<n>=i p3 ʕd(b) 2 I-B-t [pdt psdt] p=f [pdt] sdr dd=f<n>=i

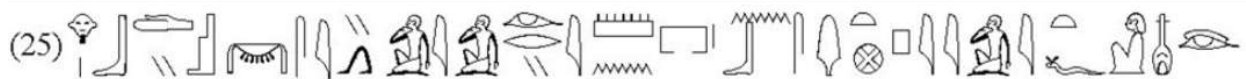
(24) أرض القوس (تاسيتى) ، هو أعطانى الضفتان (ضفتا النيل) ، والأقواس التسعة ، وقوسه القوى . وقال لى ...

(24) Of Bow (-land), He gave me the Two Banks (of the Nile), Ale, [the] Nine Bows', and his powerful bow. He spoke me,


dd=f<n>=i Imn Npy p3y=i nfr sty(=i) hry hms

كما قال لى آمون نبتة والدى الطيب ، (أنا) صعدت وجلست ...

According as he (already) spoke me, (to wit) Amon of Napata, my good father (I) went up and sat ...

(25) 
hr bdy nbw sty=i i-lr Imn Pr-nbs py=i it nfr hʕ

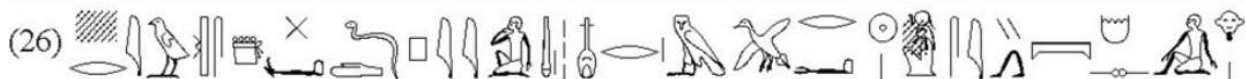
(25) على عرش الذهب . وذهبت إلى آمون بنوبس (دوكى قيل - كرمة) والدى الطيب ، (الذى) أطل (فى موكب) ؛

(25) On the throne of gold. I went to Amon of Pnubs (Dokki Gel), my good father, appeared (in procession) ...


Imn Pr-nbs ii b-l3-3 Pr-ʕ di,n=f<n>=i ʕ3t p3 [T3]-Sty p=f

آمون بنوبس (دوكى قيل - كرمة) وجاء خارجاً من البيت العظيم ، هو أعطانى حكم أرض القوس (تاسيتى) و ...

Amon of Pnubs ((Dokki Gel) and came outside the Great House. He gave me the ruler ship of the Bow-land (Nubia) and his ...

(26) 
[t/h]riw sdr dd(=i) py=i mdw nfr r3-m P3-Rʕ sty(=i) hry hms hr

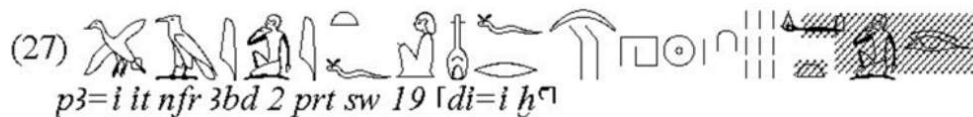
(26) و[ذرعه] القوية ، أنا تحدثت قولى الطيب (معه) و مع رع . (أنا) صعدت إلى أعلى وجلست على ...
 (26) Powerful [aegis]. (I) spoke my good speech with Pra. (I) went up and sat on



عرش الذهب . وجئت (عائداً) لآمون نبتة .

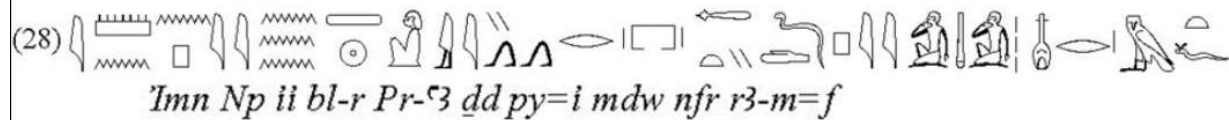
The throne of gold. I came (back) up to Amon of Napata,

— ترجمة نصوص الواجهة الخلفية :



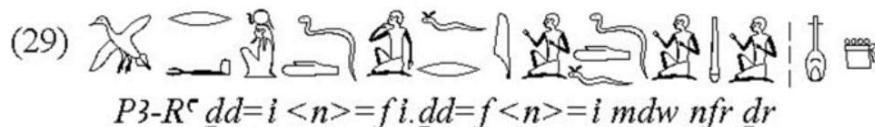
(27) والدى الطيب . الشهر الثانى من الشتاء ، اليوم التاسع عشر ، [أنا تسببت فى ظهور] ...

(27) My good father. Second month of winter, 19th day. [I cause the appearance in procession] of ...



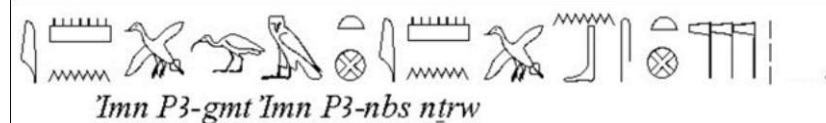
(28) آمون نبتة (الذى) جاء خارج البيت الكبير ، أنا قلت قولى الطيب له .

(28) Amon of Napata and come outside the Great House. I spoke my good speech with him,



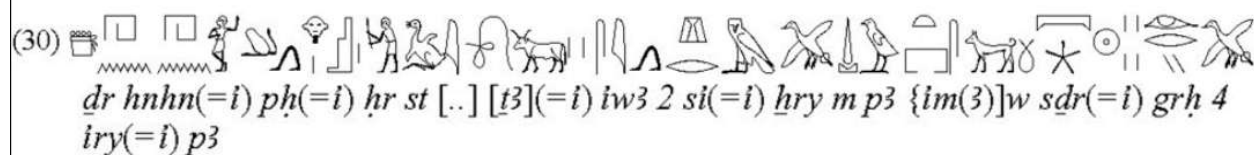
(29) ولإله رع . وقلت له كل القول الطيب (الذى قاله لى)

(29) (to wit) Pra. I told him what he had said me, (i.e.) all the good words



آمون الكوة و آمون بنوبس (دوكى قيل - كرامة) والآلهة ...

Of Amon of House-of-finding (Kawa), Amon of Pnubs (Dokki Gel), and the gods



(30) كلها ، (وأنا) رقصت . ووصلت إلى مكان مقدمة القرايين وأخذت 2 رأس من الثيران ذات القرون

الطويلة . وذهبت نازلاً إلى خيمتى وقضيت 4 ليالى ، وفعلت الـ ...

(30) All, (I) danced, (I) arrived at the place of [—], (I) [took] two (head of) long-horned oxen, (I) went down into the [tabernacle], (I) spent four nightstand (I) did all the ...

(31) 
[....] nb(t) hrw 4 sty(=i) hry ph(=i) hr st [... t3](=i) iw3 2

(31) [...] كله لأربعة أيام . ثم ذهبت إلى أعلى ، ووصلت إلى مكان [...] وأخذت إثنين من الثيران ...
(31) [...] for four days. (I) went (back) up, (I) reached the place of [...], and (I) [took] two (head of) long-horned oxen,


k(=i) m hwt-ntr hms=i (=f) hr p3 sk3 m

ودخل(ت أنا) إلى المعبد ، وجلست (أنا) (لكن النص يذكر هو) على العرش في ...
(I) entered the temple complex I (text: he) sat on the throne in ...

(32) 
Pr-š3 nbw sw 24 sty(=i) hry i-ir B3stt hr(y)-ib T-B-t

(32) بيت [...] الذهب . اليوم الرابع والعشرون (من الشهر) ذهبت إلى (الإلهة) باستت في قلب (التي تسكن قلب) تيلات .

(32) The House-of-[...] of gold. The 24th day (of the month). (I) went up to Bastet who dwells in Tele,

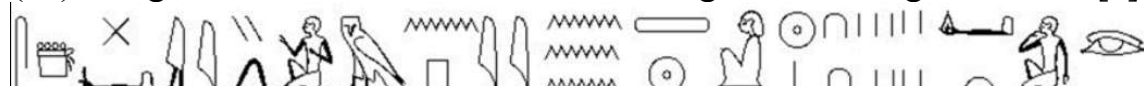

py=i mwt nfr di.n=s <n>=i nh i3wt 3 nfr mnd i3bty

أمى الطيبة (أى الإلهة باستت) . أعطتني الحياة وعمر طويل جميل ، وثدى (أى ثديها) الشرقى ...
My good mother. She gave me life, a long beautiful old age, and (her) left breast.

(33) 
di.n=s sw <n>=i m kn nh nfr di.n=s <n>=i t3y=s n-l3

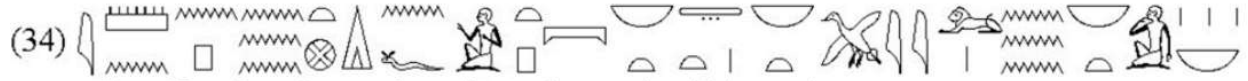
(33) وهى (أى باستت) أعطتني إياه فى فستانها كن - عنخ الجميل ، وأعطتني [...] ...

(33) She gave it me in the beautiful ken-ankh-garment. She gave me her [...]


sdr ii=i m Npy sw 29 di=i h

القوى . و جئت إلى نبتة . اليوم التاسع والعشرون (من الشهر) تسببت في شروق ...

Powerful. I came (back) into Napata. The 29th day (of the month). I caused the appearance in procession of

(34) 
Imn Npt di.n=f <n=> i pt nbt t3 nbt p3 y-l3 nb(t) rm nb

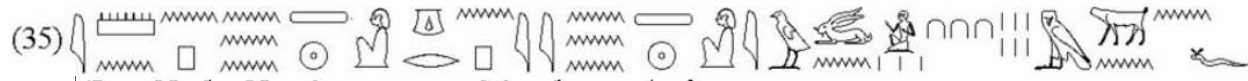
(34) آمون نبتة ، وهو أعطاني كل السماء ، وكل الأرض وكل النهر ، وكل الناس ...

(34) Amon of Napata. He gave me the whole heaven, the whole earth, the whole river, and all the people.


sy(=i) hry hms(=i) hr bt nbw di=i iry n=k p3 km 4

جاءوا ، وأنا جلست على العرش الذهبى ، الذى صنعت لك الحقائق الأربعة ...

(I) went up, and (I) sat on the throne of gold. I had made you the 4 gardens,

(35) 
Imn Np hr Npy iw wn rmw 36 m hn=w (=f)

(35) يا آمون نبتة ، فى نبتة وهناك 36 شخص فى داخلها (والنص يذكر فى داخله) .

(35) 0 Amon of Napata, in Napata with 36 people in them (text: it).


di=i n=k sntr k3-l3-r3 (n) bi3 3 3 bit k3-r3-r3 4 ntyw 3 hk3t

أنا أعطيت لك: البخور ، و 3 جرة (كا - لا - را) كبيرة من البرونز عسل ، و 4 جرة (كا - را - را) مر تعادل 3 (حكات) .

I gave you: incense, large ku/ura-vessels of bronze: 3; honey, kurara-vessels: 4; (and) myrrh, 3 hekat measures;

(36) 
twtw n Imn n P3-gm-Itm nbw 1 n Hr n nbw 2 dbn 3 mndy h3d 3

(36) صورة آمون الكوة (قم با آتون) ، 1 [...] من الذهب لحورس الذهبى ، 2 تعادل 3 وزنة (دين) ، و 3 جرة مندى من الفضة .

(36) image of Amon of Finding-the-Aton (Kawa), gold: 1; r---' of Horus of gold: 2, deben-weight 3; mesed-vessels, silver: 3; kutsha-vessels of silver: 3;



k3-d3 n ḥd 3 ipt n ḥd 7 dmd 12 dbn 134 k3-l3-r3 bi3 3 2

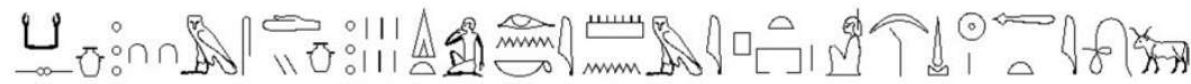
و 3 جرة كا - جا من الفضة ، 7 جرة إبت من الفضة تساوى 12 دين ، 134 جرة كا - لرا ، 2 جرة كبيرة من برونز ...

Apot-vessels of silver: 7; total, 12 (correct to: 13), deben-weight 134; ku/ara-vessels, bronze: 2;

(37) 
ḥ3yt n mhr irt ḥmt 13 ḥnt n ḥnkt ḥmt 2 h3-l3 bi3 6

(37) للبن ، 13 كوب من النحاس ، جرار بيرة نحاس ، 2 جرة حا برونز ، 6 ...

(37) For milk-jugs, copper: 13; beer jars, copper: 2; ha/a-vessels, bronze: 6 cups;


k3s bi3 12 msd ḥmt 6 di=i ir n=k Imn m ipt 3bd tpy šmw sw rky iw3

جرة كاس برونز ، 6 جرار مسيد نحاس ، وصنعت لك المزيد يا آمون أوبت فى الشهر الأول من الصيف اليوم الأخير : ثيران طويلة القرون ...

Kus-vessel, bronze: 12; mesed-vessel, copper: 6. I had made over to you, 0 Amon in Opet, (in) the first month of summer, last day: long-horned oxen,

(38) 
sb [...] 2 [...] 2 dmd 4 iw3 [...] 2 [...] 2 dmd 4 iw3 [...]nw [...] 1 ḥ3 1 dmd 2 bnw sm

(38) خصى 2 (2 ثور قرون ذات طويلة وخصى) ، 2 [...] ، تساوى 4 ، [...] 2 [...] 2 [...] 2 تساوى 4 ، ثيران [...] 1 [...] 1 [...] 2 بيساوى 2 كوب بنو .

(38) Castrated 2 [...] 2 total 4 [...] 2 [...] 2 total 4 [...] cattle [...] 1 [...] 1 total 2 benu-cup [...]


[.....] m [.....] rnpt ḥy-r3-l3-b3 bi3 16 th bi3 2 rb bi3 10

[...] [...] سنة ، خيرالابا جرة 16 ، برونز 2 ، جرة حمراء 10 .

[...] [...] [Year], khiralatba-vessel, bronze: 16tekh-vessel, bronze: 2; reb-vessel, bronze: 10;

(39) 
b3 bi3 2 ip ḥk3 ḥmt 2 li H-m-b3-s3-w-d-n-t di(=i) sy [...] pdt m D3-r3-t

(39) جرة بات شا 2 ، برونز 2 ، جرة آب ، [...] ، نحاس 2 . جاء خمباساودنت ، ولدى قوس من جا رات (39) baat sha-vessel, bronze: 2; ape-vessel, [...], copper: 2, Kambasawdenr-' came. (I) had a [force] of bowmen go from Tshare.


h3y 3 <t3(=i)> p3=f nb h3k(=i) w3 n d3 nb (n) p3 w(r) di(=i) <n>=f h3y t3(=i) p3=f t3wy nb

عظيم القتل (أنا قهرت) كل [...] وأسرت كل سفن السفر التابعة للزعيم وقتلته (ألحقت به الذبح) ، وأخذت كل أراضيه .

Great slaughter. <I seized> all his [...], (I) captured all the transport ships of the chief. I inflicted a slaughter on him. (I) seized all his lands,

(40) 
dybn nb iw3 nb mn<mn> nb nty s'nh irt nb t3(i) n K3-r3-tp-t

(40) وكل حيواناته وكل ثيرانه ذات القرون الطويلة وكل القطعان وكل الناس (كل العيون الحية) التابعة لـ كاراتبت .

(40) All domestic animals, all long-horned oxen, all herds, all that sustained eyes (i.e. people), from Kuratape.


(s3') T3-l3-w-dy-t di(=i) sw n p 3nt k3k3 iw h3y n-im {t}=f

وتوراديت . أنا أعطيت له للذي [...] حيث كان الذبح هناك فيه .

To Tarawdie. I gave him/it to that which [...] since slaughter was in it;

(41) 
iw s'nh ir n-im {t}=f irt=I thnw n n' w't di=I sw m T3-r3-m-nw-t

(41) لأن تجعل الحياة فيه ، وأنا فعلت إنقاذ لـ [...] وأعطيتهما في تارامنوت .

(41) [In order to] let in it live the people [in it], I made rescue for [...] I gave it [in] Taramnue,


iw3 hw 12 p n 'Imn Np iw.in=w hr m Np

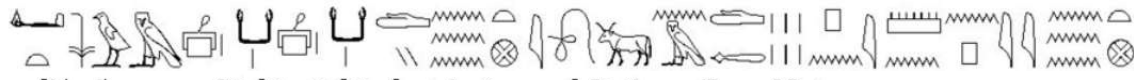
مع 12 ثور ذات القرون الطويلة المحمية لأمون نبتة ، وقد أحضروا من نبتة .

(To wit) protected long-horned oxen: 12 (head), the property of Amon of Napata, which they brought down from Napata.

(42) 
ibd 4 3ht 26 h3w msw S3-R' N-i-s-t3-s-n

(42) الشهر الرابع من الفيضان ، اليوم السادس والعشرون ، يوم مولد ابن رع نستاسن .

(42) Fourth month of Inundation, 26th day, the birthday of the Son-of-Ra: Nastasen:



di(=i) sw m S3-k3-s3-k3-dy-t iw3 n md 3 6 p n 'Imn Npt

(أنا) أعطيت لساكساكديت ستة ثيران قوية تتبع لأمون نبتة .

(I) gave it in Sakusakudie, (to wit) [...] long-horned oxen: 6 (head), the property of Amon of Napata,



p3=i it nfr iw=w ii hr Np

والدى الطيب ، أتوا من نبتة .

My good father, coming from Napata.



3bd 4 3ht (rky) h3w (n) dit sw p3 sh n S3-R' N-i-s-t3-s-n di=i iry n=k

(43) الشهر الرابع للفيضان ، اليوم الأخير (من الشهر) ، يوم إعطاء (يوم التتويج) تاج السح (تاج ملوك

كوش المميز الشبيه بالطاقيّة) إلى ابن رع نستاسن ، وأنا أعطيت لك (أنا فعلت العطاء لك) ...

(43) Fourth month of Inundation, last day (of the month), the day (of) giving it, (to wit) the seh-crown, to the Son-of Ra: Nastasen. I had made (over) to you,



'Imn Np ktkt {it} 12 hk3t ndwt w3d srk t3 (n) K3-l3-

آمون نبتة في الحال قرايين 12 حكات (وزنة) ونبات نتشو الأخضر (اليانع) (نبات زيتي يشبه الخروع) ونبات السرخ من (منطقة) كول

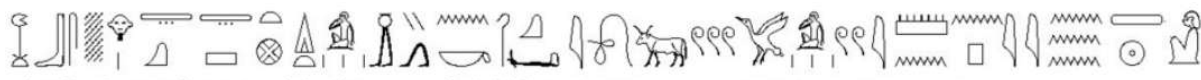
Amon of Napata, [at once], [barley]: 12 hekat-measures, and fresh *netshu*-plants and *serek*-plants from



-tp-t 33' T3-r3-l-k-t di=i iry n=k 'Imn Np p3=i it nfr

(44) كولاتيبي حتى تارالكت . أنا أعطيت لك (يا) آمون نبتة والدى الطيب ...

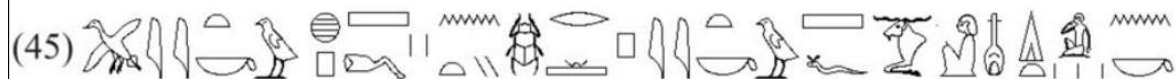
(44) Kulatepe to Taralqe. I had made (over) to you, Amon of Napata, my good father,



h3sbs hr T3-k-t3-t-t di(=i) iny n=k h(3)k iw3 300 mnmn 300 t3 200 'Imn Np

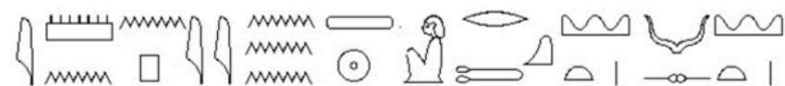
مصاييح فى تاكتات ، وأحضرت لك غنيمة (عبارة عن): 300 ثور ذوو قرون طويلة و 300 من الماشية و 200 رجل ؛ يا آمون نبتة .

(An endowment for) lamps in Taqtae. (I) had booty brought to you: long-horned oxen: 300 (head); livestock: 300 (head); [men]: 200, 0 Amon of Napata,

(45) 
p3y(t)=k(w) hps 2 nty hpr py(t)=k(w) šfnfr di=i n=k

(45) يداك القويتان اللتان تحدثا الرعب الجميل . أنا أعطيت لك ...

(45) Your two arms; are what did (it), your awe is good. I gave you,


Imn Np rtḳ wps

يا آمون نبتة ريئك و ريئك (ربما بلدان)

O Amon of Napata, all of Reteqe and Wepes


m [...]ḳ-g3-w3 (r) dr py(t)=k(w) t-ḳ-l3 p3w

و محبيكقوا وهم جزء من غنيمتك . (وهم أعداؤك²⁹)

in [...] Your [share] (of the booty)

(46) 
t3 hmt dmd 110 hr kt ʿn ʿry=i di si t(3) pdt hr sbwy

(46) رجال ونساء عددهم (جملتهم) 110 . ومرة أخرى : أرسلت رماة السهام ضد متمردي (الأعداء) ...

(46) Men and women, total 110. And another (matter) again: I had the archers go against the rebels


M-ḥi-n-d-ḳ-nn-t-t ʿry=w ḳnḳn r3-m(t)=f h3y ʿ3 <ḳy>=i> p3y.(i)=f

ميخينكننتى ، وهم تعاركوا معهم وأحدثوا فيهم مذبحة عظيمة و ...

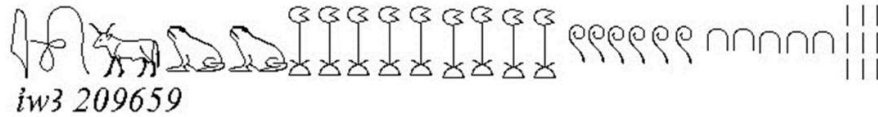
Of Mekhindekennete. They did battle with him. Great slaughter. It's...

(47) 
p3 wr ʿI-y-(w)-ḳ3 di(=i) h(3)ḳ hmt nbt dbnt nbt nbw ʿš3

²⁹ Sargent 2018, p. 411

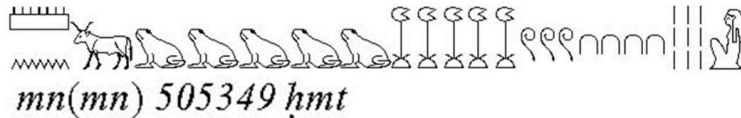
(47) وزعيمهم أيونكو ، أنا أخذت كل النساء والماشية والذهب الكثير ...

(47) Chief, Ayonku. (I) took all the women, all the cattle, much gold:



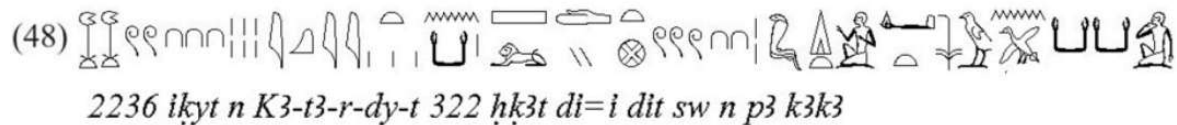
والثيران طويلة القرون (عددها) 209659

Long-horned oxen: 209,659 (head);



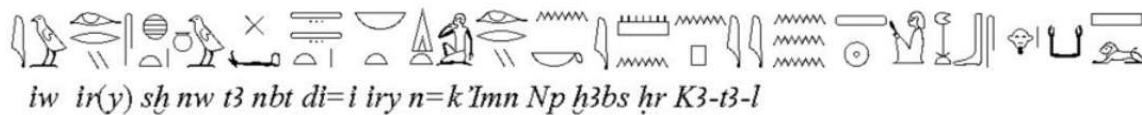
والماشية 505349 (رأس) ، والنساء ...

Livestock: 505,349 (head); women:



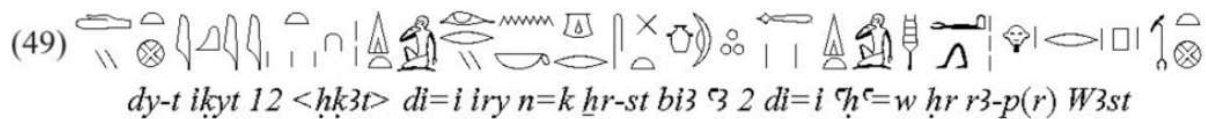
(عددهن) 2236 ، و 322 (وزنة) من سسم كتاردى . أنا أعطيته لـ [.....]

(48) 2,236; sesame of Kutardie: 322 [hekat]-measures. I had it given to the [...].



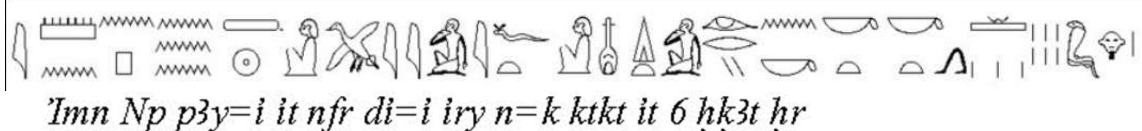
من أجل [حماية]. كل الأراضى . وأنا عملت لك يا آمون نبتة مصابيح فى كاتالدى .

In order to [...] every land, I had made for you, Amon of Napata, (donation of) lamps at Kutaldie.



(49) و 12 حكاة (عبوة) زيت سسم وأعطيت لك 2 مبخر نحاسى كبير أقمتهما فى معبد طيبة (الأقصر) .

(49) And 12 (measures) of sesame oil. I gave to you 2 large copper braziers, and I set them up in the temple of Thebes.



آمون نبتة والدى الطيب ، أنا أعطيت لك 6 عبوات من الشعير فى ...

0 Amiln of Napata, my good father, I had barley, 6 hekat-measures, given to you at once in...

(50) 
K3-t3-l-dy-t di=i wn r3-pr n iw3 n nbw ik pn 'Imn Np

(50) فى كاتالدى . أنا فتحت معبد ثور الذهب ، الصورة التابعة لآمون نبتة .

(50) Kutaldie. I opened the temple of the Bull of Gold,, the image, belonging to Amon of Napata,


py=i it nfr kt 'n di=i si t(3) pdt hr sby

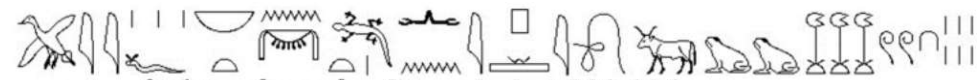
والدى الطيب ، ومرة أخرى : أرسلت رجال الأقواس ضد متمردى ...

My good father. Another (matter) again. I had the bowmen go against the rebel(s)

(51) 
R-b3-l3 I-k3-l3-k3-r-w-t di=i h3y 3 t3(=i) p3 w(r) L3-b-w-d-n

(51) ربالا و أكولاكورو ، وأقمت فيهم مذبحه عظيمة ، وأسرت الزعيم لابودن .

(51) Of Rebala and Akulakuro, I caused a great slaughter. (I) seized the chief, Lubroden,


p3y=f<ht> nbt n nbw 'š3 nn ip iw3 203,216

وكل ممتلكاته من الذهب الوفير ، وتحت الحصر 203,216 رأس من الثيران طويلة القرن ...

All his property in abundant gold, beyond reckoning, long-horned oxen: 203,216 (head),


Mn(mn) 603,107 hmt nb p3 nty

و 603,107 من الماشية ، وكل النساء اللائى ...

Livestock: 603,107 (head), all the women, and all that

(52) 
iw=w s'nh ir n-im=w nb di=i sw p3 w(r) <n> 'Imn Np

(52) كن أحياء (موجودات) أعطيتهن مع الزعيم (لابودن) (وهبهن والزعيم) (ل) آمون نبتة .

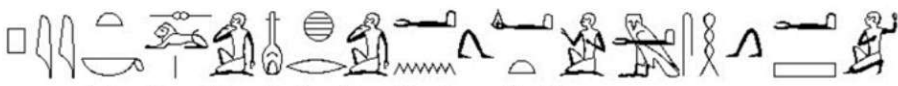
(52) By which a person is kept alive. I gave him, (to wit) the chief, to Amun of Napata,



| $py=i \text{ it nfr } py(t)=k \text{ hpš sdr}$

والدى الطيب ، يدك القوية ...

My good father. Your arm is strong,


 $py(t)=k \text{ s-l3 nfr hr } n \text{ di}=i \text{ msh } \text{š}$

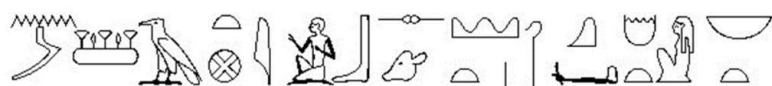
و رأيك سديد . ومرة أخرى : أطلقت صيحات (نداءات) ...

Your [counsel] good. And again: I sent levies

(53) 
 $\text{š3 hr sbyt } I\text{-r-r3-s3 di}=i \text{ h3y } 3 \text{ di}=i \text{ t3 p3 wr}$

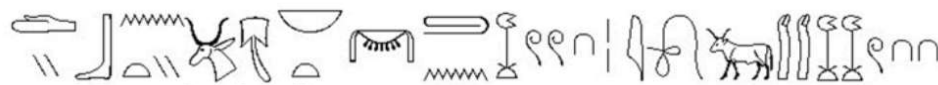
(53) كثيرة ضد متمردى البلد إراسا ، وأقمت فيهم مذبحه عظيمة ، وأخذت زعيم ...

(53) Many (lit.: calls) against the rebel country Arrasa. I caused a great slaughter. I had the chief of


 $n \text{ M3-h3-t } I\text{-b-s-w } h(3)k(=i) \text{ hmt nbt}$

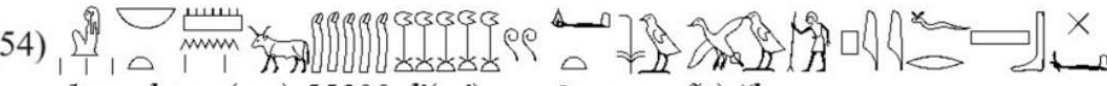
إمحات (أبوسمبل³⁰) أبسو ، وأسرت كل النساء ...

Mahae, Abso seized. (I) captured all the women,


 $dybnty \text{ nbt nbw dbn } 1212 \text{ tw3 } 22120$

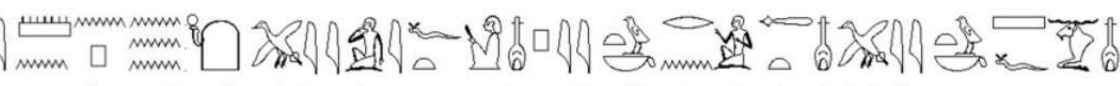
وكل الحيوانات الأليفة ، والذهب الذى يزن 1,212 دين ، و 22,120 رأس من الثيران الطويلة القرون .

All the domestic animals, gold, deben-weight: 1,212, long-horned oxen: 22,120 (head);

(54) 
 $hmt \text{ nbt mn(mn) } 55200 \text{ di}(=i) \text{ sw p3 wr py}=f(r) \text{ šb}$

(54) وكل النساء والماشية (البالغة) 55,200 رأس ، وأعطيتها مع جميع ممتلكات الزعيم ...

(54) All the women, and livestock: 55,200 (head). I gave it, (to wit) the chief and his property,


 $<n> \text{ Imn Np p3y}=i \text{ it nfr py}(tw)=k \text{ rn } 3 \text{ nfr p3y}=(tw)=k \text{ šf nfr}$

³⁰ FHN II, p. 489 (footnote)

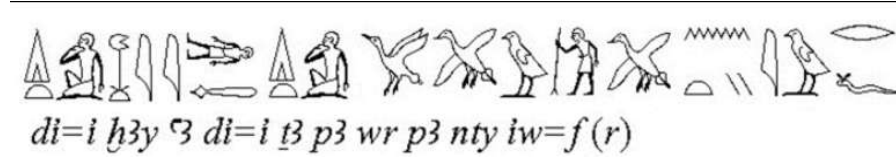
لآمون نبتة والدى الطيب . إسمك العظيم الجميل ، ورهبتك جميلة .

Amon of Napata, my good father. Your great name is good, your awesomeness is good.



(55) ومرة أخرى : أنا أرسلت رجال الأقواس ضد متمردي مخشخارتا .

Another (matter) again: I had it, (to wit) the bowmen, go against the rebel land of Makhsherkharta.



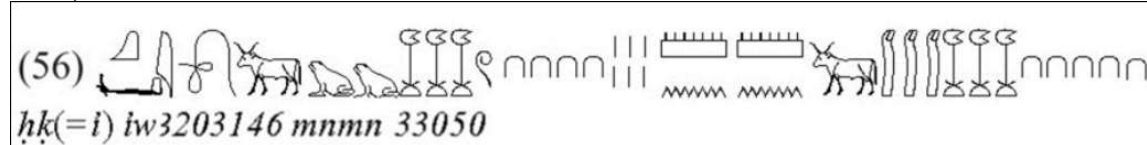
وفعلت مذبحة عظيمة ، وأسرت الزعيم ، و الذى ...

I caused a great slaughter. I had the chief and all that by which



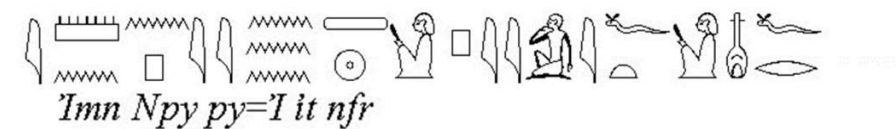
بقى حياً معه كلهم ، وكل النساء ووضعتهم تحتى ...

He sustains people and all the women seized. I put it under me (i.e, took possession of it).



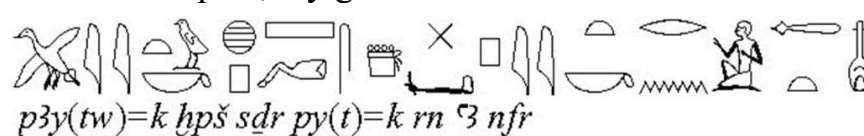
(56) وإستوليت على 203,146 ثور من ذوات القرون الطويلة ، و 33.050 رأس من الماشية .

(56) I captured long-horned oxen: 203,146 (head); livestock: 33,050 (head).



آمون نبتة ، والدى الطيب ...

Amon of Napata, my good father



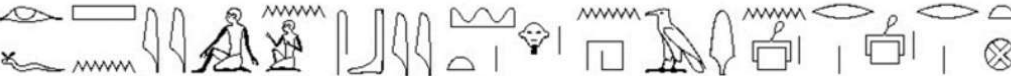
يداك قويتان ، وإسمك الكبير الطيب .

Your arm is strong; your great name is good.

(57) 
kt ʿn di=i si ʿš3 hr sbyt M3-y-w-k3-t

(57) ومرة أخرى : أطلقت صيحات (نداءات) إذهب (للقاتل) ضد تمرد بلدة مايروكا .

Another (matter) again, I had many levies (lit.: calls) go against the rebel country of Mayrolokue.


ir=f šny n=i sbyt hr nh3 n S3-r3-s3-r3-t

فهي تقاومني البلاد المتمرده في جميزة (شجرة) ساراسارات (بلدة)

It resisted me, the rebel country, at the Sycomore-of-Sarsare.


di=i knkn r3-m(t)=f di=i h3y ʿ3

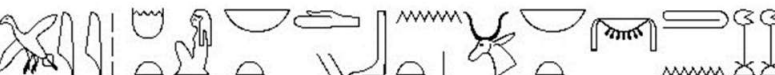
فقت بالقتال ضدها وفعلت (فيهم) مذبة عظيمة ...

I caused fighting against it, I caused a great slaughter

(58) 
iry=i t3 py=f wr T3-m3-h-y-ti di=i h(3)k

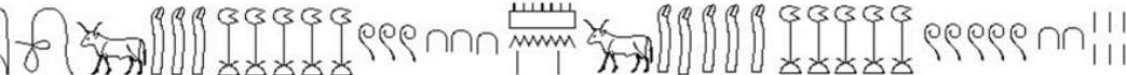
(58) وأسرت زعيمها تاماختي ، وأسرت ...

(58) I had its chief, Tamakheyta, seized


p3y=w hmt nbt dybnt nbt nbw dbn 2000

نساءهم كلهن وجميع الحيوانات الأليفة ، وذهب يزن 2000 دين .

I caused to be plundered all their women, all the domestic animals, gold: 2000 deben-weight,


iw3 35330 mn(mn) 55526

و 35,330 ثور من ذوات القرون الطويلة ، و 55,526 رأس من الماشية .

Long-horned oxen: 35,330 (head), livestock: 55,526 (head),

(59) 

p3 nty iw=w s'nh ir n-tm(t)=f dr di=f <n>=I'Imn Npy

(59) (و كذلك) أولئك الذين بقوا أحياء ، قام بتسليمهم لآمون نبته ...

(59) (In short) all that by which people are sustained. He has given me, (to wit) Amon of Napata,



p3y=i it nfr t3 nbt

والدى الطيب ، وكل الأراضى (أى وكذلك تسليم كل الأراضى له) .

My good father, every land.



p3y=f hpš sdr p3y=f šfy nfr

يده قوية ، و رهبته الجميلة .

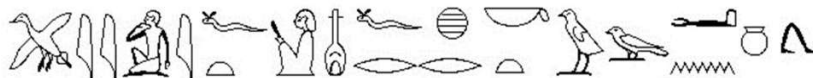
His arm is strong. His awesomeness is good.



p3y=f rn 3 nfr mi pt ir=f iry <n>=i'Imn Npy

(60) وإسمه العظيم الجميل مثل السماء ، هو فعل هذا لى آمون نبته ...

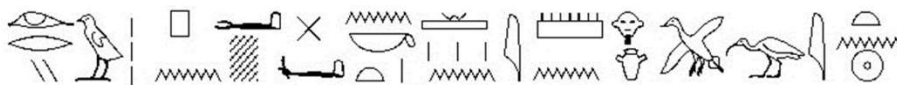
(60) His great name is good like heaven. He has done (all these things) for me, (to wit) Amon of Napata,



p3y=i it nfr hr kt 'n

والدى الطيب . ومرة أخرى :

My good father. And another (matter) again:



iry=w pn' nkt n'Imn hr-ib P3-gm-Itn

قاموا بتدمير ممتلكات آمون الذى يسكن فى قلب قم آتون (الكوة شرق دنقلا الحالية).

They disturbed the property of Amon who dwells in The-finding-Aton (Kawa),



p3-wn š š3 wd3 n p3y=i s-r-h3-š3 h3tyw i3bys nsw 'nh wd3 snb

(61) وفعلاً صحت كثيراً مطلقاً لقبى للنبلاء (القائمين على حراسة) خزائن قرايين الملك (ليعيش فى رفاهية وصحة) ...

(61) (namely) [the record of my titular of/among (?) the good noblemen] and the iabys-treasure of King of king (life, prosperity, health!)



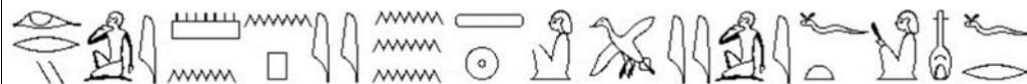
I-s-p-l-t3 ky m3 i dy-b3-w sbyt M-dy-y-t di=w

أسبلتا ، مكان آخر ، وأنا [أرسلت مرة أخرى رجال الأقواس] ليضربوا بلدة المتمردين مديت ، ففعلوا ...
Aspelta—another place [and I] {sent many commands to} [the bowmen] to [punish] the rebel land Mediye. They had...



gm=f nkt <n> p3y=i i3bys s3 mtw=f(r)

(62) وهو وجد الممتلكات و النذور والقرايين خاصتى ، وعرفوا أنه هو ...
(62) It found, (to wit) property from my [votive offering]. [..] It was he



iry <n>=i Imn Npy p3y=i it nfr

الذى عمل لى (هذا ، إنه) آمون نبتة ، والدى الطيب .
That acted me, (to wit) Amon of Napata, my good father.



di=i n=f Imn Pr-gm-Itn p3y=i it nfr

وأنا أعطيت(ها) له آمون (الذى يسكن) بيت قم آتون (الكوة) ، والدى الطيب .
I gave (it) to him, (to wit) Amon of House-of-Finding-Aton (Kawa), my good father.



dd=f <n>=i Imn Pr-gm-Itn p3y=i it nfr dd di=i n=k p3y=i

(63) وهو قال لى: آمون (الذى يسكن) بيت قم آتون (الكوة) ، والدى الطيب ، قال: " أنا أعطيتك ...
(63) He said me, (to wit) Amon of House-of-Finding-Aton (Kawa), my good father, said: "I gave you my...



tpdyt nht r-nm(t)=f phty di=i n=k sby nbt m skrw

قوسى بالقوة التى بداخله والقوة ، وأعطيت لك كل الأراضى و المتمردين كأسرى .

" my bow, with strength in it and power. I gave you every rebel land as prisoners



hr tbwty=k hr kt 'nw iry=w t3=f sbyt

(64) تحت صندليك (أى تحت قدميك) . ومرة أخرى : لقد أخذها متمرديو بلدة ...

(64) Under your sandals. Yet another (matter) again: They took it, (to wit) the rebel land ...



M-dy-y-t ntk n ht wd3 n B3st hr-ib Trt i3bys nsw {nh wd3 snb}

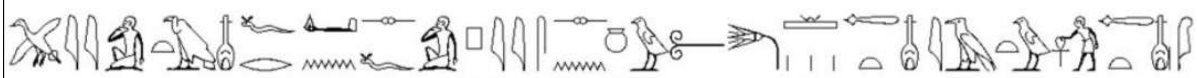
مديت ، وهى ممتلكات وأشياء تخص (الإلهة) باستت التى تسكن فى قلب (مدينة) ثريت ، قرابين ونذور الملك
Mediye, (namely) property consisting of things that come to Bastet who dwells in
Tarae, a [foundation] of king (life, prosperity, health!)



I-s-p-l-t3 ii=w p3y=i i3bys di=i n=s B3st hr-ib T3-r3-t

(65) أسبلتا . وهم جاءوا ، القرابين والنذور خاصتى أعطيتها لباستت (التي تسكن) فى قلب (مدينة) تارا .

(65) Aspelta. They came, (to wit) my [votive offerings] I gave (them) to her, Bastet who dwells in Tarae,



p3y=i mwt nfr di.n=s (f sic.) <n>=i py=s snw '3t nfr i3wt '3t nfr m3't

والدتى الطيبة ، هى أعطتنى صولجانها من زهرة اللوتس الشديد الجمال ، القديم ، العظيم والجميل حقاً .

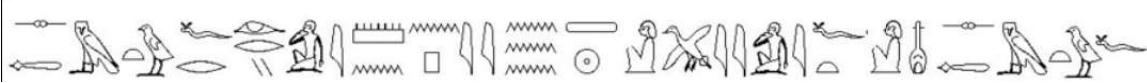
My good mother. She gave to me her great and good lotus-[scepter] and good, great old age (in) truth.



py=s šf nfr dd p3y(tw)=k wd3t p3w p3y(tw)=k m3't p3w

(66) بأسها الجميل قائلاً : إنه لحمايتك ولعدالتك .

(66) Her beautiful awesomeness, saying: "It is your protection, it is your Maat."



sʕ3 mtw=f(r) iry <n>=i Imn Npy p3y=i nfr sʕ3 mtw=f

وعندما عمل لى آمون نبتة والدى الطيب ...

When Amon of Napata, my good father, acted me,



iry nfr p3y=i i3bys p3y=f hpš sdr hr i

(67) (أنه) جعل قرابينى ونذورى جميلة ، ويده قوية فوقى ...

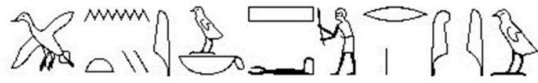
(67) He that made my [votive offering] good. His arm is mighty. And as for (you),



Imn Np p3y=i it nfr t3 mdw

يا آمون نبتة والدى الطيب ، هذا القول (أو الكلام) ...

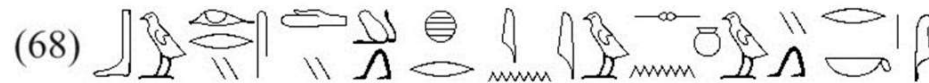
O Amon of Napata, my good father, the matter,



p3 nty iw=k šʕ r3 m3ʕ iw

الذى أنت حكمت (به هو) الحقيقة ...

That you must judge truly,



bw iry=s dy hr in-iw snwy r3=k m3ʕ

(68) التى لا أنكرها ولا أهملها ، إنها حكم فمك (لسانك) العادل .

For (I) cannot disown (it) for your true judgment which cannot be disregarded.



bn di=w snhw irt n-im(t)=f dr (t)pt

و بدونها لا يعيش (حرفياً لا يمنحوا البقاء) الناس تحت السماء .

Then people would not be sustained by it under heaven.

التعليق على ما ورد باللوح :

كما ورد آنفاً فقد عثر على اللوح عام 1853 م فى دنقلا العجوز بمنطقة إقليم حوض لتي ، وهى المنطقة التى كشف فيها عن الكثير من القطع الأثرية التى تعود لفترة نبتة ، وتوضح النصوص التى على هذه القطع مواقعها الأصلية التى تنتمى إليها ، سواء نبتة العاصمة أو الكوة على ذات الضفة اليمنى للنيل ، حيث تقع دنقلا العجوز وحوض لتي على مسافة قصيرة بين المدينتين النبتيتين . ويلاحظ عدم إكتشاف أية مواقع صروحية لفترة نبتة بمنطقة دنقلا العجوز التى جاءت أهميتها بعد ما يزيد عن الألف عام عن فترة نبتة ؛ بإعتبارها عاصمة لمملكة المقررة المسيحية . وإن كشفت المسوحات الأثرية اللاحقة ؛ عن مواقع السُّنَيَات والحجير بين دنقلا العجوز والبركل على الضفة اليمنى للنيل (B. Zurawski, 2003, 2005, 2018). و أوسلى على الضفة اليسرى للنيل أقرب إلى موقع صنم (مروى الحديثة). إلا أن هذه المواقع رغم إنتمائها لفترة نبتة ؛ لكن حتى الآن لا علاقة لها بالقطع الأثرية المكتشفة فى دنقلا العجوز أو حوض لتي .

- اللوح فى حالة جيدة من الحفظ ، وتمثل النصوص المسجلة عليه أحداثاً متنوعة قام بها الملك نستاسن ، على مدى خمسٍ وثلاثين عاماً من حكمه ، كل حدث مسجل بالعام (الحول) الذى أُقيم فيه لذا يطلق عليها أحياناً (الحوليات).

- يبدأ النص الرئيسى بالتاريخ ؛ فهو يؤرخ باليوم التاسع من الشهر الأول من شتاء العام الثامن من حكم الملك نستاسن . ثم يتلو أسماء وألقاب الملك التى يظهر منها فقط الإسمان الحورسى (الثور القوى محبوب التاسوع يشرق فى نبتة) ، وإبن رع (نستاسن) . ويظهر إسم العرش ملك الأرض العليا والسفلى (كا - عنخ - رع) الذى يعنى (روح رع الحية أو روح رع هى الحية) لاحقاً فى السطر الرابع . بينما لا يذكر اللوح بقية الألقاب (النبتي وحورس الذهبى) ربما هو إبتعاد عن التقليد المصرى .

- يبدأ السرد الأساسى بالسطر الرابع بعد ذكر إسم العرش للملك نستاسن الذى يطلق القول الملكى (هو قال : عندما كنت الإبن الطيب ، وريث العرش فى مروى هو (أى الإله آمون) إستدعانى للمجىء إلى نبتة) . وفى هذا الحديث نستشف أن الأمير الشاب كان يقيم فى مروى (البجراوية) قبل أن يتم إستدعاؤه بواسطة الإله آمون نبتة قائلاً له: (تعال) إليّ فى نبتة ، وفى هذا رمزية للمعجزة الأولى قبل الوصول إلى نبتة . وفيه أيضاً إشارة لبدء طقوس التتويج . و يضيف أننى : قد ناديت كل الأخوة الملكيين الموجودين فى مروى واستدعيتهم وتحذثت لهم أن تعالوا إبحثوا معنا عن أميرنا . ولكنهم رفضوا المجىء معه لعلمهم بأنه إبن الإله آمون وأن الإله يحبه هو (سطر 6: لن نذهب معك فأنت إبنه الطيب وهو يحبك ، آمون نبتة والدك الطيب). وهنا يود أن يبرهن على شرعية إعتلائه العرش بموافقة وعلم إخوانه وتأكيدهم لحب الإله له دون غيره .

- ثم يبدأ موكب الملك فى رحلة التتويج رحلته من مروي إلى نبتة عبر صحراء بيوضة . تلبية لنداء الإله آمون له . ويذكر أنه (سطر 7 ، 8) فى صباح اليوم التالى تحركوا نحو نبتة ، ووصلوا إلى مكان إسمه أسدرسات (واحة غير معلومة فى صحراء بيوضة أو ربما منطقة أبوطليح) ، حيث قضوا بها الليل ، وفى أثناء نومه حدث له ما يمثل العتبة الأولى فى مراحل حياته الجديدة وجعله يقضى الليل ساهراً ، وكان هذا الذى حدث (بسبب ما سمعه من نبتة ، هم قالوا : " إنها لعنة كل الأرض) ، أى أنه سمع فى منامه أن الناس فى نبتة قالوا (إنها لعنة كل الأرض) وهذا يمثل المعجزة الثانية . ولكنه لم يُثر هذا الأمر وأسرّه فى نفسه .

- وفى صباح اليوم التالى تحرك الموكب ووصلوا إلى مكان إسمه (تاغات)  (سطر 8) إنه مكان عظيم ، يصفه بالحديقة أو البستان ، حيث نشأ (تربى) الملك ببعنخى - ألارا ، أى ألارا الحى . أى أنهم وصلوا إلى مسقط رأس الملك ألارا . و يرى Torok أن هذا الموقع يطابق موقع صنم على الضفة المقابلة لنبتة حيث تمثل الأحداث التالية هذا التطابق الجغرافى ³¹. ويرى آخرون أن هذا المكان هو آبار أم أندرابة بالقرب من أبو طليح ³² أو منطقة أم رويم على وادى أبودوم . وأرجح ، أن هذا المكان يقع فى مكان قريب جداً من النيل ، حيث يمكن عبور النيل منه مباشرة إلى نبتة ، وحيث وادى أبودوم يمكن أن يوفر بيئة طيبة لنمو حديقة أو بستان ، مع ملاحظة الوجود الحالى لإسم (الار) فى حدود المنطقة الجغرافية المتاخمة لصنم (مروي الحديثة) بينها و إمتداد تنقاسى الكبرى - أبورنات . حيث يقع حالياً ما يعرف بمشروع اللار الزراعى . و للدكتور/ فايز حسن عثمان دراسة إثنوآركيولوجية قام بها ³³ ، وتوصل إلى قرية صغيرة تقع إلى الشمال مباشرة من صنم ابودوم (مروي الحديثة) ، لهذه القرية حالياً ثلاثة أسماء هى ألار ، الرجيلة و دويم ود حاج ، وأخذ فى دراسة هذه الأسماء ، ووقف عند أقدمها ألار ، حيث وجد فيها مطابقة مع طبوغرافية ألار القديمة ورأى أن هذه القرية قد تكون هى الموقع ذو الحديقة (أو الجنة) الذى وصل إليه الملك نستاسن وعبر منها النيل إلى نبتة .

- يذكر Chittick أنه و Shinnie قاما برحلة إستكشافية للطريق القديم بين نبتة ومروي ، على ظهور الجمال منطلقين من الغزالى بعد نهاية موسم حفرياتهم بها فى 5 مارس 1954 ، عبر وادى أبودوم فمروا على آبار المروة ، ووادى كلاس إلى بئر الفكى ومنها إلى آبار أبو حلفا ثم جقدول وآبار الفوره ، وجنوباً إلى آبار أبوطليح ثم عبروا قوز أبوضلوع إلى وادى ابوسريح ووصلوا إلى طريق يؤدي إلى الممتة غرب شندى (أوضحوا هذه الرحلة بالخارطة أدناه) ، أخذت منهم هذه الرحلة تسعة أيام قطعوا خلالها 300 كلم ³⁴ .

³¹ FHN II, p. 497

³² Sargent 2018, footnote No. 312, p. 395

³³ فايز حسن ، 2020 ص 158

³⁴ Chittick, 1954, p.87

- وعلى أية حال فذكر اللوح لألارا يدل على معرفتهم بملوك نبتة الأوائل و تاريخهم وأن هؤلاء الملوك لا زالوا محل تقدير وفخر يتسابق أحفادهم للإقتران بهم .

- ويتواصل السرد مباشرة بما يشير إلى أن الموكب قد وصل إلى النيل ، حيث (السطور 9 - 13) يقول الأمير نستاسن : إن يدى الشمال فى مكان الإستيلاء على السلطة ، حيث معبد آمون ، وحيث جاء إلي جميع طوائف مواطنى معبد آمون نبتة ، وتحذثوا معى . قالوا لى : " إن آمون نبتة قد أكد لك حكم تاسيتى (أرض القوس) . والدك الطيب ، بينما كل الناس قالوا أين سيرسى ؟ . أى القارب . فقال لهم الأمير نستاسن إعبروا النهر ، يجب أن تستوعبوا (تعرفوا ما جهزه لى) آمون نبتة والدى الطيب ، إذهبوا لمقابلته . ثم نزل إلى القارب مبحراً نحو نبتة ، وعند وصول القارب خرج منه وامطى حصاناً قوياً وصل به إلى (البيت العظيم) أى معبد آمون . وكذلك فعل الناس . وهناك قام النبلاء وكهان المعبد بمصافحة الأمير نستاسن . ثم دلف إلى داخل المعبد بعد أن فتحوا له البوابات ، ربما بعد الإغتسال (وتم فتح البوابات الكبيرة ، وعملوا لى الطقوس) أى كل طقوس التتويج ، ثم أعطاه والده الطيب آمون عرش أرض القوس (تاسيتى) ، وتاج الملك حرسيتوف (إيذاناً بخلافته) ، وهو التاج الكوشى الشبيه بالطاقيية  المعروف بإسم (سح) كما أعطاه قوة الملك ألارا .

- للتاج الكوشى أربعة أسماء أطلقت عليه فى فترات زمنية متتالية ، فكما رأينا فى عصر أسبلتا كان إسمه (سدن *sdn*) ، ثم فى عصر الملك إريك أمانوت أو (أمانى - نت - يركى) فى منتصف القرن الخامس قبل الميلاد ظهر إسمه منقوشاً على جدران معبد آمون بالكوة (عندى *ndy*) . وهنا فى عهد حرسيتوف ونستاسن (فترة القرن الرابع قبل الميلاد) ظهر بإسم (سح *sh*) وهو الإسم الثالث الذى عرف به هذا التاج . كما ذكر بإسم (خا *h3*) فى هذا اللوح (السطر 15) أى فى عصر نستاسن حتى القرن الثالث قبل الميلاد ³⁵.

- ويتواصل سرد الأحداث وفق تسلسل زمنى (السطور 13 - 19) ، فقد حدث فى الشهر الثالث من الفيضان ، اليوم الأخير أن أشرق (جاء) آمون نبتة ، فى موكب خارج البيت العظيم (المعبد الكبير) ، و أعطى الملك نستاسن عرش ملك أرض القوس (تاسيتى) ، إيرات (علوة³⁶) ، البلاد الأجنبية التسعة (الأقواس التسعة) ، ضفتى النيل والأركان الأربعة (للأرض) . فبينما تمثل تاسيتى وعلوة (غير المعلومة المكان) حكم كوش ، تمثل الأقواس التسعة وضفتى النيل وأركان الأرض الأربعة حكم الكون كله . ويقوم الملك المتوج بمخاطبة الإله قائلاً : " أنت الذى فعلته لى وأسمعت كل الأرض وكل الناس ، إنك إستدعيتنى من مروى (البحراوية) لى أحضر لك ، وأنت أكنت لى أنك ستمنحنى عرش أرض القوس (تاسيتى) ، من أجل أن لا أحد من الناس

³⁵ Pompie 2010, p. 497- 498

³⁶ يتساءل (Torok, FHN II, p. 498) إن صح نسبة إيرات إلى منطقة سوبا بالخرطوم (بحرى) فهذا يبرهن إمتداد النفوذ النبتى فى هذه المنطقة. ونرى أن هذا يعضده الكشف عن قاعدة تمثال الملك أسبلتا فى موقع ود دفيعة بالحاج يوسف.

سيُعين نفسه ملكاً فى اليوم الرابع والعشرين الذى منحت لى فيه الحكم . بينما كل الناس الأقوياء و الناس الضعفاء على الطريق مبتهجين ويرقصون . ثم بعد تقديم القرابين من الثيران ، قام الملك بالصعود والجلوس على عرش الذهب فى الظل فى هذا اليوم ، هو سيصبح الملك ، الذى سيسكن موقفاً فى مروي . حيث تنتهى طقوس التتويج فى نبتة . ليبدأ بعدها الملك رحلته إلى معابد آمون فى الشمال (السطور 23 - 26).

- فى الشهر الأول من الشتاء ، اليوم الثانى عشر ، أبحر الموكب الملكى شمالاً إلى آمون الكوة ، الذى وصل إليه وجاءه الإله آمون خارج المعبد ، ومنحه حكم أرض القوس (تاسيتى) ، الضفتان (ضفتا النيل) ، والأقواس التسعة ، وقوسه القوى . وقال له مثل قول آمون نبتة ، ثم صعد وجلس على عرش الذهب . ومن ثم غادر الموكب الكوة مبحراً نحو دوكى قيل - كرمة .

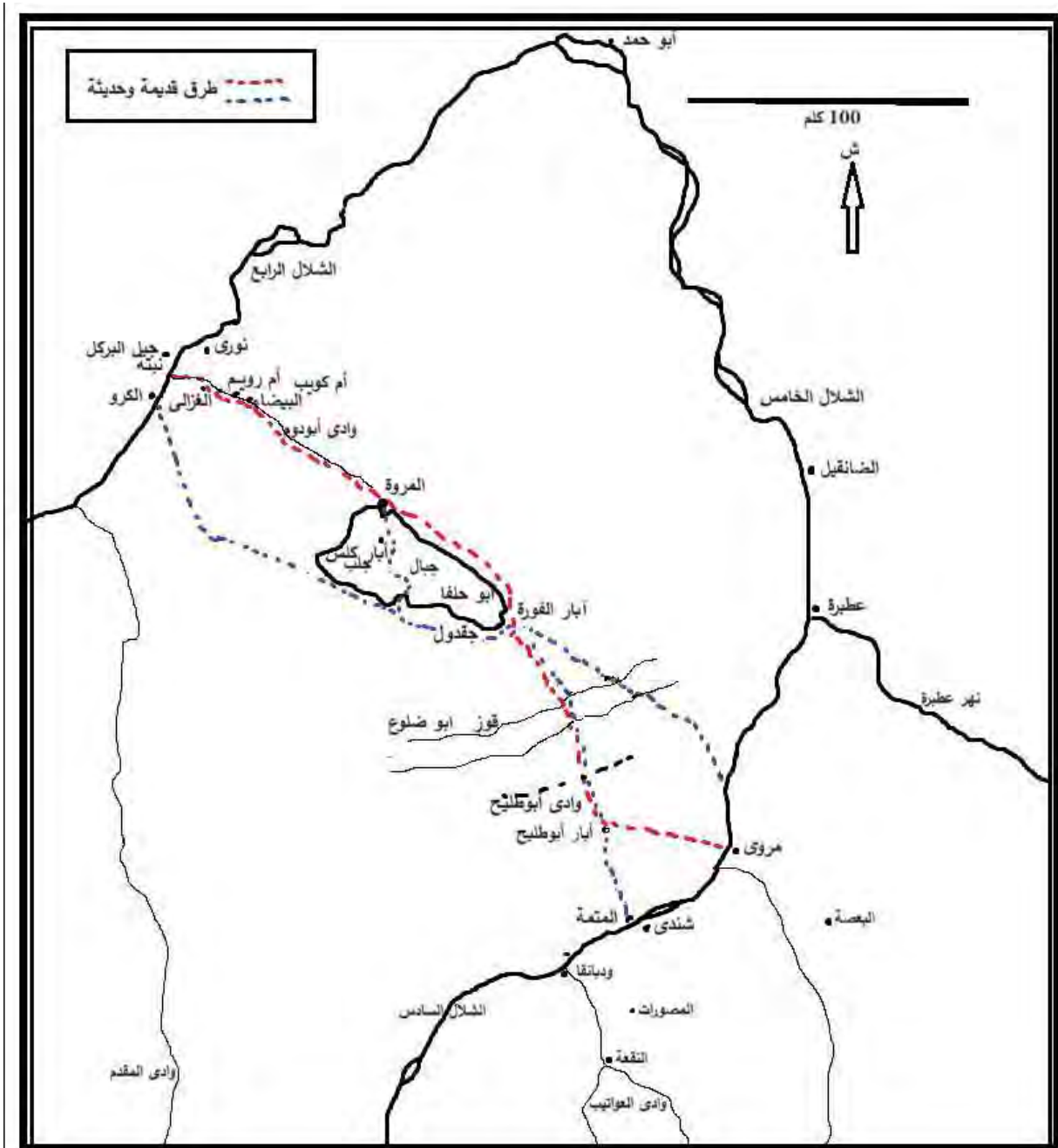
- وجاء إليه آمون بنوبس (دوكى قيل - كرمة) خارجاً من البيت العظيم ، وأعطاه حكم أرض القوس (تاسيتى) و ذراعه القوية ، ثم صعد إلى أعلى وجلس على عرش الذهب ، ثم عاد الملك وموكبه عائدين لآمون نبتة.

- فى الشهر الثانى من الشتاء ، اليوم التاسع عشر ، جاء آمون نبتة جاء خارج البيت الكبير (المعبد الكبير) لمقابلة الملك مرة أخرى ، فقام الملك بذكر القول الطيب (الذى قاله لى) آمون الكوة و آمون بنوبس (دوكى قيل - كرمة) والآلهة كلها . ثم بدأ الإحتفال والرقص . ثم جاءوا إلى مكان تقدمه القرابين من الثيران ذات القرون الطويلة . ومن ثم ذهب الملك إلى خيمته (غرفته) وقضى فيها أربعة أيام وأربعة ليلى ربما مرحاً ورقصاً .

- اليوم الرابع والعشرون (من الشهر) ذهب الملك إلى معبد (الإلهة) باستت التى تسكن فى تيلات . والتى يذكر أنها أمه الطيبة . حيث أعطته إلى جانب الحياة والعمر الطويل ، ثديها الشرقى . وعاد راجعاً إلى نبتة .

- فى اليوم التاسع والعشرون (من الشهر) أشرق (جاء) آمون نبتة ، وأعطى الملك كل السماء ، وكل الأرض وكل النهر . ثم جلس على العرش الذهبى . وبدأت آخر مراسيم طقوس التتويج . تقديم الهبات : وتشمل أربعة حدائق و ستة وثلاثين من العمال (الجناينية) العاملين فيها ، ثم تتواصل قوائم الهبات المختلفة من الجرار والأواني الذهبية وغيرها .

- ثم يبدأ النص فى سرد المعارك الحربية . فى مواقع متفرقة تم فيها جميعاً النصر للملك نستاسن . وكانت أولاً ضد خمباساودنت فى النوبة السفلى ، حيث تم قهرهم وأسر كل سفن السفر التابعة لهم وقتل زعيمهم ، وأخذ كل أراضيهم . وكل حيواناته وكل ماشيته . وتم وهبها لآمون نبتة . ثم تتوالى المعارك ضد المتمردين والتى تنتهى بالنصر والأسر والقتل ، والغنائم من ذهب ومعادن أخرى ، البخور والأعشاب ، السبايا من الرجال والنساء وتدفع جميعها لصالح الإله آمون .



خارطة توضح الطرق القديمة والحديثة عبر صحراء بيوضة عن : (H. N, Chittick, Kush I, 1953, p.87) (بتصرف)

قائمة المراجع :

حسن عثمان ، فايز ، 2020

"أصل الأسرة النبتية الحاكمة من وجهة نظر إثنوآركيولوجية". مجلة آداب ، كلية الآداب جامعة الخرطوم ، العدد 43 يوليو 2020 م

Budge, E.A.W.

1907 *The Egyptian Sudan, Its History and Monuments*. London

Chittick H. N.

1953 "An Exploratory Journey in Bayuda Region". In: *Kush I, 1953-54*, pp. 87-92.

Daniele Michaux-Colombot:

2014. Pitfall Concepts In The Round of "Nubia": Ta-Sity Nehesy, Medja, Maga and Punt Revisited. In ed. J.R. Anderson and D. Welsby. *The Fourth Cataract and Beyond*. London. 2014. (pp. 507-522)

Dunham, D.

1955 *The Royal Cemeteries of Kush, vol. II: Nuri*. Boston.

Dunham, D. and M. F. L. Macadam.

1949 Names and Relationships of the Royal Family of Napata. *JEA* 35: 139-49.

FHN I. 1994

T. Eide, T. Hägg, R. H. Pierce, and L. Török. *Fontes Historiae Nubiorum: Textual Sources for the History of the Middle Nile Region between the Eighth Century BC and the Sixth Century AD, vol. I: From the Eighth to the mid-Fifth Century BC*. University of Bergen: Bergen.

FHN II. 1996

T. Eide, T. Hägg, R. H. Pierce, and L. Török. *Fontes Historiae Nubiorum: Textual Sources for the History of the Middle Nile Region between the Eighth Century BC and the Sixth Century AD, vol. II: From the mid-Fifth to the First Century BC*. Bergen.

Gardiner A.

1957 *Egyptian Grammar, Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*, Tird Edition. Oxford.

Grimal, N.-C.

1981b. *La Ste`le Triomphale de Pi ('ankh) y au Muse'e Du Caire JE 48862 et 47086-47089 Me'moires publie's par les membres de l'Institut franc,ais d'arche'ologie orientale 105]*, Le Caire

Haycock B. G

1965 "The Kingship of Cush in the Sudan" In: *Comparative Studies in Society and History, Vol. 7, No. 4 (Jul. 1965)*, pp. 461-480.

Macadam M. F. L.

1949 *The Temples of Kawa I: The Inscriptions*. Oxford University Press: Oxford

Pompei, Amarillis

2010

Names of Royal Kushite Crowns: Some Notes. In: *Between the Cataracts. Proceedings of the 11th Conference of Nubian Studies, Warsaw University 27 August - 2 September (pp. 483-494)*. Warsaw 2010.

Zurawski, Bogdan:

- 2003 Survey and Excavations between Old Dongola and Ez-Zuma, Southern Dongola Reach Survey I. Nubia 2. Warsaw 2003, pp. 243–249.
- 2005a The Temple of Soniyat, 1991–2002. *Gdansk Archaeological Museum African Reports 3 (2005) pp. 289–302.*
- 2018 Where was the “Land of Shas?” some comments on Psamtik II’s Expedition to the South caused by the recent archaeological discoveries in the Southern Dongola Reach? *ACROSS THE MEDITERRANEAN DITERRANEAN–ALONGTHE Nile Studies in Egyptology, Nubiology and Late Antiquity Dedicated to László Török on His 75th Birthday Volume 1*, Budapest 2018

Pompei, Amarillis

- 2010 Names of Royal Kushite Crowns: Some Notes. *Between the Cataracts. Proceedings of the 11th Conference of Nubian Studies, Warsaw University 27 August - 2 September (pp. 483-494).* Warsaw 2010.

Sargent, K.

- 2004 *The Napatan Royal Inscriptions: Egyptian in Nubia. Doctoral dissertation*, Yale University

Shinnie P. L.

- 1967 *Meroe, A Civilization of The Sudan*. London

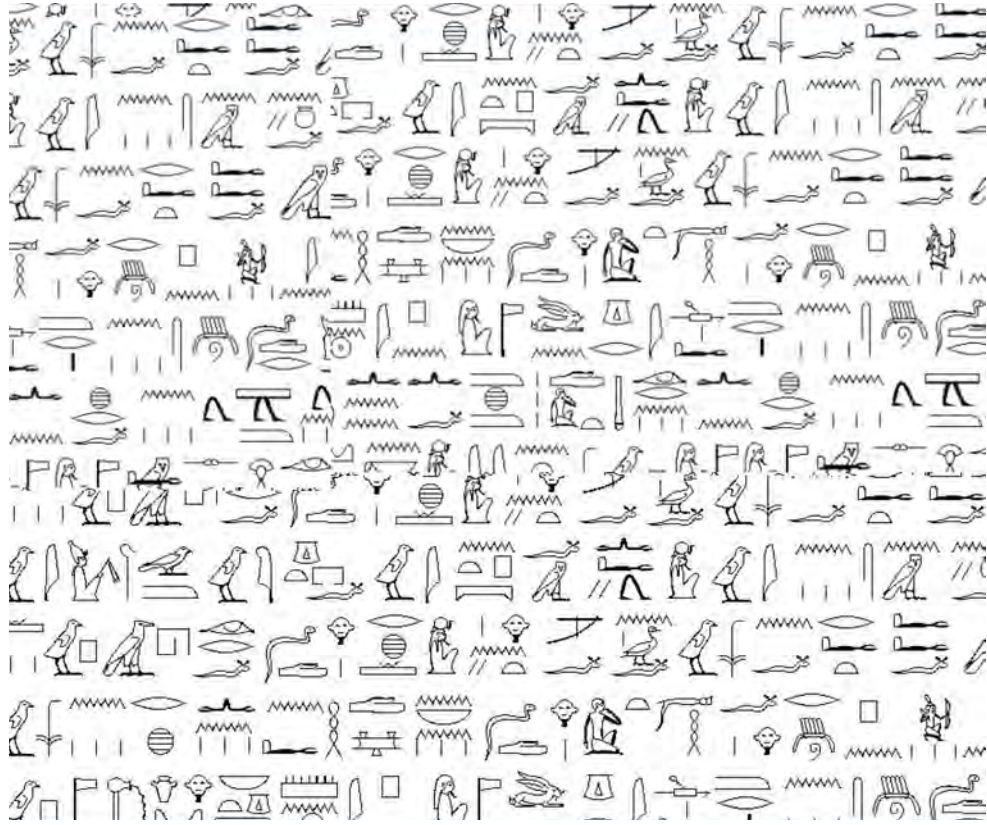
Torok L.

- 1997 *The Kingdom of Kush: Handbook of the Napatan-Meroitic Civilization*. Leiden, New York.
- 2002 *The Image of the Ordered World in Ancient Nubian Art. The Construction of the Kushite Mind, 800BC–300 AD*. Leiden, Boston, Koln.
- 2009 *Between Two Worlds: The Frontier Region between Ancient Nubia and Egypt 3700 BC–AD 500*. Leiden, Boston

Welsby, Derek A.

- 1996. *The Kingdom of Kush: The Napatan and Meroitic Empires*. London: British Museum Press.

الترجمة الكاملة للألواح الملكية الكوشية (الجزء الرابع)



- لوح الملك تهارقا
- (Kawa III, Kawa IV, Kawa V, Kawa VI, Kawa VII)
- ولوح سباق الجنود

محتويات الكتاب :

1	الآية الكريمة
2	إهداء
6	مقدمة المؤلف
7	• الملك تهارقا
8	ألواح الملك تهارقا
10	• لوح (Kawa IV) (المجىء إلى مصر عبر الكوة وصحبة الأخوة)
11	المنظر العلوى للوح
12	المنظر العلوى ناحية اليمين
12	المنظر العلوى ناحية اليسار
13	ترجمة نصوص المنظر العلوى
13	ترجمة نصوص المنظر العلوى ناحية اليمين
14	ترجمة نصوص المنظر العلوى ناحية اليسار
15	ترجمة النص الرئيسى
22	التعليق على ما ورد باللوح
25	• لوح (Kawa V) (الفيضان والمعجزات ومجىء الأم الملكة)
25	المنظر العلوى للوح
26	المنظر العلوى على النصف الأيمن
26	المنظر العلوى على النصف الأيسر
27	ترجمة نصوص المنظر العلوى
27	ترجمة نصوص المنظر العلوى ناحية اليمين
28	ترجمة نصوص المنظر العلوى ناحية اليسار
28	ترجمة النص الرئيسى
39	ملخص لما ورد فى اللوح
42	• لوح (Kawa VI) (هبات المعبد وذكر أمهات الملك تهارقا)
43	المنظر العلوى للوح
43	المنظر العلوى على النصف الأيمن
43	المنظر العلوى على النصف الأيسر
44	ترجمة نصوص المنظر العلوى
45	ترجمة النص الرئيسى
53	التعليق على ما ورد فى اللوح
55	• لوح (Kawa III) (مواصلة هبات المعبد)

56	المنظر العلوى للوح
56	المنظر العلوى ناحية اليمين
57	المنظر العلوى ناحية اليسار
57	ترجمة النص الرئيسى
58	• لوح (Kawa VII) (إفتتاح المعبد)
59	المنظر العلوى للوح
59	المنظر العلوى ناحية اليمين
59	المنظر العلوى ناحية اليسار
60	ترجمة نصوص المنظر العلوى ناحية اليمين
61	ترجمة نصوص المنظر العلوى ناحية اليسار
61	ترجمة النص الرئيسى
64	التعليق على ما ورد باللوح
65	• لوح سباق الجنود
66	المنظر العلوى للوح
67	المنظر العلوى ناحية اليمين
67	المنظر العلوى ناحية اليسار
67	ترجمة نصوص المنظر العلوى
68	ترجمة النص الرئيسى
72	التعليق على ما ورد باللوح
74	قائمة المراجع

قائمة الصور :

10	صورة رقم 1 : ألواح الكوة (Kawa III , VII) فى بهو الأعمدة الأول بمعبد الكوة
55	صورة رقم 2 : لوح (Kawa III)
58	صورة رقم 3 : لوح (Kawa VII) فى بهو الأعمدة الأول بمعبد الكوة
65	صورة رقم 4 : لوح سباق الجنود

قائمة الخرائط :

73	خارطة (1) وادى النيل تحت حكم الملك تهارقا
----	---

قائمة الأشكال :

- شكل رقم 1 : معبد الكوة (Temple T) ومواقع الألواح الحجرية فى بهو الأعمدة الأول 9
- شكل رقم 2 : لوح الكوة (Kawa IV) بمتحف السودان القومى 11
- شكل رقم 3 : المنظر العلوى للوح الكوة (Kawa IV) 12
- شكل رقم 4 : : نصوص الجزء العلوى لوح الكوة (Kawa IV) (تصميم الكاتب) 13
- شكل رقم 5 : لوح الكوة لوح الكوة (Kawa V) 25
- شكل رقم 6 : الجزء العلوى من لوح (Kawa V) 25
- شكل رقم 7 : نصوص المنظر العلوى (Kawa V) (من تصميم الكاتب) 26
- شكل رقم 8 : لوح (Kawa VI) 42
- شكل رقم 9 : ما بقى من المنظر العلوى (Kawa VI) 43
- شكل رقم 10 : ما بقى من نصوص المنظر العلوى (Kawa VI) (تصميم الكاتب) 44
- شكل رقم 11 : لوح (Kawa III) 55
- شكل رقم 12 : المنظر العلوى للوح (Kawa III) 56
- شكل رقم 13 : نصوص المنظر العلوى للوح (Kawa III) (تصميم الكاتب) 56
- شكل رقم 14 : لوح (Kawa VII) 58
- شكل رقم 15 : المنظر العلوى (Kawa VII) 59
- شكل رقم 16 : نصوص المنظر العلوى للوح (Kawa VII) (من تصميم الكاتب) 60
- شكل رقم 17 : لوح سباق الجنود 65
- شكل رقم 18 : الجزء العلوى الأسمى للوح سباق الجنود 66
- شكل رقم 19 : ، ، ، ، المستكمل ، ، ، ، بالمقارنة مع لوح (Kawa III) 66
- شكل رقم 20 : نصوص المنظر العلوى للوح السباق (من تصميم الكاتب) 67

مقدمة ...

الحمد لله

الذى وفقنى وبكثير من الصبر ، أن أفى بعهد قطعته على نفسى أن أواصل العمل فى ترجمة ماورد فى الألواح الحجرية لملوك كوش ، وها أنا أصل اليوم إلى الجزء الرابع والأخير من هذه السلسلة ، مختتماً إياها بالألواح الملك السودانى تهارقا ، و قد سبق وكانت دراسة شخصية هذا الملك هدفاً لبحثى لنيل درجة الماجستير ، وقد وفقنى الله ؛ ليس فى نيل الدرجة العلمية فحسب ، بل وفى طباعة البحث كتاباً هو الآن بين يدى السودانين وغير السودانين ولله الحمد .

وأنا أختتم هذه السلسلة ؛ قد يتساءل البعض أهذه هى كل الألواح الملكية الكوشية ؟ . والإجابة هى قطعاً هذه ليست كل الألواح الملكية الكوشية ولكن هى معظم ما كشف عنه وكل ما إستطعت الوصول إلى مصدره ، فهناك الكثير من الصعوبات التى حالت دون وصولى إلى مصادر الألواح خاصة الجنازية منها . وأود أن أشير إلى الجهد الكبير الذى بذله الباحثون فى سبيل إظهار هذه الألواح ، بترجمتها ودراستها ووضعها فى المقام اللائق بها . وقد إستعنت فى غالب هذه الأجزاء بالترجمة التى أوردها عدد من الباحثين والمعروفة إختصاراً بـ FHN خاصة الأجزاء I و II ، التى سيجدها القارئ فى سبط المراجع . هذا إلى جانب بحوث ودراسات متعددة أخرى قام بها باحثون كثر لا يسع المجال لذكرهم . وقد كان هدفى فى المقام الأول من هذه الأجزاء إظهار كل الترجمة الممكنة لمكونات هذه الألواح ، دون الخوض فى مناقشة تفاصيل أحداثها ، وفى إعتقادى أن هذا العمل الذى قمت به ؛ يمثل جسراً للباحثين فى هذا المجال للمزيد من الدراسة والتمحيص . ولا يمكننى أن أختتم هذه المقدمة للجزء الأخير من هذه السلسلة ؛ دون أن أجزى الشكر الجزيل للقائمين على (مركز بحوث ودراسات دول حوض البحر الأحمر - السودان) و (دار آريثيريا للنشر والتوزيع) لدورهم الطليعى فى النشر والتوزيع الأثيرى لكافة البحوث والدراسات فى شتى ضروب العلم ، وعونهم اللامحدود للباحثين وطالبي العلم ومدهم بكل المراجع والبحوث العلمية دون تقصير أو تأخير . فلهم من الله أفضل الجزاء ، ومنا كل الشكر والتقدير . سائلين الله عز وجل أن يعم السلام والأمان سوداننا الحبيب .

الحسن أحمد محمد الحسن

القاهرة فبراير عام 2024

الملك تهارقا

الملك تهارقا هو ابن الملك بيعنخى ؛ ونستدل هذه العلاقة من لوح التبنى للأميرة نيتأقرت ؛ حيث يذكر اللوح أن تهارقا أعطى إبنته أمانى رديس الثانية لأخته شبتن وبه الثانية لتتبناها كوريثة للزوجة الإلهية للمعبود آمون بطيبة ، مع وجود العديد من النصوص التى تثبت أن شبتن وبه المذكورة فى النص على إنها أخت الملك تهارقا ؛ هى ابنة الملك بيعنخى إذن الملك بيعنخى هو أيضاً والد الملك تهارقا . و ووالدته هى الملكة أبار – كما ورد آنفاً فى ألواح الكوة – وحضورها لمراسم تتويجه ، وهى زوجة الملك بيعنخى وأخته فهى تحمل لقب (*Snt Nsw*)¹.

إعتلى الملك تهارقا عرش كوش خلفاً لأخيه الملك شبتكو . ولا أرى أثراً كبير لمسألة إن كانت هذه الأخوة مباشرة من أب واحد أم من أبوين إخوة . كأن يكون شبتكو وتهارقا هما أبناء للملك بيعنخى²، أو كما يورد Torok أن شبتكو هو ابن للملك شباكو أخ الملك بيعنخى³. وفى رأيه أن شبتكو وتهارقا إخوة أبناء عمومة . وعلى كل فقد كان لتهارقا مكانة كبيرة فى قلب أخيه الملك شبتكو الذى " يحبه أكثر من كل إخوته وكل أبنائه" كما تقول الوثائق من عصر تهارقا (لوح الكوة V) . وفى هذه العبارة إشارة تتماهى مع نظام تقاليد وراثة العرش فى كوش ، إذ تضمن حق وراثة العرش للملك تهارقا بالصورة المباشرة من أخيه ، علاوة على أن ليس للملك شبتكو أبناء موثقين غير تانوت أمانى الذى كان حدثاً وقتها ، وإن كان هنالك إخوة آخرين ؛ لذلك حرصت الوثائق من عصر الملك تهارقا على ذكر مسألة العلاقة الودودة بين الأخوين . إلى جانب حادثة إستدعاء الملك شبتكو لأخيه أو لإخوته بما فيهم تهارقا أن يأتوا إلى مصر (لوح الكوة V) وقد كان وقتها تهارقا ابن العشرين عاماً . وكان هذا الإستدعاء نتيجةً لتغير الأوضاع السياسية فى منطقة شرق الدلتا و غرب آسيا بصورة عامة ، بسبب تهديدات الإمبراطورية الآشورية ، التى أصبحت تمثل خطراً كبيراً يهدد بقاء الحكم الكوشى فى مصر . خاصة بعد إعتلاء الملك سناخريب لعرش آشور وقيامه بحملة عسكرية أخدم بموجبها الفتن و الإضطرابات فى أرجاء الإمبراطورية الآشورية التى أثارها بعض الأمراء التابعين لها بتحريض من ملك يهوذا . وبمجيء تهارقا إلى مصر عام 702 ق.م أسندت له قيادة الجيش . وسرعان ما برزت شخصيته العسكرية ، وكان جديراً بهذه المهمة التى حقق فيها الكثير من النجاح أثناء حكم أخيه ، ومهدت له الطريق إلى عرش كوش الذى لم يشاركه فيه غير ابن أخيه تانوت أمانى الذى كان وقتها طفلاً وأخيه الكاهن خاليوت ، فكلاهما لا يصلحان لهذه المرحلة . وينقصهما بحسب رؤية المجتمع النبتى النضج والسن العمرية (الأقدمية)⁴ الأمر الذى ينطبق على تهارقا فقط من دون كل إخوته . فبعد وفاة الملك شبتكو إنفرد تهارقا بعرش مصر وقد كان بإجماع

¹ Morkot 1999, p. 190, Macadam 1949, p. 21

² Kitchen 1973, p. 150, Dunham-Macadam 1949, p. 147.

³ FHN I. p, 121, and p. 127.

⁴ Samia Dafa'alla, 1993, p. 170

الباحثين يعتبر الملك تهارقا من أعظم ملوك فترة نبتة وأشهرهم ، و أكثر ملوك دولة كوش نشاطاً فى مجال العمران خاصة الدينى ، فقد كرس السبعة عشر عاماً الأولى من حكمه لهذا الغرض⁵ ربما لحوجته لعون و سند الآلهة فقد كان قدر الرجل مواجهة نشاطات عسكرية بدأت مع بواكير حياته .

تُوج تهارقا ملكاً على عرش مصر والسودان فى مدينة ممفيس عام 690 ق.م ، وهو ابن الثانية والثلاثين وحكم ستاً وعشرون عاماً وتوفى عام 664 ق.م ، بعد حياة حافلة بالنشاط العسكرى والعمرانى الدينى ، ودفن فى مقبرته التى اعدّها لنفسه كأول مقبرة ملكية فى جبانة نورى (Nu. 1)⁶ تحت أكبر إهرامات السودان تاركاً جبانة الأسرة فى الكرو ، الأمر الذى أثار العديد من التساؤلات بين الباحثين ، واعتبره بعضهم دليلاً على حدوث خلاف أسرى بين أفراد الأسرة المالكة ، و أرجعه Timothy Kendall لأسباب فلكية تتعلق بالتواريخ الرسمية القديمة لبداية ونهاية فيضان النيل التى تدل على إعادة حياة وموت الإله أوزيريس⁷ . ترك الكثير من الآثار الثابتة والمنقولة فى مصر والسودان التى خلدت إسمه ، والتى تزين المتاحف الوطنية والعالمية بما لا يسع المجال لذكرها⁸.

ألواح الملك تهارقا :

تقع الكوة على الضفة الشرقية للنيل ، على بعد حوالى اربعة كيلومترات جنوب مدينة دنقلا الحالية ، فى منطقة رملية تمتد شمال و شرق الموقع لمسافة حوالى الستة كيلومترات حتى حوض السليم ، و يمتد موقع الكوة لمسافة تقارب الكيلومتران وتغطى سطحه كسارة الفخار وبقايا المخلفات السكنية . التى تمثل مدينة قم آتون القديمة . قامت بأعمال التنقيب بموقع الكوة بعثة جامعة أكسفورد البريطانية بقيادة عالم الآثار قريفيث فى الفترة بين عامى 1929 - 1931 م ، وقد توفى قريفيث عام 1934 م قبل نشر نتائج هذه الحفريات التى قام بها مساعده مكادام فى مجلدين بإسم معابد الكوة ؛ المجلد الأول عام 1949 (النقوش) ، وعام 1955 المجلد الثانى (تاريخ و آثار الموقع) .

يذكر الملك تهارقا فى لوح الكوة (IV) السطور (11 - 16) أنه عندما كان مع إخوته فى طريقهم إلى مصر وقف عند معبد آمون بالكوة ووجد المعبد وقد بنى من الطوب (فقط) وأن جبلاً من الرمال قد وصل إلى سقف المعبد وأصبح قلبه حزيناً ، ولما توج ملكاً تذكر المعبد الذى رآه عندما كان صغيراً ، فقال لحاشيته وزعمائه

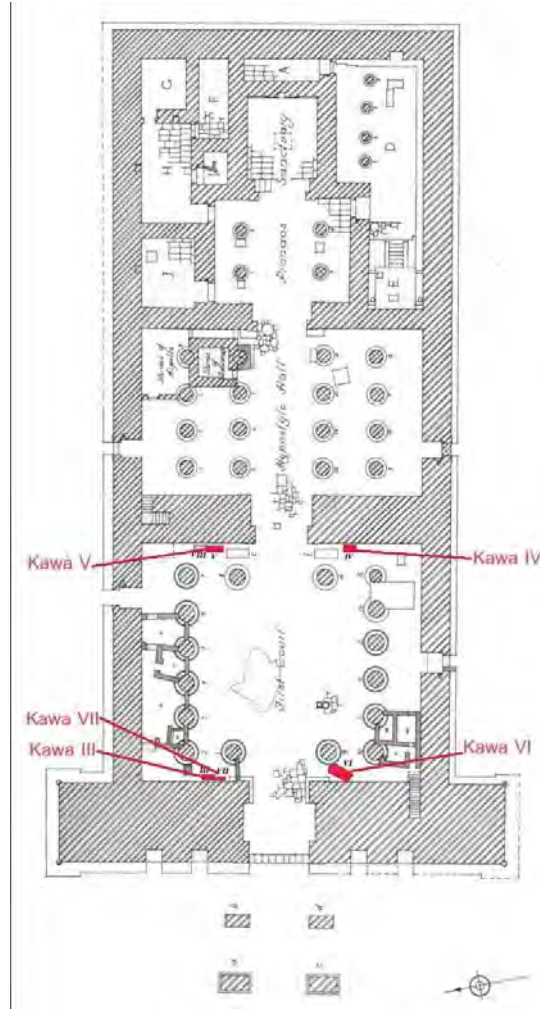
⁵ Torok 1997, p. 171

⁶ Dunham 1955, p. 7

⁷ See: Kendall, T. 2008, "Why Did Taharqa Build His Tomb at Nuri?" In: *Between the Cataracts: Proceedings of the 11th Conference for Nubian Studies, Warsaw University, 27 August - 2 September 2006. Part One: Main Papers.* Polish Archaeology in the Mediterranean, Supplement Series 2:1. Warsaw, pp. 117-147.

⁸ لتفاصيل حياة و آثار هذا الملك ؛ أنظر كتاب: الحسن أحمد ، الملك السودانى تهارقا (690 - 664 ق.م) حياته وآثاره فى وادى النيل ، دار المصورات 2021 .

إنتبهوا إن قلبى رغب فى بناء المعبد بيت آمون قم آتون والدى حيث أنه بنى بالطوب فقط وغطى بالرمال ، وقد ظل المعبد فى حاله تلك إلى أن أصبحت ملكاً . فأمر فى العام السادس من حكمه عام 684 ق.م ببناء معبد جديد لوالده آمون قم آتون ، وأرسل العمال المهرة والمهندسين والفنانين من ممفيس . فشيدوه معبداً مطابقاً للمعابد المصرية مزيناً بنقوش ومناظر نفذت بأسلوب الدولة القديمة⁹ . وأودع ضمن ما أودع فى هذا المعبد من الهبات والهدايا والتماثيل خمسة ألواح حجرية ، نقشت على هذه الألواح مواضيع تتعلق بحياة الملك تهارقا وبالهبات والهدايا التى وهبها لوالده آمون قم آتون . عرفت هذه الألواح بألواح الكوة III ، IV ، V ، VI ، VII . وسأتناول هنا الترجمة الكاملة لمواضيع هذه الألواح ، إضافة إلى لوح آخر كشف عنه فى مصر بالقرب من دهشور سجل عليه الملك تهارقا مناسبة قيامه بسباق للجرى الطويل مع جنوده .



شكل (1) معبد الكوة (T) ومواقع الألواح الحجرية بداخل الفناء الأول عن: (Macadam 1955, plate 12)

⁹ Macadam, 1955, p. 61

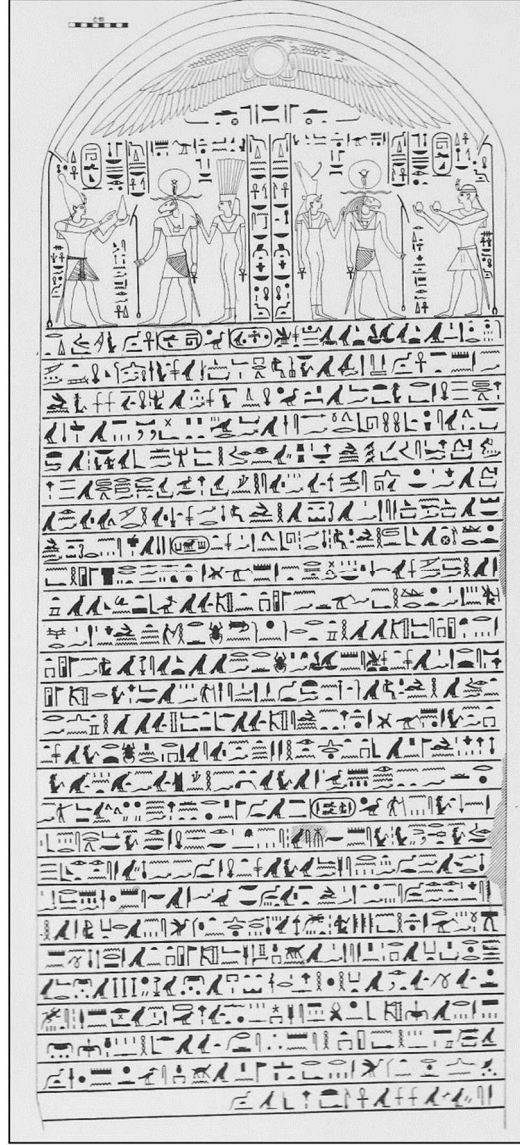


صورة (1) ألواح (Kawa III, Kawa VII) بيهو العمدة الأول على الجدار الشمالى الغربى

[Stelae of King Taharqa - Heathcote - Griffith Institute \(ox.ac.uk\)](http://Stelae of King Taharqa - Heathcote - Griffith Institute (ox.ac.uk))

لوح الكوة IV (المجىء إلى مصر عبر الكوة وصحبة الأخوة) :

من حجر الجرانيت الرمادى وفى درجة جيدة من الحفظ ، كان منصوباً فى النصف الجنوبى من بهو الأعمدة الأول بمعبد آمون قم آتون بالكوة متكئاً على الجدار الجنوبى الشرقى للصرح الثانى ، يحمل الرقم (0462) من سجل حفريات البعثة ، كان أولاً بمتحف مروى (بالرقم 52) ، ثم نقل لمتحف السودان القومى (بالرقم 2678) حيث يقف الآن . إرتفاع اللوح 2,08 سم ، عرضه 0,81 متر وسمكه 0,35 متر . نقش عليه النصوص على وجه واحد بالنقش الغائر فى 27 سطراً فى وضع أفقى .



شكل (2) لوح Kawa IV (بمتحف السودان القومى) ، عن: Macadam 1949

المنظر العلوى للوح الكوة IV:

الجزء العلوى من اللوح نصف الدائرى يضم منظرين متماثلين ناحية اليمين وناحية اليسار ، ويبدأ فى الأعلى بعلامة السماء المقوسة ، التى تنتهى على حافتى الجزء المقوس وتلتصق بعصا (الواس) التى تحدد نهاية المنظرين ناحية اليمين وناحية اليسار ، وأسفلها قرص الشمس الذى يقع فى منتصف اللوح ويتصل بجناحين يمين ويسار وبجانبى قرص الشمس تتدلى حيتا الكوبرا . أسفل حية الكوبرا سطر أفقى من الهيروغليفية تتوسطه سيد السماء و يتمثل النص على اليمين واليسار . وتحت عبارة سيد السماء عمودان رأسيان متماثلان من النصوص يقسمان النصف العلوى إلى نصفين .

المنظر ناحية اليمين : ناحية اليمين منظر الملك تهارقا (أقصى اليمين) واقفاً يقدم قرباناً عبارة عن إناءى خمر (إناء فى كل يد) للملك آمون الواقف أمامه ، الملك يرتدى إزار الشنديت حول وسطه ، وعلى رأسه التاج الكوشى الذى يشبه (الطاقية) تتدلى عصابة التاج من خلف رأسه ، وعلى جبهته تنهض حيتا الكوبرا ، وحول رقبتة زينة (صدرية أو قلادة) . الإله آمون هو آمون قم آتون (الكوة) ، برأس كبش وجسد آدمى ، يقف ممسكاً بعصا (الواس) فى يده اليسرى بينما تتدلى يده اليمنى إلى جانبه ممسكةً بعلامة الحياة (العنخ) . وعلى رأس الإله تاج على هيئة قرنا الكبش ومن فوقها قرص الشمس وبداخله حية الكوبرا . يرتدى الشنديت حول وسطه وقلادة على صدره . خلف الإله تقف الإلهة عنوكيس رافعة يدها اليسرى إلى كتف الإله ، وتتدلى اليمنى ممسكة بعلامة العنخ (الحياة) ، ترتدى رداءً طويلاً شفافاً وعلى رأسها التاج المزدوج . فوق وبين الملك والألهة نصوص رأسية وأفقية سيأتى ترجمتها .



شكل (3) المنظر العلوى للوح Kawa IV عن Macadam 1949

المنظر ناحية اليسار: يتماثل مع المنظر ناحية اليمين من حيث الشخوص ويختلف فى التفاصيل . فى أقصى اليسار يقف الملك تهارقا برداء الشنديت حول وسطه ، والتاج الأبيض (تاج الجنوب) فوق رأسه ويبدو أنه يضعه فوق التاج الكوشى الذى تتدلى عصابته من خلف رأس الملك . يقدم هذه المرة الخبز الأبيض بيده اليسرى - رافعاً يده اليمنى معها - للإله آمون الذى يقف أمامه . الإله آمون هو نفسه آمون قم آتون (الكوة)

برأس الكبش وبقية التفاصيل هي نفسها في المنظر على اليمين فقط تتبدل الأيدي اليمنى يمسك بها عصا (الواس) واليسرى تتدلى إلى جانبه ممسكة بعلامة العنخ (الحياة) . خلف الإله تقف الإلهة عنوكيس بذات الرداء الطويل الشفاف وتضع على رأسها تاجها المميز ذو الريشات الثمانية ، تضع يدها اليمنى على كتف الإله واليسرى إلى جانبها تمسك بها علامة العنخ (الحياة) . فوق وبين الملك والألهة نصوص رأسية وأفقية سيأتي ترجمتها . وأشار إلى الإستعانة بالمرجع (FHN. I) في الترجمة ما لم يرد خلاف ذلك.

ترجمة نصوص المنظر العلوى :

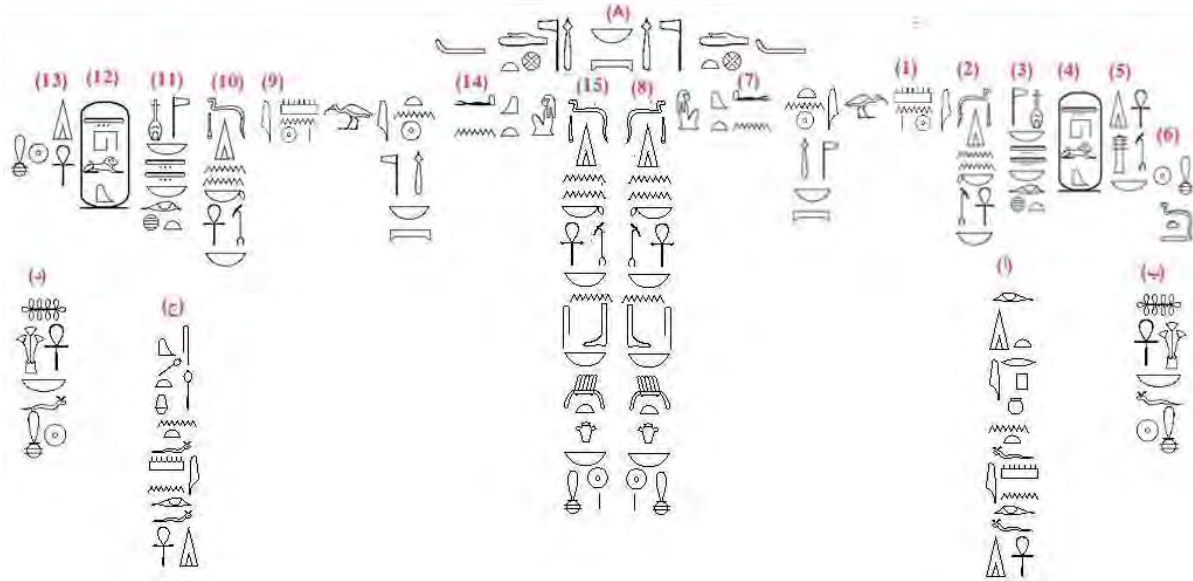
يشترك كلا المنظرين على النص أسفل قرص الشمس المجنح (A) وترجمته :

Bḥdty ntr ʿ3 nb pt

The Behdetite, the great god, lord of heaven.

بجدت ؛ الإله العظيم سيد السماء .

ويرمز النص إلى مدينة بجدت (تل البلامون) الواقعة في أقصى شمال مصر ، و تتعلق بلقب للإله حورس الشمسى المجنح ¹⁰.



شكل رقم (4) نصوص الجزء العلوى من لوح (Kawa IV) تصميم الكاتب .

ترجمة نصوص المنظر العلوى ناحية اليمين :

(1) *Imn-R^c Gm-Itⁿ ntr ʿ3 nb pt* (2) *dd mdw di.n=k ʿnh^c w3s nb* (3) *nfr ntr nb T3wy nb*
ir ht (4) *T3-h-r-k* (5) *di ʿnh^c dd w3s nb* (6) *mi R^c dt* (7) *ʿnkt* (8) *dd mdw di.n=k ʿnh^c w3s*
nb snb nb 3wt ib.nb mi R^c

¹⁰ Gardiner 1957, p. 564

(1) آمون رع قم آتون (الكوة) ، الإله العظيم سيد السماء (2) قول: أنا أعطيت لك كل الحياة والسيادة (3) الإله الطيب سيد الأرضين (4) تهارقا (5) لتعطي كل الإستقرار والسيادة (6) مثل رع للأبد (7) أنوكيس (8) قول : أعطيت لك كل الحياة والسيادة كل الإستقرار وكل السعادة مثل رع للأبد .

(1) Amen-Ra of “Finding-(the)-Aton” (Kawa), the great god, lord of heaven. (2) Utterance: “I have given you all life and dominion.” (3) The good god, lord of Two-lands, the lord of performing rituals: (4) Taharqo, (5) given all life stability, and dominion (6) like Ra, forever (7) Anukis. (8) Utterance: “I have given you all life and dominion, all stability, all happiness, like Ra, forever.”

بين الملك والإله نص يتحدث عن تقديم الخمر :

(أ) *rdt irp n it=f Imn ir=f di ʿnh*

تقديم الخمر لأبيه آمون ، ليعطي (له) الحياة .

Giving wine to his father Amon, that he may be granted life.

خلف الملك نص يذكر :

(ب) *s3 ʿnh nb h3=f mi Rʿ dt*

الحماية كلها والحياة خلفه ، مثل رع إلى الأبد .

All protection and life are behind him, like (they are behind) Ra, forever.

ترجمة نصوص المنظر العلوي ناحية اليسار :

(9) *Imn-Rʿ Gm-Itn ntr ʿ3 nb pt* (10) *dd mdw di.n=k ʿnh w3s nb* (11) *nfr ntr nb T3wy nb ir ht*
(12) *T3-h-r-k* (13) *di ʿnh mi Rʿ dt* (14) *ʿnkt* (15) *dd mdw di.n=k ʿnh w3s nb snb nb 3wt ib nb mi Rʿ*

(9) آمون رع قم آتون (الكوة) ، الإله العظيم سيد السماء (10) قول: أنا أعطيت لك كل الحياة والسيادة (11) الإله الطيب سيد الأرضين (14) تهارقا (13) لتعطي الحياة مثل رع للأبد (14) أنوكيس (15) قول : أعطيت لك كل الحياة والسيادة كل الإستقرار وكل السعادة مثل رع للأبد .

(9) Amen-Ra of “Finding-(the)-Aton” (Kawa), the great god, lord of heaven. (10) Utterance: “I have given you all life and dominion.” (11) The good god, lord of Two-lands, the lord of performing rituals: (12) Taharqo, (13) given life, like Ra. (14) Anukis.

بين الملك والإله نص يتحدث عن تقديم الخبز :

(ج) *sk hdt n it=f Imn ir=f di ʿnh*

تقديم الخبز الأبيض لأبيه آمون ، ليعطي (له) الحياة .

Offering a white loaf to his father Amon, that he may be granted life.

وخلف الملك يتكرر النص (ب) الذى يذكر : (د) الحماية كلها والحياة خلفه ، مثل رع إلى الأبد .

ترجمة النص الرئيسي :

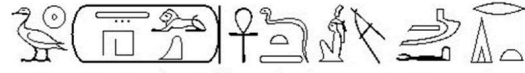
النص الرئيسي يقع في 27 سطراً ، كتبت من اليمين للشمال على واجهة اللوح الشمالية فقط . وفيما يلي ترجمة لهذا النص :



ḥ3t-sp 6t ḥr ḥm n Hr k(3)-ḥw Nbty k(3)-ḥw Hr-nbw Hw-T3wy Nsw-bity H-(wi)- Nfr-tm-R

(1) العام السادس تحت (حكم) جلالة حورس: "النبيل الإشراف" ، السيدتان: "النبيل الإشراف" ، حورس الذهبي: "حامى الأرضين" ، ملك الأرض العليا والسفلى: "نفرتم ورع يحمياني" .

(1) Regnal year 6 under the majesty of Horus: "Whose-appearances-are-lofty", Two-Ladies: "Whose-appearances-are-lofty" Golden-Horus: "Protector-of-Two-lands", King-of-Upper-and-Lower-Land: "Nefertum-and-Ra-protect-(me)",



S3 R T3-h-r-k nh dt mr M3t rdt

إبن رع: "تهارقا" ، ليعش للأبد . المحبوب بحق من ماعت ، أعطى ...

Son-of-Ra: Taharqo, may he live forever, truly beloved of Maat, to whom



n=f Imn M3t nh dt ist ḥm=f m nb rnp pr- kn wnw nsw shm iwty mity=f ḥk3 mi Itm mrw(t)=f

(2) له آمون ماعت (الحق والعدالة) ، ليعش للأبد . الآن جلالتة (شباب ناضج) ، نشط ، البطل الأوحد والملك القوى الذى لا مثيل له ، الحاكم مثل (الإله) آتوم ومحبوبه .

(2) Amon has given Maat, may he live forever. Now His Majesty is lord of rejuvenation, active, a unique hero, a strong king without his like, a ruler like Atum, and love of whom



ḥr phr t3w mi R ḥ=f m pt s3 R mi In-ḥr nswyt=f m ḥḥ mi T3-twenn wn

(3) تسيد الأراضي مثل رع عندما يشرق فى السماء ، إبن رع ، مثل (الإله) إنوريس ، الذى حكمه لملايين السنين ، مثل تاتونن ، السريع ...

(3) Pervades the lands, like (the love of) Ra (does), when he appears in the sky, a son of Ra, like Onuris, whose kingship consists of a million years, like Tatennen('s), whose stride ...

(4) 
nmtt wsh tbwy hb šsr=f shm=f wrw ptpt dww m-s3 hrw=f

(4) الخطو ، واسع الصندل (كناية عن ضخامة القدم) ، الذي يطلق (حرفياً يرسل) سهمه وقوته (تخيف) الزعماء ، الذي يدوس الشر تحت الأقدام في مطاردة أعدائه .

(4) Is quick, whose sandals are broad, who sends forth his arrow that he may have power over chiefs, who tramples evil under foot in pursuit of his enemies,

(5) 
h3 hr hpš=f sm3 hfnw wnn hr nbt g(3)g(3)w n m3=f h^c n=f bw nb m h^c=f

(5) يحارب (الأعداء) بذراعه القوية ، الذي يذبح مئات الآلاف ، على مرأى من كل وجه مندهش ، والذي يفرح به الجميع عندما يظهر ...

(5) With belligerence in his strong arm, who slaughters hundreds of thousands, at the sight of whom every face is astonished, at whom everyone rejoices when he appears ...

(6) 
h3 m ib=f r3 nb n whs.n=f hmwt=f pw šnw hr b3kw r3-ht rn=f phr m t3w hr

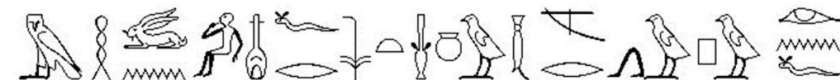
(6) يحارب بقلبه كل يوم ، من دون تباطؤ ، فإن حرفته هي قيادة عمل المعركة ، واسمه متداول في الأراضي (المنخفضة) وعلى ...

(6) With belligerence in his heart every day, without being indolent, his craft being to command the work of battle, his name circulating in the (low) lands and on ...

(7) 
h3st nb m kn n hpš=f kn is(t) hm=f m T3-stt

(7) هضاب الصحراء من خلال بسالة ذراعه القوية الشجاعة . الآن جلالتة في تاسيتي (أرض القوس - السودان) .

(7) The desert plateaus through the valiance of his valiant strong arm. Now when His Majesty was in Bow-land (Nubia).

(7) 
m hwn nfr snw-nsw bnr mr(wt) iw pw ir.n=f

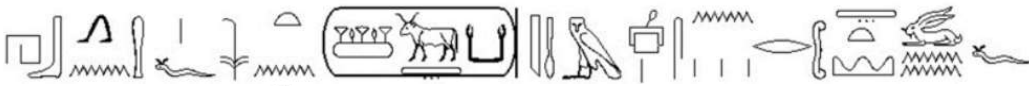
كشاب جميل ، أخ ملك منتهى (حلاوة) الحب ، قام (فعل) ...

As a recruit, a king's brother, sweet of love, up he made ...

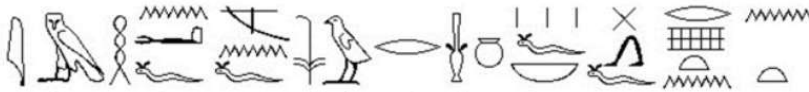
(8) 
m ḥd r W3st m-kb ḥwnw-nfrw

(8) أبحر شمالاً إلى طيبة (الأقصر) برفقة شباب طيبين (ح جميلين) .

(8) Sailing northwards to Dominion (Thebes) in the midst of recruits ...


ḥb.n ḥm=f nsw Š3-b3-t3-k3 m3^c ḥrw m-s3=sn r T3-sty wnn=f

أرسل جلالته الملك (شبتكو) صادق الصوت ، إليهم إلى (فى) تاسيتى (أرض القوس - السودان) ...
 For whom His Majesty, King Shebitku, justified, had sent to Bow-land (Nubia), in order that he (Taharqo) might be ...

(9) 
im ḥn^c=f mr.n=f sw r snw=f nb sw^cy=f r sp^ct tn nt

(9) هناك معه ، هو (شبتكو) يحبه (أى تهارقا) أكثر من أخوانه ، هو مشى (جاء ماراً) إلى منطقة ...
 (9) There with him (Shebitku), because he (Shebitko) loved him (Taharqo) more than all his (other) brothers. He passed by way of this district of ...


Imn Gm-p3-Itn snsn=f t3 r rwty ḥwt-ntr ḥn^c

آمون قم با آتون (الكوة - شرق دنقلا) ، وقبل الأرض عند (وصوله) بوابتى معبد الإله مع ...
 Amon of "Finding-the-Aton" (Kawa) so that he might kiss the earth at the double doors of the temple-compound together with ...

(10) 
mš^c n ḥm=f ḥd r-ḥn^c=f gm.n=f ḥwt-ntr tn ḳd.tw m db3t ph.n ḳ33t

(10) جيش جلالته الذى أبحر شمالاً معه ، و هو وجد هذا المعبد (قد) بُنى بالطوب ، وأن جبل (من الرمال) وصل ...

(10) The army of His Majesty that had sailed north with him. He found that this temple-compound had been built in brick and that the sand-hill ...

(11) 
irw tp-ḥwt=s m 3ḥt r tr n rnpt snd.n ḥpr ḥ(w)t wnn ib n ḥm=f

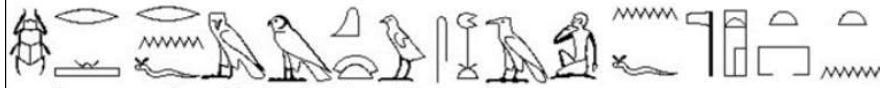
(11) حوله إلى سقفه (ح سقفا) ، ففي موسم السنة عندما تحدث الأمطار (أى فى موسم الأمطار - الخريف) يصبح قلب جلالته ...

(11) Around it had reached its roof, it (the roof) being covered with earth in a season of the year (when) the occurrence of rainfall was feared. His Majesty's heart was fallen into ...

(12) 
w3 r ḏw ḥr=s r ḥḥ ḥm=f m Nsw-bity smn nbty tp=f

(12) حزناً بسببه . حتى ظهر جلالته كملك (أى حتى توج جلالته ملكاً) على الأرض العليا والسفلى وثبتت حيتا الكوبرا على رأسه (جبهته) ...

(12) Sorrow about it until His Majesty appeared as king, appearing King-of-Upper-and-Lower-Land, the uraei fixed on his head.


ḥpr rn=f m Ḥr k(3)-ḥḥw sh3.n=f ḥwt-ntr tn

(والذى) حدث ؛ بمجرد أن أصبح إسمه " حورس النبيل الإشراف " تذكر هذا المعبد ...

(But) as soon as his name became Horus: "Whose-appearances-are-lofty", he remembered this temple ...

(13) 
m3(t).n=f m ḥwn m rnpt tp(yt) nt ḥḥ=f dd.in ḥm=f n smrw=f mk ib=i r ḥd ḥwt-ntr

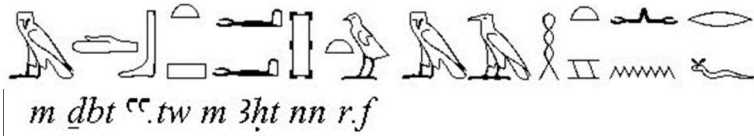
(13) الذي رآه كشاب (أى عندما كان شاباً) ، في السنة الأولى من ظهوره (تتويجه كملك). فقال جلالته لـ "أصدقائه" ، "إنتبه ، إن قلبى (جاهز) لبناء معبد الإله ...

(13) Which he had seen as a recruit, in the first year of his appearance (as king). So His Majesty said to his "friends", "Mark you, my mind is (set) on (re)building the temple-compound

(14) 
n it=i Imn-Rḥ Gm-p3-Itn ḥr ntt wnn=s ḥd.tw

(14) والذى آمون رع قم آتون (الكوة) لأنه بُنى ...

(14) of my father, Amen-Ra of “Finding-the-Aton” (Kawa) because it is built ...



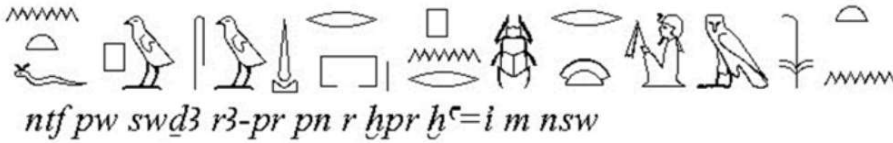
من الطوب (فقط) ، ومغطى بالرمال (بحالة) ليست ...

Of brick (only) and covered with earth. (That it is in this condition) is not ...



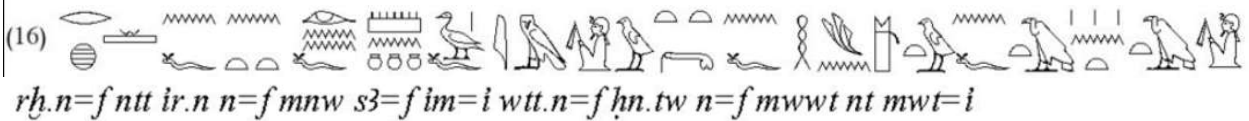
(15) جيدة (مرضية) للقلوب ، وسيبقى هذا الإله في هذا المكان ولا يُعرف ما فعلته الأمطار ...

(15) A good thing in (people's) minds. This god has been in this place without it being known what the rain has done.



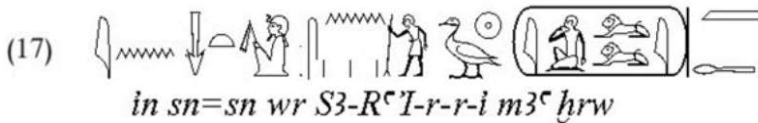
ولكنه هو الذى حفظ هذا المعبد حتى حدوث ظهور (تتويج) كملك (أى حفظه حتى حان حدوث تتويج الملك تهارقا) .

(But) he it is who has kept this temple safe until my appearance as king took place,



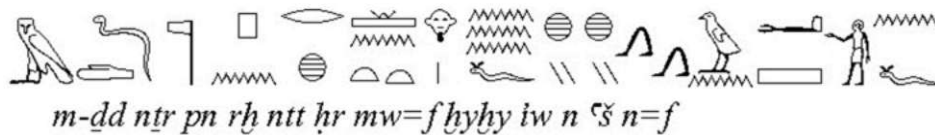
(16) هو كان يعرف الذى فعل (بنى) له آثار ، إبنه ، إنه أنا (الذى) أنجبني لأمهات أمى الأوائل .

(16) Because he knew that I, his son whom he engendered, [would make] a monument for him. The (fore) mothers of my mother were ordained for him



(17) بواسطة أخيهم الزعيم إبن رع (ألارا) صادق الصوت .

(17) By their brother, the chief, Son-of-Ra: Alara, justified,



قائلاً: "أنت الإله الذى يعرف من هو المطيع له القوى والذى يأتى (يلبى) من ينادى له (أى الذى ينجذ من يدعوهُ)".

Saying "O you god who knows who is loyal to him, swift, who comes to him who calls upon him,

(18) 
[.] m3=k n=i r ht n mwwt=i smn=k msw=sn

(18) أنت تنظر إلى رحم أمهاتى من أجلى ، أنت ترعى أبنائهن .

(18) look upon the womb of my [mothers] for me and establish their children ...


tp t3 ir=k n=sn mi ir.n=k n=i di=k spr=sn r bw-

على الأرض . أفعّل لهم مثل ما فعلت لى ، وأوصلهم إلى المكان ...

On earth. Act for them (even) as you acted for me, and let them attain ...

(19) 
-nfr sdm.n=f n ddwt=f (i)r=n s^h.n=f wi m nsw

(19) الجيد." لقد سمع (الإله) ما قاله (ألارا) عنا ، ورفعنى ملكا ،

(19) What is good." He (the god) hearkened to what he (Alara) said about us, and raised me up as king,


mi dd.n=f n=f nfr.wy is irt n irt kb

حسب ما قاله (الإله) له (أى لألارا) ما أجمل الذى فعلته ، جعل ...

(Even) as he (the god) had told him (Alara). How good it is to act for him, that acts,

(20) 
is ib n irt n ir n=f dd.n=sn hft hm=f

(20) القلب راضٍ ليفعل الذى فعله له (أى لألارا) ، فقالوا (أى الناس) لجلالته :

(20) (For) the heart of him that acts for him that acts is satisfied." They said to His Majesty,


wn m3^t pw ddwt=k nb s3=f im=k smnh mnw=f rdi.n hm=f

" كل الذى قلته هو الحقيقة ، إن ابنه معك الذى يزين آثاره ". فقام جلالته ...

"All that you say is a fact. You are (indeed) his son who embellishes his monument."
His Majesty

(21) 
šm mš^c=f r Gm-Itn hn^c iswt ššwt

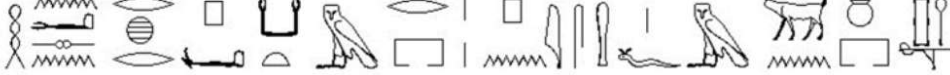
(21) بإرسال جيشه إلى قم آتون (الكوة) مع أعداد كبيرة من العمال ...

(21) Sent his army to "Finding-(the)-Aton" (Kawa) together with numerous gangs (of workmen)


hmw nfrw n rh tnw=sn imy-r-k3t im

وأمر الحرفيين الكثيرين (عددهم غير معروف) ومشرفى العمل هناك ...

And good craftsmen, the number of which is unknown, an overseer of works being

(22) 
hn^c=sn r hrp k3t m r3-pr pn in hm=f m hnw Inb-hd

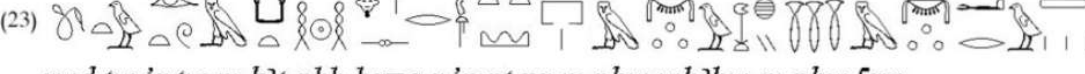
(22) معهم ، لإجارة العمل فى هذا المعبد ، بينما كان جلالته (لا يزال) فى إنب حج (ممفيس) .

(22) There with them to direct the work in this temple, while His Majesty was (still) in White-wall (Memphis).


h^c.n kd hwt-ntr tn m inr hd nfr n rwd mn^h.tw

ثم بنى هذا المعبد بالحجر الأبيض القوى الجيد ...

Then this temple-compound was built of good, white, solid stone, excellent,

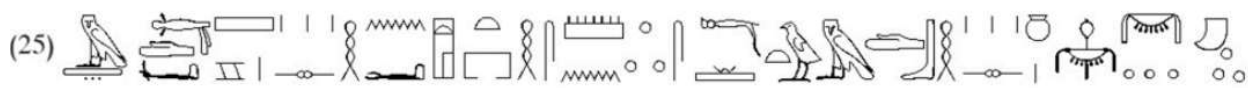
(23) 
rwd.tw ir.tw m k3t nh^h hr=s r imnt pr m nbw wh3hw m nbw šrw

(23) القوى ، وعمل كعمل خالد (دائم) ، يتجه ناحية الغرب ، بيت من الذهب ، وأعمدته من الذهب ...

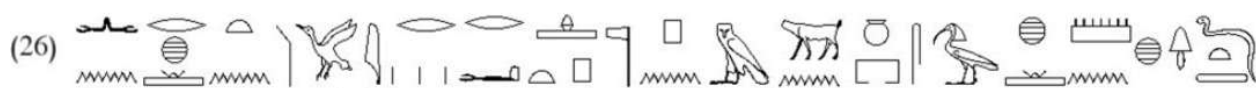
(23) Solid, made with enduring work, facing west, its house of gold, its columns of gold,

(24) 
irw m hd kd bhⁿw=s s^h dw3w=s ht.tw hr rn wr n hm=f wd mnw=s šš

(24) والفضة وبنييت صروحه ، وثبتت أبوابه ونقشت بالإسم العظيم لجلالته ، وزرعت أشجاره الكثيرة ...
 (24) Thereof being of silver, its pylons being built, its doors set up, it being inscribed with the full name of His Majesty, its numerous trees being planted ...

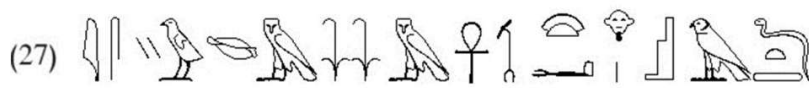
(25) 
m t3 šd šw=s hn^c hwt-hsmn=s mh.tw m dbhw=s nw hd nbw hmt

(25) في الأرض ، وحفرت البحيرات وكذلك معابد نظرونها ، وملئت بمتطلباتها من الفضة ، الذهب و النحاس
 (25) In the earth, its lakes excavated, together with its Compound-of-Natron, it being filled with its requirements in silver, gold, and copper.

(26) 
nn rh tnw irw rdi htp ntr pn m hnw=s 3h mnḥ dt

(26) الكثير (غير معروف العدد) ، وتم جعله (أى المعبد) لراحة هذا الإله بداخلها ، (فى صورة) رائعة ومفيدة للأبد .

(26) The number whereof is not known, this god being caused to rest in it, splendid, beneficent, forever.

(27) 
isw m nn m nh^c w3s h^c hr st Hr dt

(27) والمكافأة (المقابل) لهذا هو الحياة ، السيادة والظهور (الجلوس) على عرش حورس للأبد .
 (27) The reward for this is life, dominion, and appearance on the throne of Horus, forever.

التعليق على ما ورد باللوح:

— مدينة الكوة ؛ حيث أن إسم الكوة (قم (با) آتون) يتصل بعبادة محلية تعود للقرن الرابع عشر قبل الميلاد ، من خلال إكتشاف أسماء الفرعون توت عنخ آمون فى قدس اقداس معبد (A) بالموقع ، إذن تاريخ مدينة الكوة يعود إلى تلك الحقبة وإلى أقدم من ذلك¹¹ . كما كانت ميناءاً نهرياً¹² . بل ويرى Morkot أنه خلال فترة حكم الدولة المصرية الحديثة لشمال السودان ربما كان هنالك حاكم يحمل لقب (وزير الأراضى الأجنبية الجنوبية) على إقليم كرمة - الكوة ، ذلك من واقع ذكر هذا اللقب فى النص الكبير بصخور تمبس¹³ .

¹¹ Pope, 2014, p. 41

¹² Derek 1996, p. 128

¹³ Morkot, 2013, p. 949

النص الرئيسى يتناول المواضيع الآتية :

— مدح الملك (السطور 1 - 7) بأنه البطل الفريد القوى الذى ينتشر فى العالم مثل رع عندما يشع فى السماء ، و أنه سريع الصدام عريض أو واسع الصنادل كنايةً عن ضخامة قدميه وسرعة خطوه ، القوى مهزهز الجبال يطارده عدوه بذراعه القوية ، وقد ذبح المئات (من أعدائه) و هو الذى يخافه و يخشاه الذين تنبهر وجوههم عندما يظهر أو يشرق ، و أن اسمه قد عم الأرضى السفلى و كل الأرضى العليا لشجاعته و بسالة يده .

— سرد الرحلة شمالاً الى مصر بعد أن تم إستدعاؤه وإخوته من قبل أخاهم الملك شبتكو فى حوالى عام 702 ق.م¹⁴ ، فيذكر (فى نهاية سطر 7) : الآن جلالته فى تاسيتى (أرض القوس - السودان) ، وهنا نتبين أن تهارقا نشأ فى الأصل فى تاسيتى ، ومنها (سطر 8 - 9) : أبحر شمالاً الى طيبة (الأقصر الحالية فى مصر) برفقة شباب طبيين أرسلهم جلالة الملك شبتكو لى يأتوا الى مصر ، و هو (أى الملك شبتكو) يحبه (أى يحب تهارقا) أكثر من كل إخوانه) .

— و (فى نهاية السطر 9 إلى سطر 11) يوثق أن تهارقا والجيش مروا فى طريقهم بمدينة قم آتون (الكوة شرق دنقلا عند البداية الجنوبية لحوض السليم) وهنا وقف وقَبِل الأرض عند (وصوله) إلى بوابتى معبد الإله ، ورأى الحالة السيئة للمعبد ، إذ يذكر اللوح (الآن جلالته) (أى تهارقا) فى تاسيتى (أرض القوس - السودان) شاب قوى ، أخ ملك ، و أنه (أى تهارقا) مشى الى موقع قم آتون (أى الكوة) مع جيش جلالته ، و قد وجد أن المعبد بنى بالطوب فقط وقد غمرته الرمال ، التى أصبحت كالجبل وكادت أن تبلغ سقف المعبد ، وكيف سيكون حال معبد والده الإله آمون رع قم آتون ، عندما يأتى موسم السنة (الخريف) وتهطل الأمطار ، فأصبح قلب جلالته حزيناً (بسبب الحالة التى وجد عليها المعبد) .

— حتى أصبح جلالته ملكاً (السطور 12 - 16) على الأرضين ووضع التاج المزدوج على رأسه وأصبح إسمه (حورس جميل الإشراف) وثبتت حيثا الكبرا على جبهته ؛ أى بعد تتويجه فى ممفيس . تذكر المعبد الذى رآه عندما كان يافعاً ، فقال لأصدقائه (حاشيته) " إنتبهوا قد رغب قلبى فى بناء المعبد بيت أبى آمون رع قم آتون حيث أنه بنى بالطوب فقط و قد غطته الرمال الشئ الذى لا يسر القلوب والإله (فى ذلك المكان أى فى الكوة) حيث لا يُعرف ما فعله المطر . وأنه هو (أى الإله آمون) الذى حفظ المعبد حتى توجت ملكاً ، و أن الإله يعرف أن الذى بنى آثاراً له هو أنا ابنه الذى أنجبه من أمهات أمه ، بواسطة أخوهم الزعيم (الارا) (سطر 17) الذى قال : " أنت الإله الذى يعرف من هو المطيع له القوى ، الذى يأتى (يلبى) من ينادى له (أى الذى ينجد من يدعوه ، أنت الذى تنتظر إلى رحم أمهاتى من أجلي ، أنت ترعى أبنائهن على الأرض . أفعّل لهم مثل ما فعلت لى (أى يا أيها الإله إفعّل لأبنائى ما فعلته لى) ، وأوصلهم إلى المكان الجيد. " . وعليه فقد

¹⁴ FHN 1. p,145

سمع الإله آمون دعاء الملك (ألارا) لأبنائه ، ورفعني ملكاً). " الذى يسعده القول أن الإله (آمون) يعرفه و هو مخلص للإله و قد نظف الدرج وناداه (أى نادى الإله) أنت قد رعيتى و رعيت أطفالهم على الأرض و عملت لهم ما عملت لى و سببت لهم أن يكونوا سُعداء (فى إزدهار) و الإله يسمع لما يقوله و قد نصبني (أى الإله آمون نصب الملك تهارقا) ملكاً تماماً كما قال له .

— (السطور 21 - 26) تتناول ذكر موضوع إعادة بناء المعبد ، و يذكر النص أن الملك قام بإرسال جيشه إلى قم آتون (الكوة) مع مجموعات كثيرة (عددهم غير معروف) من أحسن الصناع (البنائين) و المهندسين لإدارة العمل فى المعبد فى الوقت الذى كان جلالته (أى تهارقا) فى ممفيس ، و المعبد تم بناؤه بأحسن أنواع الحجر الرملى الأبيض الممتاز القوى وبأعمدة من الذهب ، و حتى نقوش المعبد عُملت و تم زراعة أعداد مختلفة من الأشجار و حفرت البحيرة وكل ما من شأنه إراحة الإله فى بيته .

— ثم فى ختام النص ذكر المكافأة التى قدمها الإله آمون رع قم آتون للملك تهارقا جراء قيامه بإعادة بناء المعبد الجديد فى الكوة و هى الحياة و العناية و الجلوس على عرش حورس للأبد .

— نخلص إلى : إستدعى الملك شبتكا أخيه تهارقا ليأتى الى مصر مع بقية إخوته الآخرين و على رأس جيش يشير إلى أمرين الأول الى أن الملك شبتكو قد عين أخيه تهارقا دون إخوته الآخرين قائداً على هذا الجيش مما يوضح قوة شخصية تهارقا حتى قبل أن يصبح ملكاً ، و الثانى الى حوجة الملك شبتكو فى مصر الى مدد عسكرى .

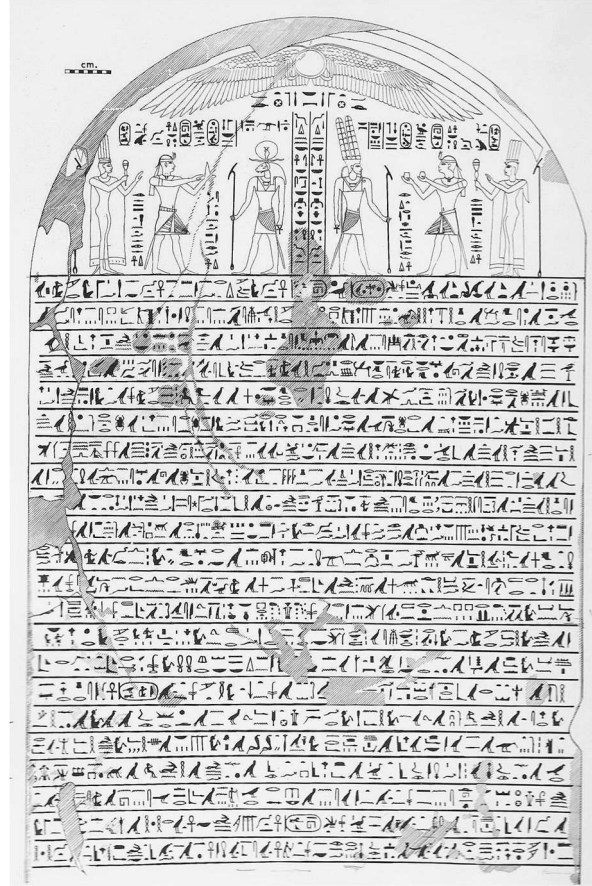
يصب النص فى نهايته فى إتجاه دعم الموقف الشرعى لتهارقا فى تتويجه ملكاً بإدخال سلفه ألالا و المساجلة الواردة فى النص التى تذكر أن الملك تهارقا هو ابن الإله الذى زين آثاره و قام بصيانة معبد والده الذى كافأه بإعطائه الحياة و السيادة والجلوس على العرش . يثبت أسلوب التنفيذ المتقن لنقوش و مناظر جدران معبد الكوة أن من قاموا بتنفيذها لا بد أن يكونوا قد جاءوا من مصر وهذا الأسلوب يشير تحديداً الى أسلوب فن الدولة المصرية القديمة مما يؤكد مشاركة العمال المهرة و المهندسين من ممفيس¹⁵.

بدأ الملك تهارقا نشاطه العمرانى الدينى بمعبد آمون بالكوة ، ثم الإضافات التى قام بها لمعبد آمون الكبير بجبل البركل وبالكرنك ثم معابد حاتحور - تقنوت وموت (B 200, B 300) ومعبد صنم وتبو . نتيجة تعلقه الشخصى بهذه الآلهة ودورها فى نجاح حكمه وسعادة أسرته¹⁶.

لوحة الكوة V (الفيضان والمعجزات ومجيء الأم الملكة):

من حجر الجرانيت الرمادي عليه كسور ناحية اليسار وعثر على بعض أجزائه في هذا الجانب وأصبح في حالة مكتملة ، إرتفاع اللوح 2,02 متر وعرضه 1,22 متر وسمكه 0,32 متر . كان قائماً في بهو الأعمدة الأول بمعبد الكوة (Temple T) مستنداً إلى الجدار الشمالى الشرقى للصرح الثانى ، بين لوح الملك تانوت آمون (Kawa VIII) وتمثال الكبش الشمالى (على يسار الداخل للمعبد) . اللوح محفوظ بمتحف كوبنهاجن (بالرقم 1712) بالدنمارك (من نصيب البعثة المكتشفة جامعة أوكسفورد البريطانية).

هذا اللوح (Kawa V) هو واحد من ثلاث ألواح ، لا تختلف عن بعضها كثيراً ، وتتناول موضوعاً واحداً ، حيث عثر على اللوحين الآخرين في مدينتى تانيس العاصمة و قبط Coptos ، ملخص النص يتحدث عن حدوث فيضان للنيل في العام السادس من حكم الملك تهارقا لم يحدث مثيله من قبل .

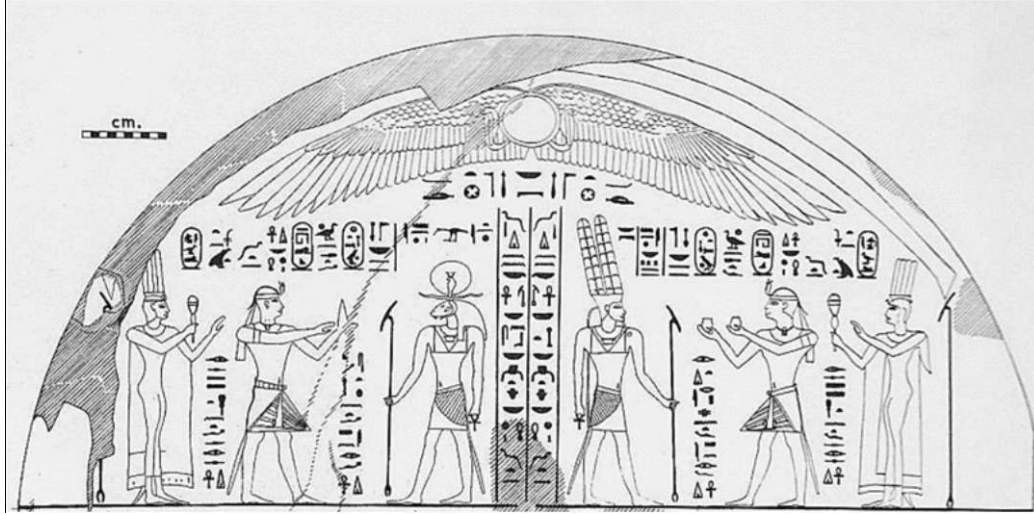


شكل (5) لوح (Kawa V) عن: (Macadam, Kawa I, 1949, pl. 10)

منظر الجزء العلوى :

الجزء العلوى من اللوح نصف الدائرى تحده علامة السماء فى وضع نصف دائرى محاذية لحافة اللوح وتنتهى فى طرفيها بعضا الواس فى وضع رأسى على جانبى اللوح تمثل نهاية المنظر ناحية اليمين وناحية اليسار ،

فى منتصف اللوح أسفل علامة السماء نجد قرص الشمس المجنح تتدلى من حيتا الكوبرا على جانبيه . أسفل قرص الشمس بالهيروغليفية وفى وضع أفقى عبارة سيد السماء إله بحدت الطيب . وتحت هذه العبارة عمودان رأسيان من الهيروغليفية يقسمان المنظر العلوى إلى نصفين ناحية اليسار وناحية اليمين .



شكل (6) الجزء العلوى من لوح (Kawa V)

المنظر على النصف الأيمن :

على الجانب الأيمن الملك تهارقا واقفاً برداء الشنديت المزخرف يقدم قرباناً عبارة عن إناى خمر لوالده الإله آمون رع الكرنك سيد عروش الأرضين ، يضع الملك تهارقا على رأسه التاج الكوشى (الذى يشبه الطاقة) وتتدلى عصاة التاج من خلف رأسه . وعلى جبهته حيتا الكوبرا (رمز الأرضين) . و خلف الملك تقف والدته الملكة إبار ، وهى ترتدى التاج ذو الريشات الأربعة ورداءاً واسعاً طويلاً و شفافاً تحمل فى يدها اليمنى الشخشيخة (الكشكوش) بينما ترفع اليسرى فى وضع تعبدى . أما الإله آمون رع برأس إنسان وجسد آدمى يرتدى تاجه ذو الريشتين و يمسك بيده اليسرى الصولجان بينما تتدلى اليسرى الى جانبه ممسكاً بها علامة العنخ (الحياة) . أعلى الملك ، الملكة والإله وبينهم نصوص رأسية تتعلق بهم . ستأتى ترجمتها لاحقاً .

المنظر على النصف الأيسر :

أما على الجانب الأيسر فيتكرر ذات المنظر إذ يقف الملك تهارقا مصحوباً بأسمائه يقدم قرباناً عبارة عن خبز (قمعى الشكل) بذات هيئته على المنظر الأيمن ، و من خلف الملك تقف والدته الملكة إبار بذات الشكل الذى ظهرت به على الجانب الأيمن . والإله هنا هو الإله آمون قم آتون (الكوة) برأس كبش وتاج على هيئة قرنين يعلوهما قرص الشمس و حية الكوبرا . أعلى الملك والملكة والإله وبينهم نصوص رأسية تتعلق بهم ستأتى ترجمتها .

ترجمة نصوص المنظر العلوى :

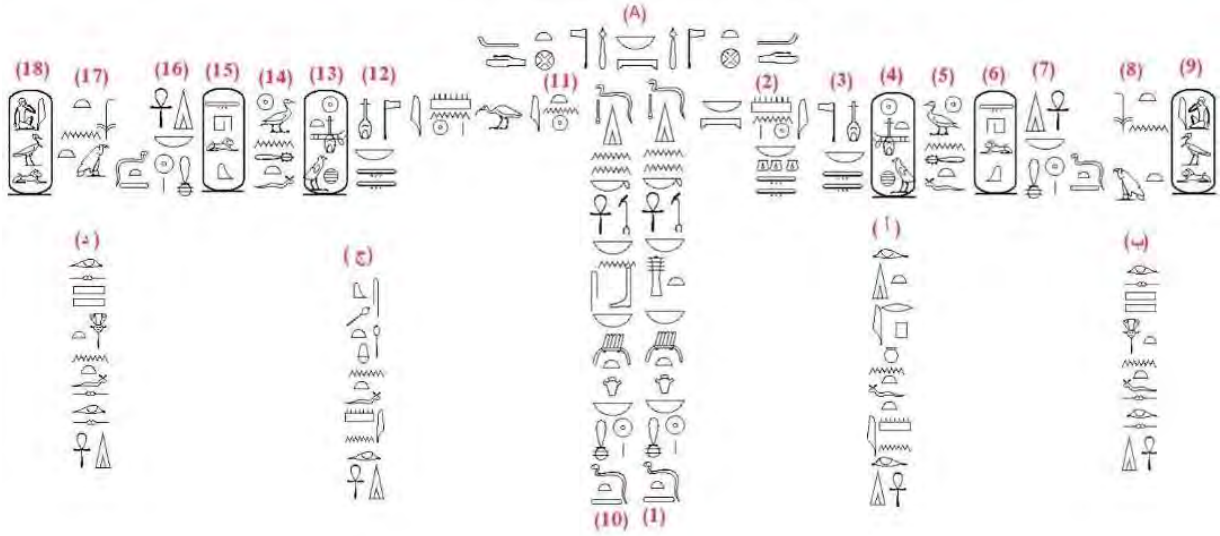
يشترك كلا المنظرين على النص أسفل قرص الشمس المجنح (A) وترجمته :

Bhdtj ntr ʕ3 nb pt

The Behdetite, the great god, lord of heaven.

بحدت ؛ الإله العظيم سيد السماء .

ويرمز النص إلى مدينة بحدت (تل البلامون) الواقعة فى أقصى شمال مصر ، و يتعلق كما سبق ذكره بلقب للإله حورس الشمسى المجنح .



شكل (7) نصوص المنظر العلوى (تصميم الكاتب)

ترجمة نصوص المنظر العلوى ناحية اليمين:

(1) *dd mdw di.n(=i) n=k ʕnh w3s nb ddt nb 3w-ib nb mi Rʕ dt* (2) *Imn-Rʕ nb nswt T3wy* (3) *nfr ntr nb T3wy* (4) *Hw-Nfrtm-Rʕ* (5) *S3-Rʕ n ht=f* (6) *T3-h-r-k* (7) *di ʕnh nb mi Rʕ dt* (8) *mwt-nsw* (9) *T-b3-rw*

وترجمتها: (1) قول : (أنا) أعطيت لك كل الحياة والسيادة ، وكل الإستقرار ، وكل السعادة مثل رع إلى الأبد (2) آمون رع سيد عروش الأرضين (3) الإله الطيب سيد الأرضين (4) نفرتم ورع يحميانى (5) ابن رع من جسده (6) تهارقا (7) ليعطى كل الحياة مثل رع إلى الأبد (8) أم الملك (9) إبار .

(1) Utterance: "I have given you all life and dominion, all stability, and all happiness, like Ra, forever." (2) Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, (3) lord of heaven. The good god, lord of Two-lands: (4) "Nefertum-and-Ra-protect-(me)", bodily Son-of-Ra: (5) Taharqo, (6) given all life, like Ra, (7) forever. (8) The King's mother, (9) Abar.

بين الملك والإله نص يتحدث عن تقديم الخمر :

(1) *rdt irp n it=f Imn ir=f di ʕnh*

تقديم الخمر لأبيه آمون ، ليعطى (له) الحياة .

Giving wine to his father Amon, that he may be granted life.

بين الملك ووالدته إبار نص رأسى يذكر :

(ب) *ir sšst n it=s ir=s di ʿnh*

(فعل) هز السيستروم أو الكشكوش لأبيها ، ليعطيها الحياة .

Shaking the sistrum for her father that she may be granted life.

ترجمة نصوص المنظر العلوى ناحية اليسار:

النصوص ناحية اليسار مشابهة للنصوص ناحية اليمين مع تغيير بيط فى إسم الإله آمون رع قم آتون (الكوة) بدلاً عن الإله آمون رع سيد عروش الأرضين (الكرنك) . والنص بين الملك والإله بدلاً عن تقديم الخمر يقدم الخبز الأبيض .

(10) *dd mdw di.n(=i) n=k ʿnh w3s nb ddt nb 3w-ib nb mi R^c dt* (11) *Imn-R^c Gm-Itn*
(12) *nfr ntr nb T3wy* (13) *Hw-Nfirtm-R^c* (14) *S3-R^c n ht=f* (15) *T3-h-r-k* (16) *di ʿnh*
nb mi R^c dt (17) *mwt-nsu* (18) *I-b3-rw*

وترجمتها: (11) قول : (أنا) أعطيت لك كل الحياة والسيادة ، وكل الإستقرار ، وكل السعادة مثل رع إلى الأبد (12) آمون رع قم آتون (الكوة) (13) الإله الطيب سيد الأرضين (14) نفرتم ورع يحميانى (5) ابن رع من جسده (15) تهارقا (16) ليعطى كل الحياة مثل رع إلى الأبد (17) أم الملك (18) إبار .
بين الملك والإله نص يتحدث عن تقديم الخبز الأبيض :

(ج) *sk hdt n it=f Imn ir=f di ʿnh*

تقديم الخبز الأبيض لأبيه آمون ، ليعطى (له) الحياة .

Offering a white loaf to his father Amon that he may be granted life.

ويتكرر النص (ب) الخاص بهز السيستروم أو الكشكوش على الناحية اليسار (د) .

ترجمة النص الرئيسى :

النص الرئيسى يقع فى 22 سطراً أفقياً نفذ بطريقة النقش الغائر ، وجد اللوح كاملاً ما عدا النهاية اليسرى للمنظر العلوى مفقودة و نهاية الثلاث عشر سطر الأولى من اللوح مكسورة ، و كان قد تعرض للكسر عند رفعه عن الأرض و بعض أجزاء صغيرة من النص فقدت¹⁷ . تتلخص أحداث اللوح فى موضوع فيضان للنيل العالى الذى لم يحدث من قبل ، و حدوث معجزات مصاحبة للفيضان ، ثم موضوع حب الإله آمون للملك تهارقا و حب الناس له ، و موضوع تتويج الملك فى ممفيس وحضور والدته الملكة أبار لطقوس التتويج :

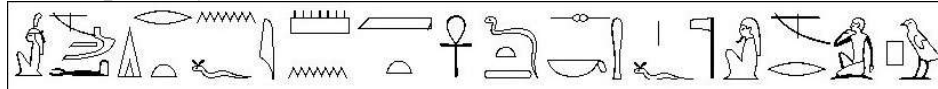
¹⁷ Macadam, 1949, p.22



*h3t-sp 6t hr hm n Hr k3-h'w Nbtj k3-h'w Hr-nb Hw-T3wy Ns'-bity Hw-nfrtm-R' S3
R' T3-h-r-k' nh dt*

(1) العام السادس تحت (حكم) جلالة حورس: "النبيل الإشراف" ، السيدتان: "النبيل الإشراف" ، حورس الذهبي: "حامى الأرضين" ، ملك الأرض العليا والسفلى: "تفرتم ورع يحميانى" . ابن رع (تهارقا) ليعش للأبد .

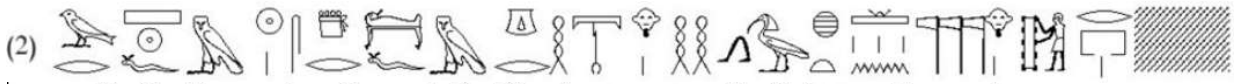
(1) Regnal year 6 under the majesty of Horus: "Whose-appearances-are-lofty", Two-Ladies: "Whose-appearances-are-lofty", Golden-Horus: "Protector-of-Two-lands", King-of-Upper-and-Lower-Land: "Nefertum-and-Ra-protect-(me)", Son-of-Ra: Taharqo, may he live forever,



mr(y) M3't m3' rdt n=f'Imn M3't nh dt sk hm=f ntr pw

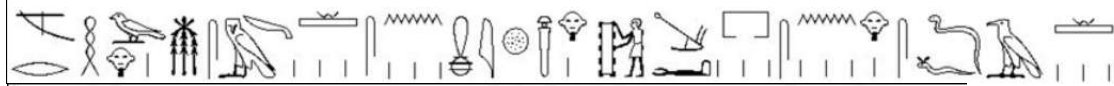
محبوب ماعت بحق ، أعطى له آمون ماعت (الحق أو العدالة) ، ليعش للأبد . الآن جلالتة مثل (الذى) يحب الآلهة ..

Truly beloved of Maat, to whom Amon has given Maat, may he live forever. Now His Majesty is one, who loves god,



wrs=f m hrw sdr=f m grh hr hh 3hwt n ntrw hr kd r3-pr[w=sn]

(2) وهو يقضى وقته نهاراً وينام فى الليل باحثاً (عن ما) ينفع الآلهة ، مشيداً لمعابدهم [إذا سقطت] ...
(2) So that he spends his time by day and lies by night seeking what is of benefit for the gods, (re)building [their] temples if they have fallen,



mrh hr ms ssmw=sn mi sp tp(y) hr kd sn'w=sn hr sfd3

وتهدمت ، محيياً لتماثيلهم (ح منجباً) (أى تماثيل الآلهة) ، كأول مناسبة (أو فى المقام الأول) ، ومشيداً لمخازنهم ، واهباً ...

Into decay "giving birth" to their statues as on the first occasion, building their storehouses, endowing ...



$h3wt=sn \text{ hr } sm3^c n=sn \text{ htp-ntr } m \text{ ht } nb \text{ hr } irt \text{ wdhw}=sn \text{ m } d^c m \text{ hd } hmt$

(3) مذابجهم ، مقدماً لهم القرابين من كل نوع ، وصانعاً لموائدهم (مواءد قرايبنهم) من الذهب الخالص والفضة والنحاس .

(3) Their altars, presenting to them endowments of every kind, making their offering-tables of fine gold, silver, and copper.



$is \text{ gr } htp \text{ ib } n \text{ hm}=f m \text{ irt } n=sn \text{ 3hwt } r^c \text{ nb } wnn \text{ t3 } pn \text{ hr } b^c hw$

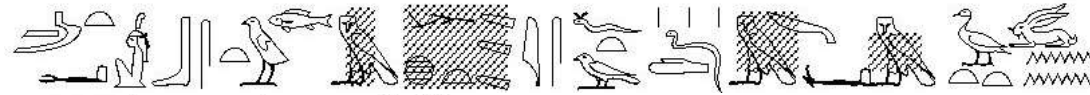
حسناً ؛ فإن قلب جلالته راضياً بسبب ما عمل لهم من منافع كل يوم . هذه الأرض غمرت (بالفيضان) ...
Well, then, because His Majesty's heart is satisfied by doing for them what is beneficial every day. This land has been overflowed (with abundance)



(4) $m \text{ rk}=f m i \text{ wnn}=f m \text{ hw } Nb-r-dr \text{ s } nb \text{ sdr } r \text{ s3p } n(n) \text{ dd } hw \text{ n}=i$

(4) فى زمنه (أى فى عهد الملك) مثل الذى حدث فى زمن سيد (أو رب) الكل ، وكل رجل نام حتى الفجر دون أن يقول (هل كل) هذا لى .

(4) In his time as it was in the time of the Lord-of-all, every man sleeping until dawn, without saying, "Would that I had!" at all,



$M3^c t \text{ bs.tw } m-hr \text{ t3w } isft \text{ ddm } m \text{ s3t } wnn$

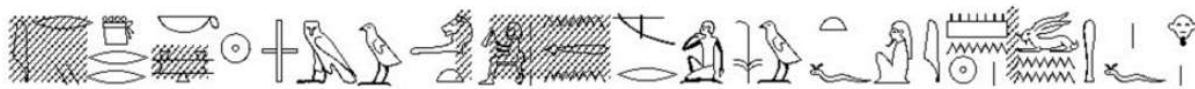
وتم تقديم ماعت (الحق والعدالة) خلال كل الأراضى (عم العدل والحق كل الأراضى) ، والخطأ تم تثبيته (تحجيمه) فى الأرض .

Maat being introduced throughout the countries, and wrong being pinned to the ground.



(5) $bi3wt \text{ hpr } m \text{ rk } hm=f m \text{ h3t-sp } 6 \text{ nt } h^c=f n \text{ p3.tw } m3 \text{ mitt}$

(5) المعجزات حدثت فى زمن (عهد) جلالته فى العام السادس من شروقه (من إعتلائه العرش) ، لم ير مثيلها
(5) Wonders have been happening in His Majesty's time in the sixth regnal year of his appearance; the like thereof has not been seen



iry dr rk imyw-h3t n 3 n mr sw it=fImn-R wnn hm=f hr

منذ زمن الأوائل (أى أن المعجزات التى حدثت فى عهده لم يُرى مثيلها منذ عصر الأوائل أو السابقين) ما أعظم حب والده آمون رع له . والآن جلالتة ...

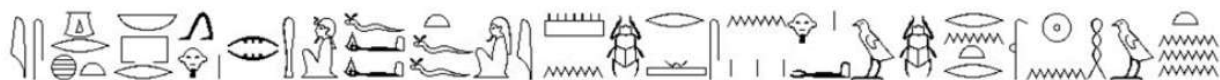
Since the time of those of old, so greatly did his father Amen-Ra love him. His Majesty had been



dbh h p m- it=fImn-R nb nswt T3wy hr tm rd hpr šw3 m rk=f

طالباً الفيضان ، من والده آمون رع سيد عروش الأرضين من أجل منع حدوث ندرة (قحط) في عصره .

(6) Praying for an inundation from his father Amon-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, in order to prevent dearth happening in his time.



is gr ht nb pr hr spty hm=f didi it=fImn hpr=sn hr-w hpr.n tr n hwt

حسناً ؛ كل الذى خرج من فم (حرفياً شفاه) جلالتة ، فعل (حقق) والده آمون حدوثها فى الحال . وجاء (حدث) موسم المطر ...

Well, then, everything that comes forth upon His Majesty's lips, his father Amon makes it happen at once. When the time for the rising ...



H p wnn=f hr hwt m b(w) wr r nb ir.n=f hrww 3wt hr hwt m mh r nb

(7) وحدث الفيضان بواسطة المطر الغزير الذى ظل يهطل كل يوم وأخذ (استغرق) أياماً كثيرة يهطل (بمقدار) ذراع (حرفياً : 1 مح) كل يوم .

(7) Of the Inundation came, it continued rising greatly each day and it passed many days rising at the rate of one cubit every day.



k.n=f dww T3-rsy hr-tp.n=f i3wt T3-mh wnn t3 m Nww m nn nn tn

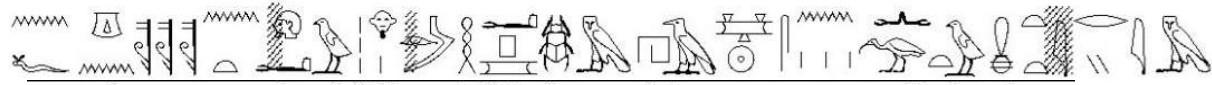
ودخلت (غمرت) المياه جبال الأرض الجنوبية لمستوى سفوحها ، وتلال الأرض الشمالية ، وأصبحت الأرض مرة أخرى بمثابة المياه البدائية (الأزلية) بلا تعب (بسهولة) وبلا عدد (أى أصبحت الأرض مغمورة بالمياه لما لا حصر له) ويصعب ...

It penetrated the hills of Southland, it overtopped the mounds of Northland, and the land was (again) Primeval Waters, an inert (expanse), without land being

(8) 
m3wt r itr hwt.n=f m mh 21 šsp I db^c 2 gs r dmit n W3st rdt.n hm=f inn.tw

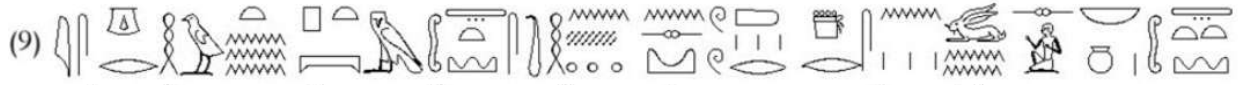
(8) تمييز الأرض من النهر. وأمطرت إلى إرتفاع 21 ذراع ، 1 (شجرة) نخيل . وإثنين ونصف أصبع (مقياس) عند ميناء طيبة . وتسبب جلالتة فى أن تُحضر ...

(8) Distinguishable from river. It rose to a height of 21 cubits, one palm, and 2 1/2 digits at the harbor of Dominion (Thebes) His Majesty had the annals of the ancestors brought...


n=f gnwt nt tp(yw)-^c hr m3 H^cp hpr m h3=sn n gm.tw mitt iry im

له حوليات الأجداد (الأسلاف حرفياً الأوائل) ليروا الفيضان (الذى) حدث فى زمنهم ، ولا يوجد مثيل (له) فى أى مكان .

To him, to see the inundation(s) that happened in their time(s), and the like thereof was not found therein.

(9) 
is gr hwt pt m T3-sty sti hn.n=s dww r dr=sn wnn s nb nw T3-sty

(9) حسناً ؛ السماء أمطرت فى تاسيتى (السودان) ، وزينت كل الجبال إلى نهايتها . وكل رجل تابع لتاسيتى (أى كل رجل سودانى) ...

(9) Well, then, the sky (even) rained in Bow-land (Nubia); and adorned all the hills. Every man of Bow-land (Nubia)


b^h m ht nb wnn Kmt m hb nfr dw3-ntr=sn n hm=f wnn ib n hm=f nfr r ht nb m
[ir(t.n) n=f it=f]

قد إنغمر بكل شيء ، والأرض السوداء (مصر) في إحتفال رائع ، وشكروا (حرفياً عبدوا) الإله (من أجل) جلالته ، وأصبح قلب جلالته سعيداً بسبب كل الأشياء [التي فعلها له والده] ...

Was inundated with an abundance of everything, Black (-land) (Egypt) was in beautiful festival, and they thanked god for His Majesty. His Majesty's heart was happier than anything about what [his fa]ther,

(10) 

Imn hr rd m3^c htp-ntr n ntrw nbm ib=f 3w m ir n=f it=f sw hm=f dd=f

(10) آمون ، مما تسبب في تقديم الهبات لجميع الآلهة ، وقلبه فرح بما فعله والده من أجله لذلك جلالة الملك قال: ...

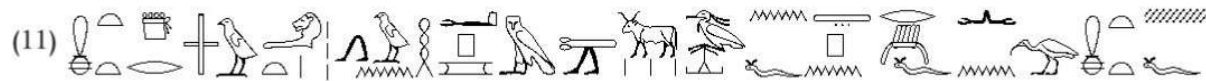
(10) Amon did for him, causing endowments to be presented to all the gods, his heart being joyful at what his father did for him So His Majesty said,



ir n=i it(=i) Imn-R^c nb nswt T3wy bi3w tn fdwt nfrt m hnw rnpt w^ct m h3t-sp 6 nt h^c=i m nsw [n p3t m3]

"فعل لى والدى آمون رع سيد عروش الأرضين هذه المعجزات الأربعة الجميلة خلال سنة واحدة من العام السادس من شروقى (ظهورى) كملك [لم يحدث من قبل] .

"My father Amon-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, has performed for me these four perfect wonders within a single year, the sixth regnal year of my appearing as king. [Never had].

(11) 

mitt dr imyw-h3t iw.n h^cp m it-k3w b^ch.n=f t3 pn r 3w=f nn gm mitt=f

(11) مثل (هذا الفيضان) منذ (زمن) الأوائل (السابقين) . جاء الفيضان مثل سارق الماشية (يعنى يدب بلا صوت) وغمر هذه الأرض عن آخرها ، ولم يوجد مثيله ...

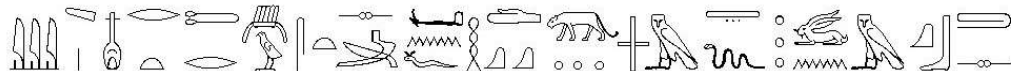
(11) The like [been seen] since those that were aforetime. The inundation came as a cattle-thief, and flooded this whole land, it is like not being found ...



hr sšw m rk drtyw nn dd sdm=i m-^c it(=i) rdi.n=f

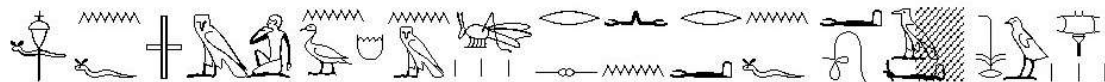
فى كل الكتابات منذ زمن الأجداد (السابقين) ، ولم يقال " لقد سمعت مثله من والدى (ى) " ، هو فعل ...

In (any) writings in the time of the ancestors, nor it being said, 'I heard (of the like) from my father.' It (the inundation) made ...

(12) 
sht nftr.t r 3w=s st sm3.n=f hdkkw imywt-t3 wn m kbs

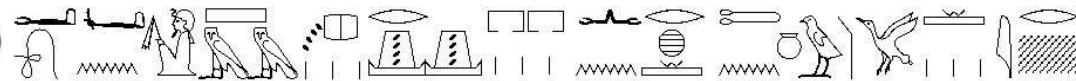
(12) كل الريف جميلاً عن آخره ، وقتل كل الحشرات (الضارة) والثعابين الموجودة في (الوسط) أى في الريف .

(12) The entire countryside good, it killed off the vermin and snakes that were in it (the countryside),


[hsf.n.f wnm n s3nhmw r=s nn rdi.n=f ʕw3 rsw

ومنع (أبعد) إلتهام الجراد (أكل الجراد) عنها ، ولم يدع (أوقف) شدة الرياح الجنوبية ...

It kept off the devouring of the locusts from it (the countryside), and it prevented the (scorching) south winds from stealing (the harvest).

(13) 
[ʕw3.n=i šmmw r šnwty nn tnw ʔry

(13) وعليه ؛ أنا أستطعت حصد الحبوب في الصوامع ، ولا يعرف عددها (أى محصول وفير لا يمكن حصره) ، يتكون من ...

(13) Therefore, I was able to reap a harvest into granaries, the size of which was incalculable, consisting ...


[m šmʕ mh̄w prt nb rd hr-s3 t3 ʔl.n(=i) ʔs m T3-sty m kb snw nsw ts.n hm=f

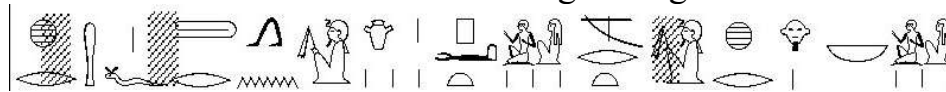
شعير الأرض الجنوبية وشعير الأرض الشمالية وكل ما نبت (من حبوب) على ظهر الأرض . (أنا) جئت من تاسيتي (السودان) في وسط (في معية) إخوة الملك ، الذين إستدعاهم جلالته ...

Of Upper Land barley, Lower Land barley, and every (other kind of) grain that grows on the surface of the earth. As I said, I came from Bow-land (Nubia) in the midst of the king's brothers, whom His Majesty had levied therefrom,

(14) 
 | *im wnn=i hn^c=f mr.n=f wi r snw=f nb(t) r msw(t)=f nb tn.kw(i) r=sn*

(14) لأن أكون معه (أى مع الملك شبتكو) هو يحبني أكثر من كل إخوته وأكثر من كل أبنائه (و) أنا مميز عنهم ...

(14) That I might be with him because he loved me more than all his (other) brothers and more than all his children. I being distinguished from them ...


hr hm=f phr n=i ibw p^ct mrt=i hr hr-nb

بواسطة جلالته ، وقلوب الناس (كل إنسان) تحبني (وحبى) مع كل رجل .

By His Majesty, the hearts of the pat-people serving me, and love of me being with all men.

(15) 
 | *šsp.n=i h^c m Inb-ḥd m-ḥt hr bik r pt wd n=i [it=i] Imn*

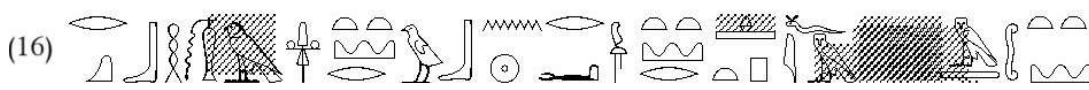
(15) وأنا إستلمت التاج فى منف (حرفياً الجدار الأبيض) بعد أن صعد الصقر إلى السماء (أى بعد أن توفى الملك شبتكو) ، و أمر لى [والدى] آمون ...

(15) I received the diadem in White-wall (Memphis) after the falcon went up to heaven and [my father], Amon had ordered for me ...


 | *di t3w nb h3st nb hr tbwy=i rs r [Rthw-k3bt] mht*

وضع كل الأراضى وكل الأراضى الأجنبية تحت حذائى ، جنوباً إلى (رتتهو - كبت) وشمالاً ...

That every land and every foreign country be placed under the soles of my feet, south to [Retehtu-Kabet], north ...

(16) 
r kbh-Hr i3bt r wbn R^c imnt r ḥtp=f im=[s ist mwt=i] m T3-sti

(16) إلى (كبح - حر) ، شرقاً إلى شروق رع (أى الشمس) ، وغرباً إلى مغيبه (أى مغيب رع (الشمس)) .
 [لأن والدتى] فى تاسيتى (السودان) ...

(16) To Qebah-Hor, east to the rising of Ra, and west to the place in which he sets. Now my mother] was in Bow-land (Nubia);



m snt-nsw bnr mrwt mwt nsw I-b3-r nh.ti is grt hrn=i

هي أخت الملك ، منتهى الحب (أو حلاوة الحب) ، أم الملك (إبار) لتعيش ، وأنا إبتعدت ...

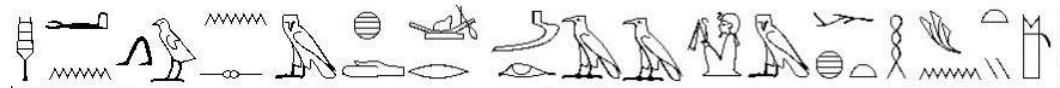
Namely, the king's sister, sweet of love, the king's mother, Abar, may she live. Moreover, I had departed



hr=st m hwn n rnpt 20 m iw.n=i hn hm=f r T3-mhw

(17) عنها (فارقتها) ، كشاب في العشرين عام ، عندما جئت مع جلالتة إلى الأرض الشمالية . (أي فارقها و عمره 20 عاماً عندما جاء إلى مصر) .

(17) From her as a recruit of twenty years when I came with His Majesty to Northland.



hn n iw.n=s m hd r m33=i m-ht hnty

ثم جاءت (أي أمه) مبحرة شمالاً لرؤيتي بعد فترة ...

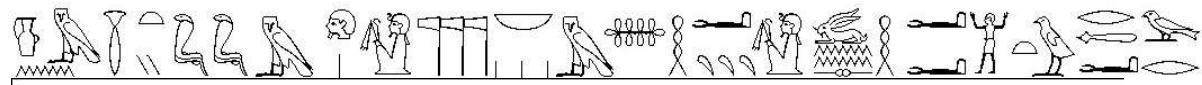
Then she came sailing north to see me after a period ...



rnpt gm.n=s wi hn.kw(i) hr st Hr šsp.n(=i) hn n R

(18) (من) السنين . ووجدتني مشرقاً على عرش حورس ، بعد أن إستلمت تاج رع ... (أي أصبحت ملكاً)

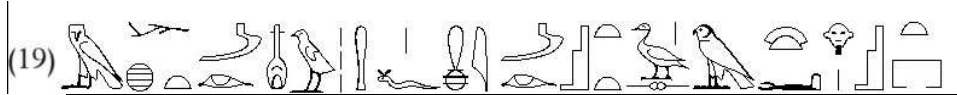
(18) Of years. She found me appearing on the throne of Horus, after I had received the diadems of Ra,



hnm.n(=i) W3dty m tp=i ntrw nb m s3 hn.w=i wnn=s hn.tw r 3 wr

وقد توحدت حيثا الكوبرا على رأسى (جبينى) وكل الآلهة أصبحوا حماةً لجسدى ، فأصبحت (أي أمه) سعيدةً إلى أعظم درجة .

And was wearing the uraei on my head, all the gods being the protection of my body. She was exceedingly joyful ...

(19) 
m-ht m3 nfrw hm=f mī m3 Ist s3=s Hr h^c hr st

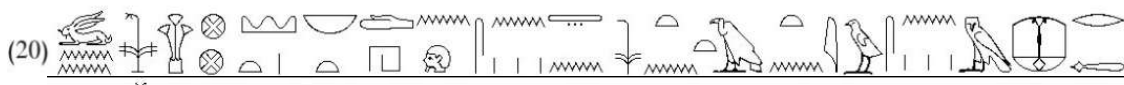
(19) بعد أن رأت جمائل جلالتة ، مثل (ما) ترى إيزيس إنها حورس على عرش ...

(19) After seeing the beauty of His Majesty, (just) as Isis saw her son Horus appearing on the throne ...


it=f Wsir m-ht wnn=f m hwn m hnw 3h n bit

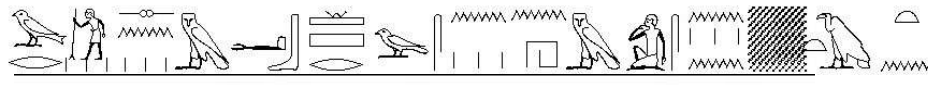
والده أوزيريس بعد أن أصبح شاباً في (داخل) عش خمينيس .

Of his father Osiris after he had been a youth in the nest of Khemmis.

(20) 
wnn Šm^c Mhw h3st nbt dhn=sn t3 n mwt nsw tn iw=sn m hb r 3

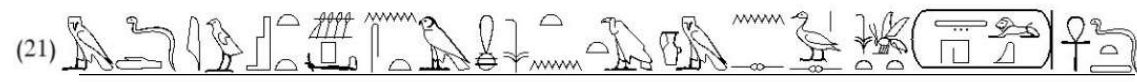
(20) وأصبح الجنوب والشمال وكل الأراضي الأجنبية راكعين (على) الأرض لأم الملك وهم في إحتفال عظيم .

(20) The South and the North and every foreign country; were bowing to the ground for this king's mother they being in great festival,


wrw=sn m ʿb šr=sn nhm=sn n mwt [nsw] tn

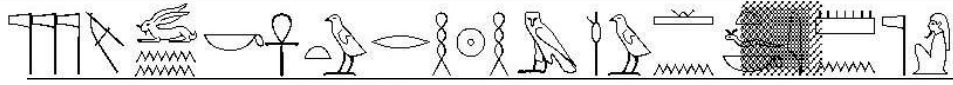
وزعماءها الكبار والصغار يهللون لأم الملك هذه ...

both great and small, as they acclaimed this [king's] mother,

(21) 
mdd iw Ist šsp.n st Hr mī mwt-nsw hnm.n=s s3=s Nsw-bity T3-h-r-k ʿnh dt

(21) قائلين : " إن إيزيس (عندما) إستقبلت (إنها) حورس مثل أم الملك عندما إستقبلت إنها ملك الأرض العليا والسفلى تهارقا ليعش للأبد .

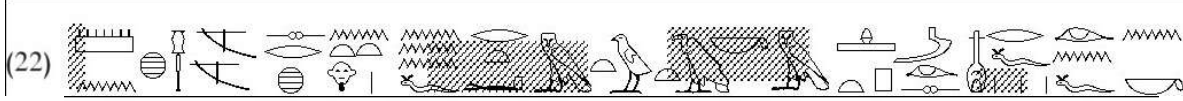
(21) Saying, "Isis—when Horus received her—was like the king's mother after she had (re)joined her son. O King-of-Upper-and-Lower-Egypt, Taharqo, may you live forever,



mr ntrw wnn=k nh.tw r nhh m wd n it=k [I]mn ntr

محبوب الآلهة ، ستعيش إلى الأبد بأمر [والدك] آمون الإله ...

Beloved of the gods, you are going to live forever by the command of your father Amon, the ...



mnh mr mr s(w) rh ntt hr mw=f rdt mtw mwt=k m htp m3=s nfrw ir.n=f n=k

(22) الممتاز الذى يحبه يحبه (مرتين للتأكيد) والذى يعرف أنه يطيعه (أى الذى يطيع أوامره) ، (هو) جعل والدتك لتكون سعيدة وترى الجمائل التى فعلها لك ...

(22) Excellent god who loves him who loves him, who knows him who is loyal to him, and who caused your mother to (re)join you in peace that she may see the beauty he has made for you.



nsw nht nh.tw snb.tw mi nh Hr n mwt=f Ist wn=k h.ti hr st Hr dt nhh

أيها الملك القوى ، فلتعش وتكون فى صحة مثلما عاش حورس لوالدته إيزيس ، فلتشرق على عرش حورس لأبد الأبدية .

O mighty king, may you live, and be healthy, (even) as Horus lives for his mother Isis. May you appear on the throne of Horus for ever and ever!"

ملخص ما ورد فى اللوح:

— يعتبر هذا اللوح هو النسخة الأكثر إكتمالاً عن الثلاث نسخ الأخرى التى تم نقشها و نصبها فى مدن فقط ، المطاعنة و تانيس ، والألواح الثلاث لا تختلف كثيراً عن لوح الكوة فى الموضوعات التى تتناولها وهى توثق للفيضان العالى و غير المعتاد للنيل و الذى حدث فى العام السادس من حكم الملك تهارقا . مع ملاحظة التغير فى الإله فالألواح الكوة وتانيس تذكر الإله آمون ، بينما ألواح المطاعنة فقط يذكران الآلهة حنن ومين . — فى هذا اللوح يوثق الملك تهارقا إيفائه بكل ما تعهد به للإله آمون وذلك بقضائه الليل و النهار باحثاً عن مصلحة الإله بانياً لمعبده ، مجدداً لصوره (تماثيله) و بانٍ و ممول لمخازنه و موائد قربانيه التى يصنعها . أى الموائد . من الذهب ، و سعادة قلب جلالته لما فعله للإله من خيرات كل يوم .

— فى العام السادس من حكم الملك تهارقا حدث فيضان غير مسبوق ، حيث أن كل الأرض أصبحت فى فيض و أن العدالة قد حلت فى كل البلدان و الخطأ أو السحر قد دفن فى الأرض و إندر ، و قد حدثت المعجزات الأربعة . و مثل هذه المعجزات لم يُر منذ زمن الأسلاف أى منذ أمد بعيد ، و السبب فى حدوث الفيضان أن والده آمون كان يحبه كثيراً ، وأن الملك تهارقا كان يصلى من أجل فيضانٍ من والده ؛ آمون رع سيد عروش الأرضين ليمنع حدوث قحط ومجاعة فى زمن الملك .

— جاء الفيضان كسارق الماشية ، وهو تشبيه يوضح كثرة المياه المناسبة ببطء (ربما أثناء ساعات الليل) ، وإستمر إرتفاع منسوب المياه يزداد يومياً حتى وصل الى إرتفاع 21 Cubit (21 ذراع) وواحد شجرة نخيل و أصبعين و نصف ، و هى مقاييس كانت تستخدم لقياس إرتفاع منسوب النيل فى موسم الفيضان وكان ذلك القياس يسجل على صخور عند ميناء طيبة ، و بلغ إرتفاع منسوب المياه هذا أعلى درجة سجلت فى الزمن القديم ؛ وقد حدث مثل هذا الفيضان من قبل فى عهد الملك أوسركون الثالث قبل حوالى قرن ، ولكن الفرق يكمن فى أن فيضان عصر الملك تهارقا كان كله نعمة ، بينما الفيضان الذى حدث فى عصر الملك أوسركون الثالث سجل مصحوباً ببناء المساعدة والإستغاثة¹⁸.

— إخترت مياه الفيضان جبال مصر العليا ربما إشارة الى منطقة بطن الحجر الجبلية و غطت تلال مصر السفلى و مع ملاحظ عدم وجود جبال فى مصر السفلى أشار النص لمرتفعاتها بالتلال ، ثم يأتى الوصف البليغ للفيضان العالى بأن الأرض أصبحت كالمحيط الممتد حتى إنه يصعب التمييز بين الأرض و النيل . و قد أحضروا لجلالته حوليات أسلافه ليرى هل حدث فيضان مثل هذا فى أزمانهم ووجد أن مثله لم يحدث من قبل .

¹⁸ Gozzoli, 2009, p. 248, Gozzoli 2009, p. 193

– و يذكر اللوح أن الأرض قد أمطرت في تاسيتي (السودان) جعلت كل الجبال تتلألأ (ربما من شدة المطر) و طالما لم يذكر النص نزول المطر في مصر بل كان نصيب مصر الفيضان العالى فإن ذكر هطول المطر الغزير في الجنوب يكون هو أول تعليل لارتفاع منسوب الفيضان في مصر نتيجةً لهطول المطر في السودان رغم أن الملك أشار في بداية اللوح أن الإله آمون هو من أفاض على الملك و زمانه بالفيضان .

– يذكر اللوح (س10) حدوث أربعة معجزات يختلف حولها الباحثون فيرى Macadam أنها حسب تسلسل النص هي : حدوث الفيضان الغير مسبوق الذى جاء مثل سارق الماشية على حد تعبير النص ، و المعجزة الثانية هطول الأمطار الغزيرة في تاسيتي (السودان) ، المعجزة الثالثة تتويج الملك تهارقا في ممفيس ، ثم المعجزة الرابعة مجيء والدته الملكة إبار لزيارة إبنها المتوج¹⁹.

– بعد ذكر أمر الفيضان يذكر اللوح (س13) نتائج هذا الفيض غير المسبوف للنيل وهى المحاصيل الوفيرة التى جناها الملك و خزنها فى مخازن الغلال و أن عددها لا يحصى (غير معروف) و تتكون من شعير الأرض العليا و الأرض السفلى و كل البذور التى تنمو (تحت) الأرض .

– يرجع كاتب الملك مرة أخرى فى هذا اللوح من السطر 14 حتى نهاية اللوح الى موضوع مدح وتتويج الملك و أحقيته بالتتويج و لا ينسى أن يبدأ بأنه قد جاء من تاسيتي (السودان) بصحبة إخوة الملك الذين إستدعاهم جلالته (الملك شبتكو) ، و أن تهارقا سيكون فى ممفيس مع الملك (شبتكو) الذى يحبه أكثر من كل إخوته و أكثر من كل أبنائه و أنه المفضل لديه و كل قلوب الناس أحبته (و حبى فى قلب كل الناس) .

– موضوع التتويج (السطر 15) يبدأ بالقول: أنا إستلمت التاج فى ممفيس عندما طار الصقر الى السماء أى أنه قد توج فى ممفيس بعد أن مات الملك شبتكو ، و أنه إستلم حدود مملكته بأن والده آمون أمر أن يضع كل الأرض جنوباً حتى Retehw-Qabet وهى منطقة يصعب معرفتها وتقع جنوب نبتة ربما جنوب الخرطوم (الأخذ فى الحسبان موقع ود دفيعه بالخرطوم بحرى الذى عثر فيه على قاعدة تمثال للملك أسبلتا) . وشمالاً حتى Qebh-Hor التى ربما تقع شمال الدلتا إن لم يكن فى مناطق فلسطين و لبنان ، أما شرقاً و غرباً فحدود مملكته هى حتى شروق الشمس و غروبها . و فى هذا مبالغة فى التعبير أو ربما لا يرى ما يمنع توسعه فى هذين الإتجاهين إذ يمثل البحر الأحمر حداً طبيعياً و ما بعده عالم مجهول و غرباً لا يرى ما يمكن أن يصد حدود مملكته إذا رغب فى توسعها الى ما شاء له أن يتوسع فهو يرى أن لا يحده من هذا الإتجاه عدو إلى غروب الشمس .

– وينتقل اللوح الى حدث يوضح جانباً من العلاقة الأسرية للملك تهارقا وهو مجيء والدته الملكة إبار و يذكر (من س16 الى نهاية اللوح) أنها الآن هى فى النوبة و هى أى الملكة (إبار) أخت ملك (ربما بيعنخى ويرى

¹⁹ Macadam 1949, pp. 18-19

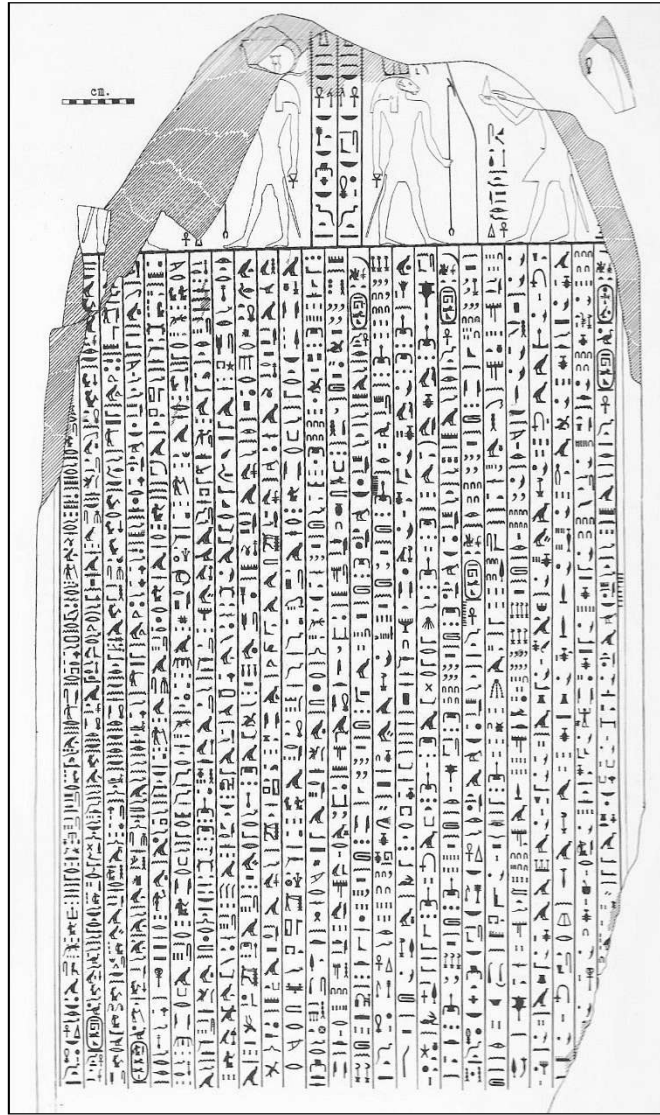
البعض أالارا) و أم ملك (أى تهارقا) ، التى فارقها وعمره ساعتها عشرون عاماً عندما جاء الى جلالته (الملك شبتكو) فى مصر السفلى ، وهى جاءت الى الشمال (الى ممفيس) لتراه بعد مرور عدد من السنين ، حيث وجدته وقد تُوج على عرش حورس واستلم تيجان رع و توحدت حيتا الكوبرا على جبهته ، وكل الآلهة تحمى جسده و قد كانت أمه الملكة إبار فرحة جداً لرؤية جلالته يتوج مثل ما ترى إيزيس ابنها حورس يتوج على عرش والده أوزريس . وتجدر الإشارة إلى أن الملكة إبار هي أول ملكة كوشية أم تظهر في دور إيزيس وهي ترى ابنها حورس على العرش²⁰.

– و يصوّر فرحة شعبه ذاكرأ (سطر 20) أن مصر العليا و السفلى و كل البلاد الأجنبية إنحنى حتى الأرض أمام أم الملك فى فرح شديد ، وأن زعمائهم الكبار والصغار جاءوا مبتهلين و قائلين (عندما تسلمت إيزيس حورس كانت مثل أم الملك الآن متحدةً مع ابنها ملك مصر العليا و السفلى (تهارقا) ليحيا للأبد) ، و يعلل الملك تهارقا سبب إنضمام أمه إليه و حضورها لتتويجه فى سلام كان نتيجةً لحبه و معرفته وإخلاصه للإله آمون حيث رأت أمه الجمائل التى عملها الإله آمون لابنها الملك القوى فليحيا مثل حياة حورس لإمه إيزيس عندما تتجلى على عرش حورس لأبد الأبدية ، ولقد دعم الملك تهارقا شرعيته لوراثة الحكم أيما تدعيم و تسلم التاج فى حوالى عام 690 ق.م بعد موت الملك شبتكو.

²⁰ Torok 1995, p. 103

لوح الكوة VI (هبات المعبد ، وذكر أمهات الملك تهارقا) :

من حجر الجرانيت الرمادى ، تعرض للكسر فى أعلاه وفى الأسفل ، وجد ملقى على الأرض بالقرب من الجدار الجنوبي الغربى للصرح الأول (يمين الداخل للمعبد) وجهه (الجزء المنقوش منه) للأعلى ، كان فى الأصل واقفاً فى بهو الأعمدة الأول بمعبد آمون قم آتون بالكوة . يحمل الرقم (0461) من سجل حفريات البعثة ، عرض أولاً بمتحف مروى (بالرقم 53) ثم نقل لمتحف السودان القومى حيث يعرض حالياً بمتحف السودان القومى (بالرقم 2679) . إرتفاع اللوح 1,82 سم ، عرضه 0,85 متر وسمكه 0,30 متر . نقشته عليه النصوص بالنقش الغائر فى وضع رأسى يتكون النص الرئيسى من 25 سطر .



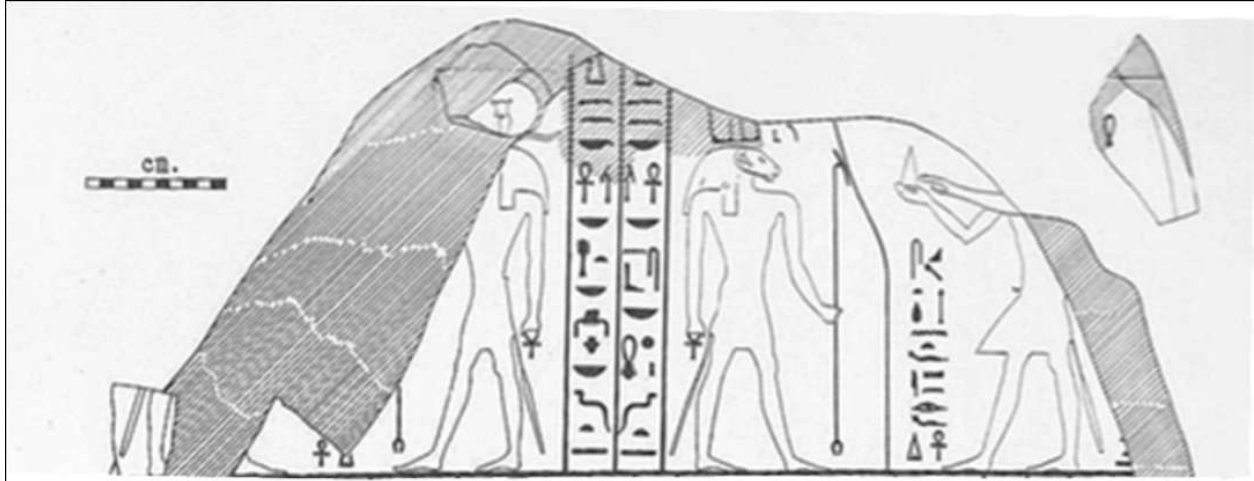
شكل (8) لوح Kawa VI (بمتحف السودان القومى) ، عن : (Macadam, Kawa I, 1949)

الجزء العلوى للوح :

تعرض الجزء النصف الدائرى العلوى للوح للكسر وفقدان أجزاء كبيرة منه ، ولم يبق من المنظر العلوى إلا القليل منه ، فلا نرى قرص الشمس المجنح و لا الكثير من النصوص . وما بقى يتمثل فى عمودين رأسيين من النصوص الهيروغليفية ينصفان المنظر العلوى إلى نصفين يمين ويسار . وبعض بقايا من شخوص المنظرين يمكن وصفهما فيما يلى .

المنظر على النصف الأيمن :

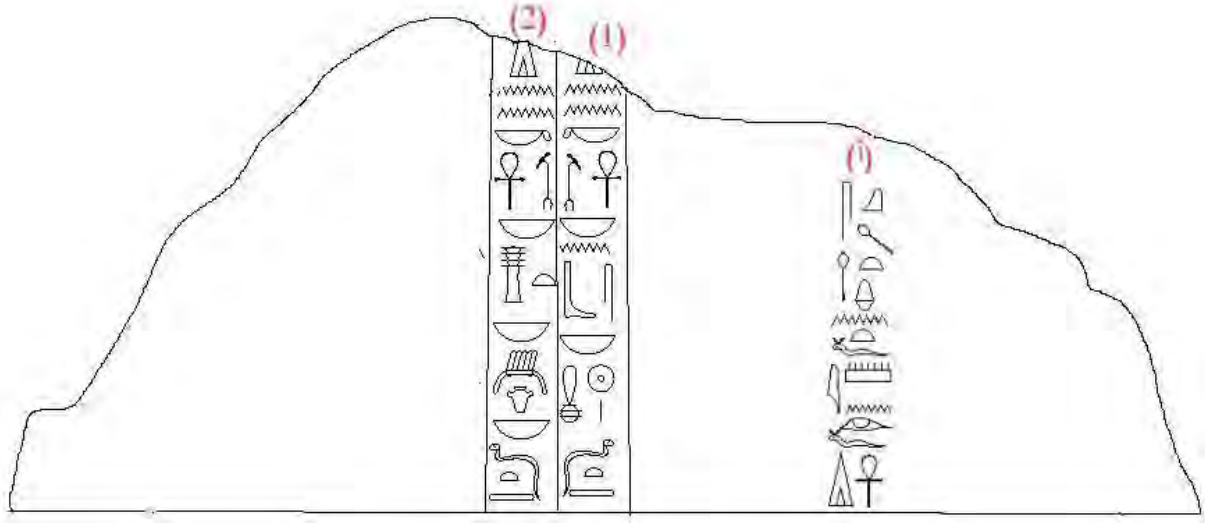
ما بقى من منظر على النصف الأيمن يتمثل فى بقايا منظر للملك (تهارقا) تظهر منه يداه اللتان يقيم بهما الخبز الأبيض الهرمى الشكل ، للإله آمون الواقف أمامه ، الملك يرتدى فى وسطه رداء الشنديت . أما الإله آمون فهو آمون رع برأس الكبش ويبدو أنه الإله آمون الجبل المقدس (البركل) ، إذ أن النص أعلى رأسه بقى منه كلمة (المقدس) مما يشير الى نهاية عبارة (الجبل المقدس) ، يمسك بيسراه عصا الواس وتتدلى اليمنى إلى جانبه يمسك بها علامة العنخ (الحياة) . على الرأس يضع النمى ومن فوقه بقى منه ما قد يشير إلى التاج دو الريشتان ، خلف الإله نص عمودى وبين الملك والإله نص يذكر تقديم الخبز الأبيض .



شكل (9) ما بقى من المنظر العلوى للوح الكوة (Kawa VI)

المنظر على النصف الأيسر :

لم يبق الكثير من المنظر على النصف الأيسر غير ما يمثل فقط جزء من الإله بدون الوجه اليمنى التى تمسك بعصا الواس ، أما الملك الواقف أمام الإله فلم يبق منه ما يستحق الذكر . خلف الإله بقية من النص العمودى المماثل لنص النصف الأيمن .



شكل (10) ما بقي من نصوص المنظر العلوى (تصميم الكاتب)

ترجمة نصوص المنظر العلوى :

ما بقي من نصوص منظر الجزء العلوى يتمثل فى نصوص العمودان الرأسىان (1) و (2) ، اللذان ينصفان المنظر واللوح إلى نصفين ، إضافة إلى النص الراسى (أ) بين الملك والإله آمون ناحية اليمين ، وفيما يلى ترجمة لهذه النصوص .

ناحية اليمين خلف الإله :

(1) [dd mdw di].n(=i) n=k ʕnh w3s nb dd nb 3w-ib nb dt

(1) [قول: أعطيت] لك كل الحياة والسلطان وكل الصحة مثل رع إلى الأبد .

(1) [Utterance:] “I have given you all life and dominion and all health, like Ra, forever.”

بين الملك والإله : نص رأسى ترجمته:

(أ) sk ḥdt n it=f ʕmn ir=f di ʕnh

(أ) تقديم الخبز الأبيض لوالده آمون ليعمل (له) إعطاء الحياة .

(1) Offering a white loaf to his father Amon, that he may be granted life.

ناحية اليسار خلف الإله :

(2) [dd mdw di].n(=i) n=k ʕnh w3s nb dd nb 3w-ib nb dt

(2) [قول: أعطيت] لك كل الحياة والسلطة وكل الإستقرار والسعادة كلها للأبد .

(2) [Utterance:] “(I) have given you all life and dominion, all stability, and all happiness, forever.”

ترجمة النص الرئيسي:

يتكون النص من 25 سطر رأسى حيث نفذت الكتابة بطريقة النقش الغائر ، موضوع النص يتناول ذكر الهبات التى قدمها الملك لمعبد آمون قماتون بالكوة ، يؤرخ اللوح للأعوام 8 إلى 10 من حكم الملك تهارقا . ونلاحظ أن علامة السنة تفصل بين كل سنة و أخرى حيث أن : السطور 1 - 7 تشير الى العام الثامن ، والسطور 8 - 11 تشير الى العام التاسع ، وأخيراً السطور 12 - 14 تشير الى العام العاشر (حيث نُصب اللوح) . عزيزى القارئ ؛ بما أن النص الرئيسى كتب بطريقة رأسية ، عكس ما كتبت به الألواح الملكية الأخرى ، أرجو أن تقبل إعتذارى بعدم كتابة النصوص الهيروغليفية لصعوبة مقابلتها بحروف الترجمة الصوتية التى تكتب فى شكل أفقى ، وعليه فى هذه الحالة سأكتفى بكتابة الحروف الصوتية ، ثم الترجمة المقابلة لها باللغتين العربية والإنجليزية تسهيلاً لفهم محتويات اللوح . وسأتبع هذا الإجراء فى الألواح المتبقية التى كتبت نصوصها فى شكل رأسى . وهى تعنى بذكر الهبات التى أوقفها الملك تهارقا لمعبد آمون قم آتون :

(1) *h3t-sp 8 Nsw-bity Hw-(wi)-Nfrtm-R^c S3 R^c T3-h-r-k^c nh dt ir.n=fm mnw=f n it=f
Imn-R^c nb Gm-Itm hmt 1 htp hmt k3-hr-k3 hr 3^cny 2 [...] [...] 10*

(1) العام الثامن (من حكم جلالة) ملك الأرض العليا والسفلى " نفر تم ورع يحمياننى " ، ابن رع " تهارقا " ليعش للأبد . هو عمل كآثاره لوالده آمون رع سيد قم آتون (الكوة) :

01	مذبح من النحاس
02	قارورة من النحاس
10	[....]

(1) Regnal year 8. The King-of-Upper-and-Lower-Land: "Nefertum-and-Ra-protect-(me)", the Son-of-Ra: Taharqo, may he live forever: what he made as his monument to his father, Amen-Ra, lord of "Finding-(the)-Aton" (Kawa): copper, altar: 1; copper, copper, ka-hr-ka vessel, supporting two apes: 2;[...]: 10;

(2) [...] 54 hmt h3-rnpt 50 hmt dnit 50 hmt sft 50 hmt š hmt š 5 hmt š hy 1 hmt kb
št 4 hmt i-r3-s3 10 hmt šššt 1 hmt [...] 1

54	(2) [...]
50	قارورة (ألف سنة) من النحاس
50	قارورة (دنيت) من النحاس
50	سكين من النحاس
04	قارورة (عش) من النحاس
10	قارورة (إيرارا) من النحاس

01	شخشيخة (كشكوش) من النحاس
01	[....] من النحاس
(2) [...] 54; copper, “millennium”-vessel: 50; copper, dnit-vessel: 50; copper, knife: 50; copper, Ash-vessel: 5; copper, tall aash-vessel: 1; copper, large aash khy-vessel: 4; copper, irara-vessel: 10; copper, sistrum: 1; copper, [...]1	
(3) <i>hmt šfd 3 hmt t3t 3 hmt ḥs 7 hmt d3d3t 1 hmt gš 5 wh3 n hr-st 1 hmt mnt 1</i>	
03	(3) قارورة (شفيد) من النحاس
03	زوج ملقاط نحاسي
07	قارورة (حسي) من النحاس
01	قارورة (جاجات) من النحاس
05	قارورة (قاش) من النحاس
01	قائم إسطوانى للمبخر
01	مبخر (للصهر) نحاسي
(3) Copper, shfed-vessel: 3; copper, pair of tweezers: 3 :copper, hesy-vessel: 7; copper, jajet-vessel: 1; copper, gash-vessel: 5; column for brazier-stand: 1 copper, smelting brazier: 1	
(4) <i>hmt [hḏwyt] 5 hmt ḥ3wy 3 hmt nhmt 1 hmt ḡ3n 1 hmt ḡ 1 hmt w-š3-3-m 1 hmt ḡ3n n ḥ3 1</i>	
05	(4) مصباح من النحاس
03	قارورة (خوات) من النحاس
01	[...] من النحاس
01	قائم إسطوانى من النحاس
01	قارورة (عا) من النحاس
01	قارورة (وشام) من النحاس
01	قائم إسطوانى نحاسي للمذبح
(4); copper, lamp: 5; copper, khawt-vessel: 3; copper, [...]: 1; copper, ring-stand: 1; copper, aa-vessel: 1; copper, wsham-vessel: 1; copper, ring-stand for an altar: 1;	

(5) *hmt hmt n phd 1 hmt ikn 1 ir n hmt 281 ir n dbn 7815 hyrd 8 d3t 57 ttf 2 ht n bnri 15*

0001	(4) أداة تقطيع من النحاس
0001	مجرفة نحاسية
0281	دبن نحاس (خام)
7815	دبن نحاس خام
0008	لفة قماش (خيرد)
0057	لفة قماش (جات)
0002	لفة قماش (نتف)
0015	شراع من جذع النخل

(5) Copper, [tool for chopping]: 1; copper, hoe: 1; making: copper: deben : 281, making deben: 7,815; khaird-roll of cloth: 8; (roll of) jat-cloth: 57; (roll of) thtf-cloth: 2; mast of date palm wood: 15;

(6) *ifd 4 nwt n nwḥ 104 ht n nbs 56 nty šw 15 ḥd n ir wpš 1 hmt st-mnt 2 ir n dbn 1545*

0004	(6) لفة قماش ((إفد))
0104	خيوط غزل
0056	عمود (زيزافوس) خشبي
0015	[...] من الزبيب الجاف
0001	ذراع فضي لأغراض الإحتفالات (الرش)
0002	قارورة نحاسية
1545	خام (بالدين)

(6) (roll of) ifd-cloth: 4; threads of yarn: 104; pole of zizyphus wood: 56; [...] of dried resin: 15; silver, “arm” for performing the ceremony of sprinkling: 1; copper, st-mnt-vessel: 2; making deben: 1,545;

(7) *n kny dbn 550 ir.n Nsw-bity T3-h-r-k nḥ dt n it=f Imn-R nb Gm-Itn ir=f di nḥ nb dd w3s nb snb nb 3wt-ib nb mi R dt nḥ*

550 (6) دبن

(هذا الذي) فعله ملك الأرض العليا والسفلى تهارقا ، ليعيش للأبد ، لوالده آمون رع سيد قم آتون (الكوة) ليعطى كل الحياة ، الإستقرار والسيادة ، وكل الصحة والسعادة ، مثل رع لأبد الأبدية .

(7) [orpiment], deben: 550; (all of) which the King-of-Upper-and-Lower-Land: Taharqo, may he live forever, (had) made for his father Amen-Ra, lord of “Finding-(the)-Aton” (Kawa), that he may be granted all life, all stability and dominion, and all health and all happiness, like Ra, for ever and ever.

(8) *h3t-sp 9 Nsw-bity T3-h-r-k nḥ dt ir.n=f m mnw=f n it=f Imn-R^c nb Gm-Itm: nbw dbn 651, nbw dbn nbw snb 1 irn dbn 9 ḥd dbn 3200 ḥd drt n snb 1*

(8) العام التاسع (من حكم) ملك الأرض العليا والسفلى "تهارقا" ، ليعيش للأبد ، هو عمل كأثاره لوالده آمون
رع سيد قم آتون (الكوة) :

0651	ذهب (بالدين)
0009	مروحة من الذهب تعادل بالدين
3200	فضة بالدين
0001	مقبض مروحة من الفضة

(8) Regnal year 9. The King-of-Upper-and-Lower-Land, Taharqo, may he live forever: what he has made as his monument for his father Amen-Ra, lord of “Finding-(the)- Aton” (Kawa):

gold, deben: 651; gold, [fan]: 1, making deben: 9; silver, deben: 3,200; Silver, [fan]-handle: 1;

(9) *ḥd šw tw spwt=w n nbw 2 ḥd tf r^cr m nbw 1 ḥd tk3 2 ḥd b^ci n imy-mnwt 1*

02	(9) قارورة (شو) من الفضة لها فوهة من الذهب
01	[...] من الذهب
02	مصباح من الفضة
01	سعف نخيل فضي لكاهن الساعة

(9) Silver, (shw-vessel) with gold rim: 2; silver, [...] wrought in gold: 1; silver, lamp: 2; silver, hour-priest's palm-staff: 1;

(10) *ḥw 1 n ḥd nbw ḥmt šw 2 ḥmt kbt 1 ḥmt ḥ3hyt 10 mḥ sy pns=s 1 prt r^cwnw 1000 ḥmt dbn 13456*

0001	(10) مروحة من الفضة والذهب
0002	قارورة (شو) من النحاس
0001	قارورة (كبي)
0001	مذبح من النحاس
0001	قارورة ماء

1000

بذور شجر السرو

13456

نحاس خام بالدبن

(10) fan: 1, of silver and gold; copper, shw-vessel: 2; copper, kby-vessel: 1; copper, altar: 10; [water-vase]: 1; seeds of cypress: 1000; copper, deben: 13,456;

(11) *ḥd n smn 2 ir n ḥd dbn 200 ḥmt ḥ3wt 10 sšny 1 ḥn 147 ir=f di ḥnh dd w3s mi R^c dt*

002

(11) أوز من الفضة

200

فضة خام بالدبن

010

قارورة (خاويت)

001

قارورة (لوتس)

147

قارورة (هنو)

(هذا الذى) فعله ليعطى الحياة ، الإستقرار والسيادة ، مثل رع لأبد الأبدية .

(11) silver, geese: 2, making deben of silver, 200, copper, khawt-vessel: 10; “lotus”-vessel: 1; hnw-vessel: 147; that he may be granted life, stability, and dominion, like Ra, forever.

(12) *ḥ3t-sp 10 Nsw-bity T3-h-r-k ḥnh dt ir.n=f m mnw=f n it=f Imn-R^c nb Gm-Itn nbw dbn 15 wšb dbn 500 kny dbn 106 ḥsbd n sš dbn 2000*

(12) العام العاشر (من حكم) ملك الأرض العليا والسفلى "تهارقا" ، ليعيش للأبد ، هو عمل مثل آثاره لوالده
آمون رع سيد قم آتون (الكوة) :

(12) Regnal year 10. The King-of-Upper-and-Lower-Land: Taharqo, may he live forever: what he has made as his monument for his father Amen-Ra, lord of “Finding-(the)- Aton” (Kawa):

Gold, deben: 15; [...], deben: 500; orpiment, deben: 106; lapis lazuli for painting, deben: 2000;

(13) *mnḥ dbn 500 š3ḥy dbn 100 tḥn k3-r-t 10 ins mnḥt 100 idmi mnḥt 200 g3-r3-bw iw=w inh 3*

500

(13) شمع بالدبن

100

[...] بالدبن

010

قارورة (كرث) من القاشانى

100

كتان أحمر (منخت)

200

قماش (إديمي)

(13) wax,: 500; [...], deben: 100; faience, krth-vessel: 10; bright red linen, menkhet-fabric: 100; idmi-cloth, menkhet-fabric: 200; (plaited) cloth with embroidered edges: 3.

(14) *r3-d-n-y kw 5 nbw pgš 60 nbw h3st=f dbn 300 ht nbt š3wt nn rh tnw irt m rš mr šndt sthn niwt=f r 3w=s*

005

(14) كيك

060

رقائق ذهب للنقش

300

ذهب خام بالدين

وكل (أنواع) الخشب بكميات وفيرة ، أعداده غير معروفة : خشب الأرز ، خشب العرعر وخشب السنت . أصبحت مدينته كلها خضراء ...

(14) ladanum, cakes: 5; gold, thin (plates) for engraving: 60; gold, (as it comes from) its foreign country), deben: 300; and all (kinds of) wood in abundance, the amount thereof being unknown: cedar, juniper, and acacia. His whole city was made verdant

(15) *m šnyw nbt rdi n=f k3ryw r=s m stpw nw Dsds mitt lrw m rmt nw T3-mhw kd hwt-ntr=f w3.t r mr*

(14) بكل أنواع الأشجار . وتم تعيين أحسن جنائنية (الجسجس) لهذه الأشجار ، من مثل شعوب الأرض الشمالية ، وأصبحت حالة معبده ...

(15) with all (kinds of) trees. There were appointed to him gardeners for it (the temple), the best of Djesdjes and the like thereof, people of Northland. His temple-compound, being in a state of

(16) *hw m inr nfr n rwd m-ht gm.n sw hm=f kd.tw m tb ph.n k3yt tp-hwt=sn kd.n=f sw m inr m k3t mnh n p3.tw*

(16) (التي كانت) مهدمة أعيد بناؤها بأحسن أنواع الحجر الرملى ، بعد أن وجدها جلالته مبنية بالطوب والرمال وصلت إلى سقفها ، فقام بإعادة بنائه بالحجر وبأجود الصناعة التى مثلها ...

(16) ruin, was (re)built with fine sandstone after His Majesty found it built of brick and that the sand dune had reached its roof. He (re)built it in stone of excellent workmanship, the like (of which) has never

(17) *m3 mitt dr ntrw r hrw pn ir.n=f sw m inr nfr rwd mnh s h wh3w ht3 m nbw nfr r r w=sn kd bh nw=s m*

(17) لم ير من قبل ، منذ (زمن) الآلهة وحتى هذا اليوم . فهو عملها من أجمل ، وأفضل أنواع الحجر الرملى ، والأعمدة تم رفعها وكسوتها بالذهب الجميل ، وتم (تطعيمها) بالفضة ، وصروحها بنيت بـ ...

(17) Been seen before since (the time of) the gods until this day. He has made it of fine, high quality sandstone, the columns being set up, overlaid in beautiful gold, their [inlays] of silver, its pylons built with

(18) *irt r nfr s^h sb3w=s m ^š m3^š kr m hwt Stt ht.tw hr rn wr n hm=f m-^š sšw nb(t)*
ikrw db^šw=sn ht.tw m-^š hmw

(18) بتنفيذ جيد ، وأقيمت أبوابها بخشب الأرز الأصلي ، والترابيس من النحاس الآسيوى ، (وكله) تم نقشه بالإسم العظيم لجلالته بواسطة كل أنواع الكتبة المهرة وأفضل العمال المهرة .

(18) Well executed work, its door being set up in true cedar, the bolts being of Asiatic copper, (the whole) being inscribed with the Great Name of His Majesty by all sorts of skilful-fingered scribes, and inscribed by good craftsmen

(19) *nfrw sni=sn irt.n tp(yw)-^š sw3d šn^š=s sdf3 h3wy=st mh.n=f st m wdhw nw h^d*
nbw hmt Stt ^št nb m3^št n rh tnw=sn mh.n=f m

(19) الذى فاق ما فعله الأسلاف . ملئت مخازنه ، وزودت مذابحه (بالطعام والقرابين) وتم ملؤها بموائد القرابين من الفضة ، الذهب ، النحاس الآسيوى وكل أنواع الأحجار الأصلية الثمينة التى لا يعرف عددها . وكذلك ملأها بـ ...

(19) Who (sur)passed what the ancestors had done, its storehouse is stocked and its altars provisioned (with food-offerings). He has filled it with offering-tables of silver, gold, Asiatic copper, and every (kind of) genuine costly stone, the quantity of which is unknown. He has (also) filled with

(20) *mrw ^š3wt rdi.n=f hmw r=s m hmw wrw nw T3-mhw h^šm irp m i3rrt nw niwt*
tn ^š3=st r Dsd rdi.n=f k3ryw r=ns m k3ryw nfrw

(20) بأعداد ضخمة من الخدم وعين لها نساء لخدمته . وهن زوجات زعماء الأرض الشمالية . والخمر يتم عصرها من عنب هذا المدينة ، والتى أصبحت وفيرة أكثر من (التى فى) جسجس . وعين لها جنائنية هم من أحسن جنائنية ...

(20) Numerous servant sand appointed maidservants for it, being wives of chiefs of Northland. Wine is trodden from the vines of this city, it being more abundant than (that of) Djesdjes, He has appointed gardeners for them, being good gardeners

(21) *nw Mntyw Stt mh.n=f hwt-ntr tn m w^šbw r=s m s rh r3=sn m msw wrw nw t3*
nb mh.n=f pr=f m hnw r sšš n hr=f nfr ir,n

(21) بدو المينيو آسيا . وهو ملأ المعبد بالكهنة وخصصهم له ، رجال يعرف تعاويذهم أطفال زعماء كل

الأرض ، وملأ بيته بعازفات ليعزفن (يهزن) الشخشيخة أو الكشكوش أمام وجهه الجميل .

(21) Of the Mentiu-nomads of Asia. He has filled this temple-compound with priests for it, being men who know their spells, the children of the great ones of every land.

He has filled his house with female musicians to shake the sistrum before his beautiful face.

(22) *hm=f nw n ʕ3 n mr=f it=f ʔmn-Rʕ nb Gm-ʔtn hr rh.n=f mnḥ=f ḥ rib=f ḥḥ iw n ʕš n=f hr bi3t ir.n=f mwt=f m ḥt n ms=s ḥn.tw n=f mwt n mwt=f in sn=st wr S3-Rʕ ʔ-r-r*

(22) جلالتة فعل هذا مقابل حبه العظيم لوالده آمون رع سيد قم آتون ولأنه عرف أنه (أى الملك) هو المحبوب فى رأيه (أى رأى الإله) ، وسرعة تلبية النداء له بخصوص المعجزة التى فعلها (لـ)والدته فى الرحم قبل أن تلد والدة والدته بواسطة أخيها الزعيم ابن رع ألارا .

(22) His Majesty did this because he loved his father Amen-Ra of “Finding-(the)-Aton” (Kawa) so greatly. And because he knew that he (the king) was favored in the opinion of him that is swift, who comes to him that calls upon him, because of the wonder which he worked for his mother in the womb before she gave birth. (For) his mother’s mother was committed to him by her brother, the Chief, the Son-of-Ra, “Alara”,

(23) *[m3ʕ hrw] m dd i ntr mnḥ ḥḥ iw n ʕš n=f m3=k n=i r sn(t)=i ḥmt ms ḥnʕ=i m ḥt wʕt ir(.n)=k n=s mī ir.n=k n ir n=k n bi3t nn s hr ibw n nḥd r=s in k3wyw šḥm=k n=i w3w3 dw r=i*

صادق الصوت ، قائلاً [الميثاق أو العهد] : "أيها الإله المفيد السريع ، الذى يلبى للذى يناديه ؛ أرفع أختى من أجلى ، المرأة التى ولدت معى من رحم واحد ، إفعل لها مثل ما فعلته له الذى فعله لك كالمعجزة غير المتنبأ بها وغير المهملة بواسطة الأقرباء ، أوقف (أربط) لى الشر المقصود ضدى .

(23) [justified,] saying, [or: by her elder brother ...] “O beneficent god, swift, who comes to him that calls upon him, look upon my sister for me, a woman born with me in one womb. Act for her (even) as you acted for him that acted for you, as a wonder, unpremeditated, and not [disregarded] by reflective people. (For) you put a stop to him that plotted evil against me.

(24) *sʕhʕ.n=k wi m nsw ir=k n sn(t)=i mitt n nw stn(.n)=k msw=s m t3 pn di=f spr=f r bw nfr ḥʕ m nsw mī ir.n=k n=i sdm.n=f n ddt=f nbt n d3 m3ʕ r md=f nb rdi=f n=f s3=f smw=f S3 Rʕ T3-h-r-k ʕnh dt nsw*

(24) بعد أن جهزتنى كملك ؛ إفعل لأختى مثل (هذا أيضاً) ، وارفع أطفالها على هذه الأرض ، واجعله يصل إلى مكانة رفيعة (ح جميلة) و يشرق كملك مثلما فعلت لى . فهو سمع لكل ما قاله ، ولم يعر أى إهتمام أو عناية لكل ماقاله ، وعين له ابنه ابن رع "تهارقا" ملكاً ليعش للأبد ..

(24) After you set me up as king Act for my sister in this wise (too). Elevate her children in this land. Let them attain prosperity and appearing as king (even) as you have done for me.” He hearkened to all that he said and did not pay heed to his every

word. He appointed for him his son, the Son-of-Ra: Taharqo, May he live forever, a king.

(25) [...] *r s(h)3 rn=f r smnh mnw=f r swrd twt=f r ht rn=f hr r3-pr nls rn n mwwt=f tp(ywt)-r smn n=sn prt-hrw r di n=sn hmw-k3 š3wt šps m ht nb ir=f di nh nb mi R dt*

(25) [...] ليتذكر إسمه ، وليؤسس آثاره ، ويصلح صورته ، وليكتب إسمه على المعبد ، ولتخلد إسم أمهاته الأوائل ولتأسس القرايين الجنائزية لهن ولتهبهن الكثير من خدم (الكا) ، الغنى من كل شيء إمنحه كل الحياة مثل رع للأبد .

(25) [...] to com[memor]ate his name, to embellish his monuments, to maintain his statues, to inscribe his name on the temple, to call out the names of his foremothers, to establish funerary offerings for them, and to give them numerous ka-servants, rich in all things. May he be granted all life, like Ra, forever.

التعليق على ما ورد فى اللوح:

— يبدأ النص بالعام الثامن من حكم الملك تهارقا ؛ الذى عمل آثاره لوالده الإله آمون رع سيد قمآتون (الكوة) ثم يدخل النص مباشرة فى ما خصص له هذا اللوح وهو سرد الهبات و العطايا التى أغدقها الملك تهارقا على معبد آمون رع قمآتون بالكوة ، حيث تتناول (السطور 1 - 14) سرد قوائم الهبات من موائد قرايين من البرونز و الذهب و القاشانى ، و كل أنواع الخشب وكل (أنواع) الخشب بكميات وفيرة ، أعداده غير معروفة : خشب الأرز ، خشب العرعر وخشب السنط . وأصبحت مدينته كلها خضراء .

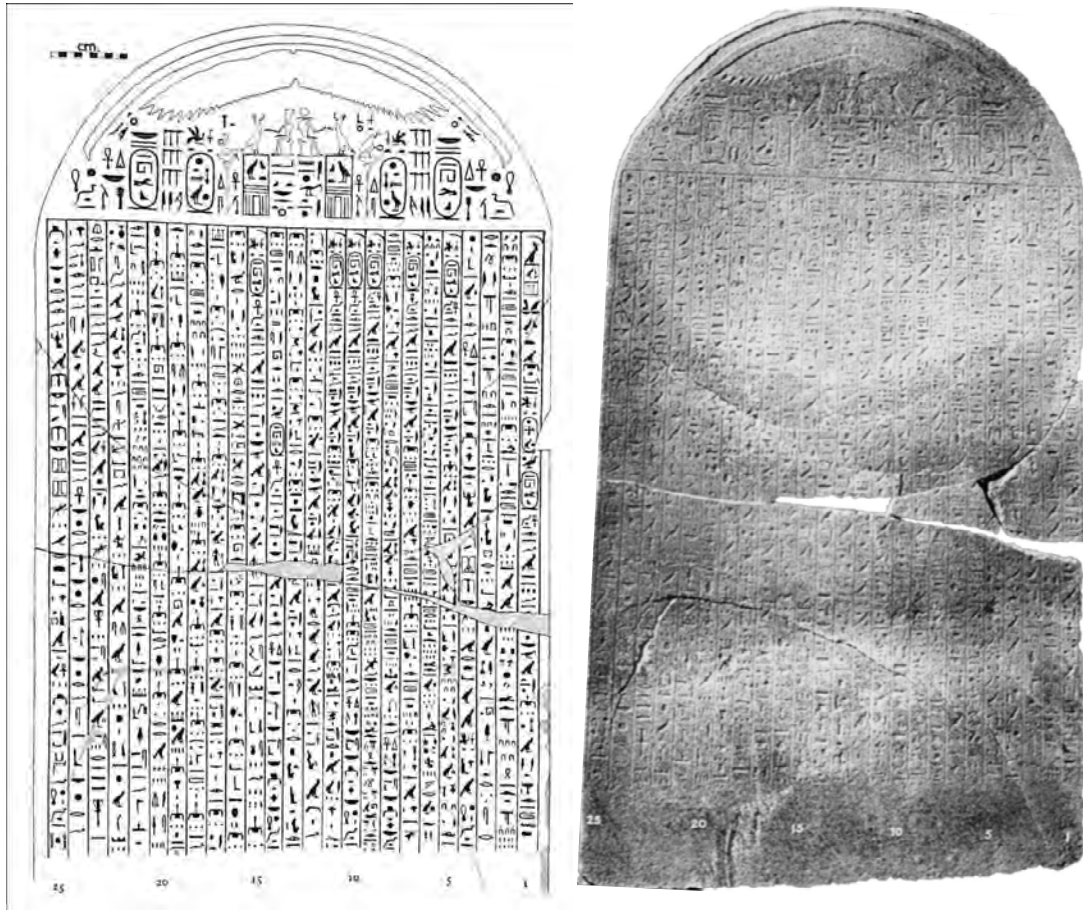
— وفى العام العاشر (حيث نُصِب اللوح) يستمر تقديم الهبات من مختلف أنواع الخشب و النحاس الآسيوى ، ثم ينتقل الموضوع الى المعبد و تجهيزه ويؤكد اللوح إكمال إعادة بناء المعبد بعمل متقن و جُهزت أبوابه من خشب الأرز الأصلي و مساميده من النحاس الآسيوى و اكتملت كل أعمال النقوش على يد أمهر العمال الذين فاقوا ما فعله الأسلاف ، كما تم ملؤه بالخُدام ، و الخمر تم عصرها من عنب مدينة الكوة نفسها التى - أى الخمر - أصبحت متوفرة من حدائق المعبد التى عين لها أحسن جناينية منتو (ربما منطقة أو سلاله بشرية) بدو آسيا ، كما ملأ المعبد بالكهنة و العازفات و جلالته (الملك تهارقا) فعل هذا لأنه يحب أبيه آمون رع قمآتون كثيراً ، و يعود اللوح لذكر الملك أlara مرةً أخرى حيث أن الإله عرف أن الملك تهارقا هو المفضل فى رأيه و ذلك بسبب المعجزة التى فعلها لإمه - أى أم تهارقا إبار - فى الرحم قبل أن تلد حيث إقترن بها الإله بواسطة أخيها (أlara) .

— فى السطر 23 يورد ذكر مايشبه العهد أو الميثاق بين الملك ألالا والإله: إذ يقول الملك ألالا منادياً الإله آمون (أنظر الى أختى المرأة التى ولدت معى فى رحم واحد إفعل لها معجزة غير مسبوقه و لم تحدث للسابقين وكما دفعت السحر (العمل الخبيث) عنى و رفعتنى إلى أعلى كملك إفعل لأختى مثل ما فعلت لى ، إرفع أطفالها فى هذه الأرض إعطهم الإزدهار و الظهور كملك مثلما فعلت لى) . وفى هذا إشارة إلى أن الملك ألالا يود أن يوضح الأصل المقدس لأخواته بإقترانهن بالإله آمون²¹. وقد سمع الإله هذا النداء و عين ولده ابن رع (تهارقا) ليحيا للأبد ملكاً ليتذكر إسمه - أى إسم الإله - و يصين آثاره و ينقش إسمه على المعبد و يؤدي قرابينه ، وهكذا ينتهى اللوح بمدح الملك وإظهار أحقية بوراثة العرش التى جاءت مكافأة من إبيه الإله آمون .

²¹ Gozooli, 2010, p. 485

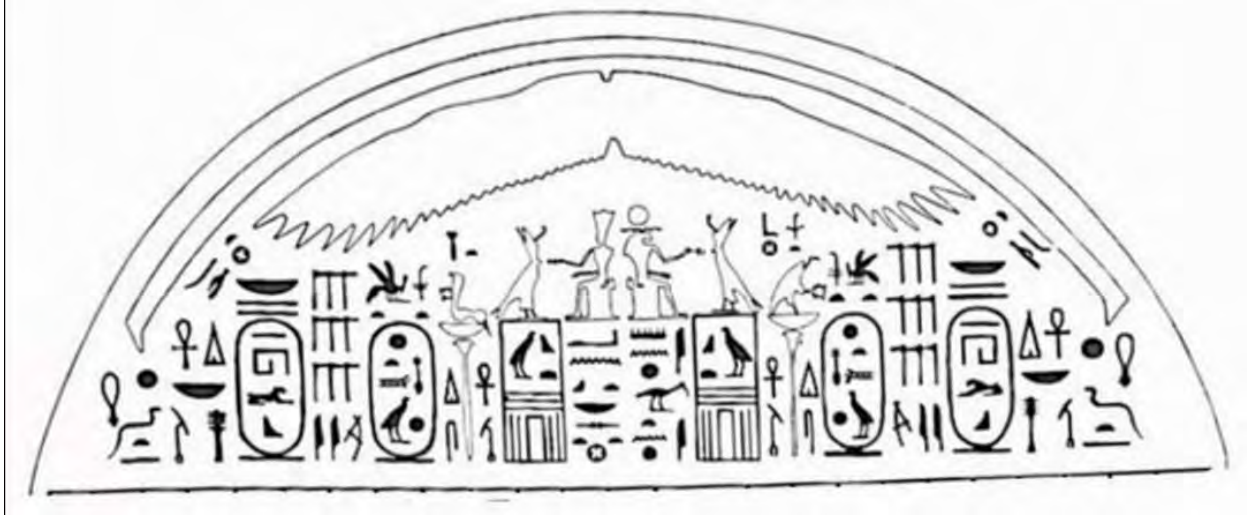
لوح الكوة III (مواصلة سرد هبات المعبد) :

من حجر الجرانيت الرمادى ، كان منصوباً فى بهو الأعمدة الأول بمعبد آمون قم آتون بالكوة ، يحمل الرقم (0790) من سجل حفريات البعثة ، يعرض حالياً بمتحف كوبنهاجن بالدنمارك (بالرقم 1707) . إرتفاع اللوح 1,31 سم ، عرضه 0,71 متر وسمكه 0,29 متر . نقشت عليه النصوص أيضاً بالنقش الغائر فى وضع رأسى على واجهته الأمامية فقط ، يتكون النص الرئيسى من 25 سطر . حجم الكتابة صغير لكنه جيد التنفيذ ، اللوح مكسور فى وسطه و بعض القطع الصغيرة من هذا الكسر مفقودة و لكن أمكن ترميمها و يمكن القول بان نصوص اللوح مكتملة .



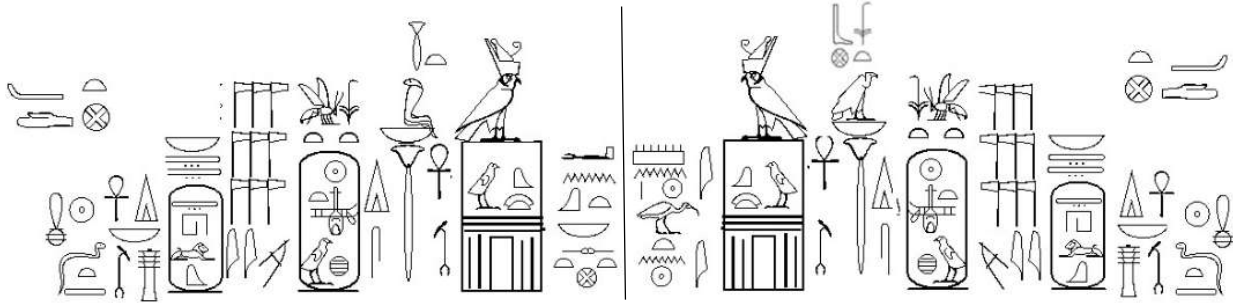
صورة رقم (2) وشكل رقم (11) لوح (Kawa III) عن : (Macadam, Kawa I, 1949, plates 5, 6.)

المنظر العلوى :



شكل رقم (12) المنظر العلوى لوح (Kawa III)

المنظر العلوى للوح الكوة يختلف كلياً عن ما سواه من ألواح الكوة ، فيظهر فيه علامة السماء التى تشكل سماء المنظر العلوى ، ويقع تحتها مباشرة قرص الشمس المجنح ، وقد تعرض للكثير من عوامل التعرية فلا يظهر منه غير الشكل الخارجى الذى يمثل جناحان يقسمان اللوح والمنظر أسفلهما إلى نصفين ، على اليمين وعلى اليسار ، وفى نهاية كل جناح على الجانبين نرى كلمة بحدت وهى كما ورد سابقاً تمثل مدينة (تل البلامون) الواقعة فى أقصى شمال مصر ، و تتعلق بلقب للإله حورس الشمسى المجنح .



شكل رقم (13) نصوص المنظر العلوى للوح (Kawa III) تصميم الكاتب .

المنظر العلوى ناحية اليمين:

نرى فيه الإله آمون رع قم آتون (الكوة) فى هيئة آدمية وبرأس كبش ، يضع على رأسه تاجاً على هيئة قرنا كبش ومن فوقهما قرص الشمس ، جالساً على كرسى يمد يده اليسرى بعلامة الحياة (العنخ) للملك تهارقا المتمثل فى هيئة الصقر حورس وعلى رأسه التاج المزدوج (الأبيض والأحمر) كناية على حكمه للأرضين العليا والسفلى .

أسفل الإله نص رأسى يذكر :

Amn-Rc Gm Itn Amen-Ra of “Finding-(the)- Aton” (Kawa) (الكوة) آمون رع قم آتون
أسفل الملك حيث يبدو وكأنه جالساً على (سرخ) يحمل الإسم الحورسى للملك تهارقا ويقرأ :

Hr k3 hꜥw Horus: “Whose-appearances-are-lofty (النبييل الإشراف) حورس:
خلف السرخ كلمتى (Ankh) ، واس أى (له) الحياة والحكم) ، يلى ذلك ناحية اليمين ، الإلهة نختبت سيدة
مدينة إدفو (مصر السفلى) على هيئة أنثى العقاب واقفة على عمود ، تستقبل إسم العرش للملك تهارقا (ملك
الأرض العليا و السفلى ، خو نفر تم رع) محبوب التاسوع ، يليه لقب سيد الأرضين (تهارقا) فليعطى كل
الحياة والإستقرار مثل رع الى الأبد .

المنظر العلوى ناحية اليسار:

على اليسار يتكرر ذات المنظر و لكن بدل الإله آمون نرى الإلهة عنوكيس سيدة مدينة سهيل (ستت) :
nkt nb(t) stt بتاجها ذو الأربعة ريشات جالسة تقدم علامة (العنخ) للملك تهارقا المتمثل فى هيئة الصقر
حورس وعلى رأسه التاج المزدوج ، ويتكرر المنظر كما على اليمين حيث يجلس الملك (حورس) على السرخ
والإسم الحورسى (حورس كا خعو) . خلف السرخ تتكرر بقية النصوص كما فى الجانب الأيمن ، فقط تستبدل
الإلهة (نختبت) بالإلهة (واجيت) الكوبرا وكلاهما يمثلان الإلهتان الحاميتان لإسم الملك تهارقا .

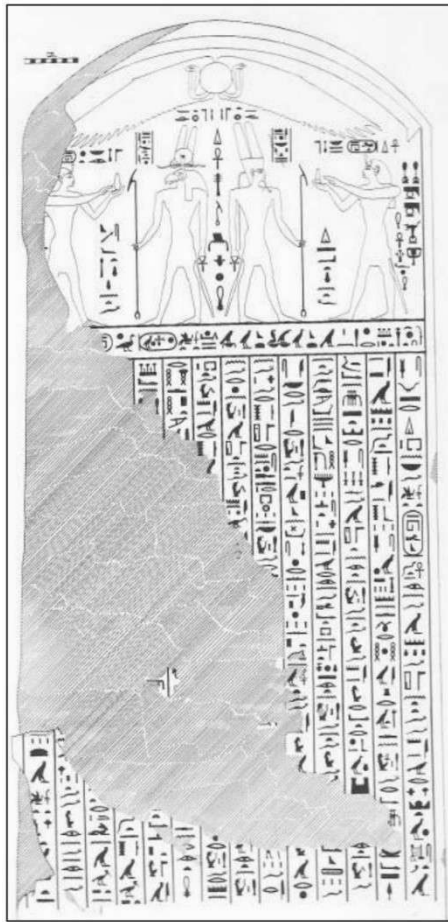
النص الرئيسى :

النص الرئيسى للوح يمثل سجلاً للهدايا و الهبات التى قدمها الملك لمعبد والده آمون قمآتون بالكوة ، خلال
الفترة من السنة الثانية الى السنة الثامنة من حكم الملك تهارقا ، وهذه الهبات و الهدايا قدمت فى سنوات مختلفة
كما ورد فى لوح (Kawa VI) من العام الثامن للعاشر من حكم الملك تهارقا ، كما أنه أمد مخازن المعبد
بالخدم (رجالاً و نساءً) من أطفال زعماء التحنو ، و ملأه بالمربيات بآلاتهن الموسيقية ليعزفن الشخصية
أو (الكشكوش) ، وفى نهاية اللوح يتم ذكر المكافأة التى سيتلقاها الملك من والده الإله آمون رع سيد قم آتون
لما قدمه له من هبات ، وهذه المكافاة هى منح الملك كل الحياة و الحكم و السعادة و عرش حورس للأبد .
هذا السرد تكرر لذات الهبات والعطايا المختلفة التى كرسى للمعبد . وأرى عدم الخوض فى هذا الموضوع
وتجاوزه إلى اللوح التالى .

لوح الكوة VII (إقتتاح المعبد) :

اللوحة من حجر الجرانيت الرمادى ، وجد هذا اللوح فى فناء الأعمدة الأول بمعبد T بالكوة مرتكزاً على الجدار الغربى للنصف الشمالى من الصرح الأول على يمين الداخل ، يحمل الرقم (0367) من أرقام حفريات البعثة (جامعة أوكسفورد البريطانية) ، نقوش اللوح على واجهته الأمامية فقط و معظم الجزء الأيسر من نقوش اللوح تآكلت وفقدت ، بحيث لا يوجد سطر واحد مكتمل بخلاف السطر الأول (الرأسى) . كتب كل السطور بشكل رأسى ، عدا السطر الأول الذى يتناول أسماء الملك وألقابه .

اللوحة إرتفاعه 1,925 متر ، وعرضه 0,939 متر ، وسمكه 0,263 متر . ويعرض الآن بمتحف نى كارلسبيرج بالدنمارك .



صورة رقم (3) لوح (Kawa VII) ببهو العمدة الأول على الجدار الشمالى الغربى ، وشكل رقم (14) للوح عن: (Macadam, Kawa I, 1949)

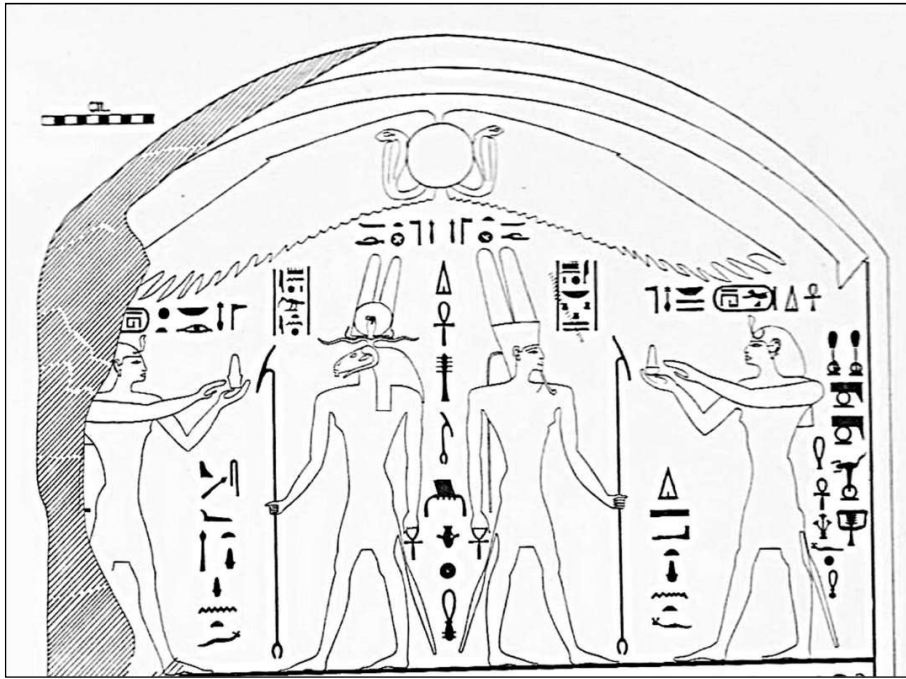
[Stelae of King Taharqa - Heathcote - Griffith Institute \(ox.ac.uk\)](http://ox.ac.uk)

المنظر العلوى :

المنظر العلوى كغيره من مناظر الألواح الأخرى منقوش أعلى النصف دائرى للوح ، ويبدأ بعلامة السماء المقوسة وتحتها قرص الشمس المجنح ، الذى تقسم جناحيه اللوح إلى نصفين متساويين يمين ويسار ، على جانبى قرص الشمس تنهض حيّا الكوبرا ، أسفل قرص الشمس نص أفقى يذكر مدينة (بحدت) متشابه ناحية اليمين وناحية اليسار . وفى المنتصف نص من عمود واحد يقسم المنظرين يمين ويسار .

المنظر العلوى ناحية اليمين :

ونرى فيه الملك تهارقا واقفاً يقدم بيديه (خبز الشعث) لوالده الإله آمون ، الملك يرتدى الشنديت حول وسطه وشعر مستعار على رأسه وعلى جبهته حية الكوبرا . أما الإله الذى أمامه فهو الإله آمون رع سيد عروش الأرضين (الكرنك) ، واقفاً بالتاج ذو الريشتين ، يمسك بيده اليسرى عصا الواس ، بينما تتدلى اليمنى إلى جانبه ممسكاً بها علامة الحياة (العنخ) .



شكل (15) : المنظر العلوى للوح الكوة VII عن: (Macadam, Kawa I, 1949)

المنظر العلوى ناحية اليسار :

أقصى اليسار يقف الملك تهارقا بذات الهيئة التى يظهر بها فى المنظر ناحية اليمين ، يقدم لوالده آمون هذه المرة الخبز الأبيض ، والإله هنا هو آمون رع قم آتون (الكوة) . بجسد آدمى ورأس الكبش ، يضع على رأسه التاج ذو الريشتين على هيئة قرنى الكبش يعلوهما قرص الشمس والريشتين . يمسك بعصا الواس بيده اليمين وتتدلى اليسرى إلى جانبه ممسكاً بها علامة الحياة (العنخ) .

ترجمة نصوص المنظر العلوى :

النص (A) أسفل قرص الشمس المجنح والمكرر ناحية اليمين واليسار ، وترجمته:

Bhdt(y) 3 ntr

The Behdetite, the great god.

(A) بحدت ، الإله العظيم .

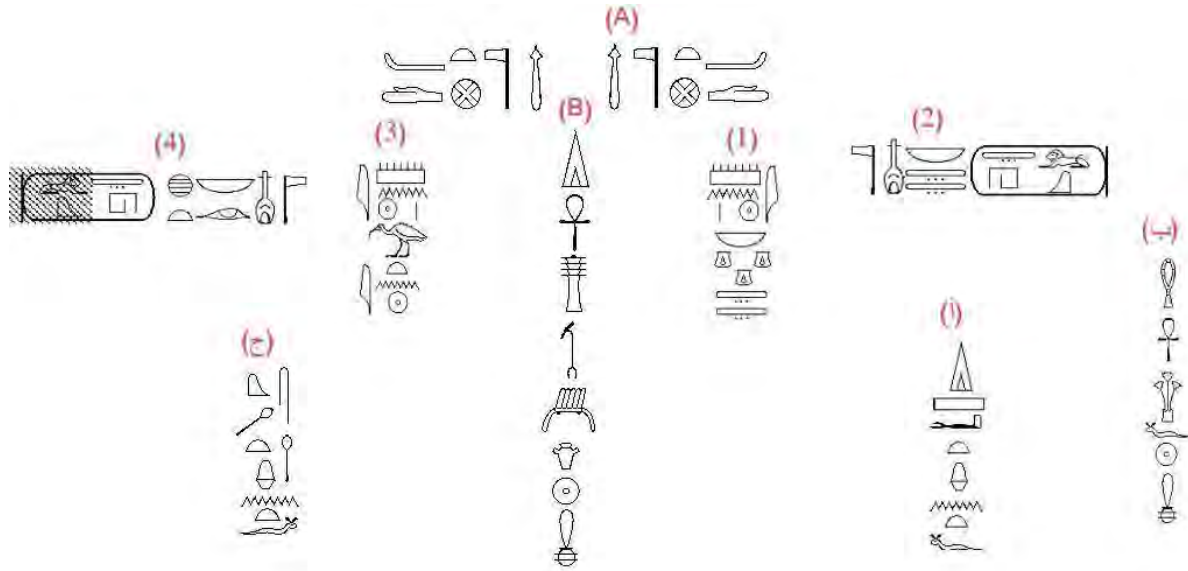
ويرمز النص إلى مدينة بحدت (تل البلامون) الواقعة فى أقصى شمال مصر ، و يتعلق كما سبق ذكره بلقب للإله حورس الشمسى المجنح .

النص العمودى (B) فى منتصف المنظر العلوى ، ترجمته :

di nh dd w3s 3w(t)-ib mi r

(B) إعطاء الحياة ، الإستقرار ، السلطة أو السيادة والسعادة مثل رع .

Giving life, stability, dominion, and happiness, like Ra (has them).



شكل (16) نصوص المنظر العلوى (تصميم الكاتب)

ترجمة نصوص المنظر العلوى ناحية اليمين:

(1) *Imn-R nb nswt T3wy* (2) *nfr ntr T3-h-r-k*

(1) آمون رع سيد عروش الأرضين (2) الإله الطيب (تهارقا) .

(1) Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands. (2) The good god, lord of Two-lands: Taharqo, given life.

- بين الملك والإله نص (أ) يمثل تقديم الخبز للإله :

(أ) *di šct n it=f*

Giving Shaat-loaf to his father.

(أ) إعطاء خبز (الشعت) لوالده .

– خلف الملك نص رأسى يقول :

(ب) $s3 \text{ } ^c n h \text{ } h3 = f \text{ } m i \text{ } R^c$

(ب) الحماية والحياة تحيطه مثل رع .

Protection and life surround him, like (they do) Ra

ترجمة نصوص المنظر العلوى ناحية اليسار :

(3) $Imn-R^c \text{ } Gm-Itm \text{ } (4) \text{ } nft \text{ } ntr \text{ } nb \text{ } ir \text{ } ht \text{ } T3-h[-r-k]$

(3) آمون رع قم آتون (4) الإله الطيب سيد خلق الأشياء تهارقا .

The good god, lord of performing rituals: Taha[rqo]

– بين الملك والإله نص رأسى يقول :

(ج) $sk \text{ } hdt \text{ } n \text{ } it = f$

Offering a white loaf to his father.

(ج) قرابين الخبز الأبيض لوالده

ترجمة النص الرئيسى:

كما ورد ذكره سالفاً فإن ؛ معظم الجزء الأيسر من نقوش اللوح تأكلت وفقدت ، بحيث لا يوجد سطر واحد مكتمل بخلاف السطر الأول (الرأسى) ، يسجل النص الإفتتاح الرسمى لمعبد تهارقا الذى بناه لوالده آمون رع قمتون بالكوة ، ومرة أخرى أرجو أن تقبلوا إعتذارى بعدم كتابة النصوص الهيروغليفية ، لصعوبة مقابلتها بحروف الترجمة الصوتية التى تكتب فى شكل أفقى ، وعليه فى هذه الحالة سأكتفى بكتابة الحروف الصوتية ، ثم الترجمة المقابلة لها باللغتين العربية والإنجليزية تسهيلاً لفهم محتويات اللوح ، ما عدا السطر الأول الأفقى الذى يوثق لتاريخ اللوح وأسماء الملك تهارقا :

(1) 

$h3t-sp \text{ } 10t \text{ } tp(y) \text{ } 3ht \text{ } (sw) \text{ } 1 \text{ } hr \text{ } hm \text{ } n \text{ } Hr \text{ } k(3)-h3w \text{ } Nbty \text{ } k(3)-h3w \text{ } Hr-nbw \text{ } Hw-T3wy$
 $Nsw-bity \text{ } Nfr-tm-R^c \text{ } S3-R^c \text{ } T3-h[-r-k \text{ } di \text{ } ^c n h \text{ } dt \text{ } m i \text{ } R^c \text{ } dt]$

(1) العام العاشر ، الشهر الأول ، من موسم الفيضان ، اليوم الأول ، تحت (حكم) جلالة حورس: "النبيل الإشراق" ، السيدتان: "النبيل الإشراق" ، حورس الذهبى: "حامى الأرضين" ، ملك الأرض العليا والسفلى: "نفرتم ورع يحميانى" . ابن رع (تهارقا) ليعش للأبد مثل رع .

(1) Tenth regnal year, first month of the season of Inundation, day 1, under the majesty of Horus: “Whose-appearances-are-lofty”, Two-Ladies: “Whose-appearances-are-lofty”, Golden-Horus: “Protector-of-Two-lands”, King-of-Upper-

and-Lower-Egypt: “Nefertum-and-Ra-protect-(me)”, Son-of-Rê: Taha[rqo, given life, like Ra, forever.]

ثم إنتقل الكاتب لنقش بقية نصوص اللوح فى شكل رأسى :

(2) $s^c h^c wpš rd pr n nb=f Nsw-bity T3-h-r-k^c nh dt ir.n=f m mnw=f hwt-ntr nt it=f$
 $Imn wr hr-ib <Gm-> Itn hws.tw m$

(2) إعداد ورش وتجهيز البيت لسيدته ، ملك الأرض العليا والسفلى تهارقا ، فليعيش للأبد . هو فعل آثاره ؛
 المعبد ، لوالده آمون العظيم ، الذى يسكن فى قلب < قم > آتون ، بُنى من ...

(2) Setting up, sprinkling, presenting the house to its owner. King-of-Upper-and-Lower-Land: Taharqo, may he live forever, what he made as his monument: the temple-compound of his father Amon, the great, who dwells in “-(the)-Aton” (Kawa), built up in ...

(3) $inr m mnw n dt inbw s^c h^c wh3w mn rwd r nhh tw gr wd.n hm=f rdi hnti^c š m3^c$

(3) الحجر كأثر للأبد ، الجدران رُفعت ، والأعمدة تم تثبيتها إلى الأبد ، كما أمر جلالته بالأرز الأصلي ...
 (3) Stone as an eternal monument, the walls raised, the columns set firm and enduring forever. His Majesty also commanded that true cedar ...

(4) $n Hnt-š r s^c h^c šnw=f m hwt-ntr tn irt.n hm=f n it=f Imn rdt r bhnnw [n hwt-ntr]$
 $irt.n hm=f$

(4) من لبنان (من خنتش) تم ترحيله جنوباً ليتم زراعة أشجاره فى هذا المعبد الذى بناه جلالته لوالده آمون ،
 ووضع عند صرح [المعبد] الذى بناه جلالته .

(4) of Khentesh (Lebanon) be transported southwards in order to set up his trees in this temple-compound which His Majesty had made for his father Amon, being placed at the pylons [of the temple-compound] which His Majesty had made.

(5) $ntf šd mw kbh hwt shtp ib n Imn wr ir.n=f šn^c t n htp-ntr irt.n hm=f n it=f m$
 $[...] k=f$

(5) وهو حفر بحيرة الماء للمذابح ، الأمر الذى أرضى قلب آمون العظيم ، وبنى مخزناً للهبات التى وهبها
 جلالته لوالده من [...] وخبزه .

(5) He it was that dug out the cool water of the altars, which satisfy the heart of Amon the Great. He made a storehouse for the endowments, which His Majesty made for his father, consisting of [...] and his bread.

(6) $isk rf ir hm=f nsw pw kn nfr shrw ndm spw stp.n sw it=f Imn m [...] m rh=f$

(6) الآن ، جلالته ملك قوى ، جميل الخطط وموفق الأفعال ، إختاره والده آمون لـ [...] لأنه يعرف ...

(6) Now as for His majesty, he is a heroic king, whose counsels are good and whose deeds are pleasing. His father Amon chose him from among [.....] because he ...

(7) *ib=f r kd hwt-ntr r smnh r3-prw sk hm=f r d[mi... ..] [dd.n=f n] smrw=f*

(7) (أن) قلبه (يميل) نحو بناء المعبد وتزيين المقاصير . الآن جلالته فى مدينة [...] [وهو قال لـ] أصدقائه
(7) Knew that his heart was disposed to temple-compound building and embellishing sanctuaries. Now His Majesty was at the [town] [...] [So he said to] his [“friends”]
“As for ...

(8) *ir.n=f rh.n hm=i m hwt-ntr tn <n>t it=i Imn Gm-I[tn... ..] iw irt.n hm=i*

(8) وهم علم (حرفياً هو فعل علم) جلالتي أن هذا المعبد هو معبد والدى آمون قم[آتون] ، وجلالتي جعل ...
(8) what My Majesty knows in this temple-compound of my father Amon of
“Finding-(the)-A[ton” ...] My Majesty (re)made ...

(9) *pr it=i Imn wr kd m [inr ...] hr hm=f r mn*

(9) بيت والدى آمون العظيم يبنى من [الحجر] تحت جلالته ليؤسس ...
(9) The house of my father Amon the Great, built in [stone ...] under His Majesty to endure ...

(10) *r nhh mr(y) Pth iw [...] sn r irt mi*

(10) للأبد ، محبوب (الإله) بتاح [...]هم لفعل مثل ...
(10) Forever; beloved of Ptah [...] them to do as ...

(11) *š3^c.n hm[=f... ..] nbw [...] rdt htp ntr im*

(11) وبدأ جلالته [...] الذهب [...] جعل الإله يرتاح هناك .
(11) [His] Majesty had begun [...] gold [...] caused the god to rest therein.

(12) *[... ..] dt kd m db3t*

(12) [...] للأبد ، بُنى بالطوب ..
(12) [...] forever, built in brick

(13) *[... ..] ntt r-gs wn m db3t*

(13) [...] التى بجانب الذى بالطوب ..
(13) [...] [which] is beside what was in brick ...

(14) *[... ..] n s3 nd hr it=f ir.n=f n ir n=f*

(14) [...] لابن يحمى والده وفعل ما فعل له .
(14) [...] of a son who protects his father. He acted for him that acted for him

(15) [...] *h^c m Nsw-bity hr st Hr dt*

(15) [.....] وأشرق كملك الأرض العليا والسفلى على عرش حورس للأبد .

(15) [...] appearing as King-of-Upper-and-Lower-Land upon the throne of Horus, forever.

التعليق على ما ورد باللوح :

خصص اللوح لتسجيل حدث إفتتاح المعبد بعد إكتمال بنائه وتجهيزه ليكون بيتاً للإله آمون قم آمون قم آتون (الكوة) . ويرجح أن الإفتتاح تم فى العام العاشر من حكم الملك تهارقا أى حوالى عام 680 ق.م²² . وكانت بداية العمل فى المعبد فى العام السادس من حكمه ، بعد أن أبدى رغبته فى بناء المعبد ، و يجىء الإفتتاح فى العام العاشر من حكمه مما يوضح أن بناء المعبد إستغرق أربعة سنوات .

كما يشير إحضار شجر الأرز الأصلى من لبنان (خنتش) حيث تم ترحيله جنوباً ليتم زراعة أشجاره فى هذا المعبد (سطر 4) فيه إشارة إلى قيام الكوشيون بنشاط تجارى أو عسكرى فى آسيا وبالأخص فى لبنان²³ . فقدان معظم الجزء الأيسر من اللوح أخفى الكثير من معلومات التى تم نقشها على هذا اللوح ، إن كان ما بقى منه والمترجم عاليه لا يفيدنا بالكثير من الأحداث ، بل هو تكرر لما تم إعداده وتجهيزه فى المعبد الجديد حتى تم الإفتتاحه .

²² FHN,1 ,p. 176

²³ Kahn 2004, p. 110

لوح سباق الجنود :

لم تشغل الملك تهارقا الأحداث العسكرية وسلسلة المعارك التي خاضها ضد مملكة آشور الطامعة في وادي النيل . كما لم تشغله شخصيته الدينية عن شخصية القائد العسكري المهتم بشئون جنوده وتربيتهم العسكرية . فقد كان ملكاً متفرداً في جميع مجالات الحياة ، ويستحق أن يقال عنه آخر ملوك وادي النيل الأقوياء .

لوح سباق الجنود ؛ يمثل عملاً فريداً ، ترجل فيه الملك تهارقا عن كرسي عرشه ، وجاء ليشارك جنوده - على إختلاف رتبهم - حدثاً يعتبر من الإامور المعتادة في التدريبات العسكرية . ولكن تأتي مشاركة الملك شخصياً هذه الفعالية لتزيدها فاعلية ، وفوق ذلك يخصص لها لوحاً ملكياً نصبه في موقع التدريب . لا شك في أن هذا الحدث كان له أثره في نفوس الجنود ، وإنعكاس في ميدان الإقتال .

حدث في 27 مارس عام 1977 أن عثر مدير الآثار في مصلحة الآثار المصرية ؛ أحمد موسى ، المسئول عن منطقة ممفيس على لوح من الحجر الجيري الخفيف . على طريق دهشور الصحراوي القديم الموصل إلى ممفيس ، على بعد حوالي 5 كم غرب هرم بيبى الثاني . ارتفاع اللوح 1,18 متر وعرضه 0,67 متر وسمكه 0,24 متر ، كان اللوح مقلوباً والجزء المنقوش منه للأسفل . وكانت النصوص الهيروغليفية المنقوشة على اللوح تحتوى على اسم الملك تهارقا ، الذي أقيمت الشاهدة في عهده ²⁴.

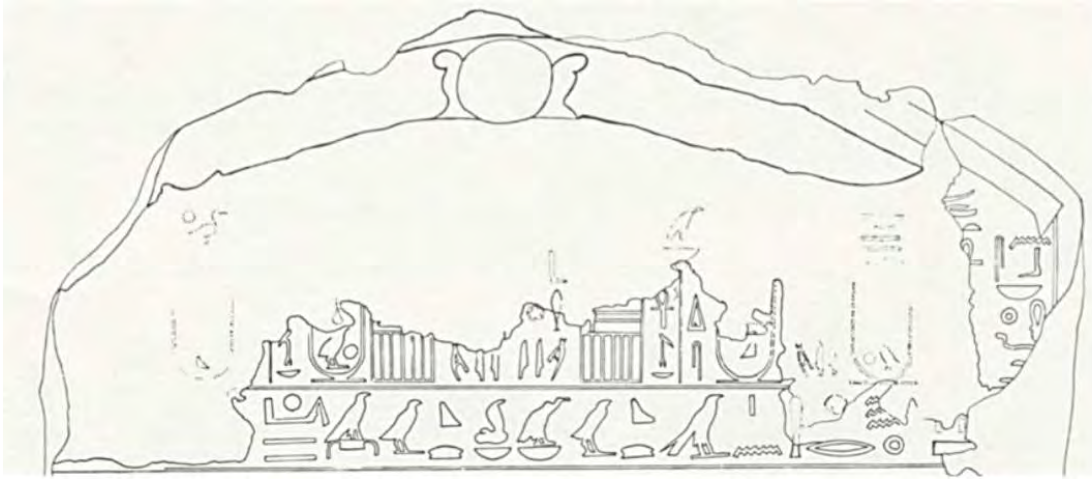


صورة رقم (4) وشكل رقم (17) لوح السباق للملك تهارقا عن: (Altenmüller and Moussa 1981, pp.64 & 85)

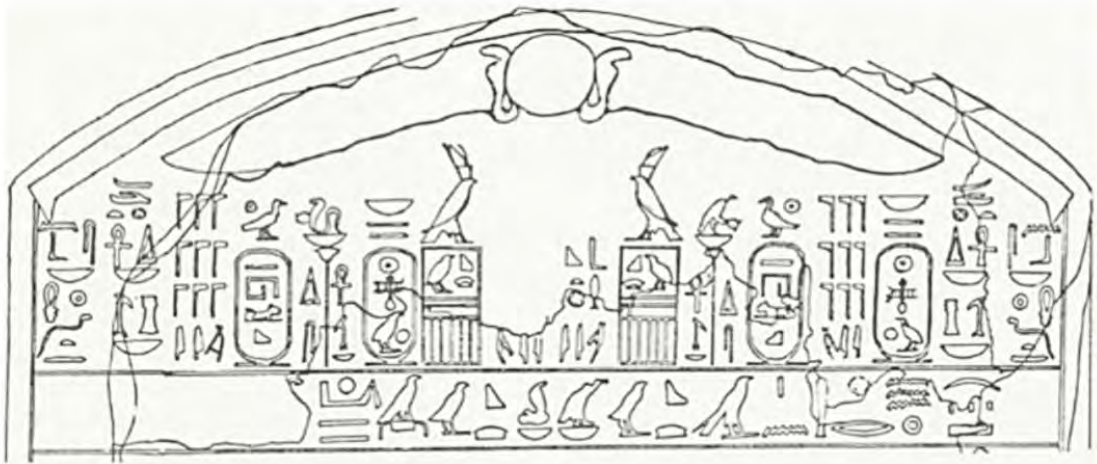
²⁴ Altenmüller and Moussa 1981, p. 57

المنظر العلوى للوح :

على الرغم من التدمير الشديد للجزء العلوى من اللوح ؛ تمكن (Altenmüller and Moussa 1981, 60-63) من إستكمال المنظر العلوى والشخوص والأسماء المشاركة فى المنظر ، مستفيداً من التشابه الكبير بين هذا الجزء من اللوح ومنظر الجزء العلوى للوح الكوة (Kawa III) واستخدامه للمقارنة . فالمنظر يبدأ فى الأعلى بعلامة الشمس المقوسة حول المنظر ، ومن تحتها نرى قرص الشمس المجنح ، وينتهى كل جناح على الجانب بكلمة مدينة (بحدت) ، ثم نرى حيتا الكوبرا الناهضتان على جانبي قرص الشمس . وكما فى كل الألواح السالفة الذكر ؛ ينقسم المنظر العلوى إلى نصفين ناحية اليمين وناحية اليسار ، لكن هنا منتصف المنظر أصابه الدمار ولا يمكن التكهن بما كان فيه فترك خالياً ، فقط يظهر الصقران ناحية اليسار وناحية اليمين ، وهما يمثلان يقفان على السرخ بإسم الملك تهارقا .



شكل (18) الجزء العلوى الأسمى للوح



شكل (19) الجزء العلوى الأسمى المستكمل بالمقارنة بلوح Kawa III بواسطة (Altenmüller and Moussa 1981)

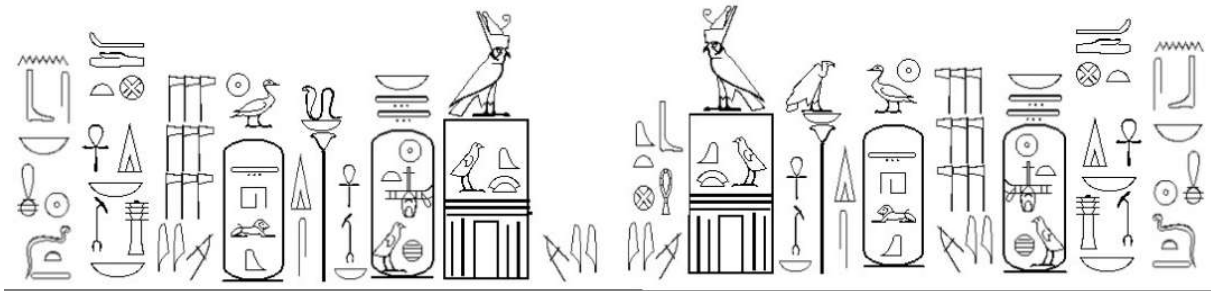
المنظر العلوى ناحية اليمين:

ينقسم المنظر العلوى مباشرة أسفل منتصف قرص الشمس ، ناحية اليمين وناحية اليسار . فنرى فى المنتصف بين المنظرين كان هنالك آلهة يتجهان ناحية الملك الممثل هنا بالصقر حورس ، ولكن نقش هذه الآلهة تعرض للإزالة بالكامل وفقد ، فلم يتم التكهّن بهما وترك شاغراً . فنرى الصقر حورس (إدفو) متجهاً ناحية اليسار واقفاً على سرخ يحمل الإسم الحورسى للملك تهارقا ، يتقدمه نص رأسى أنه محبوب بواسطة (باغت) التى تمثل مصر²⁵. خلف السرخ كلمتى (أعنخ) ، واس أى (له) الحياة والحكم) ، يلي ذلك ناحية اليمين ، الإلهة نخب سيدة مدينة إدفو على هيئة أنثى العقاب واقفة على عمود ، تستقبل إسم العرش للملك تهارقا (ملك الأرض العليا و السفلى ، خو نفر تم رع) محبوب التاسوع ، يليه لقب سيد الأرضين (تهارقا) فليعطى كل الحياة والإستقرار مثل رع الى الأبد .

المنظر العلوى ناحية اليسار:

نرى الصقر حورس هنا فى عالم الإلهة (أوتو) متجهاً ناحية اليمين واقفاً على سرخ يحمل الإسم الحورسى للملك تهارقا ، يتقدمه نص رأسى أنه محبوب بواسطة (...) حيث فقد النص . خلف السرخ كلمتى (أعنخ) ، واس أى (له) الحياة والحكم) ، يلي ذلك ناحية اليمين ، الإلهة واجيت (الكوبرا) واقفة على عمود ، تستقبل إسم العرش للملك تهارقا (ملك الأرض العليا و السفلى ، خو نفر تم رع) محبوب التاسوع ، يليه لقب سيد الأرضين (تهارقا) فليعطى كل الحياة والإستقرار مثل رع الى الأبد .

ترجمة نصوص المنظر العلوى:



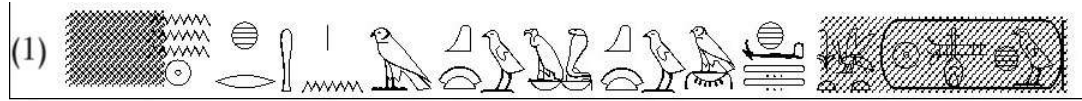
شكل (20) نصوص المنظر العلوى للوح سباق الجنود (تصميم الكاتب)

النصوص الهيروغليفية على نصفى المنظر العلوى ؛ متماثلة ولا تختلف عن بعضها البعض فهى تذكر أسماء الملك تهارقا المذكورة فى الألواح السابقة ولا تحتاج لإعادة ذكر وأفضل الخوض فى النص الرئيسى مباشرة .

²⁵ Altenmüller and Moussa 1981, p. 62.

ترجمة النص الرئيسي :

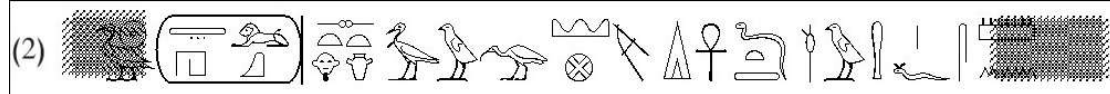
النص الرئيسي للوح السباق يتكون من سبعة عشر سطراً أفقياً ، تعرضت للكثير من عوامل التعرية ، حتى أن السطر الأول الذى يحتوى على تاريخ اللوح لا يمدنا بذلك نتيجة للدمار الذى تعرض له اللوح . وفيما يلى تفصيلاً لمحتويات اللوح :



[h3t-sp? 3bd ?] šmw hr hm n Hr: k3-h^cw Nbty: k3-h^cw Hr-nb Hw-T3wy [Nsw-bity Hw-Nfrtm-R^c]

(1) [العام ؟ ، الشهر ؟ من] الصيف ، تحت (حكم) جلالة حورس: "النبيل الإشراف" ، السيدتان: "النبيل الإشراف" ، حورس الذهبى: "حامى الأرضين" ، [ملك الأرض العليا والسفلى: "نفرتم ورع يحميانى"] .

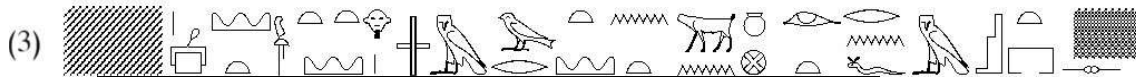
(1) [Regnal year? Month?] of summer under the majesty of Horus: "Whose-appearances-are-lofty", the Two-Ladies: "Whose-appearances-are-lofty", Golden-Horus: "Protector-of-Two-lands", King-of-Upper-and-[Lower-Land: "Nefertum-and-Ra-protect-(me)"] ,



[S3 R^c] T3-h-r-k mry B3st hr(y)-ib Bwgm di n^ch dt wd hm=f smn [wd]

[ابن رع] (تهارقا) محبوب باسنت ، التى تسكن فى (حرفياً فى قلب) بوقن ، ليمنح الحياة للأبد . أمر جلالتة تثبيت [لوح حجرى] .

(2) [The Son-of-Ra]: Taharqo, beloved of Bastet, who dwells in Bugem, granted life, forever. His Majesty commands fixing [a stela]



[hr] s3 h3st imntt hr imy-wrt nt hnw lrt rn=f m st-[gs nt]

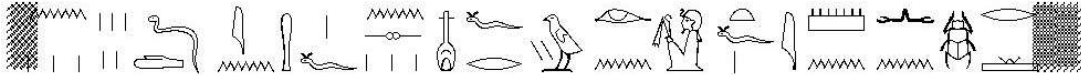
(3) [فى] خلف (حافة) الصحراء الغربية إلى الغرب من (المنطقة) السكنية ، وتسميته " لوح [السباق] ... (3) At the back of the western desert to the west of the Residence and making its name "(Stela of the) mara[thon of]



[mš^c] S3 R^c T3-h-r-k n^ch dt wd hm=f phrr mš^c=f ts(y)w n=f r^c nb

(4) [سباق] ... قوات ابن رع تهارقا ليعش للأبد" ، أمر جلالتة كذلك أن يجرى قواته التابعه له كل يوم . (أى أن تقوم القوات التابعة لجلالتة بتمارين الجرى يومياً).

(4) [the troops of the Son-of-Ra, Taharqo, may he live forever". His Majesty (further) commands that his troops that are levied for him run every day [namely,]

(5) 
[]=sn diw dd.in hm=f n sw nfrwy ir n=i it=i Imn nn hpr [mitt n]

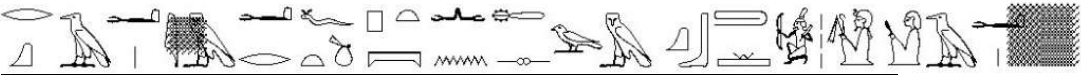
(5) أى فرق قواته الخمسة (أو فرق الجيش الخمسة) . وقال جلالتة لهم: " ما أجمل ما فعله لى والدى آمون الذى لم يحدث مثيله [من قبل] .

(5) Their five [platoons]. Then His Majesty said to the men, "What a fine thing it is my father Amon has done for me, [the like] never having happened (before) [to]

(6) 
nsw nb rdi.n=f hsk n pdwt tm3w hr tbwy=i b3k n=i šnt Itn

(6) لأى ملك . منح قطع رقاب أهل القوس والأقواس التسعة وأوثقهم تحت صندلى (تحت قدمائى) ، ويخدمنى كل من يطوقه قرص الشمس [دون] ...

(6) Any king. He has granted beheading the people of the bow, the Nine Bows being tied up under the soles of my feet. What the sun disc encircles serves me, there being no

(7) 
rkw=i m rft pt nn hs(y) m ts(y)w=f m k(3)b mšc=i s3w-c

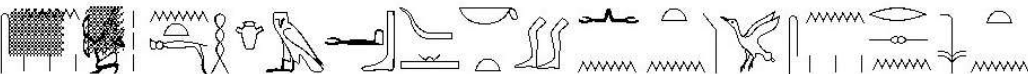
(7) إعتراض من (من) تحت السماء (أى لا أحد تحت السماء يعترضه) . ولا (يوجد) جبان فى قواتى ولا..
(7) Opposition to me in what the heaven covers. Nor any coward among my troops, nor any ...

(8) 
m ts(y)w=i ds nsw wd3=f r bi(3) r m33 nfrw mšc=f

(8) ضعفاء بين قاداتى " . الملك ذهب بنفسه إلى بيا (إسم المعسكر) ، ليرى جمائل جيشه ...
(8) Weaklings as my commanders." (As for) the king in person, when he proceeds to (Camp) Bia to see the splendid condition of his troops,

(9) 
[iw=sn] mi iw(yt) t3ww mi drtyw hwyw dnhyw m dnhw

(9) وهم جاءوا مثل مجىء الرياح (جاءوا كالرياح كناية عن السرعة) ، كالحدأة التى هزمت (الهواء) بجناحي(ها)
(9) [they come like the coming of the winds, like kites who beat (the air) with their

(10) 
 [=sn mš^c] n mh-ib m-^cb kt(kt) nn tn(y)=sn r=sn nsw

(10) (بجايها) ، حتى أن القوة الخاصة (قوات الحرس الشخصي)²⁶ في معية [...] لم يكن أحسن منهم ،
 والملك ...

(10) Wings. (Even) an elite force in in the company of [...] is not better than they are. The king

(11) 
 ds=f mi Mntw nhtw nn mity=f m k(3)b mš^c=f rh ht pw kn

(11) نفسه مثل (الإله) منتو ، الرجل القوى ، لا يوجد مثيله بين جنوده ، يعرف كل شيء ، قادر ...
 (11) Himself, is like Montu, a strong man, without his like among his troops. He is a knowledgeable person, capable

(12) 
 m k3t nb snnw n Dhwtj nsw ds=f hr ssmwt r m33 phrr

(12) على كل الأعمال (قادر على فعل كل الأعمال) ، جحوتي الثاني (أى كأنه يمثل الإله جحوتي الثاني)
 ، (قام) الملك بنفسه على (ظهر) حصان لرؤية (متابعة) سباق ...

(12) In every (kind of) work, a second Thoth. The King himself was on horseback to view the running

(13) 
 mš^c=f phrr=f hn^c=sn hr s3 h3st Inb-hd m wnw t shtp.n=s ph=sn

(13) قواته ، وجرى بينهم على ظهر صحراء منف (حرفياً الجدار الأبيض) في الساعة التاسعة مساءً ، هم
 وصلوا ...

(13) Of his troops. (When) he ran with them on the back of the desert of White-wall (Memphis) in the ninth hour of the night. They reached ...

(14) 
 wr m wnw t wbn nn=sn r hnw m mnw t mkt-[nb=]

(14) (إلى) بحيرة قارون (حرفياً البحيرة العظيمة) ، في الساعة الأولى من اليوم ، ورجعوا إلى إلى المقر في
 الساعة الثالثة من ...

²⁶ Altenmüller and Moussa 1981, p. 66.

(14) The Great Lake (Lake Qarun) in the first hour of the day and (then) returned to the Residence in the third hour of the

(15) 
 [s [tny].n=f tpyw im=sn rdi.n=f wnm=sn swr=sn hn^c mš^c n mh-ib tn[y.]

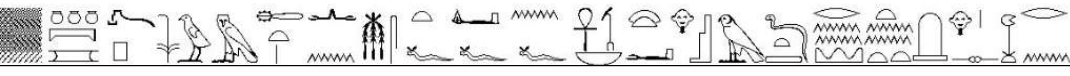
(15) اليوم ، [هو ميز] الأول منهم وجعلهم يأملون ويشربوا مع القوة الخاصة (أو قوات الحرس الشخصي) ،
 و[كذلك] ...

(15) Day. He [distinguished] the first of them and let them eat and drink with the elite force. [He] (also)

(16) 
 [n=fntyw] hr s3=sn fk3.n=f st m ht nbt ist rf hm=f mr.n=f k3t h3 rdy(t) n=f ntr=f
 mr.n=f [sw]

(16) [ميز] الذين (جاءوا) من خلفهم (أى الذين جاءوا فى الآخر) وكافأهم بكل شىء ، وبالنسبة لجلالته
 (حقيقة) أحب عمل القتال (تمارين القتال) الذى فعل له (الذى فعله جيشه له) وإلهه أحبه .

(16) Distinguished [those who] (came) after them and rewarded them with every (kind of) thing—for, you see, His Majesty (really) liked the work of battle that was given to him. His god (already) loved [him]

(17) 
 [m] Nwn stp.w sw m ht n mswt=f (r)di=f n=f nh w3s nb h^c(yt) hr st Hr dt rn n h3st
 tn ntt wd hr=s h3r-n-[bi3]

(17) [فى] المياه الأزلية تم إختياره فى الرحم قبل ولادته ، وأعطى له الحياة والسلطة كلها والشروق على
 عرش حورس للأبد . إسم هذه الصحراء التى فيها اللوح " طريق (معسكر) [بيا] " .

(17) [In the Primeval Waters], choosing him in the womb before he was (even) born. May he grant him all life and dominion and appearing on the throne of Horus, forever. The name of this desert on which this stela (stands) is “(Camp)-Bia-Street”.

التعليق على ماورد فى اللوح :

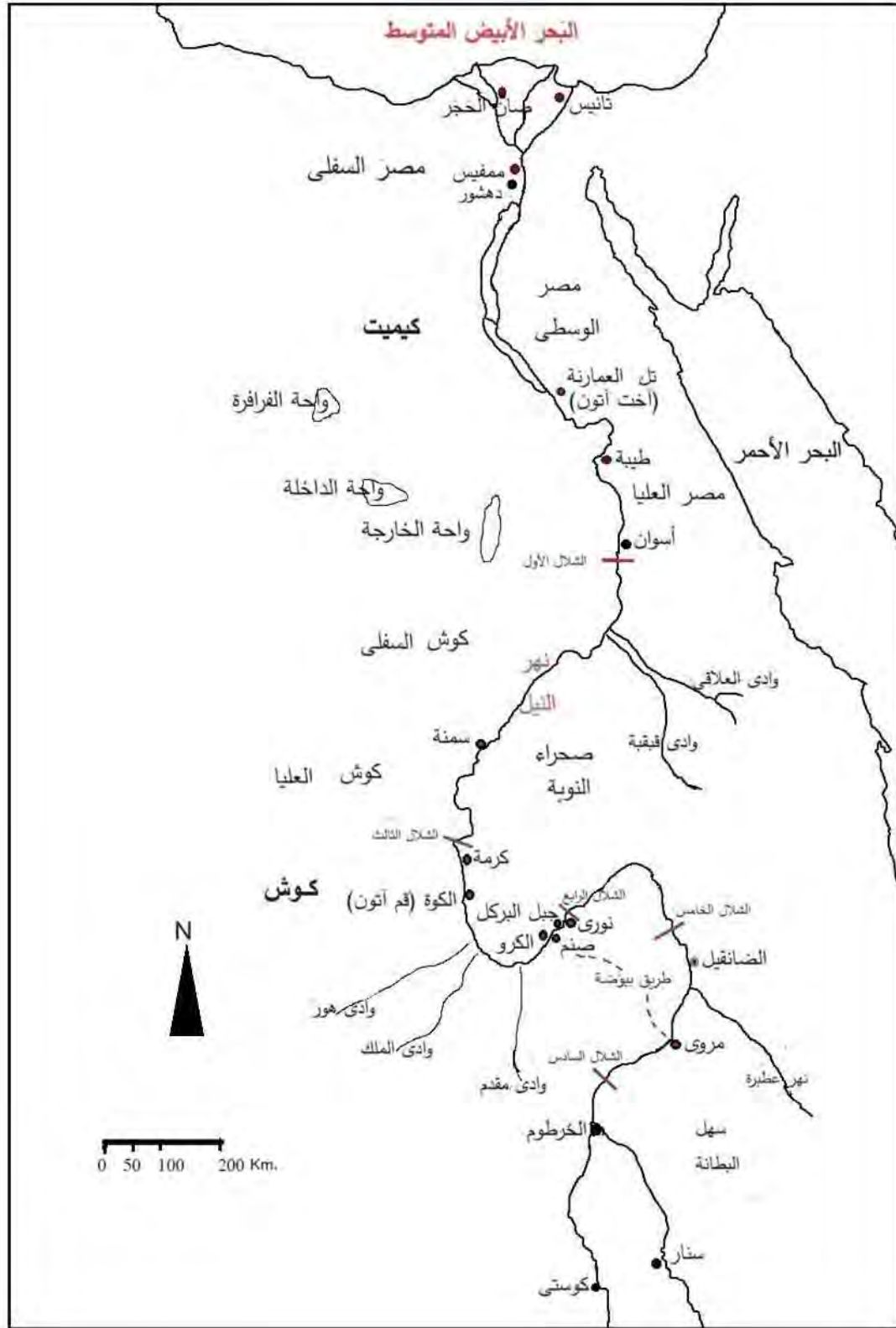
- يبدأ النص الرئيسى بالتأريخ ؛ ولكن للأسف نتيجة للحالة السيئة من الحفظ وبخاصة فى بداية اللوح حيث يأتى عادةً ذكر التأريخ ، نجد هذه البداية فى اللوح مفقودة ولا ندرى العام والشهر وبقي فقط الفصل الذى هو فصل الصيف .

- فى السطور (2 - 5) ورد كيف أمر جلالته (تثبيت لوح حجرى فى حافة الصحراء الغربية (أى خلف الصحراء الغربية) وإلى الغرب من المقر السكنى وتسميته " لوح سباق قوات ابن رع تهارقا ليعش للأبد" . وأمر كذلك قواته أن تقوم بتمارين الجرى يومياً .

- ويخاطب الملك تهارقا جنوده مذكراً إياهم ما فعله له والده الإله آمون من عمل لم يحدث لأى ملك قبله ، وأنه أعطاه قطع رؤوس أهل القوس بحيث يتم ربط شعوب القوس التسعة معا تحت حذائه . وأن كل ما يدور حول قرص الشمس يخدمه ، ولا يوجد خصم له فى ما تحيط به السماء ، و لا يوجد جبان فى وسط قواته ، ولا ضعفاء بين قواده .

- ثم يذهب الملك بنفسه إلى معسكر جنوده "بيا" ليرى جمائل جيشه ، وهم جاءوا كما تأتى الرياح المسرعة وكالحدأة التى قاومت الهواء بجناحيها ، وكل ها يدل على السرعة التى يتمتع بها جنوده . وأن الملك نفسه مثل الإله مونتو (إله الحرب) رجل قوى ، لا يوجد أحد مثله وسط قواته ، وهو صاحب دراية وقادر على أداء كل الأعمال .

- وقام الملك بنفسه بإمتطاء صهوة جواده متابعاً لسباق جنوده . وجرى بينهم على إمتداد صحراء منف فى الساعة التاسعة مساء ، ووصلوا بحيرة قارون ويذكرها النص بالبحيرة العظيمة ، فى الساعة الأولى من اليوم ، ورجعوا إلى المقر فى الساعة الثالثة من اليوم . وقام الملك بمكافأة الذين أحرزوا المرتبة الأولى ، وجعلهم يتناولون ويشربون مع الفرقة الخاصة (أو قوات الحرس الشخصى) ، و كافأة أيضاً الذين جاءوا من خلفهم (أى الذين جاءوا فى الآخر) وكافأهم بكل شئ ، وقد أحب لجلالته حقيقة عمل التمارين وأساليب القتال الذى كان به جنوده ، وأحبه إلهه كذلك بإختياره فى بطن أمه قبل ولادته ، و أعطى له الحياة والسلطة كلها والشروق على عرش حورس للأبد . (ملحوظة: إسم هذه الصحراء التى فيها اللوح " طريق (معسكر) [بيا] "



خارطة رقم (1) وادى النيل تحت حكم الملك تهارقا

قائمة المراجع :

أحمد محمد الحسن ، الحسن : 2020 : " الملك السوداني تهارقا (690 - 664 ق.م) حياته وآثاره فى وادى النيل " . مكتبة دار المصورات . الخرطوم .

Altenmüller H - A.M. Moussa:

1981 "Die Inschriften der Taharkastele von der Dahschurstrasse". *Im: Studien zur Altägyptischen Kultur SAK 9*, pp. 57-84. Hamburg

Dafa'alah S. B.

1993. "Succession in the Kingdom of Napata, 900-300 B.C". *The International Journal of African Historical Studies*, Vol. 26, no. 1)1993(, pp.167-74, Boston University African Studies Center.

Dunham, D.

1955 *The Royal Cemeteries of Kush, vol. II: Nuri*. Boston.

Dunham, D. and M. F. L. Macadam.

1949 Names and Relationships of the Royal Family of Napata. *JEA* 35: 139-49.

FHN I.

1994 T. Eide, T. Hägg, R. H. Pierce, and L. Török. *Fontes Historiae Nubiorum: Textual Sources for the History of the Middle Nile Region between the Eighth Century BC and the Sixth Century AD*, vol. I: *From the Eighth to the mid-Fifth Century BC*. University of Bergen: Bergen.

Gardiner A.

1957 *Egyptian Grammar, Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*, Third Edition. Oxford.

Gozzoli R. B.

2009 Kawa V and Taharqo's By3wt : Some Aspects of Nubian Royal Ideology. *JEA*.95 2009, pp. 235-248.

2009 Old Formats, New Experiments and Royal Ideology in the Early Nubian Period (ca. 721-664 BCE). In: *EGYPT IN TRANSITION Social and Religious Development of Egypt in the First Millennium BCE Proceedings of an International Conference Prague, September 1-4, 2009*, pp. 183-207.

2010 "Royal Sisters and Royal Legitimization in the Nubian Period (C. 760-300 BC): Taharqo's Kawa Stelae as a paradigm". In: *Between the Cataracts. Proceedings of the 11th Conference of Nubian Studies, Warsaw University 27 August - 2 September* (pp. 483-494). Warsaw 2010.

Haycock B. G

1965 "The Kingship of Cush in the Sudan" In: *Comparative Studies in Society and History*, Vol. 7, No. 4 (Jul. 1965), pp. 461-480.

Kahn D.

2004 "Taharqa, King of Kush and the Assyrians." *JSSEA* 31 (2004): 109-128.

Kendall, T.

2008 Why did Taharqa build his Tomb at Nuri? *Between the Cataracts: Proceedings of the 11th Conference for Nubian Studies, Warsaw University, 27 August - 2 September 2006. Part One: Main Papers. Polish Archaeology in the Mediterranean, Supplement Series 2:1*. Warsaw: pp.117-147.

Kitchen, K. A.

1973 *The Third Intermediate Period in Egypt (1100-650 BC)*. Warminster.

Macadam M. F. L.

1949 *The Temples of Kawa I: The Inscriptions*. Oxford University Press: Oxford

1955 *The Temples of Kawa. Vol. II, History and Archaeology of the Site*. Oxford.

Morkot, R. G.

1999 "Kingship and Kinship in the Empire of Kush." In *Studien zum antiken Sudan: Akten der 7. internationalen Tagung für meroitische Forschungen vom 14. bis 19. September 1992 in Gosen/bei Berlin*, edited by S. Wenig, 179-229. Wiesbaden: Harrassowitz, 1999.

2000 *The Black Pharaohs: Egypt's Nubian Rulers*. London; 2000.

2013 From Conquered to Conqueror. The Organization of Nubia in the New Kingdom and the Kushite Administration in Egypt. In *Ancient Egyptian Administration (Handbook of Oriental Studies. Section 1. The Near and Middle East, vol. 104)*. Leiden: pp. 912–964.

Pope Jeremy

2014 *The Double Kingdom under Taharqo: Studies in the History of Kush and Egypt, c. 690-664 BC*. Culture and History of the Ancient Near East 69. Leiden.

Torok L.

1995 *The Birth of An Ancient African Kingdom. Kush and Her Myth of the State in the First Millennium BC* (CRIPEL Suppl. 4). Lille.

1997 *The Kingdom of Kush: Handbook of the Napatan-Meroitic Civilization*. Leiden, New York.

2009 *Between Two Worlds: The Frontier Region between Ancient Nubia and Egypt 3700 BC–AD 500*. Leiden, Boston

Welsby, Derek A.

1996. *The Kingdom of Kush: The Napatan and Meroitic Empires*. London: British Museum Press.



الحسن أحمد محمد الحسن النوش

الميلاد:

عطبرة فى 1957/12/23م

التعليم الأولى:

تنقاسى الأولية (الولاية الشمالية مركز مروي)
مسعود المتوسطة - عطبرة
عطبرة الثانوية العليا الجديدة، ثم القديمة 1980.

التعليم العالى:

ليسانس الآثار المصرية جامعة القاهرة 1985.
ماجستير الآثار - جامعة الخرطوم 2009.
دكتوراه الآثار - جامعة الخرطوم 2017 .

العمل:

الهيئة العامة للآثار والمتاحف
ضابط آثار 1992 .
أمين أمانة الكشف الأثرى 2011 - 2020
سكرتير المجلس العلمى بالهيئة العامة للآثار والمتاحف
2020 - 2022
التقاعد بالمعاش ديسمبر 2022 .
أستاذ (متعاون / متعاقد) للآثار واللغة المصرية القديمة
بجامعات بحرى، الخرطوم، النيلين وأفريقيا العالمية .
عضو فى جمعيات الآثار العلمية داخل وخارج السودان .



دار آريثريا للنشر والتوزيع
Arithria for Publishing and Distribution